ANNO IX. FASC. I IAN.-IUN. 1940

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

PERIODICUM SEMESTRE
AB INSTITUTO HISTORICO S. I.
IN URBE EDITUM

ROMAE (113)
BORGO S. SPIRITO, 5

INDEX RERUM

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

Annuae subscriptionis pretium:	Pro Italia	35 lirae ital.	
	Extra Italiam *	40 »	»
Numeri separati pretium:	Pro Italia	20 »	»
	Extra Italiam	25 »	»

Volumina priora eodem pretio veneunt.

(* Qui pecuniam mittunt per « Officium compensationis » inter nationes, addere debent 6 liras propter sumptus dictae compensationis; sed haec parva solutio plerumque facilius per postam fieri potest.)

Inscriptio litterarum tam pro administratione quam pro redactione:
Sign. Direttore Archiv. Hist. S. I. - Borgo S. Spirito 5, Roma (113)
Computus postalis (conto corrente postale) ROMA 1/14709.
Subscriptio censetur continuata, quoad contrarium non significatur.

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

PERIODICUM SEMESTRE
AB INSTITUTO HISTORICO S. I.
IN URBE EDITUM

VOLUMEN IX

1940

ROMAE (113)
BORGO S. SPIRITO, 5

INDEX RERUM

OPERUM QUAE IUDICANTUR INDEX

SOC. TIP. A. MACIOCE & PISANI - ISOLA LIRI

A. R. P.

WLODIMIRO LEDÓCHOWSKI

REGIMINIS GENERALIS SOCIETATIS IESU

LUSTRUM QUINTUM

RELIGIONIS DECIMUM

FELICITER CLAUDENTI

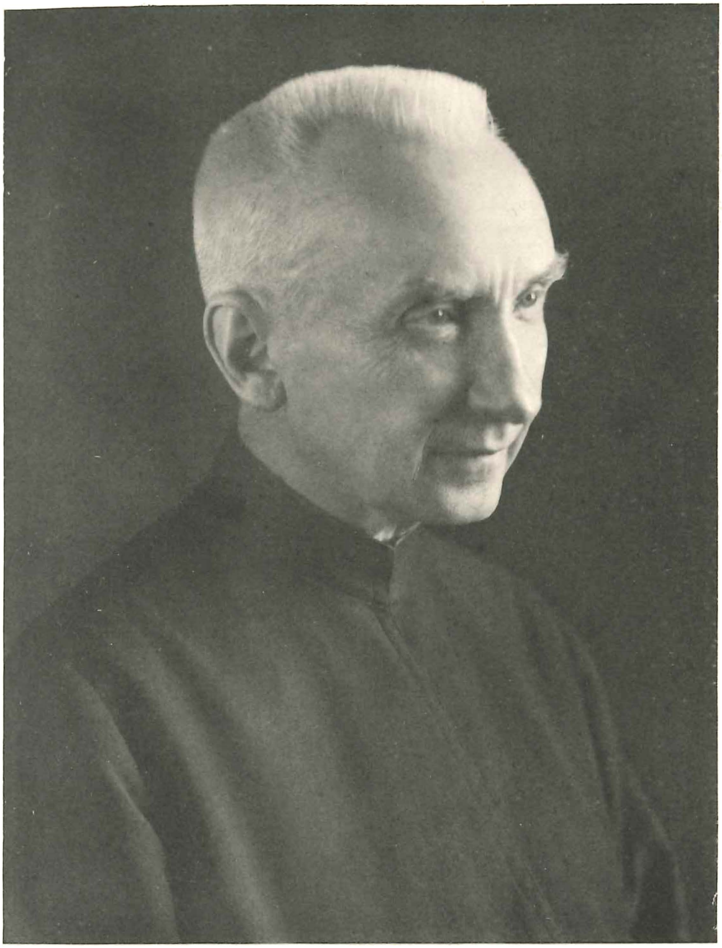
ARCHIVUM HISTORICUM S. I.

FUNDATORI

CONSTANTIQUE FAUTORI

HOC GRATAE MEMORIAE PIGNUS

DEDICAVIT



I. - COMMENTARII HISTORICI

THE DIRETTORIO MISTICO OF J. B. SCARAMELLI S. I.

by Leo A. Hogue S. I. - Cincinnati

Summarium. – Investigata vita Patris Scaramelli invenitur eius opus praecipuum *Directorium Mysticum*, quod per saeculum et dimidium latissime diffusum multam auctoritatem in theologia mystica assecutum est, nunquam approbationem Societatis accepisse. I. Vita, opera, ingenium, virtus Patris Scaramelli adumbrantur. II. Qua ratione ad scribendum *Directorium Mysticum* motus sit, quem librum Revisoribus Societatis submissum Pater Generalis typis edi prohibet. III. Rationes Patrum Revisorum contra doctrinam *Directorii Mystici* enumerantur. IV. Responsum Patris Scaramelli de obiectionibus Patrum Revisorum explicatur. V. Verae rationes supprimendi librum inveniuntur in circumstantiis temporum, praesertim in timore ne inimici Societatis libro Patris Scaramelli - sicut de libello cuiusdam Patris Benzi factum erat - tamquam exemplo doctrinae moralis laxae Iesuitarum uterentur. VI. Quomodo liber Patris Scaramelli, post eius mortem, in lucem editus ac saepissime repetitis editionibus opus celeberrimum imo classicum in theologia mystica factus sit.

For almost two centuries the name of Giovanni Battista Scaramelli, S. I., has ranked among the most popular and most authoritative writers in the field of ascetical and mystical theology. In his lifetime, Scaramelli was also a very successful missionary and retreat-director. Yet very little information about him is available in the usual sources of biographical data. There is no mention of him in any of the menologies of the Society of Jesus. Dictionaries of biography, encyclopedias, and histories of spirituality add little or nothing to the brief account of his life given by Sommervogel [1]. This observation was made in an early number of this review by Fr Ottavio Marchetti, S. I. [2], who attempted to fill up the lacuna in our knowledge of Scaramelli by supplying us with the data contained in the catalogues of the Society of Jesus. But even Marchetti's sketch left much to be desired. Lack of available information prevented him

[1] C. Sommervogel, S. I., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Bruxelles, 1890-1930, Vol. VII, col. 689-694.

[2] *Un opera inedita su di una mistica del '700 attribuita al P. Scaramelli S. I.* AHSI Vol II (1933) p. 252.

from giving us anything more than a bare skeleton of the principal events in Scaramelli's life. The man himself still lay buried in obscurity.

In the hope of discovering some contemporary documents which might give us a clearer picture of Scaramelli, we had recourse to the archives of the Society. Our research was not in vain. Many interesting facts regarding his life were brought to light. And, as not infrequently happens in these almost hopeless searches through age-old manuscripts, we came upon a most unexpected problem, a problem which required a good deal more research to be cleared up.

Our discovery has to do with Scaramelli's *Direttorio Mistico* [3]. We found that this book, to which especially Scaramelli owes his important place in the history of Christian spirituality, never received the official approbation of the Society of Jesus. On the contrary, the *Direttorio Mistico* was severely criticized by the censors of the Society, and its publication was definitely forbidden by the General, Francis Retz.

What could be the reason for the suppression of this book which eventually was to become a sort of classic in its field? Further research unearthed the original reports which the censors of Scaramelli's book had sent to the General. With these reports was found a nineteen-page letter written by Scaramelli in refutation of the censors' criticisms. A careful study of these and other contemporary documents revealed that the deciding factor in the condemnation of the *Direttorio Mistico* by the censors of the Society was not so much the alleged errors and defects found in the book, as certain extrinsic circumstances which made its publication undesirable at that particular time. And the most important of these extrinsic circumstances was found to be a little known episode in the history of the Society, almost insignificant in itself, but which proved to be a prelude to that series of persecutions which eventually brought about the suppression of the whole Order. In the light of these facts, the subsequent publication and unusual success of the *Direttorio Mistico* appear all the more extraordinary.

Before recounting the strange history of this book, it will be useful to give a brief biographical sketch of Scaramelli. The facts we have gathered concerning his life, his missionary labors, his writings,

[3] *Direttorio Mistico*, indirizzato a' direttori di quelle anime che Iddio conduce per la via della contemplazione, Venezia, 1754, quarto, pp. xii, 532.

and his character will be of intrinsic interest to historians of Christian spirituality.

I. - Life, Writings and Character of Scaramelli.

John Baptist Scaramelli was born in Rome, December 23, 1687. At the age of eighteen, having finished the study of philosophy, he entered the novitiate of the Society of Jesus at St. Andrea in Rome. Here, on September 21, 1708, he pronounced his first vows, and remained at St. Andrea for another year to study rhetoric [4]. In this latter year he was joined by his brother Philip, who was to become a prominent rector in various houses of the Roman province [5]. Among his fellow-novices were Francis Turconi and John Timoni. The former was to hold the office of provincial of the Roman province at the time when the publication of the *Direttorio Mistico* was in question. The latter was to hold the same office during the last few years of Scaramelli's life. Another fellow-novice, Fabio Danzetta, forty years later, was to write the final criticism of Scaramelli's book which led to its rejection by the General of the Society.

During these years at St. Andrea, Scaramelli had a splendid opportunity of laying a solid foundation for his religious life. His superiors and spiritual directors were all men of exceptional knowledge and practice of religious perfection. His rector and master of novices during his first year of novitiate was Father Fabio Mansi, a man conspicuous for his self-abnegation and for his prudence and skill in the direction of others [6]. The socius to the master of novices, during this first year, was Father Fortunatus Accarigi, who was looked upon by his contemporaries as a « living compendium of the rules of St. Ignatius and a man filled with God » [7]. In Scaramelli's second year at St. Andrea, the two offices of rector and master of

[4] If we disagree with Father Marchetti, *op. cit.*, on a few dates in the life of Scaramelli, it is not without rechecking them carefully in the original catalogues of the Society.

[5] Philip Scaramelli entered the Society, May 8, 1709. He was to spend thirty-three years of his priestly life as rector in various colleges in Umbria, and another eleven years as socius to the procurator-general in Rome. As an octogenarian, he was to witness the suppression of the Society in 1773. When and where he died is not known.

[6] Father Mansi was made rector of the Roman College in 1707, and a year later, though suffering from ill health, was appointed provincial. He died a holy death in 1710. Cf. Patrignani, *Menologio d'alcuni Religiosi della Compagnia di Gesù,* Venezia, 1730, 21 Nov. p. 159.

[7] Patrignani, *op. cit.,* June 13, p. 79.

novices were filled by Father Jerome Arnolphino, later to become master of Tertians at Florence. Then, there was Father Benedict Rogacci, a man of great erudition and piety, and the author of several spiritual books, who was Spiritual Father, socius to the master of novices, and professor of rhetoric, successively, during Scaramelli's three years at St. Andrea [8].

Because of his proficiency in the humanities, Scaramelli was required to spend but one year in the study of rhetoric, instead of the usual two; and because of his previous study of philosophy before he entered the Society, he was dispensed entirely from the customary three-year course in this subject. Accordingly, in 1709, he was sent to the college at Ragusa in Umbria, to act as prefect and to teach the humanities. In 1712 he was transferred to the college at Loreto where he performed similar duties for two more years. Returning to Rome in 1714, he began the study of theology at the Roman College. In his second year of theology, he was appointed « repetitor », or tutor, in philosophy at the German College. He was ordained to the priesthood in 1717, and completed his theological studies the following year, during which he also acted as tutor in theology for the German students, and sodality director for the younger seminarians. During the year 1718-1719 he made his third year of probation at Florence under the direction of Father Thomas Capace. The next three years found him teaching philosophy and directing a sodality at the college in Macerata. There on February 2, 1721, he made his final profession of the four solemn vows of the Society [9].

By this time, superiors had decided that Scaramelli's greatest talent lay in his ability as a preacher and as a director of souls. In 1722 he was sent to Ascoli to assume the duties of assistant pastor and preacher for the « Bona Mors » sodality. The following year he was assigned to missionary work, a work that was to become his

[8] Father Rogacci entered the Society on the feast of St. Theresa, and is said to have imitated her by his fervor, interior recollection and union with God. He was held in great veneration by Clement XI, and at his death in 1719 was universally regarded as a saint. He is the author of *Dell'uno necessario, vivere interamente per Dio*, said to be a portrait of himself. He also published an eight-day retreat, and several other pious works in Latin and Italian. SOMMERVOGEL, *op. cit.*, vol. VII, pp. 11-16; PATRIGNANI, *op. cit.*, February 8, pp. 95-98.

[9] I find no mention in the archives of another profession in 1749, mentioned by MARCHETTI, *op. cit.*, p. 253. The original formula of profession, dated February 21, 1721 and still conserved, is of the four vows (Arch. Rom. S. I. *Ital 25*, f. 402-403).

principal occupation for the rest of his life. About this same time, Father Francis Bianchi [10], who was also just beginning his missionary career, was appointed companion to Scaramelli, a partnership that was to be dissolved only by Scaramelli's death. For more than twenty-five years, these two missionaries travelled the length and breadth of Italy, preaching in the public squares, conducting penitential processions through the streets of the cities, teaching and exhorting the people from the pulpit, hearing confessions and administering the Bread of Life to countless multitudes. During the season of Lent, and during the summer months, the missionaries usually separated to occupy some pulpit as special Lenten preachers, or to conduct retreats for priests, seminarians or religious women.

It was not long before this missionary partnership of Scaramelli and Bianchi became quite famous, especially in Umbria and the Marches. Several letters of the General in the archives of the Society attest to their popularity and outstanding success. Writing to Scaramelli in 1734, the General, Francis Retz, spoke of his apostolic ministry, « che esercita con tanto vantaggio della divina gloria, e decoro della Compagnia » [11]. Soon it became impossible to comply with all the requests for the services of the two missionaries. In 1736 the General had to advise Scaramelli to drop all other missions in order to satisfy the insistent demands of Cardinal Zanfredini to conduct a series of missions in the diocese of Osimo. Two years later the Cardinal begged the General to allow the missionaries to return to his diocese [12]. In 1745 the General had to appease the bishop of Macerata by promising to send « Father Scaramelli and another missionary to them in September » [13]. In a letter to Bianchi in 1741, the General wrote that he was delighted with the reported success of his, and of his companion's, efforts in the diocese of Urbino [14]. In 1749 he congratulated the provincial for appointing Scaramelli and Bianchi

---

[10] Father Francis X. Bianchi was born at Terni, March 30, 1685. He entered the Society May 3, 1715 as a secular priest. His career as a missionary (1724-1752) was practically coincident with that of Scaramelli who was his regular companion on the missions. When not engaged in giving missions, Bianchi was in charge of the retreat house at Ancona, to which work he devoted himself exclusively after Scaramelli's death. He died at Ancona, April 17, 1768. There is an unpublished biographical sketch of Bianchi in the archives of the Society. *Vitae 95*, ff. 161-172: Cf. E. de Guilhermy, S. I. *Ménologe de la Compagnie de Jésus, Assistance d'Italie*, vol. 1, p. 451.

[11] Archives of the Society of Jesus, *Rom. 46*, (Rom. Epist. Gen. 1742-1752), f. 55.

[12] *ibid.* f. 152, 162v, 265. — [13] *ibid.* f. 165v.

[14] *ibid.* f. 443.

to preach the Advent sermons in the Gesù Church at Rome, in preparation for the jubilee year of 1750 [15].

In their manner and style of preaching, Scaramelli and Bianchi adapted themselves, of course, to the character of the Italian people and to the method of preaching popular missions in vogue in that day. This method is graphically portrayed for us in a printed and highly laudatory account of a mission preached by Scaramelli and Bianchi in the town of Pesaro in the year 1730 [16]. A summary of this document will provide a splendid testimony of the remarkable zeal and success of the two missionaries, and indicate the strenuous life they led in their quest for souls.

The mission began with a formal reception of the missionaries at the gates of Pesaro. Escorted thither from a nearby town by a delegation of the religious confraternities, Scaramelli and Bianchi were met at the gates of the town by the bishop, his chapter, the clergy, and a great gathering of the populace. After an address of welcome by the bishop, who also presented Scaramelli with a large mission cross, a procession was formed and they all marched into the town. In the center of the procession, behind the clergy and the religious confraternities, was carried a large miraculous picture of the *Mater Misericordiae* which belonged to Scaramelli. It was encased in a highly ornate frame of silver plate, with two adoring angels suspended from brackets on the sides. A rich, ornamented cloth hung below the picture, and from the folds of this cloth protruded six candlesticks. The whole was mounted on a platform and carried on the shoulders of four privileged members of the confraternities. Behind this picture, the populace, singing hymns and the litany of the Blessed Virgin, marched to the large court-yard of the bishop's palace, appropriately decorated for the occasion, and already filled with other thousands of the people. Here, in the court-yard, Father Scaramelli preached the opening discourse « che fu assai tenero e compuntivo ». About seven thousand people participated at these opening functions, the number increasing daily at the various sermons, catechetical instructions, and especially at the penitential processions.

In these processions the bishop himself set the good example by marching bare-foot, wearing a crown of thorns on his head and a rope about his neck. Other members of the clergy, together with about thirty laymen emulated him. Some carried a death's head, some wore a crown of thorns,

[15] Apparently Scaramelli did not fulfill this engagement, for from the manuscript life of Bianchi we learn that Fathers Ruschi and Bianchi were the jubilee preachers at the Gesù on this occasion. Archives S. I., *Vitae 95*, f. 164.

[16] « Relazione di quanto è seguito in occasione delle sante Missioni fatte in Pesaro da' RR. PP. della Compagnia di Gesù, l'anno 1730 ». Four closely printed quarto pages of two columns each, printed in Pesaro 1730 « nella Stamperia Gavelli ». Archives S. I., *Rom. 139* (Rom. Histor. 1730-1773), f. 5-6.

some bore a heavy cross, others were clothed in hairshirts, or dragged heavy weights tied to their hands, and very many beat themselves with scourges, even to the shedding of blood. This holy spectacle of penitence was repeated for three successive evenings. The procession would halt at the more important public squares, where Father Bianchi would deliver a sermon in an effort to win over the more hardened and obstinate sinners. Then, the pious penitents, their number greatly augmented, would wend their way back to the cathedral, chanting, as they went, a sad and solemn dirge concerning the Four Last Things. In the cathedral, they listened to another fervent discourse, this time by Father Scaramelli, which was followed « colla comune disciplina, accompagnata da strepitosi gemiti, e pianto indicibile di tutti » [17]. During the day the magistrates and nobility, ladies as well as knights, participated at all the sacred functions, so that for fifteen days the whole city was engaged in nothing else but recollection, retirement, and signs of real interior compunction, manifested particularly at the confessionals, where from early morning till late at night the crowds gathered in great numbers.

At the end of the mission, general communion was distributed by the bishop. Then Father Scaramelli gave the Papal benediction to about twenty thousand people in the public square, « e ciò dopo una fortissima efficace predica di questo suddetto Padre Missionario Scaramelli, che non ha lasciato di spargere con zelo inesplicabile sudore e sangue per la salvezza delle anime ».

The missionaries were to open another mission in the nearby town of Fano on the same day, and so the people of Pesaro, again in penitential garb, assembled in the cathedral, and with the bishop, an archdeacon and two canons carrying the miraculous picture of the *Mater Misericordiae*, they set forth in procession, amid a thundering salute from the cannons of the neighboring fort. Five thousand people marched in this procession, which extended for two and a half miles. At the gates of the city of Fano, they were met by other crowds. Here the missionaries were formally welcomed by the bishop of Fano, and the usual ceremony of the presentation of the mission cross took place. Then the bishop, clergy, confraternities, and the people of both cities repaired together to the public square of Fano for the opening discourse of the new mission. Toward evening, the people of Pesaro, after making constant visits to the Church where the miraculous picture of the Blessed Virgin was exposed, reluctantly and with tears

[17] These penitential processions were not uncommon in the eighteenth century, especially in Umbria and Tuscany, where this kind of reparation was traditional. Confer the lives of Blessed Anthony Baldinucci, S. I., St. Francis Hieronymo, S. I., and St. Leonard of Port Maurice, all contemporaries of Scaramelli. When conducted under the direction of the Church, these penitential practices in no way partook of the excesses and heretical tendencies of the flagellant sects of the late middle ages. Cf. LESLIE TOKE, art. *Flagellation*, Catholic Encyclopedia, vol. VI, p. 92.

in their eyes, returned to their own cathedral where a solemn Te Deum of thanksgiving was sung.

Two weeks later, the missionaries had to retrace their steps through Pesaro on the way to their next mission. Again the people came out in procession to the gates of the town to receive them. Drapes and flowers decorated the streets and houses along the course over which the picture of the *Mater Misericordiae* was to be carried. The nobility, magistrates and the people vied with one another to show their devotion to Mary by making frequent visits to the cathedral where her miraculous image was exposed for the day. Cannon, fireworks, and general festivity all day long gave proof of their joy and happiness and of their gratitude for the great spiritual regeneration wrought in their midst by Fathers Scaramelli and Bianchi.

These details, taken from the above-mentioned document, indicate that this mission was an experience that the people of Pesaro wished never to forget. They also testify to the indefatigable zeal and striking success of Fathers Scaramelli and Bianchi.

With regard to the oratorical style of the two missionaries, an unpublished biographical sketch of Bianchi makes the following interesting comparison :

« Il Padre Scaramelli era di un fare severo nelle prediche, fantastico, e vehemente. Il Padre Bianchi avea un fare placido, dolce, insinuante, che penetrava sino al fondo del cuore. Faceva il primo le Prediche, e tutte quelle funzione delle missioni che aveano del fragoroso; il nostro Padre Saverio faceva i catechismi, e tutte quelle funzioni che aveano del tenero. Il primo atteriva i peccatori colle massime più terribili; il secondo gli allettava a buttarsi nel seno della divina misericordia; e non è facile a dirsi quanto questa combinazione di talenti fosse giovevole, e conducente a far gran guadagno di anime per il Cielo » [18].

Scaramelli began and ended his missionary career at Macerata. Much of his free time must have been spent travelling from place to place on these missionary campaigns. But when not actually engaged in missionary or retreat work, he lived at one of the various colleges of the Society. According to the annual catalogues, he made his headquarters at Macerata from 1725 to 1728; at Monte

[18] Archives S. I., *Vitae 95*, f. 163. - The library of the Historical Institute S. I., in Rome, possesses in a manuscript volume a collection with the title *Discorsi di Missione del P. Gianbattista Scaramelli* (273 pages in 8°); this volume contains in copy of the 18th century the text of eleven mission sermons. As this collection was bought in 1938, when the writer of this article has already left Rome for America, he did not have an opportunity of using it.

Santo for the next three years, and then again at Macerata till 1738. For the next twelve years, he was attached to the community at San Sepolcro, where, according to tradition, most of his books were written. In 1750 he was assigned once more to the community at Macerata, where within two weeks after his return from a prolonged missionary expedition, he died, January 11, 1752, at the age of sixty-four [19].

It is not, however, because of his missionary achievements that Scaramelli's name has come down to posterity. His place in history is due primarily to his influence on succeeding generations through his ascetical and mystical writings. In view of his very active life as a missionary, preacher, and retreat director, it would seem that he could have had very little leisure for study and writing. Yet, Scaramelli is the author of six learned books, two of which, the *Direttorio Mistico* and the *Direttorio Ascetico,* have earned him an important place in the history of Christian spirituality. It is interesting to note that, though his missionary work brought him into contact mostly with inveterate and hardened sinners, all his written works have to do with the life of perfection, and, with the exception of the *Direttorio Ascetico*, they all deal with mystics and mysticism. His first published work, *Vita di Suor Maria Crocifissa Satellico* [20], is the biography of a Franciscan nun of the monastery of Monte Nuovo, whose life of great austerity and extraordinary trials was richly crowned with the highest mystical graces. The *Discernimento degli Spiriti* [21] deals with the rules which help a person to determine « the quality of his own spirit, that is, to understand whom he has for guide of his thoughts and affections, whether the devil, self-love, or God ». It is based on the shorter treatises of St. Ignatius and Alvarez de Paz on the same subject, but is greatly enhanced by the author's own experiences and practical advice. His

---

[19] Apparently it made little difference to which college Scaramelli was attached, for he must have been absent from the community most of the time. Occasionally, he was designated in the province catalogues simply as « in missionibus », unattached to any particular residence. He is omitted entirely from the catalogue for the year 1737, and though assigned to San Sepolcro in the annual catalogue for 1746, he is listed with the community of Macerata in the triennial catalogue of the same year.

[20] *Vita di Suor Maria Crocifissa Satellico*; Monaca Francescana nel Monastero di Monte Nuovo. Nata in Venezia li 9 Gennaio 1706, morta li 8 Novembre 1745. Venezia, 1750, quarto, pp. 347.

[21] *Discernimento degli Spiriti*, Per il retto regolamento delle azioni proprie, ed altrui. Venezia, 1753; octavo, pp. 244.

most popular work, *Direttorio Ascetico* [22], is a lengthy treatise which « teaches the manner of conducting souls to Christian perfection by the ordinary ways of divine grace ». *Dottrina di San Giovanni della Croce* [23] is a succinct compendium of the works of St. John of the Cross, in which the very words of that Spanish Doctor of mysticism are often made use of. *Vita della Serva di Dio, Angelina Cospari* [24], still in manuscript form, is the edifying account of the virtues and graces of a laywoman, who amidst great bodily suffering enjoyed the highest mystical favors. Of the *Direttorio Mistico* we shall have much to say in the rest of this article.

When we consider his success as a missionary and as a writer of spiritual books, it seems strange that there exists no biographical sketch of Scaramelli, written by a contemporary. Was it that his contemporaries did not deem him worthy of special eulogy? As a missionary it is true, he was outshone by the brilliancy of such contemporary Jesuit orators as Joseph Bordoni, Jerome Tornielli, and Jerome Trento [25], and his fame as a writer of spiritual works did not come to him till after his death. Or were his brethren prevented from handing down to posterity an account of Scaramelli's life and accomplishments, because of their preoccupation with the enemies of the Society, who had already begun that campaign of vilification which was to bring about the suppression of the Order within two decades? Whatever the cause, no contemporary account of his life exists.

We may conclude, however, from what has already been said, that Scaramelli was a tireless worker, a man of great physical energy, of strong and persevering will-power. From his written works, we may also judge that he was a man of strong convictions, who perhaps relied more on a superabundance of arguments than on the subtlety of logic. In the *Direttorio Mistico,* for example, it is still

---

[22] *Direttorio Ascetico,* Nel quale si insegna il modo di condurre le anime per le vie ordinarie della grazia alla perfezione cristiana, Venezia, 1754, quarto, 2 vols. pp. viii, 422 and vii, 384.

[23] *Dottrina di San Giovanni della Croce*, Venezia, 1815. quarto, pp. viii, 122.

[24] *Vita della Serva di Dio, Angelina Cospari*, Fondatrice delle Sigg. Maestre Pie in Borgo San Sepolcro. pp. 487; Cf. Marchetti, *art. cit.*, pp. 230-258.

[25] Joseph Ant. Bordoni, (1682-1742) « laudatus orator sacer ». Jerome Tornielli, (1693-1752) « orator plenus affectuum ». Jerome Trento, (1713-1784) « concionabatur per 38 annos tam in magnis civitatibus, quam in missionibus ». Wernz-Schmidt, *Synopsis Historiae Soc. Iesu.* Ratisbonnae, 1914. Conspectus virorum illustrium, col. 601. Scaramelli is not listed among the illustrious preachers of this period. His name is mentioned however among the « Scriptores ascetici » col. 632.

the mission-orator who speaks. His powerful array of facts, comparisons and citations, his constant repetition and somewhat florid language are more like the style met with in printed Lenten discourses than in treatises on mystical theology. Some too have detected in his books a note of severity, a trait of character due perhaps to his long experience with hardened sinners. In this respect, he was the opposite of his missionary companion, Bianchi, whose biographer has left us an interesting comparison of the two men. They were of entirely different temperaments. Bianchi was a frail person of mild temperament, who found it difficult to keep up with the pace set by his more vigorous companion. Scaramelli, on the other hand, was a strong and severe character, who was not inclined to see the point-of-view of others, or to realize their difficulties. It is not surprising then that Bianchi suffered in his dealings with Scaramelli, and even resented his aggressive and fearless ways. It is possible, of course, that Bianchi's biographer has somewhat exaggerated this contrast for rhetorical effect:

« (Il Padre Bianchi) era di un'indole affatto contraria a quella del suo compagno di missione Padre Giambattista Scaramelli. Era il Padre Scaramelli di un naturale assai rigido, ed austero; al contrario egli era d'un'indole dolce, e pacata, e però soffriva assai in trattare, e conversare con esso. Per vincere se stesso in questa sua naturale ripugnanza, fece voto di ubbidire in tutto, colla maggior perfezione a lui possibile al detto Padre, e di non chiedere mai ai Superiori di essere rimosso della sua compagnia. In fatti, più di vent'anni fece con esso in lunghissime e disastrosissime campagne le sante missioni con una tal dipendenza da lui, come un novizio dal suo Maestro, senza la minima contradizione o tergiversazione, e con somma riverenza, e carità verso il medesimo senza far mai apparire il natural contragenio, che avea con esso » [26].

That Scaramelli's superiors had a very high regard for his ability can be judged from the estimate they gave of his talents and character in their regular triennial reports to the General. To quote but one of these reports, that of 1743, we learn that Scaramelli, in

[26] Archives S. I., *Rom. 95* ff. 168v. The name of the author of this biography is not given in the manuscript. He was a contemporary of Bianchi, as he states that he was present when Fathers Bianchi and Ruschi preached at the Gesù in Rome in the Advent of 1749. Most of his information, he says, he received from Fr. Rocco Clerici, who « for fourteen years » was Bianchi's companion at the house of retreats in Ancona. Clerici, however, could not have been intimately acquainted with Scaramelli, for the catalogue of 1752, the year of Scaramelli's death, lists Clerici as a first year theologian at the Collegio Romano.

the opinion of his superior, was a man « of excellent talent, of wise judgment, of great prudence, and of wide experience; proficient in letters, ardent of temperament and suitable for all works of the Society [27].

Scaramelli's sudden death was deeply felt by the General, Ignatius Visconti [28], who wrote a letter of condolence to the rector at Macerata. « The loss is a grave one, » he said, « but we must be resigned to the dispositions of God » [29].

In this same letter the General also stated that he had ordered Scaramelli's miraculous picture of the *Mater Misericordiae* to be returned to the Church at Macerata, where it should be exposed for public veneration. This order, however, was not easy of execution, for the people of Castignano, to whom Scaramelli had preached his last mission, had already claimed the picture as their own. Scaramelli himself, they insisted, had given them the Madonna. He had had a presentiment, perhaps by divine revelation, they said, that this mission at Castignano was to be his last. And in his last sermon he expressly declared that since he had always intended to leave his Madonna to be venerated by the people to whom he preached his last mission, he was therefore leaving it to the people of Castignano [30]. However, the bishop and the people of Macerata, among whom Scaramelli was laid to rest, also earnestly desired to possess the miraculous picture. The General decided in favor of the latter. But it was necessary to send a special messenger to Castignano, and to provide the people of that city with a copy of the famous Madonna, before they would part with their precious treasure [31].

The ardent desire of these people to possess Scaramelli's *Mater Misericordiae*, and the popular conviction that he knew by revelation of his approaching death, indicate in what high esteem the missionary was held by his contemporaries.

To complete this testimony of his contemporaries regarding Scaramelli's virtue, we may mention the eulogy written by the editor of

---

[27] Archives S. I., *Rom. 74*, Romana Catalogi Triennales, 1749-54.

[28] Francis Retz died November 1750. He was succeeded as Vicar-General by Ignatius Visconti, who was elected General July 1751.

[29] « Quanto improviso tanto sensibile mi è stato l'avviso della morte seguita in cotesto Collegio del P. Gio. Batta. Scaramelli. La perdita è grave, ma conviene rassegnarsi alle disposizione di Dio ». Archives S. I. *Rom. 46*, f. 364v. Letter of January 1752.

[30] Archives S. I., *Rom. 139*, f. IX. Cf. MARCHETTI, *art. cit.*, p. 254.

[31] *Ibid. Rom. 46*, f. 369v. Letter of March 1752. The General wrote eight letters form January 23, to April 20, 1752 before this pious contention was settled.

the *Direttorio Mistico*, in which he praises Scaramelli's edifying religious life, his ardent zeal for souls, his continual self-sacrifice and his great love for prayer. There is no need to quote this eulogy in full, as it has already been printed in the pages of this review [32].

II. - The History of the Direttorio Mistico.

Quite early in the exercise of his sacred ministry, Scaramelli became interested in the direction of contemplative souls. In 1728 he began to direct the mystical life of Venerable Maria Crocifissa. About ten years later, he undertook the spiritual direction of the contemplative Angelina Cospari, whom he guided in the way of perfection until his own death. That he was acquainted with other contemplatives is abundantly clear from several passages in the *Direttorio Mistico*. Throughout his missionary career and almost everywhere, he tells us, he came across these privileged souls. « Quasi in ogni luogo si trova qualche anima, che Iddio conduce per queste strade straordinarie ad un'alta perfezione » [33]. Speaking of the difficulty mystics have of describing their state of soul, he says: « Io di questo ho grand esperienza; perchè mi è convenuto esaminare più anime, del cui spirito non potea prudentemente dubitare » [34]. Frequently occur such expressions as: « noi veggiamo con l'esperienza » or « come si è veduto molte volte con l'esperienza », as well as other references which imply personal dealings with mystics or pseudomystics [35].

Scaramelli tells us [36] that he was prompted to undertake the composition of the *Direttorio Mistico* by the discovery from experience that very few confessors really understood the manner by which God leads contemplative souls to the heights of perfection. Hence, it occurred to him that he could do nothing more pleasing to God than to promote the advancement of these privileged souls by shedding some light on their direction for the benefit of their spiritual guides. He consulted many prudent and learned persons, and especially his superiors, about the advisability of writing such a work. All, without exception, approved of the idea and strongly encouraged him to carry out so praiseworthy a task.

---

[32] AHSI., Vol. II (1933) 254, 255.

[33] *Direttorio Mistico*, Tr. I, ch. I, number 2. Hereafter we shall abbreviate references to this book as follows: DM I - I, 2.

[34] DM II - XIV, 152.

[35] DM III - VI, 52; III - XXI, 202; III - XXX, 274; IV - IV, 58; IV - XIX, 261; V - X, 112· V - XIV, 151; V - XV, 157.

[36] DM I - I, 2-5.

When he actually began the work of composing the *Direttorio Mistico* we do not know, but the book was finished and ready to be submitted to the censors by the end of the year 1743. Scaramelli wrote to this effect to the General, who replied under date of December 16, 1743, stating that the idea of publishing such a work met with his full approval. Commending the author for having utilized his leisure time for the benefit of the neighbor, the General requested that the book be sent directly to him or to the Secretary of the Society for the purpose of censorship [37].

After the lapse of six months without any word from Rome, Scaramelli wrote to inquire the reason for the delay. The General replied that he too was without definite word from the censors. He had heard, however, that there might be some difficulty in passing the work, because it was written in Italian instead of in Latin, since it did not seem proper to some that certain points in it should be treated in the vernacular [38].

More months passed by without action from the censors. Then, in November 1744, the General wrote to advise Scaramelli that he should not be surprised that the work of reviewing his book had not been completed. The censors had had other work of no less importance which permitted no delay. The General assured Scaramelli, however, that he would recommend to the censors that they give immediate attention to his book, and that he would renew this recommendation, if necessary [39].

At length, in April, 1745, more than a year after he had sub-

[37] « L'idea dell'opera che V. R. mi significa aver all'ordine per la stampa incontro tutto il mio gradimento. Si contenti di mandarla a Roma diretta a me, o pure al P. Segretario, ove si darà a rivedere per permettere la pubblicazione quando resti, come spero, approvata dai censori. Mi rallegro intanto con V. R. il di cui zelo ha saputo rendere utile a ben de' prossimi anche il suo riposo ». Archives S. I., *Rom. 46*, f. 91v.

[38] « Non ho per anche avuto la censura da' PP. revisori della sua opera, la quale però troverà per quanto intendo difficoltà appunto perchè è scritta in idioma Italiano non parendo conveniente che certi punti che in essa si trovano sieno trattati in lingua volgare. Farò però che i PP. ne sollecitino la revisione e ne sia a V. R. comunicato il loro parere ». Archives S. I., *Rom. 46* f. 115, to Scaramelli at Ancona, June 1, 1744.

[39] « Se non è spedita la revisione dal suo libro, non deve V. R. maravigliarsi, poiche i PP. Revisori anno avuti per le mani altre facende di non minor conto e rilievo, che richiedevano l'essere sbrigati per tempo. Quello che non si è fatto però sin'ora intorno al suo libro, si farà; mentre per sodisfare alle premure di V. R. ho fatto che ai detti PP. ne sia in mio nome passata una calda raccomandazione la quale non avrò difficoltà di rinovare, se vedrò esservene di bisogno ». Archives S. I. *Rom. 46,* f. 134v. to Scaramelli, November, 22, 1744.

mitted his manuscript, Scaramelli was informed by the General that the censors had finally passed judgment on it. The verdict was an emphatic negative. The censors were absolutely opposed to its publication, not only because of the use of the vernacular, but much more because of the contents, which they said, would be subject to severe criticism at that particular time. The General therefore advised Scaramelli to give up the idea of publishing his work, and with the true spirit of a religious to resign himself to the impartial decision of the censors [40].

But Scaramelli did not find it easy to resign himself to this decision. Upon the advice of some friend who had read the manuscript and had declared that the work was not only opportune but much needed, Scaramelli soon wrote to the General asking that the book be submitted to a second board of censors. This the General gently but firmly refused to do. There were no other censors, he told Scaramelli, more capable of judging the merits of his work than the regular censors of the Society, who had examined it with thoroughness and impartiality. He should therefore strive to be content with the merit of his good intention in composing the work and be resigned with religious subordination to the sacrifice demanded of him [41].

The General, however, did accede to Scaramelli's request. For despite the tone of finality in this letter, we find that Scaramelli's book was submitted to a second examination. But the decision was

---

[40] « Spedita finalmente la revisione del libro di V. R. ne ho avuto la censura, la quale essendo assolutamente contraria alla pubblicazione non solo per l'idioma in cui è composto ma per il molto ancora che contiene, soggetto in tempo correnti a gravi critiche, mi consiglia a non permetterne la stampa. Ne do pertanto parte a V. R. affinche si disponga a deporne il pensiero, persuadendosi non essere espediente ne per il suo, ne per il nostro bene, che tal opera esca alla luce. Spero che la religiosità di V. R. saprà rassegnarsi a ciò che da persone spassionate si stima il meglio ». Archives S. I., *Rom. 46*, f. 154v. April 26, 1745.

[41] « Mi dispiace di non poterla compiacere nella domanda che mi fa di soggettare a nuova revisione la sua opera. Doppo che l'anno riveduta e maturamente essaminata i revisori Generali, di quali altri censori posso io far capitale, il di cui parere possa competere col sentimento dei primi? V. R. ne faccia un sacrificio al Signore contendandosi del merito della buona intenzione, che ha avuta nel comporla; e tengo pure per certo che lo stesso sarebbe comparir essa alla luce, che essere proibita. Ne si fidi V. R. di chi le ne ha scritto con approvazione; ha scansato d'incorrere l'odiosità, non ha cercato dire schiettamente il vero. Vi sono gia tanti altri autori che anno composto sullo stesso soggetto, che bisogno abbiamo di nuovi libri? Si rassegni pertanto con religiosa subordinazione all'altrui sentimento; e si persuada che ne il suo ne il nostro decoro permette che in questo particulare si usi punto di condiscendenza ». Archives S. I., *Rom. 46*, f. 160v. June 1, 1745.

again unfavorable, and Scaramelli was duly notified of the result. After a silence of several months, he made one more last effort. He wrote to the General suggesting that his work be submitted to the Congregation of the Holy Office for their opinion. In his reply to this suggestion, the General informed Scaramelli that this was a totally unheard of procedure. After the satisfaction of a reexamination of his book by the censors of the Society, he was told that he ought to think no further of publishing a work that had been rejected by such learned and unprejudiced men. As for the suggestion of having recourse to the Holy Office, the General, though not absolutely forbidding it, emphatically discouraged the idea, because he would be « much displeased if certain things in it judged worthy of no light censure were to appear under the eyes of certain externs » [42].

This letter put an end to the correspondence between the General and Scaramelli regarding the publication of the *Direttorio Mistico.* The matter was closed as far as the General was concerned. Scaramelli, however, did not abandon all hope. He wrote to the Secretary of the Society, John Scotti [43], asking that his manuscript be returned to him, and also that a copy of the censors' criticisms be sent him. The Secretary promptly complied with his request, forwarding the manuscript and with it a digest of the principal objections of the censors. In a nineteen-page letter which he addressed to the Secretary, under date of August 27, 1746, Scaramelli undertook to refute these objections. Before quoting from this letter, the original of which is still preserved in the archives of the Society [44], it will be well to give some idea of the competence of the censors, and of their principal objections to Scaramelli's work.

---

[42] « Mi giunge veramente improvvisa e totalmente inaspettata la richiesta che V. R. mi avanza di consegnare il suo libro alla Congregazione del S. Uffizio per essere esaminato. Pareva che dopo aver avuta la sodisfazione della seconda revisione tra i nostri, ed averne inteso il replicato sentimento della loro disapprovazione dovesse V. R. quietarsi e non pensar più alla stampa d'un opera rigettata da' persone non meno savie, ed intendenti che di spassionate. Il ricorso però al Sagro Tribunale quando ella risolutamente lo voglia, non so certamente indurmi a consigliarlo, ma non posso negarlo; vero e che mi dispiacerebbe la comparsa che dovrebbero fare sotto l'occhio di persone esterne molte cose giudicate meritevoli di non leggiere censura ». Archives S. I., *Rom. 46*, f. 193.

[43] Secretary of the Society 1743-1755. Cf. De Guilhermy, *op. cit.*, Assistance d'Italie, vol. 2, p. 665-667 and the article of H. Schauff, *Die unbekannten dogmatischen Traktate des P. Joh. Scotti,* AHSI 5 (1936) 306-309.

[44] Fondo Gesuitico al Gesù. 674 Censurae Librorum, 1740-1771, ff. 83-92.

III. - The Objections of the Censors.

The first censors of Scaramelli's book were members of the board of censorship maintained by the Society at Rome. The purpose of this board of censors, according to the Constitutions, is to assist the General in preserving a solid and uniform doctrine in teaching and in written works. Its members, called « revisores generales », are chosen from different nations, and at least four of them are required to examine books of importance, especially those which deal with dogmatic or moral theology, or which treat of controverted matters [45].

The four men to whom the *Direttorio Mistico* was first submitted were all censors of several years' experience. Their competence to evaluate Scaramelli's work is further attested by the fact that they had all professed philosophy or theology for many years before being assigned to the work of censor. Claude Guérin (1690-1754), of the province of Lyons, France, had taught philosophy for six years and theology for eight, before coming to Rome in 1739 as general revisor of books [46]. Ignatius Pien (1681-1763), of the Belgian province, had professed theology at Anvers and Louvain, prior to his coming to Rome in 1731 as writer and censor of books [47]. John Montani (1678-1759), of the Roman province, had taught philosophy for seven years and moral theology for nineteen at the Roman College. He had been appointed to the board of censors in Rome in 1741 [48]. Emmanuel do la Reguera had been professor of philosophy and theology in Spain for twenty-four years. He was the author of two huge tomes on mystical theology and had been a member of the board of censors at Rome for over fifteen years when Scaramelli's work on mysticism came up for examination in 1744 [49].

As we have already seen, the censors were so charged with other work at the time, that it was over a year before they completed the task of reviewing the *Direttorio Mistico*. The reports which they then

[45] *Regulae Revisorum Generalium*, editae iussu Congr. Octavae, recognitae in Congr. Decima, 1 et 2, *Institutum Soc. Iesu*, Vol. II (Romae 1870) p. 71.

[46] Sommervogel, *op. cit.*, vol. III, col. 1906.

[47] *Ibid.*, vol. VI, col. 727-35; J. Carreyre, art. *Pien*, Dictionnaire de Théologie Catholique, Vol. XII, pt. 2, col. 1743-45.

[48] Sommervogel, *op. cit.*, Vol. V. col. 1236, 37.

[49] *Ibid.*, Vol. VI, col. 1612. La Reguera's *Praxis Theologiae Mysticae*, professedly a commentary on *Practica de la theologia mystica* by M. Godinez, S. I., Paris, 1681, is in reality a distinct work. It was published in two folio tomes of 930 and 886 pages respectively, Rome 1740, 1745. The work of Dominic Schram, O. S. B., *Institutiones Theologiae Mysticae*, 2 Vols. Augustae Verid., 1777, is based upon La Reguera's work.

sent to the General, and which are still preserved in the archives of the Society, cite over three hundred items from Scaramelli's manuscript, many of which, of course, are repetitions [50].

Claude Guérin gave as his judgment: « Directorium hoc, salvo meliori iudicio, nobis videtur esse penitus supprimendum », and appended a long list of citations which he claimed were either erroneous or liable to be misunderstood [51].

Ignatius Pien found that the book contained many false interpretations of scripture; that many of its teachings were doubtful, some even leaned toward quietism; and that its treatment of certain matter might give scandal. He was of the opinion that the book ought not to be published especially at that time [52].

John Montani was even more outspoken and positive in his condemnation. He thought that the book would do a great deal of harm not only because of its false or doubtful doctrines, but especially because the author's explanation of the sacred love which exists between God and the soul too closely resembled profane and carnal love, and because his description of certain indecent temptations of the devil, even though written in Latin, would, Montani thought, give grave scandal. Finally, he feared that the Society would suffer as much disgrace from this book as had resulted from the publication of a certain Father Benzi's work [53].

---

[50] Fondo Gesuitico al Gesù, Roma, 674, Censurae Librorum, 1740-1770, ff. 43-92.

[51] *Ibid.*, f. 49.

[52] « Attente perlegimus Librum Italicum, cui titulus, *Direttorio Mistico*, in duas partes, seu tomos, divisum. Et censemus, non esse edendum; 1°, quia multa narrat falsa, praesertim in rebus spectantibus ad Scripturas Sacras; quas insuper detorquet ad sensus falsos, imo repugnantes ipsis Sacris Scripturis; 2°, quia complura continet, Nostris non permittenda, quaedam etiam digna graviore nota; quaedam affinia propositionibus damnatis; 3°, quia quasdam materias ita tractat, ut merito timendum sit scandalum,.. Perpensis omnibus, quae duobus hisce foliis notavimus, et aliis non paucis quae nobis in promptu sunt; censemus, librum illum non esse edendum, hoc praesertim tempore ». Fondo gesuitico 674, f. 45.

[53] « Ioannes Franciscus Montani, Revisor Italiae, idem fert iudicium de Directorio mystico P. Scaramelli, quod ferunt alii duo Revisores, Germaniae, et Galliae: et censet supprimendum esse praedictum librum, neque ullo modo permittendum, ut typis edatur; erit enim eius editio perniciosa, et scandalosa omni generi personarum; hominibus doctis propter doctrinas falsas, et confines errori in eo contentas; rudibus vero, et indoctis, quales sunt devotae mulieres, moniales, et plerique confessarii, et Directores animarum, tum propter praedictas doctrinas, tum quia explicat amores sacros inter Deum, et Animam eo modo quo explicantur amores prophani, id est non sacri, usus, et consummatio matrimonii carnalis; tum demum propter obscaenitates quas explicat clare Latino quidem stylo, sed facile in Italicum convertendas a malitia, et curiositate feminarum, ubi loquitur de purgatione animarum, de earumdem obsidione diabolica, de daemonibus incubis, et succubis.

It was the unfavorable opinions of these three censors which prompted the General, under date of April 26, 1745, to refuse Scaramelli permission to publish his work. The fourth censor, Emmanuel La Reguera, had not as yet submitted his report to the General. As a profound student of mystical theology, La Reguera was perhaps the most competent of the censors to evaluate Scaramelli's work, but ill health and other occupations had prevented him from completing his review of the *Direttorio Mistico*, and it was not till May the 9th that he was able to send his report to the General. La Reguera's criticism was less severe than that of the other censors. He suggested several modifications, but on the whole he was quite favorable and approved of the publication of the book, « with corrections, but not as many as I have heard my colleagues demand » [54].

This report of La Reguera must have caused the General to reconsider his decision, for, as we have seen, despite his letter to Scaramelli refusing to appoint a second board of censors, the General had the *Direttorio Mistico* reexamined, this time by Fabio Danzetta, Scaramelli's co-novice. Former rector of the Roman College, and at this time pastor at the Church of St. Andrea in Rome, Danzetta (1692-1766) enjoyed the reputation of being one of the most learned men in Rome [55]. He was criticized, however, for the numerous citations with which he filled his own writings and for being pertinacious and severe in his censure of the writings of others [56]. It is not surprising then that Danzetta's review of Scaramelli's book,

---

Poterit etiam nostra societas timere prudenter ex editione huius libri dedecus multo maius illo quod passa est propter opusculum P. Bensi; propterea salvo meliori iudicio censeo librum supprimendum esse et nullo modo imprimendum ». *Ibid.*, f. 43.

[54] « Quia dum exercerer munere Revisoris Generalis, vidi iussu V. Paternitatis Directorium Mysticum P. Ioan. Bapt. Scaramelli, et non potui antea, salutis et occupationum incommodis, meum iudicium explanare; nunc illud praesento Vestrae Paternitati, ut mihi visum est, sub aliqua correctione congruere, licet non tanta ut verbotenus accepi a doctis Collegis meis... ». *Ibid.*, f. 61.

[55] « Dottissimo in ogni ecclesiastica scienza, e principalmente nelle materie liturgiche e canoniche... ne a torto solea dire allora il Cardinale Albani, come era morto il più dotto Regolare, che allora vivesse in Roma ». G. B. VERMIGLIOLI, *Biografia degli Scrittori Perugini*, Perugia, 1829, pp. 377. SOMMERVOGEL, Vol. II, col. 1822, 23, lists 46 volumes of his writings still in manuscript, now in the Biblioteca de Brera, Milan, Italy.

[56] « Se il Danzetta avea chiarezza maravigliosa, e fondo di inarrivabile dottrina, veniva alquanto criticato per le molte citazioni di cui riempiva i suoi scritti; e perchè avverso sopramodo a Tillemont ed a moderni di lui seguaci, sembrava ad alcuni, che divenisse troppo pertinace e severo nel riprenderli il che pratico principalmente in alcuni scritti sull'officio, ove difese gli atti, e le omilie di SS. Padre che sembravano avere qualche aria di falsità ». VERMIGLIOLI, *op. cit.*, p. 379.

dated February 25, 1746, is lengthy and somewhat caustic in language. His opinion was even more unfavorable and more absolutely condemnatory than that expressed by the regular censors.

In a summary of his report to the General, Danzetta stated that he found more than ten misinterpretations of Scripture; almost thirty passages, which resembled recently condemned propositions, at least, « in modo loquendi et prout sonant »; and innumerable statements lacking in theological precision, that is, which were not well expressed and were liable to misinterpretation. Above all, the use of Italian instead of Latin, he said, made the work unsuitable for the time. If published, it would probably be condemned by the Holy Office, he thought, and would perhaps give rise to a serious controversy [57].

It would be utterly impossible, within the limits of an article, to consider in detail all the objections made by the censors to Scaramelli's work. Even to transcribe them verbatim, omitting repetitions, would require at least fifty pages. The actual summary of the censors' criticisms which was sent to Scaramelli is no longer extant, but from the letter which Scaramelli sent to the Secretary of the Society in refutation of these objections, we learn that the defects in his book were classified under five heads: 1) statements contrary to sacred scripture, or its legitimate interpretation; 2) statements which favor quietism, semi-quietism or even Jansenism; 3) propositions theologically inexact; 4) matter which might cause scandal; 5) false and erroneous citations of other authors. Only four or five instances were cited under each head. Since most of the passages cited in this summary of objections were either corrected or modified in the *Direttorio Mistico* before it appeared in print, it would be of no great advantage to attempt a reconstruction of the contents of this summary from

[57] « Propositiones contrariae iis quae narrantur in S.S. et eius legitimae interpretatione plusquam 10 leguntur. Ex damnatis ab Ecclesia fere 30 recenseri possunt, quibus in modo loquendo, et prout sonant maxime accedunt Auctoris expressiones, quae proinde foedatae apparent erroribus Molinosi, Episcopi Cameracensis, Illuminatorum, Baii, Quesnelli, et Esicastorum, seu falsae contemplationis Gregorii Palamae. Propositiones vere aberrantes a communi Theologia, vel incaute conceptae citra debitam praecisionem ut non bene sonent et obnoxiae sint sinistrae interpretationi, fere occupant quodvis caput huius Directorii, cum Auctor parum consuluisse videatur Theologos scholasticos, et minus eorum sententias assecutus, dum plus nimio prosecutus est Mysticos... His accedit praeponderans ratio ex lingua italica, quae his nostris temporibus convenire non videtur huic tractationi... Censeo igitur, salvo semper meliori iudicio, opus hoc non solum esse infra mediocritatem requisitam, sed si lucem aspiciat, probabili damnationi subiacere posse, atque apud ipsos externos revisores, gravem querelam excitaturum ». Fondo gesuitico 674, f. 67 v° et 82 v°.

the quotations given in Scaramelli's letter of refutation. A better idea of the seriousness of the censors' objections can be gained from a study of the original reports which the censors submitted to the General. Utilizing the above-mentioned classification, and eliminating the criticisms of passages corrected before the book was published, we have drawn up the following digest of the censors' principal objections to the doctrine of the *Direttorio Mistico*.

I) Among the alleged misinterpretations of sacred scripture, the following instances are typical: When scripture speaks of God dwelling in a cloud or in darkness, it is not to be taken literally, but as an expression of man's ignorance and inability to understand Him perfectly [58]. St. Paul endured the state of passive aridity, because he was constrained to admit: « Velle adiacet mihi; proficere autem bonum, non invenio » [59]. St. Paul was stoned *many* times [60]. David compares the afflictions of the soul in the purgation of the spirit to the pains of hell, when he says: « Dolores inferni circumdederunt me; praeoccupaverunt me laquei mortis » [61]. St. John's saying that « perfecta caritas foras mittit timorem », verifies the doctrine that the contemplative soul, united to God by perfect charity, is secure in its eternal salvation [62].

II) The following are examples of statements in the *Direttorio Mistico* which were said to favor quietism, semi-quietism or Jansenism: An infallible effect of the mystical marriage is a profound and unalterable peace of soul [63]. In the purgation of the senses, the soul ought not to be comforted by the hope of the spiritual consolations and of the favors of contemplation which God might subsequently bestow, for this is « an interested, imperfect and very dangerous manner of acting » [64]. God can be the cause of the soul's persuasion that she has offended Him seriously; and she may even be intimately persuaded that she has already been damned [65]. Detachment from all things, even holy things, is a necessary disposition for

[58] DM IV-10, 120; Kings VII, 12; II Paralip. VI, I.

[59] DM V-VI, 59; Rom. VII, 18. — [60] DM V-XII, 142; II Cor. XI, 25.

[61] DM V-VIII, 178; Ps. XVII, 6. — [62] DM II-XXII, 259, 260; I Jo. IV, 18.

[63] DM III-XXV, 240 This was said to be similar to the condemned proposition of Molinos: « Per viam internam pervenitur ad continuum statum immobilem in pace imperturbabili ». Ct. J. de Guibert, S. I., *Documenta Ecclesiastica Christianae Perfectionis studium spectantia.* (Romae, 1931), § 467.

[64] DM V-XII, 133. Cf. false proposition of Molinos: « Qui desiderat et amplectitur devotionem sensibilem, non desiderat nec quaerit Deum sed seipsum ». De Guibert, *op. cit.*, § 460, n. 27; § 500, n. 1.

[65] DM V-XVIII, 177, 178; Cf. proposition condemned by Innocent XII: « In extremis probationibus potest animae invincibiliter persuasum esse persuasione reflexa, et quae non est intimus conscientiae fundus, se iuste reprobatum esse a Deo ». De Guibert, *op. cit.*, § 501, n. 9.

the mystical union [66]. One of the effects of the simple mystical union is a profound humility, by which the soul recognizes clearly that everything she has, she has received from God, as a mere gift, in which there is nothing of her own [67]. In the purgation of the spirit, the soul becomes aware of her sovereign poverty, which makes her of herself incapable of doing any good, and of her extreme misery, which makes her prone to commit every evil [68].

III) Among the statements impugned by the censors as lacking in theological precision, the following are the most important: God is united to the soul by essence, presence, and power, through a *physical* union [69]. In the simple union of love, the soul is so lost in God that she cannot dissent, and yet can still merit [70]. In the mystical marriage, the soul reaches a point where she no longer can sin [71]. In this latter state, the soul receives by participation what the Holy Ghost is by nature, namely, a spiration of love [72]. God allows a thousand souls to suffer spiritual harm, in order that one of specially beloved contemplatives may be purified [73]. The soul which undergoes the passive purgations receives the same reward as the martyrs [74]. The root and origin of all sin is eradicated in these passive purifications [75]. It is better that one do not show disrespect to a vision of Christ, His Mother, or the Saints, even though he know it is the devil who simulates them [76]. The gifts of the Holy Ghost are not necessary for salvation, except in the case where an act of heroic virtue must be performed [77].

IV) With regard to passages in the *Direttorio Mistico* which in the opinion of the censors might cause scandal, a few instances will suffice: The verse of the Canticle of Canticles, « Venter meus intremuit ad tactum eius », signifies that the soul is thrilled by the touch of her spouse [78]. The description of the manner in which B. Angela de Foligno banished strong libidinous impulse by the use of fire [79]. The substantial touch consists in this that God touches with His substance the substance of the soul [80]. The whole

[66] DM V-V, 46; V-XIX, 192; V-XXII, 232, Cf. condemned proposition: « Purus amor ipse solus constituit totam vitam interiorem, » etc. DE GUIBERT, *op. cit.*, § 504, n. 23.

[67] DM III-XVII, 162, Cf. proposition of Quesnel: « Fides, usus, augmentum, et praemium fidei, totum est donum purae libertatis Dei ». DENZIGER-BANNWART, *Enchiridion symbolorum*, § 1419.

[68] DM V-XVIII, 170; V-XX, 204. Cf. proposition of Quesnel: « Voluntas quam gratia non praevenit, nihil habet luminis, nisi ad aberrandum; ardoris, nisi ad se praecipitandum; virium, nisi ad se vulnerandum; est capax omnis mali et incapax ad omne bonum ». DENZIGER-BANNWART, § 1389.

[69] DM III-XV, 135. — [70] DM III-XVIII, 168; II-XXII, 255.

[71] DM III-XXIII, 226; II-XXII, 259-262; III-XXV, 250; I-VII, 74.

[72] DM III-XXVI, 253, 254. — [73] DM V-XIII, 146. — [74] DM V-XIV, 149.

[75] DM V-XXI, 204; V-XXII, 232. — [76] DM IV-IV, 56. — [77] DM I-VI, 59.

[78] DM III-XIII, 120, Cant. of Cant. V, 4 The censors interpreted this verse to mean that the soul was thrilled by the touch of the hand of her spouse upon the door.

[79] DM V-XI, 120. — [80] DM III-XXVI, 252.

chapter « de tentationibus inhonestis extraordinariis » [81]. Such expressions as touches, kisses, embraces, wounds of love, amorous impressions, and other similar terms used in describing the intimate union between God and the soul [82].

V) The censors professed to be shocked at Scaramelli's inaccuracy in citing references. For example, he attributed the *Scala Claustralium*, the *Epistola ad Fratres de Monte Dei* and the *Liber Sententiarum* to St. Bernard. St. Bonaventure is cited as the author of *Theologia Mystica.* Texts of Cassian, Gregory the Great, Dionysius and Suarez were allegedly misquoted, and above all, references to St. Thomas were said to be very inaccurate [83].

It is beyond the scope of this article to attempt to justify Scaramelli's doctrine on mysticism. Nor do we intend to evaluate the censors' criticism of the *Direttorio Mistico*. That study belongs rather in the pages of a theological review. It is quite apparent, however, from the instances cited above, that whatever misinterpretations, errors, and defects existed in Scaramelli's manuscript, they were not of such a nature that they could not have been easily corrected. Even the number of alleged defects was not so great, in view of the size of the manuscript [84], as to vitiate the whole work. Why then did the censors insist that the book be suppressed? Why did they not give the author an opportunity to correct his work and to re-submit it for approval? Did not their opposition to the publication of the *Direttorio Mistico* lie deeper than the alleged mistakes and inaccuracies they found in the text? These are questions which arose in the mind of Scaramelli himself, as we see from his letter to the Secretary of the Society in refutation of the censors' objections.

IV. - Scaramelli's Reply to the Censors.

Scaramelli's nineteen page letter is too long to be quoted here in full. We will therefore content ourselves with quoting or synopsizing its more important passages.

Who it was who drew up the summary of the censors' objections

[81] DM V-XI. Many editions of the *Direttorio Mistico* omit this chapter entirely.

[82] DM III-XXII-XXVIII.

[83] It was Danzetta who listed most of these erroneous citations, without, however, giving the exact reference to the manuscript. The writer checked over a hundred of Scaramelli's references to St. Thomas in treatises one, two, and five, and found but six misreferences.

[84] From citations given in the reports of the censors to the General, we learn that the *Direttorio Misticô*, in its original manuscript form, consisted of two tomes of about 500 pages each, divided into six treatises, the last of which was later published separately under the title *Discernimento de' Spiriti.*

which the Secretary sent to Scaramelli, we cannot determine. The language and style of the excerpts quoted by Scaramelli suggest Fabio Danzetta, who, as was already mentioned, was notorious for his rather ungracious manner of handling adversaries [85]. At any rate, Scaramelli was very much offended by the harsh and derisive terms used in censuring his statements, and thought that such language was unbecoming the customary charity of the Society.

« Le forme ordinarie con cui quivi si censurano le proposizioni sono queste: *dignum risu; a doctis irrideatur; risune an indignatione excipiendis; ut risum excutiat et derisionem sibi expectare possit;* etc... In somma è piena di quei termini irrisorii, ed oltraggiosi, con cui si suole rispondere ai libelli infamatorii, o pure sogliono confutarsi gli errori degli eretici... Certo è che in questa censura io non ci ho riconosciuto la carità propria della nostra Religione » [86].

He suspected that the censors were swayed more by passion than by reason. But by passion he did not mean to accuse them of any ill-will toward himself. Rather they were influenced by that passion which is most prejudicial to good judgment, namely, grave fear:

« Mi ha fatto passare in giudizio il sospetto veemente, che havevo, che la censura fosse formata più dalla passione che dalla ragione... Ma avverta, che quando io nomino passione non intendo di dire, che i PP. Revisori, uomini religiosissimi, habbiano odio, o avversione verso di me... Per passione intendo quella, che è la più potente a pervertire il giudizio di chi deve giudicare; voglio dire un gran timore » [87].

The comparatively few passages cited in this summary, Scaramelli went on to say, and the seriousness of the alleged errors, did not warrant the absolute condemnation of his work. The objections were, for the most part, couched in general terms, whereas the particular doctrines impugned, when examined, were found to be true, or harmless, or at least capable of being defended as probable:

« Prima però di dar principio alla giustificazione, è necessario, che io palessi un artificio che ho osservato in tutta la censura (almeno nel modo in cui m'è stata trasmessa). Tutti i numeri o nel principio, o nel fine, hanno espressioni generali di condanne si orride circa l'opera, e le sue dottrine, che le dichiarano degne delle fiamme. Ma poi leggendosi i casi particolari contenuti in quelle generalità, non solo non vi si trova quel gran male, ma non vi si scorge d'ordinario male alcuno. Anzi sembrano cose vere, ben fondate, o almeno da potersi difender con molta probabilità » [88].

---

[85] Supra p. 19, note (56).
[86] Fondo gesuitico 674, f. 83. — [87] *ibid.* — [88] *ibid.* f. 83v.

Here Scaramelli took up the specific objections of the censors, and, for the most part, defended his original statements, although here and there he admitted a slip of the pen or a badly construed sentence. It must be noted, however, that after more mature consideration, Scaramelli came to admit the justice of more of the censors' criticisms. For we find that many of the passages impugned by the censors and defended by Scaramelli in his letter of refutation, were actually omitted or changed according to the suggestions of the censors, when the book appeared in print.

For example, it was alleged in the summary of objections, that the chapter dealing with extraordinary diabolical temptations contained matter that was dubious and that could not fail to be a source of temptation to the immature reader. Besides, the very fact that this one chapter was written in Latin, instead of Italian, it was said, would arouse the curiosity of the reader and cause him great spiritual harm [89]. This was but a scruple on the part of the censor, Scaramelli replied in his letter to the Secretary. The information contained in this chapter was necessary for the director of souls. The use of Latin instead of Italian was a sufficient safeguard for those who had no need of the information. And even though some might take scandal or read the chapter through curiosity, the abuse of a few ought not force one to abandon what is useful for all confessors in the proper exercise of their sacred ministry [90]. Nevertheless, Scaramelli did modify this part of his work by suppressing at least three paragraphs of the chapter in question [91].

Another matter seriously criticized in the summary of objections sent to Scaramelli, was his too rigid comparison between spiritual and carnal matrimony, and his excessive use of profane terms to

---

[89] This refers to DM V-XI. In his report to the General, Danzetta formulated this objection as follows: « Quaedam etiam parum pudice dicta saepe reperiuntur. Tractatum non brevem de tentationibus extraordinariis luxuriae, daemonibus incubis et succubis, latine quidem scribit; sed protestatio quam illi praemissit, et mutatio insolita styli magis percellit oculos rudium, curiositatemque acuet, et periculum non leve creare poterit, si sensum vel per se ipsos, latine aliqualiter docti, vel alterius interpretatione assequantur. » Fondo gesuitico 674, f. 68v.

[90] *Ibid.*, f. 88.

[91] In the printed text of the *Direttorio Mistico* no longer will be found the indelicate expressions, censured by Pien in his report, with which Scaramelli described the limits to the powers of demons in obsessions and impure temptations. That the mentioning of such things was not mere superstition or morbid curiosity can be seen from the condemned propositions of Molinos. Confer DE GUIBERT, *op. cit.* § 463-46.

describe the mystical love which exists between God and the soul [92]. This also Scaramelli treated as a scruple on the part of the censors.

« It is alleged that such language is imprudent », Scaramelli says in his letter to the Secretary, « because it will arouse thoughts and affections which are not good. Why! In the past to represent a soul inebriated with divine love, etc., was the most spiritual, most devout, holiest way possible of expressing oneself. Within the last few years, it has become dangerous, improper, imprudent. Well, then, it will be necessary to tear up many lives of the saints, in which these expressions occur; it will be necessary to change our language in books, in the pulpit, and in the confessional, for hence forth we may not tell a nun that she is the spouse of Christ, that she ought to aspire to union with her divine Spouse, to abandon herself to His loving arms, etc. I believe that the Father censor is joking. For it is certain that if my treatise fell into the hands of a Turk, seeing that there is question here of that sacred love which exists between the soul and God, not even he would entertain such indecent thoughts, such guilty sentiments, as the censor imagines » [93].

Thus Scaramelli wrote to the Secretary. But he must have reconsidered the matter, and reworked his manuscript, for many of the expressions criticized by the censors have been omitted from the printed work, and the titles and doctrine of several chapters dealing with these matters have been modified.

After disposing of the individual objections of the censors, Scaramelli concluded that even if all the alleged defects were actually found in his work, that would not justify its absolute condemnation. The real reason for its suppression, he said, was the fact that his book was under review shortly after the time when Father Bensi's book was condemned, and during the disastrous controversy that resulted therefrom. Frightened by this catastrophe, the censors set themselves to examine his book with a suspicious eye, to « discover the

---

[92] Danzetta formulated this objection in his report to the General as follows: « Scio formulas amatorias familiares esse Mysticis, sed Auctor illis ita implevit paginas, ut a sobrietate exorbitet, praecipue inculcando usque ad nauseam allegoriam matrimonii. Leguntur in hoc Directorio septem capita cum his titulis: ' Ebrietà d'amore ' , ' ansie e sete d'amore ', ' ferite e saete d'amore ', ' tocchi amorosi di Dio ', ' il matrimonio spirituale dell'anima ', ' modo con cui si celebra il matrimonio ', ' piaghe e impressioni amorose nello stato di matrimoni '. Atque in his describendis minutatim, et satis viride, occurrunt: ' basi che Dio da all'anima ', ' stato coniugale fra Dio e l'anima ', quod plusquam trigesies repetit; nec abstinet ter aut quater ab ipsa consumatione matrimonii,... sub qua expressione quid sanae significationis lateat, difficile est divinare ». Fondo gesuitico 674, f. 70.

[93] *ibid.*, f. 88.

hair in the egg ». Hence, Scaramelli concluded, their censure was nothing more than a pretext to withhold his book from publication, out of fear of the persecutions which the Society was then suffering, and of the persecution which they feared in the future, as the censors themselves admitted at the end of their report.

« Stavano questi miei libri sotto la revisione in quei tempi, in cui seguì la condanna delle proposizioni del Padre Bensi, con tutta quella catastrofe che sassi, che seguirono appresso, per cui essi erano grandamente intimoriti... concepirono tosto un gran timore, che questa opera sarebbe certo proibita (come di fatto conclusero nella loro censura). Quindi si posero ad esaminarla con occhio sospettoso, e cercare il pelo nell'ovo; ad esaminare ogni parola, come se sopra ad ogni parola si havesse a formare un processo di un avversario » [94]. « Sicchè concludo che secondo il mio parere questa critica altro non è che un pretesto di tenere addietro il mio direttorio, per timore delle persecuzione che patiamo di presente, e di qualche proibizione, che ne possa seguire in avvenire, come al fine della censura concludono l'istessi Padre Revisori, anzi l'affermano come cosa certa, e come motivo di non approvarlo per le stampe » [95].

In confirmation of his contention that it was fear of the enemies of the Society which brought about the suppression of his book, Scaramelli quoted from the summary of the censors' criticisms:

« Putamus Auctorem per se ipsum animadvertere quam periculosum sit his praesertim temporibus in his materiis non caute, et sine debita praecisione loqui post tot propositiones damnatas... haec malevolis ansam dabunt obtrectandi nostrae Religioni, et scriptori, ut nuper experti sumus in editione Patris Benzii » [96].

That this explanation for the suppression of his book was not a mere conjecture on the part of Scaramelli, and that the fear of the enemies of the Society had a great deal to do with its rejection, we see, first of all, from the last letter which the General wrote to Scaramelli, in which he mentioned this fear of externs:

« Vero è che mi dispiacerebbe la comparsa che dovrebbero fare sotto l'occhio di persone esterne molte cose giudicate meritevoli di non leggiere censura » [97].

Then, in the original reports of the censors to the General, we find the same apprehension lest the enemies of the Society bring

---

[94] *ibid.*, f. 83. — [95] *ibid.*, f. 92. — [96] *ibid.*, ff. 86, 90.
[97] Letter of July 26, 1745, Archives S. I., *Rom. 46*, f. 193. Confer note 42, page 16.

about the condemnation of Scaramelli's book by the Holy Office, and thus heap greater opprobrium upon the Order.

Claude Guérin, at the end of his report states:

« Addimus praeterea illud hisce praesertim temporibus typis imprimi non posse sine aperto exploratoque periculo ne censura Summi Pontificis aut Sancti Officii virga notetur » [98].

The censor John Montani is more explicit:

« Poterit etiam nostra Societas timere prudenter ex editione huius libri dedecus multo maius illo, quod passa est propter opusculum Patris Bensi » [99].

Fabio Danzetta also stresses this same danger:

« (Haec omnia) malevolis dabunt ansam obtrectandi Societati non minus ac factum est occasione libelli Patris Bensi... Si lucem aspiciat probabili damnationi subiacere posse, atque apud istos externos revisores, gravem querelam excitaturum » [100].

It is obvious then that the circumstances of the times had a great deal to do with the adverse opinion of the censors towards Scaramelli's book. What then were these extrinsic circumstances which made the censors fear that regardless of its intrinsic merits the *Direttorio Mistico* would be condemned by the Holy Office? Why did they fear that such a condemnation would bring opprobrium and persecution to the whole Society? What was the Benzi affair which the censors held up as a warning and a horrible example? The real motives underlying the censors' attitude towards Scaramelli's book must be understood in the light of the answers to these questions.

V. - The Real Reason for the Suppression of the Direttorio Mistico.

Several reasons conspired to make the times inopportune for the publication of the *Direttorio Mistico.*

In the first place, there was a definite atmosphere of suspicion in Rome against books on mysticism, because of the scandals which resulted from the errors of Quietism. The Italians had not forgotten how even bishops and cardinals had been deceived by the pious doctrine of the French layman, Malaval, with his *Pratique facile pour élever l'âme à la contemplation.* They were still mindful of the evil perpetrated by the suave and pious Spaniard, Molinos, who had disseminated the pernicious teachings of his *Guia espiritual* in

[98] Fondo gesuitico, 674, f. 60v. — [99] *ibid.*, f. 43. — [100] *ibid.*, ff. 70, 82v.

circles very close to the Holy See. They remembered how even the Sovereign Pontiff, Innocent XI, had been duped, for a time at least, to protect Molinos against his adversaries. Then, the repercussions of Quietism in Spain and France, and the condemnation of the quietistic tendencies of the Archbishop of Cambrai in 1699, made the Roman authorities all the more alert to detect errors of this kind. And, finally, the spectacular trials of individual quietists before the Inquisition in Rome, with charges and convictions of immorality of the grossest kind, and the frequent condemnation of books by the Holy Office because of quietistic or semi-quietistic errors, created an atmosphere of excessive caution in Rome, and laid all works dealing with mysticism open to suspicion [101]. This was especially true of works written in the vernacular.

In the second place, at this very time, Jansenism, though dying in France, was beginning to gain a strong foothold in Rome. The Jansenists, of course, were implacable enemies of the Jesuits, and since the condemnation of the propositions of Quesnel in 1713, which they attributed in great part to the Jesuits, their hatred of the Order knew no bounds. Pastor states [102] that rumors to the effect that Benedict XIV was unfavorable to the Jesuits led the Jansenists to believe that the new Pope was on their side. His accession to the papal throne in 1740 was therefore taken as a signal to begin that open and organized opposition which was eventually to bring about the suppression of the whole Society of Jesus. The Jansenist party soon gained support from many secular and religious clergy, from members and consultors of the various congregations of the Holy See, and even from bishops and cardinals. These allies, though not adherents of Jansenist teachings, were favorable to the aim of the sect, and were at one with them in their bitter hatred of the Jesuits.

The decisions of Benedict XIV in 1742, and again in 1744, in settlement of the long disputed question of the Chinese and Malabar rites, were looked upon as rebukes to the Jesuits [103]. Though later events were to prove the Pope's strong attachment to the Society, Cordara, a contemporary Jesuit, states that he never arrived at a sure opinion of Benedict's attitude toward the Order, and that in public opinion the Pope was considered to be antagonistic [104].

[101] Confer P. Dudon S. I., *Le Quiétiste espagnol, Michel Molinos (1628-1696)* Paris, 1921, pp. 45-62; 227-244. L. von Pastor, *Geschichte der Päpste*, Vol. XIV, pp. 983-995. — [102] Pastor, *op. cit.* Vol. XVI, pt. I, pp. 268-271.

[103] Pastor, *op. cit.*, Vol. XVI, pt. I, p. 328. — [104] *ibid.* pp. 268. 269.

Then, there was the conviction on the part of the Jesuits that the censors of the Holy Office were unfair in their treatment of books written by Jesuits. This was a long-standing complaint, made also at times by the Franciscans. Though, as Pastor says, it cannot be proved that books with slight or no defects were ever put on the Index, still many were of the opinion that books, which were on the whole very useful, should have been given greater consideration, and not condemned outright before an opportunity was given the authors of correcting small errors [105]. From the very beginning of his reign, Benedict XIV was aware of these grievances against the board of censors, and planned to reorganize the method of censuring books, but he did not accomplish this design till 1753. Cordara, who lived in the same community as the « revisores generales » of the Society, and therefore reflects their attitude of mind toward the board of censors of the Holy Office, informs us that this board was made up of eight religious, but no Jesuit was ever asked to serve on it. In the college of Cardinals, he adds, were Passionei, Tamburini, and Spinelli, « viri illi quidem ingenio, doctrinaque praestantes, sed male in Societatem animati, quibus deinde accessit inexpiabili in eam odio inflammatus ac velut hostium primipilus, Ursius Dominicanus. » It is not to be wondered at, he concludes, that whenever books of Jesuits were submitted to this tribunal they were invariably condemned [106].

And it was precisely the condemnation by the Holy Office of a little book written by an obscure Jesuit moralist, and the bitter controversy which resulted therefrom, which more than anything else influenced the General and the censors of the Society in their rejection of the *Direttorio Mistico* for publication.

In the year 1743, the celebrated controversialist, Daniel Concina, launched an attack against the so-called « Jesuit doctrine of probabilism », by the publication of a rather provocative work entitled : *Della Storia del Probabilismo e del Rigorismo*. This dispute might have remained within the bounds of religious decorum, if the same theologian had not in the following year taken upon himself to censure a very small tract written by Father Bernard Benzi of Venice [107], and by implication to charge the whole Jesuit Order with teaching an immoral doctrine. Seizing upon an ambiguous passage in Benzi's

---

[105] *ibid.* pp. 246-248.

[106] G. Albertotti, *Lettere di Giulio Cesare Cordara*, (Modena, 1912), pp. 424-25.

[107] *Dissertatio in Casus Reservatos Venetae Dioceseos*, auctore, Bernardino Benzi, S. I., Venetis, 1743, quarto, pp. 24. Cf. p. 22 for disputed passage.

little book, Concina penned a scathing public letter, in which he held up Benzi's work as a typical example of the scandalous doctrine of Jesuit probabilists. He accused Benzi of teaching: « posse quemlibet citra mortalem culpam exercere actus subimpudicos cum virginibus Deo desponsatis, v. g. vellicare genas et tangere mammas, dummodo pravus absit affectus » [108].

On April 16, 1744, Benzi's tract was condemned by the Holy Office and the author was required to sign a retraction. Benzi submitted without hesitation, or complaint. But some of his religious brethren, thinking that the honor of the whole Society was at stake, and that Benzi had manifestly been treated unfairly, raised a vigorous protest. Two anonymous dissertations appeared in Rome inveighing against the condemnation of Benzi's book. The printers were arrested, and, when thrown into prison, revealed that the authors of the dissertations were the well-known Jesuits, Faure and Castellani. By order of the Pope these latter also were punished. Within a short time, eight other attacks on Concina appeared in print, one of which, a spurious retraction by Concina, attributed to a Jesuit, was promptly put on the Index [109]. Concina, of course, was not without his defenders. Despite the severe measures taken by Benedict XIV to punish the pamphleteers, the strife continued unabated, with charges

---

[108] *Epistolae Theologico-Mcrales*, ad Illustrissimum et Reverendissimum Episcopum N.N. adversus librum inscriptum: Dissertatio in Casus Reservatos Venetae, Venetiis, 1744, pp. 36, die 4 Januarii 1744 p. 6. Benzi's book of 24 pages, written in Latin and intended only for priests, was an explanation of the reserved cases in the diocese of Venice. One of these cases read: « Quaelibet impudicitia cum Monialibus peracta vel quocumque modo attenta ». To bring out the accepted principles that not venial but only mortal sins, and only mortal sins which are mortal by reason of an external act, come under reservation, Benzi put the question: « an reservatione afficiatur qui cum Moniali pergat, vel attentat actus subimpudicos de se veniales, e. g. genas vellicare, mamillas tangere, etc., solum ex pravo affectu, vel ex prava intentione mortales », and he replied negatively, for the reason that « iuxta nostram regulam octavam nonnisi peccata per externam malitiam mortalia reservantur ». *op. cit.* p. 22. — That such acts as « genas vellicare, mamillas tangere » can be « per se » venial and mortal « ex prava intentione » is clear from the fact that they are not « per se » mortal. (Cf. v. g. ARREGUI, *Summarium Theol. Moralis*, 268 b; MERKELBACH, *Summa Theol. Moralis*, 1027 A2). But Concina made it appear that Benzi formally taught that these acts are always only venial unless by reason of evil intention they become mortal, an unwarranted assumption. Benzi's error consisted in making use of an example that was open to misinterpretation.

[109] Confer *Theologia Christiana Dogmatico-Moralis*, auctore F. DANIELE CONCINA, O. P., editio novissima, Romae, 1763, vol. 4, pp. 266-270 where Concina gives a résumé of the controversy under the chapter-heading: De vellicatione genarum et tactibus mamillarum. Also, L. von PASTOR, *op. cit.*, vol. XVI, pt. I, pp. 247 sq and F. H. REUSCH, *Der Index der verbotenen Bücher*, Vol. 2, pp. 816-820.

satire, and bitter lampooning on both sides. Finally, on February 19, 1766, the Inquisition issued to the Generals of both the Jesuits and the Dominicans a prohibition against further polemics [110].

Now, it was precisely during this time, from 1744 to 1747, that Scaramelli's book was in the hands of the censors of the Society. Undoubtedly it was the work of censoring the pamphlets written by Jesuits in this controversy, to which the General referred in his letter to Scaramelli, November 22, 1744, explaining the delay in censoring the *Direttorio Mistico* [111]. How seriously the authorities in the Society considered the Benzi affair, and how fearful they were of its consequences, may be judged from the importance attached to it by the Jesuit historian, Cordara. As already mentioned, Cordara was living at the Curia in Rome at the time of this dispute, and therefore was in a position to know how the General and the censors of the Society regarded the controversy. In his memoirs, written some thirty years after the Benzi affair, Cordara wrote:

« Volo iam scias, frater, libelli huius quae fuerit occasio, et inde intelligas quibus artibus ad deterendam famam Societatis uterentur malevoli. Venetiis unus quidem de Societate theologus, Benzius, enarrationes quas-

[110] The whole affair made such a stir in Rome that Benedict XIV, writing to a friend in Paris, related the event in some detail, exonerating Benzi, but blaming the Society for making the case of an individual Jesuit the affair of the whole Order. His letter deserves to be quoted in full.

« Quant à l'ouvrage du père Bensi, jésuite, condamné par le Saint-Office, il a déjà rétracté la proposition dont il s'agit, en quoi il est très digne de louange. Mais après la censure, il a paru deux dissertations imprimées secrètement à Rome pour la défence de cette scandaleuse proposition, et de l'ouvrage dans lequel elle se trouve. Les imprimeurs ont été mis en prison, et ils ont déclaré que les manuscrits leur avaient été remis par deux jésuites qu'ils ont nommés. Le Saint-Office devait et peut-être voulait procéder contre ces Pères, mais nous avons ordonné de leur imposer de bonnes pénitences et de les priver de voix actives et passives, jusqu'à ce qu'il ait reçu nos ordres que nous lui donnerons quand il jugera qu'il sera temps. Voilà toute la suite du fait par laquelle il est aisé de voir que le général et tous les gros bonnets de la Société nous doivent de grands remerciements. Notre dessein était de condamner la proposition sans nommer l'auteur, afin de frapper en même temps sur tous ceux qui l'avaient avancée, quoique cependant, à dire vrai, on ne l'ait trouvé en propres termes dans aucun auteur, à la réserve d'un prêtre séculier et d'un nouveau théologien. Mais l'ouvrage du Père Bensi ayant été dénoncé, le Saint-Office a cru qu'il devait faire droit sur la dénonciation, ce qui pourtant ne nous empêchera pas de condamner ladite proposition, comme nous voulons le faire, au moyen de quoi aucun des coupables ne sera épargné. Le mal des jésuites, c'est que de l'affaire d'un particulier ils en veulent faire l'affaire de la Société. Les autres ordres n'en usent pas de même. » Émile de Heeckeren, *Correspondance de Benoit XIV*. Paris, 1912 Vol. 1, p. 143. Letter dated 17 juin 1744. Cf. Pastor, *op. cit.*, Vol. XVI, pt. I, p. 248.

[111] Supra page 14, note 39.

dam suas ediderat in casus reservatos eius dioceseos, idque lingua latina quippe in usum dumtaxat sacerdotum qui piaculares fidelium confessiones exciperent.... Doctrinam veram satisne prudenter hoc exemplo confirmaverit Benzius, non definio. Certe libellus intra fines Venetos delitescebat, paucis cognitus, nemini offensioni erat. At in manus Concinae cum venisset, haud dubie ab aliquo federatorum missus, immane quantum clamorem strepitumque homo fervidus, collapsae disciplinae, ut sibi videbatur, restitutor, concitaverit et librum atrocissimum continuo scribit adversus Benzium (adiutores habebat a factione complurimos) aliamque ac plane absurdam doctrinam ei appingens quasi docuisset licere contrectare mamillas virginum Deo sacratarum, contra hunc errorem nervose invehitur, declamat, furit. Quodque ferendum minus, velut occasionem nactus idoneam, eundem Benzii errorem omnibus universe Iesuitis assignat, eosque similiter probrosa oratione diffamat, quos proinde audaculus quidam e scholis piis litterator theologos mamillares in suo quodam opusculo per contemptum appellare non dubitavit. Facillimum factu erat calumniam perspicere quidque intercederet inter veram Benzii sententiam et quam illi Concina affingebat innotescere, si utriusque conferre libros licuisset, sed Benzianus proscriptus statim est, decreto S. Congregationis quam Sancti Officii vocant, ereptusque legentium manibus. Contra, opus Concinianum per omnium manus impune volitabat » [112].

Under such circumstances, it is not hard to understand why the censors of the Society scrutinized Scaramelli's book with such minute exactness. It is not difficult to see why they questioned the orthodoxy of so many statements, why they seemed shocked and scandalized by terms and expressions in common use among writers on mystical theology. And here we may say that there can be no question of prejudice on the part of the censors against mysticism in general. These same censors (with the exception of Danzetta, who was not a « revisor generalis) », had given their formal approval in 1738 to the first volume of La Reguera's monumental work on mysticism, and in 1743 they approved the second tome.

---

[112] ALBERTOTTI, *op. cit.*, pp. 424, 425. The bitterness aroused by the Benzi affair did not quickly subside. Concina continued to attack the moral teaching of the Jesuits, and, according to Benedict XIV, often mistreated the Jesuits in his writings, but was mistreated by the Jesuits in turn (DE HEECKEREN, *op. cit.*, Vol. II, p. 157). Finally, the Pope had a declaration of grievances against Concina drawn up by the General of the Jesuits, and with the approval of the General of the Dominicans had Concina sign and publish it (*ibid.* p. 162). At Concina's death in 1756, Benedict XIV wrote to his friend Cardinal Tencin: « Les lettres de Venise nous apprennent la mort du fameux Père Concina, Dominicain. C'est une faiblesse de vieillesse qui l'a emporté. Il aurait pu n'être pas inutile par ce qu'il savait, mais il s'était laissé séduire par les ennemis des Jésuites, jusqu'au point de ne garder aucune mesure dans ses écrits pleins de déclamations piquantes et quelquefois de propositions insoutenables... » (*Ibid.* p. 482).

We conclude therefore that the fundamental reason for the opposition of the censors of the Society to the publication of the *Direttorio Mistico* was their fear that the book would be condemned by the Holy Office and that the enemies of the Society would make use of it to bolster their charge of lax moral teaching on the part of Jesuits, as they had done with Benzi's work. If so slight a defect as was contained in Benzi's book, they argued, could be magnified to such proportions, how much more discredit would redound to the Society by the publication of this book of Scaramelli's in which there were so many statements open to misinterpretation [113].

VI. - The Publication and Success of the Direttorio Mistico.

There remains but to explain how the *Direttorio Mistico* eventually came to be published, and to indicate what success it attained. But first, we may say, that the rejection of this work for publication in no way discouraged Scaramelli from further writing. As a matter of fact, the last few years of his life seem to have been the period of his greatest literary productivity.

In 1746, at the request of the bishops of Ancona and Sinigaglia, Scaramelli began the *Vita di Suor Maria Crocifissa,* which was approved for publication by the Inquisitor of the Holy Office in May 1749 [114]. Printed in 1750, this is the only work of Scaramelli published in his life time. Two others, however, had received the approbation of the censors of the Society, and were in the hands of the printer at the time of his death, January 11, 1752.

On December 29, 1750, his fellow-novice, John Timoni, then provincial of the Roman Province, gave permission to publish *Discernimento Degli Spiriti*, originally an integral part, the sixth treatise, of the *Direttorio Mistico*. Since only a few passages of this treatise had been adversely criticized in the original manuscript, Scaramelli, after reworking it in places, submitted it to the Provincial, who made no

---

[113] The calumny which Concina started against Jesuit theologians persists to our own day. Cf. Havelock Ellis in his *Psychology of Sex,* London, 1933, p. 42, 43.

[114] This work after four editions was put on the Index, October 2, 1769. It was revised and corrected by a Franciscan and republished in 1819. After comparing the latter with the first edition, we suspect that the cause of its prohibition was that in several places the author too readily attributed the ordinary lights of meditation to extraordinary graces of God; and perhaps, too, because he too freely interpreted the favors she received from God as an evident sign of sanctity, before the decision of the Church. The cause of Sister Mary Crucified was introduced February 22, 1816; confirmed May 10, 1826; and a decree approving her writings was issued April 12, 1916.

objection to its publication as a separate volume. This book, however, did not come off the press till 1753, a year after the author's death.

The *Direttorio Ascetico* also had been approved for publication before the death of the author. This lengthy and erudite work on the ascetical life, in two quarto volumes totaling about nine hundred pages, must have taken several years of the author's free time to compose. Since there is no reference to it in the *Direttorio Mistico*, and no mention of it in the correspondence of the General, or in Scaramelli's letter to the Secretary of the Society, it is more than likely that it was not written till after the completion of the *Direttorio Mistico*, that is, in the last decade of the author's life. It received the approval of the Vicar-General, Ignatius Visconti, February 2, 1751, and of the Provincial, John Timoni, July 8 of the same year, but it did not appear in print till 1754.

In 1815, more than a half century after Scaramelli's death, the work, *Dottrina di San Giovanni della Croce,* was published for the first time. It is but a summary of the Spanish mystic's teaching, drawn up apparently for his own or for some penitent's benefit. From its style and in comparison with the thoroughness of his other works, we judge it to be one of his earliest attempts at authorship. There is no record that Scaramelli ever submitted it for publication during his lifetime [115].

A recently discovered manuscript, *Vita della Serva di Dio, Angelina Cospari,* which Father Marchetti has shown to be from Scaramelli's pen [116], is also the product of the last few years of his life. It was only in 1738 that Scaramelli made the acquaintance of this mystic, and since she outlived him by six years, his friend Don Cherubino Ciappolini had to complete Scaramelli's work by adding an appendix. It is apparent then that Scaramelli began this biography in the latter years of his life, and was at work on it when death overtook him.

With regard to the *Direttorio Mistico*, despite the General's refusal to permit its publication, Scaramelli never completely aban-

[115] Some idea of the value and influence of these works can be gained from the evident popularity they enjoyed for many years. The *Discernimento degli Spiriti* has been published eleven times in Italian, two or three times in German, French and Spanish. The *Dottrina di S. Giovanni* has been reprinted three times. The *Direttorio Ascetico* has gone to at least twenty editions in Italian; twentyone in French; eight in English; five in German; four in Spanish; and three in Latin, to say nothing of the numerous extracts and adaptations that have been made from time to time in several languages. Sommervogel's bibliography is incomplete.

[116] *Un'opera inedita su di una mistica del 700 attribuita al P. Scaramelli S. I.* AHSI II, (1933), p. 248.

doned hope that it would one day come forth from the press. Terminating his letter to the Secretary of the Society, he asked that his answers in refutation of the censors' criticisms be communicated to the General, that they be kept on file in the same place as the censors' reports, so that they might be on hand when needed, and that a list of the errors made in the citation of texts be sent him [117]. During the six years that elapsed from the time his rejected manuscript was returned to him up to the time of his death, Scaramelli corrected and reworked much ot the *Direttorio Mistico*, as a comparison of the passages cited by the censors with the printed text reveals. There is no record, however, that he ever made a further attempt to secure the publication of his *magnum opus*. At his death his manuscripts, by order of the General, were turned over to his brother Philip, then rector of the college at Perugia [118]. Whether or not the *Direttorio Mistico* was among these manuscripts, there is no way to determine. But this much is certain, the book never received the official approbation of the Society of Jesus.

How the *Direttorio Mistico* came to be published is naïvely told by the printer in his introduction to the book. During the lifetime of the author, he tells us, many had become acquainted with the *Direttorio Mistico* either through the author himself or from manuscript copies which he had permitted to be made and which circulated freely among hi sfriends. Soon its fame became so great that many desired to see the book in print. The printer having heard of it reasoned rather strangely that since he had already published another work by the same author, entitled *Discernimento degli Spiriti,* he therefore had the right to secure one of these manuscript copies, and publish it, especially since this new work was complementary to the book of Scaramelli's he had already published [119]. Accordingly, in

[117] Fondo gesuitico 674, f. 92.

[118] Archives S. I. *Rom. 46.* Letter to Filippo Scaramelli, Perugia, February 14, 1752, and to rector at Macerata, same date, ff. 368 and 368v.

[119] « Vi presento di nuovo, Sacri Ministri zelanti di cooperare alla divina grazia nel condurre anime a Dio, il Direttorio Mistico, opera postuma del P. Giambattista Scaramelli, della Compagnia di Jesu. Fu quest'opera, vivente ancor l'Autore, assai ricercata, e quelli, che o di lui avevano intima cognizione, o dell'opera stessa avevano di gia avuto qualche saggio, grandemente bramarono vederla publicata colle stampe. Ed o pel parlarne di questi, o per altro ne crebbe tanto e tanto se ne diffuse la stima, e il desiderio dell'Autore, che parecchi, giacche per le stampe non vedevano mai appagarsi le loro brame, ne vollero ad ogni modo copia manoscritta. Essendo gia dalle mie stampe uscita altra operetta dello stesso Autore, intitolata Discernimento degli Spiriti, in cui si trattan matterie affini a quelle, che in questa nuova opera si contengono, ho stimato aver diritto a procacciarmi una

1754, just two years after the author's death, the press of Simon Occhi of Venice brought forth the first edition of the *Direttorio Mistico.*

Though the book bore no « nihil obstat » of the Society of Jesus, it was not published without ecclesiastical approbation. It had been submitted, by the printer no doubt, to the Inquisitor General of the Holy Office at Venice, P. Fra Paolo Tommaso Manuelli, who had guaranteed that there was nothing in it « against the Holy Catholic Faith ». This is stated in the official permission for publication, printed in the book, and given by the « Riformatori dello Studio di Padova » to the printer Simon Occhi, November, 28, 1753.

It was not long before the *Direttorio Mistico* attained to unusual success. Within two years of its publication, a second edition was called for, and four years later appeared a third. In 1763 the book was reprinted at Naples, this time with the sanction of the Dominican P. Fra Richard Pompejano, who testified that:

> « nihil in eo mihi occurrit, quod Fidem aut Christianos mores offenderet: quin omnia, quae ab Authore dicuntur, Angelico Doctore propemodum confirmata, et Fideí, ampliori lumini, et bonis instituendis moribus comperi apta deservire ».

Before the end of the century, the number of Italian editions had risen to eleven. Four more were added in the following century. Soon, compendia and translations were made. Pietro Santoni published a compendium in Italian in 1776. Eneas Bonelli got out another in 1807, and Clemente Balestri, a third in 1895. The first translation was made in 1778 into Latin. In 1790 appeared a Spanish version, followed shortly by three other editions in the same language. It was translated into German in 1855, into French in 1863 and into Polish in 1888. Another compendium in Latin by the Belgian, F. V. Voss, came out in 1857 and was reprinted in 1881. In 1913 an English abridgement by the Anglican, D. H. Nicholson, appeared. During the eighteenth and nineteenth centuries, no other treatise on mysticism, except possibly the works of St. Theresa and of St. John of the Cross, enjoyed such popularity and such wide diffusion as did the *Direttorio Mistico* of Scaramelli [120].

---

delle copie mentovate affine de pubblicarla, ed adequare a un tempo il saggio che ne da l'antidetta piccola opera, e soddisfare alle brame, e al zelo di quelli, che quest'altra maggiore desideravano. Mi è riuscito l'intento, ed eccovi dinanzi il frutto della mie industrie ». Introduzione alla seconda edizione, Simon Occhi, Venezia, 1756. The writer was unable to locate a copy of the first edition published in 1754 but from another source we know that the first edition also had an introduction by the printer.

[120] The only book-review of the *Direttorio Mistico* we have been able to locate

The influence of the *Direttorio Mistico* is easily discerned in several treatises which appeared in the nineteenth century. The works of Seraphin and Verhaege, for example, are based almost entirely upon it, and differ from its teaching only in minor details. Devine's *Manual of Mystical Theology* owes its origin and most of its doctrine to Voss's Latin compendium of Scaramelli. A mystic of our own day, the German bank-director, Hieronymus Jaegen, made use of Scaramelli in the composition of his treatise on the mystical life [121]. In a word, within a century, Scaramelli's work had become a sort of classic [122].

In the event, therefore, the fears of the censors of the Society were not realized. The *Direttorio Mistico* was not immediately condemned by the Holy Office and relegated to the Index of Forbidden Books. Nor did the enemies of the Society seize upon it, and hold it up before the world as another brazen example of the lax moral doctrine of the Jesuits, as the censors had predicted. This does not prove, however, that the censors were entirely wrong in their esti-

---

is that contained in an Italian literary review, *Novelle della Reppublica Letteraria,* Venezia, 27 luglio 1754, p. 233, « Non è nuovo nè il nome, nè il merito del degnissimo P. Scaramelli, morto in Cesena nel dì 11 giugno 1752, in età di anni 64. Al vaghissimo trattato dello *Discernimento degli Spiriti*, che colle stampe medesime testè vedemmo uscire sotto gli occhi del pubblico, si aggiunge quest' opera postuma, degna d'essere letta da tutti que' Missionari Apostolici o Direttori di spirito, i quali dopo ad'avere in via purgativa disposta già l'anima de' cristiani fedeli per essere questi giustificati per mezzo della divina grazia derivante da' meriti del Redentore ne' Santi Sacramenti, desiderassero vieppiù di perfezionar il cristiano medesimo nella via della contemplazione. » There follows a brief summary of the contents of the *Direttorio Mistico* and a word of praise for the doctrine contained in Treatise I, chapter III, nn. 35-41, which pertains more to asceticism than to mysticism. The French edition of the *Direttorio Mistico* was published in Paris in 1863. Neither the *Revue des Sciences ecclésiastiques* nor the *Bibliographie catholique,* both published in Paris, list any book review of the *Direttorio Mistico.*

[121] P. SERAPHIN, C. P., *Principes de Théologie Mystique,* Paris, 1873, C. VERHAEGE, (Picpus), *Manuel de Théologie Mystique*, Paris, 1877. A. DEVINE, C. P., *A Manual of Mystical Theology,* London, 1903. H. JÄEGEN, *Das mystische Gnadenleben,* Trier, 1911. Sommervogel also lists: S. BUCHFELNER, *Die wichtigsten Lehren zur Erlangung der Seligkeit.* Munchen 1840.

[122] « Utrumque (Directorium Asceticum et Mysticum) sane per multum temporis classicum devenit, etsi altius pretium habet secundum et originalitate et perfectione ». CHRYSOGONO A JESU SACRAMENTATO, *Asceticae et Mysticae Summa,* (Rome, 1936), p. 411. « Scaramelli auf die älteren Auctoren sich stützt und für die neueren reichlich als Quelle gedient hat ». ZAHN, *Einführung in die christliche Mystik,* (Paderborn, 1918) p. 230. Confer also POURRAT, *La Spiritualité Chrétienne,* (Paris, 1928), Vol. IV, pp. 439-441. - Even Scaramelli's critics testify to his great influence: « The best known author of the 18th century is Scaramelli. His *Direttorio Mistico* is a valuable summary ». Dom CHAPMAN, O. S. B. article on Mysticism, Hasting's Dictionary, Vol. IX, p. 101, col. 2. « (Scaramelli) a rendu néanmoins de bons services ». LAMBALLE, *La Contemplation*, 3e ed. (Paris, 1916), p. 96.

mate of the times. It only shows that by 1754, the circumstances had changed, and that the enemies of the Jesuits had shifted their plan of attack from the moral to the political field of action.

On the other hand, there is no evidence in the archives of the Society, that the General or any one else protested the action of Simon Occhi of Venice in publishing the *Direttorio Mistico* without the official approbation of the Society. At least three of the censors, Pien, Montani, and Danzetta, were still alive when the first edition of the book came off the press. The author's brother, Philip Scaramelli, and many others, were aware that the book had been unconditionally rejected for publication. Yet there is no record of any protest made to the printer. Perhaps their silence indicates a tacit approval.

This is not the place to discuss and evaluate the doctrine of the *Direttorio Mistico.* In view of recent criticisms of Scaramelli's doctrine, a thorough and dispassionate study of the work is desirable, but that study belongs to the theologian, not the historian. It may be said, however, in conclusion, that the great influence of the *Direttorio Mistico* in the field of mystical theology for almost two centuries, and its widespread use by spiritual directors in so many countries, is a solid guarantee that there are no substantial errors in its doctrine, that its teachings are not prejudicial to the advancement of souls to the summit of perfection. On the other hand, there is no need to deny that there are some defects and inaccuracies in Scaramelli's work. The criticisms of the « revisores generales » of the Society proved this abundantly. More recent critics have pointed out other inconsistencies in Scaramelli's teaching, and have taken exception to some of his theories of the spiritual life [123]. But despite these deficiencies, until a better and more complete treatise, which embraces the practice as well as the theory of the mystical life, is published, Scaramelli's *Direttorio Mistico* will hold a distinctive, if not unique, place in the field of mystical theology. Poulain's judgment, we think, is therefore still just: « C'est un des traités les plus complets et les plus clairs sur la mystique. Il a été souvent imité ou abrégé. Au point de vue descriptif, c'est, je crois, le meilleur ouvrage du XVIIIe siècle. Mais comme théorie, j'ai plus d'une fois à me séparer de lui » [124].

---

[123] Needless to say, the writer does not agree with all the strictures made against Scaramelli's doctrine by his recent critics. Confer the writer's article on Scaramelli in *Dictionnaire de Théologie Catholique*, Vol. XIV, pt. I, col. 1259-1263.

[124] Cf. POULAIN, S. I., *Des Grâces d'Oraison*, (Paris, 9e ed.) p. 650.

II. - TEXTUS INEDITI VEL RARISSIMI

TRE LETTERE INEDITE DI QUATTRO BEATI MARTIRI DEL GIAPPONE

edite dal P. PIETRO TACCHI VENTURI S. I. - Roma

SUMMARIUM. - Tres primum eduntur epistulae a quattuor Iaponicae Ecclesiae beatis Martyribus, Apollinari Franco O. M., Thoma de Spiritu Sancto vel Zumárraga, O. P., Carolo Spinola et Petro Paulo Navarro, sodalibus Societatis Iesu, ex ergastulo datae in quo omnes laetabundi mortem praestolabantur pro Iesu nomine obeundam.

Prima epistula Patres Franco et Zumárraga P.m Mathaeum de Couros, Provinciae Iaponicae Praepositum certiorem faciunt de gravissimo morbo, quo eorum socius P. Spinola laborabat, deque eius insigni virtute in cruciatibus tormentisque fortiter aeque ac hilariter sustinendis. Secunda, quam ipse P. Spinola dedit, animi duritiem describit qua invicti milites Christi in custodiam includebantur, ac defendendum suscipit christianum quendam falso insimulatum quod haud levem iaponicae Missionis summam pecuniae ad se transtulisset. Finem epistulae faciunt salutationes quibus propediem pro catholica fide moriturus valedicit caro sodali Sebastiano Vieira.

Postremo Petrus Paulus Navarro, cuius est tertia epistula, e carcere Ximabarensi, sodalem Sebastianum Vieira salutat, ac veniam ab eo de admissis magna animi demissione exposcit, illumque rogat ut eam gratiam a Domino sibi impetret, sanguinem scilicet pro Christo effundendi, quam et consecuti sunt PP. Sebastianus Kimura, Carolus Spinola una cum septem aliis rerum domesticarum adiutoribus e Societate Iesu, quos omnes brevi erit secuturus P. Camillus Costanzo. Missionem haud pessum ituram sperat; timet ne Patres Macaenses ab hollandicis haereticis insectationes patiantur: plura denique non narrat cum quia ex annuis privatisque litteris facile habentur, tum quia supremus iam instat dies.

L'egregio Prof. Pio Pecchiai riordinando recentemente alcune vecchie carte del *Fondo Gesuitico*, in grandissima parte di carattere amministrativo, appartenute un tempo al Collegio della Compagnia di Gesù in Perugia, si avvenne in tre lettere, scritte, due in portoghese, una in castigliano, da quattro europei tenuti prigioni per la fede di Cristo, come pur al primo scorrerle la data del paese e della dimora ne escludeva ogni dubbio.

Di lungo esame non mi fu quindi bisogno per ravvisare e riconoscere in tutte e tre le lettere altrettanti preziosi autografi, o meglio

venerande reliquie, di quattro gloriosi predicatori del Vangelo in Giappone, martirizzati nel settembre e nel novembre 1622, anno del Gran Martirio, come lo dissero gli annali di quella cristianità, numerandovisi fino a centodiciotto, o, secondo altri, centoventuno, quanti, tra europei e giapponesi, preferirono la morte al rinnegare la fede di Cristo.

Autori di questi cimeli sono il minorita Apollinare Franco, il domenicano Tommaso Zumárraga o dello Spirito Santo, i gesuiti Carlo Spinola di Tassarolo e Pier Paolo Navarro, tutti e quattro beatificati da Pio IX, insieme con altri martiri del Giappone, il 7 maggio 1867 nella ricorrenza del decimottavo centenario della morte del Principe degli Apostoli.

La prima lettera per ordine di tempo, scritta in castigliano, su doppio foglio di sottilissima carta giapponese, delle dimensioni di cent. 26×21, fu il 19 settembre 1619 inviata in comune da fra Apollinare Franco e fra Tommaso dello Spirito Santo, al P. Matteo de Couros Provinciale della Compagnia di Gesù in Giappone e amministratore del vescovato, infaticabile missionario i cui quarantadue anni di apostoliche fatiche gli valsero per la maggior parte un martirio, più lungo e più atroce di quello che altri col ferro e col fuoco sostennero in breve tratto di tempo [1].

Il luogo dove i due frati scrivevano, genericamente indicato con le parole « desta carzel », se attendasi al mese e all'anno della lettera si ha quanto basta per istabilire che fu la carcere di Suzuta in quel d'Omura; vero ergastolo, o serraglio più che carcere, nel quale il P. Carlo, dopo un otto mesi passati in altra alquanto meno strettissima carcere, fu trasferito nell'agosto 1619 per durarvi tre anni e un mese fino al 10 settembre 1622, giorno del Gran Martirio.

Raffrontando poi i nomi e cognomi autografi dei soscrittori con la scrittura del testo e del recapito si scorge chiaramente che estensore dell'uno e dell'altro fu fra Tommaso dello Spirito Santo. Quanto al contenuto della lettera esso è tutto un testimonio preclaro della carità che in quei giorni di crudele persecuzione affratellava in santa ed eroica amicizia i figli di S. Domenico e di S. Francesco con quelli del B. Ignazio non ancora noverato fra i Santi.

Il domenicano e il minorita, non curando, nella lunga e orribile prigionia di fare cenno dei propri tormenti, informano il Superiore

[1] Cf. G. C. Cordara, *Hist. Soc. Iesu*, pars sexta (Romae 1859), to. II, pp. 76, 235, 425, 680, 682. L'annalista riassume in fedele quadro il diuturno apostolato del De Couros sino alla morte seguita il 29 ottobre 1632. Vedi pure D. Bartoli, *Il Giappone*, lib. V, n. 7, (ediz. Marietti, Torino, 1820), pp. 28-39.

della Missione, P. Matteo de Couros, della malattia che ha incolto il P. Spinola; temono di averlo a perdere, si grave è il morbo; lamentano sopra ogni cosa di non avere di che poterlo curare, s'affliggono per la mancanza sì delle ostie, per confortarlo col pane eucaristico, come dell'olio santo per amministrargli l'estrema unzione; ne esaltano infine la virtù, ma specialmente l'allegrezza che mostra in mezzo a cosiffatti dolori, tanto da farsi a sua volta il consolatore dei compagni di pena [2].

Dello stesso B. Spinola è la seconda lettera, scritta esattamente da lui due anni dopo la prima, cioè il 16 settembre 1621, e dal medesimo carcere di Suzuta spedita al P. Sebastiano Vieira, procuratore della Missione in Giappone, uomo di preclarissimi meriti verso quella cristianità, allora residente in Macao a cagione dei tristi tempi correnti [3].

È in lingua portoghese, autografa, distesa in un doppio foglio di carta del paese, di cent. 23 × 17. Il Martire si soscrive col nome di battesimo, aggiungendovi l'appellativo « *preso por Christo* », a somiglianza del *vinctus Christi* dell'Apostolo delle genti [4].

Delle due parti del contenuto, nella prima, come procuratore che egli era della Missione, difende energicamente, presso il P. Vieira, suo successore nell'ufficio, un cristiano del quale ci dà il solo nome di battesimo, Luys, accusato a torto di essersi impadronito di una considerevole somma di danaro appartenente alla Missione; nella seconda, più breve, ci svela i sentimenti del suo cuore magnanimo, ardente della brama di dare la vita per Gesù Cristo. Col più tenero affetto, prendendo commiato dal P. Vieira, gli dà uno strettissimo

[2] Cf. D. BARTOLI, *loc. cit.*, lib. IV, nn. 12, 24, pp. 46-51, 98. La descrizione dell'ergastolo di Suzuta e del martirio che era l'esservi rinchiuso, cavata dalle lettere del B. Carlo Spinola, si ha ritratta a vivi, fedeli colori dal BARTOLI, *loc. cit.*, lib. IV, n. 37, pp. 165-171. Per le notizie della vita dei PP. fra Apollinare e fra Tommaso e del loro martirio con la morte a fuoco lento, vedi PROFILLET, *Le Martyrologe de l'Église du Japon* (Parigi 1895), 175-178; 394-396. Pel B. Franco cf. L. LÓPEZ O. F. M., *Vida y escritos del B. Apolinare Franco* (Santiago 1917). Di fra Apollinare ricorda il BARTOLI, *op. cit.*, lib. IV, n. 24, p. 100 sg. i santi colloqui che teneva nella prigione di Suzuta col compagno di pena Ambrogio Fernández, fratello coadiutore della Compagnia di Gesù.

[3] Della nobile figura del Vieira, insigne missionario portoghese, disegnò da par suo un veritiero profilo il P. Daniello Bartoli. Vi inserì la descrizione della prigionia, dei costituti, della condanna al tormento della fossa col quale il 3 giugno 1634 illustrò la precedente sua vita conchiudendola con la gloria (osserva giustamente lo storico) « di una delle più memorabili e celebrate morti che fino ad ora si siano vedute in Giappone ». *Loc. cit.*, lib. V, p. 66.

[4] *Ad Ephesios*, III, 1; *Ad Phil.*, I, 1.

amplesso dal quale non si staccherà fino a rivederlo in cielo dove spera di giungere, fondato unicamente nella infinita misericordia di Dio. Noteremo infine che lo stile e la lingua di questa lettera lasciano intravedere lo stato di grande debolezza fisica cui i diuturni, orribili patimenti dell'ergastolo avevano ridotto il forte confessore di Cristo. Lo Spinola infatti, come ricavasi da altre sue lettere, possedeva il portoghese appreso in età giovanile nei non brevi soggiorni fatti in Lisbona prima che navigasse al Giappone. È poi naturale che scrivendo a un confratello missionario in Giappone, frammischiasse al portoghese parecchi vocaboli della lingua del paese nel quale entrambi da non pochi anni vivevano.

Non inferiore per nobili sensi della più alta spiritualità e del più fervido amore di Gesù Cristo è la terza lettera dell'ultimo dei quattro martiri, Pier Paolo Navarro, illustre figlio dell'antica Lucania. Dalla prigione di Scimabara, non molto lungi d'Arima, prigione che nulla aveva delle orribili strettezze di quella di Suzuta donde partirono le due lettere degli altri, il Navarro ai 15 settembre 1622 si accommiata dal medesimo Vieira, scrivendogli di sè e di altri tutto di sua mano e in lingua lusitana su un grande foglio di carta giapponese lunga cent. $35\frac{1}{2}$, larga 21, della quale diamo il facsimile.

Da più di otto mesi era stato preso e condotto a Scimabara dove la mitezza della reclusione gli dava agio di seguire le vicende della cristianità contro la quale l'imperatore Shogun Hidetada aveva bandito una sanguinosa persecuzione di sterminio. Colà gli era giunta la nuova della gloriosa morte del P. Spinola e del P. Sebastiano Kimura arsi vivi con altri venti, e dei trenta cristiani decapitati, tutti uccisi in Nagasaki il sabato, 10 di quello stesso mese di settembre 1622. L'annunzio ferale, se non lo ha sgomentato o atterrito, gli fa però presentire vicina l'estrema sua ora; onde affrettasi a prendere commiato dal confratello con quella che pensa sarà l'ultima lettera che gli invia. Intanto gli chiede umilmente perdono di ogni difetto da sè commesso e della cattiva edificazione datagli, e lo prega voglia raccomandarlo a Nostro Signore Gesù Cristo affinchè gli dia grazia di finire nel divino servizio i suoi giorni, spargendo il sangue e sacrificando la vita per amore di Dio, come avevano allora allora fatto il P. Spinola, il P. Kimura e altri sette religiosi laici della Compagnia, ai quali non tarderà, come sembra, a farsi compagno il P. Camillo Costanzo già imprigionato. Ma questi, proprio in quello stesso giorno, 15 settembre, mentre il suo confratello così di lui scriveva in Scimabara, moriva abbruciato vivo in Tabira dirim-

petto alla isola di Firando [5]. Due pensieri soltanto gli conturbavano l'animo, continuava il Navarro: quello cioè del sommo pericolo a che trovavasi esposta la cristianità nelle isole nipponiche, spenta ormai la speranza di sostituire nuovi manipoli di coraggiosi apostoli accorsi dall'Occidente al posto dei propagatori del Vangelo caduti da forti. Pur confidava che Dio non avrebbe permesso si estinguesse al tutto la fede; al momento opportuno avrebbe imperato al vento e al mare e si farebbe grande bonaccia. L'altro pensiero onde sentivasi afflitto nasceva dal timore che la città di Macao, rifugio e specola donde i dirigenti la Missione provvedevano a sostenere la tanto travagliata Chiesa del Giappone, venisse a cadere nelle mani degli eretici calvinisti di Olanda. Confidava nondimeno che Dio, avendola in passato non una, ma due volte liberata da siffatti nemici, avrebbe continuato a proteggerla e difenderla ancora a cagione del bene e dell'aiuto che da essa a molti ne proveniva.

Quanto a dar notizie al Padre degli avvenimenti contemporanei, se ne asteneva, sì perchè era facile esserne informato altronde, sì perchè, scrive, « sto aspettando ogni momento la morte ».

Ma la tanto bramata morte per amore del suo Gesù tardò ancora un intero mese e mezzo a venire, cioè sino al 1 novembre 1622. Allora finalmente, nel giorno dedicato a tutti i Santi, il Navarro ottenne di passare dalle fiamme che gli incenerirono il corpo, alla gloria del celeste trionfo, dopo più di sette lustri di inaudite fatiche e mille stenti, trascorsi in Giappone per vedervi stabilita e fiorente la fede di Cristo e la civiltà della Croce.

---

[5] Di questo Beato calabrese, nato il 1572, fondatore della cristianità di Giezo, inserì il Bartoli nel suo *Giappone* (Cf. lib. IV, p. 111 sg., 227-249), una compiuta biografia. Vedi pure G. C. Cordara, *Op. cit.*, pars sexta, to. I, p. 401 sg. Per il martirio dei BB. Spinola, Costanzo e Navarro, abbiamo una fonte di prima mano nella relazione, fin qui inedita, spedita da Nagasaki al P. Generale Muzio Vitelleschi il 16 decembre 1622 dal P. Benedetto Fernandes, finito poi anche lui gloriosamente il 2 ottobre 1633 nel tormento della fossa. S'intitola: *Relaçam das Vidas, e mortes gloriosas, | que por pregarem o Santo Euange | lho nos reynos de Japam alguns | Padres, & Jrmaõs da Comp.a | de IESU padeceram no anno | de mil e seis centos, e vinte e | dous, feita pello P.e Bento | Fernandes da mesma Cõ | panhia residente em | Jappam.* Un esemplare originale della *Relação* conservasi nel *Fondo Gesuitico* presso il Gesù di Roma, Mss. n. 50.

I.

Fra Apollinare Franco O. M. e Fra Tommaso dello Spirito Santo O. P. al P. Matteo de Couros S. I. Autografa.

Dal carcere di Suzuta (Omura), 16 settembre 1619.

(Fondo Gesuitico, *Epist. Selectae,* IV, n. 271ª).

Informano della grave infermità che ha incolto il compagno della loro dura prigionia il P. Carlo Spinola, e della somma edificazione che a tutti egli dà con la sua pazienza e ilarità nei dolori.

I. H. S.

Sea con V. m. y dé el contento y descanso que estos hijos desseamos. El P.e Carlos está con calentura continua y crecimientos desde la feria quinta passada, con camaras y algunos vomitos, está muy flaco, y assi le tememos mucho que nos dexe en este destierro y se nos suba al cielo, que es lo que todos embidiamos [1]. Con la apretura y rigor de la carzel no ay ninguna cosa con que poder regalarle ni recrearle: y lo que mas sentimos es no tener caliz para poder decir missa, y que reciba al Señor; tanpoco tenemos los oleos sanctos [2]. Avissamos de todo a V. m. como hijos suyos. El alegria que tiene el P.e Carlos es muy grande y tanto que puede consolar a otros. V. ms. lo encomienden al Señor y si en esto pudiere aver orden para consolar al P.e Carlos, V. m. lo procure, que de aqui como de carzel y tan apretada no podemos hazer diligencia. Las oraciones de V. m. y de essos señores soldados de Christo pedimos todos humildemente, y que haga de nosotros lo que mas convenga a su gloria.

Y desta carzel a 16 de Setiembre 1619.

Hijos de V.

Fr. APOLINARUS FRANCO, Fr. THOMAS del Spiritu Santo.

Inscriptio: † Al Señor Matheus Couros G. e[guarde] n. S.or

Alia manu: Carta de dous Religiosos que estão presos por pregarem o Evangelho.

---

[1] Il P. Spinola, come, attingendo alle sue lettere, ricordano i suoi biografi, nella lunga prigionia di tre anni, nove mesi e tre giorni (13-XII-1618-10-IX-1622) ebbe spesse e mortalissime infermità, delle quali tuttavia non conosciamo precisamente il numero. Questa del settembre 1619, della quale scrivono i suoi compagni di prigionia, non si può asserire che fosse la prima; fu ad ogni modo tra le prime e forse quella della quale il Bartoli narra che ebbe principio il 12 settembre e per intercessione di San Carlo Borromeo terminò il 4 novembre, senza dircene l'anno. Cf. D. BARTOLI, *op. cit.*, lib. IV, cap. XXXVIII, p. 173.

[2] Dipoi ottennero il sacro arredo da celebrare, il vino, le ostie e l'olio santo che venne amministrato all'infermo. Cf. D. BARTOLI, *op. cit.*, p. 171 sg.

II.

Carlo Spinola al P. Sebastiano Vieira a Macao. Autografa.

Dal carcere di Suzuta (Omura), 16 Settembre 1622.

(Ibid. *Epist. Selectae,* IX, n. 531ª).

Grande rigore usato coi prigionieri e letizia sua e dei compagni nel sostenerlo.
Difende un cristiano, certo Luys, molto affezionato alla Missione, dall'accusa di averla danneggiata appropriandosi una considerevole somma di danaro e informa come sia passata la cosa.
Desidera di morire per non udire le cattive nuove della persecuzione; prende affettuosamente commiato dal confratello.

†
Pax Christi

Agradeço a V. R. o amor e cuidado que teve de prover-me, assi no cedo como no tarde, pois os dous que levavão a seu cargo o que V. R. lhes entregou tudo entregarão fielmente a Luys, porem a mayor parte não pode entrar por serem os yocomes [3] e guardas novos muy rigurosos; e assi ha perto de tres mezes que vamos correndo com o antigo jejum, não tendo que comer as mais das vezes senão mexi [4] com sal, por ser tal o xiru [5] que alguns não podemos entrar com elle: e nem hostias entrão livremente, o que mais sentimos. Porem a consolação e alegria que Deus da he grande e a saude mayor que quando entrava o provimento livremente.

Quanto as desconfianças não ha que falar, pois aqui tambem me cabe parte. Escreveu-me o anno passado que Luys era hum grande ladram, e que sabia de certo que tinha recebido dos portugueses 66 tangas pera o provimento de todos nos, quando Gonrocu [6] mandou que se nos desse cada dia hum mas de fanmai [7] a cada hum, e que de todo se tinha aproveitado; o que não levava caminho, pois nos tivemos cartas então que a dita prata se tinha dado a Xoya [8] pera entrega-la ao Uqetori de Vomura [9], comtudo

---

[3] *Yocomes:* parola giapponese che vale quanto il nostro poliziotto.

[4] *Mexi:* riso, invece del portoghese *arrôz.*

[5] *Xiru*: Specie di salsa usata in Giappone. In altra sua lettera (cf. F. A. Spinola, *Vita del B. C. Spinola,* Roma 1869, p. 133), il Beato così descrisse lo *xiru:* « L'ordinario pasto sono due scodelle di *xiro,* (quest'è come un brodo fatto di erbe mal concie, tanto amaro che non si può mangiare) ».

[6] *Gonrocu;* Hasekawa Gunroku supremo governatore di Nagasaki, dal 1615 al 1625. Cf. D. Bartoli, *op. cit.*, lib. IV, 12, p. 46 sg.; M. Anesaki, *Concordance of the history of Kirishitan Missions* (Tokyo 1938) p. 26.

[7] *Fanmai*, o *hanmai,* secondo la forma oggi usata, è il riso non cotto; quello già cotto chiamasi *mexi*, come poco sopra vien detto.

[8] *Xoya:* capo di villaggio.

[9] *Uquetori de Vomura:* ricevitore della città di Omura, indicata con l'antica forma *Vomura* usata nel sec. XVII.

preguntei a Jorge Bastiam depois de tornar do Cami [10], aonde tinha ido, pois elle teve cuidado de ajunta-la e entrega-la. E me respondeu que elle a entregara não a Luys, mas a Funjitçu Jeronimo que era Ninguioja pera da-la à Xoya; e com me aver escrito o P.e Ferreira que ja se tinha averiguada a verdade e tinha avisado ao Padre do que passava, nunca me quis escrever huma só palavra em que mostrasse de aver sido mal enformado, e arreceyo que então o aja escrito a Macao e depois não se tenha desdito, porque não sei que tenhão satisfeito a Luys o que lhe devia o porte da respondencia, fazendo conta que se teria satisfeito da dita prata. Deu tambem ordem que o Padre Procurador corresse com o provimento, mas como elle não o podia fazer jiquini [11], se Luys não me acudira com grande amor ajudando-se dos japões amigos, muitas vezes padecera, e não fora de muita honra pera a Companhia diante destes religiosos, os quais não cessão de louvar a diligencia e o amor de Luys em acudir tam a ponto às necessidades.

Confesso a V. R., Padre meu amantissimo, que ja tomara sair deste mao mundo pera não ver nem ouvir tantas cousas de qinodocu [12], nunca tal cuidei, e se são verdadeiras as novas que de muytas partes vem confirmadas, que nos ão de queimar vivos, presto acabaremos, e por isso escrevo esta dante-mão; e se não com esta comida se for assi por diante não durarei muito tempo, por sentir faltar-me notavelmente as poucas forças que me tinhão ficado; pello que de novo me despido de V. R. e lhe dou hum abraço muy estreito até que nos vejamos no ceo, aonde espero em Deus de ir fundado somente na sua infinita misericordia, e me encomendo muito nos seus santos sacrificios e orações.

Deste carcere de Susta [sic] e Setembro 16 de 1621.

† Carlo preso por Christo

Inscriptio: † Ao P.e Sebastiam Vieira da Companhia de Jesu, procurador de Japam em Macao. 2.a via. De Japam.
Do S. P.e Carlo, martir. 2.a via.

Alia manu: S. Martir.

III.

Pier Paolo Navarro al P. Sebastiano Vieira. Autografa.

Scimabara, 15 settembre 1622.

(Ibid. *Epist. Selectae,* VII, n. 410.a)

L'ultima sua ora non potrà tardare; perciò prende commiato dal confratello chiedendo perdono della mala edificazione datagli e pregandolo gli ottenga dal Signore la grazia di spargere il sangue per suo amore come hanno già fatto i PP. Carlo Spinola, Sebastiano Kimura, sette fratelli coadiutori e presto farà il P. Camillo Costanzo.

---

[10] *Cami:* cioè il complesso dei beni del regio demanio. — [11] *Jiquini:* presto.
[12] *Qinodocu:* vocabolo giapponese che esprime un dolore profondo, o vivo cordoglio; letteralmente: veleno dell'anima.

Spera che la Missione sopravviva alla crudele persecuzione; teme che i Padri di Macao vengano perseguitati dagli eretici olandesi. Non dà più notizie, sia perchè le intenderà dalle lettere annue e da altre parti, sia perchè sta aspettando ad ogni momento la morte.

†
Pax Christi

Esta será somente pera me despedir de V. R., porque, como estou preso neste Ximabara desde anno passado, e em Nagasaqui poucos dias ha acabaram os presos de Vômura, con muitos outros de Nagasaqui, que foram por todos 59, ja nam podera tardar minha hora, por isso parece que esta he a derradeira. E assi peço perdam a V. R. de todas minhas faltas e roim edificaçam que lhe tenho dado, rougando-o me quera encommendar a N. Senhor pera que possa acabar bem em seu santo serviço e derraramar o sangue e dar a vida por seu amor, imitando nisto ao P.e Carlo Spinola e P.e Bastiam [12] com outros 7 nossos Irmãos [13], que acabaram todos muito bem e com grande edificaçam de todos. O mesmo parece que sera tambem do P.e Camillo [14] que está preso nas terras de Firando. Deus seja glorificado em seus santos martyres, e temos rezam de dar muitas graças a sua divina bondade, pois se digna illustrar a nossa Companhia com tantos delles.

Como esta perseguiçam vay cada dia embrabecendo desta maneira, e os

---

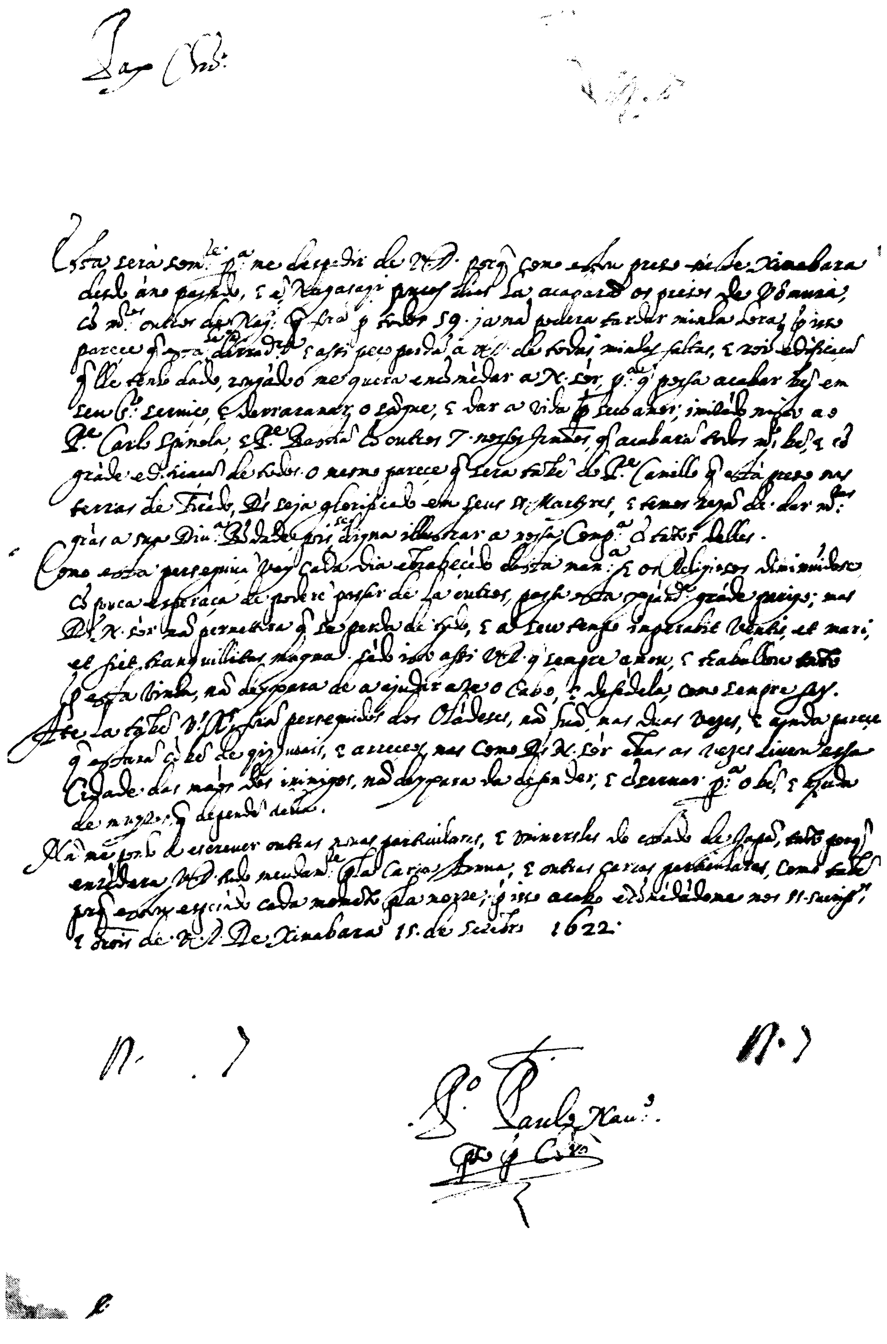
[12] Intendasi il P. Sebastiano Kimura del quale ci tramandarono singolari notizie gli annali della cristianità giapponese. Fu questi il primo della sua nazione a ricevere la fede e il battesimo dalle mani di S. Francesco Saverio; il primo che fosse promosso al sacerdozio; il primo che dei sacerdoti suoi connazionali subisse il martirio. Appartenne Sebastiano ad un casato che quasi godè il privilegio di testificare col sangue la fede di Cristo; poichè Leonardo Kimura, suo cugino, fattosi coadiutore temporale della Compagnia di Gesù, fu arso vivo a Nagasaki il 18 novembre 1619, e due altri suoi congiunti, Antonio e Maria vedova di Andrea Tocuan con diverso genere di morte, ma sempre per la stessa causa della fede, conchiusero anche essi fortemente la vita. Egli infine, primo dei Giapponesi ad essere promosso agli ordini sacri, fu l'ultimo che nel dì del cosidetto *Gran Martirio* (10 settembre 1622), dopo tre ore d'agonia negli estremi tormenti recingesse tra i ventidue arsi vivi la corona del martire.

Era nato in Firando il 1565; contava perciò alla morte cinquantasette anni, dei quali ne aveva vissuti trentotto nella Compagnia di Gesù, assuntovi al grado di Coadiutore Spirituale. Cf. D. Bartoli, *op. cit.*, lib. IV, nn. 43, 44, pp. 197-200; H. Dugout, S. I. *Martyrologium Societatis Iesu.* (Zikawei 1916) pp. 18-19.

[14] Furono i sette giapponesi, fratelli coadiutori della Compagnia di Gesù: Antonio Kiuni, Gonzalvo Fusai, Tomaso Akahoshi, Pietro Sampo, Michele Shumpo, Ludovico Kavara, Giovanni Chugoku; i primi sei vennero martirizzati a fuoco lento coi BB. Spinola e Sebastiano Kimura il 10 settembre 1622; all'ultimo, Giovanni Chugoku, fu lo stesso giorno troncata la testa.

Cf. M. Anesaki, *op. cit.*, p. 43 sg.; H. Dugout, *op. cit.* pp. 18-19; D. Bartoli, *op. cit.*, lib. IV, cap. XLII, p. 197.

[15] Camillo Costanzo del quale vedi la nota (5) nella Prefazione a queste tre lettere.



AUTOGRAFO DELLA LETTERA DEL B. PAOLO NAVARRO

Ximabara, 15 settembre 1622

religiosos diminuindo-se com pouca esperança de poderem passar de lá outros, passa esta christandade grande perigo; mas Deus N. Senhor nam permettira que se perda de todo, e a seu tempo *imperabit ventis et mari et fiet tranquillitas magna.* Sendo isto assi, V. R. que sempre amou e trabalhou tanto por esta vinha, nam deyxara de a ajudar ate o cabo e defende-la como sempre fez.

Ate lá tambem vossas reverencias foram perseguidos dos olandeses, nam huma mas duas vezes, e ainda parece que estaram com bem de schismas e arreceos; mas como Deus N. Senhor ambas as vezes livrou essa cidade das mãos dos inimigos, não deyxara d'a defender e conservar pera o bem e ajuda de muytos que dependem della.

Nam me ponho a escrever outras novas particulares e univers[a]les do estado de Japam, tanto porque entendera V. R. tudo meudamente pela carta annua e outras cartas particulares, como tambem porque estou esperando cada momento pela morte; por isso acabo encommendando-me nos santos sacrificios e orações de V. R.

PERO PAULO NAVARRO, preso por Christo

Inscriptio: † Ao P.e Sebastiam Vieira da Companhia de Jesu, Procurador. Macao. De Japam.

Alia manu: Do santo martir Pero Paulo; do tronco pouco mais de 40 dias antes de morrer queimado.

LA PROPAGANDE DU P. NICOLAS TRIGAULT

EN FAVEUR DES MISSIONS DE CHINE (1616)

par EDMOND LAMALLE S. I. - Rome

SUMMARIUM. — P. Nicolaus Trigaultius, Duacenas, anno 1614 a Sinis in Europam regressus est, ut pro missione sua varias facultates subsidiaque impetraret. Tractatis anno 1615 Romae Matritique negotiis, iter per complures Europae principum aulas anno 1616 instituit, ut pecuniarum auxilia emendicaret simulque libros ad bibliothecam in Sinis instituendam donaque pretiosa, quibus imperatoris et magnatum sinensium animus demulceretur, colligeret. Editor, epistolae textum vulgaturus, qua Trigaultius ipse suis in Sinis commilitonibus refert, quomodo illud suum iter successerit, prius scopum ipsius procuratoris in Europam missionis illustrat et Trigaultii mentem, quam hodiernam diceres, de missionum studio in Europa promovendo exponit. Pauca dein subiunguntur de quaestionibus quae in evulgando documento maioris sunt momenti, ut de Trigaultii per Europam itinere, de intentata stabili pro missione pecuniaria fundatione, de collectis libris adlectisque sociis... Utcumque demum tanti labores successerint (nonnullis

hominibus tum e iaponica missione, tum e consiliis regiis matritensibus Trigaultio adversantibus), sollers et impiger sinensis missionis procurator haud vulgarem in historia missionarii operis promovendi locum meruisse videtur.

Le voyage fait en divers pays d'Europe en 1615-1617 par le jésuite douaisien Nicolas Trigault, procureur de la mission de Chine, est une des premières et des plus célèbres « tournées de propagande missionnaire » de l'époque moderne. Moins éclatante et moins représentative peut-être que l'ambassade des princes japonais à Rome en 1585 [1], la propagande de Trigault fut de plus grande envergure par la complexité des fins qu'elle visait et par le nombre des pays qu'elle atteignit, de plus grandes conséquences pratiques aussi pour le développement ultérieur des missions d'Orient. Plusieurs motifs ont déjà attiré sur cet épisode l'attention des historiens. Le voyage même de Trigault, empruntant la voie de terre entre les Indes et la Méditerranée [2], se rattache aux tentatives qui se multiplieront bientôt pour établir une liaison par terre entre l'Europe et les missions d'Extrême-Orient. Des études ont paru sur la fondation pécuniaire qu'il obtint des ducs de Bavière en faveur de sa mission [3], comme sur la bibliothèque qu'il rapporta et qui constitue encore aujourd'hui un des restes les plus précieux de l'ancienne mission de Pékin [4]. Enfin et surtout, on connait les négociations qu'il mena en cours de Rome pour obtenir à la jeune chrétienté qu'il représentait des privilèges fort étendus, dont la célèbre concession de la liturgie en langue chinoise [5]. Ajoutons que son passage en Europe, appuyé par une série

---

[1] Cf. L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste*, IX (Fribourg en Br. 1923), p. 717-722, avec bibliographie; R. Streit O. M. I. *Bibliotheca Missionum* IV (Aix-la-Chapelle 1928), p. 439-455, 458. L'ambassade, organisée par Valignani, visita, outre la cour pontificale, celles d'Espagne et du Nord de l'Italie. - Dès 1552, François Xavier avait renvoyé André Fernandes en Europe pour solliciter de l'aide; cf. MHSI, *Mon. Xaveriana*, I (Madrid 1899), p. 724-727. En 1588, le P. Valignani renvoya de même à Rome le P. Michel Ruggieri, chargé d'une mission spéciale qui n'était pas sans analogie avec celle de Trigault; cf. P. Tacchi Venturi S. I. *Opere storiche del P. Matteo Ricci*, I (Macerata 1911), p. 172-173.

[2] Nous n'en avons plus qu'une relation fort sommaire, Bruxelles, Biblioth. royale, Ms. n. 3997 (4169-71), f. 2-4: *Iter P. Nicolai Trigautii ex China in Europam et Chinensium status;* cf. J. Van den Gheyn S. I. *Catal. des Ms. de la Bibl. royale*, t. VII (Bruxelles 1906), p. 247. Un autre exemplaire se trouve à Vienne, Staatsbibliothek, ms. 1475, f. 7-9 v.

[3] Voir les références données p. 101, note 36.

[4] Voir les références p. 71, note 97 et p. 95, note 19.

[5] Cf. entre autres H. Bosmans S. I. *Documents relatifs à la liturgie chinoise*, Analecta bollandiana 33 (Bruxelles 1914) p. 274-293; A. Brou S. I. *Notes pour servir à l'histoire du clergé indigène en Chine*, Revue d'histoire des Missions 3

de publications qui connurent un vrai succès de librairie, déclancha un mouvement prolongé de curiosité et de sympathie à l'égard de la Chine.

Pourtant, si on veut comparer aux sources inédites ce que divers auteurs ont écrit sur le sujet, on s'aperçoit vite que le voyage de Trigault n'est guère connu que dans ses grandes lignes et avec beaucoup d'imprécision. Sur le détail de son activité, à commencer par son itinéraire, on ne nous donne que des informations fragmentaires et partiellement inexactes. Bien plus, l'objet même et le sens de sa mission n'ont pas été saisis dans toute leur portée. C'est pourquoi nous croyons utile de publier une longue lettre où Trigault rend compte à ses confrères de Chine de ses travaux en leur faveur. Cette relation, il est vrai, porte seulement sur la seconde année du séjour de Trigault en Europe (janvier 1616-janvier 1617); il y manque le récit des négociations que le procureur mena la première année (décembre 1614-janvier 1616) à Rome, en Espagne, à Rome encore; nous n'y avons rien non plus sur les voyages de la troisième année (janvier 1617-mars 1618) aux Pays-Bas, en France, en Allemagne, dans la péninsule ibérique, et sur la conclusion des affaires en cours jusqu'au départ pour la Chine. Trigault en avait fait l'objet de deux autres rapports, non retrouvés jusqu'ici. Mais toute incomplète qu'elle est, la relation conservée ouvre des aperçus fort curieux, parfois inattendus, sur un moment très intéressant du mouvement missionnaire.

La présente introduction ne veut pas être une étude d'ensemble de la mission de Trigault, mais examiner seulement les problèmes soulevés par le texte que nous éditons. En particulier, nous laissons délibérément de côté, pour l'instant, l'examen de ses négociations à Rome et à Madrid. Il nous faut cependant remettre d'abord la mission dans le cadre des événements.

Né à Douai le 3 mars 1577 d'une famille de commerçants, Nicolas Trigault [6] entra le 9 novembre 1594 au noviciat de la Province

---

(Paris 1926), p. 519-540; Pastor, *Geschichte der Päpste*, t. XII (1927) p. 252-254. — Nous espérons qu'un de nos confrères pourra bientôt publier les documents nouveaux qu'il a réunis sur la question.

[6] L'ouvrage principal sur Trigault est celui de l'abbé C. Dehaisnes, ancien archiviste de Douai, *Vie du Père Nicolas Trigault de la Compagnie de Jésus*, Tournai 1864, in-12 de XXIX-312 p. (dans la *Bibliothèque biographique de la Compagnie de Jésus)*, travail consciencieux, mais qui ne répond plus du tout à l'état de nos connaissances; p. 217-309, appendice documentaire. — Cf. en outre: J. Brucker S. I. *La Compagnie de Jésus. Esquisse de son Institut et de son histoire* (Paris 1919), p. 373-376; L. Pfister S. I. *Notices biographiques et bibliographi-*

Gallo-Belge à Tournai. Après deux années de noviciat, sept ans d'enseignement en divers collèges et ses études théologiques à Louvain, il obtint du P. Général Claude Aquaviva son envoi aux missions d'Orient. Parti en août 1606 de Douai pour le Portugal, il fut retenu dix mois à Coimbre, où il écrivit une vie du P. Gaspar Barzée, compagnon de saint François Xavier (publiée en 1610 à Anvers). En 1607, il débarquait aux Indes [7], en 1610 à Macao, et pénétrait peu après dans l'Empire chinois. Il n'y devait demeurer que deux ans à peine, mais dans des conditions qui lui permirent de prendre une connaissance relativement étendue et sûre de l'état de la mission [8]. En effet, il séjourna successivement à Nankin, Hangtcheou, Pékin où l'appela le supérieur Nicolas Longobardi [9], puis à Chaotcheou avant de revenir à Pékin. La charge que Longobardi lui confia de rédiger les *Litterae annuae* de la mission pour les années 1610-1611 [10] lui fournit l'occasion de compléter et de mettre en ordre ses informations. Longobardi semble avoir remarqué très vite les talents particuliers du

---

ques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine, I (Chang-Hai 1932), p. 111-120 (basé sur Dehaisnes et ne le dépassant pas); A. M. Colombel S. I. *Histoire de la mission du Kiang-Nan*, I [Chang-Hai 1899, autographié], p. 269-284; A. Väth S. I. *Johann Adam Schall von Bell S. I.* (Cologne 1933), p. 31-44; C. Sommervogel S. I. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. VIII (Bruxelles 1898), col. 237-244; R. Streit O. M. I. *Bibliotheca Missionum*, V (Aix-la-Chapelle 1929), p. 708 et passim. — Nous avons résumé l'essentiel d'après les ouvrages imprimés: E. Lamalle S. I. *Trigault (Nicolas)*, dans: *Biographie nationale*, t. XXV (Bruxelles 1932), p. 638-639, mais sans disposer alors du riche matériel inédit que nos connaissons maintenant.

[7] H. Bernard S. I. *Le P. Matthieu Ricci et la société chinoise de son temps* I (Tientsin 1937), p. 52, note 82 et ailleurs, *passim*, corrige à tort en 24 déc. *1606* la date (donnée par Dehaisnes) de la lettre envoyée par Trigault de Goa la veille de Noël 1607; son renvoi à Schurhammer, *Xaveriusforschung*, p. 143, est inopérant, le P. Schurhammer traitant là de documents tout-à-fait différents.

[8] En recommandant Trigault au P. Aquaviva, Longobardi insiste sur ce point: « Solamente dirò che, con esser de' più moderni nella missione, sape e può trattar d'essa come ciascuno de' più veterani. Oltre ciò s'è trovato in altre missioni, e così entende molto bene quel tocca a queste materie. Per il che puossono costì star securi dell'informatione che egli darà.» Nanhiong, 26 novembre 1612 (*Iap. Sin. 15, II*, f. 199v). — Toutes les sources citées de cette manière, par série, volume et feuillet, sans autre indication d'archives, se trouvent aux archives romaines de la Compagnie de Jésus (Arch. Rom. S. I.).

[9] Sur ce grand missionnaire, dont il sera souvent question dans ces pages, voir la bibliographie donnée p. 91, note 1.

[10] *Literae Societatis Iesu e Regno Sinarum annorum MDCX et MCXI ad R. P. Claudium Aquavivam...* Augsbourg et Anvers, 1615; éditions italiennes à Rome et Milan la même année; cf. Streit, *Bibl. Missionum*, V, p. 715-716, n. 2090-2093 (l'analyse détaillée du contenu est donnée p. 705-715). — L'étude que Trigault eut à faire des *Commentaires* du P. Ricci, pour les traduire et les adapter, dut avoir pour son information le même résultat.

jeune missionnaire, une grande facilité d'assimilation, un tempérament littéraire, aimant le travail de plume et sachant donner un fort relief à ses compositions, un tempérament d'homme d'affaires aussi, sachant traiter avec les grands et mettre à la réussite d'une entreprise toutes ses qualités natives de ténacité, d'ardeur et d'ingéniosité. Dès la fin de 1612, Longobardi décidait, assez à l'improviste, de renvoyer Trigault en Europe, pour traiter comme procureur les affaires de la mission auprès du P. Général. Pour comprendre cette décision et les intérêts précis confiés au procureur, il est nécessaire de se rendre compte de l'état où se trouvait alors la mission.

D'origine récente, — Matthieu Ricci le fondateur, entré en Chine en 1582, était arrivé à Pékin en 1601 et y était mort en 1610 — la mission ne comptait encore que cinq postes, à Nankin, Nantchang, Hangtcheou, Chaotcheou et Pékin, et moins de vingt religieux [11]. Elle n'avait pas son propre supérieur majeur, mais dépendait du Provincial du Japon et du Visiteur de la même Province. Or, pour le moment qui nous occupe, trois faits importants nous paraissent ressortir également des documents.

Le premier est que, après le long travail d'approche si bien fait par Ricci, les missionnaires et surtout leur supérieur Longobardi croyaient venue l'heure d'élargir et d'intensifier l'apostolat. La portée des honneurs funèbres rendus officiellement à Ricci, la demande adressée aux Pères de collaborer à la réforme du calendrier chinois [12], la haute valeur des convertis et des sympathisants gagnés jusque là, justifiaient ces espérances. D'autre part, la situation financière de la mission devenait vraiment critique, car les subsides ordinaires n'arrivaient presque plus; l'activité des Pères en était paralysée et on pouvait craindre la ruine totale. Enfin, il n'est pas moins certain que l'accord ne régnait pas entre le Supérieur particulier de la mission (Longobardi depuis la mort de Ricci) et les Supérieurs de la Province du Japon, au sujet de l'allure à donner à l'oeuvre apostolique dans l'Empire du Milieu. L'opposition des idées s'exprime avec force dans les lettres écrites au P. Général, de 1612 à 1618, à l'occasion de la

[11] Dans une information de novembre 1612, Longobardi indique cinq résidences, de chacune deux prêtres (*Iap. Sin. 15, II*, f. 199); en 1613, après le départ de Trigault et l'arrivée de nouveaux missionnaires, il compte 13 Pères et 7 Frères chinois (*Ibid.* f. 269; *Iap. Sin. 113*, f. 291). En novembre 1610, après la mort de Ricci, un rapport de Longobardi signalait dans la mission 8 Pères européens et huit Frères chinois (Tacchi Venturi, *Opere storiche del P. M. Ricci*, t. II, p. 488). La résidence de Chaotcheou était provisoirement transférée à Nanhiong.

[12] Proposition déjà mentionnée dans les lettres de 1612 et 1613. Trigault apportera en Europe une information : *Breve relação do calendario dos Chinos e dos erros que se pretenden consertar*, rédigée pour le visiteur Fr. Pasio par le P. Sabbatino de Ursis et datée de Pékin, 1 sept. 1612 (*Iap. Sin. 113* f. 283-290.

mission de Trigault en Europe, par Longobardi d'une part et de l'autre par les PP. Valentin Carvalho Provincial et François Vieira Visiteur du Japon [13].

Ces derniers jugeaient prématurés et souverainement imprudents les projets de Longobardi, illusions ses idées sur la stabilité de la mission de Chine et ses chances de développement rapide. On rendait même le supérieur responsable des poussées de persécution qui venaient agiter les chrétientés: laisser venir au grand jour les cérémonies du culte et les progrès de la prédication chrétienne, c'était exposer la mission à la ruine totale. Un autre motif d'opposition ne cherche nullement à se dissimuler: la mission de Chine n'ayant quasi pas de ressources propres, ses développements pèseraient lourdement sur les finances déjà compromises de la Province japonaise [14]. Quant aux informations que le Supérieur de Pékin envoyait à Rome par son procureur, « non légitimes » parce que non revues à Macao, elles tendaient, d'après eux, à donner à Rome un tableau beaucoup trop optimiste de la situation.

De son côté, Longobardi se voyait arrêté, dans son désir de profiter de circonstances qu'il jugeait providentielles, par le manque de ressources comme par l'incompréhension opposée à ses plans. Il sentait de plus en plus vivement les inconvénients du recours fréquent et obligé à Macao; pour ne rien dire du malaise qui en venait dans le gouvernement religieux, c'était le péril de se compromettre définitivement aux yeux des autorités chinoises. Il était donc urgent d'assurer à la mission une autonomie suffisante, administrative et économique, car Longobardi s'était fait la conviction que les résidences fondées en Chine pourraient vivre par elles-mêmes, moyennant un capital initial raisonnable. Ce n'était point cependant qu'il méconnut les résistances du paganisme à peine entamé; il en prévoyait expressément de brusques retours offensifs, des persécutions, surtout locales, violentes mais passagères, et qui seraient suivies de fortes reprises, au moins dans d'autres provinces.

Ces plaintes et ces espérances sont assez bien résumées en deux lettres de Longobardi au P. Aquaviva, datées de Nanhiong les 21 et

---

[13] Nous nous bornons volontairement à quelques indications sommaires. Longobardi n'eut d'abord à traiter qu'avec le P. V. Carvalho (provincial de 1611 à 1617). Il espérait arranger plus facilement les affaires de la mission avec le visiteur Fr. Pasio (1611-1612), mais celui-ci mourut (Macao, 30 août 1612) avant que Longobardi n'ait pu s'entendre avec lui. L'opposition des tendances se manifeste surtout dans les lettres du nouveau visiteur Fr. Vieira (1615-1619), après le départ de Trigault: cf. p. ex. ses lettres des 26 décembre 1616, 26 janvier et 14 juillet 1617 (*Iap. Sin. 17*, f. 41-42, 66-67, 84-85). Plusieurs de ces textes ont été cités dans un article du P. P. M. D'Elia S. I. *Daniele Bartoli e Nicola Trigault*, Rivista storica italiana, Ser. V, t. 3 (1938) p. 84, mais de manière à donner de Trigault une idée que nous croyons injustifiée. - Très significatif est aussi l'avis formulé par la Congrégation provinciale du Japon, Nangasaki, 1614, sur l'inopportunité d'une extension de la mission de Chine (*Congr. 55*, f. 275).

[14] C'est le motif principal mis en avant à Nangasaki *(loc. cit.)*

26 novembre 1612 [15]. Dans la première, le Supérieur annonce que, pour résoudre les difficultés exposées, il s'est décidé à envoyer à Rome un procureur, tandis que la seconde et un post-scriptum ajouté à la première notifient le choix de Trigault. L'exécution de la décision fut immédiate et le voyage du procureur dut être précipité, pour profiter encore du navire annuel pour l'Inde [16]. Pour ce motif peut-être, et surtout à cause du but même de l'envoi, l'approbation du Provincial du Japon ne fut pas demandée [17]. Nous pouvons en effet préciser comme suit l'objectif fixé au procureur: obtenir l'indépendance de la mission de Chine par rapport aux Supérieurs du Japon et les ressources financières pour rendre effective cette indépendance par la fondation des résidences; obtenir l'approbation d'un plan d'action plus entreprenant avec les moyens de le mettre en oeuvre, c'est-à-dire, outre l'argent, du personnel, des livres pour développer l'apostolat intellectuel, des objets curieux ou précieux pour intéresser les personnages influents.

Il fallait mentionner ces événements pour comprendre le programme réalisé par Trigault en Europe. Pour comprendre aussi un

---

[15] *Iap. Sin. 15, II,* f. 195-198 (en deux parties, dont la seconde confidentielle) et 199.

[16] Trigault écrit de Macao le 7 février 1613 au P. Aquaviva, à l'avant-veille, espère-t-il, du départ du vaisseau. Sa lettre, envoyée par les Philippines et le Mexique, devra le précéder d'un an à Rome. Avant de quitter Macao, il prévoit déjà l'hypothèse d'un voyage par terre, d'Ormuz à la Méditerranée. L'ordre de Longobardi est qu'il aille directement à Rome et n'entame aucune négociation, notamment à Madrid, avant d'avoir pris les ordres du P. Général (*Iap. Sin. 15, II,* f. 229).

[17] Il vaut la peine d'établir nettement la suite des faits. Longobardi songeait depuis un certain temps à envoyer quelqu'un à Rome. Il venait d'écrire, le 15 octobre 1612, des instructions pour Trigault, chargé de porter à Macao au P. Pasio les informations du Supérieur et de faire approuver l'envoi d'un procureur en Europe (*Iap. Sin. 113*, f. 265v), quand la nouvelle de la mort de Pasio arrêta ce premier projet. Un mois plus tard, Longobardi s'était décidé à envoyer Trigault directement à Rome, sans consulter Carvalho. Cette initiative fut à Macao l'objet de vives critiques et les Supérieurs du Japon se plaignirent à Rome à plusieurs reprises, jusqu'à ce qu'ils aient appris, en 1617, l'approbation par Aquaviva de l'envoi du procureur. En 1613, Longobardi avait envoyé à Rome, par la voie rapide du Mexique, des explications sur sa conduite, *Appontamentos acerca da ida do nosso P. Procurador a Roma* (8 mai 1613, *Iap. Sin. 113,* f. 301-309). Bien significatif est le jugement formulé par le recteur de Macao, Manuel Dias, dans une lettre au P. Assistant Mascarenhas, 23 décembre 1614: « Já lá tera chegado, com o favor de Deus, o P.e Nicola Trigao sobre as cousas das casas da China; cuia ida fica muito contrastada, por ser sem ordem do P.e Provincial de Japão. Não entrei nela porque me não pertence o governo daquelas casas, e na verdade pareceo-me muita resolução mandar hum padre naquela forma, mas tambem saiba V. R. que se assi não fora, nunca fora, pelo pouco favor que os Padres da China achão nos de Japão ». (*Iap. Sin. 16, I,* f. 115; autre exemplaire, *ibid.* f. 117).

fait à première vue surprenant: tandis que le procureur se dépense en Europe en faveur de sa mission, des lettres viennent d'Orient pour combattre son action, mettre en garde contre les informations qu'il peut donner, déclarer inutile et même nuisible l'objet de tant de démarches. Utiliser ces lettres sans tenir compte de la controverse qui en inspire l'évidente partialité, sans les comparer aux informations données par l'autre partie, serait une faute de critique manifeste [18]. Ajoutons que, pour nous, ces divergences de vue sur les règles pratiques d'action sont plus instructives qu'étonnantes; elles sont une conséquence de l'extrême distension du front missionnaire, rendant presque impossible une information exacte avec les moyens d'alors; elles montrent aussi en quelles difficultés on se débattait pour se rendre compte de la réaction du milieu chinois devant la prédication de l'évangile.

Ces explications ouvrent aussi la voie à une appréciation plus exacte de l'action de Trigault en Europe. On l'a loué — ou critiqué — pour des démarches où il n'est qu'un exécutant: pour un bon nombre de points au moins, l'initiative vient de Longobardi et cela suffirait pour renverser une des principales objections de Vieira, que deux ans à peine de mission ne donnaient pas à Trigault l'autorité requise pour hasarder des demandes aussi extraordinaires. Nous ne pouvons cependant déterminer pour chacune des démarches de Trigault ce qui vient de son Supérieur et ce qu'ajoute l'entreprenant procureur [19], car nous nous n'avons pas les instructions données à Trigault à son départ de Chine; une partie certainement — et peut-être le tout — ne fut donnée que de vive voix. Sans en tenir lieu, trois documents de grande importance nous font suffisamment connaître la pensée du Supérieur. Le premier est le rapport que Longobardi destinait d'abord au visiteur Pasio et qu'il fit porter à Rome par Trigault [20]; le

[18] Bartoli, par exemple, ne l'a pas évité (*Dell'Historia della Compagnia di Giesù, La Cina, parte terza dell'Asia,* Rome 1663, pag. 702). — Nous avons insisté sur ce point, parce qu'on pourrait tirer des documents deux tableaux très différents de l'état de la mission. Durant la persécution de Tchenkio (1615-1623), p. ex., Vieira, Carvalho, Confalonieri, etc., voient dans l'état misérable de la mission la meilleure preuve de l'inconsistance des idées de Longobardi et de Trigault. De Chine, Longobardi donne des nouvelles beaucoup plus optimistes (deux résidences seulement sur cinq sont évacuées; toutes les chrétientés se tiennent magnifiquement...) et voit dans les événements la justification de sa conduite (27 novembre 1618, *Iap. Sin. 17,* f. 187).

[19] Nous le ferons plus loin pour un certain nombre de questions. Nous n'avons rencontré jusqu'ici aucune indication positive sur la paternité du projet de liturgie chinoise, que nous sommes portés à laisser à Trigault lui-même.

[20] *Informação da Missão da China, pera o P. Francisco Pasio ....* (*Iap.*

second est une autre rédaction des mêmes informations, destinée au P. Aquaviva et envoyée en 1613 par la voie rapide des Philippines et du Mexique; Longobardi y joint dix pages sur ce qu'il attend de son procureur à Rome [21]. Enfin nous avons le post-scriptum de la lettre du 21 novembre 1612, où Longobardi n'esquisse à grands traits qu'une partie de la tâche confiée à son délégué. Il vaut la peine de citer entièrement ce passage, dont la précision des termes étonne quand on le relit après la relation de Trigault; on y verra aussi avec intérêt le jugement réaliste et vigoureux du Supérieur de Chine sur l'envoyé qu'il s'est choisi:

« Si determinò di mandar adesso là per Procuratore il P. Nicolao Trigault della maniera che V. P. vedra nell'altera lettera che scrissi due giorni di poi. Col che aggiongerò a questa secreta due punti. Il primo che conviene essere informata V. P. d'un negocio di questa missione per bocca del P. Triga e cosi gli puotra dire che dia a V. P. l'informatione che diede a me di questo negocio. Il secondo che era bene farsi dire dall'istesso Padre il modo, come si puotria cercare la fondatione di queste Residenze in Francia, Fiandra, Alemagna, etc., e per ventura che egli stesso saria accomodato per ir là a mover gl'animi di quei Prencipi colla prattica delle cose siniche in propria lingua, e come testimonio di vista. Puo esser anco che in Napoli saria molto utile una scorsa del Padre per quindeci giorni. Nostro [Signore] per sua misericordia apra il camino non solo a 20 mila, ma anche a 40 mila scudi, poiche questo sara l'ultimo soccorso che qui si desidera d'Europa.

Quanto a questo Padre (già che va adesso là), dirò in somma ch'è molto colerico e tiene i primi moti molto vehementi e furiosi. E di lingua sciolta, si mette in tutto, si confida di se, etc., benche dopo facilmente viene in se e si pente. Attende al spirito, è efficaz nas impresas, grande negotiatore, entre bene con tutti, ancor con i grandi. Omnium suffragio non è per il governo. Imparera presto la lingua con la compositione sinica, e puo esser il scrittor dell'Annue et diligente chronista della Cina. Doppo il tempo mostrara » [22].

L'accueil fait à Rome à Trigault répondit à l'attente de Longobardi et les Pères Généraux lui accordèrent leur confiance, tant Aquaviva

Sin. 113, f. 265-282), datée de Nantchang 15 octobre 1612; Longobardi écrit sous le titre: « esta informação, por ser morto o P. Pasio, se manda a nosso P. Geral » et ajoute une seconde partie, datée de Nanhiong 28 novembre.

[21] *Informação da Missão e Casas da China do anno 1613,* para ver o nosso R. P. Geral... (*Iap. Sin. 113,* f. 291-301), datée de Nanhiong, 13 avril 1613; suivent (f. 301-309) les *Appontamentos acerca da ida do nosso P. Procurador a Roma* (8 mai 1613).

[22] *Iap. Sin. 15, II,* f. 196 (le premier paragraphe répété f. 198).

que le P. Ferdinand Alber vicaire général, puis Vitelleschi, dans une mesure rendue plus frappante encore par certaines divergences de vue. Il ne fallut pas longtemps au vieux chef qui achevait en 1615 de gouverner la Compagnie pour se rendre compte de la situation et prendre résolument ses décisions. Aquaviva avait suivi de très près le développement des missions d'Asie, pour lesquelles il avait tant fait [23]. Il avait pu constater dans la correspondance des Supérieurs de Chine et du Japon la divergence de leurs tendances et les désirs de Longobardi lui étaient déjà bien connus; envoyés par la poste du Mexique, les mémoriaux du Supérieur de Chine avaient dû devancer son procureur. Non content d'approuver l'envoi de Trigault [24], Aquaviva voulut en donner un témoignage public en admettant celui-ci à la profession solennelle [25] et en envoyant au Visiteur Vieira l'ordre d'élever aussi au degré de profès le P. Longobardi, qui n'était jusque là que coadjuteur spirituel [26]. Avant la fin de 1614, il détachait la mission de Chine de la province du Japon, sans la constituer pourtant tout de suite en vice-province, comme on l'a parfois écrit [27], mais en mission ***sui iuris,*** dépendant immédiatement de lui-même et du visiteur éventuel d'Extrême-Orient; le supérieur de la mission recevait les pouvoirs d'un provincial [28]. Le P. Vitelleschi devait confirmer ensuite ces mesures, à la fin de 1615 et au printemps

---

[23] Longobardi note expressément ce motif de hâter l'envoi de son procureur: « Havendo de dar relação desta missão a nosso P. Geral, convinha que fosse ao P. Claudio Aquaviva antes de sua morte, pollo muito que há d'ajuda-la, polla larga experiencia e noticia que tem della. » *Appontamentos* (*Iap. Sin. 113*, f. 302).

[24] Nous n'avons plus la lettre d'Aquaviva; son approbation nous est connue à travers les réponses du Japon: « Acerca da ida do P. Trigaucio, não ha mais que dizer, pois lá contentou... » (Carvalho au P. Assistant Mascarenhas, 24 janvier 1617, *Iap. Sin. 17,* f. 67).

[25] Rome, 1 janvier 1615 (*Ital. 6*, f. 151-152, formule autographe).

[26] Il manquait à Longobardi d'avoir suivi le cours ordinaire de théologie. Ricci avait proposé dès 1609 cette reconnaissance des mérites particuliers du missionnaire; cf. P. TACCHI VENTURI, *Opere storiche del P. M. Ricci*, t. II, p. 302-303. Longobardi fit sa profession à Hangtcheou le 24 décembre 1617 (*Lus. 4,* f. 101 et 103, formule autographe).

[27] P. ex. VÄTH, *Johann Adam Schall,* p. 32.

[28] C'était le régime juridique qu'eut, p. ex., la « Mission » d'Angleterre de 1580 à 1619. Le décret d'Aquaviva semble perdu; les termes en sont rappelés dans les « proposita » de Trigault au P. Vitelleschi en 1616 (*Iap. Sin. 100,* f. 10) et dans les réponses de Vitelleschi au P. de Matos en 1617 (*Congr. 55*, f. 290). Un peu plus tard, Vitelleschi nommera vice-provincial Jean de Rocha (successeur de Longobardi de 1622 à 1623), mais celui-ci mourut avant de recevoir sa patente; le premier vice-provincial effectif fut le P. Manuel Dias (1623-1635).

de 1616 [29]; les instances du Procureur du Japon Gabriel de Matos ne pourront en 1617 le faire revenir sur cette décision [30].

Le P. Aquaviva étant mort dans l'intervalle (21 janvier 1615), le vicaire général Ferdinand Alber voulut que Trigault fut présent à Rome pour l'ouverture de la Congrégation générale (5 novembre 1615). Simple délégué de son Supérieur et non d'une Congrégation provinciale, le procureur n'avait aucun droit d'y siéger et la proposition de l'admettre, qui fut faite le premier jour, sans doute par le P. Alber, ne plut pas à l'assemblée [31]. Toutefois, après l'élection du P. Vitelleschi (15 novembre), la Congrégation accueillit favorablement la proposition faite par le P. Général de l'admettre comme procureur « ad negotia », pourvu que cette concession extraordinaire et gratuite ne posât point de précédent [32]. Trigault eut ainsi l'occasion d'exposer aux délégués venus de toutes les Provinces les résultats et les besoins de sa mission ; il put aussi prendre part à la discussion des problèmes relatifs aux missions lointaines, dans la « députation » ou commission établie à cet effet sous la direction immédiate du P. Vitelleschi [33].

Un de ses interventions est restée consignée dans le décret 86 de la Congrégation; elle est révélatrice de l'état des esprits. Il s'agissait d'une démarche de grande conséquence pour la consolidation de la mission de Chine. Comme jadis Valignani, Longobardi caressait l'idée d'obtenir de l'empereur la proclamation de la liberté de la religion chrétienne; Aquaviva lui avait d'ailleurs écrit que c'était d'une souveraine importance [34]. Mais le moment était-il venu d'en faire ouvertement la demande à la cour de Pékin, au risque, si elle était mal accueillie, d'amener la ruine momentanée des résultats patiemment acquis jusque là? A en juger d'après les déclarations de Trigault, Longobardi n'osait prendre sur lui cette responsabilité et eût voulu que l'obéissance tranchât pour lui. Chargé de poser la question

---

[29] *Iap. Sin, 100*, f. 10.

[30] *Congr. 55*, f. 290. — Pour un autre désir de Longobardi, le transfert du collège de Macao sous l'autorité du Supérieur de Chine, Trigault ne put triompher des objections très fortes de la province du Japon (*Iap. Sin. 100*, f. 11; *Congr. 55*, f. 290; *Lus. 37*, f. 26). Un mémoire de Trigault demandant ce transfert (et en même temps le titre de Province pour la mission de Chine), *Puncta duo R. P. N. proposita a procuratore missionis Chinensis 1616*, se trouve *Iap. Sin. 100*, f. 2-8.

[31] *Congr. 1*, f. 161.

[32] *Congr. 1*, f. 164; premier des décrets imprimés de la VIIe Congr. générale, *Institutum Soc. Iesu*, t. II (Florence 1893), p. 315.

[33] Voir p. 93 le texte de la relation et la note 12. Trigault fit aussi partie de la commission « pro litteris annuis et quidquid eo spectat », *Congr. 1*, f. 265v. — Voir aussi ce que nous disons p. 79, note 126.

[34] *Iap. Sin. 15, II*, f. 270.

à Rome, Trigault le fit en pleine Congrégation générale, sur le conseil du P. Vitelleschi, nous dit-il ailleurs [35]. Comme on pouvait s'y attendre, la Congrégation déclina toute compétence sur cette question d'opportunité, « in tanta locorum distantia », et renvoya la décision à la prudence des supérieurs de Chine, mieux situés pour juger sur place. Mais elle voulut inclure dans son décret une chaude recommandation de la mission de Chine à toute la Compagnie et une belle exhortation aux missionnaires de continuer virilement leur grand effort, avec pleine confiance en la Providence divine [36].

Sur ces faits et sur les autres événements de sa première année en Europe, Trigault informait ses confrères en une longue lettre de six feuillets, qu'il leur envoya en douze exemplaires vers la fin de la Congrégation générale [37]; nous ne l'avons malheureusement pas retrouvée. Libre maintenant de quitter Rome, il se remit aux voyages de propagande qui formaient le second but de sa mission et qui font la matière de la relation de l'année suivante. Avant d'éditer celle-ci, il nous reste à en signaler les principaux chefs d'intérêt. Nous le ferons en passant en revue les divers aspects de l'activité de Trigault, c'est-à-dire 1) son *itinéraire,* 2) sa *propagande* pour faire connaître la mission, 3) la *quête d'aumônes* ou de fondations pour la Chine, 4) la réunion de *livres pour la bibliothèque*, et 5) de *cadeaux* précieux pour l'empereur et les mandarins, 6) l'enrôlement de *nouveaux missionnaires* pour la Chine et 7) le projet de nomination d'un *évêque* à l'intérieur de ce pays.

1) *L'itinéraire* de Trigault en Europe et la succession de ses démarches n'ont été exposés jusqu'ici qu'avec beaucoup de confusion [38]. Sans nous en faire connaître tous les détails, notre relation, complétée par d'autres sources, permet du moins d'en déterminer la chronologie essentielle.

---

[35] *Iap. Sin. 125*, f. 106.

[36] Décret imprimé n. 86, *Institutum Societatis Iesu,* t. II, p. 340. — Si l'intéressant mémoire rédigé en 1616 par Trigault pour Paul V (dont nous parlerons plus loin) fut en fait remis à celui-ci, la solution refusée par la Congrégation générale fut demandée au Pape (*Iap. Sin. 125,* f. 106). Mais quelle qu'ait pu être la réponse, la situation était radicalement changée au retour de Trigault en Chine et il faudra attendre l'empereur Kang-Hi pour obtenir, pour quelques années, la liberté officielle de la prédication chrétienne (1692).

[37] Voir le début de la relation, p. 91.

[38] VÄTH, *Johann Adam Schall,* p. 34: « Seine Bewegungen während der nächsten zwei Jahre und die Reihenfolge der besuchten Länder lassen sich nicht mehr genau feststellen ». Les indications de Dehaisnes, Colombel, Pfister, etc., sont complètement inexactes.

Trigault était arrivé à Rome dans les derniers mois de 1614 (novembre ou premiers jours de décembre) et avait commencé tout de suite ses premières négociations [39], interrompues quelques semaines par la maladie. C'est le jeudi 26 mars 1615 que le Saint-Office accorda les permissions sollicitées pour la célébration de la messe, la traduction des livres saints et la liturgie chinoise [40]. A cette époque, Trigault espérait repartir pour la Chine au printemps de 1617 [41].

Il est inexact qu'il se soit rendu en Allemagne dès 1615, comme on l'a supposé, pour négocier ou surveiller l'édition faite cette année à Augsbourg des trois ouvrages qu'il avait apportés, les *Annuae* de Chine de 1610-1611, l'abrégé des *Annuae* du Japon de 1609-1612, et la traduction des *Commentaires* de Ricci. En effet, le P. Aquaviva priait le 17 janvier 1615 le P. Georges Mayer, un habitué de ce genre de commissions, de se charger de les faire imprimer à Augsbourg ou, en cas d'impossibilité, de diriger sur Anvers les manuscrits qu'on lui expédiait [42]. Satisfait des conditions proposées, le P. Alber, vicaire général, confirma le mandat donné au P. Mayer [43] et les trois volumes s'imprimèrent en Allemagne alors que Trigault était parti pour l'Espagne.

Une visite à la cour de Madrid était urgente, car des décisions de Philippe III et de ses conseils dépendait la possibilité même d'autres négociations; c'était aussi du souverain commun de l'Espagne et du Portugal que Trigault attendait pour sa mission le principal soutien financier. Il se mit en route au début du carême [44], s'arrêtant brièvement à Florence et à

---

[39] Une consultation de théologiens du Collège romain « ad quaestiones de Regno Sinarum » est adressée au P. Aquaviva dès le 6 janvier 1615 (*Iap. Sin. 16*, f. 136-139).

[40] *Inst. 175*, f. 7 et 8 (deux exemplaires authentiqués par notaire, le premier daté du 15 janvier 1615 par une curieuse erreur); autres copies: *Iap. Sin. 123*, f. 49 et dans le registre des bulles accordées à la Compagnie, *Inst. 198*, f. 480. Le bref définitif « Romanae Sedis antistes » est du 27 juin 1615.

[41] Lettre de Trigault, 15 février 1615 (Bruxelles, Bibl. royale, ms. 3994 [2158-67], f. 242 v); ce n'est que peu avant le départ de Trigault de Rome en 1616 que Vitelleschi fixa son embarquement à 1618 (*Iap. Sin. 100*, f. 13v).

[42] *Germ. Sup. 4*, f. 387v.

[43] *Germ. Sup. 4*, f. 400-400v (14 mars 1615). Non seulement Trigault ne dirigea pas lui-même l'impression, mais nous ne savons même pas dans quelle mesure son texte fut respecté; dans la lettre citée et dans une autre du même jour au Provincial M. Hartel *(ibid.)*, le P. Alber charge le P. Grégoire Rosephius d'une nouvelle révision du texte. Il doit y supprimer, d'accord avec le recteur d'Augsbourg Jacques Mayer, tout ce qui pourrait offenser, et retoucher au besoin le style; même recommandation le 11 avril (*ibid.* f. 402v). Les *Annuae* de Chine parurent durant l'été de 1615 et furent réimprimées à Anvers la même année (des éditions italiennes avaient paru à Rome au printemps de 1615). Le *De christiana expeditione* parut au début de l'automne.

[44] Recommandé au duc de Lerma, au Provincial et au Recteur de Madrid par le P. Alber, 9 mars 1615 *(Hisp. 70*, f. 87v).

Parme (mars-avril 1615) [45]. Il semble bien que trois ou quatre mois à la cour de Madrid ne suffirent pas pour aboutir à des conclusions définitives et cette incertitude sur les intentions royales causera dans la suite bien des déboires.

Mais le P. Alber avait prescrit à Trigault de rentrer à Rome pour la Congrégation générale (5 novembre 1615), à laquelle il assista après l'élection du P. Vitelleschi (16 novembre 1615 — 26 janvier 1616). Il se rendit ensuite à Naples, poussant même une pointe dans les Pouilles [46], puis revint achever à Rome l'expédition des dernières affaires pour la Chine et le Japon [47]. Au début de mai, il quittait définitivement la Ville éternelle. Il passe en mai à Florence, en juin à Parme et à Mantoue [48]. A Milan, si nous voyons bien, il s'adjoint son compagnon de route Jean Schreck (Terentius); avec lui, par Turin, il gagne Lyon où il séjourne plusieurs semaines et, de là, pénètre en Allemagne.

Après quelques jours à Augsbourg, les voyageurs arrivent à Munich le 8 août [49]; rentrés à Augsbourg, ils en repartent le 27 août pour Dillingen [50]. Leur itinéraire nous est ensuite tracé en détail par la relation: Neubourg, Ingolstadt, Wurzbourg, Mayence, Francfort où les retient la foire annuelle des libraires, Mayence encore, Trèves, Bonn, Cologne où ils passent quinze jours. Une lettre de Schreck, datée de Liége le 20 novembre [51], nous révèle le moment de leur passage en Belgique. Ils sont le 16 décembre à Bruxelles [52], d'où Trigault date le 2 janvier la relation que nous éditons. Douai reçoit solennellement « son » missionnaire le 20 février 1617 [53]. Trigault se sépare alors de Schreck, qu'il renvoit défendre en Allemagne les intérêts de la mission [54]. Lui-même, après plusieurs mois aux Pays-Bas, cède enfin aux instances du P. Vitelleschi en prenant, au début de l'été, la route de Madrid [55] avec son frère Élie (en religion Philippe), désigné lui aussi pour

---

[45] Voir les références données p. 97 et 99, notes 23 et 26.

[46] Cf. p. 93.

[47] Brefs des 11 et 25 mai 1616; cf. p. 91, note 5.

[48] Cf. p. 96-99. — [49] Cf. p. 102.

[50] D'après sa lettre au P. Mascarenhas, Augsbourg 26 août 1616 *(Iap. Sin. 17*, f. 5v).

[51] D'après le catalogue de la correspondance de Schreck, dressé par Mr G. Gabrieli, *Giovanni Schreck, linceo, gesuita e missionario*, Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, ser. VI, 12 (1936) p. 483.

[52] *Ibid.*

[53] Dehaisnes, *Vie du P. Nicolas Trigault*, p. 128-129.

[54] Lettres de Vitelleschi à Trigault et au Provincial de la Gallo-Belge, 11 mars 1617 *(G. Belg. 1*, p. 272), à Schreck à Augsbourg, 16 juin et 30 septembre 1617 (*Germ. Sup. 4*, f. 50v et 62). L'itinéraire de Schreck se laisse ensuite déterminer par le catalogue de ses lettres : 24 février 1617, Douai ; 26 mai, Munich ; 10 juin, Augsbourg ; puis alternativement ces deux villes jusqu'au 9 novembre ; le 10 décembre en Belgique ; le 18 janvier 1618 à Madrid et le 31 mars à Lisbonne ; cf. Gabrieli, *loc. cit.*

[55] Vitelleschi le recommande au Provincial et au Recteur de Madrid, le 30 juin 1617 (*Tolet.* 7, f. 283).

la Chine. C'est peut-être alors qu'il s'arrêta à la cour de Marie de Médicis; on nous dit qu'il en reçut en don quelques Gobelins, qui n'arrivèrent d'ailleurs jamais en Chine [56].

Son intention était certainement de ne point revenir sur ses pas, mais de passer de Madrid à Lisbonne quand le moment serait venu de s'embarquer. Dès qu'il cru avoir obtenu les autorisations royales, il renvoya Élie aux Pays-Bas, pour conclure les affaires en cours et diriger sur Lisbonne les missionnaires enrôlés et les bagages [57]. Toutefois, à la fin de l'année, on le voit revenir en grande hâte en Allemagne; le motif semble bien n'avoir été qu'un malentendu, lui faisant espérer une très grosse donation [58]. Il écrit d'Augsbourg au P. Vitelleschi, le 5 janvier 1618, qu'il part le jour même pour Lyon, espérant rentrer à Madrid avant la fin du mois [59]. Peu après, le moment arrivait de concentrer tout son monde à Lisbonne et, le 16 avril 1618, il quittait définitivement l'Europe avec ses compagnons [60].

2) La *propagande,* ingénieuse et active, pour faire connaître la mission de Chine et lui gagner des sympathies, voilà certes un des aspects les plus en relief de l'activité de Nicolas Trigault en 1616; il remplissait ainsi l'espoir formulé trois ans plus tôt par son Supérieur Longobardi [61]. Dès les débuts de leur activité missionnaire, les jésuites s'étaient distingués par leur habileté pour organiser la propagande en faveur des missions; il suffit pour s'en convaincre de voir la diffusion assurée aux éditions de lettres de missionnaires, *Avvisi delle Indie, Cartas da India, Annuae Iaponicae* et tant d'autres similaires. Pour l'usage de l'imprimé, Trigault ne fit donc que suivre l'exemple de ses prédécesseurs, d'une manière d'ailleurs remarquable. Il nous laisse entrevoir dans sa relation l'usage habile qu'il fit de ses trois publications de 1615, l'hommage d'un volume ouvrant les voies au quémandeur [62]. Le nombre d'exemplaires gratuits qu'il réclamait pour sa propagande fit même au premier moment difficulté à l'éditeur; on finit par se mettre d'accord sur le chiffre de deux cents [63].

---

[56] DEHAISNES, *op. cit.* p. 127.

[57] *Fl. Belg. 3,* f. 385 (26 août 1617) et *G. Belg. 1,* p. 330-331 (14 oct. 1617).

[58] *Iap. Sin. 17,* f. 123; cf. plus loin, p. 108, note 54.

[59] *Ibid.*

[60] *Iap. Sin. 121* (iter Trigautii), f. 98v.

[61] « E per ventura che egli stesso saria accommodato a ir là a mover gli animi di quei prencipi colla prattica delle cose siniche in propria lingua, e come testimonio di vista » (*Iap. Sin. 15, II,* f. 196); cf. supra, p. 57.

[62] Cf. p. 101: « Non satis explicare possum quanti momenti fuerit ad nostra negotia historiae huius editio ».

[63] Le P. Alber au P. Jacques Mayer à Augsbourg, 14 mars 1615; il termine: « habebo tamen acceptum numerum quem collegium impetrare poterit maximum;

Pour d'autres points, Trigault fait figure de précurseur, comme nous le montre un curieux document inédit. En 1616, vers la fin de la Congrégation générale, il rédigea pour Paul V un long mémoire dont la minute est conservée [64]. Divers indices nous font croire que la pièce ne fut point remise au Pape, mais s'arrêta entre les mains du P. Vitelleschi; cela n'en diminue pas la valeur pour connaître les idées de l'auteur. Dans une première partie, Trigault envisage le problème des missions dans toute son ampleur, réservant la seconde à l'exposé des besoins particuliers de la mission de Chine. Saint Père, dit-il en substance, votre pontificat, — et notamment cette onzième année, — se place en un moment des plus intéressants, quand le monde entier s'ouvre à l'Évangile, quand on voit à vos pieds des légats venus du Japon, des procureurs des missions les plus éloignées de la Compagnie en Asie et en Amérique. Le travail fait jusqu'ici par les missionnaires, travail gigantesque en comparaison avec le petit nombre des apôtres et l'exiguité de leurs moyens, il importe de le faire connaître, pour que cette preuve de la vitalité de l'Église confonde les hérétiques et console les fidèles, mais surtout pour que la révélation de tout ce qui reste à faire excite des sympathies actives et généreuses pour l'oeuvre de l'évangélisation. Comment les chrétiens s'intéresseraient-ils à des objets qui ne frappent jamais leurs yeux, presque jamais leurs oreilles?

Parmi les industries qu'il propose pour éveiller cet intérêt, certaines ont une saveur étonnament moderne, comme celle-ci: profiter des progrès de la cartographie pour publier des cartes des missions, une grande mappemonde et un atlas de cartes particulières, « Theatrum orbis ecclesiastici »; dans l'un et l'autre, des couleurs différentes distingueraient l'état des diverses régions par rapport à l'Évangile, tandis que des annotations précises indiqueraient pour chacune d'elles son état, ses progrès et ses espérances. Lui-même, ajoutait-il, se chargeait de faire exécuter la mappemonde et de mettre en train la préparation du volume, qu'un autre n'aurait qu'à terminer. Mais sans doute cette entreprise fut elle une de celles dont il écrit, en janvier 1617: « Sine dubio, nimia mea festinatio multa negotia non hic tantum sed ubique intercedit » [65].

La propagande de Trigault s'adressa principalement aux cours des princes, séculiers et ecclésiastiques, comme le voulait l'état

---

quoniam enim missio illa auxilio plurimum indigeat, horum exemplarium distributione, plures conciliare posse se sperat P. Nicolaus » (*Germ. Sup. 4*, f. 400).

[64] *Iap. Sin. 125,* f. 103-110. L'exposition est assez diffuse et, çà et là, le ton est un peu déplaisant par la place que Trigault s'attribue. Outre la proposition relative aux cartes des missions, signalons celle de rétablir la Congrégation de la Propagande, inaugurée jadis par Clément VIII (elle sera rétablie en 1622), celle d'ériger un « Sodalitium fidei propagandae », surtout dans les grandes villes commerçantes.

[65] Infra, p. 94.

social du temps. Son propre récit nous le montre en action, dans les cours d'Italie et d'Allemagne, avec des détails trop concrets pour qu'il soit besoin d'y ajouter quelque chose. Mais cette activité n'allait pas sans exciter ailleurs de vives inquiétudes, comme nous l'apprenons par l'avertissement donné à Rome par un observateur vigilant. L'Espagne et le Portugal étaient prompts à s'alarmer, dès que des informations sur « les Indes » venaient aux oreilles d'autres princes; quelle y serait la réaction à la nouvelle qu'un procureur venu d'Orient parcourait des cours non sujettes à Madrid, qu'il y cherchait une aide autre que celle de sa Majesté Catholique? Un mémoire anonyme, mais certainement rédigé à Madrid en 1615 pour le P. Sébastien Gonçalves, procureur de la mission de Goa venant à Rome à la Congrégation générale [66], exprime la crainte que ces visites de Trigault ne fassent, par représailles, fermer la porte aux missionnaires étrangers. Un avertissement sérieux avait déjà été donné à Trigault par un fonctionnaire royal lors de son premier séjour à Madrid, nous dit l'auteur anonyme: qu'il se tût sur certains sujets, sinon il ne repartirait jamais pour l'Orient. Pas plus qu'Aquaviva, qui avait reçu le même avis, Vitelleschi ne crut devoir interdire à Trigault les visites projetées; mais l'épisode nous fait toucher du doigt le point faible de toute l'activité du procureur: ses confrères lui reprocheront souvent de ne pas tenir assez compte des susceptibilités des grands états coloniaux à l'égard des étrangers.

3) La *quête de l'argent* nécessaire pour fonder la mission en Chine même était, de l'aveu de Longobardi, le but le plus pressant de l'envoi de son procureur [67], car il fallait sauver la mission « em extrema necessidade do temporal » [68]. Déterminons d'abord exactement ce que voulait le Supérieur.

En conséquence du patronat royal, l'entretien des missions était en grande partie à la charge de la couronne et l'on sait avec quelle conscience les souverains de l'Espagne et du Portugal entendirent satisfaire à leurs obligations sur ce point. Mais si les requêtes des procureurs des missions recevaient à la cour un généreux accueil, quelle part des subsides accordés parvenait réellement aux missionnaires en Orient? Pour l'époque qui

---

[66] *Lembrança pera o P. Sebastião Gonzalez das cousas que a de negociar em Roma* (*Goa 34, II*, f. 417v-418). L'auteur est sans doute le procureur de Portugal ou des Indes à la cour de Madrid. Gonçalves mourut à Rome le 15 janvier 1616.

[67] « Ha mister fundar-se estas Residencias com rendas certas aqui dentro, e este foi hum dos motivos mais principaes, porque pareceo mandar-se o nosso procurador a Roma » (*Iap. Sin. 113,* f. 293).

[68] *Appontamentos* (*Ibid.* f. 300).

nous occupe, les documents officiels et les lettres des missionnaires s'accordent pour donner à la question une réponse peu encourageante. Les allocations royales étaient d'ordinaire assignées sur les revenus des douanes ou d'autres administrations de l'état aux Indes ou à Malacca; que celles-ci fussent en déficit, que les charges imposées coup sur coup par la métropole vinssent à dépasser les revenus, le versement des subsides promis faisait aussitôt défaut. Or la période de la réunion du Portugal à l'Espagne fut un temps de grosses difficultés pour les finances des colonies portugaises. L'exemple suivant ne représente nullement un cas isolé: un document royal (alvará) du 15 décembre 1617, enregistré à Goa en octobre 1618, reconnait qu'une rente de mille cruzades, attribuée à la mission jésuite du Japon sur le produit de la douane de Malacca, n'a plus été payée depuis onze ans; le revenu de ces douanes servait maintenant à nourrir la garnison [69].

La mission de Chine jouissait, depuis le temps du P. Ricci, d'une allocation assez modeste du roi d'Espagne; une requête pour la faire majorer, en proportion du nombre accru des religieux et des résidences, n'avait pas encore abouti après six ou sept ans [70]. Ce subside déjà insuffisant n'était même plus versé qu'en partie; les dernières années, on n'en reçut que la moitié, déclare Longobardi, dont les dires sont ici confirmés par le visiteur Vieira [71]. La province du Japon essayait bien de suppléer ce qui manquait aux Pères de Chine, mais ses propres finances étaient déjà lourdement obérées; pour être faite avec grande charité, cette assistance ne laissait pas de peser sur les relations entre les deux missions. On comprend le cri d'alarme de Longobardi. Il devient impossible d'entretenir les maisons et les églises; les Pères, vivant de privations une bonne partie de l'année, doivent réduire leur activité apostolique, renoncer à des visites aux mandarins, à l'impression d'ouvrages composés en chinois, faute d'en pouvoir faire les frais. La situation des Indes ne permettait pas d'espérer un remède stable tant que les moyens de subsistance devraient venir chaque année de l'étranger.

Un second motif, encore plus impérieux, militait pour une fondation en

---

[69] Texte publié dans J. H. da Cunha Rivara, *Archivo portuguez-oriental*, fasc. 6 (Nova Goa 1875), p. 1171-1173.

[70] Lettre royale au vice-roi des Indes, 28 février 1613: avant de prendre une décision au sujet de cette augmentation, le roi a demandé en 1607, puis en 1610, des informations non encore arrivées; nouvel ordre de faire une enquête et d'envoyer le résultat. Cf. *Documentos remittidos da India ou livro das Monções*, edit. R. Ant. da Bulhão Pasto, t. II (Lisbonne 1884), p. 340-342. - Rappelons que, à Pékin même, les Pères touchaient une pension alimentaire de l'empereur de Chine.

[71] Longobardi, le 21 novembre 1612 (*Iap. Sin. 15, II*, f. 195), dans ses informations de 1613 (*Iap. Sin. 113*, f. 293) et ailleurs *passim;* Vieira au P. Général, 28 décembre 1616 (*Iap. Sin. 17*, f. 42); autres déclarations fort explicites de L. Cattaneo, Hangtcheou, 26 octobre 1612 (*Iap. Sin. 15, II*, f. 183), de Manuel Dias, Macao, 11 novembre 1612 (*ibid.*, f. 189).

Chine même, aux yeux de Longobardi comme jadis à ceux de Ricci [72]. Tant que les Pères seraient entretenus par les Portugais de Macao, les mandarins ne verraient en eux que des espions à la solde de l'envahisseur redouté. Les deux Supérieurs attribuent à cette dépendance de Macao les soupçons dont les missionnaires sont l'objet, comme les mesures de rigueur déjà prises contre les maisons du Koangtong (Chaoking et Chaotcheou). Tous les deux reprennent avec complaisance la suggestion faite par des mandarins amis: acheter des rentes en Chine, sous forme de terres ou de maisons de louage [73]. Longobardi a mis le projet en chiffres: pour chacune des cinq résidences existantes, il faudrait un fonds de 2.000 écus, pour en retirer 200 de rente annuelle. En tenant compte de cinq autres résidences, dont la fondation est projetée, c'est donc un capital d'une vingtaine de milliers d'écus qu'il s'agit de réunir [74]. Que la Providence nous en fasse trouver 40.000 au lieu de 20.000, ajoute-t-il avec un optimisme qui étonne un peu, et ce sera le dernier secours que nous demanderons à l'Europe; les fidèles de Chine devront ensuite nous soutenir, comme ils l'ont fait avant leur conversion pour leurs bonzes.

L'aspect économique de la mission de Trigault est ainsi bien déterminé. Il devra certes, à son passage aux Indes, urger auprès du vice-roi le versement des subsides arriérés, car il faut pourvoir aux besoins les plus urgents; il devra demander au roi d'Espagne d'augmenter son aide annuelle, mais sa tâche essentielle sera de voir « come si potria cercare la fondatione di queste residenze in Francia, Fiandra, Alemagna... » [75].

Il est difficile de se rendre compte, à travers les documents conservés, de ce que le procureur put réaliser de ce programme. A Madrid, il obtint de Philippe III, en 1615, que le subside royal fut porté

---

[72] Ricci au P. Pasio (alors vice-provincial), 15 février 1609, dans P. Tacchi Venturi, *Opere*, t. II, p. 381-383; il y a d'intéressantes ressemblances entre les idées de Ricci dans cette lettre et celles de Longobardi en 1612-1613.

[73] On ne s'étonnera pas de voir Vieira combattre la proposition: « Se lá disse o dito Padre [Trigault] que se podia comprar renda na mesma China, vai totalmente errado, e fala como que nada sabe da China, porque aqui temos considerado isto muito de proposito... » (28 décembre 1616, *Iap. Sin. 17*, f. 41v.). La critique porte à faux: il ne s'agit pas d'une opinion de Trigault, mais de Longobardi et de Ricci. - A Pasio, Longobardi précise la manière d'investir les fonds: « A renda pera fundar estas casas podera ser em casas e boticas de alugel, e em vargeas e ortas » (*Iap. Sin. 113*, f. 267); c'est la forme reprise au XIXe siècle à Changhai.

[74] Dans ses diverses lettres, Longobardi parle indifféremment de 2.000 taels, 2.000 pardaos, 2.000 cruzades ou 2.000 écus, sans tenir compte de la différence de valeur entre les monnaies de la Chine, de l'Inde, du Portugal et de l'Italie. - Un Supérieur de mission en Chine nous disait récemment que, pour lui, ces idées de Longobardi n'était nullement utopiques: des missions modernes ont vécu ainsi d'un capital sagement administré sur place (cf. É. Becker S. I. *Le R. P. Gonnet*, Ho-kien-Fou, 1907, p. 102-119). - Longobardi ne considère pas l'éventualité du vol ou de la confiscation; Ricci *(loc. cit.)* la déclare peu à craindre.

[75] Cf. supra, p. 57.

à 3.000 pardaos et que les Pères pussent le faire fructifier de la manière usuelle alors pour les missions d'Extrême-Orient [76]. Mais la somme totale des aumônes recueillies en Europe répondit-elle aux espérances de Longobardi? Nous n'oserions nous prononcer, malgré l'optimisme dont déborde la relation de Trigault (ne va-t-il pas jusqu'à envisager la fondation de deux collèges et de quinze résidences?) [77]. Les sommes reçues furent considérables, mais il faudrait avoir la relation de l'année suivante pour les connaître toutes et pour savoir la conclusion d'affaires non encore terminées en 1616. D'autre part, on entrevoit bien que les dépenses du procureur furent élevées, ne fut-ce que pour ses voyages et ceux de ses compagnons, même si la traversée de Lisbonne aux Indes fut à la charge de la couronne [78]. Notons aussi que le P. Vitelleschi limita fortement, en 1617, l'activité de quémandeur de Trigault aux Pays-Bas [79] et qu'il ne lui permit pas d'appliquer à la mission le patrimoine des jeunes religieux désignés pour la Chine [80]. Bartoli, qui n'aimait pas Trigault, présente l'expédition de celui-ci comme un échec, du point de vue financier: Trigault rapporta en Chine toute une cargaison de curiosités, écrit-il, mais, pour l'argent, plus d'espérances que d'espèces sonnantes [81]. Cela nous parait exagéré, si l'on tient compte des aumônes que nous connaissons avec certitude, comme les cinq cents florins annuels du duc de Bavière. Ce jugement sévère est aussi contredit par Vitelleschi, qui écrivait en janvier 1617 au visiteur du Japon que Trigault *avait obtenu* des aumônes suffisantes pour *fonder bien* les cinq résidences de Chine et même plusieurs nouvelles [82]. Des études ultérieures sur le développement de la mission de Chine après le retour de Trigault fourniront peut-être une réponse plus précise à la question.

---

[76] Voir la relation, p. 113. — [77] Voir la relation, *ibid.*

[78] Était-ce toujours le cas pour les étrangers? Trigault lui-même estimait à 10.000 « aurei » le prix de la navigation pour cinquante missionnaires (p. 114).

[79] Cf. p. 112, note 64.

[80] Vitelleschi aux Provinciaux Ch. Scribani et J. Herennius, le 26 août 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 385 et *G. Belg. 1*, p. 318).

[81] « Vero è che di quello onde i Padri di colà più abbisognavano, che era di che sustentare e promovere quella missione, il Trigaut portò loro più speranze che effetti ». D. Bartoli, *La Cina*, p. 702; sa source nous semble être une lettre de Vagnoni, Macao 10 novembre 1619 (*Iap. Sin. 161*, f. 42).

[82] Nous connaissons la lettre de Vitelleschi à travers la réponse de Vieira, 13 septembre 1618: « Nem nos consolou menos a todos, escrever V. P. nesta, ter o P. Trigaucio alcançado dos Prencipes de Europa esmolas com que se possão fundar bem as residencias da missão de China, e ainda outras de novo » (*Iap. Sin. 17*, f. 145). — En janvier 1617, Trigault déclare avoir déjà « in annuo censu fere duo aureorum milia » (p. 96).

Que le secours apporté par Trigault à Macao en 1620 ait été suffisant ou non, son attente soutint la mission aux plus mauvais jours de la persécution ; on le voit dans les lettres angoissées de 1618 et 1619. A ce moment, le P. Alphonse Vagnoni n'hésite pas à juger providentiel l'envoi de Trigault en Europe, quel qu'ait pu être le mode choisi jadis par Longobardi pour l'exécuter : en effet, on avait entendu le visiteur Vieira déclarer que, sans l'espoir du secours annoncé par Trigault, il laisserait tomber la mission de Chine [83].

Particulièrement digne de remarque, quoiqu'elle ne représente qu'un échec, est la tentative, racontée par Trigault, de la fondation à Naples d'une oeuvre destinée à procurer à la mission des ressources stables [84]. L'initiative n'en venait pas du jésuite douaisien, qui tenta seulement de la capter en faveur de sa mission ; elle était née dans le milieu fervent des congrégations dépendant de la maison professe de Naples. Le zélé directeur de la Congrégation dite « des Communiants », ou « de la Vénération du S. Sacrement » [85], le P. François Corcione, [86] songeait déjà à une fondation en faveur de la propagation de la foi, quand Trigault, à peine débarqué en Italie, vint l'intéresser aux besoins urgents de la Chine. Dès que l'on sut à Rome l'intention du P. Corcione d'orienter vers cette mission la générosité de ses congréganistes, les Supérieurs ne ménagèrent pas leurs encouragements [87]. Mais ce ne fut qu'après la Congrégation générale (où la commission chargée des affaires des missions s'intéressa au projet), que Trigault se rendit à Naples pour mener l'affaire à bon terme. L'oeuvre projetée avait la forme d'un « Monte », bien connue en Italie depuis le moyen âge [88]. Ses membres seraient pris parmi les confrères de la Congrégation du Saint-Sacrement ; le capital formés par leurs dons devait être administré par les « gouverneurs »

---

[83] Vagnoni au P. Assistant Mascarenhas, 20 novembre 1618 (*Iap. Sin. 17*, f. 200).

[84] Cf. la relation, p. 92-94.

[85] Datant du temps de saint Ignace. Il y avait à côté d'elle une congrégation mariale dont l'activité sociale fut remarquable ; cf. B. Duhr S. I. *Eine alte Marianische Kongregation mit grossen sozialen Aufgaben*, Stimmen der Zeit 92 (Fribourg en Br. 1916-1917), p. 716-720.

[86] Voir sur lui p. 92, note 9.

[87] L'essentiel de la documentation se trouve dans un recueil authentiqué par notaire de la correspondance reçue par la Congrégation du P. Corcione (*Neap. 177*, f. 72-161). Voir (f. 72-74 v) les lettres du P. Aquaviva, 10 janvier 1615, de Trigault, 20 janvier, avec post-scriptum du P. Vitelleschi alors assistant d'Italie, du P. Alber vicaire général, 14 février, puis de Vitelleschi général, 21 novembre, du P. Nicolas de Almazán, secrétaire général, 30 novembre, de Trigault, 5 mai 1616. Ces lettres ne parlent encore que d'une fondation en faveur de la Chine.

[88] Sur les sens du mot dans la langue de la finance et dans celle de la bienfaisance en Italie, cf. *Enciclopedia italiana*, t. 23 (Rome 1934), p. 724-725. Comme oeuvre pie, un « Monte » est essentiellement une association qui réunit des capitaux, donnés ou déposés, les fait fructifier et en applique le revenu à la fin pieuse ou charitable désignée par ses statuts.

du Mont et le revenu irait à aider les missions de la Compagnie de Jésus, celle de Chine en particulier. Les nobles et riches seigneurs que le P. Corcione associait à ses oeuvres, s'engagèrent d'enthousiasme à verser des sommes importantes; Paul V, mis au courant par Trigault à Frascati en 1616, promit de prendre le Mont sous sa protection immédiate et de l'exempter de la juridiction de l'ordinaire [89]. Quand Trigault quitta l'Italie, l'oeuvre n'était pas encore formellement érigée, mais il pouvait la croire en excellente voie.

Elle ne devait pas aboutir, malgré les efforts continués quelque temps encore à Rome et à Naples [90]. L'échec semble dû à des circonstances extrinsèques. La Congrégation du Saint-Sacrement, sur laquelle Trigault s'appuyait, se trouvait en litige avec la Congrégation des Nobles, établie en la même maison professe de Naples. Au premier reproche qu'on faisait à la Congrégation du P. Corcione, d'admettre aussi des nobles dans ses rangs, s'en joignit un autre: la crainte de la concurrence que son « Monte » pourrait faire aux oeuvres de la Congrégation des Nobles, et tout spécialement au « Monte » que celle-ci avait érigé en faveur des pauvres honteux [91]. Dans ces circonstances, Vitelleschi crut préférable, pour le bien de la paix et de l'édification, de ralentir, puis d'abandonner les tentatives jadis si chaudement appuyées. A ses demandes d'informations sur la marche de l'entreprise de Naples, Trigault reçut, à l'automne de 1617, cette brève et mélancolique réponse: « Neapolitanum negotium friget, ita me volente, et frigere debet hoc tempore, ne totum perditum velimus » [92]. Quand le projet fut définitivement écarté, une partie des aumônes promises d'abord à la Chine fut appliquée à d'autres fins, par exemple à la mission du Maduré [93].

La Providence ménageait au P. Trigault une compensation qu'il n'avait pas cherchée ni même prévue: le généreux subside annuel du pieux duc Guillaume de Bavière. L'histoire en ayant déjà été faite, nous n'avons qu'à y renvoyer [94]. N'y ajoutons qu'un trait, qui

---

[89] *Neap. 177,* f. 74-74v.

[90] Procès verbal de 1618 (jour non indiqué), contenant des promesses de versements de fonds; lettre du P. Assistant N. Mascarenhas, 22 octobre 1622 (*ibid.* 74v-75); projet détaillé (non daté) de statuts pour le « Monte di Santa Maria della Fede » (*ibid.* f. 154-160): son objet élargi comprend à la fois l'aide aux missions populaires dans le royaume de Naples et celle aux missions étrangères de la Compagnie.

[91] Voir le mémoire de la Congrégation des Nobles: *Rationes de non erigendo Monte Congregationis communicantium* (*ibid.* 149-153) ou, comme l'apostille un secrétaire: « Monte de' Vergognosi, per escludere quello dei Communicanti ».

[92] Vitelleschi à Trigault « Matritum vel Ulyssiponem », 3 septembre 1617 (*Lus. 37, I,* f. 26).

[93] Cf. p. 94, note 14. - Pour la fin de la contestation entre les deux Congrégations, vers 1646, cf. *Punti stabiliti tra le due Congregationi della veneratione del Santissimo e della Madonna Santissima* (*Neap. 177,* f. 222-223).

[94] Cf. p. 103 et la bibliographie donnée note 36. - P. Lesourd, *Histoire des*

peint au vif la tournure d'esprit de Trigault et son empressement à ne perdre aucune occasion de plus grand profit pour sa mission. Rentré en Chine, il écrivait le 21 octobre 1624 de Kiangtcheou au duc Maximilien de Bavière: « Si votre Sérénissime Père voulait nous envoyer son aumône annuelle sous forme d'ambre, même brut, il nous enverrait quatre fois plus » [95].

4) Avec la réunion de *livres*, ou plutôt de *bibliothèques* entières pour la Chine, nous revenons sur un terrain où l'action de Trigault obtint un franc succès [96]. La bibliothèque qu'il rapporta pour la mission de Pékin représentait un capital littéraire et scientifique de première valeur ; enrichie encore dans la suite par Schall et ses successeurs, elle exerça une influence prolongée sur l'activité de ce qui fut la « mission savante » par excellence. L'attention s'est reportée ces dernières années sur la vieille bibliothèque du Petang (maintemant des PP. Lazaristes) — et donc sur les restes de la « collection Trigault », qui en sont un des plus vieux fonds [97] ; la rareté de ses trésors bibliographiques justifie cet intérêt, non moins que l'importance de la collection comme source d'inspiration de la littérature chinoise chrétienne. Lorsque le catalogue, entrepris avec l'aide de la fondation Rockefeller, sera terminé et publié, on pourra apprécier mieux encore la solidité de l'oeuvre réalisée par Trigault.

On a souvent signalé le souci remarquable qu'eurent les jésuites, au premier siècle de leur histoire, de s'assurer des bibliothèques très fortes dès le début de leurs principales fondations [98]. En Europe, en Allemagne par

---

missions catholiques (Paris 1937) p. 59: « Il y eut au début du XVIIe siècle, en Allemagne, une ébauche d'oeuvre du genre de notre *Propagation de la Foi*, à la suite du voyage du P. Trigault. » Nous ne voyons rien de ce genre dans la relation ou dans la correspondance de Trigault.

[95] Cité d'après une copie ancienne de la Bibl. royale de Bruxelles, Ms. 3997 (4169-71), f. 50-51.

[96] Cf. p. 95-96.

[97] H. Verhaeren C. M. *L'ancienne bibliothèque du Pet'ang*. Bulletin catholique de Pékin 27 (Pékin 1940) p. 82-96, esquisse l'histoire de la bibliothèque actuelle du Petang, constituée par la réunion au siècle dernier des restes des quatre bibliothèques du Nantang (celle de Ricci et Trigault), du Tongtang, du Petang (ancienne résidence des jésuites français) et du Sitang (des PP. Lazaristes). Il nous parait cependant douteux que les PP. Portugais aient eu au Tongtang une bibliothèque notable, distincte de celle du Nantang. — Cf. aussi p. 95, note 19.

[98] Récemment encore H. Kramm, *Deutsche Bibliotheken unter dem Einfluss von Humanismus und Reformation* (Leipzig 1938), p. 93-98 et passim. Mr. I. Collijn en a illustré un exemple des plus intéressants: *Bibliotheca « Collegii Societatis Iesu in Suetia ». Nagra bidrag till kännedomen om Jesuiternas boksamling pa Gramunkeholmen* (dans *Bibliografiska Undersökningar. Festskrift tillägnad Claes Annerstedt*, Uppsala 1914, p. 75-91).

exemple, cette « Bibliothekenstrategie » [99] répondit aux nécessités de la controverse avec les Protestants, au désir d'opposer à l'humanisme hétérodoxe une haute culture catholique. A Pékin, le besoin d'une bibliothèque excellente vint de la fonction particulière que cette maison assuma dès le début dans l'ensemble de l'oeuvre apostolique en Chine: en se faisant non seulement accepter, mais désirer, par leur supériorité dans les sciences et les arts de l'Occident, les Pères de Pékin justifiaient la présence en Chine des missionnaires catholique et couvraient de leur crédit, qui était considérable, leurs autres confrères travaillant dans l'Empire [100]. En même temps, les ressources de la xylographie chinoise et les usages en vigueur pour la reproduction des ouvrages littéraires leur fournissaient un moyen très efficace de faire pénétrer les idées chrétiennes. Des motifs analogues valaient, dans une moindre mesure, pour les autres maisons, qui traitaient aussi avec des mandarins lettrés et pratiquaient l'apostolat de la presse.

A peine Ricci se fut-il fait sa position en Chine comme lettré du grand Occident et eut-il inauguré l'apostolat de la composition chinoise, que les plaintes sur l'insuffisance des livres dont il dispose se répètent dans sa correspondance [101]. Dès les débuts de son supériorat, Longobardi lui fait écho [102], bientôt avec d'autant plus d'insistance qu'une tâche nouvelle, bien concrète, était proposée aux Pères de Pékin: la correction du calendrier chinois et la traduction de traités européens de mathématiques [103].

Ce n'est donc pas à Nicolas Trigault, mais à son Supérieur Longobardi que nous attribuons le mérite de l'initiative pour la création

[99] L'expression est de KRAMM, *op. cit.* p. XIII.

[100] Le fait est bien connu pour la période postérieure, mais il est intéressant d'en trouver Longobardi déjà conscient en 1613: « A principal impresa da casa de Pekim he acreditar a Companhia neste Reino, pera que as mais casas a sua sombra attendão mais livremente ao negocio da conversão, no que per la divina graça se continua como no tempo do P.e Ricio » (*Iap. Sin. 113*, f. 297).

[101] Une série de passages est réunie par le P. H. BERNARD, *Le P. Matthieu Ricci*, t. I, p. 111, note 25. - Il reste au Petang une vingtaine de volumes ayant appartenu à Ricci; VERHAEREN, *art. cit.* p. 83.

[102] Longobardi à Aquaviva, 23 novembre 1610: « ... era bene che sempre se ne mandassero altri [libri] per puoter proveder tutte le residenze d'una honesta libreria. E non importa che in altre missioni non facciano tanta instanza per haver libri, perchè non hanno di trattare con gente tanto letterata... » (dans TACCHI VENTURI, *Opere storiche del P. M. Ricci*, t. II, p. 491).

[103] Longobardi à Aquaviva, 26 novembre 1612: « Havendo de trattar con letterati, come sono communemente i Cinesi, non bastano due libretti mal inquaternati, come adesso si mostrano nelle visite che fanno alle nostre case. In oltre ci bisogna comporre in questa lingua, e senza libri si radoppia il travaglio, e si da meno sodisfattione. Ben intendiamo che insin ora non si potè più, ma di qua avanti è necessario provedere la missione con mezzi tanto proportionati che ci hanno eletto per aiutare alla corettione del loro calendario, e giontamente per tradurre in cinese tutti i nostri libri di matematica, dove poco a poco ha d'entrar ancor col divino favore la nostra philosophia e theologia » (*Iap. Sin. 15, II*, f. 199).

de la bibliothèque de Pékin; le procureur réalisa d'ailleurs le voeu de son chef avec d'autant plus de zèle que l'oeuvre répondait mieux à son propre tempérament. Qui traça le plan concret à suivre pour l'exécution? Nous croyons que c'est Longobardi encore, à moins que ce plan n'ait été élaboré de concert par lui et son délégué, avant le départ de celui-ci. En tous cas, les directives fixées dans le « memorandum » de Longobardi en 1613 sont d'une parfaite clarté [104]: c'est au Souverain Pontife qu'il faut demander la bibliothèque principale, destinée à Pékin; pour l'obtenir plus aisément, on dédiera au Pape la traduction des *Commentaires* de Ricci; une marque visible - le portrait du Pape - devra perpétuer aux yeux des Chinois le souvenir de la donation; en plus de cette bibliothèque centrale, qui doit valoir les meilleures de la Compagnie en Europe, il en faut d'autres, plus modestes celles-là, pour les diverses résidences de la mission. La conclusion en dit long sur la véritable mentalité de Longobardi, qui juge cette bibliothèque toute aussi importante, pour l'avenir de la mission de Chine, que la fondation financière de ses résidences. Ce texte significatif doit être cité ici:

« Requere-se huma livraria acabada de todos os livros, como qualquer das melhores de Europa. O nosso fim e traça que nisto temos, he que posta esta livraria em Pekim, aonde se aiuntão a seus tempos todos os mandarins e melhores letrados deste Reino, faça formar o conceito que se deseja de nos e de nossas cousas; e com isto demos occasião de nos pedirem a tradução dos ditos livros, como se vio por alguns poucos que ategora sairão, o que nos fas estabelecer e perpetuar na China e confiamos que ha de ser ainda meio pera introduzir ca muitos sogeitos, que com autoridade real se occupem na tradução delles, que seria abrir-se a porta que tanto desejamos pera a pregação do Evangelho neste Reino.

Esta livraria se poderia alcançar do Sumo Pontifice com a occasião de se lhe dedicar a Historia da Christiandade sinica, que se podera logo fazer em latim, a qual se lhe apresentara de parte desta Missão, pedindo-lhe que ja que os Chinas folgão tanto com os nossos livros e pedem a tradução delles, saibão que nos forão mandados da cabeça de Santa Igreja, pera lhes comunicarmos. E pera que seja este hum perpetuo testemunho, de a China ter alcançado a verdadeira lei por via do Vigario de Christo Nosso Senhor, porque se pora o seu retrato naquella livraria em lugar mui decente, com huma inscripção sinica, que declara como Sua Santidade a mandou aos seus ministros, que elle enviou pera pregar o sagrado Evangelho aos Chinas. E

---

[104] *Appontamentos* (*Iap. Sin. 113*, f. 303v-304); les mêmes directives ont dû se trouver dans les instructions données au procureur l'année précédente, comme le montre la lettre du 26 novembre 1612.

pello que temos experimentado no trato com estes letrados, julgamos que o meio desta livraria não he menos importante pera o nosso fim, que o da fundação destas casas, de maneira que está dito no numero 2º.

Alem desta livraria pera a casa de Pekin, se hão de procurar outros muitos livros por via de outros particulares, pera se proverem bastantemente as outras casas, as quaes tãobem os hão mister na sua proporção, assi pera o credito como pera o uso ».

Trigault l'assure aux Pères de Chine, aucune affaire ne lui tint plus à coeur durant tout le voyage et ne lui coûta plus de travail que la bibliothèque [105]. Paul V ne se fit cependant pas prier longuement pour faire à la mission le don royal qu'on attendait de lui, car la dédicace du *De Christiana Expeditione*, datée du 15 février 1615, l'en remercie déjà : « Iamque etiam bibliothecam Pontifice dignam apud Sinas instituis ». Dans le mémorial qu'il destinait au Pape en 1616, Trigault évalue à près de cinq cents volumes le premier fonds réuni en ce moment et qu'il vient d'embarquer pour le Portugal, mais il demande au Saint-Père de compléter son oeuvre [106]. Paul V lui donna encore mille ducats et le P. Vitelleschi en ajouta autant pour sa part [107]. Quant au désir de perpétuer d'une manière très apparente le souvenir du donateur, Trigault y satisfit de deux manières : il fit peindre à Rome par un frère coadjuteur un grand tableau, représentant Paul V assistant pontificalement au Saint-Sacrifice, et il fit imprimer les armes du Pape sur tous les volumes. Maintenant encore, au Petang, les ouvrages provenant de cette donation se reconnaissent par le double super-exlibris de leur reliure en cuir fauve: sur le premier plat le chiffre de la Compagnie de Jésus, sur le dernier l'aigle et le dragon du Pape Borghese, avec la tiare et les clefs. Trigault et Schreck continuèrent activement la récolte des livres tout le long du voyage, notamment dans les grands centres de la librairie d'alors, à Lyon, à Francfort, à Cologne [108], mais il est difficile d'évaluer l'importance numérique de leur butin ; aux achats s'ajoutèrent de nombreux hommages d'auteurs ou d'éditeurs.

Pour le choix des ouvrages et la nature des collections réunies, Trigault et Schreck suivirent un plan systématique; on peut le voir par la relation de Trigault comme par le peu que nous savons des volumes conservés. Conformément au but visé, une caractéristique semble avoir été la place relativement considérable faite aux sciences profanes, à côté des disciplines ecclésiastiques. Schreck, le savant,

[105] Cf. p. 95. — [106] *Iap. Sin. 125,* f. 107; sur ce mémoire, voir p. 64.
[107] Cf. p. 100, note 31. — [108] Cf. p. 100, 108 et 111.

mathématicien, médecin et naturaliste, eut évidemment le premier rôle dans ce travail de spécialiste, et Trigault lui en fait loyalement honneur. Des remarques jetées en passant, mais éloquentes pour qui est de la partie, dénotent la sûreté de métier des deux bibliothécaires; tel le souci de ne prendre que des exemplaires à grandes marges, dût le port s'en accroître un peu; telle aussi la prévoyance de faire dresser d'avance en Europe par un technicien le plan de l'édifice pour la future bibliothèque et de constituer une rente pour assurer la continuation de la collection réunie [109].

5) *La recherche des cadeaux* destinés à l'empereur de Chine occupe dans la relation de Trigault la place la plus voyante. Elle l'encombre même, au point de fatiguer le lecteur moderne par la description des horloges de toutes formes que Trigault collectionna, de l'agacer par la manie qu'a le procureur d'évaluer aussitôt la valeur marchande des objets qu'il reçoit. Ces pages, trop longues à notre goût, ont du moins le mérite de refléter la civilisation du temps, avec sa passion pour les bijoux couverts de ciselures et les meubles en marquetterie, pour les automates et les bibelots compliqués, chefs d'oeuvres de patience ou d'ingéniosité baroque. A qui soupçonnerait une pointe d'exagération dans les descriptions de Trigault, nous ferons observer qu'il s'agit de dons princiers, extraordinaires par la rareté ou la virtuosité du travail, et que les musées d'arts industriels en conservent d'aussi étonnants. Les listes de cadeaux donnés par les princes ont leur intérêt pour l'histoire locale, comme le montre le commentaire fort suggestif fait récemment d'un de ces passages [110]. Enfin, les descriptions de Trigault pourront peut-être servir à identifier des pièces de collections, conservées maintenant dans les musées de Chine, et à en préciser la provenance [111].

Le but visé par Longobardi en faisant rapporter d'Europe ces objets de luxe est clairement formulé par lui: il s'agit d'avoir prêt un présent magnifique et digne de l'empereur, quand les mandarins jugeront le moment venu de transmettre à celui-ci la grande requête, celle de proclamer la liberté de la prédication chrétienne. En outre, Wanli était âgé et maladif; il faudrait bientôt s'assurer les bonnes grâces de son successeur et l'on n'avait pas oublié par quels moyens

---

[109] Cf. p. 96.

[110] A. M. BEGHELDO S. X. *I doni del duca di Parma Ranuccio I Farnese per l'imperatore di Cina.* Le missioni illustrate 27 (1938) p. 280-288. Cf. p. 98, note 25.

[111] Nous n'avons pu consulter l'ouvrage de HARCOURT-SMITH, *A catalogue of various clocks, watches, automates... in the Palace Museum*, Pékin 1934, cité par H. BERNARD, *Le P. Matthieu Ricci*, t. II, p. 16.

Ricci avait forcé l'attention du monarque régnant. Mieux valait, pensait Longobardi, ne pas demander au roi d'Espagne le présent destiné à l'empereur, afin de pouvoir l'offrir au nom de la mission. Le procureur devait réunir aussi une provision de curiosités de moindre valeur, pour gratifier les mandarins et autres amis, « conforme ao estilo sinico ». Longobardi avait remis à Trigault une liste d'objets désirés; ses articles différaient assez de ceux que Trigault rapporta; à côté de pièces d'étoffes des meilleures manufactures italiennes et flamandes, le Supérieur aurait voulu pour ébahir les Chinois une petite ménagerie, un lion, un rhinocéros, un oiseau du Paradis, et quelques-uns de ces tableaux que les Indiens du Pérou enluminaient de plumes d'oiseaux. Une autre de ses suggestions, moins baroque mais combien plus intéressante, semble n'avoir pas retenu l'attention du procureur: les missionnaires mériteraient grandement la reconnaissance du peuple chinois, essentiellement agricole, en introduisant dans le pays des plantes utiles qui lui manquaient, comme le lin, l'olivier et d'autres fruits [112].

Trigault était sans doute loin de prévoir le sort qui attendait la cargaison d'objets précieux qu'il entassa sur le « Nossa Senhora de Jesus ». A son retour en Chine, la persécution sévissait contre les chrétiens, l'empereur Wanli était mort (1620), la guerre civile ravageait l'Empire, où les envahisseurs Mandchous allaient bientôt inaugurer une nouvelle dynastie. Du grand dessein caressé par Longobardi, il ne pouvait plus être question. Plusieurs des dons des princes italiens et allemands furent certainement vendus, procurant à la mission des ressources non méprisables [113]. Les autres restèrent de longues années entreposés à Macao [114]; les pièces courantes de cette magnifique réserve s'en allèrent peu à peu, à mesure des besoins, faciliter les relations des missionnaires avec les fonctionnaires chinois. Enfin, parmi les pièces de grande valeur, plusieurs attinrent leur destinataire et furent remises à l'empereur par le P. Schall et ses compagnons, mais plus de vingt ans après le don qu'en avaient fait, dans leurs palais d'Europe, les bienfaiteurs du P. Trigault [115].

[112] Nous suivons dans tout ce paragraphe les données des *Appontamentos* de 1613 (*Iap. Sin. 113,* f. 303v-304).

[113] Cf. p. 99, note 28. Trigault en vendit déjà plusieurs aux Indes, avant d'arriver en Chine (*Iap. Sin 161,* f. 42).

[114] Lettre de Trigault aux ducs de Bavière, 21 octobre 1624: « Serenitatum Vestrarum regia munera adhuc in Amacaensi collegio delitescunt... » (Copie de la Bibl. royale de Bruxelles, ms. 3993 [4169-71], f. 50).

[115] Cf. p. 104, note 44.

6) Pour ce qui regarde le ***recrutement de nouveaux missionnaires*** pour la Chine, Trigault ne s'exprime, dans sa relation, qu'en termes assez généraux [116]. La question l'occupa cependant beaucoup durant toute l'année 1616, mais il ne pouvait guère donner à ses correspondants de Chine, en janvier 1617, des précisions de nombre ou de personnes, car le P. Vitelleschi n'avait pas encore donné son approbation définitive. Nous sommes abondamment renseignés par la correspondance échangée entre le P. Général, le procureur et les candidats missionnaires.

Une dizaine d'années plus tôt, avant son premier départ pour l'Orient, Trigault s'était déjà intéressé au problème du recrutement pour les missions. Son ardeur juvénile le porta même alors à une démarche prématurée. Nous connaissons la proposition qu'il fit à un jeune tournaisien, étudiant en théologie à l'Université de Louvain et aspirant à la Compagnie. Il s'agissait, lui dit-il, d'envoyer quelques jeunes Belges au Portugal; ils y recevraient la formation de la Compagnie en vue des missions « des Indes ». Ne voudrait-il pas, lui, Jean Vaisseau, se joindre à ce groupe? L'étudiant accepta d'enthousiasme; après avoir consulté Lessius, il alla s'offrir au P. de Fléron, provincial de Belgique. Mais celui-ci s'excusa, n'ayant pas reçu du P. Général d'instructions dans ce sens [117].

Cette fois, Trigault était dûment commissionné pour chercher du renfort. Nous savons ce que Longobardi désirait en matière de personnel, un nombre suffisant de Pères pour pouvoir placer un troisième prêtre dans chacune des cinq résidences existantes [118] et pour établir de nouvelles résidences dans cinq autres villes, puis un groupe de spécialistes pour Pékin. En plus de la grande expédition qui devait venir avec le procureur, il eût voulu qu'on organisât l'envoi régulier tous les trois ans d'une demi douzaine de sujets pour la Chine [119]. On

[116] Cf. p. 113-114.

[117] Le trait est raconté huit ans plus tard par Jean Vaisseau, jésuite depuis 1613, dans une lettre au P. Aquaviva pour demander les missions, Tournai, 21 janvier 1615 (*G. Belg. 45*, f. 2-4). Le P. Vaisseau partit en 1616 pour le Paraguay; ancien chantre de la chapelle des archiducs, à Bruxelles, il joua un rôle intéressant dans l'introduction de la musique chez les Indiens des Réductions. - Tout n'était pas sans fondement dans la proposition de Trigault; voir plus bas, note 124.

[118] Fidèle aux recommandations de Valignano, Longobardi attachait à ce point une grande importance, à cause de l'isolement où la grande distance des postes faisait vivre les missionnaires; il revient souvent sur la différence qui sépare à ce point de vue la Chine et le Japon, où les Pères de stations voisines peuvent se réunir périodiquement en conférences (*Iap. Sin. 113,* f. 295v-296 et ailleurs).

[119] Surtout d'après les *Appontamentos* de 1613 (*Iap. Sin. 113*, f. 302v-303 et passim).

comprend dès lors que Trigault, tous comptes faits, ait proposé une expédition d'une cinquantaine de missionnaires [120].

Ce qui est de plus grande portée historique, c'est que, dans la pensée du procureur, la moitié de ces cinquante ne devaient pas être portugais [121]; mais là fut aussi, pour lui, la principale sources de contradictions. On connait les difficultés, qui traversent toute l'histoire missionnaire des XVIIe et XVIIIe siècles, au sujet de l'admission des religieux étrangers dans les colonies et le domaine du « patronat » de l'Espagne et du Portugal [122]. Après une période de relative indifférence à la nationalité des partants, les règles suivies par les fonctionnaires royaux pour l'admission des missionnaires sur les flottes royales à destination de l'Orient s'étaient faites de plus en plus sévères, surtout après l'union du Portugal et de l'Espagne sous la même couronne (1580) [123]. Au cours des années qui précèdèrent la mission de Trigault, Aquaviva avait tenté à plusieurs reprises de faire partir pour « les Indes orientales » des Pères des provinces belges: ils furent pour la plupart arrêtés au Portugal [124]; une difficulté spéciale se posait même pour eux, sujets du roi d'Espagne, depuis que le gouvernement faisait montre d'un grand zèle « à ne pas confondre les domaines des deux couronnes ». Les seuls étrangers qu'on semble avoir laissé passer sans difficulté sont les Italiens, si l'on excepte un bref moment de conflit en 1609-1612 [125].

Trigault manifeste dès le début l'intention bien arrêtée de faire appel aux membres des provinces du Nord, entrant certainement par

---

[120] Cf. p. 114. — [121] *Ibid.*

[122] Voir un bon exposé de ces problèmes dans A. Huonder S. I. *Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts* (Fribourg en Br. 1899), p. 15-20; nous croyons pourtant inexacte l'opinion de Huonder qu'il n'y avait pas encore, à l'époque qui nous occupe, de difficultés de caractère politique contre l'admission des Belges et des Allemands.

[123] Les lettres royales de l'époque sont pleines de mesures prescrivant l'exclusion ou l'expulsion des étrangers des Indes portugaises; on en trouvera des exemples dans A. de Bulhão Pasto, *Documentos remittidos da India ou livros das Monções,* t. II-IV (Lisbonne 1884-1893).

[124] Jean Cousin, qui s'embarquera avec Trigault en 1618, avait été envoyé au Portugal dès 1608, sans pouvoir alors aller plus loin (*Iap. Sin. 121*, f. 106v). Citons encore Corneille Médard, qui le raconte lui-même (lettre du 24 août 1616, Fondo gesuitico au Gesù de Rome, *Indipetae*, vol. 21, n. 4); cf. aussi *Fl. Belg. 43*, f. 194v et 212. - Dans la pratique, la solution dépendit souvent de l'arbitraire bureaucratique: Trigault passa en 1608, un autre Douaisien, Pierre de Spire, en 1609.

[125] Pour les années 1600-1615, leur nombre atteint 50 % de celui des Portugais, sur les listes bien connues des jésuites partis de Lisbonne pour l'Orient, publiées en appendice par A. Franco S. I. *Synopsis annalium Soc. Iesu in Lusitania* (Augsbourg 1726).

là dans les vues du P. Aquaviva [126]. Ses premières démarches en faveur de ses compatriotes des Pays-Bas furent sans doute faites peu après son arrivée à Rome et par l'intermédiaire du procureur à Madrid des jésuites portugais, en tous cas avant son premier voyage en Espagne, car il faisait déjà savoir en Belgique le 15 février 1615 : « Neque se Belgae regio edicto exclusos putent. Nunc autem aditus patet regiis, imo pontificiis, subditis omnibus et brevi spero reliquis etiam ostium recludetur » [127]. A ce moment, un premier groupe de Belges s'était déjà offert ; un autre, plus abondant, se présentera en 1617, à l'arrivée du procureur aux Pays-Bas.

Les autres, « reliqui », auxquels Trigault même fit problablement « ouvrir la porte » à Madrid, étaient avant tout les Allemands. Pour les provinces de langue allemande, la mission de Trigault présente un intérêt exceptionnel, maintes fois signalé [128], parce qu'elle marque le début de leur apostolat chez les infidèles. Par suite du contrôle exercé sur l'ensemble des terres de missions par l'Espagne et le Portugal, les jésuites allemands n'avaient pas eu jusque là de débouché naturel pour des vocations missionnaires. Aux quelques volontaires qui demandaient à Rome leur envoi, la réponse venait régulièrement que la route n'était pas libre, qu'ils trouveraient d'ailleurs leurs « Indes » en Allemagne, dans les grandes tâches de la défense et de la reconquête catholiques.

Or, en décembre 1614, des lettres du P. Alber, alors assistant de Germanie, apportaient des nouvelles qui allaient exciter une profonde résonance, surtout dans les scolasticats : l'arrivée à Rome d'un procureur de Chine, l'appel qu'il adressait aux volontaires, notamment des provinces transalpines, l'espoir fondé de voir cette fois s'entrouvrir pour les Allemands la porte obstinément fermée [129]. Des requêtes

---

[126] Nous ne croyons pas que Longobardi lui ait donné de mandat pour ce point. - D'après COLOMBEL, *Histoire de la mission du Kiang-Nan*, t. I, p. 277, Trigault aurait soulevé à la VIIe Congrégation générale la question de l'internationalisation des missions et aurait obtenu dans ce sens le décret 21e de la Congrégation (Cf. *Institutum Soc. Iesu*, t. II, Florence 1893, p. 323-324). Mais il n'y a rien de cela dans les textes. Le décret cité ne concerne nullement les missions lointaines, mais certaines « missions » comme l'Angleterre et l'Irlande, qui possédaient des maisons sur le territoire de plusieurs provinces.

[127] Bruxelles, Bibl. royale, ms. 3994 (2158-67), f. 242v (copie d'un fragment, sans indication du destinataire, qui est certainement un des deux provinciaux belges).

[128] HUONDER, *op. cit.* p. 11-15 ; DUHR, *Geschichte*, t. II, 2e partie, p. 595-600 ; [HUONDER], *Die erste Aussendung deutscher Jesuiten in die Missionen*, Kathol. Missionen 41 (1912-1913), p. 10-13 ; VÄTH, *Johann Adam Schall*, p. 31-36.

[129] Nous connaissons les lettres du P. Alber à travers les allusions qu'y font les candidats au départ, p. ex. J. Alberich, le 7 février 1615 (*Germ. Sup. 18,* f. 262) et M. Noël, le 19 janvier 1615 (Fondo gesuitico, *Indipetae*, vol. 24, n. 7).

qui affluèrent alors, soit à Trigault directement, soit au P. Général, les archives conservent des collections imposantes [130]; pour la seule province de Germanie supérieure, nous en comptons trente-et-une avant la fin de 1615. Une série d'événements allaient bientôt aviver encore ces ardeurs. L'arrivée à Rome pour la Congrégation de quatre autres procureurs de missions permettait de préciser les besoins et les appels [131]. Puis, au début ad 1616, profitant des offres de tant de volontaires comme des bonnes dispositions de la cour de Madrid, le P. Vitelleschi désignait un premier contingent, trois Pères d'Autriche et quatre de Germanie supérieure, pour diverses missions d'Asie ou d'Amérique; des relations contemporaines décrivent en détail l'explosion d'enthousiasme qui accompagna ce premier départ [132]. A l'automne de la même année, ce fut le voyage de Trigault en Allemagne et son passage par le scolasticat d'Ingolstadt [133]. En janvier 1617, à la fin de sa lettre à toute la Compagnie « De oratione et aliis virtutibus », le P. Vitelleschi répétait lui-même brièvement l'appel aux missions lointaines, encourageant discrètement les provinciaux à ne pas contrarier les vocations missionnaires [134].

Hors de Belgique et d'Allemagne, les demandes pour la mission

---

[130] Ces lettres sont conservées dans la collection bien connue des « Litterae indipetarum » (ou lettres des candidats aux missions). Cette collection est divisée entre deux fonds d'archives; la masse est au *Fondo gesuitico*, près du Gesù, à Rome, classée à part par provinces et par dates; mais des volumes entiers, comptant des centaines de lettres, sont aux *Arch. Rom. S. I.*, répartis dans les séries ordinaires des Assistances ou des Provinces. Pour le mouvement qui nous occupe, sont aux *Arch. Rom. S. I.* l'ensemble des lettres d'Allemagne *(Germ. Sup. 18, Rhen. inf. 15.)* et une partie de celles d'Italie *(Ital. 173)*; le reste, de France, Belgique, Autriche... est au *Fondo gesuitico*. - Des extraits significatifs des *Indipetae* d'Allemagne en 1615-1617 sont publiés par Duhr, *loc. cit.*

[131] Cf. p. 93, note 12.

[132] Voir spécialement [Huonder], *Die erste Aussendung*, et Duhr, *loc. cit.* Le voyage des PP. d'Autriche fut remis à l'année suivante et un seul partit finalement, avec Trigault. Les PP. Allemands rejoignirent en Belgique un groupe de 14 missionnaires de la Province gallo-belge et 9 de la flandro-belge (expédition des PP. Viana et Vasquez). Une pareille masse d'étrangers provoqua une vive opposition des fonctionnaires espagnols. - La première expédition de missionnaires allemands ne fut pas celle de Trigault (1618), mais, sans être encore allé en Allemagne, le procureur de Chine joua un rôle direct dans le départ de 1616, fait en partie avec ses candidats (p. ex. Gaspar Ruess). Dans sa lettre du 15 février 1615 (citée note 127), il faisait recommander à ceux-ci de ne point s'offrir pour la Chine seulement, mais en même temps pour les autres missions.

[133] Cf. p. 107.

[134] *Epistolae Praepositorum Generalium ad PP. et FF. Soc. Iesu*, t. I (Roulers 1909), p. 386-387. Vitelleschi répondait ainsi à un voeu formulé par Trigault; cf. *Lus. 37, I*, f. 102.

de Chine se rencontrent nombreuses en Italie [135], plus clairsemées ailleurs, par exemple en France [136]; mais des candidats français n'avaient en ce moment aucune chance d'être agréés à Madrid. En Italie, ce qui est particulièrement intéressant, c'est le désir formulé par un souverain de se faire représenter dans l'entreprise apostolique. Le duc de Parme Ranuccio Farnese avait accueilli Trigault à sa cour avec une bienveillance marquée [137]; non content de lui remettre pour la Chine des dons de grand prix, il insista pour qu'on admit dans l'expédition un de ses sujets, ou du moins un Père du collège qu'il entretenait à Parme. Les sentiments qui l'animaient s'expriment délicatement dans un billet de réponse à des remerciements du P. Vitelleschi :

« R.mo Padre.

E così poco quello, ch'io fatto con il Padre Trigautio, in servitio della Missione della Cina, che non meritava ringratiamento tanto affettuoso... Non voglio già lasciare, con così buona occasione, di pregare V. Paternità a dare soddisfattione al Padre Trigautio nella elettione de' sogetti, che si dovranno levare da questo Collegio per mandarli alla Cina, che siano li più squisiti, perchè, si como io spero, che essendo la elettione buona, così sia per essere di molto profitto in quelle parti, et di molto servitio di Dio Nostro Signore, così dovra essere di qualche merito mio, per la parte che ho in questo Collegio, che di tutto ne restarò con molt' obligo alla Paternità V. » [138].

L'abondance des candidats permettaient à Trigault de choisir, conformément aux normes fixées par Longobardi. Celui-ci voulaient des natures calmes, amies du recueillement et de l'étude; des théologiens ou des philosophes subtils lui semblaient moins utiles que de bons humanistes, exercés à la composition, et surtout versés dans les mathématiques [139]; des connaissances d'ingénieur ou d'architecte

[135] Le volume *Ital. 173* en contient 37 de 1615 et une de 1616, venant surtout de Milan, Gênes, etc. Plusieurs font mention de Trigault.

[136] P. ex. Jean Turcius, de Bourges, 19 août 1615 et le fr. Claude Bossu, de Périgueux, 19 octobre 1615 (Fondo gesuitico, *Indipetae*, vol. 20, n. 73 et 78). Quand Trigault passa à Lyon en 1616, le futur historien Pierre-Francois Chifflet lui fit apostiller sa requête au P. Général; double refus de Vitelleschi à Chifflet et Trigault, *Lugd. 3*, f. 236v-237.

[137] Cf. p. 98-99, et notes 25-26.

[138] Parme, le 10 juillet 1616 *(Epp. Ext. 30*, f. 271-271v). Ce fut le P. Paul Cavallina qui partit; cf. p. 98, note 27.

[139] « Aqui muito mais servem os bons humanistas, que tiverão exercicio de compor, que os mais sutiis philosophos e theologos, que basta nesta parte serem sufficientes; em particular se requere que tenhão mediocre noticia de matematica,

serviraient aussi grandement. Les élus devaient être jeunes; il en fallait cependant deux choisis parmi les mathématiciens les plus renommés de la Compagnie en ce moment [140]. Aussi voit-on les candidats, qui savent les désirs de Trigault, faire valoir de leur mieux la préparation scientifique qu'ils possèdent ou qu'ils viennent à peine de s'assurer au prix d'un gros effort. Les sciences mathématiques traversaient alors dans la Compagnie leur âge d'or, sous l'influence des élèves du P. Clavius († 1612). Aucun mathématicien déjà célèbre ne fut cependant choisi pour la Chine [141], mais une série des plus beaux noms de l'histoire des sciences se retrouve sur la liste des candidats: il suffit de citer Grégoire de Saint-Vincent, Christophe Scheiner et Jean-Baptiste Cysat; nous connaissons les circonstances de leur départ manqué.

Grégoire de Saint-Vincent s'était offert le 18 décembre 1615 pour suivre Trigault « chi cerca alcuni compagni principalmente matematici » [142] et Vitelleschi le lui accordait le 16 février 1616, « de préférence à beaucoup d'autres », ajoutait-il avec grâce [143]. Pourquoi le grand géomètre brugeois ne partit-il point? Le P. Général confirmait encore le 26 août 1617 au provincial Scribani le choix de Grégoire [144]. Mais celui-ci avait déjà « renoncé à son droit » en faveur d'un jeune confrère particulièrement ardent, le théologien Gilles Carpentier, et Vitelleschi averti n'insista point [145]. Comme l'a conjecturé son biographe, le P. de Saint-Vincent se laissa sans doute influencer par des confrères, ou par son recteur le mathématicien Aguilon, soucieux de ne pas arrêter une carrière scientifique qui s'annonçait exceptionnelle [146]. Sans ce «repentir», Grégoire eût-il été un des fondateurs du calcul infinitésimal?

---

tirando hum par delles que devem ser dos mais illustres que ouver na Companhia, pera sostentarem aqui o campo nesta faculdade», *Appontamentos* de 1613 (*Iap. Sin. 113*, f. 303).

[140] C'était reprendre un désir exprimé plusieurs fois déjà par Ricci, p. ex. dans sa lettre du 12 mai 1605 (Tacchi Venturi, *Opere storiche del P. M. Ricci*, t. II, p. 284-285).

[141] Schreck avait déjà sa célébrité, mais en mathématiques ce polymathe était plutôt un amateur; parmi ceux qui partirent, Kirwitzer, Rho et surtout Schall fournirent du bon travail scientifique.

[142] Fondo gesuitico, *Indipetae*, vol. 21, n. 6.

[143] Réponse publiée par H. Bosmans S. I. *Saint-Vincent (Grégoire de)*, dans la *Biographie nationale*, t. 21 (Bruxelles 1913), col. 143.

[144] *Fl. Belg. 3*, p. 385.

[145] Lettre de Carpentier, 26 octobre 1617 (Fondo gesuitico, *Indipetae*, vol. 21, n. 23) et de Vitelleschi, 21 octobre 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 401). Carpentier ne partit point malgré ses instances répétées.

[146] Bosmans, *loc. cit.*

Pour Christophe Scheiner, déjà illustre en ce moment par son observation des taches du soleil et ses démêlés avec Galilée, le refus vint du P. Vitelleschi. L'offre que le grand astronome faisait généreusement de sa personne n'allait pas sans hésitation, comme le montrent les termes du billet du P. Général; restant en Europe, ajoute celui-ci, Scheiner se dédommagera en préparant pour la Chine des missionnaires savants:

« Alteris R. V. desiderium suum explicabat, quo se ad Sinensem expeditionem trahi indicabat. Expendi singula, quae R. V. de hoc argumento in utramque partem adferebat visumque tandem fuit magis a divina gloria et re Societatis futurum si R. V. in Europa remaneret ibique pro sua virili studia mathematica excitaret, ac quod per se in Sinensi regno facere non posset, per suos discipulos conaretur » [147].

Le Suisse Jean-Baptiste Cysat, un des meilleurs élèves de Scheiner, devait lier son nom, dans l'histoire des sciences à la découverte de la nébuleuse d'Orion, dans l'histoire religieuse à sa grande oeuvre de supérieur à Lucerne. A la nouvelle que Trigault chargeait Schreck de l'emmener, le provincial Melchior Hartel fit vivement valoir à Rome les besoins des chaires de mathématiques de sa province, en ajoutant les témoignage de ses consulteurs. Il eut gain de cause: Cysat alla enseigner à Ingolstadt et on fit partir à sa place le jeune Alberich [148].

A quel résultat concret aboutit, pour la mission de Chine, tout ce bel élan de ferveur? Trigault obtint un premier résultat immédiat, si c'est bien lui qui fit partir, au printemps de 1615, le Dalmate Jean Ureman [149]. Au printemps de l'année suivante, il se voyait attribuer les deux recrues les plus remarquables de son expédition, Jean Adam Schall et Jean Schreck, dit Terentius [150]; le premier achèverait ses études à Rome avant d'aller attendre Trigault à Lisbonne, le second accompagnerait le procureur dans son voyage à travers l'Europe. Il fallut, il est vrai, disputer quelque temps Schreck à des princes qui se l'étaient attaché [151]; mais il s'agissait des ducs de Bavière et des archiducs d'Autriche, des amis très dévoués et très éclairés de la Compagnie, et leur résistance fondit dans le vif mouvement d'intérêt qu'excitait la mission. On trouverait difficilement un document plus réprésentatif de leur attitude à l'égard de la Compagnie que le billet

---

[147] Vitelleschi à Scheiner, à Vienne, 15 juillet 1617 (*Germ. Sup. 4*, f. 196v).

[148] Vitelleschi à Schreck, 16 juin 1617 (*Germ. Sup. 4*, f. 191v) et à Hartel, 20 juin 1617 (*ibid.* f. 192-192v).

[149] Alias Vreman. Cf. L. Pfister, *Notices biographiques*, t. I, (Changhai 1932), p. 149. Sur la liste de Franco, *Synopsis Annalium*, il est nommé « Ioannes Fruma. flander » (il était de Spalato!). Jean Ureman mourut en entrant en Chine, le 22 avril 1621.

[150] Cf. Väth, *Johann Adam Schall*, p. 33; sur Schreck, voir plus loin, p. 95, note 18. — [151] Cf. p. 102 et 105.

autographe, par lequel le vieux duc Guillaume renonce à ses efforts pour garder son savant ami :

« Admodum Reverende Pater. Etsi totius Societatis Vestrae in domum Bavaricam affectum et amorem a multis iam annis bene perspectum habeam, eum tamen quotidie magis magisque crescere admiror. Ut P. Terentium in alterum annum nobis relinqueret, quemadmodum missio in duos annos dividenda esset [152], statim assensum praebuit, ut ipse P. Terentius nobis ex Augusta scribit, qua in re non possumus non multas habere gratias, parati quavis occasione nos gratos ostendere. Sed quoniam intellexi-[mus] P. Trigautium hoc anno ad Sinas abiturum et difficulter suo socio, ob instabilem valetudinem, carere posse, libenter P. Terentium cum eo dimittimus. Praesertim cum dictus P. Terentius nobis coram et per litteras media suppeditarit, quibus possimus nostro desiderio satisfacere, monstraveritque quod nos eo facile carere possemus, tantas interdum habemus gratias P. V. ac si pater Terentius nobiscum mansisset, nec superest aliud, nisi ut nos nostrosque P. V. totique Societati Vestrae semper commendemus. Monachii, 14 octobris a. 1617. GUILLELMUS » [153].

Trigault allait se heurter à des oppositions plus redoutables, et qui réduiraient de beaucoup la réalisation de ses plans. La plus inattendue vint des Pères de la mission du Japon. La Congrégation provinciale, réunie à Nangasaki en 1614, avait inscrit parmi ses demandes officielles celle de ne point laisser augmenter le nombre des résidences ou des religieux de la mission de Chine, parce que la Province japonaise n'en pourrait porter la charge [154]. Sur ce point, la réponse était aisée, puisque le P. Aquaviva avait soustrait la mission à la dépendance de la Province japonaise et que Trigault s'occupait à lui chercher des ressources propres. Mais le procureur envoyé en Europe par la Congrégation, le P. Gabriel de Matos, revenait à la charge à Rome et s'en prenait directement aux entreprises de son collègue de Chine: « Ne annuat V. P. votis P. Nicolai qui vult deducere secum quinquaginta ex Nostris » [155]. On n'aura, dit-il, ni place pour les répartir en attendant l'entrée en Chine, ni résidences constituées en Chine pour les employer, ni ressources pour les nourrir. Il propose de limiter l'expédition projetée à trente religieux, à diviser entre la Chine et le Japon. Mais surtout, il met le doigt sur le point vraiment délicat, l'opposition que le gouvernement de Madrid peut faire aux religieux non portugais :

---

[152] Plan qui fut bientôt abandonné. — [153] *Epp. Ext. 31*, f. 12.

[154] *Congr. 55*, f. 274-274v ; réponse de Vitelleschi, *ibid.* f. 290v.

[155] *Proposita ab eodem procuratore* [*Iaponiae*] (*ibid.* f. 295-295v) ; Vitelleschi se borne à répondre : « Considerabitur neque fiet sine debita facultate ».

« Proponit ac petit [procurator Iaponiae] P. V. cogitet identidem utrum conveniat quod P. Nicolaus Trigautius deferat secum Nostros ex iis nationibus, quibus rex Hispaniae non concedit facultatem eundi in Indias, quia etsi intercessionibus aliquorum principum id possit impetrari a Rege, tamen Concilium Lusitaniae id sine dubio aegre feret et fortasse dabit operam occludere ostium sicut antea. Praecipue hoc est intelligendum de Belgis nunc temporis, quando in India Olandenses ita sunt infensi et odiosi ut multi e Nostris iudicaverint eundem P. Nicolaum non debere reverti » [156].

L'information était juste, et Vitelleschi ne le voyait que trop bien. Aussi, tandis que Trigault, confiant dans les assurances reçues à Madrid en 1615, semble ne pas se douter des oppositions qui l'attendent, le P. Général prend au printemps de 1617 une attitude de réserve très ferme. Il n'avait pas voulu déterminer plus tôt le chiffre du contingent à emmener; mieux valait, disait-il, attendre d'abord le courrier d'Orient et l'arrivée du procureur du Japon [157]. Il n'avait certainement pas encore reçu les premières nouvelles de la persécution excitée en Chine par Tchenchio et qui amena l'expulsion des Pères de Pékin et de Nankin (1615). Mais il avait appris à quelle résistance s'étaient heurtés en Espagne les étrangers de la grande expédition de 1616; sa perspicacité devinait bien quelles oppositions suscitait la publicité imprudemment donnée par Trigault à ses projets, et l'arrivée du P. de Mattos lui faisait connaître les dispositions d'esprit de Lisbonne et de Madrid. En conséquence, il refuse maintenant toute approbation, avant que Trigault ne soit allé s'assurer à Madrid de l'étendue des concessions royales [158]. Trouvant déjà assez regrettable que le procureur ait exposé tant de jeunes religieux à une pénible déception, il tient à éviter qu'un groupe de Pères étrangers ne reste inutilement bloqué au Portugal. Il défend formellement aux provinciaux de laisser partir personne sans nouvel ordre venant de lui [159] et des candidats en pleins préparatifs de départ sont douloureusement surpris en voyant décommander des voyages déjà tout proches [160].

---

[156] *Ibid.* — [157] *Iap. Sin. 100*, f. 13v et *Lus. 37, I*, f. 102.

[158] Vitelleschi à Trigault, 14 janvier 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 307-308) et 11 mars 1617 (*G. Belg. 1*, p. 272).

[159] Voir p. ex. ses lettres du 26 août 1617 au P. Scribani (*Fl. Belg. 3*, p. 385) et au P. Hartel (*Germ. Sup. 4*, f. 202); le 30 septembre 1617, il avertit Schreck de ne pas quitter l'Allemagne avant un nouvel avis (*Germ. Sup. 4*, f. 62).

[160] Vitelleschi à Gilles Carpentier, 15 juillet 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 359). Le motif donné est des plus clairs : « Cum indicae et sinicae expeditionis res non omnes a meo aut P. Nicolai Trigautii arbitrio pendeant, sed a regiis praefectis in Hispania, nihil cuiquam certi addici a nobis potest, antequam regii consilii sententiam super indica expeditione exploratam habeamus... »

Comment Trigault se laissa-t-il persuader, à peine arrivé à Madrid, qu'il avait gagné la partie? Vers juillet 1617, son frère Élie rapportait d'Espagne en Belgique la nouvelle que Nicolas avait tout obtenu et qu'il n'y avait plus qu'à se préparer au départ [161]. Élie Trigault ne tenta-t-il pas alors de forcer la main au P. Général, en enlevant au dernier moment un renfort substantiel? En tous cas, quand Vitelleschi apprit que le P. Jean Herennius, provincial de la Gallo-Belge, avait cru pouvoir faire de lui-même le sacrifice de treize de ses meilleurs sujets en faveur de l'expédition, il se hâta de révoquer cette mesure, fallut-il rappeler les partants [162]. Quelques mois plus tard, les lettres du P. Général annoncent que le Conseil royal n'accepte que dix missionnaires non portugais, et elles désignent définitivement les élus [163].

Ainsi réduite, l'expédition dut encore subir un dernier assaut. En arrivant au Portugal, Trigault se trouva devant un nouveau décret du Conseil royal, barrant la route aux étrangers, à l'exception de deux belges [164]. Il fallut toute l'énergie du procureur, secondée par une intervention bienveillante du vice-roi, pour arracher de vive lutte le laisser-passer pour tous les missionnaires qu'il avait amenés. Mais il eut alors le chagrin de s'apercevoir que l'opposition ne venait pas seulement des fonctionnaires royaux: certains de ses confrères y avaient leur part [165]. Vitelleschi s'en était rendu compte plus tôt.

L'expédition qui quitta finalement Lisbonne, le 16 avril 1618, sur le « Nossa Senhora de Jesus » [166] comprenait, outre Nicolas Trigault faisant office de Supérieur, quatre membres de la Province Gallo-belge, les PP. Jean de Celles, Hubert de Saint-Laurent, Quentin Cousin et le Frère coadjuteur Élie Trigault; trois Pères de Germanie supérieure et un d'Autriche, Jean Schreck, Jean Adam Schall, Jean Alberich et Wenceslas Pantaléon Kir-

---

[161] *Fl. Belg. 3,* p. 385; Carpentier s'en réfère aussi à ces déclarations d'Élie Trigault (Fondo gesuitico, *Indipetae*, vol. 21, n. 23).

[162] Vitelleschi à Herennius, 19 août 1617 (*G. Belg. 1,* p. 315). Herennius avait cédé antérieurement deux Pères et un Frère. Dans cet incident, Vitelleschi ne met pas en cause la bonne foi de Nicolas Trigault, mais seulement l'inconsidération d'Élie, qui se montre d'ailleurs, dans le maniement des affaires, très inférieur à son frère (*G. Belg. 1,* p. 330-331, et *Lus. 37, 1,* p. 26).

[163] Lettre du 18 novembre 1617 (*G. Belg. 1,* f. 346).

[164] Vitelleschi en donne la nouvelle à G. Carpentier, 3 mars 1618 (*Fl. Belg. 3,* p. 444); plus de détails dans la lettre citée note suivante.

[165] Trigault à Vitelleschi, Lisbonne 5 avril 1618 (*Goa 9,* f. 31), lettre publiée par C. Beccari, *Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti,* t. V (Rome 1907), p. XXXVII-XXXIX, note.

[166] Tous les auteurs disent que Trigault, Schall et leurs compagnons voyagèrent sur le « Bom Jesus »; dans sa relation de voyage, Trigault désigne formellement le « Nossa Senhora de Jesus » (*Iap. Sin. 121,* f. 97v).

witzer; trois Italiens, les PP. Paul Cavallina et Jacques Rho et le Frère Dominique Gaiati. Dix jésuites portugais, quatre Pères et six Frères, complétaient le groupe; le choix et le départ de ces derniers semblent n'avoir fait l'objet d'aucune difficulté [167].

Cette négociation laborieuse eut l'effet prédit par de Matos et redouté par Vitelleschi: elle laissa dans la péninsule une forte irritation et la porte entrouverte à grand peine se referma aussitôt pour les étrangers. Aux candidats de Belgique restés en arrière, Vitelleschi avait laissé l'espérance que deux d'entre eux seraient pris pour chacune des expéditions suivantes [168], mais aucun de leurs noms n'apparait sur les listes des départs de Lisbonne conservées par Franco. Si l'on excepte les Italiens et quelques cas vraiment clairsemés, l'exclusion des religieux étrangers de la flotte des Indes fut rigoureusement maintenue; il faudra attendre l'expédition de 1629, et surtout celles qui suivirent la restauration nationale portugaise de 1640, pour voir réaliser sur ce point le rêve de Nicolas Trigault.

7) Trigault fait quelques allusions, dans sa relation, à des démarches en vue de la ***nomination d'un évêque en Chine*** [169]. La place de cette mesure dans l'ensemble de ses conceptions est évidente: sans évêque pour ordonner des prêtres, la constitution d'un clergé indigène, présupposée par la demande de la liturgie chinoise, était radicalement impossible; le recours à un prélat du dehors ne serait jamais qu'un pis-aller, bon seulement pour des cas particuliers.

Dans l'intéressant mémoire qu'il rédigea en 1616 pour Paul V, Trigault expose éloquemment les considérants de sa requête [170]: la nécessité d'un évêque en Chine était rendue encore plus aigüe par l'immensité de l'Empire chinois, car répondre, comme on le faisait en Europe, que l'évêque de Macao suffisait, c'était ignorer la longueur et les risques des voyages (qui prenaient parfois quatre mois de Pékin à Macao); c'était méconnaître aussi la susceptibilité chinoise, en éveil sur les relations avec la colonie portugaise. A la nécessité s'ajoutent de délicates raisons de convenance: dans leur ferveur, les néophytes se montrent singulièrement sensibles à la beauté du culte; faut-il leur refuser plus longtemps les trésors de la liturgie pontificale? En

---

[167] La liste complète est donnée par Trigault dans son récit de voyage (*loc. cit.*), reproduite par VÄTH, *Johann Adam Schall*, p. 39, note 6 (avec l'indication d'autres sources). De Matos partit en même temps sur le « San Mauro », avec onze missionnaires pour le Japon. Des vingt-deux missionnaires destinés à la Chine, cinq moururent en mer, Cavallina, Alberich et les trois Belges Cousin, de Celles et de Saint-Laurent; Élie Trigault succomba à l'arrivée aux Indes. Des autres, huit seulement travaillèrent réellement dans l'Empire.

[168] Vitelleschi à Élie Trigault, 8 novembre 1617 (*G. Belg. 1*, p. 346), à Gilles Carpentier, 21 novembre 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 347). La suggestion venait de Nicolas Trigault. — [169] Cf. p. 113.

[170] *Iap. Sin. 125*, f. 108v-109; sur ce mémoire, voir plus haut. p. 64.

choisissant l'évêque dans la Compagnie, on résoudra du même coup le problème de sa subsistance et celui, si important, de sa bonne entente avec les supérieurs des missionnaires; en fixant son siège à Nankin, on lui donnera une position suffisamment centrale par rapport aux résidences des Pères.

Un évêque pour une chrétienté d'à peine cinq milles âmes, le fait n'étonnerait plus dans la pratique actuelle de la Congrégation de la Propagande; mais alors la demande pouvait sembler présomptueuse. Quand ils apprirent l'introduction de la requête, les PP. Vieira et Carvalho s'élevèrent avec force contre une prétention qu'ils jugeaient, non seulement prématurée, mais pleine de danger pour la mission de Chine; la présence d'un évêque, même sans marque distinctive extérieure, ne pourrait que provoquer une persécution, qui serait peut-être fatale [171]. Mais le P. Vitelleschi n'avait pas attendu l'arrivée des lettres d'Orient pour prendre à l'égard de la proposition une attitude, sinon négative, du moins dilatoire. Le P. Trigault lui avait demandé avant de quitter Rome:

« Petit [Procurator Sinensis] ut P. V. consentiat et procuret eo quo maxime iudicaverit modo expedire, ut e nostra Societate praeter episcopum Iaponensem, intra Sinense regnum unus et Amacai alter constituatur, si hoc iudicaverit cum Societatis nostrae Constitutionibus, considerata rei necessitate, minime pugnare. Et in iis nominandis fortasse nihil aeque considerandum est quam ut nominati maximam cum Superioribus unionem conservaturi sperentur ».

Le P. Vitelleschi apostillait la demande:

« Res est digna maxima consideratione. Non videtur tamen advenisse tempus ut petamus episcopum Sinensem; quare sufficiet Machaensis interim dum alia necessitas non urget » [172].

Il est assez étonnant que, huit mois plus tard, Trigault mentionne encore dans sa relation l'évêque « pro Sina intra regnum » parmi les quatre dont la nomination est attendue et qu'il se montre préoccupé de réunir des ornements pontificaux pour le futur élu, « quem verissimile est nobiscum navigaturum ». En fait, nous ne

---

[171] Vieira au P. Général, le 22 décembre 1616; « Não ha tempo de se tratar nem pedir bispo particular para esta Missão, ainda que seja hum P. da Companhia sem outro apparato exterior de bispo, como screve o P. Jorge de Gouvea de Lisboa em 13 de junho de 1615 que o P. Nicolao Trigao andava lá pedindo, cousa de que toda esta Provincia ficou pasmada,.. Aviso a V. P. que de nenhum modo conviem por muitas razões, as quaes por claras deixo... » (*Iap. Sin. 17,* f. 41v); nombreux passages analogues. Bartoli reprend le jugement et les expressions de Vieira, *La Cina,* p, 702.

[172] *Iap. Sin. 100,* f. 13.

savons pas si la requête fut remise au Saint-Siège et à la cour de Madrid, ou si elle s'arrêta au P. Général de la Compagnie.

Comme on a pu le remarquer, elle faisait partie d'un plan notablement plus vaste, et ce ne fut probablement pas sans influence sur l'échec du projet. Des missionnaires faisaient proposer pour l'Extrême-Orient quatre évêques jésuites: outre celui de Chine « intra regnum », un autre pour succéder au Japon à Mgr Luis Cerqueira S. I. († 1614), un remplaçant à l'évêque dominicain de Macao, récemment rappelé par le roi et dont on attendait la résignation [173], enfin un coadjuteur avec droit de succession pour Mgr François Roz, l'évêque jésuite de Cranganore [174]. Le but visé est manifeste: réduire dans la mesure du possible les conflits pénibles, comme on venait d'en avoir à Cochin et à Macao, entre les représentants de la hiérarchie et les supérieurs des missionnaires [175]. Mais la réaction que ces quatre demandes simultanées risquaient de produire dans le monde ecclésiastique était bien dangereuse et des amis s'empressèrent de mettre en garde le P. Général [176]. Le prélat le plus en vue dans les conseils royaux était l'archevêque de Braga Alexis de Ménezes, O. S. A., ancien archevêque de Goa (1594-1610), rappelé des Indes par son cousin Philippe III et nommé par lui président du conseil d'État et vice-régent du Portugal. Sur le chapitre des nominations épiscopales, il disait tout crûment son avis au P. Luis Pinheiro, procureur de la province du Portugal à Madrid, pour le faire répéter au P. Vitelleschi. D'après lui, la Compagnie devait renoncer complètement à postuler des mitres pour les siens, en tout premier lieu pour ne pas exciter sur ce point l'émulation des autres ordres [177]. Le roi serait disposé dans ce cas à faire demander au Pape, pour les Supérieurs des missions de Chine et du Japon, les pouvoirs d'administrateurs apostoliques. Tout au plus pouvait-on maintenir la demande d'un évêque pour le Japon et d'un patriarche pour l'Éthiopie. Le conseil fut sans doute suivi, car l'expédition de 1618 n'emmenera qu'un seul prélat, Diogo Valente, évêque élu du Japon.

---

[173] Cf. p. 113, note 67. Nous connaissons la position personnelle de Longobardi à l'égard de cette proposition: « Nem deixarei de dizer (por que V. P. saiba melhor o que ca passa) que muitos dos Padres julgão seria de grande proveito pera esta Christandade que o bispo de China fosse algum Padre de nossa Companhia... mas como se offerecen tãobem muitas rezões contra esta particular, não faço mais que representar a V. P. as necessidades e desejos destas partes » (*Appontamentos* de 1613, *Iap. Sin. 113*, f. 294v).

[174] Ce sera le P. Étienne de Britto, mais seulement en 1621.

[175] Cf. p. 113, note 67 et p. 116, note 75.

[176] Luis Pinheiro au P. Général, Madrid 26 février 1617: « O que en vero he, que os que não conhecem a sinceridade da Companhia, vendo que pedimos bispo pera Japão, bispo pera China, arcebispo pera Cranganor, patriarca pera Etiopia, e tudo isto junto, sospeitem e digão o que não ha » (*Lus. 74,* f. 129).

[177] « Com isso cessara o desejo de bispar em outras religiões » (Pinheiro au P. Vitelleschi, 28 janvier 1617, *ibid,*, f. 126v). On sait que le bienheureux Sotelo demandait à ce moment trois prélats franciscains pour le Japon; cf. p. 115.

A la fin de sa relation, Trigault a groupé à l'intention de ses confrères de Chine un certain nombre de nouvelles sur les événements publics d'Europe en ces années. Il s'agit de faits bien connus, sur lesquels on ne trouvera pas ici d'information nouvelle. Mettons à part cependant le récit de la réception à Rome de l'ambassade japonaise du roi de Voxu, conduite par le futur martyr franciscain Louis Sotelo [178]. Cette légation fut l'objet de vives discussions, de la part des contemporains comme plus tard de celle des historiens. Les précisions que Trigault nous donne sur les requêtes des légats et ses appréciations sur le caractère de Sotelo sont trop visiblement partiales pour être admises sans discussion. Mais on pourra trouver plus d'intérêt à ce qu'il nous apprend sur l'attitude des jésuites de Rome vis-à-vis de l'ambassade et surtout sur sa part personnelle dans l'insuccès relatif de celle-ci. Son intervention en cette affaire, décrite ici en traits précis, n'avait pas encore été signalée.

Le manuscrit de la lettre de Trigault se trouve dans un recueil de *miscellanea*, provenant de l'ancien noviciat de la Compagnie à Malines et conservé à la Bibliothèque royale de Bruxelles (n° 3994 du catalogue de Van den Gheyn, 2158-67 de l'inventaire); le texte, du format 200×160 mm., occupe les feuillets 289v-308. C'est une copie contemporaine, en écriture courante des Pays-Bas; la signature, qui se distingue à première vue par son écriture romaine, est de la main de Trigault. On trouvera la description et l'analyse de tout le volume dans le catalogue du P. Van den Gheyn [179]. Notre édition suit l'usage moderne pour la ponctuation et les majuscules, la distinction entre les lettres *u* et *v*, *i* et *j*. Nous avons corrigé dans le texte quelques fautes de grammaire par trop voyantes et ajouté ça et là un mot qui manque pour le sens, en avertissant en note le lecteur.

f. 289 v

Litterae R. P. Nicolai Trigault ad PP. et FF. in China constitutos.

Pax Christi.

Quoties annua redit isthuc scribendi opportunitas, nescio an id libentius faciam an illibentius. Libenter quia et animo meo et vestro, RR. PP. fratresque charissimi, indulgeo quod scio non optare minus ea intelligere quae cupio significare. Illibenter vero ideo quod in longinqua diuturnae peregrinationis absentia, utrisque gratius esset amplexus stringere quam

---

[178] Cf. p. 114-116 et notes 72-76.

[179] *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Bruxelles*, t. VI, *Histoire des Ordres religieux et des Églises particulières* (Bruxelles 1906), p. 239-244.

litteras aperire. Et tamen ideo quod pari utrinque morbo laboramus, hoc unicum epistolarum pharmacum satis esse utrisque debet. Ac licet satis sciam anni superioris naves omnes Indiam irrita navigatione repetita Lusitania non tenuisse, non repetam tamen ea quae anno superiore scripsi, tum quia per insulas Philippinas aliquot viis earundem litterarum exemplaria transmisi, tum quod nihilominus anni superioris litterae hoc anno navigabunt. Utinam litteris meis melior fortuna contingat quam vestris, quas paucissimas et prope nullas accepi, a P. vero Nicolao Longobardo [1] superiore plane nullas. Ego vero fusissime quotannis officium litterarum explevi, et anno quidem superiore sex foliorum litteras duodecim viis transmisi [2]. Sed his omissis ad ea venio quae circa nostrae missionis negotia hoc anno toto contigerunt. Ordinem temporum potius quam rerum servabo, sic enim puto me facilius omnia a memoria repetiturum.

Sub finem Congregationis generalis [3] arbitror me litterarum mearum fasciculos Romae clausisse. Nihil igitur de ea repetam, ut neque de morte duorum procuratorum [4] non | repentina minus quam importuna, cum iam f. 290
certum sit ex eorum negotiis multa illorum morte periisse. Dimissa igitur Congregatione generali expeditius me negotiorum reliquiis dedi et non sine magnis difficultatibus, quas commemorare longum esset, impetravi Brevem Apostolicum de dispensatione in disparitate cultus et aliud de variis rebus quas petebat episcopus Iaponensis bonae memoriae [5], cuius omnia negotia mihi R. P. N. datis etiam procuratoris Iaponiae patentibus commisit, quo tamen onere sum levatus ex adventu P. Gabrielis de Matos et socii qui brevi expectatur, aut etiam advenit [6]. Has facultates impetravi Chinae Ia-

---

[1] Nicolas Longobardi, de Caltagirone en Sicile (1559-1654), successeur de Ricci comme supérieur de la mission de Chine (1610-1622); cf. E. Aguilera S. I. *Provinciae Siculae Societatis Iesu ortus et res gestae*, t. II (Palerme 1740), p. 600-622; L. Pfister S. I. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine*, t. I (Changhai 1932), p. 58-66; H. Bernard S. I. *Le P. Matthieu Ricci*, t. I (Tientsin 1937), p. 47-73 et passim. - C'est Longobardi qui avait envoyé Trigault en Europe; cf. plus haut, p. 52-55.

[2] Nous n'avons pas retrouvé cette lettre, qui serait d'un intérêt capital.

[3] La VIIe Congrégation générale (5 novembre 1615-26 janvier 1616), qui élut général le P. Mutius Vitelleschi.

[4] Le P. Sébastien Gonçalves (Gonzales), procureur de la mission de Goa, mort dans la maison professe du Gesù à Rome le 15 janvier 1616, et le P. Jérôme Gomes, procureur de la mission du Malabar, mort dans la même maison le 29 du même mois *(Hist. Soc. 43a*, f. 24 et 50v).

[5] Mgr Luis Cerqueira S. I., mort le 16 février 1614. - Cf. [L. Delplace S. I.], *Synopsis actorum S. Sedis in causa Societatis Iesu* [t. II] (Louvain 1895), p. 276, n. 181 et 182, brefs « Romanus Pontifex » du 11 mai 1616, et « Animarum saluti » du 25 mai 1616. - Cf. *Iap. Sin. 20, III*, f. 3-8, un mémoire de Trigault aux consulteurs, sur les facultés demandées au nom de l'évêque « quem postremis litteris mortuum accepimus », suivi, fol. 13-18, de la copie de la lettre de Mgr Cerqueira à Paul V, demandant des facultés en matière matrimoniale; un autre exemplaire de la seconde partie de ce mémoire, *Opp. NN. 158*, f. 142-145.

[6] Le P. Gabriel de Matos (1579-1633), élu procureur de la mission du Japon à

poniaeque communes et earum exemplaria authentica transmitto una cum his litteris. Praeterea Roma priusquam discederem omnia, quae mihi a missione vel aliis commendata fuerunt, cum R. P. N. transigenda confeci, et responsa ipsius manu subscripta mecum fero [7], tametsi de more R. P. N. ea isthuc est hoc anno transmissurus, de quibus ideo nihil habeo amplius quod scribam.

His ita Romae expeditis sub initium veris ad alia negotia abire parabam. Verum R. P. N. expresse voluit me Neapolim excurrere, quae excursio utilior mea opinione fuit. Nam data sunt initia Monti ad propagandam fidem instituto, quam rem ut altius paullo repetam facit rei magnitudo, si principiis ut spero posteriora respondeant ne parturiant montes.

Cum saepe mecum toto itinere quod ex Ormusia ad mare Mediterraneum terra confeci, europea negotia animo designarem, saepe mihi in mentem venit aptius esse nihil posse quam si ad propagandam fidem Sodalitia montesque pecuniarii erigerentur [8], quae res tamen tot habet annexas dif-
f. 190 v ficultates, ut optari potius quam sperari posse videretur. Verum Deo | omnia bene disponente, rei tantae initium aliquod, ut solet esse in rebus magnis parvum datum est. Nam initio statim priusquam Romam advenirem, inveni P. quemdam Franciscum Gorgione nomine Neapoli qui rem non absimilem meditabatur; sed difficultatibus obrutus iam prope omnia dimiserat [9]. Ve-

---

Rome par la Congrégation provinciale réunie à Nangasaki les 14-25 octobre 1614. Le second Père dont il est question est le P. Pierre Morejón (1562-1633?), élu substitut du procureur. A cause des risques du voyage, la Congrégation décida de les envoyer tous deux en Europe; cf. les actes ms. de la Congrégation (*Congr. 55*, f. 270-270v). - Le P. de Matos n'arriva à Rome qu'en mai 1617, d'après une lettre du P. Vitelleschi au P. Corcione (*Neap. 11*, f. 190v). Cf. plus loin, p. 14.

[7] *Proposita R. P. N. Generali a Procuratore Missionis Sinensis anno 1616*, avec les réponses du P. Vitelleschi dans la marge et sa signature autographe (*Iap. Sin. 100*, f. 10-17).

[8] Sur la tentative d'érection à Naples d'un « Monte » en faveur des missions de Chine, se reporter à notre introduction, p. 69-70. - Le projet n'aurait-il pas été envisagé plus tôt que Trigault semble ici le dire, même avant son départ de la Chine? En ébauchant dans sa lettre du 21 novembre 1612 le programme à remplir par son procureur, Longobardi écrivait au P. Général: « Puo esser anco che in Napoli saria molto utile una scorsa del Padre per quindeci giorni » (*Iap. Sin. 15, II*, f. 196).

[9] Le P. François Corcione, napolitain, entré au noviciat de Naples le 21 novembre 1594 à l'âge de 17 ans et demi (*Neap. 178*, f. 24v); après ses études, il resta toute sa vie attaché à la maison professe de Naples. Il se distingua comme directeur de congrégations, transformant les membres de sa « Congregazione della Venerazione della SS. Eucaristia, detta del Silenzio » en collaborateurs des oeuvres de la maison professe. Il mourut à Naples le 21 juillet 1656 durant une épidémie. Son nécrologe énumère les oeuvres de sa congrégation: « Ha impreso [la Congregazione del Silenzio] molte opere pie, tra le quali vi sono due conservatorii, uno di malamente accasate, l'altro di vergini...; ha ancora assignamenti per l'opera degli esercizii spirituali da farsi da chiunque li domanda de' secolari, e d'aiutar le missioni della Compagnia anche con denari per viatici, et alimenti de' missionari. Una tale e tanta Congregazione, che ricerca grandissimo zelo della anime, fatiga

rum cum R.P.N. bon. mem.[10] negotium resumpsi satis feliciter; in eo enim nulla difficultas erat, sed intra provinciam neapolitanam. Verum partim aegretudine mea Romana partim absentia dum in Hispaniam excurri [11] et Societatis interregno res iterum tota conciderat, ut ipsi mihi plus desperationis quam spei superesset. Verum quia contra difficultates nitendum erat, effeci apud R.P.N. recens electum ut e Congregationis Patribus deputatio fieret ad propagandam fidem peculiariter instituta, cui praesse voluit R.P.N., quod in alia nulla deputatione particularium negotiorum fecerat. In eam ingressi procuratores Indiarum omnes et Assistentes antiqui et novi Lusitaniae et Hispaniae [12]. In ea cum rationes fidei propagandae exquirerentur, hanc de qua supra posui statutumque est ut omnino rei tantae principium minime negligeretur, imo vero privatim deinde res illa tanta visa est, ut huic uni procurandae videretur nonnullis gravissimis e Lusitania patribus in Europa retinerer. Verum auditis ex me rationibus quae reditum suadebant acquisierunt nec ultra institerunt. In hanc igitur rem inchoandam iudicavit R.P.N. excursionem meam Neapolim esse necessariam. Ivi et provinciam ita mutatam inveni ut promovere quod prius impedierat conaretur et, ut brevis sim, viri ex omni nobilitatis gradu primarii sodalitium hoc montem [a] extruendum susceperunt. Et primus qui | ad eam rem aliquid f. 291
contulit novitius fuit Societatis, qui mille aureos in capitali summa erogavit [13]. Illius exemplum secutus est alius, qui tunc quidem Neapoli aberat quinque dierum itinere, sed tamen cum ad eum excurrissem in Apuliam

a *Sic Ms.*

continua et carità non ordinaria, fù per molti anni et stava anchora attualmente sotto il pensiero del P. Corcione... » (*Neap. 75*, f. 111-111v).

[10] Le P. Claude Aquaviva, † le 31 janvier 1616.

[11] Épuisé par les fatigues d'un voyage de vingt-deux mois, Trigault tomba gravement malade peu après son arrivée à Rome en fin de 1614; cf. C. Dehaisnes, *Vie du P. Nicolas Trigault* (Tournai 1864), p. 120. Sur son voyage en Espagne, voir notre introduction, p. 61.

[12] Cette commission ou « deputatio ad procurandam animorum salutem in utraque India » comprenait, avec le P. général M. Vitelleschi, les PP. Nicolas de Almazán et Antoine Mascarenhas, anciens assistants d'Espagne et de Portugal, Alphonse Carillo et Nunhes Mascarenhas, leurs successeurs nouvellement élus, les six procureurs des missions Nicolas d'Arnaya (Mexique), Jean Vasquez (Pérou), Jean de Viana (Paraguay), Jérôme Gomes (Malabar), Sébastien Gonçalves (Goa), Nicolas Trigault (Chine), outre le secrétaire de la Compagnie Baudouin de l'Ange; le procureur du Japon n'était pas encore arrivé. Les actes ms. de la Congrégation (*Congr. 1*, f. 165) ne fournissent aucune indication sur l'activité de la commission. On notera que Trigault s'attribue ici l'initiative: « effeci ut... ».

[13] Dans une lettre d'Augsbourg au P. Assistant N. Mascarenhas, 26 août 1616, Trigault nomme ce novice le Fr. Goffredo (*Iap. Sin. 17*, f. 5). On lit dans le registre d'entrée du noviciat de Naples: « Antonio Goffredo napoletano di anni 23 entrò nella Compagnia a di 24 di dicembre di 1614 (se bene perche non era sbrigato di un feudo che aveva, si conta il biennio dal 22 di settembre 1615)... » (*Neap. 178*. f. 79v).

res confecta est, contulitque aureorum quinque millia spatio quinquennii ita persolvenda, ut annis singulis mille conferret [14]. Idem facientem ingreditur [b] J. U. licenciatus uxore defuncta nostraeque missionis aut indicae cuiuslibet est candidatus. Alius item tria millia de Societate post mortem parentis donavit et alii nonnulli summis minoribus decem millia expleverunt. Haec omnia ii qui praeerunt dicto monti administrabunt in annuo censu collocata ad Missionis nostrae bonum quamdiu R. P. N. placuerit. Donatio enim missioni Chinensi immediate facta est. Ibidem vir est ditissimus qui omnia sua bona R. P. N. distribuenda permittere cogitat ad propagandam inter infideles fidem, caret autem prole et minimum octoginta aureorum millia in bonis habere creditur. Idem mihi aureos quingentos ignoto et nihil minus cogitanti eleemosinae nomine misit, quibus debita duo quae me non parum angebant dissolvi, et viatici partem ad itinera futura non magnam reservavi. Idem negocium Romae cum redissem Summo Pontifici prolixe commendavi, qui exhilaratus est summopere totumque illud opus in suam protectionem recepit, ne forte ab ordinariis alio averteretur. Nuper accepi a R. P. N. rem belle procedere, sed sine dubio nimia mea festinatio multa negotia non hic tantum sed ubique intercedit [15]. Orandum Deum censeo pro benefactoribus et maxime pro eo cuius sperata tam insignis liberalitas nondum ultra spem quod sciam hucusque pervenit.

f. 291 v Initio Maii currentis anni 1616 Summo Pontifici valedicturus | Tusculum [16], ubi tum agebat, me contuli a quo licet fuerim semper humanissime exceptus, hac tamen postrema colloquutione solito etiam humanius: cum enim ambulaturus e palatio exiret, me in turba conspexit vocatumque secum ad deambulandum invitavit, lecticam quae sequebatur pedes praecedens. Ibi tum cum eo aliquot negotia confeci et unum maxime circa bibliothecam nostram de qua mox agam. Ab eo tum accepta in agris benedictione discessi, postquam R. P. N. suo nomine salutari iussisset animarique ad rem tantam strenue persequendam. Die insequenti ad aedes nostrae residentiae Tusculanae, ubi tum agebat R. P. N., celebraturus sacrum venit et denuo impertita benedictione ita humaniter valedixit ut nostri qui praesentes aderant affirmarent se numquam Pontificem sereniore vultu conspexisse cum nostris agentem. Longius esset si singula persequerer, reservabimus igitur multa in reditum divinis auspiciis felicem.

---

b *Sic Ms.*

---

[14] Dans la même lettre du 26 août 1616, Trigault nomme cet autre bienfaiteur « Il Sr. Scarragio » (cf. *Neap. 177*, f. 75, la déclaration de don Geronimo Scaraggi d'assigner à l'oeuvre 5.000 ducats). Trigault considère alors les deux aumônes Goffredo et Scaraggi comme seules assurées; les autres promises à Naples sont encore à l'état d'espérances. - Jérôme Scaraggi de Bitonto entrera dans la Compagnie à Naples le 22 mars 1622, âgé de 42 ans environ (*Neap. 178*, f. 93) et donnera 6.000 Ł. pour la fondation du collège de Maduré (*Neap. 177*, f. 76v-77).

[15] Sur l'échec complet de la tentative, voir l'introduction, p. 70.

[16] A la villa de Mondragone, à Frascati.

Sed de bibliotheca [17] nunc agendi locus videtur, tametsi multis in locis necessario sensim confecta est. Vix alia res ulla mihi magis cordi fuit nec tantum laboris peperit, ut bibliothecae nostrae instructio. Quae nunc eo deducta est ut librorum minime duplicatorum multitudine et scientiarum varietate, externoque splendore aliam nullam tota Societate huic parem habere credatur. In Italia, Gallia, Germania, Belgio, libros conquisivi adhibito ad eam rem socio meo rei librariae bene perito, de quo scripsi | anno f. 292
superiore medicum esse et mathematicum etc. [18]. Si varietatem scientiarum [spectas] [c] praeter humanistas, philosophos, theologos, Patres et ceteras auctorum classes, in quas bibliothecae nostrae distribui solent, medicos, J. U. consultos, musicos quam plurimos adiunxi, mathematicos vero omnes quotquot hodie reperiuntur nullo fere desiderato congessi. Praeterea instrumenta mathematica et eorundem instrumentorum officinam mechanicam tanta varietate praestantiaque a variis principibus accepi vel aliunde coemi, ut nihil magni momenti deesse existimem et nimis longus essem si omnia persequerer. Hoc tantum scire vos cupio, bibliothecam illam una cum instrumentis mathematicis antequam ex Europa discedat decem aureorum millibus aestimandam. Quod ad splendorem vero spectat, tota e curio rubro compacta est una cum armis pontificiis et librorum titulis aureis litteris aliisque ornamentis; procuravi etiam ut quoad fieri posset volumina omnia essent grandiora [19]. Ad eiusdem bibliothecae ornamentum absoluta pictura illa Pontificis solemni sacrificio assistentis, de qua puto me alias scripsisse longitudinis esse 30 ped. latitudinis 18, et quae a peritis ad 500 aureorum fuit aestimata;

---

[c] spectas *supplemus pro sensu.*

---

[17] Sur la bibliothèque réunie par Trigault, voir l'introduction, p. 71-75.

[18] Jean Schreck, de Constance (1576-1630), entré dans la Compagnie à Rome en 1616, souvent désigné sous le nom latinisé de Terentius, personnalité intéressante et qui a sa place dans l'histoire du mouvement scientifique de l'époque. Cf. L. Pfister S. I. *Notices biographiques,* t. I, p. 153-156; J. Beckmann S. M. B. *Ein Schweizer Missionar am Kaiserhof von Peking, P. Johann Terrenz S. I.* Bethlehem 39 (Immensee 1934), p. 171-173, 221-224; G. Gabrieli, *I Lincei e la Cina. A proposito di Oriente e Occidente nella storia della scienza.* Rendiconti della R. Accademia dei Lincei (Cl. di scienze morali), ser. VI, 12 (1936), p. 242-252; Id. *Giovanni Schreck, linceo, gesuita e missionario in Cina e le sue lettere dall'Asia.* Ibid. 12 (1936), p. 462-514; H. Bernard S. I. *L'encyclopédie astronomique du P. Schall.* Monumenta serica 3 (Pékin 1938), p. 35-77 et 441-527 (les p. 49-67 sont entièrement sur Schreck). - Voir aussi plus loin, p. 83-84 et 102 n. 37.

[19] Sur cette bibliothèque. cf. J. Laures S. I. *Die Bücherei der älteren Jesuitenmission in Pei-t'ang zu Peking.* Kathol. Missionen 65 (1937), p. 76-77, 100-102, 129-130, avec reproductions de frontispices dédicacés d'ouvrages donnés à Trigault ou à ses successeurs; id. *Die alte Missionsbibliothek im Pei-t'ang zu Peking.* Monumenta nipponica 2 (Tokyo 1939), p. 124-139. Les *Monumenta serica* (Université catholique, Pékin) annoncent pour le fascicule de décembre 1939 un article des PP. J. Van den Brandt et H. Verhaeren C. M. sur cette bibliothèque, avec édition d'un catalogue; il ne nous est pas encore parvenu; voir aussi l'article cité p. 71, note 97,

verum ideo quod unus e nostris fratribus Belga Romae fecerit [20], vix ultra 30 aureos expendi. Defero etiam delineationem aedificii in quod eam bibliothecam recipere possimus. Quae res tota si Pequinum Deo duce pervenerit, facile R. R. V. V. colligent quantum admirationis et ea quae ex admiratio-
f. 292 v ne | sequuntur paritura sit [d].

Sed nondum librorum finis neque enim ceteras negligendas putavi residentias. Quidam praelatus, cognatus meus germanus, cuius frater Societatis nostrae theologus missioni Chinensi destinatus est [21], moriens reliquit expeditioni nostrae suam bibliothecam satis instructam, quae duobus aureorum millibus constaret si emenda esset, sufficitque pro una ex nostris residentiis, cum pleraque collegia instructiorem non habeant. Sed quid de reliquis residentiis? Adhuc integram habeo donationem pontificiam, quae ex hispanorum episcoporum spoliis assignat missioni nostrae quinque millia voluminum ad arbitrium meum deligenda, e quibus quantum fieri poterit ceteris nostrorum sedibus providebitur, etsi aliae spes nonnullae non desint, quas intra silentium melius est maturescere. Denique iam habeo in annuo censu fere duo aureorum millia, qui census ad instruendam novis semper libris bibliothecam applicabitur, partim nostrorum viaticis aliisque oneribus sufficiet et inde quoque varia in singulos annos munuscula suppeditabuntur, missioni nostrae necessaria. Habeo quoque aliam spem alterius non minoris census, qui etiam intra paucos menses conficietur Deo iuvante. Et haec de bibliotheca sint satis, voluissem indicem librorum [22] transmittere sed scriptione obrutus non potui, nec plane necessarium iudicavi, cum satius sit et facilius dicere nihil deesse quam quid desit.

Sed tandem ex Urbe discedendi tempus est, quod fuit mense Maio, abruptis
f. 293 multis negotiis, quae non inutiliter persequi | poteram; sed si omnia velim persequi de reditu non est cogitandum. Veni igitur Florentiam ad magnum

---

d *Ms:* sint.

---

[20] Probablement le Frère Michel Gisbert, né à Anvers en 1584, entré au noviciat de Saint-André à Rome le 31 août 1605 (en même temps que son aîné Gisbert Gisbert, né en 1576 et également peintre). Nous trouvons Michel Gisbert indiqué comme « pictor » au Collège romain en 1611 et 1616, à Ancone en 1610 et 1622 (Cat. trienn., *Rom. 54*, fol. 207 et 263; *Rom. 55*, fol. 17 et 144). Il mourut à Tivoli le 1 avril 1623 *(Hist. Soc. 43,* fol. 8 v).

[21] Voici ce qu'en dit Trigault, relatant la mort de son cousin en 1618 durant le voyage: « Deferebat secum [P. Hubertus a Sancto Laurentio] pro collegio Nankinensi bibliothecam non mediocriter instructam, quam frater eius D. Ioannes a Sancto Laurentio ecclesiae collegiatae in Belgio decanus, et subinde Duacensis academiae rector, moriens eum in finem illi reliquerat » *(Iap. Sin. 121,* iter Trigautii, f. 108). A. Väth S. I. *Johann Adam Schall*, p. 42, note 2, rattache à tort cette donation au P. Quentin Cousin au lieu du P. Hubert de Saint-Laurent. — Les espoirs exprimés par Trigault dans ce paragraphe semblent grossis par son optimisme.

[22] Nous n'avons pas retrouvé ce catalogue. *Les Monumenta serica* annoncent la prochaine édition d'un *Catalogus Bibliothecae Pe-tang* (cf. supra, note 19).

Etruriae ducem [23], a quo munera pretiosissima accepi isthuc arbitratu nostro distribuenda, quorum pretium a peritis ad tria aureorum millia pertingere dicitur. Longum esset singulorum seriem texere, sed tamen nonnullorum attingam. Imprimis horologium est inauratum specie draconis, qui est symbolum regum Chinensium, qui dum horas pulsat, os aperit, alas [e] quatit, oculos volvit et alia nonnulla exhibet. Est altitudinis fere duorum pedum et hoc solum quingentis aureis in Europa aestimatur. E fuccino tabula est lussoria latrunculorum, ex eadem materia polubrum et guttus, regium plane munus sive magnitudinem spectes sive splendorem et artificium. Speculum est etiam ingens ornatum columnis ac striis ex eodem fuccino. Horologia praeterea duo, pensili topario inclusa transparente, quorum alterum stat in pede aureo circa quem octoginta rubini parvi numerantur. Pannos etiam pretiosos ex tela aurea argenteaque et lana subtili addidit cum aliis multis, quae nimis scriptionem extenderent et melius esse puto sarcinas quam litteras implere. Tanta autem fuit huius principis cum tota familia humanitas et liberalitas ut, nisi iustis ex caussis illam cohibuissem, triplo plura addidisset et saepe repetiit ut si qua re indigeremus ad rem tantam promovendam, fidenter scriberemus nihil pretium morati. Humanitas vero tanta ut propria sua rheda vehendum me curaret et capito tecto sedentem exciperet et aliquoties honoris caussa merendam mecum sumeret, quod in eo principe alias Societati | non admodum familiari est satis inusitatum [24]. Haec et similia quae deinde commemorabo, eo fine facio ut sciatis quanti expeditio Chinensis ab omnibus habeatur. f. 293 v

Verum quoniam aliquid ex Urbe discedens per oblivionem reliqui, dicturus nonnulla quae tribus inclusa cistis inde transmisi. In primis ustoria specula semipedalia quinque et aliud pedale, quorum tanta est vis ut in sole etiam sub nubilo mense aprili plumbum subito liquefaceret, ligna accenderet, crassa scoparum manubrii magnitudine, et alia quaedam admiranda. Praeterea medaliarum sunt ad viginti quinque millia, rosaria rarioris artificii aliquot centena. Par est cultrorum una cum vagina dependente ex aurea catenula circulorum centum viginti, tali hoc totum subtilitate ut pondus unius grani triticei non superet, quod nisi ego ipse expertus fuis-

[e] *Ms:* alias.

[23] Trigault avait fait une première visite au grand-duc de Toscane dans son voyage de 1615. Voir dans Dehaisnes, *op. cit.* p. 254, la lettre de recommandation du P. vicaire général Ferd. Alber à Côme II de Médicis, 7 mars 1615; la réponse de Côme, 6 avril 1615, aux archives S. I. *Epp. Ext. 30,* f. 194. Une lettre de Trigault au grand-duc (publiée par Dehaisnes, *ibid.* p. 255-256), accompagnant l'hommage du *De christiana expeditione apud Sinas*, est datée à tort par Dehaisnes de Rome, 12 janvier [1617] au lieu de 1616; Trigault y annonce sa venue à Florence: « veniam deinde verno iam coelo ».

[24] Le billet de remerciement adressé par Vitelleschi au grand-duc, 4 juin 1616, à la demande de Trigault, est publié par Dehaisnes, *op. cit.*, p. 255; cf. *ibid.*, p. 257-258, la lettre de Trigault à son bienfaiteur, Goa, 27 décembre 1618.

sem, non scriberem nec crederem. Et tamen altero cultellorum ego ipse lignum scidi. Multi sunt alii libri, imagines non paucae et alia quam plurima.

Sed ad iter institutum redeamus [25]. Parmam a duce evocatus veni [26], a quo ita sum exceptus ac si essem legatus regis Chinensis, nam die quadam suburbanum instruens epulum, regio in omnibus apparatu, coegit me primum locum tenere, ipse secundum occupavit. Nec ulla ratione potui ei repugnare, quod assereret velle se pro sua devotione ita me excipere ac si legatus essem regni Chinensis ad Pontificem. Sub finem convivii sua pro missione nostra dona obtulit. Ea fuerunt numero pauca, pretio multa, nam
f. 294 praeparaverat | scrinium quoddam, hominis altitudine, marmoreis columnis lapidibusque pretiosis insigne, abacum melius fortasse dixeris quam scrinium. In eo est organum perelegans et clavicymbalum. Eius cellulae, quae sunt quam plurimae, repletae sunt munusculis magni pretii, qualia sunt picturae, rosaria et id generis alia, quae ex catalogo ad me mittendo propediem cognoscam. Hoc munus ipse suo sumptu Ulyssiponem [mittet] [f] aestimaturque quatuor millibus aureorum praeter munuscula inclusa, quae audio quingentorum aureorum summam attingere. Praeter hoc litteras cambii mille quingentorum aureorum, quos vult expendi in sumptus navigationis nostrae, quod dicat velle se habere partes in laboribus nostris. Petit autem instan-

---

[f] mittet, *vel quid simile, supplendum pro sensu.*

---

[25] Le paragraphe suivant a été traduit et commenté par le R. P. Alfonso M. Beghеldo, des Missions étrangères de Parme : *I doni del duce di Parma Ranuccio I Farnese per l'imperatore di Cina.* Le Missioni illustrate t. 35 (Parme 1938), p. 280-288, 3 illustrations ; reproduit sous le titre *Ranuccio I Farnese e le Missioni in Cina.* Aurea Parma, t. 23 (1939), p. 1-7 et 92-100, un fac-similé. Aux informations dont l'auteur veut bien se dire redevable au manuscrit du présent article, il ajoute des documents inédits des archives de Parme et une étude psychologique de l'attitude de Ranuccio Farnese.

[26] Depuis S. Ignace, les relations étaient cordiales entre les Farnese et la Compagnie de Jésus. Sur le ton qu'elles avaient au moment qui nous occupe, cf. *Parmensium principum erga Societatem amor; ex litteris datis Parma 10 ianuarii 1615 a R. P. Pietro Antonio Ravizza,* Bruxelles, Bibl. royale, ms. 3994 (2158-67), 233 v - 236 ; autre copie aux Archives de la Prov. de France, coll. Brotier-Montézon 200 (recueil Rybeyrète), n. int. 195. — Trigault était déjà passé à Parme en 1615; cf. *Epp. Ext. 30,* f. 190, la réponse de Farnese, 2 avril 1615, au P. vicaire général F. Alber, qui lui avait recommandé Trigault par lettre du 7 mars.

[27] Répondant le 10 juillet 1616 aux remerciements du P. Vitelleschi *(Epp. Ext. 30,* f. 270), Ranuccio Farnese insiste de nouveau pour le choix de sujets d'élite du collège de Parme en vue de la Chine ; nous avons publié le texte plus haut, p. 81. Ce fut le P. Paul Cavallina, de Bologne, qui fut choisi (cf. *Epp. Ext. 31,* f. 19, réponse de R. Farnese, 26 janvier 1618, aux remerciements répétés par le P. Vitelleschi pour les dons du prince et l'envoi du P. Cavallina). Mais le jeune missionnaire mourut durant le voyage, ayant héroïquement offert sa vie pour obtenir de Dieu la conservation de celle du P. Schreck. Cf. D. Bartoli S. I. *Dell'Historia della Compagnia di Giesù. L'Asia,* parte terza, *La Cina* (Roma 1663), p. 700-701; L. Pfister, *Notices biographiques* t. I, p. 114 et 154 ; Dehaisnes, *op. cit.*, p. 147.

ter ut e suis subditis uni saltem e Societate nostra concedatur missio [27]. Non in his muneribus stetit eius liberalitas, sed obtulit se quamdiu vixerit ea submissurum quibus indigebimus, dummodo ad eum scribatur; quod summopere expetit [28].

Parma veni Mantuam ducis Mantuani rogatu qui simili me humanitate et liberalitate excepit, si tamen promissis steterit quod nondum audio eum fecisse, nam aureos trecentos in [annos] [g] singulos in perpetuum se assignaturum recepit et munera sane pretiosa obtulit quae, quia missa nondum esse scio, non enumero, ideo etiam quod non omnino certas huiusmodi promissiones quibusdam ex causis, quas commemorare non attinet putem. Nihilominus litteras nuper accepi a R. P. N. quibus sperare se amplius quam me significat. Certa tamen pro | certis et incerta pro incertis habete. Cardinalis etiam Franciscus munuscula quaedam donavit. f. 294 v

Hinc in Sabaudiam coactus veni [29]. Nam expressum a R. P. N. praeceptum habebam. Ideo quod pluribus litteris conquestus fuerat per se et Collegii rectorem, se anno superiore cum Taurino transirem a me neglectum. Mediolani igitur transiens gubernatorem dominum Petrum Toletanum conveni eique significavi evocari me a duce Sabaudiae. Voluit ipse ut ei morem gererem, maxime quod nondum anni superioris pacem infregerat quod postea fecit. Eum semel conveni nec rogatus quidem subsistere volui, quod die insequenti magna induceret pompa haereticum quemdam Galliae ducem in urbem, qui cum eo de bello contra regem Hispaniae consilia agitaret [30].

---

g annos *supplemus pro sensu.*

---

[28] Sur les relations ultérieures entre Trigault et R. Farnese et le sort des cadeaux du prince, nous sommes renseignés par deux lettres des archives de Parme (Carteggio Farnese), publiées par le P. Begheldo, *art. cit.*, p. 285-287. Dans la première, de Goa, 27 décembre 1618, Trigault raconte au prince le voyage des missionnaires et la mort du P. Cavallina « e serenissimo Collegio Celsitudinis Vestrae nostrae missioni destinatus »; les présents du duc, arrivés à Lisbonne trop tard pour être emportés, rejoindront l'expédition en Chine. Dans la seconde lettre, de Macao, 12 décembre 1620, le P. Jérôme Rodrigues avertit le duc que la persécution, qui sévit de nouveau dans l'Empire après la mort de Wanli, « spem nobis omnem praescindit Serenitatis V. munus regi offerendi, aut minus cum fructu offerendi ». D'accord avec Trigault, il prie le duc d'autoriser la vente de son présent, pour acheter des biens immeubles « quae ad minus 1000 florenorum indicorum annuum reditum darent », et soulager ainsi la mission placée dans une situation difficile.

[29] Charles Emmanuel I de Savoie essayait d'échapper à l'étreinte espagnole sur la péninsule. Peu après le second traité d'Asti avec l'Espagne (21 juin 1615), la guerre reprit par le soulèvement des vassaux de Savoie, soutenus par le nouveau gouverneur de Milan Pierre de Toledo, marquis de Villafranca, qui franchit la Sesia en septembre 1616. Charles Emmanuel obtint une paix honorable en octobre 1617, grâce à l'appui de Berne et de Venise, de la France et de l'Angleterre. Trigault adopte ici le point de vue de son souverain espagnol; la Savoie n'avait d'ailleurs guère trouvé que des alliés protestants.

[30] Le duc François de Lesdiguières (connétable après son abjuration en 1622), jadis l'adversaire et maintenant le principal appui de Charles Emmanuel.

Cardinalis tamen Sabaudiae suscepit nomine parentis in tumultibus suis occupati muneribus missionem nostram donare. Inter quae praecipuum erit nobilis pictura sacrae Syndonis, ea pompa depicta qua apud Taurinenses visenda exponitur, alia etiam minoris momenti sed tamen magni istuc futura. Atque ita nunc Italia egredimur in Galliam.

Lugdunum vocabat me nostra bibliotheca, quam R. P. N. auxerat munere mille aureorum, quibus libros Romae emeram et Lugdunum compingendos transmiseram, quo pervenerunt eo tempore quo ibi fuimus [31]. Ab Horatio Cardon liberaliter donata fuit nostra missio, nam cum accepisset a me duo
f. 295 millia aureorum, munera addidit quingentorum inter quae fuerunt | Missalia sexdecim qualia vix ullibi pulchriora vidi et uno in loco nullibi. [h] Unum erit pro collegio Amacaensi, cetera pro nostris residentiis quas quindecim adornamus. Alia relinquo, ne fastidium sit in lectione eorum quae magis recreabunt conspectu. Recudit idem etiam historiam nostram elegantibus typis latine et gallice, primum iam a quodam propinquo meo conversam, quae utraque editio ita subito disparuit ut nova adornetur [32]; aiunt etiam in linguam hispanicam converti, italicam, germanicam et anglicam [33]. Non

---

[h] *Ms:* nullubi.

---

[31] Vitelleschi à Trigault, le 3 décembre 1616: « Gratum erit Summo Pontifici intelligere curari a R. V. omnibus libris arma ipsius imprimi, apud quem etiam agam ut 1000 aurei, si Horatio Cardon numerati nondum sint, eidem curentur. Illos quam ego R. V. addixeram iampridem persolutos credo. » (*Fl. Belg. 3*, p. 297).

[32] La première édition du *De christiana expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Iesu, ex P. Matthaei Riccii eiusdem Societatis Commentariis,* parut à Augsbourg chez Christophe Mangius en 1615, tandis que Trigault se trouvait en Espagne (P. Tacchi Venturi, *Opere storiche del P. Ricci,* II p. XXXII, indique erronément Vienne au lieu d'Augsbourg). Voir sa description dans R. Streit, *Bibliotheca Missionum,* t. V (Aix-la-Chapelle 1929), p. 716-717, n. 2094. *Ibid.* p. 717, n. 2095, celle de la réédition de Lyon par Horace Cardon en 1616 et, sous le n. 2096, celle de l'édition française, « nouvellement traduicte en français par le Dr. D. F. de Riquebourg-Trigault » parue chez Cardon la même année. — Rappelons que l'ouvrage est essentiellement une traduction libre des *Commentaires* de Ricci, comme Trigault le déclare loyalement au début de sa préface. Cf. aussi plus haut, p. 61, note 43.

[33] Le *De christiana expeditione* connut en fait un très grand succès de librairie. Streit, *Bibl. Missionum,* t. V, p. 716-722, 760, 769, indique les éditions latines d'Augsbourg (Chr. Mangius, 1615), Lyon (H. Cardon, 1616), Cologne (B. Gualter, 1617), françaises de Lyon (H. Cardon, 1616), Lille (P. de Rache, 1617), Paris (P. Le Muz, 1618), allemande d'Augsbourg (A. Gierat, 1617), italienne de Naples (L. Scorriggio, 1622), espagnole de Séville (G. Ramos Veiarano, 1621), portugaise de Lisbonne (? 1623); Sommervogel ajoute, sans les avoir vues, les éditions latines d'Augsbourg 1623 et Cologne 1684. La seule édition anglaise que nous connaissons pour l'époque est la traduction partielle dans S. Purchas, *Hakluytus posthumus or Purchas his pilgrimes* (Londres 1625), t. I, p. 380-413. - Un document de 1626, cité par A. Poncelet S. I. *Histoire de la Compagnie de Jésus dans les anciens Pays-Bas,* t. II (Bruxelles 1928), p. 527, montre qu'on fut bientôt pris d'inquiétude sur les suites possibles de la publication: ne risquait-on pas d'irriter les Chinois par la divulgation des secrets de leur empire?

satis explicare possum quanti momenti fuerit ad negotia nostra promovenda historiae huius editio et quam avide ab omnibus expetatur. Nondum enim Christianus orbis sciebat rem inibi christianam processisse, quodque nobis parum videbatur, id plurimum aestimatur ab iis qui pauciora suspicabantur.

Lugduno per Burgundiam in Germaniam ingressi Augustam devenimus, quo nos vocabant quindecim horologia iustae magnitudinis ut in turribus urbium exponantur, quae aliis litteris dixi eo fine confici iussi ut vias nobis aperirent ad totidem provinciarum metropoles, dum ea Sinarum regi offerimus ad primarias illas urbes transmittenda aut ad alium usum quemlibet qui magis arridebit [34]. Ea mille paullo minus aureis ex liberalitate Provinciae Germaniae Superioris, sed maxime Collegii Monachensis cuius Rector est P. Keller, qui dignus est ob insignem in nos charitatem ut ad Sinas in litteris nostris naviget [35]. In eadem etiam urbe insignis in nos fuit liberalitas Augustani Capituli Cathedralis ecclesiae, a quo nemine rogante ultro sollicitati sumus ut aliquod | auxilium postularemus; ego vero f. 295v
ipsa hora discessus ex urbe nomen meum in candido folio rectori reliqui, ut si et quo modo videretur, libellum scriberet. Quod cum fecisset, quingenti deinde floreni germanicae monetae (qui ut arbitror pares sunt Indicis pardais) ad absentes transmissi sunt. Alia quidem minoris momenti accepimus quae studio brevitatis omitto.

Verum haec omnia quae hactenus commemoravi parva sunt si cum Bavariae familiae insigni liberalitate comparentur, quae computatis simul omnibus (ut hoc uno verbo dicam) procul dubio viginti millium aureorum summam expleverunt [36]. In ea commemoranda si prolixior fuero, animo

---

[34] Voir dans le *De christiana expeditione*, l. II, cp. XII (édit. d'Augsbourg 1615, p. 214) un passage qui peut avoir inspiré les bienfaiteurs, description par Ricci de l'impression produite en Chine par une de ces horloges. - Le 21 mars 1615, le P. vicaire général F. Alber écrivait de Rome au P. Keller: « Forte R. V. occasione obitu P. N. f. r. [Aquaviva] arbitratur se onere procuratoris liberatum; . . . sed aliter de R. V. sentio, nolim enim eam procurationem horologiorum pro sinensi missione semel susceptam et a P. N. f. r. approbatam deponere . . . » (*Germ. Sup. 4*, f. 120). Le 23 août 1616, Trigault écrit d'Augsbourg à l'Assistant de Portugal: « Augustae. . . de horologiis 15 in Lusitaniam mittendis Hamburgo convenimus. » (*Iap. Sin. 17*, f. 4).

[35] Le P. Jacques Keller, né à Säckingen (Bade) en 1568, entré dans la Compagnie en 1589, recteur à Ratisbonne, puis plus de vingt ans à Munich (1607-1623, 1627-1631), où il fut en grand crédit auprès des ducs de Bavière, réputé surtout comme écrivain polémiste, mort à Munich le 23 février 1631. Sa biographie de S. Pierre Canisius a été publiée récemment par le P. Streicher dans l' *Archivum hist. S. I.* t. 8 (1939), p. 257-314. Cf. C. Sommervogel S. I. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. IV (Bruxelles 1893), col. 981-987; O. Braunsberger, *B. Petri Canisii epistulae et acta,* t. I (1896), p. LV-LVII, t. III (1901), p. 658-662; B. Duhr S. I. *Keller (Jakob)* dans Wetzer-Welte, *Kirchenlexikon,* 2e édit. t. VII (1891), p. 361-364; Id. *Geschichte der Jesuiten,* t. II, 2e partie (Fribourg en Br. 1913), p. 403-411.

[36] Les relations de Trigault avec la cour de Bavière ont été partiellement étudiées. Voir entre autres Fr. X. Kropf S. I. *Historiae provinciae Societatis Iesu Germaniae Superioris.* Pars IV (Munich 1746) p. 25-26; Georg Leidinger, *Wilhelm*

meo solatioque vestro indulgebo. Monachium igitur, quae sedes est Bavarorum ducum, pervenimus 8a Augusti, anni 1616. Die insequenti significatus est principibus de adventu meo quem multis iam litteris expetiverant. Socius enim meus priusquam Societatem ingrederetur notus et charus iisdem principibus erat, et nisi nostrae missioni destinatus esset, non facile se ab illorum aula extricasset [37], quod etiam ei contigerat cum alio Austriacae familiae ut infra narrabo. Ipso D. Laurentii ad nos excipiendos convivium in nobilissimo illo Collegio exstruxerunt. Ad quod Serenissimi Wilelmus dux Bavariae senior, qui abdicato iam diu regimine sibi ac Deo ita vacat ut Societatis hominem in omnibus iudicares [38], tumfilius eius Maximilianus, qui nunc Bavariam regit, et cum eo uxor eius Elizabetha Lotharinga (nam ex peculiari summi Pontificis concessione Collegium nostrum ingredi et
f. 296 nobiscum vesci possunt). | Adfuit etiam princeps Neoburgicus nuper ab haeresi lutherana conversus magno Ecclesiae Germaniae bono [39]; Serenissimam Magdalenam Bavariae ducis filiam ac sororem duxit. In ipsa hora convivii cum Pragam peteret opportune supervenit ibique coniugem suam quae diebus aliquot praecesserat invenit. Aderat etiam Albertus ultimus natu Bavarorum principum, cuius uxor Mechtildis tum puerpera adesse non potuit. In hoc solo videtur tota spes posteritatis superesse, quamquam feminam enixa non masculum laetitiam aliquanto minuerat. Mira fuit istorum principum modestia et mira humanitas, ut ausim affirmare nihil ad constituendam christiane principis familiam desiderari posse, quae si narranda aggrederer nullus esset finis et extra meum vagarer institutum.

Expleto convivio ad communem Patrum Fratrumque recreationem se omnes contulerunt, in qua publicum examen subii rerum sinensium, habitum etiam quem mecum habebam sinensem indui et principes more gentis salutavi. Octiduum deinde nunc cum hoc nunc cum alio e principibus colloquuti fuimus sed maxime cum seniore, frequenter cum eo velut in frugali Societatis mensa epulantes. Legerat ille historiam nostram a capite ad calcem [40] ita attente ut dubia omnia propria manu in commentarium retulerit, e quo deinde interrogationes promebat ita pias et iudicii plenas ut non

---

V. von Bayern und die Jesuitenmissionen in China, dans *Forschungen zur Geschichte Bayerns* hrsg. v. M. Doeberl u. K. v. Reinhardstöttner, t. XII (Munich 1904), p. 171-175; Hermann SCHNELLER, *Bayerische Legate für die Jesuitenmission in China*, Zeitschr. f. Missionswissenschaft t. 4 (1914), p. 176-189; A. VÄTH S. I. *Johann Adam Schall*, p. 34-36.

[37] Le P. Jean Schreck ou Terentius, cf. supra note 18. — Le duc Guillaume disputa encore quelque temps le P. Schreck à la mission de Chine; voir sa lettre du 14 octobre 1617 publiée dans l'introduction, p. 84.

[38] On sait que ce prince a reçu des historiens le surnom de « Wilhelm der Fromme ».

[39] Le palatin Wolfgang Wilhelm de Neuburg, cf. infra, note 48.

[40] Le P. Alber lui en avait fait hommage, ainsi qu'à son fils, à l'électeur de Cologne et à l'archiduc Léopold d'Autriche; cf. la lettre d'accompagnement, 23 octobre 1615, *Germ. Sup. 4*, f. 420.

parum mirarer. Quoties eum audivi ex intimo animi sensu dicentem: Quantum debeo Domino Deo quod mihi hucusque vitam produxerit dum viderem e Societate virum qui tanti regni Christi fidem convertendi primordia a se conspecta narraret. Credi vix potest quanta | confidentia tum ipsi tum f. 296 v
alii principes sua nobis consilia negotiaque aperirent, ac si consilium auxiliumque precum saltem nostrarum expeterent.

Haec de illorum humanitate; nunc de liberalitate dicam. Quae tanto maior quanto sua sponte erupit, nam neque ab hoc neque ab alio ullo principe excepto Pontifice et rege Hispaniae nihil aperte petii. Et ut incipiam a seniore duce Wilelmo, tametsi excusari potuerat ex eo quod abdicato regimine pensionem sibi non maximam reservavit, cetera in filium transferens; voluit nihilominus ceteris praeire. Cum igitur Augustam ad negotia quaedam redivissem, itinere unius diei venit ipse rheda sua vectus ad arcem suam Fribergam nomine, octo leucarum itinere, sua secum vehens munera nobisque valedicturus, nullam alliam ob caussam hoc iter instituens. Ibi nos excepit epulo sollenni, una cum Rectore et aliquot Patribus Augustanis. Post convivium deducti sumus in interius cubiculum, ubi erant in mensa velut in altari exposita munera, quae longum esset singula enumerare [41], sed iudicata sunt trium millium florenorum germanicorum, sive pardaorum exaequare; nonnulla tamen insigniora commemorabo. Ac primum reliquias insignes et exornatas, corpus videlicet sancti Lucii Mart. intra holosericam capsam. Item caput unius e Sodalitio S. Ursulae in pede crucis argenteae altitudinis fere unius hominis. Item aliae minores reliquiae, quarum omnium ducale instrumentum mihi tradidit. Horologia erant aliquot maiora et minora, unum in pede crucifixi ad singulas horas annuentis una cum B. Virginis et Sancto Ioanne astantibus. Imago etiam B. Virginis | puerum gestantis usque ad stuporem eleganter in argentea tela f. 297
opere textorio expressa. Omnis apparatus sacrificii e fuccino, scilicet crucifixus, candelabra quatuor, ampullae cum polibro etc. Item alii varii generis instrumenta mechanica, specula, pugillares, pessula et alia quam plurima quae omitto brevitatis caussa. Verum omnium donorum maximum est quod sequitur: nam inopinanti mihi tradidit in manus donationis in annos singulos instrumentum, quo quingentos florenos quales supra, et intra saccum sericum summam primus manu conclusam persolvit. Interim multis excusans munerum tenuitatem [42]. Hanc quoque benevolentiam frequentibus ad me ac socium litteris propria manu scriptis testatur.

[41] La liste en est conservée : *Quaedam munuscula pro Patribus Sinensibus a Serenissimo Guillelmo donata* (*Iap. Sin. 117*, f. 1-1v), apostillé de la main de Trigault: « Hic est catalogus a Ser.mo nobis datus ».

[42] Voir les articles cités note 36. Le diplôme de cette donation (16 août 1616) est publié par SCHNELLER, *art. cit.*, p. 178; celui-ci note justement qu'il ne s'agissait pas d'une véritable fondation, mais d'un subside annuel, que le duc promet de continuer, en exprimant le désir que ses successeurs fassent de même. Voir *ibid.* l'histoire ultérieure des versements, remplacés en 1705 par la fondation de la duchesse Mauritia Febronia.

Dux porro Maximilianus filius patri non absimilis fuit, nam in numerata pecunia obtulit mille quingentos dictae monetae florenos. Deinde ornandum suscepit omnibus pontificiis ornamentis episcopum nostrum e Societate futurum, quem verisimile est nobiscum navigaturum [43]; ea ornamenta magni sunt pretii. Nam princeps ille plus semper praestare solet quam polliceri. Suscepit ille munera quae ad Sinarum regem destinat plane admirabilia et nova maximeque accomodata ad Evangelii propagationem. Ipse ea munera solus concepit et mihi evocato supra viginti capita quae propria manu descripserat ostendit rogavitque ut si quid aliud occurreret adderemus. Inter cetera describi curat in subtilissima charta pergamena aureis litteris quatuor evangelia iuxta Jansenii concordiam continuo historiae filo
f. 297 v enarrata et suis locis imagines P. Natalis penicillo elegantissime de | scriptas interserit. Eum librum auro, argento et ceteris gemmis exornare statuit ut, cum is regi oblatus fuerit, quaerendi occasionem habeat quid in libro tanti pretii contineatur. Alia ingerit instrumenta mathematica argentea omnia, inter quae unum est admirabile, quo urbium situs ambulando describitur per se, si instrumentum e collo suspenderis [44]. Uxor etiam eius, praeter horologium valde artificiosum quod dux praesentibus nobis dederat, alia tria addidit, duo pensilia quorum alterum praeter rotas totum est ex auro purissimo. Tertium est in centauri formam expressum qui supra mensam, seipso discurrens, sagittam emittit ita fortiter ut etiam ligno vicino infigi possit; horas autem ungula pulsat etférociter caput circumvolvit ad singula momenta aliaque nonnulla exhibet quae mihi exciderunt [45]. Sed nondum his contenta, mariti exemplum sequitur et propria manu quae reginae offerantur parat, inter quae est B. V. vita characteribus, imaginibus ornatuque superiori Evangeliorum libro persimilis. Albertus etiam, minimus natu

---

[43] Détail confirmant la persuasion où l'on était de la prochaine nomination d'un évêque en Chine.

[44] Le duc fit aussi préparer un autre présent, décrit dans un document de 1617, *Munus quod Chinarum Regi Boiorum Dux D* (*Iap. Sin. 123*, f. 51-54), une crédence ou secrétaire artistement travaillé, comme le meuble donné par le duc Farnese. Six étages ou rangées de tiroirs étaient pleins d'objets précieux; un tiroir contenait la « *Vita D.ni N.ri Iesu Christi* Filii Dei Filii Virginis e sacrosanctis quatuor Evangeliis delibata et Maximo potentissimoque Sinarum Imperatori et Monarchae transmissa a Maximiliano Comite Palatino Rheni utriusque Bavariae Duce anno Dni M. DCXVII ». Description dans Kropf, *loc. cit.* et Väth, *Johann Adam Schall*, p. 35-36. La *Vita Christi* ne fut donnée qu'en 1640 à l'empereur Tchong-tcheng par Schall; Väth, *ibid.*, p. 125-126. — S'il faut en croire un souvenir, consigné par Schall dans une lettre de 1657 (*Iap. Sin. 126*, f. 177 v), le duc de Bavière aurait aussi remis à Trigault une lettre fort cérémonieuse pour l'empereur de Chine.

[45] Dehaisnes, *Vie du P. Nic. Trigault*, p. 126-127, et L. Pfister, *Notices biographiques*, t. I, p. 113, attribuent le don de cet automate à Côme de Médicis, en suivant les indications inexactes de J. Damiens, S. I. *Tableau raccourci de ce qui s'est faict dans la Compagnie de Jésus durant son premier siècle* (Tournai 1642), p. 424.

inter principes Bavaros, his omnibus addidit horologium quoddam elegantissimum quod quingentis itidem florenis aestimatur. Serenissima quoque Magdalena in partem venire voluit (Princeps etenim Neoburgicus Pragam [i] properabat); illa duo nobis horologia dedit, unum pensile alterum effigie crucifixi ex argento inaurato. Hoc loco poterant Serenissimi Electoris Coloniensis qui filius et frater est Bavariae ducum [dona commemorari], [k] nisi hactenus servatam itineris rationem praestaret non interrumpere; suo igitur loco subsequetur.

| Verum antea quam Augusta discedamus omitti non debet innominatus Serenissimus Leopoldus Austriacus, cuius missum ad nos munus ibidem accepimus. Illud fuit praeclarissimum quoque horologium, valoris enim quingentorum ut supra florenorum, quorum omnium elegantiam si descripsero nullum finem faciam nec satis intelligar. Princeps ille diu mecum certavit apud R. P. N. bon. mem. ac modernum et apud vicarium ut socium meum [46] mihi eriperet sibique retineret, et paene res ad Pontificem usque devenit, sed constanter repulsas passus est a superioribus, maxime quod ipse socius meus ut assentiretur adduci nullo modo potuit. Abeuntem itaque hoc munere prosequutus est neque enim bonus princeps Societatis amicissimus et quatuor Collegiorum fundator ex ea re offensionem a Societate accepit, sed potius constans patris in vocatione sua propositum collaudavit, asseruitque se nullo modo consensurum ut [ad] [l] alias ullas missiones quam ad Sinenses avocaretur. f. 298

Hic etiam inseri potest Serenissimus Ferdinandus Austriacus, de quo infra erit dicendi locus cum de Europae statu agemus. Ille igitur cum eius ditione ad missionem nostram evocaretur insignis ut aiunt mathematicus P. Venceslao Pantaleo [47], qui me in Lusitania expectat, mathematicae professione occupatus, ille inquam egregiis muneribus donatum dimisit, quae ego non vidi quidem, sed ab iis audio valde commendari qui ea conspexerunt, et puto esse horologia quatuor et instrumenta quaedam mathematica.

---

[i] Neoburgicus Pragam, *bis in ms.* — [k] dona commemorari, *vel quid simile, addendum pro sensu.* — [l] ad *addimus pro sensu.*

---

[46] Le P. Jean Schreck, cf. supra, p. 95, notes 18 et p. 107, note 37.

[47] Le P. Wenceslas Pantaléon Kirwitzer, de Kaaden en Bohême, dont la carrière missionnaire est encore assez mal connue (1588-1626?). Cf. L. Pfister, *Notices biographiques,* t. I, p. 160-161; A. Huonder S. I. *Deutsche Jesuitenmissionäre* (Fribourg en Br. 1899), p. 189; Streit, *Bibl. Missionum,* t. V, p. 736-737; H. Hoffmann, *Schlesische, mährische und böhmische Jesuiten in der Heidenmission* (Breslau 1939), p. 39-40. — Trois lettres du P. Kirwitzer au P. Général pour demander les missions, 1614-1616, au Fondo gesuitico du Gesù de Rome, *Indipetae,* vol. 24, n. 3, 9 et 12. Des copies de lettres de lui, dont une à l'empereur Ferdinand d'Autriche, Goa 20 janv. 1624, les autres non datées, à la Bibl. royale de Bruxelles, ms. 3997 (4169-71), f. 44-46 et 58-59. En 1616, il fut d'abord désigné pour la mission du Pérou, Duhr, *Geschichte,* t. II, 2e partie, p. 596; sur son changement de destination, voir une lettre: Fondo gesuitico, *Indipetae,* vol. 24, n. 15. Compagnon de Trigault au départ de 1618, Kirwitzer a raconté le voyage et le sort des dons princiers reçus

Augustae cum ageremus, a Dilingano [m] Rectore, nomine Reverendissimi
f. 298 v Episcopi Augustani qui ibi residet, invitamur ad eum ex itinere | salutandum, qui hoc se facere aiebat ut aliquid nobis ad tanti itineris viaticum conferret, et quamvis magnam episcopatus illius partem teneant haeretici ipseque non sit ditissimus, humanissime nos excepit et florenis quadringentis donavit. Minora quaedam omitto quae locorum rectores aliique subinde conferebant [48], a quibus et Collegiorum amicis ita excipiebamur, ut vix illum sumptum tota Germania fecerimus. Inter quos tametsi obsequium nobis praestitit enumerari potest auriga quidam vir pius qui, etsi equos haberemus conductos, importunis tamen precibus impetravit ac potius extorsit ut, remissis equis, eius rhedam gratis conscenderemus, quem tamen Augustani nostri in Collegium receperunt, et quod iter est sex horarum, ipse vix tribus explevit, gaudio exiliens quod voti compos factus esset. Tanta erat apud omnes animorum in adventu nostro commotio amicorumque congratulatio.

Dilingae sollicitati sumus ut abbates nonnullos vicinos visitaremus, fore ut ab iis libenter excepti liberalius donaremur, verum angustiae temporis et hoc et alia multa excluserunt [n]. Neoburgum itaque primum ubi nos magna humanitate excepit Serenissima Magdalena, Bavari filia, Neoburgici uxor qui Pragae ut dixi aberat. Ibi fiunt novi Collegii primordia, attributo nobis insigni templo, quod principis parens lutheranus lutheranis exstruere coeperat in iesuitici ut aiebat templi formam, ita Deo disponente ut haberet filius iam catholicus quod iesuitis assignaret [49]. Dixerat paullo ante lutheranus praedicans inter epulas principi non tantum | Iesuitas apud Sinas non
f. 299
esse, sed Sinas iesuiticum esse commentum. Cui princeps qui iam de adventu meo per nostros audierat: atqui ego tibi, inquit, intra paucos dies in hac ipsa mensa iesuitam Sinis reducem exhibebo. Quod per absentiam non

[m] *Ms:* Dilgano. — [n] *Ms:* exclusi sunt. *Festinatione auctoris, sequentes sententiae incorrectae manserunt.*

pour la Chine au début de sa *Relatione della Cina dell'anno MDCXX* (Macao, 28 nov. 1620), imprimée dans *Relatione delle cose più notabili scritte negli anni 1619, 1620 e 1621 della Cina* (Rome 1624), p. 62-100; cf. Streit, *Bibliotheca Missionum*, t. V, p. 738.

[48] Lettre de Trigault à l'Assistant de Portugal, Augsbourg 26 août 1616: « His adiungit P. Georgius Mayer 1500 catechismos lusitanos in varia Indiae Orientalis loca. His enim China nostra non indiget ». (*Iap. Sin. 17*, f. 4-4v). — Cette lettre reproduit en termes souvent presque identiques le récit de la réception de Trigault par les ducs de Bavière donné dans notre texte.

[49] Les jésuites vinrent à Neubourg en 1613, comme confesseurs et prédicateurs de la duchesse Madeleine (fille de Guillaume V de Bavière). Le jeune palatin Wolfgang Wilhelm se déclara ouvertement catholique en la fête de la Trinité de 1614 et succéda peu après à son père le palatin Louis Philippe. Le collège de la Compagnie fut ouvert en décembre 1616; comme église, les Pères reçurent la Hofkirche, dont la construction avait été commencée en 1605 par Louis Philippe. Cf. B. Duhr S. I. *Geschichte*, t. II, 1e part. (1913) p. 239-241; Pastor, *Geschichte der Päpste*, t. XII (1927), p. 550-551.

praestitit, sed tamen nebulo ille dicitur ex fenestra ad me videndum prospexisse. Ibi praeter munera Serenissimae Magdalena suprae commemoratae alii minora quaedam contulerunt, inter quae admirabile et incredibile videtur, nisi videretur, opus sua parvitate videndum: nam intra granum piperis maiusculum et excavatum latent scyphi minimi, lignei, unus intra alterum adusque quadringentos, quadringentos dico non quadraginta, quamquam huic numero dicuntur deesse quadraginta qui inter spectandum exciderunt, et ita perfecte sunt elaborati ut pes aptissime a reliquo opere distinguatur etiam a meis oculis ad lumen candelae, quos optime nostis [o] non esse ex optimis.

Ingolstadium inde perreximus quae est nobilis Academia. Ex eo Collegio venerunt nobis obviam prope omnes, quamquam de nostri adventus die male fuerant ab Augustanis informati. Ardent ibi omnes desiderio nostrae missionis et sicubi apta ad eam ingenia inveni, ibi credo reperiri, et puto nonnullos inde nominandos [50]. Convocata est ad convivium domesticum tota universitas, omnium scilicet facultatum professores publici. In scholis et domi excepti sumus versibus, quod etiam fere ubique plus minusve contigit Vacationes scholasticis paene ubique Rectores indulserunt et ut aliquod. specimen | vobis illorum versuum praebeam, duo tantum mei nominis ana- f. 299 v
grammata proferam quibus puto vix fieri meliora posse, scilicet Nicolaus Trigaultius: Suavis Ignatii cultor, alterum: Gratus incolis vivat [51]. Biduo ibi expleto per vim ibi avulsi sumus [p]. Libros etiam ibi non paucos dono accepimus.

Hinc biduo vel triduo venimus Herbipolim, ubi recepimus tres episcopos Imperii principes et episcopatuum suorum dominos temporales, videlicet Eichstetensem, Bambergensem et ipsius loci dominum Herbipolensem [52]. Quotidianis apud eos conviviis excepti sumus et nemo fuit qui non nobis sua munera contulerit. Supra caeteros extulit sese Bambergensis in paucis fautor: is praeter ducentos florenos Germanicos in viaticum, dedit alia munera pretiosa, videlicet ornamenta confici curat pro episcopo nostro in iti-

o *Ms:* nosti. — p *Ms:* avulsimus.

[50] Sur le mouvement d'enthousiasme pour les missions, qui se manifesta en 1616 au scolasticat d'Ingolstadt, et ses relations avec le passage de Trigault, voir l'introduction, p. 80.

[51] Pour être corrects, ces anagrammes supposent l'orthographe « Trigautius » (sans l).

[52] Jules Echter von Mespelbrunn, évêque de Wurzbourg depuis 1574, † 13 septembre 1617, grand ami et bienfaiteur de la Compagnie; Jean Christophe von Westerstetten, évêque d'Eichstätt depuis 1613, † 28 juillet 1637; Jean Godefroid von Aschausen, évêque de Bamberg depuis 1609, succéda le 12 février 1618 à J. Echter von Mespelbrunn sur le siège de Wurzbourg, tout en retenant celui de Bamberg, † 29 décembre 1622. Cf. G. VAN GULICK et C. EUBEL O. F. M. *Hierarchia catholica,* t. III (Munster en W., 1910), p. 225; P. GAUCHAT O. F. M. *id.* t. IV (ibid. 1937), p. 109 et 184.

nerantium commoditatem redacta, item officinam integram mathematici Bambergae demortui suo nobis sumptu comparat, alia ipse addidit instrumenta mathematica et libros, e quibus unus flores nobilissimi horti totius Germaniae suis coloribus depictos in folio ingenti exhibet ita ad vivum expressos, ut in Germania ducentos pardais aestimetur, si vero coloribus [q] caruerit [r] in aere excusis, triginta pardais emi solet et unum etiam talem dono accepimus [53]. Huius praesulis episcopatus aere alieno a praecessoribus obrutus ab hoc exoneratur, et tamen in his angustiis rei familiaris Collegium extruxit et in nos largus fuit et, si spes narrandas mihi proposuissem, dicerem eum si ad aliam quandam dignitatem promoveatur ad quam
f. 300 eum | promovendum verisimile est, ea se facturum pro nostra missione sponte promisit [s], quae nullis aliis auxiliis totam expeditionem possit suis necessitatibus expedire et sufficientes illi operarios subministrare [54].

Hinc ad electorem Moguntinensem ex itinere ad salutandum venimus, qui domo aberat rusticatum profectus. Ipse quoque non absimili humanitate nos excepit et post discessum suo etiam ad viaticum munere nos est prosecutus. Moguntiam postea venimus ibique dies aliquot nundinas Francofurtenses illas toto orbe celeberrimas praestolati sumus, ad quas perreximus libros nonnullaque alia empturi; quatriduum ibi egimus et magnam librorum rariorum, qui non facile alibi quam hic reperiuntur, ubi concurrunt ex omnibus emporiis negotiatores, comparavimus; item multa instrumenta mechanica, quibus mathematici nostri iam gestiunt manus aptare. Vix enim puto quidquam desiderari nisi si quid oblivio praetermisit.

Francofurto Moguntiam redivimus et domestico convivio cum primoribus cleri cathedralis ecclesiae excepti, die insequenti ab eodem Capitulo

---

q *Positumne pro:* figuris? — r *Ms:* coluerit.
s *Tota sententia festinatione scriptoris incorrecta remansit.*

---

[53] La description donnée nous parait désigner avec certitude le célèbre « *Hortus Eystettentis*, sive diligens et accurata omnium plantarum, florum, stirpium ex variis orbis terrae partibus singulari studio collectarum, quae in celeberrimis viridariis, arcem episcopalem ibidem cingentibus, hoc tempore conspiciuntur, delineatio et ad vivum repraesentatio, in quatuor partes divisus » (Nuremberg 1613), très grand in-folio de 336 feuillets correspondants à autant de planches dont ils donnent la description; l'attribution à Basile Bessler, aidé ou non par son frère Jérôme, est contestée; autres éditions moins belles en 1640 et 1713. Cf. G. A. Pritzel, *Thesaurus literaturae botanicae omnium gentium* (Leipzig, 1851), p. 21, n. 840. Un exemplaire de l'*Hortus* se trouve dans le fonds Barberini de la Bibliothèque Vaticane.

[54] Espérances qui se terminèrent par une déception sensible. Si nous voyons bien, l'évêque de Bamberg promu à Wurzbourg répéta plus tard ces promesses qui dépassaient ses moyens et qui firent revenir Trigault d'Espagne en Allemagne. Une lettre confidentielle de Trigault au P. Vitelleschi (Augsbourg, 5 janvier 1618) exprime vivement son dépit de voir que « ingens illa promissio » se réduit maintenant à 5.000 florins, dont 1.000 seulement assurés immédiatement (*Iap. Sin. 17*, f. 123). Le donateur n'est pas nommé, mais la lettre continue : « Praeter illa 5.000 florenorum, recepi ab eodem Herbipolensi apparatum ad sacrificia elegantem... ».

trecentis florenis donati sumus indeque Treviros petivimus reliquias sacras impetraturi; et quamvis incredibiles occurrant difficultates et saepe maximis principibus obstinate negari soleant, ab omnibus tamen iudicatum est in hoc ita iusto casu dispensandum, accedente maxime electoris facultate, qui hanc donationem promovit [55]. Et uno verbo de Reliquiis dicam, praeter unum | caput quod a R. P. N. accepi et aliud a Praelato quodam qui fuit Coloniae nuntius et eas quas a Serenissimo Willelmo Bavaro datas esse narravi, partim Treviris partim Coloniae duas non maximas cistas opplevi, in quibus sunt partim integra capita, partim partes craniorum notabiles, quae pro capitibus integris exponi possunt ad quinquaginta, ossa vero maiora et minora complurima. Et haec omnia sunt vel e Sodalitio S. Ursulae vel ex Thebaeis aut Trevirensibus, praeter quas innominatorum SS. Reliquias, alia multa fragmenta nominatorum excepimus [56]. Sed nihil nobilius frustulo tunicae inconsutilis Christi Domini, quod qui dedit sua manu detraxit ex integra veste. Item est particula illius ferri quo Christi Domini latus apertum fuit, et etiam parvum [fragmentum] [t] unius e tribus Magis, quorum corpora integra ossium compagine spectaturi admissi sumus Coloniae intra cancellos, quod paucis principibus concedi solet, et sane admirabile est in illa antiquitate unius in medio cranio capillitii partem etiamnum integram remansisse, quam ex traditione ferunt ex Christi Domini contactu hactenus perdurasse. Horum omnium sacrorum pignorum authentica instrumenta ab utroque electore et ab aliis defero una cum ipsis reliquiis inclusa. f. 300 v

Treviris Confluentia Bonnam venimus, ubi Serenissimus Elector Coloniensis, Bavariae ducum filius et frater [57], ut plurimum residere solet, ab

---

[t] fragmentum *supplendum censemus pro sensu.*

---

[55] Vitelleschi à Trigault, le 3 décembre 1616 : « De reliquiis Coloniae spondente pro Suae Sanctitatis voluntate Ill.mo Nuncio acceptis, plurimum R. V. gratulor, de quibus non existimo opus esse quidquam a me cum Pontefice agi, cum Ill.mus negotium hoc in se susceperit ». (*Fl. Belg. 3*, p. 297). — On sait le rôle considérable et fort discutable joué par les jésuites des XVIe-XVIIe siècles dans la division des reliques et leur diffusion au loin ; cf. H. Delehaye S. I. *Cinq leçons sur la méthode hagiographique* (Bruxelles, 1934) p. 104-113.

[56] H. Crombach S. I. *Vitae et martyrii SS. Ursulae et sociarum undecim millium Virginum tomus posterior* (Cologne 1647), p. 717 : « Ita nostra memoria P. Nicolao Trigaultio ex China reduci, cui a Paulo V facta potestas erat pro Indiis reliquias emendicandi, se liberalissimos exhibuerunt [Colonienses]. Solebat idem Pater Ursulanarum Virginum colligere nomina, quae Chinensibus aquis genitalibus ablutis inderentur, qui mos in India praevaluit ibique nomen Ursulae vulgatissimum est ». — Dans son voyage de retour, c'est à l'invocation des reliques de sainte Ursule et de ses compagnes, qu'il portait sur son vaisseau, que Trigault attribua la délivrance d'une grosse tempête. Dehaisnes, *op. cit.* p. 152.

[57] Ferdinand de Bavière (1577-1637), quatrième fils du duc Guillaume et frère du duc règnant Maximilien, coadjuteur depuis 1595 de son oncle l'électeur Ernest, lui succéda en 1612 sur le siège de Cologne ; il cumulait depuis 1612 les évêchés de Liége, Munster et Hildesheim et y ajouta en 1618 celui de Paderborn.

eo excepti sumus solita Bavaris in Societatem humanitate; quotidiana
f. 301 mensa simul cum eo communi excepti | sumus; de reliquiis ab eo datis aut eius Coloniae auctoritate impetratis iam diximus. Ad reliquam eius humanitatem persequendam me accingo et imprimis cum ex historia nostra quam legerat didicisset quanta apud Sinas mathematicae disciplinae aestimarentur [58], instrumenta omnia mathematica, quae non minore labore quam sumptu congesserat eius patruus Serenissimus Ernestus itidem Coloniensis elector, trium dierum itinere ad se adferri iussit. Interim dum Coloniam ad emendos isthic libros et reliquias colligendas pergebamus, ea cum lata fuerunt obtulit nobis, ut quod de re nostra iudicaremus a nobis seponeretur; elegit socius meus harum rerum peritus selectissima quaeque qualia nullibi [u] habet Societas et alibi vix ulli, sic sive pretium spectes sive magnitudinem sive artis perfectionem; et si pretium spectes, peritorum iudicio mille quingentorum pardaorum superabunt. In his quadrantes sunt, astrolabia varia, ingentes machinae aliaque instrumenta permulta quae longum esset enumerare. Praeter haec, horologium nobis quale nullum par habemus, ingenio, splendore, pretio, nam praeter ea omnia quae in accuratissimis horologiis reperiri solent, quoties duodecimam pulsari contigit, in suprema horologii parte affabre refertur Christi nascentis historia, statuis ex aere inaurato mirabiliter expressa; tum enim prodeunt primum pastores, deinde magi qui inclinato paene Chinensi more corpore cum pueris honorariis reverentiam exhibent, quam B. Virgo honesto brachiorum motu excipit. |
f. 301 v Asinus et bos subinde velut afflaturi caput promovent. Interim ex aureo globo superiore Pater caelestis prominet, qui globus sua sponte panditur et Patrem bene apprecantem exhibet; interim angeli duo magno artificio perpetuo scendunt aut descendunt, quae dum fiunt S. Iosephus cunas agitat, et interim (quod maxime mireris) organum sua sponte naeniam puerilem suaviter cecinit: et ad haec praestanda nullum est pondus, sed internis rotis omnia peraguntur. Pretium illius in ipsa Germania, si ad monetas indicas referas, mille quingentis pardais estimatur. Totum vero horologium aere splendet inaurato, in hexagone turris formam eleganter assurgit aliaque multa habet, quae omitto ne spectaturis aliquando universam novitatem deflorem.

Ulterius sese provexit principis liberalitas, nam crucem addidit e rupensi crystallo variis cellulis ad reliquias distinctam, quae trecentis minimum pardais aestimatur, cui accesserunt thecae et ex ebore ternae ad asservandas reliquias in eam formam constructae qua V. Sacramentum spectandum exhibetur. Alias quoque similes ex ebeno thecas duodecim argento subinde distinctas adiunxit et cum haec contulisset multis excusabatur tenuitatem

---

[u] *Ms:* nullubi.

---

[58] *De christiana expeditione*, l. IV, cp. V (édit. d'Augsbourg 1615, p. 355-364): « Ex mathematicis disciplinis magna Nostris auctoritas Nanchini accrescit ».

suam, iniuria temporum e vicino Iuliacensi bello quotidianis detrimentis ingravescentem, et quoniam recens extruebat Societatis Collegium [59], nummos oblatos accipere detrectavi.

Bonna Coloniam, ut dixi, perivimus quatuor horarum itinere, ubi dies quindecim ita occupati fuimus, partim ut amicis satisfaceremus, partim ut libros seligeremus vix ut nobis ad | quietem tempus superesset. Magnam f. 302
quoque vim librorum hic congessimus et insignis fuit bibliopolarum in nos liberalitas, e quibus unus postquam nobiscum de quadringentis fere pardais iustissimo pretio convenisset, volumina splendidissima obtulit pardaorum fere centum; ex aliis bibliopolis nemo fuit qui non impressos a se libros gratis donaret. Coloniae omitti non debet ecclesiae metropolitanae praepositus e familia comitum Suevorum A Zolleren [60], qui vere dici potest germanum nobilitatis inter ecclesiasticos exemplum. Is quoniam prius noverat socium meum fratris sui primogeniti subditum et ad haereticos Germaniae convertendos simile habebat institutum illi quod ego Neapoli dixi supra me inchoasse, tantam nobiscum iniit amicitiam vix ut illi quidquam addi potuisse videatur. E multis unum seligam: Congregationem habent ad eam rem apud PP. Cappuccinos institutam, sed separato in loco ab aede illorum sacra et privata [61]. Ad eam congregationem convocati fuimus eius quod parabatur inscii. Aderat cum Comite nuntius apostolicus [62], cum ecce tibi expleta consueta exhortatione unus ex urbanis pastoribus, vir doctus et eloquens, me repente coram tota concione compellat meque tanto afficit pudore ut vix alias parem senserim ullibi. Frequentissima enim concione [x] laudes rhetorice congerebat. Respondi paucis ex tempore sed respon-

---

x *Ms:* conscione.

---

[59] L'électeur Ferdinand faisait alors construire le collège de Cologne ; cf. Duhr, *Geschichte*, t. II, 1e partie (1913), p. 17-20. Il poussait en même temps l'établissement des jésuites à Neuss ; *ibid.* p. 105-109.

[60] Le comte Eitel-Frédéric de Zollern, né à Sigmaringen en 1582, prévôt de Cologne, cardinal le 15 décembre 1621, évêque d'Osnabruck le 2 octobre 1623, † le 19 septembre 1625 ; son frère, dont parle ici Trigault, est le comte (puis prince) Jean de Hohenzollern-Sigmaringen (1578-1638), lui aussi ardent promoteur de la Contre-réforme catholique ; cf. G. Hebeisen, *Die Bedeutung der ersten Fürsten von Hohenzollern und des Kardinals Eitel Friedrich von Hohenzollern für die katholische Bewegung Deutschlands ihrer Zeit,* dans : Mitteilungen des Vereins f. Geschichte u. Altertum in Hohenzollern 54-57 (1923) p. 1-180.

[61] Cette confraternité, au titre de la Sainte-Croix, avait comme but de procurer des subsides aux convertis dans l'indigence. Elle profita de l'occasion pour se faire recommander par Trigault au P. Général et solliciter l'appui de celui-ci auprès de la cour romaine. Vitelleschi répond à Trigault le 3 décembre 1616 : « Congregatio a comite ab Zoffren [sic] ad conversionem haereticorum instituta erit mihi quacumque re eam promovere potuero valde commendata. » (*Fl. Belg. 3*, p. 298) ; il écrit le 17 décembre 1616 à la confraternité même (*Rhen. inf. 5*, f. 533 v), puis la recommande le 24 du même mois au Provincial et au recteur de Cologne (*ibid.* f. 534).

[62] Antonio Albergati, évêque de Bisceglie, nonce à Cologne de 1610 à 1621.

sum meum nuntius apostolicus ipse novis laudibus excepit et communis instituti ad haereticos infidelesque Christo adducendos rationem gravissimis verbis commendavit.

Haec hactenus in Germania. In Belgium pergentes serenissimus elector
f. 302 v equis et militum comitatu prosequutus est, | ne quid forte Hollandi qui mihi insidiari credebantur auderent, nam multa eorum mendacia, quibus suas res augent in Europa, apud multos principes detexi et eos in invidiam insertis in librum meum nonnullis vocavi. Monitus sum Coloniae septemdecim equites non procul nescio quem praestolari; ego vero aliud plane iter aggressus illorum manus evasi; comes Mauritius cum uno e nostris hoc induciarum tempore egisse ad me scriptum fuit, cupere se mecum colloqui si liceret. Verum abnui plane, nec ullo modo adduci potui ut vel hac de re mecum ageretur [63]. Et haec sunt quae hactenus contigerunt.

Negotia belgica [64], quia finem ante navigationis initium videre non possunt, ad eas litteras reservo quae mense maio per Philippinas insulas navigabunt et sic fuit rerum nostrarum cursus a postremis litteris ad hoc usque tempus, quem pro temporis brevitate perstrinxi. Sequitur nunc de Europae statu: non minore brevitate nonnulla comprehendam, quod ubi haec fecero litteris communibus finem imponam et cetera peculiaribus perstringam. Meminerint interim RR. VV. Deo gratias agere pro tot felicibus negotiorum eventis et pro benefactoribus nostris orare, item felicem rerum tantarum ac tot transvectionem Domino commendare et simul reditum nostrum sociorumque mihi concessorum, quorum numerum nondum ideo plane definivimus, quod annus usque ad navigationem meam supersit, ut anno superiore conclusum esse dixi. Verum ecce tibi hispanica negotia exciderant.

---

[63] Trigault avait ses motifs pour faire connaître en Chine son intransigeance sur ce point. Depuis 1600, les attaques des vaisseaux hollandais devenaient un fléau pour les misions d'Extrême-Orient comme pour le commerce portugais; cf. H. Bernard S. I. *Le P. Matthieu Ricci,* t. II (Tientsin 1937), p. 201-208. Par suite de la confusion, habituelle aux Espagnols, Portugais et Italiens, entre les habitants des Pays-Bas, les Belges éprouvaient le contrecoup de l'animosité croissante contre les pirates calvinistes, leurs ennemis pourtant. Dans les objections qu'il adresse au P. Vitelleschi (mai 1617) contre les projets de recrutement de Trigault, le P. G. de Matos invoque ce motif: « Praecipue hoc est intelligendum de Belgis nunc temporis, quando in India Olandenses ita sunt infensi et odiosi ut multi e Nostris iudicaverint eundem P. Nicolaum non debere reverti » (*Congr. 55,* f. 295v). - Le P. Marc Van den Tympel, supérieur de la mission de Hollande, avait invité Trigault à visiter celle-ci; le P. Vitelleschi se hâta de mettre Trigault en garde contre cette imprudence: « Id enim si vel per rumorem in Hispania auditum fuerit, satis est ut R. V. perpetuo reditum omnem intercludat » (3 déc. 1616, *Fl. Belg. 3,* p. 297; même avis au P. Van den Tympel, 24 déc. 1616, *ibid.* p. 305v).

[64] Ces « negotia belgica » furent plus réduits que Trigault ne le prévoyait. Le P. Vitelleschi lui avait permis de quêter en Allemagne (qui n'avait pas encore traversé la guerre de Trente ans), mais il s'opposa résolument à ce qu'il sollicitât les prélats et les nobles des provinces belges, appauvries par les guerres de religion (cf. *Fl. Belg. 3,* p. 385; *G. Belg. 1,* p. 318). Des nombreux compagnons qu'il espérait y recruter, Trigault ne put emmener que trois; cf. introduction, p. 86.

Iter meum anni superioris, ut fuse scripsi, non fuit inutile, nam tria pardaorum millia in annos singulos a | Rege confirmata sunt et navigatio f. 303
iaponensis concessa, quae quanti valeat satis illic intelligitur. Concessa est autem his conditionibus, ut si quando defuerit Amacai debito tempore capitaneus, quod non raro contingit, nostra sese navigatio insinuet, tametsi ordo illius nondum advenerit. Verum primo vere in Hispaniam pergo et ibi per otium concessionem nostram nonnullis conditionibus meliorem reddere conabor [65].

Agitur adhuc de fundatione Amacaensis collegii, cui ego tria millia destinabam, postquam navigationis Iaponensis fructum collegissemus, verum alii omnes procuratores, videlicet qui Ulyssiponae et Madriti resident, viri plane accurati et industrii, R. P. N. cum assistentibus antiquo et moderno in ea sunt sententia, ut haec tria millia collegiis Nanquinensi et Pequinensi attribuantur (nam utrumque iam Collegium R. P. N. appellavit), fructus autem navigationis ad reliquarum tredecim residentiarum in metropoli singularum provinciarum erectionem applicaretur, pro collegio vero Amacaensi alia fundatio petatur, ut fit, et ita censent quod ex adventu meo vident undique ventos liberalitatis aspirare, quod post discessum meum satis verisimile est cessaturos. Verum haec adhuc in spe ad quae tractanda multum mihi temporis superest, multum spei ex procuratorum nostrorum, sed in Deum, industria.

De episcoporum nostrae Societatis nominatione nondum puto omnia esse conclusa. Agitur tamen de quatuor, videlicet Iaponensi, Amacaensi, Chinensi intra regnum [66] et in India | Cranganorensi coadiutore. Amacaen- f. 303 v
sis ille amicus noster. qualem fuisse nostis. in aula Madritensi agit, episcopatui dicitur renuntiare si pensionem a Rege impetret; amicus noster videri vult et tacere quam de nobis conqueri consultius putavit. Curavi illum per litteras salutari significarique me brevi Madriti venturum, quod hominem procul dubio adhuc magis in officio continebit; novit enim quantum sibi nocere possem si de eo quererer, omnium ipsius tragaediarum Amacaensium conscius, quam ob caussam ita laboravit transitum meum in Europam si non plane impedire, quod desperabat, saltem differre [67].

---

[65] Il reste de cette seconde négociation à Madrid un document imprimé: *Memorial al Rey nuestro Señor, cerca de la propagación de nuestra santa fe,* por el Padre Nicolas Trigaucio, religioso de la Compañia de Jesus, Procurador de la China, 9 p. (Madrid, Bibl. de la Academia de la Historia, *Jesuitas*, tomo 91); cf. Streit, *Bibliotheca Missionum*, t. V, p. 722.

[66] Sur les projets relatifs à la nomination d'un évêque à l'intérieur de la Chine et d'autres évêques jésuites en Orient, cf. l'introduction, p. 87-89.

[67] Ces expressions volontairement énigmatiques visent Mgr João Abrantes da Piedade O. P., évêque de Macao depuis 1604, rentré depuis peu en Europe et dont on essayait alors d'obtenir la renonciation à ce siège (il ne la donnera qu'en 1623 ou 1624). Cf. P. Gauchat, *Hierarchia catholica,* t. IV, p. 226; F. de Almeida, *Historia da Igreja em Portugal,* t. III, parte II (Coimbre 1915), p. 1027-1028. Le P, Luis Pinheiro, procureur à Madrid de la Province de Portugal écrit sur cette

De sociis mecum in Indiam navigaturis [68], ut dixi, nihil dum certi habemus; quaedam tamen quae certa sunt aperiam, primum me non plures deducturum quam quod nullo sumptu provinciarum eo possim deducere. Deinde me curaturum ut quam maxime varii in scientiis artibusque seligantur, quod est mihi facile in eo competitorum numero cui satisfieri nullo modo [potest] [y]; ita enim ardent omnes, ut certum sit non pauciores quatuor millibus navigaturos, si facultas omnibus concederetur. Ego sane cum videam quod tempus me iuvat, cuperem quinquaginta in universum deligere, mediam videlicet e Lusitania partem et reliquam e variis provinciis, quamquam ad eorum navigationem oporteat deductis sumptibus decem millium aureorum summam corrogare, etsi numerus iste hac rerum Iaponensium perturbatione, quae in Collegium Amacaense redundat, nimium esse videatur. |
f. 304 In Indicis sua studia persequentes provinciis eo usque detinebuntur donec eorum opera sit necessaria, quae si numquam foret, non inutilem in India operam essent navaturi, quamquam ego meliore animo feliciora omnia ex Iaponensis Reipublicae inconstantia et sperato apud Sinas ita dispositos ingenti fructu, qui operarios necessarios in novas residentias evocabit. Verum de his nuper fuse ad R. P. N. a quo responsum expecto [69]. Deus omnia secundabit.

Puto me anno superiore scripsisse de repentina duorum procuratorum occidentalium morte quae ideo nunc omitto [70]. Pater Gabriel de Matos e Iaponia procurator in Lusitaniam appulit. Pater Mozeron [71], qui per occidentem iter instituisse dicitur, nondum quod scio advenerat; utriusque adventus non erit inutilis si modo laboraverint, sed vereor ut aetas, quae ad labores tantos accedit, vires ulteriores illis neget. Procurabo sedulo propter varias causas ut P. Gabrieli de Matos alibi occurram, prout cum illo scriptis nuperrime conveni [72]. Verum tandem aliquando res europaeas perstringamus.

---

y potest *supplemus pro sensu.*

---

affaire à Vitelleschi, 26 février 1617 (*Lus. 74.* f. 129). - Sur les « tragoediae amacaenses » mentionnée dans le texte, voir les lettres royales de rappel de l'évêque: A. R. de Bulhão Pasto, *Documentos remittidos da India ou livro das monções*, t. III (Lisbonne 1885), p. 38-39 et 245.

[68] Sur le recrutement, le nombre et la nationalité des nouveaux missionnaires, voir l'introduction, p. 77-87.

[69] La réponse du P. Vitelleschi, 14 janvier 1617 (*Fl. Belg. 3*, p. 307-308) opposa à ces espérances enthousiastes des conseils de prudence, refusant toute approbation jusqu'à ce que Trigault soit allé à Madrid s'assurer exactement de ce que la cour de Madrid lui permettrait (voir notre introduction, p. 85). Vitelleschi sentait bien que la tournée trop triomphale du procureur provoquait des oppositions (voir sa lettre du 11 mai 1617, *G. Belg. 1,* p. 272).

[70] Voir plus haut p. 9, note 4.

[71] Le P. Pierre Morejón; cf. p. 92, note 6. Il vint par le Mexique.

[72] Cf. p. 91, note 6; comme nous l'avons montré dans l'introduction, le P. de Matos combattit fortement, sur plusieurs points importants, l'action du P. Trigault.

A romanis rebus initium facturis occurrit primo impertinens illa legatio e Regno Voxu, de qua licet anno superiore nonnihil, repetam tamen ab ovo omnia, ut ostendam quem tandem finem habuerit [73]. Cum in Hispaniam pervenisset, diu dubitatum est an suscipi legatio deberet, sed tandem multorum intercessione et legati baptismo sollemni evicit P. Sotellus ut pro legato quoquo modo haberetur. | Res Romae aliquo splendore peracta fuit, f. 304 v
ut ex impressa narratione quam anno superiore misi legeritis [74]. Convenerat inter nos Romae post habitam cum R. P. N. consultationem ut apparatum illum exteriorem non impediremus, quia Ecclesiae Romanae honorificum erat a legatis etiam ethnici regis nomine salutari, et ne invidere alteri ordini legationis gloriam videremur. Verum ubi ad negotia ventum, tametsi secreto apud inquisitores agebantur, omnia tamen exploravi, imo evocatus sum a quibusdam Cardinalibus, ut de his rebus eos informarem. Inveni negotia quaedam tractari, quaedam impertinentissima, quaedam Ecclesia Iaponensi pernitiosa, qualia erant petere a Pontifice ut regem Voxu totius Iaponiae imperatorem appellaret aut, ut petebat, illi Iaponensis Imperii investituram daret, qua spe delusum et alia simili arbitror illum regulum hanc legationem adornasse. Verum ubi ostendi quantam haec res perniciem ecclesiae Iaponensi esset allatura, si apud Iapones constaret Summum Pontificem de regnis imperiisque disponere, explosus fuit. Petebat item aliquem magnum praelatum cum aliis minoribus, ita enim erat in patentibus legationis litteris ab ipso sine dubio P. Sotello conceptis; petebat autem archiepiscopum cum duobus aliis episcopis. Ad hoc, scripto ut ad cetera, respondi persecutionis primum tempore nihil opus esse pluribus episcopis, cum unus vix angulum haberet in quo consistere tuto possit, expectari posse dum pax Ecclesiae redderetur. Item si plures episcopi viderentur necessarii, non debere nominari ante districtuum | divisionem ne similes Cocinensibus tra- f. 305
goediae inveherentur in regiones a sede Apostolica remotissimas [75]. Denique

---

[73] Sur cette légation fort discutée, cf. L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste*, t. XII (Fribourg en Br. 1927), p. 245-248; on y trouvera la bibliographie moderne du sujet; la bibliographie ancienne dans Streit, *Bibliotheca Missionum*, t. V, p. 396-411. Un riche dossier sur cette légation est publié dans la collection *Dai Nippon Shi Ryō*, part. XII, vol. XII (Tokyo 1909), pièces romaines et pièces espagnoles, dans le texte original et en traduction japonaise; cf. Streit-Dindinger, *Bibliotheca Missionum*, t. XII (1939), p. 180-181. — A notre connaissance, l'intervention de Trigault en cette affaire n'a pas encore été signalée.

[74] *Acta audientiae publicae* a S. D. N. Paulo V Pont. Opt. Max. Regis Voxu Iaponi Legatis Romae die III Novembris in Palatio Apostolico apud S. Petrum exhibitae. MDCXV. Romae, apud Iacobum Mascardum, 1615, 4°, 12 p. — *Relatione della Solenne Entrata* fatta in Roma da D. Filippo Francesco Faxicura, con il Reverendiss. Padre Fra Luigi Sotelo Descalzo dell'Ordine Min. Osserv. Ambasciatori per Idate Massamune Re di Voxu nel Giappone, alla Santità di N. S. Papa Paolo V l'anno XI del Suo Pontificato. In Roma, appresso Giacomo Mascardi, 1615, 4°, 8 p. — Cf. Streit, *Bibl. Missionum*, t. V, p. 406-407.

[75] Allusion aux conflits de juridiction entre les missionnaires jésuites et l'évêque de Cochin, l'observantin André de Sainte-Marie, au sujet des missions de la

episcopum nullum nisi a Lusitania mitti debere, ne dum diversi primates Goanus a Lusitanis, Mexicanus ab Hispanis agnoscitur, altare contra altare erigeretur, et ne iniuria Lusitaniae coronae fieret, cuius Conquistam ut vocant Rex ipse Hispaniae divisam vult conservare et ipse conservat. Notatus hic fuit pater ambitionis, imo iam tota Urbe a franciscanis spargebatur P.Sotellum futurum Iaponiae Patriarcham. In hoc negotio mihi favit orator Hispaniae et Lusitaniae, sed Cardinalis quidam ab Hispanis obstitit, qui cum me semel acrius excepisset et ego acrius etiam respondissem, asserens me certo scire haec regi negotia minime placitura et sine illius auctoritate tractari, mansuetior factus ab legatorum favore sese sapienter subduxit. Tertium legationis negotium erat ordo quidam militaris, quem a Pontifice ad Regem Voxu [z], sed haec parerga postulatio pro ethnico homine explosa fuit. Denique nulla re propter quam venerat confecta, inglorius abiit. Statuerat deinde Italiae principes visitare, sed quoniam illi omnia quae Romae aguntur norunt, legationis vanitatem agnoverunt et primus qui occurrebat dux Etruriae, prout ipsemet mihi narravit, eum pro legato recipere noluit, sed potius praeceperat ne Florentiam venire sineretur. Eo tamen cum venisset, exceptus est a duce velut privatus nobilis et iniecta in collum aurea torque dimissus est. Hoc primo ita frigido legationis eventu refrixit in Patre
f. 305 v Sotello | ad alias Italiae principes suum legatum circumducendi cupiditas. Ivisse tamen dicitur sine legato Venetias, et a senatu lampadem argenteam impetrasse. Aliud habebat in Hispania negotium ceteris perniciosius: spoponderat regulo se ab rege Hispaniae commercium e Nova Hispania ad suos portus curaturum, quod cum sit contra iura imperialia quae vocant Iapones *da tenca* [76], facile intelligi potest quam aegre ferret imperator externorum commercia e suis portubus ad aliorum regulorum portus deviari, et ita intellecta res est in Hispania agente acriter P. Ludovico Pintisire [77], nostro procuratore, a quo nuper accepi legationem totam in aula Hispanica exosam regique displicuisse talia negotia Romae inscio rege tractari. Vetitum esse legatum ne ad aulam accederet, illum ut prius non fuisse receptum a Patribus franciscanis, imo nec Patrem Sotellum, quem etiam putant prohi-

---

[z] *Supplendum:* concedi petebatur, *vel aliquid simile.*

---

côte de la Pêcherie (1608-1613). L'évêque alla jusqu'à expulser les Pères *manu militari:* il obtint un décret royal, heureusement vite révoqué, excluant les jésuites italiens des missions des Indes. En 1614, le roi accepta sa résignation. Cf. Streit, *Bibliotheca Missionum*, t. V, p. 46, 50-54.

[76] *Da tenca:* de l'empire. *Tenca* est un mot japonais, désignant au sens restreint la partie centrale du Japon, au sens large et plus commun l'empire japonais dans son ensemble. Cf. S. R. Dalgado, *Glossário luso-asiático*, t. II (Coimbre 1921), p. 365-366.

[77] Nom défiguré par le copiste; il s'agit du P. Luis Pinheiro, procureur de la Province du Portugal près de la cour de Madrid, dont il reste des lettres relatives aux négociations de Trigault et aux relations entre missionnaires de différents ordres en Orient (*Lus. 74*, f. 126-129, etc.).

bitum redire ne ultra turbet [78], aliaque nonnulla quae Iaponiae novis procuratoribus viam ad sua negotia munierunt.

Romam reliqua persequamur. Summus Pontifex constanti valetudine annos suos transigit, absolvit prope ingentem illam divi Petri molem et aliud palatium in monte Quirinali quem item Monte Cavallo vocant aedificavit. Cardinalium collegium bis auxit, inter quos eam dignitatem adeptus est Dnus Petrus Camporeus [a], Commendator Sancti Spiritus [79], patruus P. Ioannis Mariae Camporei qui in ecclesia Malabarica Sancti Thomae multos annos degit [80]. Mortui sunt aliquot inter quos Card. Spinola et alius Card. Conti qui repentina | morte ipsa die renuntiationis cardinalium interim dum f. 306
publica laetitiae signa eduntur intra paucas horas expiravit [81].

De B. P. N. canonizatione praeter moram aliud nihil scribi potest, nam Pontifex rem trahit ne ad alios item canonizandos postea sollicitetur; e tribunali tamen rotae res ad Congregationem tamen Rituum delata est, in qua tantum erit morae quantum Pontifici placuerit. Agitur strenue de beatificatione P. Xaverii ut de eo sacrum celebremus etc. Iudex causae, Rotae auditor, amicus meus mihi dixit ut in Indiam scriberem ipsius nomine non tardius illius beatificationem eo navigaturam quam me, quod an ita futurum sit satis dubito; tota difficultas in validitate processuum olim factorum consistit. Haec etiam beatificatio B. P. N. canonizationem moratur ut uno sumptu illi duo in divorum numero redigantur [82]. Romana domus professa acriter extruitur, omnem sumptum continuo suppeditante illustrissimo Card. Farnesio. Societati commendatum est recens Romae Scotorum collegium. P. Benedictus Iustinianus electus est a Pontifice in concionatorem et doctorem. Secretarius Societatis est P. Nicolaus Almazan hispanus, qui prius fuerat assistens [83]. Illustrissimus Card. Bellarminus vivit quem nobis paene

a *Ms:* Lamporeus, *et infra:* Lamporei.

[78] Le P. Louis Sotelo rentra au Japon en 1622 et fut martyrisé en 1624; il a été béatifié en 1867.

[79] Pierre Campori ou Campora, de Modène, promu cardinal le 19 septembre 1616, † évêque de Crémone le 4 février 1643. Cf. GAUCHAT, *Hierarchia catholica,* t. IV, p. 13.

[80] Le P. Jean Marie Campori, de Castelnuovo, né vers 1574, entré au noviciat de Rome le 15 avril 1592, parti aux Indes en 1597. Nous le voyons en 1604 au collège de Daipiconta, « magister linguae chaldaicae », puis de 1610 à 1619 au collège de Cranganore; mort en 1620 (*Goa 29,* f. 1, 3v, 7v, 11v). Ayant appris la promotion de son parent au cardinalat, il lui écrit de Cranganore, 21 décembre 1618, pour lui recommander la Compagnie (*Goa 12,* f. 243-244). Cf. SOMMERVOGEL, *Bibliothèque,* t. II, col. 601-602.

[81] Les cardinaux Horace Spinola, † 24 juin 1616, et Charles de Conti, † 3 décembre 1615. GAUCHAT, *op. cit.,* p. 7.

[82] François Xavier ne fut béatifié que le 25 octobre 1619; il fut canonisé en même temps que S. Ignace de Loyola, le 12 mars 1622.

[83] Nicolas de Almazán, né à Valladolid le 6 décembre 1553, entré dans la Compagnie à Alcala le 12 janvier 1570, provincial d'Andalousie en 1607, assistant d'Espa-

casus repentinus eripuit, nam cum ad Montem Cassinum una cum R. P. N. ivisset, muli calcibus in tergo impetitus vitae discrimen adiit, sed sibi iam plane restitutus est; praeter libellos duos de Ascensione mentis in Deum, deque aeterna felicitate sanctorum, novi edidit aliud nihil; magnum in eo negotiorum meorum praesidium semper, paene apud ipsum quotidianus
f. 306 v eram. Non semel mihi dixit numquam se | optasse pontificatum nisi ex quo veneram, ad sex menses dumtaxat ad nostra negotia promovenda [84].

Haec de romanis rebus occurrunt; nunc ad reliquas Italiae partes transeo, si quid erit scribendum. Magnus dux Etruriae turcica ut solet maria infestat, duas triremes bene divites intercepit. Tristis est Italiae facies extrema quae subest Alpibus, propter duo bella inter regem Hispaniae et Sabaudiae ducem, aliud inter Venetos et archiducem Ferdinandum Styriae et Carinthiae dynastam. Prioris belli caussas et progressum et pacem male constitutam anno superiore descripsi [85]; hoc anno revixit ignis suppositus cineri doloso, recruduit bellum minimis ex caussis, nam dux Sabaudiae maioribus animis quam viribus extrema tentat, nec deest qui magnitudinis hispanae aemulus auxilia suppeditet; ex parte regis exercitui praeest copiosissimo D. Petrus Toletanus, qui aliquoties Sabaudum fugavit, sed iusto proelio semel in quo ad tria milia ferunt cecidisse, sed nondum est satis ad res componendas, nam maioribus viribus se instauravit ut satis dubium Martem intentat. Deus has turbas, quae tantopere Ecclesiam perturbant, componat. Veneti in archiducem Ferdinandum sibi valde imparem hac ex caussa bella moverunt: Scochi gens iuxta Istriam ad mare Hadriaticum in rupibus habitans et latrociniis dedita et pyratia terram et mare infestabat. Subditi sunt Ferdinandi, sed ita subditi ut nisi cum velint compesci possint. De iis Veneti apud Archiducem multa questi cum nihil efficerent, bello eundem lacessere aggressi sunt. Et initio quidem Venetis in peius omnia ruerunt. Gradiscam
f. 307 arcem frustra obsederunt et magno suo detrimento | reliquerunt, alias etiam aliquot velitationibus fracti, etiam e praecipuis ducibus unum [86] amiserunt.

---

gne de 1608 à 1615, secrétaire général de la Compagnie de novembre 1615 à mars 1619, puis de nouveau assistant d'Espagne jusqu'à sa mort, Rome, 21 mars 1631.

[84] Les relations entre Trigault et Bellarmin furent étroites dès l'arrivée à Rome du procureur de Chine; cf. la lettre du Saint, 22 décembre 1614, citée par J. Brodrick S. I. *The Life and Works of Blessed Robert Francis Cardinal Bellarmin*, t. II (London 1928), p. 322. Comme membre de la Congrégation de l'Inquisition, Bellarmin intervint dans la concession des permissions (mars 1615) concernant la célébration de la messe et la liturgie chinoise (*Inst. 175*, f. 7-8). - Trigault apporta en Chine une lettre du saint cardinal aux lettrés chinois convertis; le texte en a été souvent publié, ainsi que celui de la réponse que lui fit le célèbre docteur chrétien Paul Siu Koang Hi. Cf. J. de la Servière S. I. *Le cardinal Bellarmin et la Chine. Une lettre remarquable du cardinal Bellarmin aux mandarins chinois convertis*. Gregorianum t. 2 (Rome 1921), p. 614-621.

[85] Voir plus haut p. 99 et note 29.

[86] Le corse Pompeo Giustiniani, généralissime des Vénitiens contre les Uscoques et les Autrichiens, tué en 1616 près de Gorizia.

Versa nihilominus fortuna dubium huius belli eventum reddit [b]. Utrumque tamen bellum unum dici potest, cum etiam Sabaudicum incensoribus Venetis ardeat satis certis a ducatu mediolanensi sibi malum imminere nisi occupatum bello teneretur. In hoc veneto bello captus est a Venetis unus e Societate P. Ioannes Villerius [87] Belga archiducis Ferdinandi confessarius, cum ex Congregatione generali reversus eorum fines ex itinere nonnihil attigisset et iam annum integrum absque alia tamen iniuria detinetur.

Res Gallicae totum annum superiorem magna varietate extremam illi regno perniciem minitari videbantur. Princeps Condaeus [88] regii sanguinis primus dynasta cum aliis aliquot principibus arma sumpsit revera contra regem, verbo contra quinque Gallici regni tyrannos a quibus Rempublicam Gallicam pessumdari querebatur. Magnas clades Galliae intulit cum exercitus ille rapto se tantum sustineret. Resurgere ceperunt antiquae Calvinistarum immanitates in Sacerdotes aliquot exercitae, tametsi Condaeus hereticum se non profiteatur. Composita est pax nihilominus praeter omnium expectationem [89]. Verum cum Parisios venisset Condaeus ac novae affectati regni suspiciones exortae dicerentur, iussu regis ac reginae in Palatio regio comprehensus est et post aliquod tempus in arcem quam Bastilliam vocant abductus est, ubi nunc magnis custodiis asservatur. Quem exitum ea res sit habitura, sequens estas indicabit; spes est tamen omnia si quando alias posse componi.

In Germania propter ducatum Iuliacensem satis inquieta sunt omnia; f. 307 v
cum enim ducatus ille, moriente ab intestato duce, litigiosus sit inter Neoburgicum catholicum, Brandeburgicum calvinistam et Saxonem lutheranum, duo priores tamquam viciniores quae potuerunt loca occuparunt, tertium solo iure apud imperatorem agit. Neoburgicum iuvit archidux Albertus, Brandeburgicum Hollandi; inter utrosque, salvis nihilominus belgicis induciis [90], annis superioribus ita certatum est ut alii alia loca occuparent. Hoc anno res pendent, sibique retinet quae quisque occupavit. Imperator sententiam nondum tulit nec facile laturus videtur, res fortasse ad compositionem verget, quod, utut fiat, semper in damnum religionis catholicae cedit, nam totus ille tractus hactenus catholicus fuerat.

Imperator haereticos in duabus urbibus imperialibus impudenter tumultuantes acrius omnium opinione feliciusque compressit. Francofurtenses

---

b *Ms:* reddunt.

---

[87] Le P. Barthélemy (et non Jean) Villery, arrêté en mars 1616 près de Vérone par les Vénitiens, libéré en janvier 1617. Cf. DUHR, *Geschichte*, t. II 2e partie (1913) p. 214.

[88] Il s'agit de Henri II de Bourbon, prince de Condé, père du Grand Condé; ses menées étaient dirigées contre Concini et ses ministres.

[89] Accords de Loudun, mars 1616.

[90] La trêve de douze ans entre les Pays-Bas catholiques et la Hollande, signée le 9 avril 1609.

magistratui suo rebelles multa turbabant; capita seditionis publico supplicio pacem Reipublicae restituerunt. Aquisgranenses ante annos aliquot quod alias fecerunt denuo tumultuati magistratum catholicum extruserant, nostros in vincula coniecerant et prope omnes occiderant; cum vero deferbuisset nonnihil tumultus, diutius medio anno illos in domo decani summi templi conservaverant aliaque multa fecerant contra Caesaream maiestatem indigna. Tandem in eos sententia lata est, executio vero archiduci Alberto et
f. 308 electori coloniensi demandata. Missus est eo cum exercitu marchio | Spinola qui subito adventu territam urbem post unam obsidionis noctem deditione suscepit, impositoque praesidio compescuit. Nostri iam antea Collegio suo restituti fuerant, sed nunc florere et cum fructu laborare incipiunt [91]. Belgicae res induciarum tempore suo adhuc bono fruuntur archiducis subditi, desperata iam successione repetito in regis catholici iuramento [c]; archidux Albertus non optime valet, vix diu victurus videtur [92]. Gubernant illi principes ex subditorum voto et sunt gratissimi. Furia nihil admodum movet hispanica et Lusitanica aliis relinquo.

His quod addam litteris communibus habeo nihil praeter salutem et solitas preces. Valete. Bruxellis in Belgio, 2a ianuarii 1617.

Omnium in Christo Servus [d]
NICOLAUS TRIGAULTIUS

---

c *Sic Ms.*

d Omnium *et quae sequuntur, manu ipsius Trigaultii, cum subsignatione autographa.*

---

91 L'émeute éclata à Aix-la-Chapelle le 5 juillet 1611 et le collège des jésuites fut attaqué dès la nuit suivante; les Pères purent y rentrer en décembre de la même année. La sentence impériale contre les révoltés et son exécution n'eurent lieu qu'en 1614. Cf. DUHR, *Geschichte,* t. I, 1e partie (1913) p. 76-78.

92 L'archiduc Albert mourut le 15 juillet 1621, quelques mois après Philippe III (31 mars 1621). Le nouveau serment de fidélité directe des Provinces catholiques des Pays-Bas au roi d'Espagne fut prêté en 1616.

III. - COMMENTARII BREVIORES

PADRE JOSÉ DE ACOSTA (1540-1600)

DATOS CRONOLÓGICOS

por el P. León Lopetegui S. I. — Roma.

Summarium. — Vita patris Iosephi Acosta, egregii illius viri, qui fidei christianae in America meridionali propagandae inter primos vias paravit, licet summatim cognita sit, tamen temporum eius exacta ratio adhuc incerta mansit. Quam diversissimae auctorum opiniones obscuriorem reddidere.

Quae cum ita sint, examinatis praecipuis temporum definitionibus non solum ex variis provinciarum S. I. catalogis, sed etiam ex ipsius Patris dictis atque epistolis, praesertim quas ad A. R. P. Aquavivam misit ab eoque recepit, denique ex fundatis rerum scriptorum iudiciis brevem ac certum totius vitae huius celeberrimae conspectum exhibere conatus sum.

El eminente misiólogo y americanista José de Acosta goza de la suficiente nombradía en el mundo científico para ocupar unas líneas de elogio en la mayoría de los diccionarios y enciclopedias de interés general o eclesiástico. La *Historia natural y moral de las Indias* mereció los honores de la traducción inmediata a las principales lenguas europeas, y los historiadores de la Compañía mencionan repetidas veces y en ocasiones detenidamente en sus capítulos los hechos del padre Acosta. Las principales fechas de su vida se barajan por lo mismo con alguna frecuencia, y sin embargo, al acercarme a estudiarle más a fondo tuve que comprobar con desagrado una pequeña anarquía cronológica entre los diversos autores. Puedo decir que no he visto dos relaciones algo independientes entre sí, que coincidieran del todo en las fechas al referirse a los mismos hechos. Aquellas cambian de tal modo que no es posible determinarse con alguna seguridad sobre muchas de ellas. Las discordancias no son afortunadamente de grandes proporciones, pero sí lo suficientes como para imponer una averiguación total que aclarara de una vez los puntos dudosos o discutidos, e introdujera la necesaria conformidad en las biografías. Creemos poder ofrecer un esquema detallado y seguro de esta materia recogiendo los elementos dispersos en los Archivos de la Compañía y en los escritos del Padre y de sus contemporáneos.

La primera fecha dudosa es la de su nacimiento. Se pone ordinariamente el año de 1539, aunque algunos comienzan ya a inclinarse por el 1540, siguiendo a Torres Saldamando [1]. Podemos afirmar con suficiente certeza que fué el 1540, y determinando más, a fines de Setiembre o más bien a principios de Octubre.

No he encontrado ningún documento que lo diga *in terminis*, pero varios que lo hacen equivalentemente. Los principales son dos testimonios del mismo padre Acosta que son por lo mismo los más autorizados, y los de algunos catálogos de la Compañía.

En las respuestas autógrafas a los cuestionarios del padre Nadal, durante la visita que este Padre hizo al colegio de Alcalá (Octubre-Noviembre 1561) [2], y que constituyen un modelo de exactitud, por lo menos en lo que se refiere a Acosta, dice éste respondiendo a diferentes cuestiones:

A: a la 2ª: « que soy de veinte y un años y un mes;
B: a la 16ª: « que ha que entré en la Compañía nueve años y dos meses;
C: a la 17ª: « que tengo votos de Compañía y ha que los hice la primera vez siete años ».

En estos datos aclarados con otros que aduciremos, se contienen los elementos necesarios para deducir con suma aproximación la fecha exacta. Aunque no lleva fecha el documento, sabemos que es de fines de Octubre o principios de Noviembre de 1561, porque el padre Nadal llegó a Alcalá el 13 de Octubre de ese año [3], y comenzó en seguida su visita, que no duró en su primera etapa más de un mes [4]. Sabemos por otra parte que repartía inmediatamente los cuestionarios [5]. Luego si a fines de Octubre o principios de Noviembre (es esta última la fecha más probable del escrito que examinamos), tenía « veinte y un años y un mes », había nacido a principios de Octubre de 1540.

Las respuestas *B* y *C* anteriormente aducidas, confirman que escribía en la fecha indicada, pues por otros numerosos documentos sabemos que entró en la Compañía el 10 de Setiembre de 1552: es decir, hacía « nueve años y dos meses », como vemos que responde

---

[1] *Los antiguos Jesuítas del Perú.* (Lima 1882), p. 2.

[2] A. Astráin, S. I. *Historia de la Comp. de Jesús en la Asistencia de España, II,* (Madrid 1905) pp. 141-150, cuenta la historia de esta visita. El padre Nadal daba a cada miembro de las comunidades por él visitadas varios cuestionarios y éste tenía que responder por escrito sobre sus condiciones personales. Se conservan muchas de las respuestas autógrafas de aquella visita, extractadas algunas de ellas en MHSI. *Ep. Natalis, II.* Las del hermano José de Acosta se ven en la p. 569.

[3] Astráin, S. I. *l. c.* p. 141. — [4] *L. c.* p. 143. — [5] *L. c.* p. 136

Acosta; y que hizo los votos el 1 de Noviembre de 1554 [6]: por lo tanto, hacía siete años justos, que es también lo que vemos apuntado. Pero además refuerza la exactitud de la primera afirmación el medir tan meticulosamente los años y los meses tanto en éstas como en otras de las respuestas de este cuestionario: « nueve años y dos meses »; « veinte y un años y un mes »; « siete años ». De la respuesta *B* comparada con la *A* se deduce que fué admitido en la Orden a los 11 años y 11 meses, dato que el mismo protagonista se encarga de confirmar muchos años después, en circunstancias bien diversas de su apacibilidad complutense de 1561, al escribir desde Roma al papa Clemente VIII por Octubre de 1593: « Donde [en la Compañía] puedo decir que nací, pues no tenía doce años cuando entré en ella » [7]. Efectivamente, según su afirmación anterior, le faltaba un mes para cumplirlos. El mismo giro de la frase que emplea parece insinuar que estaba ya para alcanzar aquella edad.

Luego las dos únicas afirmaciones directas, y una de ellas, por lo menos, autógrafa que conocemos del mismo padre Acosta acerca de su edad, aunque no precisan el día, pero sí el año de su nacimiento: 1540, y con mucha aproximación la fecha exacta: principios de Octubre, o tal vez, fines de Setiembre, que podría también explicar los datos anteriores. Una fecha, como se ve, sumamente cercana, si no coincidente, con la de la aprobación solemne de la Compañía de Jesús: 27 de Setiembre de 1540.

La consulta de los catálogos de la Orden corrobora estas afirmaciones. Informes de diferentes casas y provincias, escritos en épocas muy diversas, coinciden en el mismo resultado, por lo menos para el año, y casi siempre significan una mayor determinación. En los primeros catálogos de la provincia de Toledo, que contienen al principio noticias generales de diferentes colegios de España, nos encontramos en el *f. 6*, con uno del colegio de Medina del Campo, de Noviembre de 1553 [8], donde después de hablar de sus hermanos Diego

[6] Se ve en varios de los catálogos que se aducen después.

[7] R. CARRACIDO, *El P. José de Acosta y su importancia en la literatura científica española.* (Madrid 1899), p. 134.

[8] Arch. S. I. Rom. *Tolet. 12.* En el f. 6 se ha añadido a un lado, « Nov. del 54 »; pero esa añadidura de algún colector posterior es evidentemente errónea, pues entonces el hermano José no tendría un año y dos meses de Compañía, sino dos años y dos meses, pues como lo veremos a continuación, su entrada en la Compañía consta repetidamente que tuvo lugar el 10 de Setiembre de 1552. Lo mismo se diga de las fechas de sus hermanos aducidas en la misma página, y de los demás miembros de la comunidad, que sólo son ciertas en Nov. de 1553. Además el catálogo se coloca a continuación del de Salamanca de Nov. de 1553, y precede al de Alcalá de

y Benardino, se dice : « El H. Joseph de Acosta, de edad de trece años, va al cabo de la gramática, ha un año y dos meses que entró en la Compañía ». Siendo esta noticia de fines de año se nos vuelve a señalar como la fecha buscada el 1540. La exactitud de la noticia se patentiza más comparando lo que se afirma sobre su edad, con lo que se dice de la de sus hermanos, conocida también aproximadamente per otras fuentes.

Los catálogos sucesivos vuelven a confirmarlo ininterrumpidamente. Señalemos algunos.

Catál. de Alcalá, Nov. 1563: « El Hno. Joseph. 23 años [de edad], 11 años [de Compañía]. Acabó su curso de artes... ». Por consiguiente se afirma que entró a los doce años poco más o menos. Y como la fecha del catálogo es del otoño de 1563, volvemos al 1540 [9].

Catál. de Alcalá, Enero de 1565: « H. Joseph de Acosta, de 24 [años]; ...entró a 10 de Set. de 52... » [10].

Catál. de Alcalá, 1 de Marzo de 1566: « Theólogos... Joseph de Acosta, 25 [años; entró] Sept. de 52; [votos] 1 de Nov. 54 » [11].

Catál. de Alcalá, 18 de Abril de 1567. *Al margen*: « Sacerdotes nuevos ». *En el texto*: « Joseph de Acosta, 26 años...; [entró], Sept. 1552; [votos], 1º. Nov. 54 » [12].

« Lysta de los padres y hermanos de la Companía de Jesús de Ocaña, hecha en Enero de 1568:... P. Joseph, 27 años; Medina del Campo; [entró] en Sept. de 1552- [votos] al Nov. 1554: lector de Theología » [13].

Todas estas fuentes y otras muchas indican el 1540 como la fecha del nacimiento, y aun tienden a señalar las inmediaciones del verano. Cosa parecida encontramos en los años siguientes. No concuerdan estas fechas suponiendo que hubiera nacido en 1539 o en 1541. Las pequeñas dudas que pudiera suscitar alguna que otra indicación hacia el fin de su vida se explican, pues se ve claramente que hablan de un modo vago y aproximado de sus primeros tiempos, llegando alguna vez a quitarle tres años de Compañía, y no distinguen bien el año ya cumplido con aquel en que se entra. En cambio en sus primeros tiempos son las referencias más exactas y detalladas.

Febrero de 1554, como de hecho le corresponde. Alguna de estas razones tendría presente el editor de MHSI. *Chronicon IV*, p. 314, al añadir a esa fecha un signo de interrogación.

[9] Arch. S. I. Rom. *Tolet. 12*, f. 89. Este catálogo es de Nov. de 1563, pues entonces tenía Acosta 11 años de Compañía. Además se añade en esa noticia: « Acabó el curso de artes », lo cual sucedió el verano de 1563, como consta por otros muchos documentos que no es necesario aducir.

[10] *L. c.* El título y la fecha constan en f. 31; la noticia en el 33.

[11] *L. c.* f. 102. — [12] *L. c.* f. 105. — [13] *L. c.* f. 135.

En esos mismos pasajes hemos visto repetidas veces que entró en la Compañía de Jesús el 10 de Setiembre de 1552, e hizo sus primeros votos el 1 de Noviembre de 1554 [14]. Entró en Salamanca como nos lo cuenta el interesado:

« Rescibióme en ella [la Comp.] el P. Juan Pablo, en Salamanca, siendo vicerrector en lugar del P. Doctor Torres » [15]. Pero al mes volvió a su patria Medina del Campo, y aquí vivió cinco años. En 1557 abandona aquel colegio y comienza una extraña peregrinación, que el mismo José resume de la siguiente manera: « Que he estado primeramente en Salamanca un mes, en Medina cinco años, en Plasenzia un mes, en Portugal, scilicet Lisboa, cuatro meses, en Coimbra cinco, en Valladolid un año, en Segovia siete meses, en Alcalá dos años. Todo este tiempo he ocupado en leer gramática o oyrla, salvo estos dos años en artes, y otros tiempos que he estado malo » [16].

Según esto emprendió su marcha a Plasencia y Portugal entrada la primavera de 1557, y luego pasó la mayor parte de 1558 en Valladolid junto a San Francisco de Borja, en un tiempo que hizo época en los anales de la capital castellana [17]. Fue enviado a Segovia por Febrero de 1559, como uno de los fundadores de aquel colegio [18], al terminar aquel curso partió para Alcalá, y en este ilustre colegio transcurrió los años de su filosofía y teología (1559-1567) [19]. Sabemos algo de su vida por aquel tiempo por las cartas cuadrimestres, cuya redacción se le encomendó como en otras casas. Conocemos 16 de esas cartas, algunas publicadas ya en Monumenta Historica Societatis Iesu [20].

Terminados brillantemente sus estudios eclesiásticos es destinado con el padre Alonso de Sandoval, hijo del duque de Nájera, a inaugurar como primeros profesores los cursos de teología que se abrían el otoño de 1567 en el colegio de Ocaña [21]. Desempeñó allí su

---

[14] Es decir después de cerca de 26 meses de noviciado al cumplir los catorce años.

[15] Respuesta 14 al cuestionario del padre Nadal.

[16] Respuesta 12 al mismo cuestionario.

[17] Con motivo del pequeño núcleo luterano allí introducido y rápidamente eliminado por la Inquisición. Además se había concentrado la nobleza y los personajes políticos a esperar la llegada del nuevo rey Felipe II procedente de Flandes. Por eso, sin duda residió allí Borja, como comisario de la Compañía de Jesús en España.

[18] MHSI. *Borgia III*, pp. 421, 430 etc.

[19] El 15 de Setiembre escribió desde Segovia su última *cuadrimestre* de aquella casa: MHSI. *Quadr. VI*, pp. 350-353. Los catálogos anuos, noticias de la casa etc. coinciden sin variantes en el tiempo de su estancia en Alcalá.

[20] MHSI. *Quadr. VI,* pp. 539-544; 685-686; 914-916 y *o. c. VII,* pp. 13-15; 229-231; 525-526; 640-645.

[21] Están concordes los documentos. Cf. p. e. Arch. S. I. Rom. *Tolet. 12,* f. 12, 70 v, 135.

cometido dos años, y a fines del verano de 1569 se trasladaron los profesores y estudiantes teólogos jesuítas a la pequeña ciudad episcopal de Plasencia en Extremadura [22]. Durante todo este tiempo trató el padre general Borja de llevarle a Roma como sucesor del padre Toledo en su cátedra del Colegio Romano, escribiendo repetidas veces a los provinciales de España, y en caso de no poderse efectuar esta combinación, ordena enviarle como predicador a Burgos [23].

Pero el padre José había pedido con insistencia el ser enviado a las Indias, y ante las apremiantes súplicas de los padres del Perú por gente de valer y bien formada, Borja cambió el plan ya resuelto por fin de enviarle a Burgos, y dirigió definitivamente hacia el nuevo mundo las ansias del ya renombrado profesor de teología. Esta decisión se tomó por Noviembre de 1570 [24]. En el entretanto había hecho Acosta la profesión solemne en Alcalá el 24 de Setiembre de 1570 en manos de su provincial y antiguo rector en aquel colegio padre Manuel López [25]. Poco después le llegó a su retiro extremeño la orden categórica de San Francisco de Borja de dirigirse a Lima en la primera flota, como predicador y profesor de teología, las dos materias en que empezaba a sobresalir.

La carta del santo le llegó a principios de 1571, e inmediatamente se puso en camino, de modo que el nueve de Marzo se encontraba ya en Sevilla [26], gozando de la generosidad regia que no le abandonaría hasta el término de su viaje [27]. El día 6 de Abril partió para el puerto de San Lúcar de Barrameda, y el 8 de Junio pudo embarcarse en la flota del adelantado Pedro Menéndez de Avilés, después de no pocas peripecias [28].

La travesía trasatlántica fué rapidísima para aquel tiempo. De las Canarias a la isla Dominica, sólo tardaron 15 días [29]. Bordearon las pequeñas Antillas, tocaron en San Juan de Puerto Rico, y el 13 de Setiembre de 1571 escribe un célebre memorial desde Santo Do-

---

[22] L. c. *Tolet. 12,* f. 154; *Hisp. 68,* f. 241v; *Hisp. 141*, f. 273; *Hisp. 112,* ff. 11, 27. — [23] *Ibid.*

[24] *L. c. Hisp. 69*, f. 180: Carta al P. Portillo provincial del Perú; f. 65: Carta al P. provincial de Toledo.

[25] *L. c. Hist. S. I. 32,* f. 41.

[26] Arch. Gen. de Indias (Sevilla), *Indiferente Gen.* (1570-1572); *Contaduría 304,* ff. 45-46.

[27] Es sabido que los monarcas españoles costeaban el viaje y manutención de los misioneros hasta su destino.

[28] Lo afirman así algunos historiadores y lo confirma la contaduría sevillana al suspender los pagos el 7 de Junio.

[29] *Historia natural y Moral. lib. I*, c. XIX, p. 89.

mingo, después de algunas semanas de permanencia en la Española [30]. A fines de aquel año pasó por Santa Marta, Cartagena de Indias, Nombre de Dios y Panamá, llegando por fin a Lima después de lentísima navegación por el Pacífico el 28 de Abril de 1572 [31].

Residió en la capital del virreinato peruano un año poco más o menos y fué enviado a visitar el incipiente colegio del Cuzco en nombre del padre provincial, Ruiz del Portillo. Allí residió cuatro meses [32]. Recorrió luego las ciudades más importantes del reino en plan de predicación y exploración del territorio. Pasó en Arequipa los tres meses últimos del año, Octubre 1573 - Enero 1574, y a fines de este último mes le encontramos en La Paz, actual capital efectiva boliviana. Llamado per el virrey Toledo a La Plata o Chuquisaca (actual Sucre), llega a esta ciudad el 30 de Abril, y allí reside dos meses, acompaña al virrey hasta el río Pilcomayo en su campaña contra los Chiriguanes, vuelve por Potosí, y a fines de Octubre de 1574 se halla otra vez en Lima [33].

El 1 de Setiembre 1575 el padre visitador Juan de la Plaza, llegado de España a fines de Mayo, le nombra rector de aquel colegio, y a los cuatro meses justos, 1 de Enero de 1576, provincial del Perú [34]. Como primera providencia de su nuevo cargo convoca y dirige Acosta ese mismo mes la primera congregación provincial de la Compañía de Jesús en aquellas regiones, comenzada en Lima, 16-27 de Enero [35], y terminada en el Cuzco meses después, 8-16 de Octubre del mismo año [36].

Acosta había llegado por segunda vez a la capital de los Incas el 3 de Octubre de 1576 [37], y terminada la congregación y la visita provincial se dirigió a la célebre doctrina de Juli, orilla peruana del lago Titicaca, a donde llegó el 21 de Diciembre, pasando las Navidades con los misioneros que acababan de encargarse, en nombre de la Compañía, de aquella cristiandad. A los ocho días partió para Arequipa, donde se detuvo algo por Enero de 1577, y prosiguió por

---

[30] Arch. S. I. Rom. *Miscellanea de Instituto S. I. II, n. 8.*

[31] Bibl. Nac. de Lima, *ms. O. 227*, ff. 81-86. Torres Saldamando, *o. c.* p. 2, dice que fué el 27 de Abril. El padre Plaza, al comienzo de su primera relación de la visita que llevaba a cabo, dice hablando vagamente que a principios de Mayo.

[32] Arch. S. I. Rom. *Peru. 12*, ff. 12-13v.

[33] Estas fechas pueden verse en Sacchini, S. I. *Hist. Soc. Iesu. Pars IV, lib. I,* nn. 197-200; y algunas en Astráin, S. I. *o. c.* III, pp. 154-156. Cf. también la carta anua de 1574, que se halla en el ms. indicado en la nota anterior.

[34] *Historia de la Provincia del Perú.* ms. escrito hacia 1600, vol. I, p. 126, etc.

[35] Arch. S. I. Rom. *Congregationes 42,* ff. 220-262.

[36] *L. c.* ff. 271-282. — [37] *L. c. Hisp. 90,* ff. 319-320.

mar, al alcanzar la costa, para llegar a Lima el 6 de Febrero [38]. Entonces pudo firmar el manuscrito de su célebre obra *De Procuranda Indorum Salute*, y ofrecerlo con sentida dedicatoria al padre General Everardo Mercurián, el 22 de Febrero [39]. Este libro compuesto el año anterior, fué enviado a Europa por medio del padre Baltasar Piñas, que se disponía a zarpar para Roma como primer procurador de la provincia peruana.

Acosta continuó en Lima desempeñando sus múltiples ocupaciones hasta su segunda visita provincial de 1578. Salió de Lima el 2 de Agosto, y llegó al Cuzco el 3 de Setiembre [40]. Allí tuvo lugar una consulta importantísima sobre la provincia, de la que se conserva una buena relación [41]. Visitó después durante 15 días la doctrina de Juli, y continuó para La Paz y Potosí, donde se hallaba por Diciembre, al cerrar el virrey Toledo aquel colegio. Tornó a Arequipa por Enero de 1579, y tuvo que continuar por tierra todo su viaje hasta Lima a causa de la incursión reciente de Drake por aquellas costas, terminándolo el 11 de Marzo [42].

Expira su provincialato con la vuelta de Roma de su sucesor padre Piñas, el 25 de Mayo de 1581 [43], quien llega al mismo tiempo que el nuevo arzobispo de Lima santo Toribio Alfonso de Mogrovejo [44], y pocos días después de la entrada en la capital del nuevo virrey D. Martín Henríquez, procedente de la Nueva España.

Acosta continuó en Lima sin volver a internarse por el país, a lo que parece. En ese tiempo tuvo lugar la reunión del tercer concilio provincial de Lima, (15 de Agosto 1582 - 18 de Octubre 1583), cuyos decretos redactó Acosta, tomando además parte muy importante en todo lo que constituye la inmortalidad de aquella asamblea eclesiástica: catecismos y otros libros trilingües, introducción de la imprenta en la Sudamérica española, confirmación pontificia y real de los decretos etc. Predicó además en dos de las cinco sesiones solemnes en que se daban a conocer los capítulos aprobados, el 15 de Agosto de 1583 (2ª sesión) y el 18 de Octubre del mismo año, (5ª y última) [45].

Desde 1580, siendo todavía provincial, y por causas que no es

---

[38] *L. c. Per. 12*, ff. 18-20 (Anua de 1576).

[39] Bibl. de la Univers. de Salamanca, *ms. n. 121.*

[40] Arch. S. I. Rom. *Hisp. 90*, ff. 319-320.

[41] *Ibid.* La consulta la dirige el padre Visitador Plaza.

[42] *L. c. Peru. 12*, ff. 42-43; *Hisp. 90*, ff. 319-320. — [43] Como en la nota 31.

[44] García Irigoyen, *Santo Toribio*, vol. I, (Lima, 1906), p. 18, fija el 20 de Mayo para la entrada del santo en Lima; Torres Saldamando el cambio de Provincial, el 25 de Mayo (*o. c.* pp. 9, 24).

[45] R. Levillier, *Organización de la Iglesia y de las Órdenes religiosas en el Virreinato del Perú en el s. XVI*, vol. II, (Madrid, 1919), pp. 161-162.

del caso explanar ahora, insinúa el padre José la conveniencia de su retorno a España, al padre general Mercurián, pero no lo quiere hacer sin mandato formal de su superior. Muerto este Padre antes de recibir sus demandas, el asunto fué numerosas veces tratado por su sucesor padre Claudio Aquaviva, quien después de algunas comunicaciones epistolares con el Perú, le ordena definitivamente volverse, en carta del 10 de Setiembre de 1584 [46]. El llevar a cabo los diversos negocios que le encargó el concilio provincial y otros particulares retrasaron su viaje hasta fines de Mayo o principios de Junio de 1586 [47], en que se embarcó en el Callao con rumbo directo a la Nueva España, sin pasar por Panamá [48]. Llegó al puerto de Guatulco, situado en la costa del Pacífico del istmo de Tehuantepec, en un mes poco más o menos [49], e inmediatamente se dirigió a México, donde debió llegar por Junio o Julio de ese año. Allí continuó hasta la flota del año siguiente, que alcanzó en Veracruz hacia el mes de Mayo de 1587 [50]. Continuó su viaje por el Atlántico Septentrional, y llegó a San Lúcar de Barrameda a fines de Setiembre de 1587 [51].

Una vez en España seguió para Sevilla, donde permanece el mes de Octubre en importantes consultas con los superiores de aquella ciudad, y a principios de Noviembre salió para Madrid [52]. Residió en la corte hasta el comienzo del verano siguiente de 1588, tratando los asuntos de Indias que traía encomendados, y entonces emprendió su viaje a Roma. Sin embargo, aquellos meses había visitado Segovia y Valladolid [53], tratando con su hermano el padre Jerónimo de Acosta, y tal vez Salamanca, donde se estaba ultimando por entonces la impresión de su obra misional *De Procuranda Indorum Salute.* Por Barcelona, Génova, Milán, Loreto, llegó a Roma por Setiembre

---

[46] *Fondo Gesuitico,* (Roma, Piazza del Gesù, 45), *Collegia 114*, ff. 46-47. Aun entonces quería el padre general intimarle su ordenación por medio del nuevo padre provincial Juan de Atienza sólo en el caso en que éste no viera en el padre Acosta deseo especial de continuar en el Perú. Así se hizo por Pentecostés de 1585, en que llegaron los avisos de Roma.

[47] El último escrito suyo que conocemos de Lima es de Mayo de 1586: Cf. ANDRADE S. I. *Varones Ilustres,* (edic. de Bilbao) 1889, vol. IV, pp. 19-43.

[48] *Historia Natural y Moral,* lib. III, c. VIII, p. 202. — [49] *Ibid.*

[50] El virrey de la Nueva España, marqués de Villamanrique, escribe al rey el 6 de Mayo de ese año, y dice hablando del padre Alonso Sánchez: « el qual va en esta flota... ». Parece suponer por el contexto que aún no había salido. En ella venía también el padre Acosta. Arch. Gen. de Indias, *50-3-10.* Según una nota del P. Alonso Sánchez se embarcaron el 18 de Mayo.

[51] Arch. S. I. Rom. *Hisp. 143,* f. 10: Carta del padre Ordóñez a Aquaviva, 9 de Oct. de 1587. — [52] *L. c.* f. 44: Carta del padre Ordóñez a Aquaviva, 6 de Nov. de 1587.

[53] *L. c. Castel 5*, f. 89: Carta del padre Aquaviva a Acosta, 25 de Marzo de 1588.

de 1588 [54], consiguió que el Sumo Pontífice Sixto V aprobara el concilio provincial de Lima, dejó ultimados dos volúmenes de sermones, que salieron en latín en aquella capital el año de 1590, dió cuenta al General de diversos asuntos americanos y españoles, y comisionado por el padre Aquaviva con importantes misiones para la corte española, salió casi precipitadamente de Roma, después de pasar menos de dos meses en la ciudad eterna [55]. Las tempestades retrasaron su regreso, pero ya en Febrero de 1589 aparece en Madrid actuando en diferentes asuntos [56].

En aquellas circunstancias se le encarga la visita de dos de las cuatro provincias jesuíticas de España, Andalucía y Aragón, que recorre completamente, menos las Baleares, entre 1589-1591 [57], residiendo durante los intervalos en Madrid. Por entonces, 1590, publica en Sevilla la *Historia Natural y Moral de las Indias.*

Desde el otoño del 1591 hasta el mes de Abril de 1592, reside en Madrid [58]. El 14 de Abril de este último año se le lee en Valladolid la patente de prepósito de aquella casa profesa, despachada en Roma tres meses antes [59], y recibida por Acosta el 11 de Marzo [60]. A fines de Agosto del mismo año de 1592 sale otra vez para Roma a negociar con Clemente VIII la reunión de la quinta congregación general de la Compañía de Jesús, sirviéndose del apoyo de Felipe II; pero no pudo llegar allá antes del 2 de Diciembre [61]. Obtiene su intento el 15 del mismo mes [62], y continúa en la corte pontificia hasta la primavera de 1594, en que, terminadas aquellas reuniones, vuelve a España, desembarcando en Barcelona el 30 de Abril, y continuando inmediatamente para Madrid [63]. En el mes de Julio vuelve a su puesto de prepósito de la casa profesa de Valladolid [64].

Deja este cargo el verano de 1595 [65], pero continúa allí mismo como súbdito [66], hasta fines de 1596 o principios de 1597, en que

---

[54] *L. c. Baet. I-II,* f. 76: Carta del padre Aquaviva a Ordóñez, 6 de Setiembre de 1588. — [55] *L. c.*: Carta del padre Aquaviva a Ordóñez, 2 de Nov. de 1588.

[56] R. Carracido, *o. c.* p. 53.

[57] Arch. S. I. Rom. *Hist. Soc. 61,* f. 116. La patente de visitador lleva la firma de 20 de Marzo de 1589.

[58] *L. c. Hisp. 134* passim. — [59] *L. c. Hist. Soc. 61,* f. 117v.

[60] *L. c. Hisp. 134,* f. 203: Carta del padre Acosta a Aquaviva, 29 de Marzo de 1592. — [61] Astráin, S. I. *o. c.* III, pp. 524-531. — [62] *Ibid.*

[63] Arch. S. I. Rom. *Hisp. 136,* f. 338: Carta del padre Porres a Aquaviva, 24 de Mayo de 1594.

[64] *L. c. Hisp. 137,* ff. 29-31, la carta que desde allí escribe al padre Aquaviva el 13 de Julio de 1594. — [65] *L. c. Castel. 6 (I),* repetidas veces.

[66] *L. c. Castel. 14 (II),* f. 337; *Castel. 6 (I),* f. 235: Carta del padre Aquaviva al padre Acosta del 15 de Enero de 1596.

aparece en el colegio de Salamanca, pero no como rector [67]. Contra lo que se afirma en algunas historias [68], ese cargo se le dió contra la voluntad expresa y resuelta del padre general Aquaviva [69], quien después de peripecias que no es del caso explicar, le envió su patente de rector de aquel colegio el 3 de Setiembre de 1597 [70]. Acosta nombrado por el padre visitador de Castilla, llevaba ya varios meses ejerciendo de vicerrector en espera de la confirmación generalicia [71].

En el ejercicio de este último cargo de su vida, fué aquejado de una grave enfermedad a principios de 1598 [72]. Convalecido, hizo un viaje a Madrid a tratar varios negocios con diversos personajes, por Junio y Julio del mismo año [73]. A principios de 1600, el padre Aquaviva decide destinarle a la casa profesa de Valladolid para cuando terminara el trienio de su rectorado, con el fin de que en aquella casa ultimara la publicación de algunas obras que traía entre manos [74]. Pero poco después piensa encomendarle la composición de la historia de la Compañía de Jesús en las provincias de España e Indias, a propuesta del padre Ribadeneira y otros [75]. Esta propuesta no pudo llegar a manos del padre Acosta, quien escribió al padre Aquaviva el 18 de Enero de 1600, la última carta suya de que nos consta [76]. Poco después, tras breve enfermedad, falleció en el colegio de Salamanca el 15 de Febrero de 1600, según la mayoría de los documentos e historias [77]; el 3 del mismo mes, según algún manuscrito de aquel colegio [78]. Aquaviva no da muestras de saber la noticia hasta el 1 de Mayo de ese año [79].

Como se ve las dos fechas que quedan algo flotantes son las de su nacimiento y muerte, pero es sólo cuestión de pocos días. Los años 1540 - 1600 que señalan el marco de su existencia terrena deben darse como definitivos.

---

[67] *Ibid.* — [68] Astráin S. I. *o. c.* III, p. 629. Hay que notar que el nombramiento no es de fines de 1595.

[69] Arch. S. I. Rom. *Castel. 6 (II)*, f. 269: Carta del padre Aquaviva al provincial de Castilla el 29 de Marzo de 1597 y el 4 de Setiembre de 1597. — [70] *L. c.* f. 269.

[71] *L. c.* Se deduce de toda esta correspondencia del padre general.

[72] *L. c. Castel. 6 (II)*, f. 285: Carta del padre Aquaviva a Acosta de 2 de Junio de 1598.

[73] *L. c.* f. 296: Carta del padre Aquaviva a Acosta de 24 de Agosto de 1598.

[74] *L. c.* f. 341: Carta del padre Aquaviva al padre Montemayor de 7 de Febrero de 1600.

[75] *L. c.* f. 341: Carta del padre Aquaviva a Acosta de 3 de Abril de 1600.

[76] *Ibid.* — [77] *L. c. Hist. Soc. 43*, f. 82. Y en casi todas las biografías.

[78] Bibl. de la Universidad de Salamanca *ms. n. 1591*, f. 96.

[79] Arch. S. I. Rom. *Castel. 6 (II)*, f. 348: Carta del padre Aquaviva al padre Montemayor de 1 de Mayo de 1600.

IV. - OPERUM IUDICIA

KARL SCHOTTENLOHER, *Bibliographie zur deutschen Geschichte im Zeitalter der Glaubensspaltung, 1517-1585.* V. Band. *Nachträge und Ergänzungen, Zeittafel.* Leipzig (Karl W. Hiersemann), 1939. gr. 8⁰. VIII-546 S.

ID. *Zeittafel zur deutschen Geschichte des sechzehnten Jahrhunderts.* Leipzig (Karl W. Hiersemann), 1939. gr. 8⁰. VIII-90 S.. - Preis: RM. 8.

Entsprechend dem den vorhergehenden Bänden zugrunde gelegten Schema zerfällt auch dieser Ergänzungsband, der das Schrifttum bis 1937 einschliesslich erfasst, in die vier Hauptgruppen: Personen (3-291), Orte (295 bis 397), Reich und Länder (401-439) und Stoffe (443-503). Als Anhang folgen Berichtigungen (507-516) sowie eine Zeittafel (519-546).

Es war ein glücklicher Gedanke, die genannte Zeittafel in einem erweiterten Sonderdruck herauszugeben, wo Jahr für Jahr die wichtigsten Ereignisse der dargestelten Periode aufgeführt werden, während die beigefügten Nummern der Bibliographie auf die dort verzeichnete Literatur hinweisen. Damit ist der Überblick über die Geschehnisse bedeutend erleichtert und zugleich dem Gedächtnis eine willkommene Stütze geboten.

Da im 7. Band dieser Zeitschrift (S. 292-295) bereits eine eingehende Würdigung dieses ebenso gediegenen wie reichhaltigen Werkes erfolgt ist, können wir uns hier darauf beschränken, einige für die Geschichte des Jesuitenordens wichtige Ergänzungen hervorzuheben: L. Auer (13), Bobadilla (24. 507), Canisius (44-45, 508), Faber (85), Hoffäus (123), Jajus (133), Laínez (147), L. Nicolai (206), Peltanus (216), Possevino (222), Quadrantinus (223), Rem (228), Ribadeneira (230), Salmeron (238), G. Scherer (241), Braunsberg (306), Luzern (354), Jesuiten im allgemeinen (470), Katechismen (472), Religionsgespräche (491), Vulgatabulle (500).

Es ist ein schier endloses Schrifttum, das in den vorliegenden fünf Bänden registriert wird — 52199 Bücher und Artikel. Da wird es nicht befremden, dass bei aller Sorgfalt und Gründlichkeit das eine oder andere Werk auch dem aufmerksamsten Auge entgehen kann. Wenn im folgenden einige Ergänzungen namhaft gemacht werden, so geschieht dies einzig in der Absicht, damit dem im Vorwort geäusserten Wunsche des Verfassers Rechnung zu tragen. Ueber P. Laínez liegt jetzt eine eigene biographische Darstellung vor: Andrés Martínez de Azagra y Beladiez, *El P. Diego Laínez. Segundo Prepósito General de la Compañía de Jesús.* Madrid 1933. — In den von Langförs herausgegebenen *Études posthumes* von Henry Biaudet (Helsingfors 1931) finden sich S. 51-87 *Fragmente zu einer Monographie über Laurentius Nicolai Norvegus.* — Eine bedeutende Erweiterung und Bereicherung erfährt unsere Kenntnis des Humanismus und seiner Ausstrahlungen durch das grosse Werk von Marcel Bataillon, *Érasme et l'Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVIe siècle.* Paris 1937. — In der allgemeinen

Literatur über den Jesuitenorden dürfte u. E. nicht fehlen Max Heimbucher, *Die Orden und Kongregationen der katholischen Kirche.* 2. Bd. (3. Aufl. Paderborn 1934) 134-340. — Noch zuverlässiger als Campbell orientieren über die allgemeine Ordensgeschichte J. Brucker, *La Compagnie de Jésus. Esquisse de son Institut et de son Histoire* (1521-1773). Paris 1919. Enrico Rosa, *I Gesuiti dalle origini ai nostri giorni.* 2. Aufl. Roma 1930. — Neben der recht fragwürdigen Arbeit von Marcuse hätten aus Billigkeitsgründen doch auch genannt zu werden verdient A. Huonder, *Ignatius von Loyola. Beiträge zu seinem Charakterbild.* Köln 1932, sowie das wertvolle Werk von Paul Dudon, *Saint Ignace de Loyola.* Paris 1934. Für den in Aussicht gestellten nächsten Ergänzungsband sei jetzt schon hingewiesen auf die aufschlussreiche Studie von Pedro Leturia, *El Gentilhombre Íñigo López de Loyola en su patria y en su siglo.* Montevideo 1938. — In Bd. I nr. 2671 muss es heissen S. 56-63, nicht 64-70.

Die auch als Sonderdruck erschienenen Artikel von A. Schrott, *Das Gebetbuch in der Zeit der katholischen Restauration* (Zeitschr. f. kathol. Theologie 61 [1937] 1-28. 211-257) enthalten mehrere interessante Angaben über die Gebetbuchliteratur des 16. Jahrhunderts.

Diese geringfügigen Ausstellungen sollen in keiner Weise unsere Hochachtung vor der gewaltigen und soliden Arbeitsleistung mindern, die in den fünf Bänden der Bibliographie ihren Niederschlag findet. Schottenlohers grosses Verdienst ist es, endlich einmal eine feste Grundlage für alle künftigen Forschungen und Darstellungen gelegt zu haben. Wer immer sich mit der Geschichte der Reformation und Gegenreformation wissenschaftlich befassen will, wird an diesem Werk nicht vorübergehen dürfen. Bedeutend erleichtert wird seine Benutzung, wenn der im Erscheinen begriffene Band VI, der das Verzeichnis der Verfasser und der Buchtitel bringt, abgeschlossen vorliegt.

Rom. W. Kratz S. I.

Juan Isérn S. I., *Historia de la Compañía de Jesús para uso de sus Hermanos novicios de habla española.* Buenos Aires (Editorial San Miguel), 1938, pp. 338.

Con mucha claridad y en pocas palabras indica el autor la génesis y el desarrollo de su obra en la Dedicatoria (que sirve de Prólogo), a los Hermanos novicios de la Compañía de Jesús: la bendición de la obediencia y el deseo ardiente de que los novicios, además de conocer y amar a la Compañía por lo que aprenden de su instituto en las lecturas que de los documentos fundamentales del mismo frecuentan desde el principio de la probación, adquieran también un conocimiento exacto, siquiera sea sumario, de la historia de la Compañía de Jesús.

No se trata por consiguiente de una obra de investigación histórica, como lo dice sinceramente el autor, sino de « una síntesis, de una compilación depurada, a vista de los mejores autores modernos que han tratado el argumento... sobre todo Enrique Rosa [traducido por el P. Jesús Juambelz]... de quien puede considerarse esta obra como un resumen » etc. (p. 6).

La obra va dividida en cuatro partes, que corresponden a los cuatro libros del P. Rosa: Orígenes y primeros progresos de la Compañía: Pleno desarrollo y vida pujante; Agonía, muerte y maravillosa supervivencia; Segunda vida. Y si bien el P. I. no ha dividido los capítulos en §§ como el P. Rosa, en cambio (y esta es una ventaja de este texto español sobre el italiano), después de dar antes de cada capítulo un resumen numerado de los varios puntos del mismo, repite los números en el mismo texto; expediente muy sencillo, pero que facilita notablemente la lectura y la consulta.

Con esto dicho se está que en estas breves páginas ha trazado el autor un magnífico cuadro, por decirlo así, de la vida, muerte aparente y resurrección de la Compañía, que no solamente los novicios, sino también cuantos se interesan por nuestra historia contemplarán con singular placer y gusto.

No creyó el P. I. necesario indicar al principio de cada parte las fuentes de su historia, como las tiene el P. Rosa al principio de cada libro; y realmente, habiendo ya dicho la procedencia principal de la obra, no hacía gran falta; sin embargo no hubiera sido inútil a los que no tengan a mano la obra del P. Rosa o su tradución del P. Juambelz, el poder dar una mirada a las abundantes fuentes de nuestra historia, tanto más que el P. I. hubiera podido perfeccionar o completar el elenco con las obras que, sobre todo acerca de los orígenes de la Compañía y de sus Constituciones, se han publicado aun después de la 2ª edición de Rosa.

Ya puede ser haya influído en esto la escasez de tiempo de que se lamenta incidentalmente el autor (p. 6). Y así se explican también algunas inexactitudes que de cuando en cuando ocurren en el mismo texto; v. g. el hacer de la Storta una via en vez de un lugarejo (p. 26), el llamar al Examen compendio de las futuras Constituciones (p. 55) etc.

En algunos puntos se nota particularmente esta celeridad en la composición. En la p. 109, enumerando algunos mártires de la Compañía que en diversas partes dieron su vida por la fe, nombra a los franceses martirizados en el Canadá, y luego añade: « los italianos Aresi en Cerdeña... Paliola en Nápoles... Damiani en Sicilia... y Montiel en las Filipinas », en vez de « los italianos Aresi de Cerdeña, Paliola de Nápoles... Damiani de Sicilia... y Montiel de Calabria, en las Filipinas », omitiendo además a los españoles que a éstos se siguen (v. Rosa, p. 302).

En las pp. 218-219 se dice que « En Italia arreció la tempestad » etc. Esto sucedía en Francia, cuyo gobierno mandó a Roma a Peregrino Rossi para obtener del Papa no la expulsión de los jesuítas de Roma, sino su disolución en Francia. Rossi además presentó su Memorandum, no a Pío IX, sino a Gregorio XVI (v. Rosa, p. 489 y Pirri, *P. Giovanni Roothaan* . . . pp. 338-342).

A veces la inexactitud es del original. Frusio tradujo sí los Ejercicios, pero no las Constituciones, como lo toma el P. I. (p. 36) del P. Rosa (p. 95). En la p. 60, n. 12, refiérese cómo S. Ignacio llamó a Roma a los PP. más graves para que examinasen las Constituciones que él había hecho, y se añade: « mandándose copias a los que no pudieron acudir »; lo mismo dice Rosa en la p. 191. No hemos podido hallar de dónde se ha tomado esta noticia, y por consiguiente quedaríamos muy

agradecidos a quienquiera que la probase con testimonios fehacientes. Los editores de las Constituciones en *Monumenta Historica Societatis Iesu,* nada indican de semejante envío; señal que no hallaron rastro de él. Sospechamos que alguien entendió mal lo que cuenta el P. Orlandini en el lib. 10, n. 48 y sigg. de su Historia, donde dice que el año 1550 S. Ignacio hizo que todos y cada uno de los llamados a Roma pudiesen ver y examinar todas las Constituciones etc. « copiamque cum universis tum singulis eas inspiciendi perpendendique fecit », y que más tarde las hizo todavía examinar por otros que el año 50 no habían estado en Roma; pero en toda la relación no se ve que S. Ignacio enviase ninguna copia fuera de Roma, hasta que Nadal las promulgó en España y Portugal en 1553.

Estos y algunos otros pequeños lunares nos hacen desear que tenga el benemérito autor tiempo y bríos para terminar una nueva edición, que sea verdaderamente una compilación depurada, en la cual encuentren todos los lectores la verdadera historia de la Compañía, no sólo en sus líneas generales, sino también en todas las cosas particulares que se cuenten.

Roma. A. Codina S. I.

Josef Schmidlin, *Papstgeschichte der neuesten Zeit.* Vierter Band: *Papsttum und Päpste im XX. Jahrhundert. Pius XI. (1922-1939).* München (Verlag Kösel-Pustet), 1939, 8°, 229 S. 1 Illustration. - Preis: in Leinen RM 11.50.

In dem vorliegenden vierten Bande hat der Verfasser den ebenso schwierigen wie heiklen Versuch unternommen, Gestalt und Regierung des jüngst verstorbenen Papstes möglichst getreu und objektiv zu zeichnen, wobei er sich jedoch der Schranken bewusst blieb, die der geringe zeitliche Abstand und die Unzugänglichkeit der Archive der geschichtlichen Forschung ziehen.

In fünf Kapiteln werden Vorleben und Wahl, innerkirchliche Tätigkeit, Stellung zu den katholischen und akatholischen Ländern, sowie Weltapostolat unter Pius XI. zur Darstellung gebracht. Als Epilog folgt noch ein kurzer Abriss über Werdegang, Wahl und erste Regierungshandlungen des gegenwärtigen Oberhauptes der Kirche. Nach dem kurzen Vorwort zum dritten Bande lag das Werk bereits 1935, also noch zu Lebzeiten des verewigten Papstes ausgearbeitet vor, musste aber auf Wunsch desselben zurückgestellt werden. Aus diesem Umstande dürfte es sich wohl zum Teil erklären, dass einzelne kirchenpolitische Vorgänge der nachfolgenden Jahre gar nicht erwähnt oder nur flüchtig gestreift werden. So schliesst z. B. der Abschnitt über Deutschland mit der Analyse des Reichskonkordates vom 20. Juli 1933. Desgleichen endet die Schilderung der kirchlichen Verhältnisse in Oesterreich mit der Inhaltsangabe des Konkordates von 1934.

Bei dem gänzlichen Mangel an Archivalien sah sich Schmidlin auf die gedruckten Quellenpublikationen angewiesen, wie sie in den *Acta Apostolicae Sedis*, dem *Osservatore Romano* u. s. w. vorliegen. Eine Anzahl Biographien von unterschiedlichem Werte bot schätzbares Material. Namentlich aber wurde die Tagespresse in einem Umfange herangezogen, der Staunen und

Bewunderung abnötigt, wenn auch nicht zu verkennen ist, dass dadurch viel Kleinkram übernommen wurde, der in einem Werke, das Anspruch auf Wissenschaftlichkeit erhebt, störend empfunden wird.

Im allgemeinen ist die Darstellung referierend gehalten, die Ereignisse werden in zeitlicher Abfolge registriert. Indes ist die Form der Behandlung des Stoffes in den einzelnen Abschnitten zu verschiedenartig, als dass sich ein einheitliches Urteil darüber fällen liesse. So geben die Kapitel über die Beziehungen des Hl. Stuhles zu den verschiedenen Staaten einen recht guten Einblick in die kirchliche Lage der einzelnen Länder; andere Abschnitte dagegen wirken durch die seitenlange Häufung von Namen und Daten ermüdend (Vgl. z. B. Allokutionen, Kreationen, Beatifikationen und Kanonisationen 50-58).

Das Charakterbild Pius XI. ist mit sichtlichem Wohlwollen gezeichnet. Der Papst tritt uns als die imponierende Erscheinung entgegen, die er war und wodurch er der Kirche und dem Papsttum gesteigerte Weltgeltung verschafft hat. Die Abfassungszeit des Werkes macht es verständlich, dass in der Zeichnung dieses « ausgeprägt autokratischen Charakters » (215) Schattenstriche kaum wahrnehmbar sind. Vielleicht wäre die Gestalt dieses Arbeitsriesen (35) noch naturgetreuer hervorgetreten, wenn auch seiner Mitarbeiter ausführlicher gedacht worden wäre.

Über Ereignisse und Personen im Zusammenhang mit der Geschichte der Gesellschaft Jesu wird des öfteren kurz berichtet. Erwähnt werden u. a. die Heilig- und Seligsprechungen von Jesuiten (Canisius, Bellarmin, Bobola, kanadische Martyrer u. s. w. 55-58), die Erhebungen der PP. Ehrle und Boetto zu Kardinälen (52-54), der unfreiwillige Verzicht Billots auf das Kardinalat (120), die Sendung d'Herbignys nach Russland (177 f), die dritte Säkularfeier der Heiligsprechung von Ignatius von Loyola und Franz Xaver (58), die zweite Zentenarfeier der Kanonisation des hl. Aloysius (41), die Jubiläumsfeierlichkeiten und Ausgestaltung der gregorianischen Universität (88), die Beteiligung von P. Tacchi Venturi an der Beilegung der nach dem Lateranvertrag entstandenen Differenzen (113).

Es begreift sich, dass bei einem aus so vielerlei Quellen zusammengetragenen Stoff auch manche Fehler unterlaufen sind, wie Mängel im Stil (vgl. S. 6 Beschreibung der Geburtsstätte), falsche Schreibung von Eigennamen (S. 15 u. 228 van der Ropp, statt von der Ropp; S. 88 Ledochowsky statt Ledóchowski; S. 184 Calvassi statt Calavassi usw.), verkehrte Seitenangaben im Personenverzeichnis (z. B. Boetto 53 statt 54, Ehrle 33 statt 32), Wiederholung der gleichen Ereignisse (wie Gregoriana 60 = 88; Ignatius Patron der Exerzitien 31 = 83). Der Sache selbst mögen folgende Richtigstellungen dienen.

Die Gründung der katholischen Universität zu Beirut erfolgte nicht erst 1923 (196), sondern bereits am 25. Februar 1881, indem Leo XIII. das seit Jahrzehnten bestehende Seminar-Kolleg zum Rang einer Universität erhob (Heimbucher, *Orden und Kongregationen* II[3] [1934] 313). - Ebensowenig war 1924 der « 100. Gründungstag der gregorianischen Universität » (60), vielmehr der 100. Jahrestag der Rückgabe des 1551 gegründeten Collegio Romano (seit 1873 Università Gregoriana) an die wiedererstandene Gesellschaft Jesu durch Leo XII. (*Cum multa in Urbe* vom

17. Mai 1824. Institutum S. I. I [Florentiae 1892] 345-347. - Vgl. *L'Università Gregoriana del Collegio Romano nel primo secolo della Restituzione.* Roma s. a. p. 32. Ernesto Rinaldi, *La fondazione del Collegio Romano* [Arezzo 1914] p. 30). - S. 49 muss es statt « Das folgende Jahr (1936) » heissen: Das übernächste Jahr (1937).

Unter den vorhandenen Biographien Pius XI. dürfte die Arbeit Schmidlins ungeachtet aller Ausstellungen und Vorbehalte als die beste und reichhaltigste anzusprechen sein. Ist darin auch nicht das Ideal einer Papstgeschichte voll verwirklicht, so wird man doch nicht bestreiten können, dass der Verfasser durch sein Werk, in dem eherner Fleiss und ehrliches Streben nach Objektivität sich vereinigen, der Geschichtschreibung wertvolle Dienste geleistet hat, indem er eine Fundgrube schuf, für die ihm die künftigen Kirchenhistoriker zu aufrichtigem Danke verpflichtet sind.

Rom. W. Kratz S. I.

Karl Schottenloher, *Die Zensur-Eingriffe in der Münchner Jesuitenbibliothek im Jahre 1578. Ein Beitrag zur Geschichte des Tridentiner Index.* In: *Buch und Schrift.* Jahrbuch der Gesellschaft der Freunde des deutschen Buchmuseums. Neue Folge Bd. II (Leipzig 1939) 59-76.

Einer der besten Kenner der reichhaltigen Bayerischen Staatsbibliothek zu München schildert hier auf Grund zahlreicher Funde, wie die durch die Bestimmungen des Trienter Konzils geforderte « Expurgation » der katholischen Bibliotheken 1578 im Münchener Jesuitenkolleg durchgeführt wurde. Ergänzend sei beigefügt, dass hiefür namentlich die Vollmachten richtunggebend waren, die Papst Pius V. schon als Generalinquisitor der Gesellschaft Jesu verliehen (Cf. O. Braunsberger, *Beati Petri Canisii S. I. epistulae et acta* VI [Friburgi 1913] 269-270. 596-599) und Gregor XIII. am 8. Januar 1575 bestätigt hatte (*Ibidem* VII [Friburgi 1922] 779). Nächster Anlass zur Überprüfung der Bibliotheken waren verschiedene Verordnungen des Ordensgenerals Everard Mercurian (*Ibidem* VII, 779-780). Der in vielen Bänden der ehemaligen Münchener Jesuitenbibliothek vorhandene Vermerk: « Approbatus per R. P. Canisium » wird von Schottenloher dahin gedeutet, als habe *Dietrich* Canisius, der Stiefbruder des hl. Kirchenlehrers, der von 1565-1585 Rektor des Dillinger Kollegs war, diese Expurgation vorgenommen. Wir wissen jedoch aus zuverlässigen Quellen, dass der oberdeutsche Provinzial Paul Hoffaeus die Überprüfung der Kollegsbibliotheken gelegentlich seiner Visitation in den Jahren 1577-1579 durch seinen Vorgänger *Petrus Canisius* vornehmen liess. Hoffaeus ernannte ihn deshalb im Sommer 1577 zu seinem Socius (*Ibid.* VII, LIVss. 408s. 463). Um der ihm zugedachten Aufgabe besser gerecht zu werden, erbat sich Petrus Canisius am 8. Nov. 1577 von P. Franz Coster in Köln den in Antwerpen erschienenen Index expurgatorius (*Ibid.* VII, 423). Wie Petrus Canisius als Begleiter des oberdeutschen Provinzials die Überprüfung der Bibliotheken zu *Innsbruck* (*Ibid.* VII, LV. 778. 781), *Ingolstadt* (*Ibid.* VII, 426. 780) und *Landsberg* (*Ibid.* VII, 451. 781)

vornahm, so auch die des Münchener Kollegs (*Ibid.* VII, LV. 426. 781). Da Gregor XIII. am 15. Juli 1576 gestattet hatte, dass sich die Jesuiten bei dieser äusserst mühsamen und zeitraubenden Expurgierung ihrer Bibliotheken auch « zuverlässiger Scholastiker » bedienen dürften (*Instit. 190,* f. 67. Im römischen Archiv der Gesellschaft Jesu), zog Petrus Canisius in München den eben erst zum Priester geweihten Scholastikerpater Gerard Massetus, einen Franzosen, hinzu (Vgl. O Braunsberger, *loc. cit.* VII, 426-427). Möge durch diese Ergänzungen und Berichtigungen der Wert und das Verständnis der aufschlussreichen Studie Direktor Schottenlohers noch erhöht werden.

München. J. B. METZLER S. I.

LUDWIG PFANDL, *Philipp II. Gemälde eines Lebens und einer Zeit.* München (Verlag Georg D. W. Callwey), 1938, 8º, 562 p. Ilustr. - Precio: RM. 10.

Hasta ahora tal vez ninguno tan profundamente como nuestro A. ha penetrado en la vida, carácter, y política de Felipe II, meta muy difícil de alcanzar toda vez que el carácter del héroe que se estudia es apenas penetrable. La profusión de conocimientos históricos, psicológicos, etnológicos y literarios con que el A. se presenta para sus observaciones, generalmente magistrales, es asombrosa. Demonstración palpable de tales conocimientos es más que la lista « der wichtigsten, unserer Darstellung zu Grunde liegenden Quellen » (pp. 559-562) que se incluye al fin de la obra, donde casi exclusivamente se citan fuentes, historias, crónicas y relaciones contemporáneas, la concienzuda erudición sobre el ambiente político de Europa en el siglo XVI y particularmente de España, de la que sigue además las principales orientaciones literarias durante el reinado de Felipe II. En este ambiente vasto histórica y literariamente, tan necesario para entender la personalidad del monarca cuyo reinado tanto influyó en los acontecimientos europeos, aparece centrada la figura de Felipe II. Igualmente el estudio de toda la personalidad del rey español se hace con vista amplia y penetrante. Fin del A. es presentar el *hombre* y el *rey* en su primera formación, con los personajes o elementos que en ella tomaron parte, en su ideología, aspiraciones y convicciones, en sus manifestaciones políticas, religiosas, diplomáticas, administrativas y artísticas: en una palabra abarcarlo completamente con mirada comprensiva (p. 9s.). Toda esta ingente labor se lleva a cabo con sereno ánimo que alaba la virtud donde la encuentra y no disimula las faltas grandes o pequeñas del biografiado: cualidad tan digna de admirarse cuando se trata de estudiar la vida del monarca que hasta el presente ha conocido tan pocos historiadores desinteresados. Esta imparcialidad y profundidad de nuestro A. han hecho que aparecieran en clara luz nuevos aspectos de la vida de Felipe II no observados hasta ahora o no estudiados tan concienzudamente.

Aunque hábil en el arte de disimular y amante del aislamiento, no es el monarca austero y tétrico a quien no llegan las ternuras y amores, sino humano y

de sentimientos profundamente delicados. Todo el proceso de la desmembración de los Países Bajos de la corona de España, con el influjo que pudo tener en ella la política de Felipe II, es tal vez uno de los capítulos más sugestivos y mejor estudiados de toda la obra. La pérdida de la armada invencible en 1588 es el epílogo trágico de la política iniciada por Carlos V al preparar el matrimonio del príncipe don Felipe con María Tudor y de la insuficiente atención que prestó el rey católico al antagonismo de Inglaterra, atento principalmente a la política antiespañola de Francia; la competencia y profundidad con que el A. estudia este capítulo tan importante de la vida del monarca son admirables. Penetra también seguro en la psicología compleja del biografiado y avanza en este campo considerablemente sobre sus anteriores historiadores.

En toda la biografía aparece el soberano católico como genuinamente español, puesta su mira exclusivamente en la prosperidad y conservación de su país e interesado en la evolución religiosa y política de Europa en cuanto puede esta influir en España o en sus dominios.

No podemos dejar de notar sin embargo que toda vez que punto central de la política de Felipe II fueron sus relaciones con Francia, juzgamos incompletas las fuentes del A. para estudiarla satisfactoriamente, pues falta la correspondencia del monarca con sus embajadores en la corte de los reyes franceses que se halla inédita en los archivos nacionales de París. Se hace también algo extraño que casi nada hable el A. de la política de Felipe II en Ultramar, siendo así que el monarca estuvo tan en inmediato contacto con todo el desenvolvimiento de los negocios de la América española.

Sin duda alguna uno de los grandes móviles de la conducta y política de Felipe II fué el religioso. El A. ha querido sondear esa psicología religiosa a la luz de los tres estadios arcaico, religioso y racional que se suponen desarrollarse en el recóndito arcano de todos los hombres. Tal construcción fluctuante e insegura que en nuestro A. prescinde del orden sobrenatural, sólo puede dar una imagen desfigurada e irreal del carácter religioso del monarca español, de fe genuinamente religiosa y sobrenatural, aunque en ella podía existir algún elemento algo supersticioso.

No podemos alabar tampoco, tratándose de un estudio tan fundamental sobre Felipe II, la omisión sistemática de todas las *notas*, pues muchas veces el lector desea con todo derecho conocer el documento comprobante de lo que se afirma.

Se puede encontrar en esta obra algún que otro dato insignificante relacionado directamente con la historia de la Compañía. De haber estudiado el A. la política americana del monarca católico se hubieran tal vez encontrado algunos más, pues en su reinado entraron los jesuítas en las vastas regiones de Norte América, denominadas con el nombre genérico de Florida, en el Perú y México. De todos modos el que quiera estudiar la historia jesuítica en los dominios españoles y aun en gran parte de Europa durante los años de Felipe II, habrá de recurrir a esta biografía e historia como básicas y vastamente ilustrativas de aquel período crítico del imperio español.

Roma. F. Zubillaga S. I.

Sac. Arturo Colletti. *Il Giansenismo e la Divozione al Sacro Cuore di Gesù (Genova e Pistoia)*. Modena, Tip. Immac. Concezione, 1938-XVI. Pp. 226 in 16°.

Il sottotitolo di questo libro « (Genova e Pistoia) » indica chiaramente che l'intenzione del ch. Autore non era di dare una storia completa della lotta del Giansenismo contro la divozione al Sacro Cuore di Gesù; ma solamente di illustrare un episodio caratteristico e significativo di tale lotta alla fine del secolo XVIII, cioè l'opposizione giansenistica all'introduzione della festa liturgica del Sacro Cuore nella Diocesi di Genova. Di Pistoia infatti non vi si parla se non di riflesso, in quanto il famigerato Sinodo Pistoiese del 1786 tenuto dal Vescovo Scipione Ricci ebbe a Genova un'eco molto vasta e validi difensori.

Circoscritto così il campo della trattazione, il libro segue passo passo la controversia clamorosa, che culmina nel fiero duello letterario polemico tra il campione dei Giansenisti Genovesi, il P. Giovanni Batt. Molinelli delle Scuole Pie, e l'ardente difensore del Sacro Cuore, il nobile patrizio abate Gian Carlo Brignole, ex-membro dell'allora soppressa Compagnia di Gesù, accanto al quale si schierano vari altri ex-Gesuiti, come gli abati Giano, Salvi, Lovat ecc., tutti cordialmente detestati dai Giansenisti quali « fanatici cordicoli ».

La trattazione è ben condotta ed efficace, i documenti copiosi e diligentemente studiati e commentati, qualche volta (come alle pagg. 125-132) riportati per disteso anche se troppo lunghi; abbondano, forse più del necessario, dato lo scopo storico-monografico del libro, le digressioni dottrinali sul Giansenismo e sulla devozione al Sacro Cuore in generale, quali gli interi capi I, III, IV, VIII, e l'Appendice di una trentina di pagine, come pure le digressioni storiche, quale l'ampia trattazione del Sinodo di Pistoia e del Vescovo Ricci (capi X, XII, XXI, XXII): cose tutte, necessarie bensì a toccarsi come sfondo storico, ma che, per non distrarre dall'argomento principale, si sarebbero potute compendiare di molto e raggruppare insieme, per es. in una introduzione proporzionatamente ampia.

A pag. 79 si parla di una S. Giovanna di Leida, che a pag. 183 in nota diventa (probabilmente per puro errore tipografico) S. Giovanni: è evidente che si tratta della *B. Giuliana* di Cornelione o di Liegi, le cui rivelazioni hanno dato l'impulso all'istituzione della festa del Corpus Domini.

Il lettore che con crescente interesse giunge all'ultimo capo, il XXVIII, vorrebbe sapere qualche cosa anche delle vicende intermedie tra il Giovedì Santo del 1795 (pagg. 185 e segg.) e la consacrazione di Genova al Sacro Cuore compiutasi il 9 Giugno 1872 (pagg. 187 e segg.); ma deve contentarsi di supporre che quell'atto solenne sia stato preparato da una silenziosa ma operosa preparazione degli animi che, vinta ogni tardiva opposizione, condusse al solenne rito con cui « la Città di Maria SS. cominciò a diventare anche la Città del Sacro Cuore di Gesù », come proclamava l'eloquente oratore di quel giorno memorando, il Canonico poi Cardinale Gaetano Alimonda (pag. 190).

Roma. I. Azzolini S. I.

SERAFIM LEITE S. I. *História da Companhia de Jesus no Brasil.* Tômo I *(Século XVI - O Estabelecimento).* Tômo II *(Século XVI - A Obra).* Lisboa (Livraria Portugália, Rua do Carmo, 75), 1938, 8º, XXXII-610, XV-658 p. Ilustr.. - Precio: 50 escudos el tomo.

El título arriba copiado nos excusa de entrar en explicaciones para dar a conocer el fin de esta obra que no es otro sino referir « los hechos realizados por los jesuítas de la Asistencia de Portugal en el Brasil » (I, p. XI). Los dos tomos a los que seguirán otros, como esperamos, en fecha no lejana, abarcan el establecimiento y actividad de los jesuítas en el siglo XVI, tomando como punto de partida el año de 1549, en el que la primera expedición de misioneros desembarcaba en Bahía. Materia casi exclusiva de los dos tomos es la actividad apostólica de los misioneros en todas sus manifestaciones religiosas y científicas, seleccionando del Instituto, formación, organismo interior de los jesuítas lo indispensable para conocer su espíritu y hacer comprender al lector las actividades concretas y particulares (I, p. XI s.). Las fuentes principales de esta historia esencialmente misional son cartas y relaciones de los protagonistas (I, p. XII), lo que da valor inestimable a la construcción histórica y legítima confianza al lector. Los hechos se disponen preferentemente con orden cronológico, a base de las dos grandes divisiones: *establecimiento* y *obra,* teniendo siempre presente el geográfico, y sobre todo el ideológico, lo cual coordina y enlaza todos los hechos en una progresión genética de interés siempre creciente.

Es historia de la Compañía de Jesús en el Brasil e historia de aquel inmenso continente sudamericano en cuya colonización tuvieron los jesuítas parte tan preponderante, y es también, al mismo tiempo, una página gloriosa de la colonización portuguesa, cuyo carácter religioso y evangelizador se demuestra palpablemente con la ingente obra que llevaron a cabo en aquella vasta región de los dominios portugueses los misioneros jesuítas, secundados o favorecidos por la corte lusitana y por los emisarios que esta enviaba para el gobierno de Ultramar. Los documentos incompletos y aislados que hasta ahora se habían publicado sobre la obra jesuítica en el Brasil, se completan con la nutrida obra del padre Leite y aparecen en su verdadera luz de magna y heroica gesta.

Podemos asegurar que la actividad general de los misioneros jesuítas en el Brasil y la trascendencia de su obra quedan suficientemente ilustradas y justipreciadas con esta historia. La abundancia de documentos aparece exhauriente y segura. Sobre cada aldea donde se establecen los jesuítas, sobre el gobierno y vida de ellas, en las que los misioneros eran consejeros influyentes y alma de toda la actividad religiosa indígena, sobre las catequesis que fundan, escuelas de niños que erigen, iglesias que levantan, sobre sus actividades doctrinales, culturales y lingüísticas, sobre sus expansiones misioneras hasta las remotas regiones de Tucumán y Paraguay, se aducen pormenores de inestimable interés. De esta suerte el valor positivo de documentación de la obra que reseñamos es inapreciable. Y en medio

de esta actividad corporativa de los jesuítas aparecen figuras tan colosales como Nóbrega que plasmó en su forma definitiva el carácter fundamental de la obra evangelizadora de los jesuítas en el Brasil, Ignacio de Azevedo, José de Anchieta, de exquisita formación humanística, infatigable como misionero, ejemplar e influyente como asceta, Cristóbal de Gouveia, Luis da Gra, Pedro Rodrigues, Marcial Beliarte, Fernando Cardim y otros; personajes que ejercen ascendiente decisivo aun en el campo colonizador del vasto continente, pues p. e. Manuel de Nóbrega elabora planes concretos de civilización que el providencial y genial gobernador Mem de Sa se encarga de efectuar, pudiéndose decir por tanto « que ambos fizeram o Brasil » (II, p. 118).

Finalmente no hemos de ocultar la ecuanimidad y objetividad con que examina el A. los hechos tratando de presentarlos en su verdadero valor: de ahí su marcada tendencia a hacer hablar al documento citando trozos de él y aun muchas veces reproduciéndolo casi íntegro. Esta tendencia nos parece algo exagerada en nuestro A. pues a las veces le ha impedido hacer labor de síntesis. Generalmente aduce hechos particulares echándose de menos una orientación previa para que el lector pueda conocer las características fundamentales del ministerio apostólico de que se habla, o el método especial con que los jesuítas lo ejercitaban.

Para hacer resaltar debidamente la trascendencia de la empresa misional de los jesuítas en el Brasil, hubiéramos querido ver al principio de esta obra un capítulo introductorio en el que se detallaran, al menos sumariamente, las propiedades geográficas, etnográficas y culturales del territorio ocupado posteriormente por los celosos misioneros. En este sentido se hallan diseminados por toda la obra informaciones muy apreciables: con haberlas reunido metódicamente se hubiera favorecido el valor genético de la obra y aumentado el interés del lector.

Comparando las proporciones de los dos tomos, casi iguales, llama no poco la atención que se haya dedicado todo el primer volumen al *establecimiento* de los misioneros en el vasto continente, y el segundo a la actividad *u obra* de los mismos, siendo así que la segunda parte, por su importancia y trascendencia, hubiera de atraer mucho más la atención del historiador. Creemos que la primera parte se hubiera podido resumir bastante evitando aquella profusión de datos que se aducen para hechos que históricamente y para el fin de la obra son bastante secundarios. Advertimos en la segunda parte que algunas veces no se describen los ministerios o las actividades jesuíticas en todo el período del siglo XVI, a partir del año 1549, como se propone el A., sino que están circunscritos a un lapso de tiempo mucho menor. Así p. e. las principales fechas que se señalan para la labor catequística (II, c. 2) están limitadas por los años de 1549-1559; de la época posterior se hacen pequeñísimas alusiones. Es esta una tendencia no rara en la obra, cuando se habla de actividades que pudiéramos llamar corporativas (pues de los personajes más destacados, como eran los superiores provinciales que gobernaron aquella porción americana hasta fines del siglo XVI, se dan biografías detalladas). Este hecho algo extraño en sí se podrá, tal vez, explicar con la propensión que se nota en el A. de orientar la organización de la misión brasileña según las normas que dictó el insigne Nóbrega. Sin embargo esta primera orientación no puede excusar de la reseña de los principales hechos históricos de todo el período que se abarca.

Puesto que los misioneros habían de vivir en tan íntimo contacto con los indios, una previa clasificación de las principales tribus que poblaban la parte ocupada por los jesuítas, con sus características y costumbres peculiares, hubiesen ayudado no poco al interés del lector y de la obra. Se habla muchas veces de los indios del Brasil en general y suponemos, como sucedía en otros territorios de la América septentrional y meridional, que aun tribus vecinas se distinguirían a veces notablemente por su carácter y costumbres.

En último término echamas de menos un capítulo o algunas páginas que tratasen expresamente de la acomodación jesuítica a las costumbres y ritos religiosos de los indios brasileños, materia a la que tanta importancia se ha dado siempre y más actualmente, en la historia y sistemas misionales. En este sentido nos parecen algo arriesgadas las afirmaciones del A. de que los indígenas del inmenso continente « estaban *tanquam tabula rasa* para aprender la doctrina y todo lo que se les enseñase » (en la misma obra de nuestro A. se ve que tenían muchos prejuicios contra ella); que no tenían culto externo (II, p. 5) y otras análogas; pues constituirían así aquellas tribus una excepción un poco extraordinaria en el cuadro etnográfico y religioso de las tribus americanas.

Ninguno de los reparos aducidos quita su verdadero mérito a esta obra, rica en documentación positiva y satisfactoriamente ilustrativa de la historia cultural, colonial y misionera del territorio sudamericano del imperio portugués.

Roma. F. ZUBILLAGA S. I.

JEROME V. JACOBSEN, S. I. *Educational Fundations of the Jesuits in Sixteenth-Century New Spain.* (University of California Press). Berkeley, 1938, 8º, XII-292 p.

Es este el primer tomo de una serie más o menos próxima a la publicación sobre las actividades jesuíticas en la América septentrional española, desde 1572, año en que los primeros jesuítas llegaron a la ciudad de México, hasta 1767, año de su expulsión de los dominios españoles (p. IX). Aunque antiguamente estas actividades tuvieron entre los mismos hijos de San Ignacio, historiadores tan acreditados como Andrés Pérez de Rivas (1575-1655), Francisco Florencia (1619-1695) y Francisco Javier Alegre (1729-1788), posteriormente han estado condenadas casi a un completo e injusto olvido, hasta que en las aulas de la universidad californiana se despertó el interés por la historia de la labor jesuítica en el occidente de Norte América, debido, en gran parte, a la iniciativa del presidente de la biblioteca y profesor de la misma universidad, Dr. Herber E. Bolton, secundado naturalmente por numerosos jesuítas, alumnos suyos, y algunos otros estudiantes. La universidad se encargó de suministrar ampliamente medios para estos estudios.

En ese ambiente de entusiasmo universitario ha surgido la obra del P. Jacobsen que sustancialmente se reduce a describir los difíciles comienzos de los grandes colegios jesuíticos en Nueva España destinados a robustecer y asegurar la ilustración literaria en las principales poblaciones del país.

En torno a esas fundaciones, como fruto o preparación de ellas, o como

complemento perfectivo de las mismas, trata el A. de las escuelas de leer y escribir, abiertas para españoles, criollos, indios y aun negros; de los estudios de gramática, poesía y oratoria, según las posibilidades de cada lugar; de las Artes y Filosofía que coronaban los estudios de letras y preparaban a todas las carreras, y finalmente de los cursos universitarios. Queda así descrito todo el sistema de cultura colonial dado por los jesuítas en Nueva España, durante el siglo XVI.

Plan vastísimo, sin duda alguna, en el que se desearía, tal vez, una línea más definida y clara para los varios grados que constituían la enseñanza jesuítica, con lo que el lector seguiría con más conocimiento e interés la progresión de la historia pedagógica. Es esta aspiración tanto más justificada, cuanto que el A. ha aprovechado abundante material bibliográfico, ha visitado personalmente los diversos colegios que describe y ha tenido a su disposición rica documentación de archivos públicos y privados.

Acompañan a la obra algunos estudios preliminares: « The Background » (pp. 1-36). Aunque los dos primeros capítulos « Jesuit Institutions and Constitutions » y « Jesuits in Training », tienen no pequeño interés por presentar la educación espiritual e intelectual de los futuros protagonistas en los colegios de Nueva España, tal como están expuestos, parecen referirse de manera demasiado general a la materia que se trata en el cuerpo de la obra. Mejor centrado en el panorama de la instrucción está el tercero « The Beginnings of Education in New Spain »; aunque no creemos que se da el debido realce a la magnífica actividad desarrollada en el campo de la enseñanza por las tres órdenes de agustinos, dominicos y franciscanos, que precedieron a los jesuítas en la Nueva España, y cuya síntesis completa se podía haber entresacado del erudito estudio de R. Ricard, *La « conquête spirituelle » du Mexique*, citado en algunos pasajes de su obra por el A.

Anotamos a continuación algunas inexactitudes con que tropezamos al leer la obra. El primer asiento que señala a la Universidad de México en el gráfico de la p. 82, y el del colegio de San Jerónimo de Puebla en el de la p. 184 no parecen ser exactos; ni Tepozotlán es subdivisión de la ciudad de México (p. 79). La fundación del capitán Miguel Fiallo en Oaxaca, a lo que parece, no fue en 1682, ni de 30,000 pesos (p. 208), sino en 1708 y de más de 100,000. No fueron ciertamente muy prósperos los resultados del seminario de Tepozotlán, pues sólo dió dos sacerdotes indígenas, D. Jerónimo, que se graduó de bachiller en la Universidad, y D. Fernando, también bachiller en Artes, que estudiaba teología en 1643; el buen D. Lorenzo citado en la p. 225 sólo enseño *escritura* con e minúscula en sus cuarenta años de maestro de escuela. No podemos creer fácilmente en la conversiónd el padre Aquaviva a la idea de establecer seminarios para indios (p. 227), sino que no quería al principio, se diera a esta obra más importancia que la que en realidad tenía.

Estas observaciones insignificantes en nada disminuyen el fundamental valor del libro del padre Jacobsen que será para la historia de la enseñanza jesuítica en Nueva España verdadera fuente de información.

Roma. F. Zubillaga S. I.

W. C. REPETTI S. I., *History of the Society of Jesus in the Philippine Islands.* Part I, *The Philippine Mission 1581-1595* [Manila], 1938, 157 pp. Part II, *The Philippine Vice-Province 1595-1605* [Manila], 1938, 350 pp.

Verf. hat sich die Aufgabe gestellt, eine handliche Geschichte der Tätigkeit der Jesuiten auf den Philippinen von 1581-1605 in englischer Sprache und chronologischer Ordnung herauszugeben. Dieser Versuch verdient alle Anerkennung, zumal ein ähnliches Werk bisher vermisst wurde. Auch den nordamerikanischen Jesuiten, die seit 1921 aushilfsweise und seit 1927 in führender Steilung in der Mission wirken, wird das Werk willkommene Aufschlüsse über die Gründungszeit der Mission bieten. Der Stoff ist den führenden Werken von Astráin, Chirino, Colin, Colin-Pastells, Argensola und Blair-Robertson entnommen. Im ersten Teil wird in 19 Kapiteln die Geschichte der « Mission », besonders des politisch sehr tätigen P. Sanchez Goes geschildert. Im Anhang A (p. 121-151) wird sein Bericht über die 1. Makaoreise (1582) übersetzt, im Anhang B (153-157) lesen wir die Instruktion des Statthalters Dasmariñas für den Bruder Gaspar Gomez (1593), der die Lage auf den Molukken auskundschaften sollte. Der zweite Teil bringt in 45 Kapiteln die Hauptereignisse der philippinischen Vize-Provinz und in 3 Anhängen die Jahresberichte von 1600-1605. Neben der innern und äussern Entfaltung der Vizeprovinz werden auch die Beziehungen der Philippinen zur Umwelt (Japan, China, Molukken, Mexiko und Peru) berücksichtigt. Mehrere Illustrationen erleichtern das Verständnis. Die Übersetzungen der Dokumente aus den fremden Sprachen sind grundsätzlich frei angefertigt. Der Verfasser, der sich beruflich mit der Astronomie befasst, sich aber auch für geschichtliche Fragen den Blick offen hält, hatte nicht die Absicht, neues Material zu bieten.

Wenn man diese 2 Bände liest, staunt man über die Vielfalt der Fragen und Verwicklungen, die sich in diesen 2 Jahrzehnten auf den Philippinen abspielten. Freilich sind die Anmerkungen und Erklärungen recht spärlich ausgefallen. Der Quellennachweis ist meist recht allgemein (II 270) und mit Ausnahme einiger wenigen Kapitel mangelhaft, vielfach ist er auch ganz unterblieben. Ein Index wäre sehr wünschenswert. Eine grössere Abwechslung der Lettern dürfte sich ebenfalls empfehlen.

Rom. J. WICKI S. I.

RICHARD MAI u. ALBERT BÜTTNER, *Festbuch zum 20jährigen Bestehen des Reichsverbandes für das katholische Deutschtum im Ausland und zum Silbernen Bischofsjubiläum seines Schirmherrn Bischof Dr. Wilhelm Berning, Osnabrück.* Bearbeitet von Dr. Richard Mai, herausgegeben von Albert Büttner. Katholische Mission für das Deutschtum im Ausland. Berlin (Salvator-Verlag), 1939, 8°, XII u. 323 S.

Nach einer kurzen Schilderung der segensreichen Wirksamkeit des um das katholische Auslandsdeutschtum hochverdienten Oberhirten von Osna-

brück wird in den ersten zwei Abschnitten das Wirken der katholischen Organisationen und religiösen Genossenschaften im Dienste ihrer Glaubensbrüder im Ausland gezeichnet, während ein drittes Kapitel Ausschnitte aus der Geschichte des katholischen Volks- und Auslandsdeutschtums bringt. Der Tätigkeit der Jesuiten für ihre ausgewanderten Landsleute sind zwei Aufsätze gewidmet. Unter dem Titel: « Die auslandsdeutsche Mission der Gesellschaft Jesu » bietet P. Väth († 1938) die erste zusammenfassende und geschichtlich wertvolle Darstellung der Tätigkeit deutscher Jesuitenmissionare unter ihren Volksgenossen in der Fremde (143-197). Aus der älteren Zeit sei besonders hervorgehoben die Wirksamkeit der Patres unter den deutschen Siedlern in den Neu-England-Staaten und unter den deutschen Auswanderern an der Wolga und in Südrussland. Als durch die Vertreibung aus der Schweiz (1847) und die Ausweisung aus dem deutschen Reich (1872) viele Kräfte frei wurden, lag es nahe, für diese ein neues Arbeitsfeld unter den ihnen durch Sprache und Kultur verbundenen Landsleuten im Auslande zu schaffen. Was die deutschen Jesuiten für die religiös-sittliche und kulturell-wirtschaftliche Hebung ihrer Stammesgenossen, namentlich in den Vereinigten Staaten Nordamerikas und in Südbrasilien gewirkt haben, sind Leistungen, auf die die Heimat stolz sein darf.

In kräftigen Umrissen zeichnet W. Rohmeder die kernige Gestalt des biederen Deutschtirolers Anton Sepp, der in treuer Anhänglichkeit an die alte Heimat über 40 Jahre (1691-1733) als unermüdlicher Arbeiter und praktischer Organisator unter den Indianern von Paraguay wirkte und dadurch nicht wenig zu dem guten Rufe beitrug, dessen sich die deutschen Missionare in jener Zeit im Auslande erfreuten. - Auch in dem Artikel über den St.-Josephs-Missionsverein wird des öfteren der Wirksamkeit einzelner Jesuiten unter den Auslandsdeutschen in Frankreich, Belgien, Italien und Spanien gedacht (108-120).

Ergänzend sei beigefügt, dass der Exjesuit Franz Pieret i. J. 1777 auf Anfrage des Markgrafen von Ansbach-Bayreuth dessen katholische Mannschaften als Feldgeistlicher nach Nordamerika begleitete. Er scheint jedoch noch im gleichen Jahre gestorben zu sein. (Mainz. Stadtarchiv. Jesuitenakten A X I 1). Die PP. Joh. Bapt. Richard und Ferdinand Maître (159) waren nicht Franzosen, sondern Schweizer französischer Zunge. Ersterer stammte aus Saignelégier, letzterer aus Pruntrut, beide gehörten der Oberdeutschen Provinz an und waren im Jahr der Aufhebung im Kolleg, bezw. Seminar von Pruntrut tätig (Rom. Arch. S. I. *Germ. Sup. 38. 39).* Mit dem S. 299 genannten P. Pryeiss dürfte wohl der langjährige Rektor und Provinzial Joseph Preiss gemeint sein. - S. 155. 158f. lies Carayon statt Caragon; S. 305 1896 statt 1846. - Über P. Anton Kohlmann (152f) hat inzwischen Jules Joachim eine Biographie veröffentlicht, die 1938 im Alsatia-Verlag zu Paris erschienen ist. Vgl. AHSI 8 (1939) 341.

Rom. W. KRATZ S. I.

ALFRED BERNIER, S. I. *Un Cardinal humaniste: Saint Robert Bellarmin de la Compagnie de Jésus et la Musique liturgique.* Montréal (Typ. Collège Immaculée-Conception); Paris (Desclée, De Brouwer et Cie), 1939, 8°, XXV-307 pp. — Prezzo: $ 1.50.

A primo aspetto sembra difficile che si possa scrivere, senza uscire di materia, una monografia di 300 pagine sopra un argomento in apparenza sì limitato. Ma chi percorre il volume del ch. P. Bernier, troverà bensì delle digressioni (qualcuna veramente un po' lunga, benchè interessante, per es. pagg. 190-199), ma quasi tutte molto bene intonate all'argomento centrale o come sfondo storico o come complemento. Non è una biografia del Santo Dottore, come avverte l'Autore (pag. X), ma pure passa davanti all'occhio del lettore la luminosa figura del Bellarmino secondo le varie tappe della sua vita così piena e operosa: il candido e gaio fanciullo di Montepulciano alla scuola di canto del canonico Maccarini; il giovane poeta latino, cantore delle Sante Vergini Cordula e Caterina, e più tardi innografo di S. Maria Maddalena; il Professore e l'Oratore, che dalla cattedra e dal pulpito difende la legittimità e l'utilità del canto liturgico; il Rettore del Collegio Romano e il Provinciale di Napoli, che in mezzo alle sue gravi occupazioni trova il tempo di copiare musica e trasformare di profane in sacre varie canzoncine per la ricreazione dei giovani Scolastici; l'Arcivescovo di Capua riformatore e ristauratore del canto e della musica liturgica nella sua Cattedrale; il Cardinale dei Riti, vigile tutore della santità e gravità del culto divino.

Se si dà uno sguardo alla copiosa bibliografia (pp. XV-XXV) e alle ancor più copiose e svariatissime fonti citate nelle numerose note, si potrà avere una qualche idea dell'enorme e paziente lavoro dell'Autore, che, oltre a Roma, ha voluto fare ricerche anche nei luoghi, dove si svolse qualche importante attività del suo protagonista, come a Montepulciano, a Capua, a Napoli. Da tutti quei documenti e pubblicazioni, che del Bellarmino, sotto questo preciso punto di vista, non trattavano se non, tutt'al più, indiretta mente e quasi di sfuggita, il P. Bernier ha saputo cavare una fioritura di fatti, detti, brani, quasi pietruzze da mosaico, e con esse riuscì a fare di quel grande Dottore una vivace immagine di musico e liturgista, senza rimpicciolirne la gigantesca statura morale.

Crediamo che ben difficilmente si potrà trovare qualche fonte utile allo scopo, che sia sfuggita al sagace indagatore.

Qualche volta l'erudizione è perfino eccessiva: non era necessario, per es., a pag. 65, scendere a dare esempi di madrigali, per provare che allora la musica era troppo frivola; bastava citare le fonti. - Qualche piccola inesattezza, estranea del resto al soggetto principale, non fa meraviglia in tanta mole di date e di citazioni: così, a pag. XI, nella Prefazione, si dà come anno della beatificazione il 1925, e perchè non sembri un semplice errore tipografico, si parla della canonizzazione avvenuta « cinq ans plus tard », mentre di fatto il Bellarmino fu beatificato il 13 maggio 1923, e canonizzato *sette* anni dopo, il 29 giugno 1930. — A pag. 220, in nota,

si parla del famoso discorso del Santo Arcivescovo di Capua, in cui faceva quasi un parallelo tra sè e S. Gregorio, e si allude a S. Gregorio Nazianzeno, mentre i biografi parlano di S. Gregorio Magno (Cf. Fiocchi, *Vita di S. Rob. Bellarmino,* 1930, pag. 384).

Si potrà forse chiedere se valesse la pena fare tante indagini con tanto studio e fatica per illustrare così ampiamente un lato grazioso, sì, ma certo secondario, del celebre Controversista. Se però si riflette che questo libro prima di tutto è una tesi di laurea, brillantemente conseguita dall'A. nel Pont. Istituto Superiore di Musica Sacra a Roma, nel 1936, tutto è spiegato e degno d'encomio. Del resto i grandi uomini che ai posteri brillano di luce immortale, sogliono ben a ragione attirare gli sguardi degli studiosi, che non si saziano di puntare su di essi il loro acuto occhio indagatore e ne scrutano, chi l'uno chi l'altro, tutti gli atti e gli aspetti, per coglierne qualche nuovo insegnamento o accrescerne la gloria. Quando poi tali uomini sono, come il Bellarmino, esemplari di santità, uno studio come questo, benchè sembri minuzioso e frammentario, è sempre di grande edificazione e utilità per il popolo cristiano.

Roma. I. AZZOLINI S. I.

EVELYN WAUGH, *Saat im Sturm. Lebensbild des Edmund Campion aus der Zeit Elisabeths von England.* München (Kösel-Pustet), 8°, 1938, 215 S. — Preis : in Leinen RM. 4.20.

Historiker und Literaten müssten eigentlich in gleicher Weise gelockt und angezogen werden durch die Gestalt des Seligen P. Edmund Campion S. I.:

Ein Student aus katholischer Familie lenkt an der berühmten Hochschule von Oxford durch seine Begabung und sein gefälliges Wesen so sehr die Aufmerksamkeit auf sich, dass er mehr als einmal ausersehen wird, um vor der Königin Elisabeth und ihrem Hof sein Wissen und seine Beredsamkeit zu zeigen. Cecil und Leicester werden dadurch seine Gönner und bald ist er einer der gefeiertsten Lehrer der Schule. Dabei hat er kein Bedenken, den Suprematseid zu leisten und die anglikanische Diakonatsweihe sich geben zu lassen. Zwar lässt ihn bald das Studium der Kirchenväter erkennen, dass die Schöpfung Cecils nicht die Urkirche eines Augustinus oder Thomas a Becket ist, aber noch ist sein Blick vor allem auf Erfolg und Ehren gerichtet und hofft er, in der Welt vorwärts zu kommen, ohne seiner Glaubensüberzeugung Gewalt antun zu müssen. Er findet denn auch in Dublin eine Stellung, die seiner Liebe zu ernstem Studium und seinem erzieherischen Talent entspricht und doch sein Gewissen nicht beunruhigt. Eine Geschichte Irlands in englischer Sprache schrieb er nebenbei in jenen Jahren, « ein herrliches Werk, Bestem seiner Zeit an Kraft und Rhythmus vergleichbar » (S. 45). Seit der Bulle Pius V., durch die Elisabeth von England excommuniziert wurde, hatte sich aber die Lage so verschärft, dass auch die Behörden von Dublin Befehl erhielten, verdächtige Katholiken in Haft zu setzen. Campion musste 1572 fliehen und fand, wie viele seiner katholischen Zeitgenossen, eine Zuflucht im englischen Kolleg von Douai, das von dem späteren Kardinal Dr. William Allen gegründet und trefflich geleitet wurde. « In Douai lag Märtyrertum in der Luft. Man sprach davon und betete insgeheim darum als höchste Auszeichnung, wie sie nur göttliche Gnade verleihen konnte » (S. 66). In den zwei Jahren, in denen Campion dort studierte und zugleich als Lehrer der Beredsamkeit wirkte, rief die Gnade Gottes eine entschei-

dende Umwandlung in ihm hervor. In einer « Summa » des hl. Thomas von Aquin, die er dort benützte, findet sich bei einem Beweis für die Gültigkeit der Bluttaufe von seiner Hand die Randbemerkung geschrieben: « Martyrium ». Erst ging aber sein Weg 1573 nach Rom und in die 33 Jahre vorher gegründete Gesellschaft Jesu und in dieser nach Brünn und Prag, wo er als Erzieher im Jesuitenkolleg grossen Einfluss gewann. Am 5. Dezember 1580 konnte ihm jedoch sein früherer Vorgesetzter D. Allen schreiben: « Der P. General hat unseren Bitten nachgegeben; der Papst, wahrer Vater unseres Landes, hat seine Zustimmung nicht vorenthalten. Gott, in dessen Hand die Geschicke liegen, hat es schliesslich geschehen lassen, dass unser Campion mit all seinen ausserordentlichen Gaben an Weisheit und Begnadung uns zurückgegeben werde » (S. 87). Trotz der scharfen Überwachung der englischen Häfen gelang es ihm und seinem neuen Oberen P. Robert Persons, in ihre Heimat zu gelangen. Bald waren sie der geistige Mittelpunkt und die geheime Stütze der verfolgten englischen Katholiken. Zu « fabelhafter Berühmtheit » (S. 131) gelangte Campions Name durch die in sich schon ergreifende Darlegung seiner Ziele und Absichten, die als Verteidigungsschrift für den Fall seines Todes gedacht war, aber ohne sein Wissen in die Öffentlichkeit kam. Unterdessen durchzog Campion mit unerhörtem Mut fast ganz England, als Edelmann verkleidet, von Spionen ständig verfolgt, von den Katholiken sehnlichst erwartet. Er selber schildert seine Lage in einem Brief an seine Oberen: « Ich kann nicht mehr lange den Nachstellungen der Irrgläubigen entgehen. Die Feinde haben viele Augen, viele Zungen, viele Späher und Fallstricke. Mein Äusseres kommt mir selber lachhaft vor; ich wechsle auch oft meinen Namen. Bisweilen lese ich Briefe, die als Wichtigstes berichten, dass Campion gefangen sei... Drohende Gesetze werden täglich gegen uns erlassen. Mit vielen Leuten komme ich zusammen, die ihre eigene Sicherheit gering achten, um für die meine einzustehen » (S. 139). Seine Berühmtheit und die Wut der Verfolger wuchs noch, als der kühne Plan gelang, in London selbst ein Buch zu drucken: « Zehn Gründe für die Zuversicht, mit der Edmund Campion seinen Gegnern anbot, über Glaubensfragen zu disputieren zur Einsicht der berühmten Männer unserer Universitäten ». - Doch Campions grösste Stunde nahte. Durch einen Verräter und bezahlten Angeber kam es zu seiner Gefangennahme, die einen dramatischen Höhepunkt in der Erzählung bietet. Kerker, dreimalige Folter, Verhör vor der Königin mit verlockendsten Angeboten, wiederholte Disputation mit den Häuptern der neuen Kirche, Verteidigungsrede vor dem Richter und qualvolles Martyrium halten den Leser in Atem bis zum Ende.

Man muss sich wundern, dass eine solche Gestalt nicht schon längst eine wissenschaftlich-volkstümliche Darstellung gefunden hat, wie sie vom englischen Verfasser jetzt mit Geschick geboten wird. Die deutsche Übertragung sucht, vielleicht nicht immer ganz glücklich, die fesselnde Eigenart des Originals zu wahren. - Mögen auch Einzelheiten, wie etwa « die geheimnisvolle und einigermassen beunruhigende Gestalt » des P. Persons noch einer Klärung und Berichtigung durch weitere Forschung bedürfen, als Ganzes bietet das Buch einen guten Einblick in jene für die Katholiken Englands so tragisch bewegte Zeit und kann es auch den deutschen Lesern nur empfohlen werden.

Rom. F. BAUMANN S. I.

FÉLIX G. OLMEDO S. I. *Humanistas y Pedagogos españoles. Juan Bonifacio (1538-1606) y la Cultura Literaria del Siglo de Oro.* Santander (Publicaciones de la Sociedad de Menéndez Pelayo), 1938, En 4º, pp. 208.

En la actual renovación de España no podía faltar el esfuerzo para conseguir la verdadera reforma de la enseñanza secundaria. Para cooperar a este noble y patriótico fin, el P. Félix G. Olmedo se ha propuesto en este libro dar a conocer mejor (pues no se trata de un desconocido) la figura del jesuíta Juan Bonifacio, notable y ejemplar pedagogo del siglo XVI. Notable, por sus escritos pedagógicos, y ejemplar por haberse dedicado de lleno a la enseñanza y educación de la juventud durante cuarenta años; casi toda su vida religiosa.

El libro consta de dos partes casi de igual extensión. En la primera trata el autor de la vida y ocupaciones del P. Juan Bonifacio; en la segunda analiza las obras de dicho Padre, y da traducida al castellano buena parte de la obra *De sapiente fructuoso.*

Difícil es decir en pocas palabras lo contenido en la primera parte del libro; pues además de los datos personales del P. Bonifacio, va recorriendo el autor todos los colegios en que enseñó: Medina del Campo, Ávila, Valladolid; de nuevo Medina; y entremezcla y discute cuestiones complicadas sobre la enseñanza en España en aquellos tiempos, como las tratadas en los capítulos V y VI sobre el problema de la cultura literaria del siglo de oro en España, y la influencia que en ella tuvieron los jesuítas, aun en el teatro. Aunque la solución última de estas cuestiones requeriría un trabajo más extenso y profundo; parece que las cuestiones están bien puestas y bien preparada la solución: prescindiendo de algunos números, y quizá de algunas exageraciones. Muy interesante es también lo que se dice en el cap. VIII sobre el abuso de los castigos corporales; aunque el ser la mayoría de los autores citados, satíricos, quita algo de fuerza a las pruebas.

Los esfuerzos del P. Bonifacio para educar la juventud en virtud y letras, dieron buen resultado en cuanto a la virtud, como el autor prueba en las pp. 91-92. En cuanto al fruto en las letras (especialmente en letras humanas) no hallamos datos en el libro; y sería interesante saber (si se pudiese) qué humanistas eminentes salieron de la clase del P. Bonifacio.

Las cartas traducidas en la segunda parte (pues el P. Bonifacio escribió sus obras pedagógicas en forma de epístolas), tratan importantes materias de pedagogía: selección de libros escolares, estudio provechoso de la elocuencia, formación moral y religiosa de los discípulos, manera de castigarlos, etc. Todas son de alta pedagogía; ninguna trata en concreto de lo que se debe enseñar en la clases de gramática y retórica y cómo. Lo supondría conocido por el *Ratio Studiorum.*

Si el autor hubiese conocido las Respuestas del P. Bonifacio al cuestionario del P. Nadal, visitador de las Provincias de España de la Compañía de Jesús, en 1561 (que están en el *Fondo Gesuítico*, Piazza del Gesù, 45 - Roma), hubiera modi-

ficado lo que dice en las pp. 23, 27-28 sobre la estancia del P. Bonifacio en Simancas; pues a la pregunta: « En cuántas partes de la Compañía ha estado y en qué ocupaciones », responde: « En Salamanca exercicios, en Simancas probación, en Medina leer gramática ». También hubiera podido espigar alguna que otra noticia sobre sus estudios antes de entrar en la Compañía de Jesús.

Finalmente queremos advertir que en la p. 147 se han deslizado algunas erratas que pueden perturbar al lector, pues tres veces parece que se llama a Gregorio XIII, San Gregorio.

Estas pequeñeces no impiden que el libro que juzgamos sea un buen libro, al cual deseamos muchos lectores.

Roma. D. FERNÁNDEZ ZAPICO S. I.

GIUSEPPE MARCH S. I. ***Il Restauratore della Compagnia di Gesù. B. Giuseppe Pignatelli e il suo tempo.*** Versione e riduzione dallo spagnuolo del P. Agostino Tesio S. I., con prefazione del P. Enrico Rosa S. I. - Torino (S. E. I), 1938, in-8°, pp. 627 - Prezzo: lire 25.

Il B. Pignatelli ha tante benemerenze con la nostra Compagnia, che meritava uno studio a fondo su tutta la sua vita. 'E ciò che ha fatto il P. March, il quale, conoscitore profondo della storia del suo paese, ha saputo inquadrare magnificamente i fatti e rappresentarci mirabilmente il nostro Beato in tutte le svariate forme della sua attività. La trattazione nell'originale spagnuolo è molto più ampia di quella che qui abbiamo sott'occhio; ma poichè tante notizie sulla Spagna in generale e sull'Aragona in particolare non hanno grande interesse per gl'Italiani, il P. Tesio, in pieno accordo con l'Autore, l'ha di molto accorciata nella traduzione. Non può dirsi però che ciò sia stato un danno; il quadro ha perduto soltanto ornamenti sovrabbondanti: ne è rimasta intatta la figura, la quale appare più nitida ed attira meglio sopra di sè, e non sopra i ricami, l'attenzione del lettore.

Il P. Pignatelli trascorre la sua vita in tempi difficilissimi per tutta la Cristianità e specialmente per la S. Sede: spaventosa rilassatezza nei costumi, guasto profondo nelle idee, ateismo o scetticismo nelle cose di fede, leggerezza sbalorditiva anche nelle questioni più gravi. Si sarebbe detto che la frivola società del Settecento ballasse la sua ultima danza su d'un vulcano prossimo all'eruzione; anzi che inconsciamente apprestasse a piene mani la materia infiammabile all'enorme incendio che stava per divampare.

I Principi, tutti infatuati di sè e persuasi dell'indistruttibilità della loro potenza, si diportavano con tale arroganza da far credere, che delle loro azioni dovessero render conto soltanto a sè stessi: la frase ripetuta di doverne render conto *a Dio solo*, era nella pratica quasi priva di senso, parendo loro d'aver a fare con un Dio, col quale potessero trattare a tu per tu, da eguali. Al Sommo Pontefice avevano gradatamente tolto nei loro stati ogni potere, e quando ne ricevevano qualche osservazione, o non se ne curavano, o seguivano l'uso di ***baciargli i piedi e legargli le mani.***

Viene intanto la Rivoluzione Francese, che scuote dalle fondamenta la società, distrugge i troni, schianta le più antiche e venerande istituzioni.

Allora la Chiesa, sostenuta dalla forza divina, ripiglia vigore dalla lotta, e ricomincia a riedificare sui rottami della rivoluzione, finchè riporterà un completo trionfo; le dinastie invece vanno in frantumi, e se per un momento risorgeranno a vita, ricadranno presto nella completa rovina.

Questa è l'epoca vissuta dal nostro Beato, il quale però, tutto assorto in Dio, sembra non accorgersi dei marosi che gli mugghiano intorno, se non in quanto cerca di scansarli, di non esserne completamente travolto. E' nota la sua vita; è pure nota la sua grande consolazione di aver potuto vedere il parziale risorgimento della Compagnia presentendone in morte il prossimo ristabilimento in tutto il mondo. Il suo merito straordinario è quello di aver fatto rivivere nella Compagnia rinascente lo spirito della Compagnia soppressa; ed a lui si deve in massima parte che i nuovi gesuiti si potessero gloriare di essere i figli genuini di S. Ignazio come gli antichi, senza che l'anello di congiunzione presentasse nella catena diversità di sorta. Per l'assistenza materiale e morale prestata per tanti anni ai suoi Confratelli, per le sue fatiche nel procurare il ristabilimento della Compagnia, per la sua sollecitudine a renderla simile all'antica il Pignatelli merita di piena ragione la più profonda nostra riconoscenza. Nel darci le più ampie notizie sulla vita del Pignatelli, l'A. ci conduce nel groviglio delle macchinazioni contro la Compagnia, soffermandosi di preferenza nella Spagna. Ed è veramente inesplicabile l'odio di Carlo III contro la Compagnia, pur con tante mostre di pietà e di religione, e la testardaggine di Carlo IV nell'opporsi a qualunque alleviamento della triste sorte di tanti suoi innocenti sudditi proscritti.

Quanto all'opera in sè, dobbiamo prima osservare che non di rado le note esplicative o di confutazione intralciano troppo la narrazione dei fatti. Aggiungiamo che abbastanza frequentemente la vita del beato è frammentaria, buttata là in tre o quattro righe fra una grande quantità di altre notizie o della Provincia d'Aragona o del governo spagnolo. Ma crediamo che questo sia un difetto dell'abbreviazione.

Del resto la narrazione è condotta con grande imparzialità, sicurezza del fatto e ricchezza di documenti; qua e là abbiam notato qualche inesattezza, come quando attribuisce alle mene di Napoleone Buonaparte i dolorosi fatti del dicembre 1797 a Roma, mentre questi era tutto intento ad almanaccare la prossima spedizione d'Egitto. Ma sono di quelle distrazioni che possono accadere a tutti. Piace anche vedere, quanto abbiano lavorato, e con quanto zelo e gloria i Padri spagnuoli in Italia, dimostrandosi con ciò veri figli di S. Ignazio intenti solo al bene delle anime e all'onore della Chiesa sotto qualunque cielo.

Mandiamo quindi un plauso cordiale all'A. con l'augurio che possa continuare i suoi studi, tanto utili alla nostra Compagnia.

Roma. PIETRO FERRARIS S. I.

RICHARD A. GLEESON, S. I. *Dominic Giacobbi. A Noble Corsican.* New York (The America Press), 1938, 16°, XI-285 p. Ilustr. - Precio: $ 2.00

El padre Domingo Giacobbi forma parte de la gloriosa lista de jesuítas italianos que en diversas épocas fecundaron con su apostolado las misiones del sudoeste de N. América: Ravalli, Caruana, Imoda, d'Aste, Giorda, Rappagliosi, Mengarini, Cataldo..., sin contar a Salvatierra y Kino, este último de los más grandes misioneros jesuítas de todos los tiempos. Es además esta biografía un recuerdo cariñoso del A. a la memoria del padre con quien estaba unido por íntima amistad.

Nacido el padre Giacobbi en Lugo di Venaco (Córcega) el 27 de noviembre de 1850, recibe en el hogar paterno educación profundamente cristiana. Bastante iniciado en el estudio del latín, entra en el noviciado que la provincia jesuítica de Turín tenía en el principado de Mónaco el 20 de octubre de 1869. Secundando el ardoroso celo del joven estudiante, en 1872 le envían les superiores a las misiones de California. Continúa allí brillantemente sus estudios, y el 31 de marzo de 1883 se ordena de sacerdote. Sus principales ocupaciones en la Compañía fueron maestro de novicios en el período de 1890 a 1905; instructor de tercera probación de 1917 a 1918; en los restantes años tiene la dirección espiritual de alguna casa o colegio, con la enseñanza de la filosofía o teología, mientras ejercita al mismo tiempo ministerios espirituales con los de fuera. Muere santamente, como había vivido, en el colegio de Santa Bárbara (California) el 24 de setiembre de 1930.

La figura del biografiado se presenta atrayente: el celoso corso, dondequiera se halla, se muestra desinteresado, magnánimo, de miras sobrenaturales, únicamente interesado del bien de les almas, pródigo en hacer el bien espiritual y material. No se desarrolla la génesis de un carácter o de una santidad, sino que se presentan formados y en acción en el padre Giacobbi. Se nota en el A. tal vez un poco exagerada la tendencia de admirador y apologista. Documentos apreciadísimos de la biografía son el grande conocimiento que el A. tiene del padre Giacobbi, por haberlo tratado íntimamente, los testimonios de los que igualmente lo conocieron y los escritos del ilustre jesuíta.

Roma. F. ZUBILLAGA S. I.

Index bibliographicus Societatis Iesu, collegit et edidit IESUS JUAMBELZ S. I. - I: *1937*. II: *1938*. Romae (Borgo S. Spirito 5), 1939-1940, deux fascicules in-8° de VIII-198 et 202 p. - Prix de l'abonnement annuel: en Italie, 20 lires; hors d'Italie, 25 lires.

On salue avec joie, dans cette publication, la reprise des travaux relatifs à la bibliographie générale de la Compagnie de Jésus. On sait que, pour assurer une continuation périodique au grand répertoire du P. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus,* et en préparer la réédition éventuelle, l'initiative de quelques Pères français avait fait naître, dès 1888, un bulletin

bibliographique annuel. Ce *Moniteur bibliographique* parut d'abord comme supplément à la revue *Les Études* de Paris, puis d'une manière autonome après les expulsions des Congrégations religieuses en France en 1901. Il survécut à la grande guerre (le 43e fascicule, donnant la bibliographie de 1914, parut en 1921), mais non à son dernier rédacteur, le P. Aug. Brou; l'impression du 44e fascicule resta inachevée. C'est le rôle du *Moniteur* que reprend, en sautant un hiatus de vingt-deux ans, l'*Index* du P. Juambelz.

D'après la préface du premier fascicule, la publication nouvelle s'écarte de l'ancienne en deux points: elle emploie le latin comme langue rédactionnelle et ne recense plus, comme le *Moniteur* le faisait en appendice, les écrits d'auteurs non jésuites, mais traitant de la Compagnie de Jésus; une partie de ces écrits (ceux de caractère historique) est indiquée depuis 1933 dans la bibliographie annuelle de l'*Archivum historicum*. Plus importante nous semble la différence suivante: le *Moniteur* était rédigé par des bibliographes de race, certes, mais en principe d'après des informations reçues d'un peu partout; toute autre est la position du rédacteur de l'*Index bibliographicus*, bibliothécaire de la Maison généralice, où doivent confluer d'office toutes les publications faites dans l'Ordre. L'*Index* s'apparente donc, dans la classification des bibliographies, à la catégorie bien connue des « Bulletins de dépot légal ». Il vaut la peine de noter qu'on est ainsi revenu au projet initial, formulé avant 1888 par le premier promoteur du *Moniteur bibliographique*, le P. Henri Watrigant S. I. justement célèbre pour d'autres de ses initiatives (voir la préface du premier fascicule du *Moniteur*).

A en juger par les deux premiers fascicules, l'*Index* rendra de grands services, notamment aux bibliothécaires. Le premier fascicule catalogue 2674 numéros et le suivant 2468. Malgré la diversité des langues citées, la correction orthographique est généralement très bonne (un peu moins peut-être dans le second fascicule). On pourrait certes relever une série assez longue de menues erreurs; mieux vaut sans doute suggérer des améliorations de méthode. L'auteur augmenterait grandement la valeur d'usage de son répertoire par une classification plus attentive et par une technique plus rigoureuse dans la rédaction des notices. Les titres des grandes divisions méthodiques (qui n'apparaissent actuellement que dans la table finale) devraient diviser les fascicules en autant de chapitres et être répétés au haut des pages. Dans les deux fascicules parus, le nombre de références classées hors de leur matière, sous des rubriques différentes pour des publications toutes semblables, nous paraît vraiment gênant. Pour la rédaction de chacune des notices bibliographiques, l'auteur semble n'avoir pas encore sa technique faite, à en juger par la diversité des solutions employées en des cas identiques. Mais ce qui nous parait d'importance capitale, c'est l'attention scrupuleuse à n'insérer dans les transcriptions bibliographiques *aucun* élément étranger sans le distinguer nettement par un artifice typographique; la pratique actuelle de l'*Index*, introduisant à l'occasion dans la référence des indications de commentaire, complétant en latin sans avertir les prénoms donnés seulement par initiales... ne donne pas aux lecteurs spécialisés toute la sécurité qu'ils attendent. Un emploi plus large et plus uniforme des ressources de la typographie, fut-ce des modestes crochets, permettrait de les satisfaire nans alourdir les pages.

Souhaitons au P. Juambelz le courage nécessaire pour continuer sa publication ingrate, mais bien utile et pour donner bientôt le volume qu'il promet, la bibliographie des années 1915-1936.

Rome. E. Lamalle S. I.

V. - BIBLIOGRAPHIA DE HISTORIA SOCIETATIS IESU

Auctore EDMUNDO LAMALLE S. I. - Romae

AVIS PRÉLIMINAIRE

Notre bulletin bibliographique sera malgré nous, cette année, moins étendu et sensiblement moins complet que d'ordinaire. Nous en faisions régulièrement une grande partie, aux vacances d'été, dans les riches collections de deux bibliothèques nationales: nous avons trouvé celles-ci, en septembre 1939, fermées par suite de la guerre nouvelle. Ajoutons que plusieurs collaborateurs, dont notre dévoué correspondant polonais, n'ont pu nous fournir leur contribution bibliographique habituelle. Nous serons reconnaissants à nos lecteurs pour tous les compléments qu'ils voudront bien nous envoyer.

Nous avons bénéficié de la collaboration du P. Félix Zubillaga S. I. pour la bibliographie des missions d'Amérique.

La compilation du présent bulletin a été arrêtée le 15 mars 1940.

RECTIFICATION.

La bibliographie du volume précédent fut rédigée en grande hâte, par suite de la mort du directeur de la revue. Il s'y est glissé quelques erreurs que nous tenons à rectifier.

Sous le n. 203 (P. D'Elia, *Missionari artisti in Cina*), nous avons dit que la relation entre les xylographies de l'opuscule du P. Da Rocha sur le rosaire et les gravures anversoises des Méditations du P. Nadal avait déjà été indiquée par le P. Jennes, de Scheut. C'est inexact: le P. Jennes n'a pas mentionné cette série dans son articulet sur *Une gravure d'Antoine Wierx* [dans les Méditations de Nadal] *identifiée comme modèle d'une peinture de Tong K'i-tch'ang*. T'oung Pao, 1937.

Sous le n. 389, nous signalons à tort un article du P. Guitton sur le P. Pouget; il n'y s'agit pas d'un Jésuite, mais d'un Père Lazariste.

I. Bibliographica.

1. - * JUAMBELZ, Iesus, S. I. *Index bibliographicus Societatis Iesu*, 2, 1938. Romae (Borgo S. Spirito 5), 1940, 8°, 201 p.

Pour l'histoire S. I., voir p. 113-118 nn. 1534-1602; p. 129-147, nn. 1738-1926, mais aussi passim. Voir la recension donnée plus haut, p. 154 (E. Lamalle S. I.).

2. LAMALLE, Edmundus, S. I. *Bibliographia de historia Societatis Iesu*. AHSI 8 (1939) 158-192 et 344-374.

447 numéros, correspondant principalement aux années 1937-1939.

3. - * ROMMERSKIRCHEN, Giovanni, O. M. I. *Bibliografia missionaria* (Anno V, 1938). Compilata dal P.... coll'assistenza del P. Giovanni Dindinger O. M. I. - Isola del Liri (Soc. Tip. A. Macioce e Pisani) [Unione Missionaria del Clero in Italia], 1939, 8°, 143 p.

II. De Historia Societatis in universum.

4. - CORRIGAN, Raymond, S. I. *The Suppression of the Society of Jesus.* Historical Bulletin 18 (Saint-Louis 1940) 63-64.

Dans le numéro jubilaire consacré par l'*Historical Bulletin* au quatrième centenaire de la Compagnie: *The Society of Jesus. A Symposium, 1540-1940.*

5. - DUDON, Paul, S. I. *La résurrection de la Compagnie de Jésus (1773-1814).* Revue des questions historiques 133 (Paris 1939) II, 21-59.

Étude faisant suite à celle que l'auteur a consacrée à *La suppression de la Compagnie de Jésus (1758-1773)*, ibid. 132 (1938) 75-107; cf. AHSI 8 (1939) 160, n. 14.

6. - SCHAMONI, Wilhelm. *Das wahre Gesicht der Heiligen.* Leipzig (Verlag Jakob Hegner), 1938, 8°, XLVIII-288 p., ill. de 139 fig.

Voir pour S. Ignace p. 114-119; S. François Xavier, 110-113; S. François de Borgia, 128-131; S. Louis de Gonzague, 144-145; S. Stanislas Kostka, 120-121; S. Pierre Canisius, 158-159; S. Robert Bellarmin, 176-177; S. Jean Berchmans 178-179; S. Jean François Régis, 188-189; S. Isaac Jogues, 192-193; S. François de Geronimo, 206-207.

III. In diversis regionibus.

a) *Anglia, Scotia, Hibernia.*

7. - [MURRAY, John, S. I.] « *The Month,* » *July, 1864-July, 1939.* The Month 174 (1939) 13-24.

Voir aussi ce qui est dit en tête du fascicule dans les *Editorial comments* (p. 1-4).

8. - CHADWICK, Hubert, S. I. *A Jesuit plot against Mary Queen of Scots?* Dublin review 204 (London 1938-39) 354-369 et 205 (1939-40) 131-150.

Les deux parties portent comme sous-titres: I. *Catholic Policy in Scotland, 1561-1566;* II. *The Plot thickens.* L'article répond à l'hypothèse avancée par R. H. Mahon, *The tragedy of Kirk o' Field* (Cambridge 1930), qui suppose l'existence de deux complots simultanés, un de conjurés protestants pour tuer Darnley, l'autre de catholiques, avec Darnley, pour se défaire de Mary Stuart, trop peu docile aux instigations de la contre-réforme catholique; d'après M. Mahon, le P. Edmond Hay y aurait joué un rôle important. Le P. Chadwick n'a pas de peine à montrer l'inconsistance de ces hypothèses dénuées de preuves.

9. - WALL, Thomas. *Seventeenth Century Irish theologians in exile.* The Irish ecclesiastical record, fifth series 53 (1939) 501-515.

Notes biographiques et bibliographiques assez sommaires, précédées d'une brève préface. Les jésuites cités sont: Richard Arsdekin (p. 506-507), Henry Fitzsimon (509-510), Richard Lynch (512), Paul Sherlock (513-514), Pierre Wadding (515).

b) *Belgium.*

Voir aussi au n. 16.

10. - * COURTOY, Ferdinand. *L'ancienne église des Jésuites à Namur, actuellement Saint-Loup.* Namur (Imprimerie Jacques Godenne), 1938, 8°, 62 p. et XVIII planches hors texte (= extrait des *Annales de la Société archéologique de Namur*, t. 42, 1936, 1-32 et 257-285).

L'histoire de l'église Saint-Loup de Namur, un des chefs-d'oeuvres du Frère Pierre Huyssens, a été écrite par le P. Braun, puis par Mr Plantenga. Mais dans la présente monographie systématique, l'auteur apporte de nombreux et intéressants

compléments, puisés aux archives locales (actes notariaux). Signalons en particulier: détails sur les difficultés financières qui retardèrent la construction et sur les généreuses subventions du magistrat de Namur; influence probable de Francart sur la décoration de la voûte; identification des auteurs d'une partie notable du mobilier et de la décoration; description détaillée du mobilier et notamment des très beaux confessionnaux, baroques et Louis XIV. En appendice, p. 49-62, documents et épitaphes des caveaux. L'illustration, soignée et entièrement neuve, met surtout en valeur le mobilier.

CR. Rev. d'hist. ecclésiastique 35 (1939) 627 (R. M.).

11. - * MOREAU, E. de-, S. I. *La vie secrète des jésuites belges de 1773 à 1830.* Nouvelle revue théologique 67 (1940) 32-69.

Le P. de M., qui annonce un volume sur l'histoire contemporaine de la Compagnie en Belgique, résume ici une des périodes les plus mouvementées et les moins connues de cette histoire. 1) De 1773 à 1804: suppression de la Compagnie; détails intéressants sur la surveillance spéciale exercée en Belgique à l'égard des anciens jésuites (la « surveille jésuitique ») et sur l'activité de certains ex-jésuites, comme Feller; 2) 1804-1814: recrutement individuel de jésuites belges; 3) 1814-1818: premiers essais de groupements en Belgique, protégés par l'évêque de Gand, Mgr de Broglie, mais poursuivis et bientôt dispersés par le gouvernement hollandais; 4) 1818-1830: dans la dispersion, jusqu'à la révolution nationale de 1830. Les Pères vivent et travaillent surtout en Allemagne et en Suisse; mais les bienfaiteurs belges qui ont organisé une aide financière pour la formation des jeunes religieux, revendiquent leur apostolat pour la Belgique. — A la fin, quelques mots sur les jésuites belges aux États-Unis jusqu'en 1838.

12. - *Souvenir du 75e anniversaire de la fondation des retraites de Tronchiennes et du 25e anniversaire de la mort du Père Adolphe Petit, fondateur des retraites et leur directeur pendant 50 ans. 1864-1914-1939.* S. l. (s. n.), [1939], brochure in-10, 14.

Publiée par le comité des fêtes jubilaires, cette brochure est faite du texte des discours et rapports prononcés à la fête par le Vicomte du Parc et le Vicomte Davignon.

c) *Bohemia.*

13. - JANČIK, Josep. *Založeni jesuitské residence v Tuřanech.* Hlidka 54 (Brno 1937-38) 250-259, 289-301.

« La fondation de la résidence S. I. à Tuřan ».

14. - ID. *Jesuité v Tuřanech.* Ibid. 381-384, 419-428, 461-470.

« Les jésuites à Tuřan ».

CR. Časopis matice moravské 62 (1938) 439-440 (Fr. Matějek); Český časopis historický 45 (1939) 108.

15. - ID. *Zružení jesuitské residence v Tuřanech.* Ibid. 55 (1938-39) 354-357.

« La suppression de la résidence S. I. à Tuřan » (1773).

d) *Gallia.*

16. - DELATTRE, Pierre, S. I. *Le clergé et l'esprit régionaliste.* Annales du cercle royal archéologique d'Ath et de la région 24 (Bruxelles 1938) 145-155.

Dans la série des rapports présentés au premier congrès international du régionalisme, tenu à Ath en 1938. - C'est dans l'histoire des anciens jésuites de la

Prov. gallo-belge que l'auteur prend le plus volontiers ses exemples de ce que le clergé a fait pour la « petite patrie ». Pour montrer « que les milieux croyants ont d'instinct le sens de l'intérêt qu'apporte le clergé au développement de la vie locale », il publie la pétition de la commune de Roubaix en 1705 pour que les PP. soient installés dans l'hospice du S. Sépulcre à Roubaix, dont la prospérité avait été ruinée en 1684 par un incendie (p. 149-150, les considérants sont intéressants); contribution des jésuites belges au développement de l'histoire locale (p. 150-153).

17. - DENIS DU PÉAGE, P. *Registres aux vêtures, professions et décès de divers couvents et chapitres du Nord.* Société d'Études de la Province de Cambrai, Recueil, vol. 49, Notes et documents, 2e série (Lille 1938) 164-340 (avec p. 341-377, un index des noms de familles portant sur tout le volume).

P. 192: Bailleul, jésuites (5 mentions de derniers voeux, 1737-1745, d'après un document des Arch. départ. du Nord, VII, U. B., doss. 2); l'auteur n'indique nulle part la nature ou l'occasion de ces registres. Il s'agit sans doute, pour les jésuites, du registre tenu en vertu de l'article VII de la déclaration du roi de France du 16 juillet 1715.

18. - * *Les établissements des Jésuites en France depuis quatre siècles.* Fascicules 1 et 2. Enghien (Institut Supérieur de Théologie), 1940, 4°, XX p. 384 col. - Prix: 50 francs français par fascicule.

Premier fascicule d'un important ouvrage en cours de publication par souscription, sous la direction du P. Pierre Delattre S. I. (Rue des Augustins, 7, Enghien, Belgique). En suivant la forme des grands dictionnaires catholiques publiés à Paris, on nous donne ici une série de notices, relativement étendues et faites d'après les sources, sur chacune des maisons que la Compagnie a possédées en France. Le premier fascicule double, dû à vingt collaborateurs, s'ouvre par une introduction générale du directeur et un lexique de termes usuels: suivent les notices de *Abbeville* jusqu'à *Auch.* Nous rendrons compte de l'ouvrage dans un prochain fascicule.

19. - GUITTON, G., S. I. *Les Jésuites à Paray-le-Monial (1619-1763). A l'occasion du quatrième centenaire de la Compagnie de Jésus.* Nouvelle revue théologique 67 (1940) 153-168.

Publication anticipée d'un article rédigé pour le répertoire indiqué au numéro précédent.

20. - KLEINCLAUSZ, A. *Histoire de Lyon*, publiée avec la collaboration de MM. Déniau, Doucet, Dubois, Dutacq, Germain de Montauzan, Pouzet. Tome I. *Des origines à 1595.* Lyon (Pierre Masson), 1939, 4°, XIV-559 p., 24 pl. hors texte (= Publications de la Société lyonnaise d'histoire locale).

Voir dans l'introduction, p. VII-XI, ce que Mr Kleinclausz dit de la part des jésuites (Ménestrier, Saint-Aubin, Colonia...) dans la formation de l'histoire moderne de Lyon. - Dans le livre V, *Le XVIe siècle*, par Mr Roger Doucet, voir au chap. II., § IV. *Rétablissement de la paix religieuse* (p. 421-426); puis au chap. VI, *La vie intellectuelle*, les § II, *Les années glorieuses* et surtout IV, *Les guerres de religion et la controverse* (p. 546-549).

21. - LE JOLLEC, Joseph, S. I. *Un siècle de vie cachée et de labeur fécond e Breiz-Izel.* Quimper (Le Goaziou et Librairie Saint-Corentin), [1939], 8°, 319 p., ill.

C'est l'histoire de l'activité des jésuites à Quimper, de leur retour en 1839 jusqu'en 1939.

22. - PALMER, Robert R. *The French Jesuits in the age of Enlightenment. A statistical Study of the Journal de Trévoux.* American historical review 45 (1939-40) 44-58.

CR. Catholic historical review 25 (1940) 512-13.

e) *Germania.*

Voir aussi plus loin, n. 55.

23. - * SCHOTTENLOHER, Karl. *Die Zensur-Eingriffe in der Münchner Jesuitenbibliothek im Jahre 1578. Ein Beitrag zur Geschichte des Tridentiner Index.* Buch und Schrift, N. F. 2 (Leipzig 1939) 59-76.

Voir la recension donnée plus haut, p. 137-138 (J. B. Metzler S. I.)

24. - STELZMANN, Arnold. *Laurenz Fürth und die Erhaltung der Jesuitenkirche zu Köln.* Jahrbuch des kölnischen Geschichtsvereins 21 (1939) 142-163.

Le nom du riche et généreux bourgeois de Cologne Laurent Fürth reste attaché à l'histoire de la conservation de l'ancienne église de la Compagnie en cette ville, au temps de l'occupation française (1794 ss). Pour éviter une aliénation irréparable, Fürth prit l'église en location (1797), puis il l'acheta (1798), pour la rendre au culte catholique après le concordat napoléonien (1801). Détails sur les ornements ou objets précieux qu'il acquit pour les sauver et remit ensuite à la disposition du clergé, et sur les quêtes qu'il organisa en 1805 pour reconstituer le trésor de l'église, devenue le siège de la paroisse de l'Assomption.

f) *Graecia.*

25. - HOFMANN, Georg, S. I. *Die Jesuiten und der Athos.* AHSI 8 (1939) 3-33.

g) *Helvetia.*

26. - DOMMANN, Hans. *Einflüsse der Aufklärung auf die kulturpolitische Haltung Luzerns im 18. Jahrhundert.* Innerschweizerisches Jahrbuch für Heimatkunde 3 (Luzern 1938) 7-23.

Il ne s'agit pratiquement que de la période 1760-1800. Voir les opinions formulées par les intellectuels « éclairés » de Lucerne au sujet de l'enseignement des jésuites (reproches pour l'insuffisance de l'enseignement historique, mais regrets devant la suppression, p. 9); oeuvres d'anciens jésuites, François Régis Krauer et Jos. Ignace Zimmermann, dans le renouveau de l'enseignement (p. 11-12), le développement de la presse catholique (15-16), le théâtre à Lucerne, les dernières années avant la suppression de la Compagnie et les années suivantes (p. 18). En hors texte, portraits des PP. François Régis Krauer et Konstantin Antoine Ignace Reindl.

27. - HEER, Gall, O. S. B. *Johannes Mabillon und die Schweizer Benediktiner.* Saint-Gall (Leobuchhandlung), 1938, 8°, 470 p. - Prix: 7,50 fr. suisses.

Un extrait de cet ouvrage a paru séparément comme dissertation doctorale de l'Université de Fribourg en Suisse: *Johannes Mabillon und das Kloster St. Gallen. Ein Beitrag zur Geschichte der historischen Quellenforschung im 17. und 18. Jahrhundert.* Engelberg (Stiftsdruckerei), 1938, 8°, 238 p.

L'intérêt de cet ouvrage pour nous vient de l'examen serré que l'auteur fait, pour un cas particulier, d'un problème soulevé déjà d'une facon générale par plus d'un auteur, celui de l'influence de l'enseignement des collèges S. I. sur le développement des études historiques. Si on vit échouer les efforts faits pour susciter, dans les abbayes bénédictines suisses, un mouvement de recherche et de production historiques analogue à celui des Mauristes en France, la cause principale en est, pour l'auteur, que la plupart des jeunes religieux de ces abbayes venaient faire leurs études dans les collèges (Lucerne) et les universités (Dillingen) de la Compagnie; ils y reçurent une formation ascétique et philosophico-théologique excellente, mais peu favorable au développement de l'esprit historique. L'auteur essaie de déterminer les causes de cette aversion plus ou moins inconsciente des jésuites d'a-

lors pour l'histoire : le culte exclusif de la philosophie aristotélicienne et de la théologie scolastique, faisant écarter ce qui n'entre pas sans friction dans ces systèmes idéologiques ; la crainte de porter la controverse avec les Protestants sur un terrain où les Pères se sentent moins armés que sur celui de la scolastique... - On peut estimer que l'auteur minimise la contribution réelle des jésuites aux études historiques et que le problème de fond serait à reprendre en examinant aussi d'autres sources (directives des PP. Généraux, etc.), mais le livre vigoureusement pensé et toujours courtois du P. Heer fait réfléchir.

CR. Nouvelle revue théologique 67 (1940) 229-230 (J. de Ghellinck S. I.).

h) ***Hispania.***

28. - GARMENDIA DE OTAOLA, A. *El Seminario de Letras humanas.* Razón y fe 117 (Burgos 1939) 46-56.

A propos de la récente publication du P. F. G. OLMEDO S. I. *Juan Bonifacio y la cultura literaria del Siglo de Oro* (Santander 1938), l'auteur fait une série de considérations sur le séminaire installé en 1579 à Palencia pour former les jeunes jésuites à l'enseignement et qui fut, en grande partie, l'oeuvre de Bonifacio.

29. - LETURIA, Pedro, S. I. *El abrazo de Felipe II a los seminaristas ingleses de Valladolid (1592).* Razón y fe 117 (Burgos 1939) 282-298.

D'après l'*Historia de la Provincia de Castilla*, ouvrage inédit du P. de Guzmán.

CR. Rev. d'hist. ecclésiastique 35 (1939) 901-902 (M. Álamo).

i) ***Italia.***

30. - ARAMU, Angelo, [S. I.] *Storia della Compagnia di Gesù in Sardegna.* Genova (Edizioni S. I. G. L. A. - Pellas e Pala), 1939, 8°, 175 p. - Prix : 15 lires.

31. - D'AGOSTINO, Nicola. *L'Abruzzo cattolico e i Gesuiti.* Casalbordino (N. De Arcangelis), 1939, 8°, 49 p.

CR. Civiltà cattolica (1939) II, 460.

32. - * GALLETTI, Pietro, S. I. *Memorie storiche intorno alla Provincia Romana della Compagnia di Gesù dell'anno 1814-1870.* Pubblicate per cura del P. Lorenzo Tognetti della medesima Compagnia. Vol. II (1849-1870). - Roma (Tip. Agostiniana), 1939, 8°, VII-691 p.

33. - * LEANZA, A. *La Compagnia di Gesù e la sacra milizia Gerosolimitana in Malta.* Roma (Regia Deputazione per la Storia di Malta), 1939, 8°, 31 p. (= estratto dallo Archivio storico di Malta, 10 [1939] 17-47).

34. - MÁRFFY, Oscar. *Contributi alla storia del Collegio Germanico-ungarico di Pavia in base a documenti conservati nell'Archivio di Stato di Milano* Aevum 13 (Milano 1939) 548-557.

35. - MORAZZONI, G. *La biblioteca dei Gesuiti.* Milano (Milano 1939) 368-372, 6 gravures.

Une partie de l'ancienne maison professe de San Fedele devant tomber prochainement sous le pic des démolisseurs, l'auteur demande qu'on assure la conservation, en le remontant ailleurs, du magnifique mobilier de la bibliothèque de cette maison, une des plus belles oeuvres de l'ébénisterie milanaise à la fin de l'époque baroque. Le local, une salle rectangulaire aux angles arrondis, fut construit en 1671 sur les plans de G. D. Richini ; le rayonnage en noyer clair, oeuvre de J. B. Maderna, y fut placé en 1679. Le principal ornement qui l'égaie est une série de 10 cariatides, représentant les arts et les sciences, appliquées sur les montants et soutenant la galerie.

36. - Pecchiai, Pio. *La sommossa dei Cavalieri di Malta contro i Gesuiti nel carnevale del 1639.* Archivio storico di Malta 9 (1938) 429-432.

Petit complément à l'exposé du fait donné par l'auteur dans son étude *Il Collegio dei Gesuiti in Malta* (ibid. 129-202, 273-293; cf. AHSI 8 [1939] 171, nº 76). Une information secrète envoyée à Rome confirme l'excessive raideur du recteur d'alors, le P. George Tagliavia.

37. - Walsh, Gerald G., S. I. *Jesuit Dantists : 1540-1940.* Historical bulletin 18 (Saint Louis 1940) 61-62.

Brève revue de quelques jésuites qui ont écrit sur Dante Alighieri : S. Robert Bellarmin, Pompeo Venturi (1732), Francesco Berardinelli (1859), Giovanni Cornoldi (1889), Domenico Palmieri (1887), Giovanni Busnelli (1936 ss).

k) *Iugoslavia.*

Voir parmi les biographies aux noms de Glavać, Kašić.

l) *Lusitania.*

38. - Aldama, J. A. de-, S. I. *Manuscritos teológicos postridentinos en la Biblioteca municipal de Porto.* Archivo teológico granadino [1] (Jerez de la Frontera 1938) 7-26.

Parmi les manuscrits analysés, l'auteur décrit des oeuvres des théologiens jésuites, Jean de Almeida, Benoit Pereira (?), François Mendoza (?), Étienne Couto, Pierre Luis, Gaspar Gomes et Gaspar Miranda (?).

39. - Cedofeita dos Santos. *Os Jesuítas portugueses de 1560 a 1615.* Brotéria 28 (1939) 450-465.

A propos de la publication récente du P. Fr. Rodrigues S. I. *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal,* Tômo II, 1560-1615. Lisboa 1938 2 vol. Cf. AHSI 8 (1939) 74, n. 90.

40. - S. L. [Leite, Serafim, S. I.] *Carta do Marquês de Pombal ao Padre Jesuíta António Cabral. (Para a cercadura do medalhão da estátua).* Brotéria 28 (1939) 391-392.

Lettre de Pombal à ce jésuite, 26 août 1755, le remerciant pour un service rendu. L'éditeur souligne l'hypocrisie des protestations d'affection et de dévouement que prodigue le ministre, à la veille de sa campagne contre les jésuites.

41. - *Traços característicos da espiritualidade de S. Inácio.* Brotéria 30 (Lisboa 1940) 214-226.

Nous citons ici cet article parce que, après un exposé de caractère ascétique suivent une *Bibliografia ascético-ignaciana antiga em Portugal* (p. 223-226) et une *Bibliografia ascético-ignaciana moderna em Portugal* (p. 226-228, cette dernière presque entièrement de traductions). Par un singulier effet de la « loi de compensation », note l'auteur, la Province Portugaise, qui l'emporta de beaucoup sur les autres par le nombre de ses martyrs, fut au contraire très peu riche en écrivains spirituels.

42. - Vasconcelos, António de-. *Os Colégios universitarios de Coimbra (Fundados de 1539 a 1779).* Biblos, vol. XV, tômo 1 (Coimbra 1939) 1-170, avec LXI planches hors texte.

Voir III. *Colégio de Jesus* (p. 38-45, avec deux planches; il s'agit de l'ancien scolasticat S. I.) l'auteur déclare qu'il ne veut pas s'étendre, puisqu'il peut renvoyer à la magistrale *História da Companhia de Jesus em Portugal* du P. Fr.

Rodrigues, mais il exalte spécialement la portée missionnaire de l'histoire de ce collège; VI. *Real Colégio das Artes ou Escolas menores* (p. 57-73, avec 6 planches) avec détails sur le séjour que les jésuites y firent de nouveau de 1832 à 1834.

m) ***Neerlandia.***

43. - Kleijntjens, J., S. I. *De opheffing der Jezuietenorde in de Hollandsche Missie.* Archiev voor de geschiedenis van het aartsbisdom Utrecht 62 (Utrecht 1938) 275-290.

Édition (p. 280-290) de 10 documents provenant des archives de la Propagande, correspondance entre Mgr Ghilini d'une part, le cardinal Préfet Castelli ou le secrétaire Borgia de l'autre, sur l'exécution dans la mission de Hollande des mesures consécutives à la suppression de la Compagnie.

44. - Id. *Oude Tonge.* Haarlemsche Bijdragen 27 (1939) 353-376.

Éditions des documents relatifs à la station des jésuites à Oude Tonge (dans l'ile de Flakee) conservés à la Bibl. royale de Bruxelles, notamment une *Historia missionis Oudetonganae collecta tum ex fida traditione, tum vel maxime ex manuscriptis P. Ioannis Kiel, P. Gulielmi Van Aelst et P. Ioannis Veer* (1643-1670) et le *Status habitualis missionis oudetonganae* de 1695 et 1696.

45. - Verschueren, Lucidius, O. F. M. *De boeken eener geestelijke dochter.* Ons geestelijk erf 13 (Anvers 1939) 185-209.

Avant d'éditer un inventaire des livres de lecture spirituelle de Jeanne van Randenraedt (1610-1684), « fille spirituelle » sous la direction des Pères de la Compagnie de Jésus à Ruremonde, le P. V. donne d'intéressantes informations sur ces dévotes (analogues aux béguines de Belgique ou aux béates d'ailleurs), qui vivaient dans la chasteté, les oeuvres de piété et de charité, sans être religieuses. Le groupe de Ruremonde fut dirigé principalement par les jésuites; les supérieurs majeurs eurent à intervenir dans cette direction (communion fréquente, etc.). L'influence des jésuites est aussi très visible dans le choix des livres indiqués.

n) ***Polonia.***

46. - Karowec, Macarius, O. S. B. M. *Velika reforma čina Sv. Vasiliego V. 1882 r.* Zolkiew (Drukarnia OO. Basilian.), 1933-1938, 4 vol. 8°, XII-225, 204, [VIII]-516+[16], [VIII]-449 p., avec illustrations.

En plus du titre ukrainien, translittéré ci-dessus, l'ouvrage porte le titre latin: *De Ordinis S. Basilii Magni in Galicia reformatione anno 1882* et les volumes ont un sommaire en latin. Nous avons dans ces quatre volumes l'histoire de la réforme que les jésuites de la Province de Galicie furent chargés par Léon XIII d'effectuer dans les monastères basiliens de la Galicie autrichienne, sur la demande du Provincial de ces derniers. Les documents, en grande partie reproduits intégralement (t. III), illustrent notamment les oppositions faites à la réforme et la vive agitation que d'aucuns provoquèrent en Galicie, en dehors des monastères, à la nouvelle de l'intervention des jésuites.

CR. Irénikon 16 (Amay 1939) 514-515 (D. D.); Orientalia christiana periodica 1 (1935) 553-554 (E. Hermann S. I.) et 3 (1937) 706-707 (Id.)

47. - * *Monumenta Poloniae Vaticana.* Tomus VI. Series Nuntiaturae Poloniae. *Alberti Bolognetti Nuntii Apostolici in Polonia Epistolae et acta 1581-1585.* Pars II: *1583.* Edidit Edward Kuntze. - Cracoviae (Sumptibus Academiae Polonae Litterarum et Scientiarum), 1938, 4°, XXXIV-850 p. (= Polska Akademia Umiejętności. Editionum Collegii historici Academiae Polonae Litterarum et Scientiarum Num. 83).

Nous avons signalé la première partie AHSI 4 (1935) 185, n. 81.

o) ***Status Foederati.***

Voir aussi plus loin, au chapitre des missions, n. 84-85.

48. - BARBERA, M., S. I. *L'Alma Mater dei collegi cattolici negli Stati Uniti d'America « Georgetown University »*. Civiltà cattolica (1939) III, 313-322.

Pour le 150e anniversaire de l' Université (1789-1939). Données historiques empruntées principalement au livre du P. C. Nevils S. I. *Miniatures of Georgetown* (Washington 1934).

49. - * BERTI, A. Russell. *The University of the Dons.* San Francisco Quarterly 5 (1939) II, 59-76; III, 1-12.

Intéressant historique du collège, puis université S. I. de San Francisco, divisé en deux parties: 1855-1905, 1905-1939.

50. - GARRAGHAN, Gilbert J., S. I. *The Society of Jesus in America. 1566-1940.* Historical bulletin 18 (Saint-Louis 1940) 59-60.

Dans le fascicule consacré au quatrième centenaire de la Compagnie: *The Society of Jesus. A Symposium 1540-1940.*

51. - Sister MARY FLORENCE, S. L. *The Sodality Movement in the United States 1926-1936.* St. Louis, Mo. (The Queen's Work), [1939], petit 8°, 214 p.

52. - SCHLARMAN, Most Rev. Joseph H. *The Jesuit Epic in Mid-America.* Catholic historical review 25 (Washington 1939) 1-27.

53. - ID. *The Jesuits of the Middle United States.* Thought 14 (New-York 1939) 242-262.

Deux articles à propos du grand ouvrage du P. G. J. GARRAGHAN S. I. *The Jesuits of the Middle United States.* New York 1938, 3 vol., signalé AHSI 8 (1939) 176, n. 110.

IV. **Missiones.**

a) ***Opera generalia.***

54. - G. B. *Revival of the Jesuit Missions.* The Month 173 (1939) 468-469.

Recension du livre du P. Otto, *Gründung der neuen Jesuitenmissionen durch General P. J. P. Roothaan* (Freiburg i. Br., 1939); cf. AHSI 8 (1939) 177, n. 114.

55. - * HOFFMANN, H. *Schlesische, mährische und böhmischen Jesuiten in der Heidenmission.* Breslau (Frankes Verlag O. Borgmeyer), 1939, 8°, 74 p. (= Zur Schlesischen Kirchengeschichte 36.) - Prix: RM. 5.

CR. Missionswissenschaft u. Religionswissenschaft 3 (1940) 88-89 (J. A. Otto S. I.).

56. - LETURIA, Pedro, S. I. *Un significativo documento de 1558 sobre las misiones de infieles de la Compañía de Jesús.* AHSI 8 (1939) 102-117.

57. - VÄTH, Alfons, S. I. † *Die auslandsdeutsche Mission der Gesellschaft Jesu.* dans: Festbuch zum 20jährigen Bestehen des Reichsverbandes für das Katholische Deutschtum im Ausland und zum Silbernen Bischofsjubiläum seines Schirmherrn Bischof Dr. Wilhelm Berning, Osnabrük, bearbeitet von Dr. Richard Mai, herausgegeben von Albert Büttner. - Berlin (Salvator-Verlag), 1939, 8°, XII-323 p.

L'article posthume du P. Väth se trouve p. 143-197. Voir la recension donnée plus haut, p. 145-146 (W. Kratz S. I.).

b) ***In Africa.***

58. - * Alves da Cruz, António, [S. I.] *Contribuição dos jesuítas portugueses para a ocupação, pacificação e nacionalização da Zambézia portuguesa, ou a terceira campanha dos jesuítas portugueses para a conquista da Zambézia a Jesus e a Portugal.* Lisboa (Sociedade nacional de tipografia), 1938, 8°, 26 p. (= extrait de: I Congresso da história de expansão portuguesa no mundo, 4a secção).

59. - Leite, Serafim, S. I. *Os reinos de Monomotapa e mais além... Sugestões restauradoras.* Brotéria 29 (Lisboa 1939) 162-166.

Publie un document de 1631, du P. Jorge de Gouveia.

60. - Decary, Raymond. *Le cinquantenaire de l'observatoire de Tananarive.* La Géographie (Paris 1939) 275-276.

Cf. Brotéria 29 (1939) 347.

61. - Poisson, Charles. *Le cinquantenaire de l'Observatoire de Tananarive.* Études 240 (1939) 376-380.

c) ***In America.***

[Avec la collaboration du P. Félix Zubillaga S. I.].

62. - Bannon, John F., S. I. *The Blackrobes in the Americas.* Historical bulletin 18 (Saint-Louis 1940) 53-54 et 65-66.

Dans le fascicule consacré au quatrième centenaire de la Compagnie: *The Society of Jesus, A Symposium 1540-1940.*

Argentina.

Voir aussi plus loin, s. v. *Paraguay.*

63. - * Furlong, Guillermo, S. I. *Entre los Pampas de Buenos Aires según noticias de los misioneros jesuítas Matías Strobel, José Cardiel, Tomás Falkner, Jerónimo Rejón, Joaquín Camaño, Manuel Querini, Manuel García, Pedro Lozano y José Sánchez Labrador.* Buenos Aires (Talleres gráficos « San Pablo »), 1938, 8°, 248 p., ill.

64. - * Id. *Entre los Vilelas de Salta según noticias de los misioneros jesuítas Bernardo Castro, Joaquín Camaño, Antonio Moxi, Vicente Olcina, Alonso Sánchez, Roque Gorostiza, José Jolís, Antonio García, Tomás Borrego y Pedro Andreu,* Buenos Aires (« Academia Literaria del Plata »), 1939, 8°, 281-[V] p.

Ces deux ouvrages continuent la série dont nous avons indiqué l'an passé deux autres volumes: *Entre los Abipones del Chaco* et *Entre los Mocobíes de Santa Fe*; cf. AHSI 8 (1939) 179, n. 124 et 125. L'AHSI en parlera dans un prochain fascicule.

65. - Id. « *Nuestra literatura católica colonial y premoderna* » Estudios 62 (1939) 321-338.

Texte d'une conférence donnée à l'Exposición del libro católico argentino en 1939. Dans l'histoire littéraire des régions du Río de la Plata, l'auteur distingue trois périodes. 1) De la conquête jusqu'au début du XVIIe siècle, sous l'influence ecclésiastique, franciscaine et dominicaine. 2) La seconde est éminement jésuitique et va de l'entrée des jésuites en ces régions au début du XVIIe siècle jusqu'à leur expulsion. Deux cents écrivains jésuites se distinguèrent en cette période, dont une trentaine par leurs études historiques. L'auteur en cite quelques-uns avec leurs principales oeuvres. 3) Après l'expulsion des jésuites en 1767, suit une période de décadence. [F. Z.]

66. - GUGLIATA, Vincenzo. *Il parco nazionale argentino. Il lago Nahuel Huapi e il monte Tronador.* Le vie del mondo 7 (Milano 1939) 679-696 ill.

Au début, p. 679-685, récit des premières explorations des missionnaires S. I., Nicolas Mascardi, Laguna, J. J. Guillelmo, Elgea (1660-1717), puis du franciscain Francisco Menéndez.

67. - RUIZ MORENO, Aníbal. *La lucha antialcohólica de los Jesuitas en la época colonial.* Estudios 62 (1939) 339-352, 423-446.

Ravages de l'ivrognerie parmi les tribus du Tucumán, du Paraguay et du Río de la Plata. Lutte efficace des jésuites contre ce fléau, par des moyens individuels, publics et sociaux. Exposé intéressant pour l'ethnographie des tribus indiquées. [F. Z.]

Brasilia.

Voir aussi, parmi les biographies, aux noms de Caeiro, Vieira.

68. - COSTA REGO MONTEIRO, Jonatas da-. *As primeiras reduções Jesuíticas no Rio Grande do Sul, 1626-1638.* Revista do Instituto histórico e geográfico do Rio Grande do Sul 19 (Pôrto Alegre 1939) I, 15-45, avec une carte et un tableau hors texte.

Le territoire actuel de l'état de Rio Grande do Sul resta peu connu jusqu'à ce que le B. Roque González décida, en 1626, d'étendre les réductions sur la rive orientale de l'Urugay, fondant la même année celle de S. Nicolas sur la rive sud du Piratiní. Dix-huit réductions prospéraient déjà lors de l'invasion des Paulistes chasseurs d'esclaves en 1636. Plus tard, en 1680, on refera sept noyaux nouveaux avec des éléments expatriés en 1638 (les « Siete Pueblos Misioneros » d'aujourd'hui). L'auteur († 17 juin 1939) décrit les dix-huit réductions primitives et en indique la position problable; une localisation exacte demanderait un examen attentif *in situ.* [F. Z.]

69. - FANFANI, Amintore, *Sullo sviluppo del Brasile nell'era coloniale.* Rivista internazionale di scienze sociali, (Milano 1939) 776-793.

Texte d'une conférence à l'Institut supérieur des sciences économiques, Venise, 2 mars 1939. Après avoir exposé les grosses difficultés du problème colonial brésilien après la découverte, l'auteur exalte principalement la part que les jésuites eurent dans leur solution, leur action pour intéresser le Portugal à sa colonie, pour obtenir au Brésil même des relations pacifiques entre les races, y défendre les Indiens, promouvoir le progrès économique comme le développement intellectuel de la colonie. Dans les travaux du P. Leite, l'auteur aurait trouvé une documentation précieuse sur ces divers points. [F. Z.]

70. - LEITE, Serafim. *Nótulas à história da Companhia de Jesus no Brasil.* Ocidente 8 (Lisboa 1940) 240-241.

Trois brèves notules, sur 1) João Ramalho; 2) le vrai nom de la mère du B. Ignace d'Azévedo; 3) l'objet d'une dénonciation calomnieuse contre le P. Manuel Ortega.

71. - PIRES, Heliodoro. *A Paîsagem espiritual do Brasil. 100 annos de história da Egreja na vida nacional. Tentativa de synthese.* S. Paulo (Editora Limda), 1937, 8°, 153 p. et 4 pl. hors texte.

CR. Revue d'histoire ecclésiastique 34 (1938) 437 (O. v. d. V).

72. - RICARD, Robert. *Aux origines de la mission du Brésil. Une ébauche des réductions au XVIe siècle.* Etudes, 239 (1939) 191-204, une carte.

A propos de la publication de l'*História da Companhia de Jesus no Brasil,* du P. Leite, vol. I-II (Lisboa-Rio de Janeiro, 1938); cf. AHSI 8 (1939) 181, n. 143.

Après avoir apprécié l'ouvrage, l'auteur reprend d'une manière synthétique l'exposé des orientations principales des activités des jésuites au Brésil au XVIe siècle. [F. Z.]

Canada.

Voir aussi, parmi les biographies, aux noms de Jetté, Massé et de Noüe, Rasle, Vimont.

73. - * DELANGLEZ, Jean, S. I. *Frontenac and the Jesuits.* Chicago (Institute of Jesuit History), 1939, 8°, VI-296 p. (=Institute of Jesuit History publications).

L'AHSI rendra compte de cet ouvrage.

Equator.

74. - VAQUERO DÁVILA, Jesús. *El arte en la época de la colonia. Gorivar y otros artistas.* Anales del Archivo nacional y Museo único, Época II, 1 (Quito 1939) 241-268, une reproduction h. texte.

Voir surtout p. 251-268, la discussion de l'auteur, défendant l'attribution à Nicolas Xavier Gorívar des grands tableaux des Prophètes, dans l'église de la Compagnie à Quito, tableaux que les auteurs S. I. attribuent de préférence au frère Hernando de la Cruz S. I.

Mexicum.

75. - * BARRI, León, jr. *Documentos sobre la fundación del Colegio de los Jesuitas de Chihuahua.* Bolletín de la Sociedad Chihuahuense de estudios históricos 2 (1939) 48 ss, 82-86, 125-127 et 151.

Nous n'avons pas reçu la première partie, traitant sans doute de la fondation même; le document publié dans la 2e et la 3e partie concernent des litiges au sujet de l'église et des propriétés du collège.

76. - OCARANZA, Fernando. *Segunda entrada de los Jesuitas en la Sierra Madre.* Investigaciones históricas 1 (México 1939) 121-126.

Cité d'après Revista de Historia de América n. 6 (México 1939) 178.

77. - * SARAVIA, Atanasio G. *Apuntes para la Historia de la Nueva Vizcaya.* N°. 1. *La conquista.* México (Impr. Reveles), 1939. 8°, 293-[XXIX] p. (= Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Publicación N. 35).

P. 245-259: *Los Jesuitas.*

78. - SHIELS, W. Eugene, [S. I.] *The critical period in Mission History.* Mid-America 21 (1939) 97-109.

Florissantes depuis 1572, les missions de la Nouvelle-Espagne traversèrent une période critique vers 1649-1664. Une des causes fut l'attitude de la couronne d'Espagne qui, vers 1644-1647, défendit l'envoi en Amérique de jésuites non espagnols, à un moment où les provinces d'Espagne ne pouvaient suffire aux besoins des missions. L'auteur illustre ces difficultés par la correspondance entre les PP. Généraux et les Provinciaux du Mexique. La situation se rétablit en 1664, quand le gouvernement autorisa de nouveau les missionnaires non espagnols. [F. Z.]

79. - ID. *The Legal Crisis in the Jesuit Missions of Hispanic America.* Mid-America 21 (1939) 253-276.

Article faisant suite au précédent. Une autre grave difficulté, pour les missions du Mexique, vint du heurt, en plein XVIIe siècle, entre l'expansion des missions S. I. et l'extension de la juridiction des ordinaires; ceux-ci voulant se soumettre les « doctrinas » des jésuites, les Pères, conseillés par leurs supérieurs de Rome, opposèrent un refus respectueux. L'auteur cite la correspondance échangée

à ce sujet, de 1639 à 1659, entre les PP. Généraux et les missionnaires du Mexique. Entre 1660 et 1663, on appliqua aux « doctrinas » de la Nouvelle-Espagne le régime en vigueur dans les réductions du Paraguay. [P. Z.]

80. - TREUTLEIN, Theodore. *The economic regime of the Jesuit Missions in eighteenth Century Sonora.* Pacific historical Review 8 (Berkeley 1939) 289-300.

Conférence lue à la réunion de la Pacific Coast Branch de l'American historical Association, Stanford University, décembre 1938. — Pour subvenir aux charges considérables de leurs missions (auxquelles étaient loin de suffire les subsides de la couronne), les missionnaires de la Sonora organisèrent systématiquement leurs exploitations agricoles. La valeur de leur organisation et les privilèges dont jouissait l'administration des missionnaires provoqua des plaintes des commerçants qui s'estimaient lésés. Cette campagne intéressée contribua à faire naître la légende des grandes richesses des missionnaires de la Sonora. L'article se base principalement sur la *Beschreibung der Landschaft Sonora...* du P. Pfefferkorn (missionnaire dans ce pays de 1756 à 1767), ouvrage que Mr Treutlein a étudié l'année précédente dans la revue Mid-America (cf. AHSI 8, 1939, 363, n. 381). [F. Z.]

Paraquaria.

Voir aussi plus haut, s. v. *Argentina*, et parmi les biographies au nom de Sepp.

81. - FRÍAS, Lesmes, S. I. *Las misiones españolas de la América meridional ¿eran estados independientes?* Razón y fe 117 (Burgos 1939) 165-175.

Dans un article qui a fait du bruit, *Das Problem des Jesuitenstaates Paraguay,* Ibero-Amerikanisches Archiv 8 (1934-1935) 260-282, Mr O. Quelle présente les missions espagnoles de l'Amérique du Sud comme des états en fait indépendants (cf. AHSI 5, 1936, 174, n. 113). Dans cet article posthume, le regretté P. Frías oppose aux vues de Mr Quelle: 1) que ces missions étaient sous la juridiction des gouverneurs civils; 2) que cette juridiction n'était pas purement nominale; 3) que les autorités coloniales faisaient d'office la visite des missions, y laissant des ordres relatifs à l'administration des villages visités; 4) le service militaire dans ces missions était à la dépendance des gouverneurs, qui à plusieurs reprises l'ordonnèrent ou en firent la réquisition d'autorité. — Ces missions étaient donc dans une dépendance réelle, effective et pratique des autorités coloniales pour le gouvernement des réductions. [F. Z.]

CR. Rev. d'hist. ecclésiastique 35 (1939) 902 (M, Alamo).

82. - TORRE REVELLO, José. *Un envio con destino a las misiones jesuíticas.* Boletín de la Comisión nacional de museos y de monumentos y lugares históricos 1 (Buenos Aires 1939) 25-32.

Cité d'après: Revista de historia de América n. 6 (México 1939) 179; il s'agit d'un envoi, fait en 1663, de statues exécutées en Espagne et destinées aux missions du Paraguay.

Peruvia.

83. - EGUÍA RUIZ, Constancio, [S. I.] *Algo sobre la Compañía y las lenguas indígenas.* Estudios 61 (Buenos Aires 1939) 245-264.

L'auteur ne considère ici que la province S. I. du Pérou, en excluant les régions du Río de la Plata. Les anciens jésuites s'appliquèrent à l'étude des langues indigènes avec tant de zèle et de succès que, en 1719 par exemple, la chaire de quichua à l'Université Saint-Marc de Lima leur était réservée; ils étaient en outre examinateurs pour le quichua, l'aymará et le puquina. Coïncidence frappante:

après l'expulsion des jésuites d'Amérique en 1767, on voit disparaître cette floraison linguistique et s'implanter l'espagnol comme langue unique, même pour les Indiens. [F. Z.]

Status Foederati.

Voir aussi plus haut, nn. 48-54 et, parmi les biographies, aux noms de Jogues, De Smet, Ravalli.

84. - Baudier, Roger. *The first Sodality of the Blessed Virgin. New Orleans, 1730.* Historical Records and Studies 30 (New York 1939) 47-53.

La première Congrégation mariale de la Nouvelle-Orléans fut érigée au couvent des Ursulines le 28 mai 1730, avec le P. Doutreleau comme directeur spirituel, cinq ans avant que les jésuites de Nouvelle-Orléans n'en constituassent une euxmêmes pour leurs propres dépendants.

85. - Garraghan, Gilbert J., [S. I.]. *Catholic first things in the United States.* Mid-America 21 (1939) 110-136.

Minutieux et patient travail de dépouillement, indiquant, sources à l'appui, quels furent pour chacun des 48 états de la confédération (plus le district féderal), le premier prêtre, la première messe, le premier baptême. Parmi ces pionniers, relevons, entre autres, les jésuites Marquette (Illinois, Indiana, Iowa, Kentucky, Missouri?), Allouez (Minnesota), Druillette (Connecticut, Massachuset), Ménard (Wisconsin), Jogues (Michigan), White (Maryland), Harwey (Pensylvanie), Du Ru (Louisiane), de la Richardie (Ohio), Bonnécamp (West Virginia), De Smet (Idaho, Montana, South Dakota, Wyoming), Cocquart (North and South Dakota).

(Continuabitur in proximo fasciculo).

APPROBANTIBUS SUPERIORIBUS ECCLESIASTICIS

P. GIUSEPPE CASTELLANI S. I. - Responsabile

Soc. Tip. A. MACIOCE & PISANI — ISOLA DEL LIRI (Frosinone), Italia

SOC. TIP. A. MACIOCE & PISANI — ISOLA DEL LIRI (Frosinone) It

ANNO IX. FASC. II. IUL.-DEC. 1940

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

PERIODICUM SEMESTRE
AB INSTITUTO HISTORICO S. I.
IN URBE EDITUM

ROMAE (113)
BORGO S. SPIRITO, 5

INDEX RERUM

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

Annuae subscriptionis pretium:	Pro Italia	35 lirae ital.
	Extra Italiam *	40 » »
Numeri separati pretium:	Pro Italia	20 » »
	Extra Italiam	25 » »

Volumina priora eodem pretio veneunt.

(* Qui pecuniam mittunt per « Officium compensationis » inter nationes, addere debent 6 liras propter sumptus dictae compensationis; sed haec parva solutio plerumque facilius per postam fieri potest.)

Inscriptio litterarum tam pro administratione quam pro redactione:
Sign. Direttore Archiv. Hist. S. I. - Borgo S. Spirito 5, Roma (113)
Computus postalis (conto corrente postale) ROMA **1/14709.**
Subscriptio censetur continuata, quoad contrarium non significatur.

1540 - 1940

Incurrente in hunc annum, 1940-1941, quarto a Societate condita anno saeculari, Institutum Historicum Societatis Iesu *facere non poterat quin tam magnum tamque sibi propinquum eventum illustraret celebraretque. Non pauca eorum quae in omnium votis erant sunt facta ; alia, adversis quibus patimur adiunctis, impedita sunt. Utraque hic summatim colligere liceat.*

Ut ab exordiis incipiamus, anno 1931 exeunte, ut in nostro hoc periodico nuntiatum fuit (1932 p. 3), *Admodum Reverendus Pater Wlodimirus Ledóchowski, Societatis Iesu Generalis Praepositus,* Collegium Scriptorum de Historia Societatis Iesu *in Urbe ea mente constituit, ut magnum et antiquum opus matritense* « Monumenta Historica Societatis Iesu », *ad finem anni 1929 Matrito Romam translatum, continuaretur atque evolveretur, simul vero periodicum de Ordinis historia et bibliographia - quod non unius populi viri periti iam diu exoptaverant - elaborari et in lucem proferri posset.*

Res adeo, Deo opitulante, successit, ut mense Decembri anni 1935 collegium eiusmodi in Institutum historicum Societatis Iesu *ab eodem Adm. Rev. Patre Generali transformaretur. Quod Institutum, ut item in hoc periodico vulgatum est* (1938 pp. 173-176), *tribus publicationum seriebus edendis operam navat, quarum et titulos et indolem hac occasione in memoriam revocari lectoribus nostris haud fuerit ingratum.*

Prima series sunt Monumenta historica Societatis Iesu (MHSI), *quorum est documenta historica primigenia de Ordinis origine, necnon de eiusdem* Missionum *Historia critice in lucem proferre. Cum enim documenta de Societatis primordiis, editis 65 voluminibus, fere iam omnia luci commissa essent, decretum est investigationem criticam ad*

missiones inter infideles inde a S. Francisco Xaverio usque ad ultima decennia saeculi XVIII convertere.

Series altera exhibetur hoc periodico: Archivum historicum Societatis Iesu (AHSI), *quo commentarios historicos de integro Societatis Iesu multiformi progressu divulgare novaque scripta hoc argumentum tractantia notare et iudicare studemus.*

Tertia tandem series sub nomine Bibliotheca Instituti historici Societatis Iesu (BIHSI), *lucubrationes complectetur et textus neque ad* MHSI *neque ad* AHSI *pertinentes, miscellanea scilicet seu collectanea quaedam critica de diversissimis argumentis integram Historiam Ordinis respicientibus; cuius volumina, tempore non praefinito, in publicum edentur.*

Iam vero omnia haec Instituti Historici organa Iubilaeo commemorando celebrandoque conferre studuerunt.

Et primo quidem Bibliothecae Instituti Historici Societatis Iesu, *primum volumen typis excusum prostat curis* P. F. Zubillaga, *qui est membrum Instituti ac Subdirector* MHSI *in eius sectione Missionali. En libri inscriptio*: La misión jesuítica de la Florida (1566-1572) y la Colonización española, ca. 460 p.

Etiam scriptores primae et vetustioris collectionis, cui nomen est Monumenta historica Societatis Iesu, *duo volumina anno 1940-1941 edenda pararunt, quae Societatis anno saeculari quam maxime convenire votisque plurimorum satisfactura videntur.*

Nam iam ante multos annos a viris in Historia Societatis peritis vehementer desiderabatur, ut Scripta de S. Ignatio *anno 1904 in quarta serie ignatiana* MHSI, *et* Epistolae S. Fr. Xaverii *in serie xaveriana* MHSI *1899 edita, sed paulo post plene exhausta, rursus typis excuderentur.*

Volumen igitur quo sub titulo Scripta de S. Ignatio I *non solum documenta prius cognita ac maiore nunc diligentia parata, sed etiam alia adhuc inedita (e scriptis praesertim Patrum Polanci et Natalis) continentur, insequente anno 1941, curis Patrum* Fernández Zapico, P. Leturia et Dalmases, *editum iri speramus. Erit autem totius operis prima tantum pars. Cum enim moles documentorum creverit, et plu-*

res insuper notae criticae et historicae sint ei adiunctae, quae prius unum tantum, duo nunc volumina complebunt.

Epistolarum S. Francisci Xaverii editio, diligentia Patrum Schurhammer *et* Wicki, *quibusdam etiam novis litteris, sed praesertim locupletissimo manuscriptorum et rerum gestarum commentario aucta, primum volumen constituet novae seriei fontibus Missionum Ordinis reserandis destinatae. Visum enim est directoribus* MHSI *nullum dignius initium huius seriei constitui posse quam eximiis illis documentis xaverianis, in quibus magnus Apostoli Orientis animus splendet.*

Ut vero Iubilaeum Societatis etiam in hoc periodico nostro, quod totius Instituti index et quasi vox est, digne celebraretur, et ipsi facto historico Iubilaei et praecipuis operibus Societatis in campis religionis, missionum, educationis, scientiarum integrum fasciculum sollemnioris notae consecrare intendebatur. Cum tamen ad haec argumenta methodo critico satis evolvenda simul cooperatio peritorum in variis mundi partibus degentium requireretur, adversi eventus omnibus noti communem laborem impedierunt; accesserunt alia impedimenta haud minus gravia, quibus denique factum est, ut Archivum Historicum S. I. *in hac centenaria commemoratione non illam quae a nobis desiderabatur amplitudinem obtinere potuerit. His tamen non obstantibus praesens ac sequens fasciculus, qui Societati quater centenariae dicantur, accuratiores quosdam commentarios et de Societatis primo exordio et de eius missionibus exteris lectoribus exhibebunt.*

Faxit Deus ut quae hoc consilio vel nunc edimus vel anno 1941 edenda paravimus, in maiorem veri et genuini spiritus S. Ignatii Loiolaei fundatoris eiusque Societatis cognitionem cedant.

I. - COMMENTARII HISTORICI

PROFESSIO SUPER HOSTIAM
URSPRUNG UND SINNGEHALT DER PROFESSFORM
IN DER GESELLSCHAFT JESU

von I. A. Zeiger S. I. - Rom.

Summarium. — Quaestio, unde forma iuridico-liturgica Professionis religiosae in Societate Jesu derivata sit, ex historia iuris cum civilis tum canonici dilucidatur. Primo ratio nostrae « Professionis super hostiam » describitur eiusque differentia a « Professione super altare » et « Professione in manus ». Professio super hostiam quâ professionis forma, a S. Ignatio inducta est, etsi non creata. Eius elementa constitutiva partim ex usu mediaevali, iuramenta per subsequentem ss. Eucharistiae communionem confirmandi (ius ordalium, iuramenta corporalia, iuramenta eucharistica), partim ex forma emittendi vota privata, exeunte medioaevo vigenti, repetenda videntur. Vota prima S. Ignatii ac Sociorum, in Monte Martyrum Parisiis 1534 emissa, quorum forma dein in professione nostra servata est, vota erant privata et iuramentum peregrinandi in terram sanctam, s. eucharistiae communione firmata.

Die Gelübdeablegung vollzieht sich in den Orden und religiösen Genossenschaften gewöhnlich in bestimmten liturgischen Formen: Gebeten, Worten, Gebärden und Zeremonien, die man zusammenfassend als *Professform* bezeichnen kann.

Gewöhnlich sieht das wissenschaftliche Schrifttum des Ordensrechts von einer Berücksichtigung der Profeßform ab und auch die kirchliche Rechtsgeschichte hat sich bis zur Stunde mit ihr nur höchst selten und lückenhaft beschäftigt. Dies erklärt sich zum Teil daher, daß dem Forscher der Zugang zu den Texten erschwert oder gar verwehrt ist; denn die Profeßform findet sich in den Ausgaben der Ordensregeln und Satzungen gewöhnlich nur in knappen Worten angedeutet und bleibt im übrigen den privaten Gebräuchebüchern der einzelnen Ordensfamilien vorbehalten, die dem Aussenstehenden nur schwer zúgänglich sind. Der Hauptgrund für die mangelnde Berücksichtigung der Profeßform wird jedoch wohl darin zu suchen sein, daß man unter den Kanonisten glaubt, diese Zeremonien gehörten in den Bereich der Liturgie und könnten zum juristischen Verständnis des Ordenswesens doch nur einen höchst dürftigen Beitrag leisten.

Nun ist gewiß zuzugeben, daß eine Anzahl religiöser Gemeinschaften alter und neuer Zeit sich darauf beschränkten, altbewährte Profeßformen anderer Orden ganz oder teilweise zu übernehmen, auch dann, wenn die eigentümliche Geistesart der eigenen Familie ganz anders ausgerichtet ist als die des ursprünglichen Schöpfers. So haben z.B. nicht wenige moderne Genossenschaften, die nach Verfassung und apostolischer Zielsetzung vom monastischen Lebensideal weit entfernt sind, für die Gelübdefeier sich die Formschönheit der benediktinischen Profeß zu eigen gemacht. Daneben gibt es aber eine bedeutende Zahl von Gemeinschaften, die sich selbst aus eigenem Geiste eine Profeßform schufen, und es ist zum mindesten die Annahme naheliegend, daß ihre Schöpfer in solchen Formen nicht nur ihre religiöse Auffassung von Gelübde und Hingabe aussprechen, sondern auch etwas von jenem eigentümlichen Geist ausprägen wollten, der ihre Gemeinschaft, Verfassung und Rechtsordung beseelt.

Denn die Profeß ist nun einmal das große Ereignis im Leben des Ordensmannes. In ihr vollendet sich, wie in der unnahbaren Stille des Herzens, so auch äußerlich vor aller Augen und unter dem Segen der amtlichen Kirche die endgültige Hingabe, zu der in langen Jahren ernster Berufsreifung die Seele sich bereitete. Der Ordensmann vollzieht eine doppelte Hingabe: die an Gott und die Selbstübergabe an die Ordensgemeinschaft und ihr Werk, und zwar für immer. So empfängt die Gelübdeablegung etwas von der erhabenen Einmaligkeit und ragenden Größe letzter Entscheidungen. Darum wäre es verwunderlich, wenn der Mönch, der doch sonst selbst die unbedeutendsten Kleinigkeiten des Alltags in das Feiergewand heiliger Zeichen zu kleiden weiß, der sinngemäßen Ausgestaltung seiner Profeß weniger Aufmerksamkeit gewidmet hätte.

Das gilt in erhöhtem Maße von den sogenannten alten Orden, die nach Ursprung und Geist noch dem Mittelalter zugehören, also einer Zeit, die auf dem Gebiet von Liturgie und kirchlicher Rechtssymbolik durch eine bisher unerreichte, schöpferische Begabung sich auszeichnete.

Aus der fast unübersehbaren Vielfalt von Orden und Profeßformen heben sich drei Gruppen ab, auf die sich mehr oder minder alle andern zurückführen lassen; man kann sie auf die Formel bringen: *Professio super altare*, *Professio in manus*, *Professio super hostiam*. Die erste ist am deutlichsten im Benediktinerorden ausgeprägt worden und auf die meisten frühmittelalterlichen Gründungen, auch der Chorherren übergegangen; die zweite beherrscht seit dem 13. Jahr-

hundert die Neugründungen, vor allem der Bettel-und Ritterorden; die dritte endlich wurde durch den hl. Ignatius von Loyola eingebürgert und ist heute bei fast allen modernen Genossenschaften heimisch geworden.

Da wir an anderer Stelle bereits ausführlich von der Professio super altare [1] und von der Professio in manus [2] gehandelt haben, kann hier eine kurze Andeutung ihres Wesens genügen.

Bei der *Professio super altare* schreibt der gelobende Ordensmann sein Versprechen urkundlich nieder, verliest dieses Schriftstück stehend (oder auch kniend) vor dem Altar, im Beisein von Abt und Klostergemeinde als Vertragszeugen, und legt dann die Charta selbst auf den Altar nieder, wo er sie unterschreibt. Bei der Darbringung der sogenannten Oblaten, d. h. der Kinder, die im zarten Alter bereits auf Grund der römischrechtlichen Potestas patria dem Kloster geweiht wurden, ferner in manchen Kanonikergelübden des Frühmittelalters ist die Hingabe an den Altar und damit die geistige Verknechtung an den Heiligen und die Klosterkirche noch sinnfälliger ausgedrückt, indem die Hand des Gelobenden in das Altartuch gewickelt oder sein Haupt über der Charta auf den Altar gelegt wurde. Hier ist aus privatrechtlichen Vertragsformen der spätrömischen Zeit, nämlich aus Stipulatio, Petitio, Traditio chartae, Precaria zusammen mit einigen Elementen des späteren Eigenkirchenwesens eine eindrucksvolle Zeremonie geschaffen worden, die dem Menschen jener Tage in vertrauten Symbolen von der Hingabe und Verknechtung seines ganzen Wesens an Gott erzählte: er wird Knecht Gottes, ein Kolone auf dem Hof (des himmlischen Herrn), dem Kloster, an dessen Scholle er durch das Gelübde der stabilitas loci gebunden ist, dem er zu hl. Dienst für immer sich verpflichtet weiß.

Die *Professio in manus* ist der fränkisch-mittelalterlichen Rechtssymbolik des Gefolgschaft-und Lehenwesens entnommen. Sie findet, wenigstens ursprünglich, nicht in der Kirche vor dem Altare statt wie die Professio super altare, sondern im Kapitelsaal, also im Versammlungsraum der rechtlich organisierten Klostergemeinde. Ähnlich wie bei der Gefolgschaftshulde bittet der Gelobende den Gefolgschaftsherrn, der von seiner ganzen Curia umgeben ist (curia caelestis universa!), um Zulassung in den Dienst, dann kniet er vor dem auf dem Herrschaftsstuhl sitzenden Obern nieder, legt seine gefalteten

[1] I. ZEIGER, *Professio super altare*, Analecta Gregoriana 8 (1935) 161 ff.
[2] I. ZEIGER, Professio in manus, Acta Congressus Iuridici Internationalis III (Roma 1936), 187 ff.

Hände in die des Obern und liest dann die Gelübdeformel. Darauf empfängt er das Gegenversprechen des Obern, Umarmung und Friedenskuß zum Zeichen der Aufnahme in den Kreis der Gefolgsleute. Hier sind also Gelübde und klösterliche Hingabe im Bilde mittelalterlicher Rittergefolgschaft gesehen, als kämpferischer Dienst unter der Fahne Christi und als Eingliederung in einen Gefolgschaftsverband, ja der letztere Gedanke des Soziologischen, Genossenschaftlichen, der beiderseitigen Bindung von Ordensmann und Ordensverband, steht geradezu im Vordergrund. Aus dem stillwirkenden, schollegebundenen Mönch des frühmittelalterlichen, autonomen Einzelklosters ist der in einer zentralistisch aufgebauten Großgemeinschaft lebende und überallhin wirkende Lehensmann Christi geworden; damit trat mit innerer Folgerichtigkeit der apostolische Tatgedanke immer mehr in den Mittelpunkt: die modernen apostolischen Ordensgemeinschaften haben nicht erst in der Neuzeit, sondern bereits in der Gedankenwelt der hochmittelalterlichen Profeßform ihre Wurzel.

Nach diesen knappen Vorbemerkungen mag nun jene Profeßform ihre Beschreibung finden, die aus dem Geiste und der Formwelt des Mittelalters geboren, an der Wende zur Neuzeit in der jungen Gesellschaft Jesu ihre Gestalt fand und von dort den Weg in die meisten neueren Genossenschaften nahm: die Professio super hostiam.

Ritus und Form der Professio super hostiam.

In den Konstitutionen der Gesellschaft wird sie folgendermaßen beschrieben: « Quando aliqui, peracto probationis tempore, et experimentis ac aliis quae in Examine continentur confectis, ad professionem admittendi fuerint; cum Societati, vel eius Praeposito Generali plene sit in Domino satisfactum, professio hoc modo qui sequitur emittetur.

In primis Praepositus Generalis, vel qui, accepta ab eo facultate, ad professionem admittet, postquam publice Missae Sacrificium obtulerit in ecclesia coram domesticis et aliis externis qui interfuerint; cum Sanctissimo Sacramento Eucharistiae ad eum qui professionem est emissurus se convertat. Ille autem, absoluta generali Confessione et verbis quae ante Communionem dici solent, voce alta votum suum scriptum leget; cuius formula haec est:

Ego N. professionem facio, et promitto omnipotenti Deo, coram eius Virgine Matre, et universa caelesti Curia ac omnibus circumstantibus, et Tibi, Rev. P.,.. locum Dei tenenti: perpetuam paupertatem,

castitatem et oboedientiam... Post haec sumet sanctissimum Eucharistiae Sacramentum. Quibus peractis, in libro quem ad hoc habebit Societas, eius nomen, qui professionem emisit, et illius in cuius manibus emisit, annotato die, mense et anno, scribetur; et eius vota scripta asservabuntur, ut omnia semper constare possint ad Dei gloriam » [3]. Zur genaueren Erklärung der Zeremonie mögen auch die Worte des Gebräuchebuches folgen:

« Altare ornatur prout convenit festo, quod eo die celebratur. Celebranti assistit Sacerdos superpelliceo indutus et stola utens. Ministrant duo acolythi nostri, si fieri potest, item superpelliceis induti, nisi forte sub sacro sollemni, quod ratione festi cantatur, fiat promotio. Ante altare paratur promovendis scamnum tapeto coopertum. Hi pallio induti, bini sequuntur e sacristia egredientem sacerdotem, qui sub Missae Sacrificio eorum vota est admissurus. Sub Communione Celebrantis, promovendus ad altare accedens in summo gradu genuflectit; facta a ministris confessione generali, Celebrans postquam sanctissimum Sacramentum manu tenens tertio dixit: Domine non sum dignus, ad eum qui vota emissurus est conversus manet; tunc ille clara voce formulam votorum suorum scriptam legit. Qua perlecta, chartam commode plicatam, dextra manu sua digitis sinistrae manus Celebrantis sacram pyxidem tenentis inserit. Tum Sacerdos assistens, qui stat ad cornu Epistolae, acceptam a ministro stolam porrigit Patri, qui vota pronuntiavit, statimque votorum formulam a digitis Celebrantis eductam in altari reponit. Promotus vero, accepto ss. Christi Corpore, et stola Assistenti reddita, recedit ab altari. Finito sacro, Celebrans cum votorum formulis calici impositis revertitur in sacristiam, quem promoti Patres bini sequuntur. » [4].

Als Kernstücke dieser Profeßform lassen sich folgende feststellen:

1) der *Ort*, an dem die Profeß stattfindet, ist nicht wie bei der Professio in manus der Kapitelsaal des Konvents (den es übrigens in der Gesellschaft Jesu auch gar nicht gibt), sondern der Kirchenraum, und zwar möglichst eine öffentliche Seelsorgskirche, nicht die Hauskapelle.

2) Die Profeß vollzieht sich *innerhalb der hl. Messe;* doch nicht wie die Professio super altare bei der Opferung, sondern zwischen der Kommunion des Priesters und der des Gelobenden.

3) Obwohl die Gelübde im juristischen Sinn *öffentlich* sind und auch tatsächlich in aller Öffentlichkeit vor der Zeugenschaft des

[3] Pars V, cap. III, n. 1-4.

[4] *Consuetudinarium Provinciae Germaniae S. I.*, (Ratisbona 1913), n. 60.

Volkes abgelegt werden sollen, so ist doch die Ordensgemeinde als solche nicht im eigentlichen Sinn um den Gelobenden versammelt, da sie eine Teilnahme an der Liturgie in choro auf Grund der Konstitutionen nicht kennt. Das bezeichnende Element der Professio sowohl super altare als in manus, dass sie in der Zeugenschaft des ganzen Klosters geschieht, ist nur insofern gegeben, daß Unsrige anwesend sein sollen, die Hausgemeinde aber durch den entgegennehmenden Obern amtlich vertreten ist.

4) Das entscheidende Kernstück ist die *Zeremonie* selbst: die Verlesung der Gelübdeformel vor der durch den zelebrierenden Priester vorgehaltenen hl. Hostie, die Übergabe der Charta in die Hand des Priesters, und endlich der Empfang der hl. Kommunion.

5) Letzteres Element ist so wichtig, daß der gelobende Professe, der doch meist selber Priester ist, an diesem Tag eben nur kommunizieren, nicht zelebrieren darf, obschon es ihn gerade in dieser schönsten Feierstunde besonders zur Darbringung des eucharistischen Opfers drängen möchte. Juristisch freilich, für die Gültigkeit der Profeß, genügt nach ausdrücklicher Erklärung der Konstitutionen die einfache Profeßablegung vor Zeugen, also das naturrechtliche Mindestmaß an Form [5].

Wenn man den Sinngehalt dieser Profeßform sucht, könnte man auf den ersten Blick sagen, es handle sich um ein besonders eindrucksstarkes Geloben vor dem Angesicht Gottes oder auch um den Ausdruck der menschlichen Schenkung und göttlichen Gegengabe im Sakrament. Oder sollte ursprünglich die dem Gelöbnis unmittelbar folgende hl. Kommunion gleichsam das Siegel auf die aufrichtige Treue des Gelobenden sein? Der Text der Zeremonien löst diese Zweifel nicht, noch weniger die begleitenden Gebetsworte, die ja vollständig fehlen. So kann nur eine *geschichtliche* Forschung den Zugang zum ursprünglichen Sinngehalt uns eröffnen.

Herkunft der Profeßform

Franz Suarez sagt: « Quae caeremonia sine dubio gravissima est et magnam reverentiam conciliat: et licet peculiaris nostrae So-

[5] « Particularia, quae hic et inferius attinguntur, decent quidem, et cum fieri potest, observanda sunt; non tamen ut necessaria. Fieri enim posset ut Sacerdos non esset vel Missam celebrare non posset, qui ex ordinatione Praepositi Generalis Professionem admittit. Illud autem essentiale est ut publice votum legatur coram iis de Societate et externis qui adfuerint, atque ut, tamquam sollemne, et emittatur et admittatur ». *Pars V*, cap. III, decl. A.

cietatis esse videatur, in aliis enim religionibus non solet fieri... » [6] nach ihm also wäre die Professio super hostiam, wenigstens als Ordensprofeßform, neu und erst von der Gesellschaft eingeführt; doch sagt er vorsichtig: « wie es scheint » (videatur).

Tatsache ist, daß eine sorgfältige Durchforschung der Ordensgebräuche den Bestand einer Professio super hostiam vor der Gründung des Jesuitenordens nicht ergibt. Die alten Profeßformen stehen fast ausschließlich unter dem Einfluß einer der beiden obengenannten Profeßgruppen. Das gilt auch noch für jene Gründungen, die bereits dem ausgehenden Mittelalter angehören und sich der Entstehungszeit der Gesellschaft unmittelbar nähern [7]. In einigen wenigen Fällen findet sich bei Ritterorden anstatt der alten Profeß ein Schwur aut Evangelienbuch und Schwert [8].

Allerdings findet sich aus dem beginnenden 14. Jahrhundert ein Text, der stark an die Professio super hostiam anklingt und eine derartige Profeßform bei einigen Franziskanerkreisen annehmen läßt [9]. Es handelt sich um eine Sammlung: *Constitutiones generales Magistri Geraldi de Equitania Ministri Generalis Ordinis Minorum, editae et confirmatae in Capitulo Generali celebrato apud Perpignianum anno D.mi 1331* [10]; dort heißt es unter Nummer III 8: « Ex capitulo Perpiniani: Finito vero anno probationis... cum sacerdos communicaverit, novitius dicat Confiteor... et professionem faciat, tenens in manu sua verba professionis. Qua facta, ponat praedictam cedulam super altare et sacerdos dicat ei: Et ego, si haec servaveris, promitto tibi vitam aeternam. Et dans ei corpus Christi, addat sic: Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam, amen. Postea compleatur missa... « Die äußere Form erinnert also stark an die oben beschriebene Professio super hostiam.

---

[6] De Religione Societatis Iesu, libr. VI, cap. 5, IX (Paris 1857), S. 337.

[7] Vgl. die Hieronymitenmönche vom sel. Petrus von Pisa († 1435), *L. Holste-M. Brokie*, *Codex Regularum monasticarum et canonicarum* (Augustae Vindelicorum 1759) VI, 126; oder die Barnabitenmönche, in Mailand gegründet, 1533 zum erstenmal, 1535 endgültig bestätigt, Holste, V, 459.

[8] Vgl. Ritterorden vom hl. Johannes von Jerusalem, Holste, *op. cit.* II, 445 ss., bezw. *Statuti della Religione di S. Giovanni Gerosolimitano* (Borgo Nuovo), 1674, 5 ss.; Deutschorden: « His praemissis... superpositis libro manibus haec verba subscripta post praedicentem sibimetipsi pronuntiaverit... » M. Perlbach, *Die Statuten des Deutschen Ordens nach den ältesten Handschriften* (Halle 1890) 128 ff.

[9] Ich verdanke den Hinweis auf die Stelle, wie so manche andere wertvolle Anregung, meinem Mitbruder Prof. P. Browe-Valkenburg.

[10] P. Saturninus Mencherini, O. F. M. in: Archivum Franciscanum Historicum 2 (1909) 276 ff.

Aber schon jetzt sind einige Unterschiede festzuhalten, die für die Beurteilung später von Bedeutung sein können: es scheint, daß während der Gelübde-Ablegung der Priester mit dem Allerheiligsten sich nicht zum Gelobenden wandte, sondern die hl. Kommunion nur als Bekräftigung des Gelöbnisses nachher spendete; ferner wurde von dem Gelobenden die Charta nicht dem Priester in die Hand gegeben, sondern unmittelbar nach ältester Form auf den Altar niedergelegt. Beide Zeremonien, so klein sie erscheinen mögen, lassen aber die Form von 1331 doch als eine andere erscheinen als die von 1534, und so kann man - selbstverständlich vorbehaltlich anderer Forschungsergebnisse - wohl sagen, daß die *Professio super hostiam als Ordensprofeß vor Ignatius nicht bestand.*

Woher stammt sie also? Wurde sie vielleicht bei Gründung der Gesellschaft Jesu dieser vom Hl. Stuhl vorgeschrieben? Tatsache ist, daß die Professio super hostiam bei der ersten offiziellen Gelübdeablegung nach der Bestätigung des Ordens durch Paul III (*Regimini militantis Ecclesiae*, 27. Sept. 1540) von Ignatius und seinen Gefährten genau eingehalten wurde [11].

Aber es läßt sich eindeutig auch beweisen, daß die Gelübdefeier von S. Paul in Rom in ihren Zeremonien nur eine Wiederholung jener ersten Gelübde war, die der hl. Ignatius mit seinen Gefährten sieben Jahre früher zu Paris ablegte. Will man also die jesuitische Profeßform geschichtlich untersuchen, muß man zuerst Inhalt und Form der Montmartre-Gelübde zu klären suchen.

---

[11] Vgl. den Bericht über diese Professfeier in S. Paolo fuori le mura, 22. April 1541, MHSI, *Mon. Ign. ser. IV*, 2, S. 6 ff.: «El viernes XXII de Abril, de la octava de Pascua, llegados en Sant Pablo se reconciliaron todos seis vnos con otros, y fué ordenado entre todos que Igñigo dixese missa en la misma iglesia, y que todos los otros recibiesen el santisimo sacramento de su mano, haziendo sus votos en la manera siguiente:

Igñigo, diciendo la missa, a la hora del consumir teniendo con la una mano el cuerpo de Xpo. nro. S.or sobre la patena, y con la otra mano vn papel, en el qual estaua escrito el modo de hazer su voto, y buelto el rostro a los compañeros puestos de rodillas, dize a alta voze las palabras siguientes: ... Después de las quales dichas, consume recibiendo el cuerpo de Xpo. Ntr. S.or.

Acabado de consumir, y tomadas cinco hostias consagradas en la patena, y buelto a los compañeros, los quales después de aver hecha la confesión general y dicho: Dñe, non sum dignus etc., toma uno dellos vn papel en la mano, en el qual estaua la forma de hazer su voto, y dice a alta voze las palabras siguientes: .. Las quales acabadas, recibe el cuerpo de Xpo. Ntro. S.or Después per ordinem el 2°. haze lo mismo, asi el 3°., 4° y 5°.

Acabada la missa y haziendo oratión en los altares priuilegiados se juntaron en el altar mayor, donde cada vno de los cinco vinieron a Iñigo, e Iñigo a cada vno dellos abraçando y dando osculum pacis, no sin mucha deuoción, sentidos, y

Die Gelübde auf Montmartre.

Am Feste Maria Himmelfahrt, 15. August 1534, hatte sich die kleine Schar auf Einladung von Ignatius in der Kapelle von Montmartre zusammengefunden und legte dort, während Peter Faber, der einzige Priester unter ihnen, die hl. Messe las, ein Gelöbnis ab. Da die Quellen nur unklare Nachrichten geben, sind wir auf Schlußfolgerungen angewiesen, um liturgische Form wie genauen Inhalt der Montmartre-Gelübde festzustellen [12].

Der Gedanke nach Jerusalem ans Grab des Erlösers zu pilgern und womöglich dort für immer zu bleiben, bildete die Sehnsucht des hl. Ignatius seit seiner inneren Umkehr auf dem Krankenbett zu Loyola. Dazu fühlte er sich nicht erst in Manresa angetrieben, sondern bereits durch die Lesung der *Vita Christi* des Ludolf von Sachsen und der Heiligenlegende *Flos Sanctorum* des Fray Gauberto Vagad, die dem Genesenden auf dem bücherarmen Schloß von Loyola die einzige Abwechslung brachten. Die inneren Erlebnisse von Manresa scheinen dann den Pilgerentschluß noch verstärkt und mit dem Drang nach apostolischem Wirken verknüpft zu haben. Sobald sich ihm eine Fahrgelegenheit bot, führte er seine Absicht durch, besuchte als frommer Pilger die hl. Stätten in Palästina und wollte unter allen Umständen dort bleiben. Erst als ihm im Namen des Papstes befohlen wurde, das Land wieder zu verlassen, kehrte er heim - innerlich aber noch festhaltend an seinem Jerusalem-Plan. Nur wurde er nun reifer, praktischer, apostolischer; was dem einfachen Pilger mißlungen, sollte dem Priester gelingen. Darum ging nun Ignatius ans Studium, suchte Mitarbeiter, schulte sie, führte sie durch die Exerzitien in seine Geisteswelt ein, um sie eines Tages in einem feierlichen Gelöbnisse dem gemeinsamen Unternehmen zu verpflichten: das waren die Gelübde von Montmartre.

Was hat man damals gelobt? Die Gelübdeformel selbst ist uns nicht erhalten. Aber soviel ist wenigstens klar: es waren nicht Ordensgelübde, auch nicht auf eine Ordensgründung abzielend, sondern ein Versprechen, in Keuschheit zu leben und als arme Pilger nach

---

lagrimas, dieron fin a su profesión y vocación comenzada. Después de venidos facta est continua et magna tranquillitas, con aumento ad laudem Dni. nri. Yu. Xpi ».

[12] Wir folgen hier auf weiter Strecke den verdienstvollen Forschungen von P. Leturia, S. I. *Apuntes Ignacianos* (Madrid 1930), S. 59 ff., wo er dem Problem des Jerusalem-Rom-Gedankens in der inneren Entwicklung des Heiligen nachgeht. Vgl. auch vom gleichen Verf., El gentilhombre Iñigo Lopez de Loyola, Montevideo 1938.

Jerusalem zu ziehen, um dort apostolisch zu arbeiten. Sollte der Hl. Vater in Rom die Fahrterlaubnis verweigern oder innerhalb eines Jahres sich keine Reisegelegenheit bieten, so wollte man das als Fingerzeig Gottes erachten, den Palästina-Plan fallen lassen und sich dem Papst zu jeglichem Dienst anbieten. So schreibt z. B. Lainez, einer der Teilnehmer von Montmartre: « Mas porque nuestra intención primera desde el tiempo que estábamos en París hasta entonces (1537) no era de hacer congregación, más vivir en pobreza, dedicámonos al servicio de Nuestro Señor y provecho del prójimo con predicar y servir en hospitales; y antes de partir algunos años, hicimos voto de ejecutar nuestra intención e ir, si pudiésemos, a los pies del Vicario de Cristo, y pedir licencia para ir a Jerusalén y quedarnos allá si hubiese oportunidad y servicio de Dios para aprovechar a nosotros y a los otros así fieles como infieles; y si no hubiese oportunidad para ir a Jerusalén dentro de un año, ni de quedar allí si fuésemos, declaramos en el voto que non entendíamos obligarnos más al ir o quedar, mas solo presentarnos al Papa y cumplir su obediencia, yendo dondequiera que nos enviase »[13]. Ähnliche Texte liegen von P. Nadal, Polanco, Franz Palmio vor. Entscheidend ist aber geradezu die Stelle aus der Selbstbiographie des hl. Ignatius selbst: « Et già a questo tempo erano tutti deliberati di quello haueuano da fare, cioè: di andare a Venetia et a Hierusalem et spender la vita sua in utile delle anime; et se non gli fosse data licentia di restare in Hierusalem, ritornarsene a Roma et presentarsi al vicario di Xpo., acciò gli adoperasse doue giudicasse esser più a gloria di Dio et utile delle anime »[14].

Wenn wir von allen Streitfragen absehen, die sich um den eigentlichen *Inhalt* des Montmartre-Gelübdes bildeten, so stehen doch folgende Punkte fest, die für unsere Frage entscheidend sind: erstens das Gelübde auf Montmartre war ein rein *privates Gelöbnis*, kein Ordensgelübde, auch nicht die beabsichtigte Vorbereitung dazu; es enthält daher kein Versprechen zu Gehorsam, überhaupt kein eigentliches Sozialelement in dem Sinne einer Eingliederung in eine Genossenschaft. Zweitens, sein Inhalt ging, wenn auch nicht ausschließlich, auf eine Palästinafahrt, es war also ein *Pilgergelübde ins Hl. Land.* Daß daneben für den Fall des Mißlingens noch ein Dienstangebot an den Hl. Vater stand, beweist nur um so deutlicher die eigentliche erste Absicht der Gelobenden.

[13] MHSI., Mon. Ign. ser. IV, 1, s. 114.
[14] Autobiographie, *Mon. Ign. ser. IV*, 1, n. 85.

Was die *Form* angeht, so stimmt sie nach der Beschreibung der Beteiligten genau mit der von S. Paul 1541 überein. So sagt z. B. Simon Rodriguez: « Fecit sacrum Missae P. Faber, et antequam epulo divino socios reficeret, ad eos conversus manibus tenebat sacram hostiam: illi fixi humi genibus, singuli suo loco votum fecerunt clara voce, quae ab omnibus audiebatur; tunc sacram simul receperunt synaxim... [15] »

Woher hatten diese Studenten der Pariser Universität die Gelübdeform? Es ist auf den ersten Blick wenig wahrscheinlich, daß sie selbständig und schöpferisch eine solche Zeremonie für ihre Zwecke erfunden haben. Man muß vielmehr mit der Annahme rechnen, daß sie diese Form bereits vorfanden und sie anderswoher kannten. Da aber Ignatius und seine Gefährten Privatgelübde und Pilgergelübde ablegten, so liegt es nahe, daß vielleicht die gängige Form eines dieser beiden Gelöbnisse im ausgehenden Mittelalter unserer Professio super hostiam entsprach.

Spuren der Professio super hostiam vor Ignatius.

Hier stehen wir nun allerdings vor einer großen geschichtlichen Schwierigkeit: bei der Freizügigkeit der mittelalterlichen Liturgie — die feste Bindung an das römische Rituale setzte ja erst nach dem Trienter Konzil ein — wird die Form von Privatgelübden wohl weitgehend dem privaten Belieben des Gelobenden und des entgegennehmenden Priesters überlassen geblieben sein. Vielleicht hat sich in Bruderschaften, wo man öfter Gelübde ablegte, eine festere Struktur herausentwickelt. Aber über all dies wissen wir nichts mit Sicherheit, denn über dieses recht unübersichtliche, liturgische Gebiet fehlen die notwendigen Einzelvorstudien. Unsere folgenden Darlegungen bewegen sich daher weitgehend auf dem Boden bloßer Annahmen, und tragen den Charakter des Vorläufigen, des Behelfsmäßigen an sich.

Die mittelalterliche Liturgie-und Rechtsgeschichte bietet uns zwei Tatsachenkreise, die vielleicht vorwärtshelfen können: die *Eidesbekräftigung durch die hl. Kommunion und das Kreuzfahrergelöbnis.*

Daß man einen abgelegten Eid, ein Versprechen oder auch eine Aussage bezw. Gelöbnis dadurch zu bekräftigen suchte, daß man unmittelbar nachher die hl. Kommunion empfing, war eine im ganzen Mittelalter weit verbreitete Sitte. Aus der spanischen Geschichte sei

---

[15] MHSI., *Epist. PP. Broetii...* S. 459.-Vgl. auch Peter Faber, *Fabri Mon.* Memoriale, n. 14, 15; *Polanco*, *Chronicon*, I, 50.

ein typisches Beispiel gebracht. Während des grossen Schismas wurde von Johannes I, König von Castilien, eine Reichsversammlung am 4. März 1381 in Medina del Campo gehalten, an der auch die Legaten der beiden sich bekämpfenden Päpste Urban VI und Clemens VII anwesend waren. Die Form, in der die genannten Legaten ihre Erklärung abgaben, wird folgendermassen beschrieben : « Ex tunc praefati Rex ac alii Domini conveniebant in quadam capella Domus regiae eratque ibi super altare continue Corpus Christi consecratum, quo utrique (scl. Legati) respondentes eorumque conscientiae arcius stringerentur veritatem omnimodam in suis responsionibus reserare » (Vgl. Seidlmayer, Die Anfänge des großen abendländischen Schismas, Münster i. W. 1939, pag. 52). Hier handelt es sich also um eine Eidesform, die zu größerer Eindringlichkeit vor dem Sakrament abgelegt wurde. Sie war auch dem hl. Ignatius und seinen ersten Gefährten nicht unbekannt, wie uns einige Tatsachen klar beweisen. Als im Jahre 1542 eine portugiesische Gesandtschaft nach Rom gekommen war und dabei auch den hl. Ignatius in einer sehr heiklen Angelegenheit um seine Ansicht gefragt hatte, glaubte er seine Aussage und vor allem die Ehrlichkeit seiner Erklärung ihnen besonders bekräftigen zu müssen ; er schreibt darüber in einem Brief an Simon Rodrigues : « Ich schwor ihm beim hl. Sakrament, daß ich denselben Wunsch hege wie er (der Fragesteller), nämlich das Heil aller bekehrten Seelen » [16]. Allerdings besagt der Ausdruck : delante del santisimo sacramento zunächst nur, daß der Eid im Angesicht des Allerheiligsten, also z. B. vor dem Tabernakel abgelegt wurde, nicht aber mit nachfolgender eideskräftigender Kommunion. Immerhin ist letzteres durch den Wortlaut aber auch nicht ausgeschlossen.

Vollständig eindeutig dagegen ist ein anderer Text. Bei den Beratungen und Ueberlegungen, die in der Fastenzeit 1539 von den ersten Jesuiten angestellt wurden, ob sie überhaupt eine Gemeinschaft gründen und welche Verfassung sie ihr geben sollten, gaben die einzelnen unter anderm auch eine Erklärung ab, ob sie die Einführung von Gehorsam und Gehorsamsgelübde in der kommenden Gesellschaft für angebracht halten. Der Text dieser Erklärung ist erhalten: « Ego N. subscriptus fateor coram omnipotenti Deo et Beatissima Virgine Maria et universa curia caelesti, quod... sponte deliberavi tamquam meo iudicio magis expediens ad Dei laudem et perpetuitatem Socie-

[16] « y ablando en la materia largo, me resolví, *jurando delante del santisimo sacramento*, que lo mismo yo deseaba que él en esta parte, es a saber, e mayor probecho de todas las animas convertidas » *Mon. Ign. ser. I*, 1, S. 225.

tatis, quod esset in ea oboedientiae votum... ad cuius deliberationis memoriam *nunc ad sacratissimam communionem cum eadem deliberatione accedo* » [17].

Wenn wir derartige Sitten verstehen wollen, müssen wir uns etwas in die Rechtssymbolik der mittelalterlichen Welt einleben.

Der Eid war in der Auffassung der mittelalterlichen Menschen immer ein *körperlicher Eid,* d. h. er wurde dadurch abgelegt, daß der Schwörende einen körperlichen Gegenstand berührte, der ihm besonders teuer und heilig war. Die alten Germanen hatten einst auf ihr Schwert geschworen [18]. Die Ritter behielten im christlichen Mittelalter diese Sitte bei, besonders weil sehr oft im Schwertgriff Reliquien eingelassen waren, sodaß sich in diesem Fall mit dem Schwur auf das Schwert auch der Eid auf geweihte Gegenstände verband.

Im Mittelalter verbreitete sich immer mehr der Brauch, den Eid auf einen heiligen Gegenstand zu leisten, den man entweder mit der ganzen Hand oder mit dem Schwurfinger berühren mußte. Auch hielt man dem Schwörenden zur Erhöhung der Feierlichkeit Reliquien vor.

Im Zusammenhang mit den sogenannten *Gottesurteilen*, dem gerichtlichen Ordalienwesen scheint sich dann, und zwar nachweislich mindestens seit dem ausgehenden 10. Jahrhundert der Eid und das Gelöbnis auf die hl. Eucharistie eingebürgert zu haben.

Aus der heidnischen Zeit hatten die Germanen im Strafgerichtsverfahren die Sitte der Gottesurteile mit in das christliche Mittelalter herübergenommen. Wenn die Beweisaufnahme im normalen Verfahren die Unschuld des Angeklagten nicht ergab, legte man ihm den sogenannten Reinigungseid auf, in dem er seine Unschuld beteuerte. Außerdem mußte er sich aber, da man ihm nicht ganz traute, einer Probe unterziehen, in der Gott selbst durch ein wunderbares Eingreifen die Unschuld oder Schuld des Angeklagten erweisen sollte. So mußte z. B. der Beklagte über glühende Pflugscharen gehen, in siedendes Öl greifen, einen Zweikampf bestehen; blieb er unverletzt, so sah man das als Unschuldsbeweis an. Die Kirche wehrte zunächst diesem Treiben mit ihrem ganzen Einsatz, konnte aber schließlich die meisten Ordalien nicht verhüten. Nur in ihrem Kampf gegen den Zweikampf hatte sie einigermaßen Erfolg; die übrigen Ordalien wurden sogar im ganzen Mittelalter bis ins 14. Jahrhundert herauf unter kirchlicher Segnung vollzogen, deren Formulare uns erhalten sind [19].

---

[17] MHSI. *Mon. Ign. ser. III,* 1: Mon. praevia ad Constitutiones, S. 8.

[18] Vgl. *Arch. für Religionswissenschaft* 25 (1927) 337.

[19] Vgl. A. FRANZ, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter* (Freiburg 1909).

Im Laufe des Frühmittelalters bereits konnte die Kirche erreichen, daß Kleriker von den allermeisten Ordalien befreit und dafür einem eigenen Gottesurteil unterworfen wurden, indem sie einen sogenannten Reinigungseid ablegten und unmittelbar darauf die hl. Kommunion empfingen. Auch in dieser Form ist der alte Gottesurteil-Gedanke noch lebendig, da man annahm, Gott werde einen meineidigen Kleriker, der gottesräuberisch den Leib des Herrn empfängt, sofort bestrafen. Tatsächlich aber war mit dieser Zeremonie nun die hl. Eucharistie in den Kreis der Ordalien und des Eideswesens eingeführt.

Es war nun nicht mehr allzu verwunderlich — wenn es auch unserer heutigen religiösen Auffassung zuwider ist — daß zu den sichtbaren heiligen Gegenständen, auf die der körperliche Eid abgelegt werden konnte, schließlich auch die hl. Eucharistie selbst gezählt wurde. Bereits das 11. Jahrhundert bringt uns Zeugnisse von einem Schwören auf den Leib des Herrn, « super corpus Domini, super eucharistiam Domini, dexteris supra eucharistiae sacramentum positis ». Ein lehrreiches Beispiel, wie sich beide Bewegungen treffen, der körperliche Eid auf die Eucharistie und die ursprünglich als Gottesurteil gedachte Kommunion, findet sich in der Geschichte des Investiturstreites. Im Jahre 1111 mußte Papst Paschalis II, von Kaiser Heinrich V schwer bedrängt, einen Vergleich mit dem Kaiser abschließen. Das geschah in der Form, in der damals öfters Friedens- und Bündniseide zwischen Fürsten beschworen wurden: der Eid wurde von beiden Seiten als körperlicher Eid während der hl. Messe auf die konsekrierte Hostie, und zwar durch Berührung geleistet; dann brach der Priester, in unserm Fall der Papst, die Hostie in zwei Teile, und sagte dem Kaiser: « Dieser Leib unseres Herrn Jesus Christus... soll die Bekräftigung des Friedens und der Eintracht zwischen mir und dir sein ». Darauf kommunizierten beide und gaben sich den Friedenskuß [20].

Auf dem angedeuteten Weg bildete sich allmählich der Brauch heraus, wichtigere Abmachungen, wenn auch privater Natur, Versprechen, Eide und Gelöbnisse dadurch mit einer gewissen Feierlichkeit zu umgeben und in ihrem Wert zu erhärten, daß man sie in

[20] Mon. Germ. Hist. *Script.* III, 113. - Vgl. zur ganzen Darlegung F. J. Dölger, *Antike und Christentum* 1 (1929) 64; Mon. Germ. Hist. *Formulae* 592; N. Schaten, *Annales Paderbornenses* (Neuhusii 1693), II 238; Jak. Grimm, *Deutsche Rechtsaltertümer*; P. Browe, *Die Abendmahlsprobe im Mittelalter*, Hist. Jahrbuch 48 (1928) 193 ff.

der Kirche an einem Altar vornahm, einen Priester bat die hl. Messe zu lesen, während der die Gelobenden oder Vertragschließenden die hl. Kommunion empfingen.

Auch das Versprechen, das *Kreuz zur Hl. Land-Fahrt* zu nehmen oder an das Grab des Herrn zu pilgern, scheint nicht selten in dieser Weise bekräftigt worden zu sein [21]. Doch liegen über diesen Brauch nur so dürftige Nachrichten vor, daß wir uns gerne der Auffassung des besten Kenners mittelalterlichen Sakraments-Brauchtums, P. Browe, S. J. anschließen, der hier wohl in Anlehnung an andere Sitten eine gewisse Wahrscheinlichkeit zubilligt, aber auch nicht mehr.

Fassen wir nun das *Ergebnis* kurz zusammen: die Sitte, ein Gelöbnis auf die hl. Eucharistie abzulegen und durch die nachfolgende Kommunion zu bekräftigen, ist offenbar aus zwei ursprünglich getrennten Brauchtümern entstanden: aus dem körperlichen Eid und aus dem Gottesurteil der Eucharistie.

Der *körperliche Eid* verlangte, daß der hl. Gegenstand vom Schwörenden irgendwie berührt wurde. Man scheute sich im Frühmittelalter auch nicht, eine Berührung der hl. Hostie zu gestatten; erst mit der wachsenden Ehrfurcht gegenüber dem sakramental gegenwärtigen Gott suchte man die unmittelbare Berührung der Hostie zu verdrängen und durch die Berührung irgend eines Gegenstandes zu ersetzen, der aber noch in einer *körperlichen* Beziehung zu den Spezies stehen mußte. Daraus erklärt sich bei der Zeremonie der Professio super hostiam die Vorschrift, daß der Gelobende se n Gelübde spricht, kniend vor dem Allerheiligsten, das ihm vom Priester unmittelbar vorgehalten wird, und daß er sofort nachher seine Charta, die den Gelübdetext enthält, in die Hand des Priesters zu geben hat, der das Allerheiligste hält. Gerade diese Vorschrift hat manche Verwunderung erweckt, denn sie ist nur ziemlich schwer durchzuführen. Der Priester hält ja in der linken Hand den Speisekelch, in der erhobenen Rechte die hl. Hostie, sodaß er in diesem Augenblick keine Hand zum Entgegennehmen des großen Dokumentes freihat. Trotzdem wird gefordert, daß er erst die Charta empfangen muß, und dann erst die hl. Kommunion reicht. Die Charta wird auch nicht, wie etwa bei der Professio super altare, unmittelbar vom Gelobenden auf den Altar niedergelegt, was doch in unserem Fall viel praktischer wäre. Es ist ganz deutlich, daß hier die Erinnerung an jene Zeremonie weiterlebt, wo der Gelobende während seines Schwures

[21] Vgl. A. Franz, *Die kirchlichen Benediktionen des Mittelalters* II 304.

eigentlich die Hand an die Patene bezw. den Speisekelch legen mußte, oder wie es später gewesen sein dürfte, daß der Priester mit derselben Hand, in der er das Sakrament hielt, auch die Charta festhalten mußte zusammen mit dem Versprechenden. All dies ging im Laufe der Zeit unter, geblieben ist aber die Vorschrift, wie sie oben beschrieben und bei allen Berichten alter Zeit ausdrücklich hervorgehoben wird. Hier offenbart sich, daß diese Profeßform wirklich eine Professio *super hostiam* ist.

Unmittelbar nach Ablegung der Gelübde empfängt der Ordensmann die *hl. Kommunion*. Da es sich um ein Fortleben ältester Sitte handelt, versteht man auch, warum der Professe, obwohl Priester, nicht zelebriert, sondern nur kommuniziert. Hier ist der letzte Rest uralter Schwurbekräftigung und Gottesurteil-Gedanken enthalten. Freilich, heute denkt niemand, der in solcher Weise Ordensgelübde ablegt, an eine derartige Herkunft. Gewöhnlich faßt man vielmehr diese Zeremonie als sinnvollen Ausdruck beiderseitiger Schenkung: der Ordensmann hat sich durch die Profeß dem Herrn zum Opfer dargeboten, und empfängt unmittelbar als Gegengabe denselben geliebten Herrn im Sakrament. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, daß selbst zu Zeiten des hl. Ignatius die ursprüngliche Schwurbekräftigung in Vergessenheit geraten war und an ihre Stelle diese Auffassung privater, religiöser Innigkeit getreten war. Das ändert jedoch nichts an der geschichtlichen Tatsache, daß die Professio super hostiam aus den Schwurgebräuchen des frühen und hohen Mittelalters übernommen ward.

Damit sind wir zur merkwürdigen Feststellung gelangt - die sich übrigens auf anderen Gebieten des jesuitischen Ordensrechts wiederholt - daß die Profeßform des ersten, eigentlichen modernen und nicht-mittelalterlichen Ordens ein echtes Kind des Mittelalters ist, daß ferner die Profeßform dieses Ordens, der gemeinhin - wenn auch fälschlich - als reinster Ausdruck römischen Rechts und romanischen Wesens betrachtet wird, eigentlich einzig und allein dem Gedanken- und Sinnbildkreis der germanischen Rechte entstammt. Eine weitere Feststellung für die innere Entwicklung des Ordens soll endlich noch angedeutet werden: die Gelübde von Montmartre waren auch unter dieser Hinsicht gesehen, nur Privatgelübde, nicht Ordensgelübde, denn ihre Form ist die der Privatgelöbnisse des ausgehenden Mittelalters. Auch nachdem aus der losen Gruppe von Jerusalempilgern durch die Wucht der Tatsachen ein Orden geworden war, hielten

die ersten Gefährten an dieser einmal lieb gewordenen Profeßform fest, und vererbten sie ihren Söhnen und einer großen Anzahl neuerer Genossenschaften. Es ist der herbe Zug mittelalterlicher Frömmigkeit, kräftiger Entschlossenheit, unerbittlicher Gelöbnistreue, der aus den schlichten Zeremonien zu uns spricht. Es ist aber auch — merkwürdige Fügung des Herrn — bereits der Ansatz zu jener großen, begeisterten Hingabe an die *lebendige Persönlichkeit* Christi, an den in der hl. Eucharistie gegenwärtigen König und Herrn.

IMPORTANCIA DEL AÑO 1538 EN EL CUMPLIMIENTO DEL « VOTO DE MONTMATRE ».

por el P. Pedro Leturia S. I. - Roma

Summarium. — Supponitur generatim ab historiographis S. I. (P. Orlandino praeeunte), annum navigationis palaestinensis a S. Ignatio eiusque sociis vi voti Parisiensis Venetiis expectandum, computatum ab eis fuisse inde a die 8 ianuarii 1537, ita ut *ineunte 1538* et voto solutos se existimarent et se Summo Pontifici « pro Missionibus » iam offerrent. Fontium tamen primorum accurata analysi haec tria videntur monstrari: 1° Annus expectationis computatus *de facto* est a maio 1537 ad maium plus minus anni sequentis, ideoque nulla oblatio facta est Pontifici ante illam mensis Novembris 1538, de qua refert B Faber. 2° Id ex voto ipso *Montis Martyrum* derivari videtur, in quo annus expectationis a Paschate ad Pascha plus minusve praevidebatur. 3° Contrariam opinionem ex involuntario P. Polanci errore procedere existimandum est, quem secuti sunt Maffei, Orlandini et plures alii, minime autem Ribadeneira. - Res suo momento non caret ad processum ipsum fundationis accuratius cognoscendum et ad melius intelligenda adiuncta « primae Missae » S. Ignatii.

Según el voto de Montmartre (15 de agosto de 1534), S. Ignacio y sus compañeros, reunidos en Venecia en 1537, debían procurar durante un año el pasaje a Tierra Santa. Si lo lograban, habían de considerar en los santos lugares la conveniencia de cumplir desde allí sus ansias de apostolado con fieles e infieles. Caso de no poder pasar, o pasados de no permitirles la quedada, o permitiéndosela de no creer ellos convenía, se presentarían al Sumo Pontífice para que los enviara donde juzgara más conveniente para el bien de las almas [1].

---

[1] La triple condición consta expresamente en los textos de *Polanco* de 1548, 1552 y 1574, cf. nuestros *Nuevos datos sobre S. Ignacio* (Bilbao 1925) p. 76-78. Y lo confirma el P. Simón Rodrigues. MHSI. *Ep.... Roder.* p. 458.

Se perfilaba así la importancia de aquel año de espera; iba a resolver la disyuntiva originalísima Jerusalén-Roma, básica en la génesis de la Compañía de Jesús [2].

Leyendo la Historia oficial de la Orden, escrita por *Orlandini*, se recibe la impresión de que la disyuntiva se resolvió plenamente dentro del año 1537.

En efecto. *De mayo a octubre*, la guerra de Venecia con el Turco impide todo paso al Oriente y libra a los romeros de su voto palestinense: ni antes ni después de 1537 hasta 1570 volvió a repetirse tan providencial interrupción [3]. Al *entrar el otoño,* S. Ignacio, Fabro y Laínez pueden así dirigirse a Roma a cumplir con la segunda parte del voto de Montmartre, ofreciéndose al Papa « coeterorum nomine » [4]. En *octubre*, confortados con el « Ego vobis Romae propitius ero » de las puertas de Roma, entran en ella y se ofrecen efectivamente « ut inter se convenerant » al servicio del Sumo Pontífice. Al iniciar enseguida bajo la protección papal en la enseñanza de *La Sapienza* y en los *Ejercicios* de S. Ignacio - « formandis moribus et acuendis ingeniis » - el futuro apostolado de la Orden, pueden dentro de 1537 escribir a sus compañeros que se junten a ellos en la próxima cuaresma de 1538 [5]. La disyuntiva, como se ve, está resuelta. El año 1537 cierra el ciclo de la expectativa y de la indecisión. A 1538 como a 1539 no tocará sino sacar las consecuencias.

¿Resiste este armónico relato la crítica de las copiosas fuentes sobre la fundación de la Compañía de que hoy disponemos? La cuestión, no tratada monográficamente hasta el presente [6], tiene a nuestro juicio importancia para penetrar en ciertos repliegues íntimos de la vida de S. Ignacio los años cruciales de 1537 y 1538. El retraso, por ejemplo, de su primera Misa y el sentido recóndito de La Storta no podrán ilustrarse del modo debido, si no se fijan previamente las fases de la fundación en que esos dos hechos estuvieron en realidad encuadrados.

Propondremos con este objeto las observaciones críticas que el

[2] La tenemos estudiada en nuestro capítulo « Jerusalén y Roma en los designios de S. Ignacio de Loyola ». Cf. *Apuntes ignacianos* (Madrid 1930) 59-91.

[3] *Historiae Soc. Iesu prima pars, auctore* NICOLAO ORLANDINI, lib. II n. 3 p. 39.

[4] *Ibid.* n. 23 p. 42.

[5] *Ibid.* n. 32 p. 44.

[6] Tocó rápida, pero sagazmente, el argumento el P. JESÚS GRANERO S. I. *La acción misionera y los métodos misionales de S. Ignacio de Loyola* (Burgos 1931) p. 26 nota 52. Más recientemente la ha vuelto a tocar el autor de estas líneas: *La primera Misa de S. Ignacio de Loyola y sus relaciones con la fundación de la Compañía* en « Manresa » 12 (1940) 67 ss.

estudio prolongado de la materia nos ha sugerido. Ellas nos llevan a la conclusión de que la disyuntiva del voto de Montmartre no se resolvió hasta el verano de 1538. Al publicarlas como recuerdo del cuarto Centenario de la fundación de la Compañía, podrán al menos servir a que especialistas más profundos y sagaces digan sobre ello la última palabra [7].

1. *Las fuentes más antiguas y directas.*

La primera es, sin disputa, *la carta de S. Ignacio a Verdolay,* escrita en Venecia el 24 de julio de 1537, es decir en uno de los momentos más críticos de la decisión. El fin de la carta es « pescar » a lo S. Pedro a Verdolay, y obtener venga desde Barcelona a juntarse a los peregrinos. Después de contarle cómo en enero llegaron a Venecia sus compañeros para ir todos en romería a Tierra santa, Ignacio continúa así :

> « Este año por mucho que han esperado pasaje para Jerusalén, no ha habido nave ninguna, *ni la hay*, por esta armada que el turco hace... Escrita ésta, otro día siguiente se parten de aquí de dos en dos para trabajar en lo que cada uno pudiera alcanzar gracia del Señor nuestro por quien van. Así todos andarán repartidos por esta Italia *hasta el otro año si podrán pasar en Jerusalén;* y si Dios nuestro Señor no fuere servido que pasen, no esperarán más tiempo, mas en lo que comienzan, irán adelante [8] ».

Esa repartición por Italia « hasta el otro año, si podrán pasar en Jerusalén » ¿ duraría sólo los cinco meses que aún quedaban de 1537, o se extendería hasta cumplir el año, poco más o menos de verano a verano? La respuesta la da el santo, al añadir a Verdolay estas palabras que habían de servirle de incentivo para venir : « *Dentro de un año poco más o menos pienso estar aquí.* No sé adelante lo que Dios nuestro Señor ordenará de mí [9] ». No podía proponerse estar poco más o menos *dentro de un año* en Venecia, quien a fines de julio se proponía esperar el embarque solo hasta enero de 1538, y marchar luego a « ir adelante en lo comenzado », es decir a ofrecerse al Sumo Pontífice. El año por tanto de espera no ha de entenderse de los solos meses que quedaban de 1537, mas de verano a verano « poco más o menos ».

---

[7] Usamos varios textos de los que, ayudando a los PP. Dionisio Fernández Zapico y Cándido Dalmases, hemos estudiado para la nueva edición en el MHSI de tomo *Scripta de* S. *Ignacio 1.* Cf. lo dicho arriba en la Introducción de este número del AHSI.

[8] MHSI. *Ep....* S. *Ign. I* p. 121-122. — [9] *Ibid.* p. 119.

Confírmalo de lleno otro apartado de la carta. Porque S. Ignacio añade que en vista de no haber pasaje aquel año, « hemos venido en concierto, que las cédulas de los 260 ducados que hicieron, se envíen a Roma y *estén los dineros en poder de las personas que esta limosna recibieron para ellos,* no queriendo usar de los tales dineros *si no fuere para el mesmo viaje,* y también porque ninguno piense que tenemos hambre ni sed de las cosas por las cuales el mundo muere » [10]. Los 260 ducados, por consiguiente, no se devolvían aún a los donantes, mas se *depositaban* en poder de los intermediarios (el principal era el Dr. Ortiz) [11] para poder aprovecharlos todavía si dentro del año en cuestión se presentaba coyuntura de viaje.

Pues bien. Cuando llega enero de 1538, la travesía sigue siendo imposible; Ignacio, Fabro y Laínez están ya en Roma, junto al Dr. Ortiz; y sin embargo, no obstante su afán en mostrar desprendimiento del dinero y en usarlo solo para aquella navegación, dejan todavía en depósito los 260 ducados para el viaje. En cambio, *pasada la Pascua de 1538*, y visto que la interrupción con Levante continúa, entregan definitivamente la limosna a los bienhechores [12]. Es decir, se repite el computo del año no de enero a enero, sino poco más o menos de verano a verano.

Vengamos ahora al segundo testigo y actor de los sucesos, B. PEDRO FABRO. Su *Memorial* es tan solo cuatro años posterior a los hechos. Dice así en el punto que nos atañe:

« Anno 1537 post Pascha, habita copia a Pontifice, fuimus profecturi Hierosolymam, et cum non possemus id tunc facere, dispersi sumus in diversa loca... Fuimus autem Ignatius, ego et magister Laynes Vincentiae... Post id vero temporis *vocati sumus* Romam, ivimusque ibi tres qui eramus Vincentiae. *Erat autem mensis octobris.* Anno 1538, cum venissent omnes nostri Romam, *videremusque nec tunc patere viam proficiscendi hoc anno Hierosolymam,* accepimus facultatem, qua possemus tanquam apostolici praedicatores ubique praedicare et audire confessiones. Fecit autem nobis diploma cardinalis Neapolitanus qui tunc erat legatus Romae; *fecit autem ipsum mense Maii...* Fuit etiam memorabile beneficium et quasi totius Societatis fundamentum, *quod eodem anno, post habitam sententiam nostrae purificationis,* cum nos ipsi praesentaremus in holocaustum Summo Pontifici Paulo III, ut videret in quo possemus servire Christo in aedificationem

10 *Ibid.* p. 121. Veremos en textos posteriores hablar de 210 ducados. Esta carta contemporánea parece ha de tener la preferencia. Eran 260.

11 Así *Rodrigues* expresamente. Cf. MHSI. *Ep.... Roderici* p. 487.

12 Ribadeneira y Orlandini *infra* notas 69 y 71, aunque no conocieron este paso *previo* del mes de julio de 1537 de poner en *depósito* el dinero.

omnium qui sunt sub potestate Sedis Apostolicae...; voluit, inquam, Dominus ut nos acceptaret » etc. [13].

Para apreciar todo el sentido de este texto, conviene recordar la fecha exacta de la venida de los otros compañeros a Roma. Fabro no la da, pero consta por otras fuentes: fue pasada la Pascua de 1538 que aquel año cayó el 21 de abril [14].

Ahora bien. S. Ignacio y sus compañeros aparecen después de esa Pascua no sólo pensando todavía en Palestina, sino haciendo depender de esa posibilidad el cumplimiento de su oblación al Pontífice. Solo cuando ven que tampoco aquel verano se anunciaba posibilidad de travesía, se resuelven a ir por sus pasos a la oblación: primero el diploma de *predicadores pontificios* « ubique locorum et in hac alma Urbe », que es del 3 mayo 1538 [15]; luego la espera a la sentencia « purificationis » del gobernador Conversini, sin la que no podía ser digna la oblación; finalmente, dada el 18 de noviembre esa sentencia [16], la oblación « totius Societatis fundamentum ».

No solo queda aquí plenamente confirmada la conclusión anterior (verano 1537 - verano 1538), sino que se ilumina el sentido del viaje a Roma de Ignacio, Fabro y Laínez el otoño de 1537. Van, no a hacer inmediatamente la oblación al Pontífice, todavía pendiente de la posibilidad del viaje a Tierra santa; sino a prepararla *sobre el terreno*, caso que ni en 1538 resulte la travesía. Podría tal vez conjeturarse que el santo, nada más llegado a los piés de Paulo III, le apuntara por sí o por medio del Dr. Ortiz la cláusula condicionada de Montmartre y la expectativa en que se hallaban [17]; pero una oblación formal, consecuencia de aquel voto, Fabro no la conoce sino en noviembre de 1538, perdida la esperanza del viaje también aquel año. Ni S. Ignacio tenía en julio de 1537 intención de hacerla hasta pasado el año de verano a verano: de otro modo no podía prometer a Verdolay que *dentro poco más o menos del año* estaría en Venecia, y que la incertidumbre de lo que Dios querría de él empezaría « adelante », es decir pasado el dicho año.

---

[13] MHSI. *Fabri Mon.* p. 497-498. Y cf. supra nota 7.

[14] TACCHI VENTURI, *Storia della Compagnia di Gesù in Italia* II (Roma 1922) p. 149. — [15] MHSI. *Scripta de* S. *Ign.* I p. 548.

[16] *Ibid.* p. 627-629. La oblación se hizo entre esa fecha y el 23 del mismo mes, pues ya este día avisa Fabro a Gouvea que se han ofrecido al Pontífice, y que éste no ha accedido al deseo del embajador español de llevarlos a las Indias del Emperador. MHSI. *Ep...* S. *Ign.* I p. 132-133.

[17] Este creemos es el sentido con que el P. TACCHI VENTURI *obr. cit.* II p. 102 habla de un ofrecimiento al Pontífice en noviembre de 1537.

Y nótese que aun la iniciativa del viaje romano del otoño anterior la atribuye a Roma: « *vocati sumus* Romam, ivimusque ibi tres qui eramus Vincentiae ». Muy probablemente la propuesta venía del Dr. Ortiz, a quien se habían enviado en depósito los 260 ducados y que estaba en los secretos del grupo de romeros. Pero fuera el Dr. Ortiz o fuera otro el iniciador, una cosa es cierta: que la idea del viaje de los tres a Roma, discutida y aprobada por todos a fines de setiembre de 1537 en Vicenza [18], provenía de Roma mismo. « *Vocati sumus* Romam ».

Un punto conviene aclarar antes de pasar adelante. Fabro ha afirmado categóricamente que tampoco el verano de 1538 hubo travesía a Tierra Santa. ¿No está esto en contradicción con el dicho de Orlandini (que se halla también en Ribadeneira y en Polanco) de que ni antes ni después de 1537 se interrumpió hasta 1570 el pasaje a Levante? [19].

Primera respuesta. Aunque estuviera en contradicción, no se seguiría que estos, y no Fabro, tenían razón. El dulce saboyano escribe más cerca de los hechos. Tiene además a su favor el testimonio categórico de su compañero Simón Rodrígues que vamos a citar enseguida [20]. Pero sobre todo está por él la historia misma de la guerra con los turcos. Precisamente el 8 de febrero de 1538 se firmó en el Vaticano la liga « ofensiva » del Papa, del Emperador y de la Serenísima contra el Turco. Los meses de febrero y marzo lo fueron de preparativos febriles en Ancona y Venecia. En julio se juntaron en Corfú con la flota veneciana las de Carlos V y Paulo III. El 10 de agosto tuvo lugar el ataque de los venecianos a Prevesa. El 27 de septiembre la batalla naval de ese mismo nombre un poco al sur del Canal de Otranto [21]. Tal vez desde Marsella o Tolón, puertos de Francia aliada con el Turco en aquella guerra, pudieran marchar algunos romeros [22]. De Venecia, que era la ciudad prefijada para el viaje en Montmartre, y a través del canal de Otranto — frente a Corfú y Pre-

[18] Cf. *Scripta de S. Ignatio* I p. 118. Ni la Autobiografía ni la Carta a Laínez apuntan la *razón* de ir a Roma. NADAL en su *Apologia ad doctores parisienses* (1557), aún inédita, dice que la eligieron « propter Sedis Apostolicae auctoritatem et insignem Curiae Romanae frequentiam », pero no apunta que fuera para ponerse ya a las órdenes del Papa. Arch. S. I. Rom. « *Hist. Soc.* 67 » fol. 117r.

[19] Sobre si ha de incluirse a Laínez entre los que afirmaron tal cosa, cf. lo que decimos adelante p. 197.

[20] Cf. infra nota 48.

[21] Cf. VON PASTOR, *Paul. III* (Freiburg i. B. 1909) pp. 195-196, 207-208.

[22] Tal vez sea ese el sentido en que parece afirmar pasaje de romeros aun esos años el P. DUDON, *Saint Ignace de Loyola* (Paris 1934) p. 340. Ni entendemos la cita vaga que hace de RÖHRICHT. Conocemos de éste dos obras. La primera: *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande* (Innsbruck 1900) p. 234, no re-

vesa precisamente — de seguro que no. Y lo confirman los « Annali di Terra Santa » de *Antonio Cirelli* O. F. M. Según ellos el Sultán retuvo en cadenas todo el año 1538 al guardián de Monte Sión Fray Tomás de Norcia y a sus súbditos franciscanos que hubieran tenido que cuidar de los romeros [22a].

Segunda respuesta. Aunque es verdad que algunos de aquellos autores afirman la excepción de solo 1537, parecen contradecirse enseguida al añadir que tampoco en 1538 hubo posibilidad de pasaje. Así expresamente Ribadeneira y Orlandini [23]. Más bien que insistir en su dicho, conviene por consiguiente buscar la explicación del equívoco. Esperamos aparecerá suficientemente en el párrafo último de este estudio.

El tercer testimonio inmediato de las consecuencias del Voto de Montmartre lo constituye la célebre CARTA DE LOS PADRES LAÍNEZ Y SALMERÓN [24] sobre el origen de la Compañía, 17 de junio 1547. Tiene para nuestro tema un valor inapreciable, porque precisa el punto de partida del año de espera en la formulación misma del voto, cosa que ni la carta a Verdolay ni el Memorial de Fabro habían propuesto. He aquí las palabras de Laínez y Salmerón:

« Hicimos voto... que nos partiésemos para ejecutar nuestra intención de andar, si pudiésemos, *a los pies del Papa* vicario de Cristo y *demandarle* licencia para ir a Hierusalén, y si uviese oportunidad para quedar allá aprovechándonos, si Nuestro Señor fuese servido etc., a otros fieles o infieles; y *si no uviese oportunidad de ir allá a Hierusalén dentro de un año,* o yendo de quedar allá, explicamos en el voto que no era nuestra intención obligarnos más a ir, sino tornar al Papa y hacer su obediencia, andando donde nos mandase. Para cumplir la promesa, mediada la cuaresma del 37 nos partimos para Roma » etc. [25].

---

gistra dato ninguno de peregrinos alemanes desde 1530 a 1542. La segunda: *Chronologisches Verzeichnis der auf die Geographie des Hl. Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878* (Berlin 1890) da dos nombres para 1538: el de *Herman Borculoo*, que imprimió ese año en Utrecht una descripción de su visita a Tierra Santa; y el de *Bonaventura de Mirike*, lovaniense, que describe su estancia en Jerusalén en 1538. Pero de ninguno dice que *navegara* ese año de Venecia a Levante.

[22a] Cf. ANT. CIRELLI O. F. M. *Gli Annali di Terra Santa editi dal P. Sat. Mencherini* (Quarachi 1918) p. 41-42.

[23] Cf. sus textos más abajo notas 69 y 71.

[24] En la nueva edición del MHSI aparecerá más claramente cómo la carta es testimonio de ambos.

[25] Texto crítico preparado para la nueva edición del MHSI por el *R. Fernández Zapico.* Y cf. *Scripta de S. Ign.* 1 p. 114-115,

Nótese que el texto no pone el arranque del año en la llegada a Venecia, ciudad que ni siquiera nombra. Irán al Papa a obtener la licencia de peregrinación, y obtenida buscarán la oportunidad de pasar dentro de un año. *Por tanto dentro de un año desde que se obtuvo la licencia.* Si dentro de ese año no la hay, obliga la segunda parte del voto. Es tanto más necesario insistir en estos términos genuinos del texto de Laínez, cuanto que tendemos fácilmente a proyectar sobre Montmartre un hecho posterior que sucedió efectivamente, pero fuera de la previsión y de las primeras intenciones de los votantes de 1534.

Este hecho es la salida del grupo ignaciano de París, no el 25 de enero de 1537, como fue el primer designio, sino el 15 de noviembre de 1536; y en dirección, no de Provenza, Bolonia y Roma, que era la primera trayectoria proyectada [26], sino de Alemania y Venecia, en la que por razones no previstas en 1534 se hallaba desde fines de 1535 S. Ignacio. Si, según el primer plan, la salida de París hubiera sido a fines de enero de 1537, y el rumbo del viaje París-Provenza-Bolonia-Roma, no hubiera luego surgido ningún *equívoco* en las referencias al año de espera. Hubieran llegado a Roma hacia mitad de cuaresma (el miércoles de ceniza fue aquel año el 14 de febrero), hubieran conseguido el permiso papal (como S. Ignacio lo hizo en 1523) durante la Pascua de 1537, hubieran estado *por primera vez* en Venecia (otra vez como el santo en su viaje anterior) a lo largo del mes de mayo. De mayo 1537 a mayo poco más o menos de 1538: *ese era al año de espera proyectado en Montmartre.* De ese año hablan las fuentes cuando dicen: « llegados a Venecia esperasen un año ».

Y este proyecto se adapta perfectamente a las costumbres venecianas de la peregrinación palestinense que Ignacio conocía por su romería de 1523. Los peregrinos, obtenido ya el permiso pontificio necesario desde los tiempos de Clemente V para pasar a Tierra Santa [27], se reunían en la ciudad de las Lagunas alrededor de la fiesta del *Corpus Christi* y tomaban parte en la solemne procesión de ese día [28]. El mes de mayo y tal vez de junio, hacían los preparativos y con-

---

[26] Cf. MHSI *Chron.* p. 54: « Decreverat ipse aliquantulum Bononiae studere, interim dum socii ex Gallia ad condictum tempus veniebant ». Y cf. *Acta* n. 91.; *Carta de Lainez* p. 111-112.

[27] Lo recuerda Fabro en su súplica. Cf. *Fabri Mon.* p. 9., y cf. los detalles en Röhricht, *obr. cit.* « Deutsche Pilgerreisen » p. 8.

[28] El P. Bobadilla recuerda que en 1537 lo hicieron también ellos « more solito ». Cf. MHSI, Bobadilla p. 616 n. 9. Y cf. Röhricht ibid. p. 16, 52, quien añade que, después de la procesión, se presentaba a los romeros al Dux de Venecia.

trataban los fletes al contado con el patrón de la nave « peregrina » o de las otras que admitieran romeros. A fines de junio o más bien en julio, zarpaban por fin hacia Levante [29]. De aquí que el año útil para hacer la peregrinación fuera obviamente, no desde los meses « muertos » de enero a marzo, sino desde la primavera en que empezaba la acción moral de los preparativos al embarque [30]; y que si por abril siguiente aparecía esperanza de pasaje, se incluyera esa posibilidad dentro del año de espera. Si en cambio no la había al iniciarse la primavera, es claro que aun los más escrupulosos darían por terminado el plazo pendiente de un año [31].

Laínez y Salmerón no se detienen a explicar estas cosas que suponen con razón conocidas. Pero enfocan rectamente el año de espera, recordando como comienzo del mismo la obtención en Roma del permiso pontificio. Ahora bien, como oíamos hace poco a Fabro, esa licencia la obtuvieron en Roma « anno 1537 post pascha », o como consta por el documento mismo de la concesión publicado en el MHSI, el 7 de mayo de ese año [32]. Por tanto, el año de espera debía correr de mayo 1537 a mayo 1538, y eso en sentido moral « poco más o menos », como decía Ignacio a Verdolay. En otras palabras, el mismo plazo que vimos cumplido en los testimonios de 1537 y 1542.

Con este plazo ante la vista, se entiende fácilmente el relato posterior de la carta, aun en aquellos pasajes que de otro modo podrían crear dificultad. Después de contar, en efecto, cómo Paulo III les dio el permiso y además una limosna de 60 ducados para la peregrinación, y cómo para el cumplimiento de ésta llegaron otra vez de Roma a Venecia, continúa así:

---

[29] S. Ignacio zarpó en 1523 el 14 de julio. Estos detalles, tomados de la « Autobiografía » y de los « Diarios » de *Hagen* y de *Füssli*, pueden verse en P. DUDON. *obr. cit.* p. 102-104. Otros muy interesantes se hallan en las cartas del P. Simón a S. Ignacio cuando en 1554 se preparaba a su peregrinación palestinense. Cf. *Ep.... Rod.* p. 646 ss.

[30] Lo dice expresamente *Il trattato di Terra Santa e dell'Oriente di Frate* FRANCESCO SURIANO *missionario e viaggiatore del secolo XV... edito dal* P. GIR. GOLUBOVICH O. F. M. (Milano 1900) p. 11-16: « Propriamente al posto de Hierusalem non si po andare da Venetia *excepto una volta all'anno*, quando li pelegrini sono coadunati, per li quali sono deputate le galee... Le quale se partono *dopo la Ascensione del Signore* ». Y lo confirma para los siglos XVI y XVII Fray FRANCISCO QUARESMIO O. F. M., *Historica... Terrae Sanctae elucidatio*, I (Antuerpiae 1639) p. 827: « tempus vero opportunum erit vel in aestate vel in vere ».

[31] El P. Simón calcula así en abril de 1538, para juzgar de la posibilidad de pasaje el verano de ese año. Cf. texto infra p. 201.

[32] En *Fabri Mon.* p. 10.

« Mas después de llegados, quiso nuestro Señor que *aquel año* (lo que no había acaecido *muchos años, ni después*) no pasasen los peregrinos a Hierusalém, por haber rompido los venecianos con el Turco; de manera que no yendo allá, ni dispensándonos, cumplimos nuestro voto » [33].

Quien haya puesto con Laínez el arranque de la espera del voto en la obtención del permiso pontificio, no podrá menos de entender *el año* de mayo a mayo. Y quien no quiera entenderlo así, hará afirmar a Laínez (contra toda la tradición de las fuentes jesuíticas y contra la verdad conocidísima de los hechos registrada ya anteriormente) que en 1538 hubo pasaje a Jerusalén, pues dice expresamente que la interrupción no se repitió después en muchos años...

Con la interpretación del año de mayo a mayo se explica además lo que enseguida sigue refiriendo la carta. Dichas en setiembre las primeras Misas (escribe), « deliberamos de repartirnos (*todavía esperando pasaje)* por diversas Universidades de Italia » [34]. No se trata de una repartición hasta enero, sino hasta fines de cuaresma de 1538. Por eso continúa:

« En Ferrara así mismo [maestro Claudio y maestro Simón] predicaban y confesaban y ayudaban en el hospital, y el duque les oyó algunas prédicas y se confesó y comulgó con ellos, haciendoles muchas ofertas, y entre las otras *toda la limosna necesaria para ir a Hierusalén*, pero no fue menester porque aun aquella que habían hecho en Roma *fue tornada a inviar* al mismo que fue instrumento de haberla... *Pasado el año 37 y el principio del 38, después de la cuaresma* nos congregamos todos en Roma » etc. [35].

Todo esto corre, como se ve, perfectamente si se cuenta el año de mayo a mayo; pero es de difícil comprensión psicológica si en enero había acabado el año de espera y había comenzado a urgir la obligación de ofrecerse al Pontífice. Solo faltó añadir a Laínez (como lo había añadido Fabro) que esa oblación no la hicieron hasta que meses más tarde de llegar todos a Roma, recibieron la sentencia purificatoria que los habilitaba para hacerla dignamente.

Esta laguna, y aun otras mas sensibles, presenta la cuarta fuente inmediata de aquellos sucesos, es decir la *Relación autobiográfica de S. Ignacio a Cámara*, año de 1555, la cual (como es sabido) se hizo *en cuanto a sus últimos números* 92-98 un poco rápidamente, y no

---

[33] MHSI, *Scripta de* S. *Ign.* I p. 116-119, con los retoques críticos mencionados en nota 7.

[34] *Ibid.* p. 118.

[35] *Ibid.* p. 118-119. y Cf. nota 7, sobre el texto que publicamos.

fue luego dictada en la lengua en que habló el santo sino en italiano, por no tener el P. González de Cámara otro amanuense en Génova.

Tal vez por eso se echa de ver en esta parte del relato alguna imprecisión. Al describir el voto de Montmartre, presupone ciertamente que para cumplir su romería empezarán por ir a Roma a pedir la bendición papal [36], y que consiguientemente la llegada a Venecia se entenderá después de ese viaje; pero como (al revés de Laínez) deja de especificarlo, queda un poco al aire el sentido exacto de aquel « anno che avevano deliberato » [37]. Más aún; incurre (tal vez por distracción del copista del P. González) en una pequeña confusión, al decir: « Poi, *finito l'anno*, et non si trovando passaggio, si deliberorno di andare a Roma; e anche il pelegrino... Andarno a Roma divisi in tre o quatro parti, et il pelegrino con Fabro et Laínez » [38]. Si el « finito l'anno » se entiende de octubre de 1537, marcharon solo los tres, no los demás. Si se entiende de enero 1538, no marchó ninguno. Si se entiende de la primavera de ese año, marcharon los demás, no el santo y sus dos compañeros.

Creemos, consiguientemente, que conviene en buena crítica iluminar y completar en este punto la Autobiografía con los datos más cercanos a los hechos y más precisos que nos dan Fabro, Laínez y la carta de S. Ignacio mismo a Verdolay. Algo parecido se ha hecho siempre, a base del texto mismo del Santo (n. 96), en lo relativo a La Storta.

II. Los complementos de los Padres Simón y Bobadilla.

Desde la muerte de S. Ignacio hasta la elección del P. Everardo Mercuriano (1556-1573) no contamos, a cuanto parece, con ningún otro testimonio de los votantes mismos de Montmartre sobre la ejecución de su voto. Pero sobrevivieron a esa elección Simón Rodrigues y Bobadilla, y es una fortuna para la Historia que consignaran por escrito sus recuerdos de la fundación de la Orden. Aunque en ciertos puntos la crítica descubra en ellos los efectos de la distancia cronológica y de los achaques de la edad, en lo fundamental halla materiales preciosos que confirman en parte las conclusiones anteriores y en parte suscitan nuevos y atractivos problemas.

---

[36] *Acta* n. 85. En *Scripta de* S. *Ign.* I p. 88. Pues dice que, de no poder quedar en Palestina, « *retornarsene* a Roma ».

[37] *Acta* n. 94, *ibid.* p. 93.

[38] n. 95, *ibid.* p. 94

El interesante relato del voto de Montmatre que nos da el P. Simón en su « De origine et progressu Societatis Iesu », escrito en 1577 a deseos del P. Everardo [39], nada nuevo añade para precisar de *qué venida a Venecia* había de arrancar el año de espera: si de una previa, antes de ir a Roma a conseguir el permiso papal, o de la posterior a ese permiso [40]. Como tenemos recordado, no pensaban los votantes de 1534 en tales dos venidas, sino en ir de París a Roma y de allí a Venecia y Jerusalén. Añade, en cambio, rasgos preciosos sobre la reflexión que se hicieron el verano de 1537 en Venecia, cuando vieron la imposibilidad de navegar entonces a Levante. He aquí sus palabras:

« Interea dum se ad navigandum parant socii, *certus* dispersus est *rumor* futuri belli; namque venetos cum Paulo 3º Summo Pontifice et Carolo V imperatore adversus turcas conspirasse, fama erat constans. Patres igitur, cum omnis spes eo anno navigandi ipsis sublata esset propter bellorum tumultum, *integrum alium, quo voti praestarent religionem, fidemque liberarent suam, expectare decreverunt.* Interimque, ut melius se ad prima peragenda sacra compararent... in loca sola et remota, secedere constituunt etc. [41].

Dos cosas se expresan aquí: que determinaron extender su espera a otro año entero, poco más o menos de junio a junio [42]; y que *eso lo hicieron por cumplir con la obligación del voto de Montmartre.* Es decir, que en su mente no contaba la primera y anticipada venida a Venecia, no prevista en Montmartre, sino esta segunda, obtenida ya la licencia papal [42a]. Es curioso un texto inédito de Nadal, que adelanta a París esta determinación *refleja*, hecha en Venecia en 1537 [43]. Mas su aislamiento completo en la rica tradición de aquel voto, y el hecho de que Nadal mismo se olvida de su dicho al tejer

---

[39] Cf. proemio en MHSI. *Ep... Roder.* I p. 451.

[40] « Si intra unius anni circulum, postquam Venetias ventum fuisset ». *Ibid.* 458.

[41] *Ibid.* p. 488.

[42] Nótese en efecto que la determinación se toma después de las Órdenes, al decidir retirarse a lugares apartados para prepararse a las Misas,

[42a] Ya antes había notado el P. Simón que hasta mayo no contaban con tiempo *útil* para la navigación: « Ventum igitur est Venetias... et nulla interposita mora deliberari coeptum est, quid usque ad illud tempus quo Hierosolymam navigaturi navem conscenderent *(erat adhuc transigenda dimidia fere anni pars)* faciendum esset »... *Ibid.* p. 474.

[43] « *Ducti imitatione magistri Ignatii,* voverant visitaturos se loca sancta Hierosolymorum... Quod si quo anno in Italiam venissent navigare non possent, *expectaturos se adhuc uno anno, quo transacto, voto ut essent soluti,* sed tamen ad pedes summi Pontificis » etc. *Apologia ad doctores parisienses,* en *Arch. S. I. Rom.* « *Hist. Soc.* 67 » fol. 116r.

luego el relato de los sucesos [44], hace que no creamos posible admitirlo. La interpretación única posible nos parece la expuesta.

Y aun contamos con una referencia posterior del mismo S. Ignacio que puede servir para penetrar el *motivo íntimo* que tuvieron en París para fijar el año de espera de primavera a primavera, es decir incluyendo dos posibilidades de navegación.

En 1554, el P. Simón Rodrigues llegó a Venecia con el designio de realizar por fin aquel viaje impedido en 1537 y 1538, y fundar los colegios de Jerusalén, Chipre y Constantinopla... Pero por peligros de navegación no se resolvió a embarcarse [45]. Contrariado S. Ignacio le escribió así: « Ya que yo hubiese dejado de ir en la nave Peregrina por una causa o por otra, yo esperaría... la oportunidad de pasar si fuese menester *hasta el otro año*... Porque en el esperar e *insistir en la ejecución de la divina moción,* me parecía hacer mi deber más cumplidamente » [46]. La divina moción palestinense! Sabemos por Fabro que la tuvo Ignacio [47]; y por Rodrigues que la tuvieron todos los votantes de 1534 [48]. Ella da la clave del año de espera con *dos* coyunturas de navegación que proyectaron en París, y que ratificaron ahora en Venecia. El mismo año de espera que S. Ignacio recordaba con dulce emoción en 1554 al P. Rodrigues.

El relato de este mantiene, consecuente consigo mismo, los límites así prefijados. La dispersión de los compañeros por las Universidades de Italia dura, no solo el invierno, sino también *aquella parte de la primavera de 1538 que se requería para completar el año religiosamente prefijado* [49]. A la ida de Ignacio y sus dos compañeros a Roma en octubre anterior, no se da relieve especial, ni mucho menos intento de oblación al Pontífice [50]. Jayo y el mismo Simón se presentan en sus ministerios de Ferrara con tal insistencia como futuros peregrinos de Jerusalén, que la marquesa de Pescara, Victoria Colonna, se dirige a uno de ellos con estas palabras: « essetne de

---

[44] Se verá al publicarse la *Apologia* en la nueva edición de *Scripta de* S. *Ign.* del MHSI.

[45] Sobre ese viaje cf. Granero *obr. cit.* p. 57 ss.

[46] MHSI. *Ep... S. Ignatii* VII p. 465-466.

[47] *Scripta de S. Ignatio* I p. 714. Nadal subraya que los demás lo hicieron « ducti imitatione magistri *Ignatii* »... Cf. supra nota 43.

[48] *Epist... Roder.* p, 453 ss.

[49] « His occupationibus distenti socii, integram hiemem *reliquamque temporis partem qua perficiebatur annus*, propter voti religionem *integer omnino expectandus,* in supra commemoratis urbibus (Bononiae, Ferrariae cet). consumpserunt ». *Ibid.* p, 492.

[50] *Ibid.* p. 491.

illa parisiensium theologorum societate, *qui opportunitatem navigandi Hierosolymam opperiri ferebantur?* » [51]. Finalmente, la razón de dirigirse todos a Roma y congregarse « post Pascha » de 1538 en la nueva casa en el interior de la ciudad, la da con las palabras siguientes:

« Decurso anno quem ex voto ad navigandum Hierosolymam expectare tenebantur, in diesque *magis ac magis bello inter christianos turcasque invalescente,* Romam Patres ad Ignatium illic agentem conveniunt, *summo Pontifici omnes simul suarum rerum, ut statuerant, rationem reddituri*... Hinc [Romae] ad concionandum, *antequam sui propositi Pontificem Maximum facerent certiorem,* egrediebantur, modo in diversis templis, modo per publicas plateas incitando populum » [52].

La coincidencia con el relato de Fabro es perfecta. El viaje se hace inmediatamente antes de la Pascua, cuando moralmente se ha cumplido el año de espera, y cuando el recrudecimiento de la guerra (que tenemos anteriormente confirmado) cierra el horizonte aun para el verano próximo. Y la razón del viaje es el cumplimiento de la segunda parte del voto, no realizada todavía: la oblación al Pontífice. Que esa oblación no se había aún consumado, lo vuelve a repetir poco después hablando del permiso *oral* que Paulo III les dio de admitir en su compañía y en su apostolado romano algunos nuevos socios: « nondum Pontifici Maximo quid animis molirentur aperuerant » [53].

El único punto en que falla la memoria de Rodrigues a este respecto es el del tiempo en que la oblación vino a hacerse. Supone que fue después de las deliberaciones para fundar la Orden [54], siendo así que esas deliberaciones resultaron más bien de haber aceptado el Papa la oblación ya hecha, y mostrado el deseo de repartirlos consiguientemente por diversas ciudades de Italia [55]. Es esta una laguna tanto de Simón, como también (lo hemos visto ya) de Laínez y de la Autobiografía ignaciana. El único en llenarla ha sido Fabro.

Contamos todavía con un pormenor de importancia, trasmitido por el último testigo y actor del voto de Montmartre, el P. Nicolás Bobadilla. Era ya octogenario cuando hacia 1590 hizo revivir en su

[51] *Ibid.* p. 496.
[52] *Ibid.* p. 498-499.
[53] *Ibid.* p. 502.
[54] *Ibid.* p. 502, 508.
[55] Cf. MHSI. *Constitutiones* I p. 1-3.

« Autobiografía » aquellos lejanos, pero dulcísimos meses. A pesar del medio siglo transcurrido con creces, sus palabras llevan la frescura de un suceso reciente. Dice así:

« Postea anno trigessimo octavo, omnes convenerunt in Urbe Romae in domu conductitia... disputando quatuor ex sociis apud Summum Pontificem Paulum tertium qui libenter videbat eos et audiebat, dicens: *quo frequentiores eo Nobis eritis gratiores.* Et una dierum, disputando, ait Sanctitas sua: *quid tantopere cupitis ire Hierosolimam? Bona et vera Hierosolima est Italia si cupitis facere fructum in Ecclesia Dei.* Quae verba cum retulissent domi aliis sociis, cogitarunt de religione instituenda, nam usque ad illud tempus *semper habuerunt in corde et in ore implere votum hierosolymitanae peregrinationis illorum.* Hac occasione supradictorum verborum sanctissimi Domini Pauli 3i. Farnesii, incoeperunt omnes simul tractare de unione in unum corpus »... [56].

En esta última afirmación confunde también Bobadilla la fecha y aun el motivo impulsor de las célebres « deliberaciones », que (como acabamos de recordarlo a propósito de Simón) tuvieron lugar en 1539, y no por aquel dicho del Papa, sino por el propósito manifestado ya a principios de ese año por su Santidad de usar de la oblación que los maestros de París le habían hecho en Noviembre, repartiéndolos en parte por varias ciudades de Italia.

Pero si en este punto falló la memoria al anciano octogenario, nadie ha probado que le fallara en la idea central de su relato: a saber, que todavía a mediados de 1538 hablaban al Papa de sus ansias jerosolimitanas, y que fue la palabra del clarividente Paulo III la que acabó de clavar en Roma sus ideales definitivos. Bobadilla no da la fecha de la importante escena, pero hubo de ser el verano o tal vez mejor el otoño de 1538. Porque cuando los romeros llegaron en abril a Roma, Paulo III no había aun vuelto de su viaje a Niza, 23 marzo - 24 julio; y entrado este día en el Vaticano, inició el 12 de agosto su jira por la campiña romana y por Loreto, no retornando a la Urbe hasta bien entrado el otoño [57]. En la paz del otoño por tanto, cuando estaba para darse la sentencia favorable del gobernador Conversini, pondríamos estas nuevas disputas ante el Papa Farnese, y esta nueva prueba de su benevolencia para con el grupo Ignaciano. Así se explica desde otro punto de vista que la oblación al Pontífice fuese en noviembre...

---

[56] MHSI *Bobadilla* p. 616 n. 11.

[57] Cf. Von Pastor *obr. cit.* p. 207, 229; Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi* III p. 22; Tacchi-Venturi *obr. cit.* p. 167.

Solo conviene aclarar un punto. La « idea fija » de ir aun entonces a Jerusalén que Bobadilla proyecta ¿ha de entenderse en su testimonio como obligación que todavía perdura del voto, o simplemente como anhelo secreto de la devoción palestinense que todavía les inflama? Las expresiones de Bobadilla podían hacer creer lo primero. Y viene a confirmarlo un inesperado y expreso texto 25 años anterior, atribuido a Polanco. Reza así:

« Aquel año de 37 y el siguiente del 38, comenzaron a ser tan conocidos, y a esparcir tal odor del buen recaudo que daban a las obras pías que se les encomendaban, que el Papa Paulo 3º (que había también visto disputar algunos delante de sí, y tenía información del fruto que hacían) *no quiso que pasasen a la Tierra Santa*, sino que quedasen para servir a Dios y a la Iglesia en estas partes; y *así cesó la obligación que tenían y el diseño de ir a Jerusalén*, tomando ellos por intérprete de la voluntad de Cristo N. S. la de su Vicario en la tierra » [58].

A pesar de declaración tan perentoria, creemos que no puede aceptarse. Como se verá bien pronto, está en fragante contradicción con repetidas afirmaciones del secretario, y aun probablemente no puede hacérsele garante de aquel texto [59]. Pero sobre todo, pugna con las fuentes más inmediatas y directas. La razón de pasar del proyecto del viaje marino a la oblación al Pontífice es única en todas las que hemos recorrido: que con el verano de 1538 había expirado el plazo puesto en París y confirmado en Venecia.

El grupo ignaciano, sin embargo, exponía aún sus secretas ansias espirituales al Pontífice... No se dice precisamente de S. Ignacio, a quien la visión de La Storta y los caminos cada vez más claros de la Providencia habían los últimos meses ido arrancando de su ensueño (alguien lo ha llamado un poco romántico [60]) de Palestina;

---

[58] MHSI. *Pol. Compl.* I p. 510.

[59] Polanco corrigió ciertamente el manuscrito de proprio puño, y el informe quedó en el Archivo como cosa suya; pero debió de ser *redactado* bajo su dirección por otro escritor. De otro modo no podría explicarse que haga salir de París a los compañeros el 24 de enero de 1537, *ibid.* p. 509, y que afirme lo que aquí copiamos de Paulo III. Ambas cosas son contrarias a las ideas del secretario, (cf. infra notas 60-63) y no debió advertirlas al leer *de prisa* esa parte del trabajo, que en realidad lleva menos correcciones autógrafas que las otras.

[60] « Eine ein wenig romantische Wallfahrtsidee »... Hugo Rahner S. I. *Vom Montmartre nach Sankt Paul*, en « Mitteilungen aus den Deutschen Provinzen » 13 (1935) 394. En cambio Jos. Alb. Otto S. I. tiene aquel plan por el germen de la vocación misionera de la Compañía. Cf. *Werden und Wesen des ignatianischen Missionswillens* en « Aus Missionswissenschaft und Religionswissenschaft » 3 (1940) 120-121.

pero sí los compañeros que disputaban ante el Papa Farnese y no acababan de despegarse del acariciado proyecto.

III. La « desviación » inicial de Polanco.

Ante el resultado crítico a que hemos llegado no puede menos de hacerse la pregunta: ¿cómo se explica entonces la exposición contraria de *Orlandini*, que manejaba bastantes fuentes inmediatas y en especial la carta de Laínez y aun el « De origine » del P. Simón [61] ?

El examen ulterior de los textos da luz también en este punto. Antes que en Orlandini existía la desviación en Maffei, y antes que en Maffei en Polanco [62]. Fue el *secretario del fundador* el que por primera vez parece cerrar con 1537 el año de expectativa, dejando a 1538 meramente las consecuencias.

El principio de su tropiezo creemos está en la interpretación que ya en 1548 dio al año de espera de la carta de Laínez, su principal fuente. En el « Sumario castellano » de esa fecha [63], registra ya que la espera sería « dentro de un año después de llegados » a Venecia (n. 57). Y como no advierte que esa llegada la supone Laínez posterior a la obtención del permiso pontificio conseguido en Roma, entiende lógicamente de enero 1537 a enero 1538 el año que en Laínez corre de mayo a mayo. El punto de gravedad del proceso se anticipa así en medio año.

En el Sumario castellano no acaba, sin embargo, de decirlo claramente (n. 69). Lo dice por primera vez con precisión en los « Sumarios italianos » de 1549 y 1552 [64] al describir las deliberaciones de Vicenza a fines de setiembre de 1537: « vedendo che *erano liberi del voto di andar in Hierusalem, non passando nave alcuna quell'anno*, gli parse dividersi per alcune università et luoghi maggiori » [65] etc.. Y mucho más claramente en la « Vita latina » que fue la última de sus obras :

---

[61] Que Orlandini usó el « De origine » del P. Simón, consta por los detalles que da del voto de Montmartre *lib. I* n. 91 p. 26. No usó, en cambio, al menos en este punto, la carta a Verdolay, ni Fabro, ni Bobadilla.

[62] Que Maffei y Orlandini dependen más de Polanco que de Ribadeneira, lo inculqué ya en mis *Nuevos datos*... p. 50.

[63] Sobre este *Sumario*, que se publicará íntegro en la nueva edición del *Scripta de* S. *Ignatio* I, cf. entre tanto los citados *Nuevos datos* p. 6-11.

[64] Sobre ellos cf. *ibid.* p. 4-5.

[65] *Sommario*... n. 11. En cambio en el *Sumario castellano* de 1548 había escrito rectamente, conforme a Laínez: « Partiéronse para este efecto de Vincentia al principio del invierno, *con ánimo todavía de pasar a Hierusalén* ». En la teoría que se ha formado para 1549, no había lugar al inciso, y así desapareció.

Expectandus tamen erat annus, *ab eo tempore quo Venetias venerant computandus, iuxta praedicti voti tenorem,* et ita in dominio Venetorum sibi manendum esse usque ad praedictum tempus constituerunt... Exclusi ergo a spe illius et *anno quo ex voto tenebantur transacto se liberos esse cernentes,* decreverunt [Vincentiae] per varias Urbes ac praecipue universitates Italiae sese dividere, ut aliquot menses adhuc in eis exigerent, *antequam Romam convenirent et Pontificis arbitrio,* quod ad Missiones attinet, se *subjicerent* » [66].

Polanco tuvo la prudencia de no avanzar por este camino hasta poner dentro del año 1537 la oblación al Pontífice « aliorum nomine ». Pero el humanista *P. Giovanni Pietro Maffei,* al escribir pocos años después su « De vita et moribus Ignatii Lojolae » - obra aun en otras muchas cosas inspirada en la « Vita » entonces inédita de Polanco - dio con toda decisión aquel paso. He aquí lo que escribe del final de 1537:

« Quoniam expeditioni transmarinae praefinitum anni tempus erat in exitu, et infestum adhuc classibus mare; quid proinde agendum esset, Patres inter se deliberant. Nec dubium fuit quin, uti Lutetiae voverant, cuncti sese ad fidei catholicae propagationem et animarum auxilium, Sedis Apostolici cultui et Romani Pontificis obsequio manciparent. *Cuius officii procuratio (quoniam satis id esse videbatur) Ignatio et duobus primariis patribus Fabro et Laini mandata est: Romam adirent, et (quod bene verteret) Christi Vicario haec sociorum studia ac vota quamprimum exponerent...* Igitur... sanctam Urbem ingressi, *nihil antiquius habuere* quam ut, viatici nomine sibi numeratam anno priore pecuniam, quoniam quidem navigationis consilia in irritum cecidissent, prorsus ad nummum iisdem a quibus acceperant redderent; quae, utpote sacra, in alios pietatis usus et opera expenderetur. Deinde, *quemadmodum ante convenerat, suam et reliquorum operam Pontifici Maximo in Apostolicis praecipue functionibus, citra honoris titulos et dignitatis insignia detulere.* Neque aspernatus est pia patrum studia Christi Vicarius » etc. [67]

La desviación inicial de Polanco avanza en estos elegantes párrafos de Maffei hasta los linderos de la leyenda [68]. El espíritu sagaz y moderado de *Orlandini,* al cerrar bajo el influjo de ambos en el final de 1537 el ciclo de Montmartre, supo al menos respetar mejor que Maffei la verdad de ciertos hechos averiguados. La entrega definitiva de la limosna la puso rectamente pasada ya la Cuaresma de

---

[66] MHSI. *Chron.* I p. 61-62.

[67] *De vita et moribus Ignatii Loiolae* lib. II c. 5 (Venetiis 1585) p. 126-127, 130-131.

[68] Es característico en este sentido el resumen que en el cap. 8 p. 144 hace « more classico » de la exposición de S. Ignacio a Paulo III en Frascati.

1538; y aun reconoció que se hizo así por haber perdido entonces del todo la esperanza de pasaje a Tierra santa.

Pero ¿cómo armonizar estos dos hechos con sus anteriores afirmaciones de que el año de espera había expirado en 1537, y de que en él se hizo la oblación al Pontífice? La respuesta la dio en un paréntesis que, si no se amolda a los testimonios inmediatos examinados en este estudio, muestra al menos la fina sensibilidad del autor, muy superior a la de Maffei.

« Interim et coeteri Patres ad Urbem Romae, *labente quadragesima* [1538] accedebant... Hic cum viderent *ne tunc quidem sanctae civitatis adeundae consilium ex voto procedere (nondum enim, vel promissi religione liberi, spem abiecerant)*, nihil prius habuere quam ut Petro Ortizio nummos aureos decem et ducentos restituerent » etc. [69].

Con más acierto que Polanco, Maffei y Orlandini resumió el proceso *Ribadeneira*. Puntualizando en su Vida castellana de S. Ignacio lo que ya en la latina de 1572 había apuntado suficientemente [70], escribió así de los años 1537 y 1538.

« Estándose aparejándose los Padres y aguardando la sazón del embarcarse [en Venecia 1537] para Hierusalén, vinieron a perder totalmente la esperanza del pasaje... Y es cosa de notar, que ni muchos años antes, ni después acá, hasta el año de 1570, nunca dejaron de ir cada año las naves de peregrinos a Hierusalén sino aquel año... Como los Padres vieron que se les iba cerrando cada día más la esperanza de pasar a la Tierra santa, acordaron de esperar *un año entero*, para cumplir con el voto que habían hecho en París ».

« Mediada la cuaresma del año 1538, todos los Padres vinieron a Roma... y *como vieron que ya no había más esperanza de ir a Hierusalen*, tornaron al Dr. Ortiz (por cuya mano los habían recibido) los 210 ducados que se les habían dado de limosna para aquel santo viaje. Y porque *el Papa* quería enviar algunos de ellos por diversas partes » etc. etc. [71].

---

[69] *Historia...* lib. II n, 42 p. 45-46.

[70] *Vita Ignatii Loiolae Societatis Iesu fundatoris libris quinque comprehensa* (Neapoli 1572) lib. II c. 8 fol. 56r; c. 13 fol. 64r. En el primer pasaje el texto latino sobre las deliberaciones de Venecia 1537 es: « postquam navigandi eo anno nihil spei ostendi vident, *ad praestandam voti religionem et fidem suam liberandam, integrum annum expectare constituunt* ». El texto castellano quita toda ambigüedad. Y nótese que esas palabras, tan semejantes a las del P. Simón en 1577, se hallan en la *Vita latina* de 1572.

[71] *Vida del P. Ignacio de Loyola...* lib. II c. 8 y 13 (Madrid 1583) fol. 70v, 8r.

Para que no le faltase punto de perfección en el cuadro, no le faltó sino añadir con el B. Fabro que la oblación al Papa se hizo en noviembre « post habitam sententiam nostrae purificationis ».

Resumiendo. Al fijar en París los votantes de Montmartre su año de espera en Venecia, no contaban con llegar a este ciudad en enero sino hacia mayo de 1537, después de haber salido de París el 25 de enero, marchado directamente a Bolonia y Roma, y obtenido por Pascua en Roma la bendición pontificia. Cuando por la guerra entre Carlos V y Francisco I adelantaron al 15 de noviembre de 1536 la salida, y por hallarse S. Ignacio aquel año en Venecia se dirigieron primero a esta ciudad, convinieron en mantener incólume el año previsto en París, de primavera a primavera. Conforme a esta su « voti religio », no se consideraron libres de su obligación ni hicieron la oblación al Pontífice, hasta que también la primavera de 1538 mostró imposible el pasaje. La terrible persecución del verano de 1538 restrasó hasta noviembre el cumplimiento de la dulce obligación pontificia del voto de Montmartre. Mas no bien obtenida el 18 de noviembre la sentencia absolutoria, ofrecieron entre esa fecha y el 23 de noviembre su ofrenda al Papa Paulo III [72]. ***El año 1538, y no el año 1537, cierra así las obligaciones de Montmartre.*** No es, en cambio, de ese año, sino del siguiente 1539, el desdoblamiento de aquella ofrenda apóstolica en el boceto de Orden religiosa que prepara inmediatamente la Bula de fundación del 27 setiembre de 1540.

Entre las dos grandes fechas: noviembre de 1538 (oblación al Pontífice) y verano de 1539 (Deliberaciones), se sitúa el hecho central de la vida ***interior*** de S. Ignacio: su primera Misa en « el Belén de Roma », Navidad dc 1538...

---

[72] Cf. *supra* nota 16.

LA SUPPRESSION DE LA MISSION DE LA GUYANE FRANÇAISE (1763-1766)

par Charles Larère S. I. - Lyon.

Summarium. — Ope praesertim documentorum ineditorum quae ex haereditate Praesidis Parlamenti Galliae Roland d'Erceville proveniunt, narratur destructio antiquae missionis Societatis Iesu in Guyana, descripto prius eiusdem missionis statu, tempore quo Societas Iesu a Galliae Parlamentis est dissoluta (1763) Missionarii, primum ibidem benignius quam in Gallia habiti, quippe qui soli sacerdotes illius coloniae erant; cum paulo post gubernii gallici conatus novam coloniam in Kourou stabiliendi fallerentur, praedicti missionarii e suis stationibus eiciuntur. Interea dum iurisperitus nomine Le Brun, rerum missionis inquisitione facta, de illis gubernio referebat, alius Prépaud nomine, a creditoribus Ordinis e Gallia missus, omnium bonorum ac possessionum inventarium, ut aiunt, peragit, eaque vendere incipit. Patres itaque, qui, deficiente alio clero, a Consilio coloniae, quamdiu licuit, fuerant retenti, omnes ante a. 1769 in Europam rediere, quo factum est ut colonia ipsa, ob suppressam missionem, haud parvum damnum sustulerit.

L'histoire de la suppression de la Compagnie de Jésus en France et dans les possessions françaises d'Outre-Mer au XVIII[e] siècle n'est pas encore bien connue dans ses détails. Les Archives de la Province de Paris possèdent, sur cette période, de nombreux et précieux documents qui proviennent des papiers du Président Rolland d'Erceville. Président à mortier au Parlement de Paris, Rolland d'Erceville fut un des adversaires les plus redoutables de la Compagnie et prit une part active à la liquidation des biens de l'Ordre après sa suppression. En 1890, le Comte Gonzague d'Erceville, ancien élève de l'École Sainte-Geneviève (Rue des Postes) à Paris, fit don à son professeur, le R. P. Cosson, de la partie des papiers de son arrière-grand-père relative à cette liquidation. Un des dossiers les plus complets qui s'y trouvent concerne la mission de la Guyane. A travers les lettres, rapports et copies d'actes officiels, rassemblés par les liquidateurs, on peut suivre ainsi l'histoire de la suppression d'une mission florissante de la Compagnie. Témoignages peu suspects de zèle et de partialité pour les Jésuites, ces documents aident à faire connaître la vraie situation des missionnaires lors de leur expulsion par le pouvoir royal. On y verra aussi les motifs pour lesquels les Pères de Guyane bénéficièrent d'abord d'une indulgence assez peu commune dans l'histoire de la suppression.

I.

La Mission de la Guyane française en 1763.

Les documents officiels de la Compagnie de Jésus [1], distinguent dans la mission de la Guyane française la mission de Cayenne et celle des Indiens; cette division correspond, en effet, à un double apostolat nettement spécialisé [2]. La mission de Cayenne, fixée presque exclusivement dans l'île de ce nom, s'adressait aux Français et à leurs esclaves noirs: le ministère paroissial et l'évangélisation des nègres en formaient l'essentiel. La mission des Indiens s'occupait des indigènes nomades groupés dans des réductions.

Lorsque le 6 août 1762, le Parlement de Paris, bientôt suivi par les Parlements de province, rendit l'arrêt supprimant la Compagnie de Jésus en France, 10 prêtres et 4 frères coadjuteurs formaient le personnel missionnaire de la Guyane [3]. La suppression de leur Ordre n'allait-elle pas entraîner celle de la mission? Depuis 1664, les Jésuites, seuls prêtres du pays, n'avaient jamais quitté Cayenne, même à l'époque où la ville tomba momentanément au pouvoir des Hollandais protestants; aussi l'ancienneté de leur établissement et leur dévouement les avaient dotés d'une situation privilégiée dans la colonie. Comme les relations entre Cayenne et la France, entravées par la guerre de Sept Ans (1756-1763), restaient fort précaires, l'année 1763 s'ouvrit sans apporter de nouvelles alarmantes aux missionnaires. Ils pouvaient croire qu'on les oubliait, et, malgré des décès et des départs qui réduisirent leur nombre à 8 prêtres et 3 frères coadjuteurs, la mission continuait à exister sans changement notable. En voici la description détaillée.

Dans la petite ville de Cayenne, les Jésuites avaient la charge de la paroisse. Le supérieur de la mission et préfet apostolique, le P. Ruel, en était le curé. Il habitait, en compagnie du P. Fauque, célèbre missionnaire devenu infirme, et du frère coadjuteur Carpentier, une vaste et solide maison, la plus considérable de la colonie. Bâtie au début du siècle, elle devait, selon un projet qui n'aboutit

[1] Cf. Catalogus Provinciae Franciae exeunte anno 1761, publié dans Vivier, *Status Assistentiae Galliae Societatis Jesu* 1762-1768 (Paris 1899), p. 140.

[2] Auprès du supérieur de la mission et sous sa juridiction se trouvait un « supérieur des missions indiennes ». cf. M.-F. De Montézon, *Mission de Cayenne et de La Guyane française* (Paris 1857), p. 345, note 2.

[3] Il y eut en Guyane des Missionaires portugais, passés là pour échapper à l'expulsion du Brésil. Cf. des lettres (1778) des PP. Fereira et Padilla, *Lettres édifiantes* t. 8 (Paris 1781), p. 30-38.

jamais, servir à la fondation d'un collège [4]. Aux environs de Cayenne, existaient deux autres paroisses: Remire et Roura. Sur le territoire de la première, deux domaines d'exploitation, Loyola et Saint-Louis, appartenaient aux Jésuites ; on y recueillait du cacao et du coton. Loyola, où demeurait le P. d'Huberland, curé de Remire, possédait autrefois une « sucrerie », depuis longtemps délaissée. La paroisse de Roura, située à l'embouchure de la rivière d'Oyack ou de la Comté, était desservie par le P. Daverdoing; la plantation de Saint-Régis lui servait de cure. Cette propriété, la plus importante de la mission, mais aux bâtiments fort délabrés, possédait de prospères plantations de cannes à sucre qu'on estimait à 30.000 livres. Un frère coadjuteur, le frère Brigalant, s'occupait de l'administration de tous ces domaines, auxquels il convient d'ajouter près de Roura, mais un peu en amont sur la rivière, la « ménagerie » de Maripa. Là les missionnaires avaient acclimaté avec succès chevaux et bêtes à corne. Le profit de ces terres, concédées à diverses époques par le gouvernement de la colonie, assurait ainsi l'entretien de la mission et de ses oeuvres.

Toutefois la mission la plus recherchée par les missionnaires, parce que la plus prometteuse en fruits spirituels, restait la mission des Indiens. Le premier établissement, celui de Kourou, fut fondé au début du XVIII[e] siècle à l'exemple des réductions du Paraguay. Dès 1738, il se développa au point d'accuser une population presque égale à celle de Cayenne [5]. Célèbre par la ferveur de ses néophytes, Kourou le fut davantage encore auprès des trafiquants de la colonie pour ses plantations de cacaotiers, que le blocus anglais de la guerre de Sept Ans avait malheureusement presque entièrement ruinées. Plus près de la frontière hollandaise, le P. de Caranave créa à son tour une nouvelle réduction, Sinnamary, bientôt aussi peuplée et florissante que son aînée [6].

Les deux premières fondations se situaient en bordure de l'Océan [7]; une pénétration plus méthodique de l'intérieur du pays amena une extension des chrétientés indiennes à l'autre extrémité de la colonie, le long de l'Oyapock. Près de cette rivière, les Français cons-

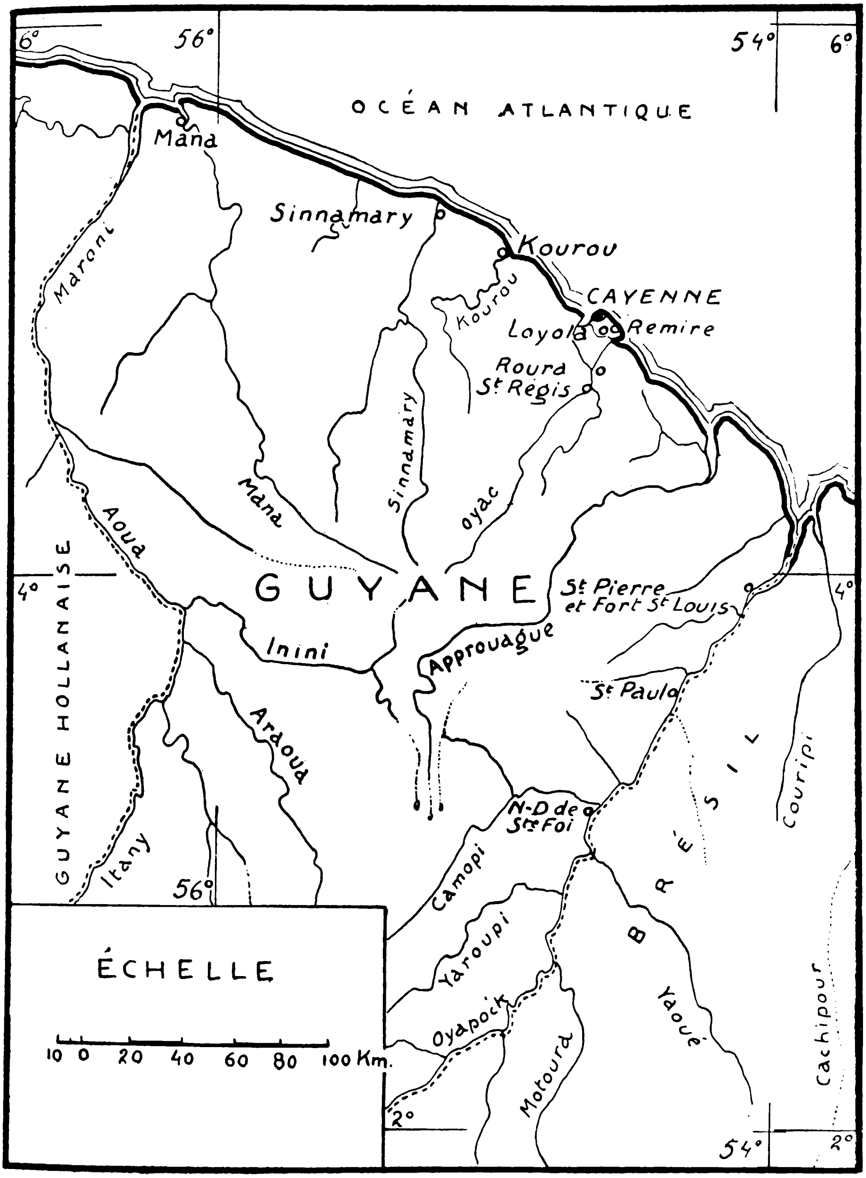
---

[4] Ce collège se réduisit à une classe élémentaire dirigée par un frère coadjuteur et à quelques cours de latin assurés par un Père.

[5] Mémoire du P. Lombard à M. de Maurepas (MONTÉZON, *op. cit.* p. 529-31).

[6] *Op. cit.* p. 348, note 2.

[7] Kourou se trouvait sur la rivière de ce nom à une lieue de l'embouchure, et Sinnamary à deux lieues de la côte.



Guyane
(D'après Henri Coudreau)

truisirent, pour en contrôler le passage, le fort Saint-Louis. Une paroisse s'y fonda, dédiée à saint Pierre. De là les réductions essaimèrent aux alentours : Saint-Paul de l'Oyapock, Notre-Dame de Sainte Foi de Camopi, enfin la dernière en date Saint-Joseph d'Approuague, vocables où les noms chrétiens s'unissaient aux sonorités exotiques. En 1764, 4 prêtres et un frère coadjuteur avaient la charge de toutes les missions indiennes : les PP. O' Reilly et d'Ausillac à Kourou et Sinnamary, aidés par le frère Millet, chirurgien, les PP. de Caranave et Le Juste pour les postes de l'Oyapock. Environ 10.000 indigènes étaient ainsi groupés et évangélisés par les Jésuites [8].

Afin d'assurer l'entretien des domaines, la construction des églises et des « carbets » [9] dans les réductions, et aussi pour former les Indiens à la culture et aux divers métiers, la mission possédait des esclaves nègres. « 863, tous y compris, hommes, femmes, enfants, vieillards et invalides », dénombre en février 1764 un observateur averti [10]. La plupart sont des domestiques, des ouvriers ou des artisans, exerçant les métiers de charpentier, menuisier, briquetier, forgeron et maçon [11]. Seul, un groupe restreint s'occupe de la culture des plantations [12]. Parmi ces nègres, un certain nombre était employé par les Pères comme catéchistes et apôtres des autres esclaves noirs de la colonie. Leur ascendant sur la population noire de Cayenne était assez considérable pour qu'on pût écrire « qu'ils étaient accoutumés à donner le ton aux autres de leurs compatriotes » [13].

Faut-il s'étonner alors que l'influence des Jésuites de Cayenne s'avéra si profonde au moment de leur suppression en France ? Durant les périodes où la colonie resta isolée de la métropole, les productions des réductions jouèrent un rôle primordial dans l'économie intérieure du pays. Déjà en 1738, le P. Lombard pouvait écrire au Ministre de la Marine : « On sait que, dans les temps de guerre ou de disette, la colonie aurait péri et périrait encore... sans le secours

---

[8] Ce chiffre, contesté parfois, semble confirmé par les déclarations de M. HENRI COUDREAU, chargé de mission pendant dix ans en Guyane (1881-1891) dans son article : *Notes sur 53 tribus de Guyane* dans le *Bulletin de la Société de Géographie,* (1891) p. 116-132.

[9] Nom que l'on donnait aux villages indigènes.

[10] Lettre de Le Brun à Lalourcé, du 12 février 1764.

[11] Inventaire des biens des Jésuites par le sieur Prépaud, sept. - oct. 1764.

[12] Le nombre des esclaves hors d'état de servir et qui sont mentionnés dans les relevés d'inventaire sous le titre « nègres à mémoire » se monte à environ 200.

[13] Observation faite par Le Brun dans ses « Remarques sur le mémoire présenté à M. de Lalourcé par le sieur Prépaud » en 1765.

des vivres que peuvent fournir les Indiens » [14]. Cette influence s'augmenta du fait de la situation particulière d'un certain nombre de colons, ruinés par la guerre de Sept Ans qui venait de s'achever. La pauvreté des planteurs de Cayenne apparaît, en 1764, à travers la lettre d'un jeune émigrant, bien voisin de la détresse : « La médiocrité des fortunes est si générale ici, écrit-il le 12 février 1764, qu'un grand nombre d'habitants qui ont fait des acquisitions depuis 10 ans et plus, les doivent encore presqu'en entier, et qu'à l'exception de deux ou trois en état tout au plus d'acheter une douzaine de nègres et de les payer soit au comptant, soit à un terme court, les autres seraient dans la nécessité d'acheter à crédit un seul (esclave) dont ils se rendraient adjudicataires. Les négociants de France sont si bien convaincus de cette vérité que ceux qui font le commerce des nègres n'ont garde d'en venir traiter à Cayenne où ils savent bien qu'ils courraient risque de n'être jamais payés » [15].

La charité des Pères qui s'était déjà exercée au profit des colons pauvres ou gênés essaya de subvenir à de telles nécessités. Les Jésuites mirent à la disposition tant des particuliers que des services publics les talents de leurs nègres et les récoltes de leurs Indiens. Aussi pour reconnaître la dette de la colonie entière, verrons-nous le Conseil Supérieur prendre des mesures exceptionnelles pour conserver les missionnaires et atténuer les conséquences de la suppression de leur Ordre [16].

II.
L'expédition de Kourou.

Vers le milieu du XVIIIe siècle, on redécouvrit en France la colonie de Cayenne. Le voyage de La Condamine, les ouvrages de

[14] Montézon, *op. cit.* p. 531.

[15] Lettre de Le Brun à Target, du 12 février 1764.

[16] Voici deux témoignages sur ce point. Un habitant de Cayenne, arrivé dans la colonie en 1763, écrivait après la disparition des Jésuites : « Les Jésuites se sont comportés à Cayenne avec un zèle infatigable pour l'exercice et les progrès de la religion. Ils ont, à leurs frais, formé, aux extrémités de la colonie, des missions, où ils ont eu l'habileté d'attirer et de policer les indigènes de la Guyane. Ils ont en outre rendu des services aux colons, qui souvent, n'étant pas prêts à payer les comptes de marchands, recevaient de ces révérends pères les sommes en denrées dont ils avaient besoin, et les débiteurs remboursaient aux termes précis les sommes qu'ils avaient touchées » *(Almanach de la Guyane française pour 1822. Notes historiques*, par M. Mettéraud, p. 72). Un nouveau venu, hostile aux Jésuites, constatait de son côté, en 1764 : « Ces Pères, qui ont toujours exercé seuls les fonctions ecclésiastiques dans cette colonie, y ont acquis la confiance et l'amour de tous ses habitants » (Lettre de Le Brun du 12 février).

Pierre Barrière commencèrent à susciter une curiosité bienveillante pour cette terre lointaine. Aussitôt après le traité de Paris (10 février 1763), Choiseul, décidé à reconstituer le domaine colonial français, fixa la Guyane comme un de ses objectifs principaux. L'histoire détaillée de cette malencontreuse tentative, connue sous le titre de « catastrophe de Kourou », n'est pas à faire ici, mais en attirant l'attention de la France sur Cayenne, l'expédition de Choiseul eut des conséquences importantes dans la suppression des missions [17]. Nous allons voir de quelle façon.

Au milieu de la publicité destinée à provoquer un large mouvement d'émigration vers les possessions françaises de l'Amérique Centrale, un pamphlet parut au début de 1763 sous le titre: « Lettre de l'Isle de Cayenne touchant les immenses possessions et la conduite des Jésuites dans cette isle ». Ce libelle anonyme de sept pages, sans nom d'imprimeur, ni de ville, venait signaler d'une manière plus pressante encore à « l'Union des créanciers des Jésuites » [18] l'existence des missions de la Guyane. Mais les événements devancèrent l'activité des liquidateurs.

Le 19 juillet 1763, M. de Préfontaines, envoyé en avant pour préparer l'établissement des nouveaux colons, abordait à Cayenne. La réception de la part des autorités de la colonie fut nettement hostile. M. de Préfontaines avait projeté de remonter le fleuve Maroni; renseignements pris sur place, l'entreprise fut jugée impraticable. Les arrivants décidèrent donc de s'installer momentanément près de la réduction de Kourou. Le gouverneur intérimaire refusant de fournir les pilotes nécessaires pour conduire les vaisseaux jusqu'au lieu choisi, de Préfontaines obtint des Jésuites quelques Indiens chrétiens pour le guider. Mais à l'arrivée dans l'anse de Kourou, un bâtiment s'échoua et l'on craignit de le perdre. Aussitôt une vingtaine de néophytes dirigés par un métis vinrent, dans la barque de la mission, au secours des émigrants, et le débarquement s'effectua sans trop d'encombres [19].

Kourou se composait alors d'une importante bourgade indienne, avec hôpitaux et église spacieuse à laquelle était attenante une rési-

---

[17] Cf. *Histoire des Colonies françaises*, par G. Hanotaux et A. Martineau, t. 1, p. 587 et sq.

[18] « L'Union », formée par les sieurs Lioncy et Prépaud, avait obtenu du Roi la liquidation des missions Jésuites des Antilles françaises.

[19] Cf. le témoignage de M. Mettéraud dans l'*Almanach de la Guyane pour 1822*. M. Mettéraud, avec le titre de capitaine général des Indiens, participa aux débuts de cette expédition malheureuse.

dence pour les missionnaires. Des plantations, défrichées et cultivées par les indigènes, entouraient le village. N'était-ce pas l'endroit propice pour établir définitivement la nouvelle colonie? Aussi, peu de jours après son arrivée, Préfontaines annonça-t-il au P. O' Reilly, alors seul missionnaire à cet endroit, que la Compagnie de Jésus étant dissoute en France, il s'emparait, au nom du Roi, de la mission de Kourou. Le Père, expulsé par la force de son habitation, se vit contraint de chercher un refuge à Cayenne. Les Indiens et les nègres de la réduction furent aussitôt appliqués à la construction de nouveaux « carbets ». Peu de temps après, de Préfontaines envoya un de ses lieutenants, le Chevalier de Villers, prendre possession de la même façon de la réduction de Sinnamary.

A la fin du mois de décembre, arrivèrent, sous la conduite du nouvel intendant Thibault de Chanvallon, les premiers convois d'émigrants. L'intendant, à son départ de Paris, s'était vu confier un exemplaire des Lettres patentes du 3 juin 1763. Ces lettres avaient pour objet de fixer les conditions de la mise sous séquestre et de la liquidation judiciaire des biens de la Compagnie aux colonies. Une circulaire datée du 16 juillet y était jointe. Elle ordonnait aux gouverneurs et intendants, avec l'enregistrement immédiat des Lettres patentes, de « tenir la main à leur exécution » [20]. En conséquence, le 2 janvier 1764, avant d'aller s'installer à Kourou, centre de la nouvelle colonie, M. de Chanvallon fit enregistrer par le Conseil Supérieur de Cayenne la décision royale.

En prenant cette mesure, l'intendant n'avait nullement l'intention d'enlever aux missionnaires tout moyen d'existence, et moins encore de les forcer ainsi à revenir en France; l'opinion de la colonie s'y serait opposée. Mais il voyait un moyen de légitimer après coup l'expropriation brutale de Kourou et de Sinnamary. De plus les créanciers des Jésuites n'ayant aucun représentant à Cayenne, tous les biens de la Compagnie tombaient au pouvoir des autorités locales. M. de Chanvallon se rendit vite compte de l'appoint qu'apporterait à la nouvelle fondation la possibilité d'user à l'avenir, sans contrainte comme sans frais, des ressources de la mission. L'enregistrement des Lettres patentes lui assurait le droit de disposer à son gré par simple réquisition des propriétés de la Compagnie. Aussi fut-il le premier à entériner les conclusions du Procureur général, ami des Jésuites, qui demanda la nomination du P. Ruel comme séquestre des biens.

[20] Circulaire aux gouverneurs généraux et intendants des colonies. Archives des Colonies (Paris), *Minutes des lettres : Amérique, série B*, vol. 116.

Tous les conseillers se rangèrent à cet avis. Ainsi les Jésuites, à qui on venait d'enlever la propriété de leurs domaines, en gardaient la jouissance avec l'administration. Solution boiteuse sans doute, et peu sûre pour l'avenir, mais que le P. Ruel accepta, car elle sauvegardait l'intérêt immédiat de la mission.

III.

Les rapports de Le Brun.

Quelques jours après cette délibération du Conseil, un jeune avocat de Paris, François Le Brun, arrivait à Cayenne pour y tenter sa chance. Pauvre et besogneux, mais recommandé par le Ministre de la Marine, il espérait obtenir un poste au Conseil de la colonie. Un de ses protecteurs, M. de Lalourcé, l'avait de plus chargé d'une mission particulière. Syndic de cette fameuse Union des Créanciers et avocat au Parlement de Paris, de Lalourcé comptait en effet sur le nouvel arrivant pour le renseigner exactement sur les propriétés des Jésuites de la Guyane et songeait à lui en confier par la suite la liquidation. Ce Le Brun était homme à mener à bien une pareille affaire. Tempérament actif et esprit méthodique, il apportera dans sa tâche d'informateur l'ardeur consciencieuse de quelqu'un qui veut à tout prix fonder sa réputation. Par ailleurs, sceptique et ironisant en face de la religion, aimable avec une pointe d'obséquiosité, il saura faire montre de ses services. Dès son arrivée, une aide précieuse lui vint dans la personne de l'ordonnateur de Cayenne, M. Morisse, à qui Lalourcé l'avait recommandé. Morisse, tenu à l'écart par M. de Chanvallon, guettait l'occasion de reprendre sa revanche [21]. La liquidation des Jésuites ne s'offrait-elle pas à propos? Il prit en main les intérêts représentés par Le Brun et décida de l'appuyer de toute son influence, qui était grande, auprès du Conseil.

Certes, la situation n'apparaît guère brillante pour les créanciers! N'ayant encore reçu aucune procuration de Lalourcé pour commencer les poursuites contre les Jésuites, Le Brun, le mains liées, dut se contenter d'assister en spectateur à l'expropriation des biens de la mission au profit de l'intendant. Celui-ci, à peine arrivé à Kourou, voyait les premières installations devenir trop étroites pour héberger les

---

[21] François Morisse, commissaire de la marine, ordonnateur de la colonie, avait fait fonction d'intendant depuis le 2 août 1762 jusqu'au 22 décembre 1763. A l'arrivée de M. de Chanvallon, il reprit son titre de Subdélégué à l'intendance générale de Cayenne jusqu'en janvier 1765. Au départ de M. de Chanvallon, il reprit ses fonctions d'intendant jusqu'au 28 mars 1765.

émigrants sans cesse plus nombreux: en six mois, il en vint 10.000. Or aux environs, en un lieu appellé Pariacabo, les Jésuites amorçaient l'installation d'une nouvelle réduction pour remplacer leurs anciens établissements confisqués et rassembler les restes de leur chrétienté dispersée. Aussitôt M. de Chanvallon s'annexa ce nouveau poste missionnaire et y logea 500 colons. Nouvelle vexation qui donnait encore plus de consistance à certaines rumeurs! On annonçait ouvertement dans la colonie l'occupation prochaine par le nouveau gouvernement de la résidence de Cayenne ainsi que l'installation de M. l'intendant à la plantation de Loyola.

A la mi-février 1764, au moment où Le Brun adresse ses premières informations à Lalourcé, un ordre émanant de Kourou enjoint au P. Ruel d'y envoyer sans délai 50 nègres. Manquant de main d'oeuvre pour les constructions, l'intendant se servait de son pouvoir discrétionnaire pour requérir le personnel de la mission au titre de corvées royales. « Opinion, proteste Le Brun, qui serait supportable, si les Jésuites n'étaient en avance sur cet article de plus de 8.000 journées » [22]. Et Le Brun de réclamer cette procuration qui lui permettra d'agir contre de telles prétentions.

Mais voici d'autres difficultés qui pour l'avenir risquent de se mettre à la traverse de la liquidation. C'est d'abord l'absence de tout prêtre dans la colonie à l'exception des Jésuites. Or de jour en jour, les missionnaires craignent davantage d'être contraints à revenir en France. L'annonce de leur départ possible émeut profondément les habitants, inquiets à l'idée de se voir privés de tout secours spirituel. Et devant une telle opposition des colons, les autorités ne donneraient pas l'autorisation de commencer les poursuites. Aussi Le Brun, sur le conseil de Morisse, propose-t-il à Lalourcé d'envoyer de France 5 ou 6 prêtres en remplacement des Jésuites: « Dans ce remplacement, explique-t-il, il faudrait autant de célérité que de soin dans le choix des sujets. Il y a ici plus de moeurs que de science; ainsi lorsqu'on sera assuré du premier article, il ne sera pas nécessaire d'être fort difficile sur le second. Les Jésuites ayant toujours édifié par la conduite la plus régulière, il serait dangereux de leur donner pour successeurs des gens qui ne seraient pas disposés à les imiter sur ce point. M. Morisse le regarde comme si essentiel qu'il préférerait, si cela était possible, des membres de quelques congrégations à tous autres ecclésiastiques, parce qu'il pense qu'on pour-

[22] Rapport de Le Brun à Lalourcé du 18 février 1764.

rait d'abord compter sur un bon choix de la part des supérieurs, et qu'ensuite ces prêtres vivant ici en communauté conserveraient davantage l'esprit de leur état que des ecclésiastiques séculiers qui seraient répandus par toute la ville. Les Congrégations de l'Oratoire, de la Doctrine de Saint-Maur, de Sainte-Geneviève seraient fort de son goût » [23].

Une autre difficulté surgissait du texte même des Lettres patentes du 3 juin 1763. L'article 29 y indiquait que « l'adjudication sera faite à la charge de payer la moitié du prix dans huitaine au plus tard de l'adjudication et le surplus un an après la dite adjudication délivrée ». Or, à Cayenne, les Jésuites n'avaient que des débiteurs et la pauvreté des planteurs enlevait tout espoir de vendre sous de telles conditions de paiement. En conséquence ne fallait-il pas mieux obtenir du Roi de nouvelles Lettres patentes, autorisant les créanciers à prendre en fermage tout ou partie des domaines de la mission pour en continuer à leur profit l'exploitation ?

A la fin de son rapport, Le Brun réclame à nouveau l'envoi d'urgence de la procuration. Toute perte de temps se solde en effet pour les créanciers par une diminution du volume des biens à confisquer, car les Jésuites, malgré la surveillance étroite où les tient Morisse, profitent de l'accalmie momentanée pour libérer leurs débiteurs des sommes dues.

Pendant ce temps, les créanciers, réunis à Paris le 15 février, se préoccupaient d'envoyer à Cayenne un fondé de pouvoir. La candidature de Le Brun, patronée par Lalourcé, ne fut pas retenue. On craignit que ce jeune avocat, à la recherche d'une situation et dont la nomination au Conseil de la colonie dépendait en dernier ressort du bon plaisir de M. de Chanvallon, ne pût pas mener avec assez d'indépendance la liquidation. Le choix se porta donc sur Gaëtan Prépaud, fils de l'un des syndics [24].

IV.

Les Inventaires.

Muni d'instructions précises en vue d'une liquidation rapide, Gaëtan Prépaud débarquait à Cayenne le 24 août 1764. Depuis six mois, la situation de la mission était restée telle que la décrivaient les derniers rapports de Le Brun, car l'attention de tous se fixait sur

---

[23] Rapport de la Brun à Lalourcé du 18 février 1764.
[24] Procès verbal de la réunion des syndics du 15 février 1764.

Kourou. L'imprévoyance des chefs, le trop grand nombre d'émigrants, l'insalubrité du climat et enfin la pénurie d'installations, tout avait contribué à transformer cet essai de colonisation en un véritable désastre. Les nouveaux arrivants, atteints par les fièvres, mouraient par centaines, et l'épidémie menaçait de s'étendre jusqu'à Cayenne. Parmi les nègres envoyés par le P. Ruel, beaucoup tombèrent malades, et, terrifiés, les Indiens, fuyant les Européens, s'étaient enfoncés dans les forêts de l'intérieur du pays [25].

Au milieu de tous ces événements, Prépaud, vite instruit des dispositions favorables du conseil de la colonie à l'égard de la Compagnie de Jésus, allait-il se trouver, comme Le Brun, dans l'impossibilité d'accomplir sa mission? C'est alors qu'intervint d'une manière efficace l'ordonnateur Morisse. Jusqu'ici ce dernier n'a joué qu'un rôle effacé. Grâce aux pouvoirs de Prépaud, il va entreprendre une action positive auprès du Conseil pour déposséder entièrement la mission de ses biens. Rompu aux subtilités de la procédure et estimé de ses collègues pour ses talents d'administrateur, l'ordonnateur se donne tout entier à cette affaire.

Le premier but à atteindre consiste à faire retirer au Supérieur des missionaires le poste de séquestre grâce auquel les Jésuites conservaient une certaine liberté dans l'usage de leurs revenus. Arguant qu'une telle nomination était contraire, si non au texte même, du moins à l'esprit des Lettres patentes, Morisse obtient le 10 septembre un arrêt déposant le P. Ruel et nommant à sa place Le Brun. Dès le lendemain, assuré de cette première victoire, il provoque une réunion du Conseil. Le prétexte se trouve fourni par une demande de Prépaud qui sollicitait, au nom de l'Union des créanciers, le droit de procéder aux inventaires. L'exposé de Morisse, d'une argumentation habile, demande qu'on s'y arrête. On y voit apparaître clairement et la situation de la Compagnie en Guyane et les sentiments des colons.

Dès l'abord Morisse pose le problème devant le Conseil: « La grande difficulté, dit-il, consiste à déterminer jusqu'à quel point il faut, pour l'intérêt de la religion, ménager les Jésuites dans la poursuite et discussion de leurs biens. Dans la nécessité absolue où nous sommes de conserver ici ces prêtres, les seuls que nous ayons, jusqu'à quel point la Cour peut-elle permettre qu'on poursuive et discute leurs biens? Voilà la question que je me propose d'examiner

[25] Rapport de M. le Chevalier de Turgot à M. le Duc de Choiseul. Paris, le 10 octobre 1765.

avec vous ». Quel est donc l'état actuel de la mission depuis l'enregistrement des Lettres patentes par M. de Chanvallon et la nomination de Le Brun, faite la veille, comme séquestre? Les missionnaires n'ont maintenant ni la propriété ni la libre disposition des revenus de leurs domaines. Par ailleurs la demande de Prépaud, fondée sur des décisions royales, ne peut être éludée à la légère, et n'apportera aucune aggravation à la situation présente. Ne vaut-il pas mieux, dans ces conjonctures, faire droit à la requête des créanciers, et en profiter pour statuer d'une façon définitive sur les secours financiers à accorder aux missionnaires? « Qu'avons-nous à craindre, continue Morisse. Peut-on penser que ces prêtres ne le souffrent aussi patiemment qu'ils ont souffert la saisie de leurs biens et la nomination d'un dépositaire, auxquels ils n'ont rien opposé? Doit-on appréhender qu'ils désertent de la colonie, et pourquoi? J'ai fait voir que leur condition ne deviendra pas pire qu'elle est, le Conseil peut la rendre meilleure, s'il le juge à propos... D'ailleurs la continuation de leurs services, malgré l'attente où ils sont de leur proscription, sera certainement un titre... qu'ils aimeront mieux mériter que de s'exposer aux justes reproches qu'on aurait à leur faire, s'ils étaient capables d'abandonner le ministère de la religion avant qu'il soit arrivé des prêtres pour les remplacer. Mais c'est leur faire injure que d'alléguer de pareils motifs pour rassurer le Conseil sur de vaines craintes. Non, Messieurs, quelque traitement que l'on fît aux Jésuites que nous avons ici, à quelqu'épreuve qu'on les mît, nous ne devrions point craindre qu'ils quittassent leur ministère avant le temps. Ils ne seraient pas tels que toute la colonie les présume, ils ne seraient pas dignes de la confiance que l'on a en eux, s'ils étaient capables d'abandonner ainsi les intérêts de la religion pour des dégoûts, des mortifications et même des poursuites, qui, n'attaquant les particuliers que par rapport à la Société dont ils sont les membres, ne peuvent leur faire rien perdre de leur considération personnelle ».

Ensuite craignant, à juste titre, que la reconnaissance des Conseillers pour le dévouement des missionnaires les incite à ne rien entreprendre contre la Compagnie, Morisse s'efforce de désolidariser les Jésuites de Cayenne d'avec leur Ordre: « S'il est vrai, ajoute-t-il, que la Société des Jésuites soit un Ordre à retrancher du nombre des Ordres qui doivent entrer dans la constitution des États, il n'en est pas moins vrai que certains individus de cette Société peuvent être dans certaines circonstances des sujets précieux à la Religion, par conséquent à l'Etat... » Qu'importe donc toutes les mesures que l'on est

appelé, par ordre du Roi, à prendre contre la Compagnie, elles ne peuvent atteindre aucunement des individus dignes de l'estime générale : « Tels sont les sujets de la Société que nous avons dans cette colonie, qui, de quelque manière qu'on les traite, ne perdront jamais la considération dont ils jouissent si justement, et qui, quelques disgrâces qu'ils essuient, ne peuvent devenir que plus respectables aux yeux des peuples, par la patience avec laquelle ils le souffriront ».

Dans sa conclusion, l'orateur, pour faire impression sur ses collègues, demande à chaque conseiller de donner son avis en le motivant : « Car, termine-t-il, chargé, comme je le suis, d'instruire le Ministre de toutes les affaires majeures qui se traitent au Conseil, je ne dois pas manquer de lui rendre compte de celle-ci. Ainsi il est nécessaire qu'avec vos avis, je recueille vos raisons afin d'être en état de donner les motifs des arrêts qui interviendront sur cette importante affaire ».

L'autorisation demandée par Prépaud fut accordée. Mais le Conseil, plus soucieux que Morisse de sauvegarder les intérêts matériels des missionnaires, imposait au représentant des créanciers certaines conditions : d'abord les Jésuites garderaient la libre jouissance des maisons où résidaient les curés des paroisses, avec tous les meubles et les esclaves nécessaires au service ; de plus chaque prêtre recevrait une somme mensuelle de 500 livres. L'entretien des immeubles et des églises passait à la charge de Prépaud.

Dès la mi-septembre, les inventaires commencèrent. C'est alors qu'apparut le vrai caractère de Prépaud. Ce jeune homme, impulsif et d'humeur changeante, fortement entiché de lui-même et ami des solutions faciles, s'avérait plus propre à jouer au « petit maître » qu'à conduire une semblable affaire. Bien vite, il tenta de se libérer de tout contrôle, et les divergences entre lui et ses conseillers s'envenimèrent. Comme Le Brun était tombé malade des fièvres, il essaya de l'évincer. Celui-ci porta plainte devant le Conseil Supérieur. Les contestations traînèrent en longueur jusqu'au débarquement inopiné, le 15 décembre, du Chevalier de Turgot, gouverneur en titre de la colonie. Son arrivée était motivée par les rapports envoyés sur l'échec de la colonisation entreprise à Kourou.

Par l'entremise du gouverneur, l'Union des créanciers faisait parvenir à Prépaud de nouvelles Lettres patentes dont la teneur avait été motivée par les rapports de Le Brun à Lalourcé. Calquées sur les pouvoirs accordés le 11 février 1764 pour la liquidation des éta-

blissements de la Compagnie en Louisiane [26], ces Lettres donnaient au fondé de procuration la faculté de vendre à l'amiable et sans délai fixe pour le paiement, avec le droit de démembrer au besoin les propriétés. Une clause réservait au pouvoir royal la priorité dans les achats. Malgré une certaine résistance du Conseil Supérieur, Prépaud commença, sans plus tarder et d'accord avec le gouverneur, la liquidation.

Le premier, M. de Turgot, qui venait de faire arrêter à Kourou l'intendant de Chanvallon rendu responsable de l'échec de la colonisation, acquit au nom du Roi la résidence des Pères de Cayenne. Il s'y installait en janvier 1765. Puis Prépaud essaya de trouver des acquéreurs pour le reste des domaines de la mission. Bien des propositions lui furent faites, mais les garanties de solvabilité des acheteurs éventuels restaient dérisoires. Par ailleurs les estimations, faites à la légère, étaient exorbitantes. De ces prétentions exagérées allaient naître des froissements entre le fondé de procuration et le gouverneur. M. de Turgot désirait en effet acheter pour son propre compte la plantation de Loyola. Mais plus regardant pour ses propres deniers que pour ceux du Roi, il trouvait excessif le prix demandé et en proposait la moitié. Il eut le dépit de voir ses offres repoussées sans ambages [27].

Or à Cayenne, les vivres avaient enchéri d'une façon extraordinaire par suite de l'affluence des émigrants. Dépensant sans mesure pour sa table et ses multiples fantaisies, Prépaud se trouva soudain à court d'argent. Pour s'en procurer, il résolut de vendre aux enchères, durant les premiers jours de février, les meubles des Jésuites. La pauvreté des missionnaires apparaît nettement dans le détail de cette liquidation où viennent pêle-mêle s'inscrire les livres dépareillés, les ustensiles de ménage, une literie usagée, etc.... A grand peine on en retira la somme dérisoire d'environ 250 écus. Réduit à de tels expédients, Prépaud mit au pillage les plantations, cédant aux plus offrants les produits de la dernière récolte. Enfin, il s'aboucha avec quelques planteurs pour leur vendre une partie des esclaves [28]. Cette dernière mesure devait susciter un tel trouble dans la colonie que la liquidation s'en trouverait compromise.

Dès le début des inventaires, en effet, le mécontentement s'était

---

[26] Cf. Sommervogel-Bliard, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. XI (Paris 1932) col. 708.

[27] Lettre de Prépaud à son père, janvier 1765.

[28] Rapport de Prépaud à Lalourcé, septembre 1765.

glissé parmi les nègres de la mission. Ceux-ci, accoutumés à être traités avec une grande douceur par les Pères, furent tout d'abord terrorisés par les brutalités de Prépaud et de ses agents [29]. Mais à la nouvelle qu'on allait les vendre et que plusieurs des acheteurs étaient des planteurs connus pour leurs cruautés envers leurs esclaves, ils résolurent de s'enfuir vers l'intérieur du pays. Profitant de l'influence dont ils jouissaient auprès de leurs compatriotes, un complot se noua pour provoquer une désertion générale des esclaves de la colonie. Le 14 mars, un premier incident éclatait à Kourou [30]. Ayant fait battre cruellement un des noirs, le régisseur nommé par Prépaud fut maltraité et assiégé dans sa maison. Aussitôt les esclaves des plantations commencèrent un peu partout à mettre leurs familles en sûreté dans les bois. Puis, s'emparant de toutes les armes à leur disposition, ils les cachèrent aux alentours des habitations.

Alerté, Prépaud accourut à Loyola et à Saint-Régis accompagné par la Maréchaussée. La resistance des révoltés le contraignit à battre en retraite sur Cayenne. Là les planteurs et les autorités s'émeuvent d'un tel soulèvement qui gagnait de proche en proche. N'avait-on pas l'exemple de la Guyane hollandaise où, depuis plusieurs années, les colons vivaient sous la constante menace d'une attaque de plusieurs milliers d'esclaves déserteurs ou « marrons », comme on disait alors, réfugiés dans les forêts de l'intérieur? M. de Turgot fit alors appel à la troupe; de Préfontaines, envoyé à Kourou, cerna le village, et, s'emparant des meneurs, les fit mettre aux fers et conduire à Cayenne. Le 24 mars, le gouverneur réunit son Conseil. Après leur avoir tracé le tableau de la situation, il concluait en ces termes: « Rien ne serait plus funeste à la colonie qu'une révolte des esclaves. La colonie, affaiblie par des maladies, n'est pas en état de se défendre, et, en supposant même qu'elle le soit, les habitations n'en seraient pas moins exposées à être dévastées. C'est pour délibérer sur le parti qu'il convient de prendre dans une circonstance aussi critique que je vous ai fait appeler » [31]. Sur le conseil de Morisse, on décida d'arrêter les ventes en cours, de prendre possession des biens des Jésuites au nom du Roi, et d'en retirer à Prépaud l'administration. Le Ministre, mis au courant des faits, statuerait plus tard sur les mesures à prendre vis-à-vis des créanciers. Des messagers répandirent partout cette nouvelle. Le calme revint et les envoyés du

---

[29] Lettre de Prépaud à son père, 2 janvier 1765.
[30] Plainte faite par le régisseur de Kourou, le 15 mars.
[31] Rapport de M. de Turgot à son Conseil, le 24 mars.

gouverneur furent accueillis par les esclaves au cri de « Vive le Roi ». M. de Turgot rendit une ordonnance, le 3 avril, par laquelle il conférait la régie des propriétés de la mission, devenues propriétés royales, à des membres du Conseil Supérieur. Déposé de sa charge, Prépaud voulut faire opposition. Ses réclamations restèrent sans réponse, et l'hostilité déclarée de ses anciens protecteurs devait bientôt lui rendre l'existence impossible à Cayenne.

Le 4 avril, le Conseil prit une nouvelle décision relative aux anciens Jésuites. Ceux-ci, chassés de leurs habitations par Prépaud, se trouvaient dans un cruel dénûment. Aussi, depuis plusieurs semaines, le P. Ruel réclamait-il du fondé de procuration des créanciers au moins le paiement des mensualités promises aux missionnaires par l'arrêt du 10 septembre 1764. Morisse, appuyé par M. de Turgot, obtint l'annullation de ce premier arrêt et fit décréter « qu'ayant aucunement égard aux requêtes du dit P. Ruel, (on) fixait à la somme de quinze cent livres la pension annuelle des prêtres et à celle de sept cent cinquante livres celle des frères coadjuteurs temporels ». Ces sommes seraient prélevées sur les revenus des biens confisqués.

Ces dernières mesures prises, le gouverneur et Morisse s'embarquèrent peu après à destination de la France. Le Brun, malade, les avait devancés. Quant à Prépaud, sa présence devenait inutile à Cayenne. Il y prolongea cependant son séjour, cherchant, mais en vain, à faire déclarer illégale l'ordonnance du 3 avril. Désespéré et atteint par les fièvres, il rentra enfin à Paris. Son voyage se soldait par un déficit de 60.000 livres. On juge de l'accueil qui lui fut fait. Le Ministre de la Marine, auprès duquel le Chevalier de Turgot était tombé en disgrâce, cassa en novembre les décisions prises au Conseil de la colonie. Les créanciers furent ainsi remis en possession des biens de la mission. Sous la surveillance de deux d'entre eux, ils renvoyèrent Prépaud en Guyane au début de l'année 1766. La liquidation se termina, non sans peine, en 1767. On en retirait la somme d'environ 400.000 livres, alors que les estimations optimistes de Prépaud se montaient à plus d'un million et demi.

V.

La destruction de la mission.

Au milieu de toutes ces vicissitudes, la mission se désagrégeait lentement. Dès 1765, revint en Europe le frère Brigalant qui se retira au collège de Pont-à-Mousson. Le P. O' Reilly après avoir passé par

Philadelphie rentra en Belgique et, le 24 janvier 1775, mourut à Dublin [32]. Le P. Fauque, infirme et âgé de 71 ans, voulut suivre dans son exil la Compagnie de Jésus. Son départ fut un deuil pour toute la colonie. Depuis 38 ans en Guyane, il y avait joué un rôle important, tour à tour comme fondateur des missions de l'Approuague, apôtre des esclaves et curé de Cayenne. Retiré en Avignon, sous la protection du Pape, il y mourut parmi ses frères, vénéré comme un saint religieux, le 27 janvier 1772. Pour tous ces partants, le P. Ruel avait obtenu du Conseil un viatique de 1.200 livres.

Les sommes allouées le 4 avril 1765 pour l'entretien des missionnaires restaient dérisoires. Arguant de la liquidation complète de 1766, le P. Ruel fit une nouvelle demande. Le 7 mars 1766, le traitement annuel de chaque missionnaire fut fixé à 4.000 livres. De plus le Conseil accordait à chaque ancien Jésuite le versement d'un capital de 15.000 livres pour les prêtres et de 7.500 pour les frères coadjuteurs. Cette dernière somme, à la charge des créanciers, ne fut jamais versée.

Dans l'espoir de maintenir par leurs efforts les restes de leurs chrétientés, les missionnaires demeurèrent le plus longtemps possible fidèles à leurs postes dans l'attente de successeurs introuvables. En 1768, le P. de Caranave mourut à Saint-Pierre. Les autres, âgés et malades, en butte aux vexations de certains administrateurs, revinrent peu à peu en France. Le dernier, le P. d'Huberland quittait, en 1769, une mission où depuis plus d'un siècle la Compagnie de Jésus avait travaillé à faire connaître le nom du Christ.

Par l'entremise du Ministère de la Marine, les négociations se poursuivaient en vue d'obtenir d'autres prêtres pour la colonie. Dans une lettre du 19 février 1766 au Duc de Praslin, le gouverneur de Fiedmont pouvait tracer ce lamentable tableau : « Quatre missions d'Indiens, établies à grand frais, sont aujourd'hui presque totalement détruites par le défaut de missionnaires ; trois ou quatre postes, assez considérables pour mériter un prêtre, sont privés de tout secours spirituel, et, dans cette partie, abandonnés à eux-mêmes. Dans les endroits mêmes où il y a encore des prêtres, mais il y en a trop peu, l'on meurt de tous côtés sans sacrements, et le public se plaint. Depuis qu'il n'y a plus de missionnaires ambulants pour instruire les nègres, l'on voit s'établir parmi eux l'insubordination et plusieurs

[32] Des lettres du P. O' Reilly sont publiées dans *Letters and Notices* 11 (Roehampton 1877) p. 289-307, aussi, en français dans les *Précis historiques* 13 (Bruxelles 1864) p. 42-64 : elles datent de 1751-1754.

autres vices... L'on voit enfin que la religion s'en va chez les blancs comme chez les noirs; et il est à craindre, si une fois elle manque, que tout s'en ressente ». L'exemple du bien fait par les Jésuites incite le gouverneur à conclure en ces termes: « Il serait préférable (d'envoyer)... une communauté de religieux soumis à un supérieur, qui veillerait et pourvoirait à tout; qui saurait où recourir pour avoir des sujets quand il en manquerait; une communauté qui travaillât de concert, et dont tous les membres n'eussent d'autre intérêt que la religion » [33].

En 1776, M. Malouet, un nouvel intendant, tenta par une remarquable administration de rendre à la Guyane sa prospérité d'autrefois. Malgré ses efforts et son talent, les résultats de sa mission furent éphémères. Il écrira plus tard qu'une des causes de cet échec fut le manque de prêtres [34]. Les Indiens, en effet, dispersés dans les forêts de l'intérieur, allèrent s'établir en territoires hollandais et portugais. Avec la suppression des missions allait s'ouvrir pour la Guyane française une longue période de décadence.

CHRISTLICHE JAPANISCHE LITERATUR, BILDER UND DRUCKBLÄTTER

IN EINEM UNBEKANNTEN VATIKANISCHEN CODEX AUS DEM JAHRE 1591

von P. Joseph Schütte S. I. - Rom.

Summarium: *Historia litteraturae christianae Iaponiae* saeculi XVI. exeuntis, *scholae etiam pictorum et chalcographorum* eodem tempore a Fr. Giovanni Nicolao S. I. Neapolitano in parte meridionali insulae Kyūshū 九州 erectae, atque *typographiae* tunc a P. Alexandro Valignano S. I. Theatino recens in Iaponiam invectae singulari modo illustratur codice nuper in Vaticana Bibliotheca detecto. Quo in libro, qui *iaponica lingua* — interiectis solum titulis et indicibus lusitanis atque latinis — compositus et a P. Emmanuele Barreto S. I. Lusitano anno circiter 1591 transcriptus est, continentur plurima opera hucusque vel pro perditis habita vel omnino ignota.

Exstat ibi, post brevem *relationem de ' cruce miraculosa '* anno 1589 in Obama 小濱 oppido iaponico inventa, *antiquissima* quae conservatur

[33] Archives de la Marine (Paris), année 1766.

[34] *Mémoires de Malouet,* t. II, p. 234.

collectio iaponica Evangeliorum in omnes Dominicas et dies festos *anni Ecclesiastici* atque in ferias sextas *Quadragesimae,* cum *Passione D. N. Jesu Christi* ex quattuor Evangeliis contexta et *colloquiis ad Christum Cruci affixum,* porro series ampla '*Miraculorum Dominae Nostrae*'; denique plus quam triginta *vitae Sanctorum,* quarum una tantum pars parum diversa prelo impressa est duobus voll. libri 'Sanctos no Gosagueo' 御作業 (Katsusa 加津佐 1591). Alterius operis nunc deperditi, quod 'mai' 舞 sive 'ludi' inscribitur, e pluribus notis marginalibus vestigia sat clara apparent. Codex *ornatus* est *imaginibus tunc in schola pictorum et chalcographorum incisis et impressis,* quare in *huius scholae historiam* brevis fit introductio. Demum liber manuscriptus abundat aliis *ornamentis* quae *ex nova typographia desumpta* esse facile ostenditur, ideoque huius etiam *typographiae origines* novis textibus elucidantur. Cum codex descriptus totus lingua iaponica compositus et Rômaji, ut aiunt, seu latinis characteribus exaratus sit, etiam historiam linguae iaponicae tum profanae tum ecclesiasticae multum iuvare potest.

Wenn in einem Lande die christliche Kirche erstmals Wurzel schlägt, stellt sich ihr, früher oder später, auch die Aufgabe, dort eine *einheimische Literatur* zu schaffen, welche das gesprochene Wort der Glaubensverkündigung vertieft, die Gläubigen mit den Reichtümern des Evangeliums, der Liturgie und des inneren Lebens vertraut macht, sie einführt in das Geistesgut der grossen Denker der christlichen Weltfamilie und auch in Liedern, Hymnen und Spielen die Glaubensgeheimnisse mit dem Festgewand poetischer Formen umkleidet. So war es auch in Japan, seit 1549 die ersten Missionare den Boden der fernen Inselwelt betraten. Die Aufgabe drängte hier besonders, denn die Jesuiten sahen sich in Japan einer hohen geistigen Kultur gegenüber und hatten mit Menschen zu tun, die von sich aus tiefer in die christlichen Wahrheiten einzudringen verlangten.

In den Bemühungen der japanischen Kirche des XVI. und XVII. Jahrhunderts um die Weckung und Verbreitung einer bodenständigen christlichen Literatur lassen sich vielleicht, wenn auch nach einem etwas äusserlichen Gesichtspunkt, drei Etappen unterscheiden: Im ersten Zeitraum wurden viele handschriftliche Werke verfasst; aber da sie nicht gedruckt, sondern teils von den Missionaren, teils von den Christen durch Abschrift vervielfältigt wurden, blieben sie auf einen verhältnismässig kleinen Kreis beschränkt. Die zweite Periode ist gekennzeichnet durch die Missionspresse (1590-1614); handschriftliche Literatur blieb natürlich weiter im Umlauf. Dem dritten Abschnitt prägt die grosse Verfolgung ihr Zeichen auf: gedruckte Bücher, auch solche in japanischer Sprache und Schrift, wurden noch von Makao eingeführt, andere Werke wurden durch Abschrift verbreitet;

aber dieser Literatur wurde von den Verfolgern überall nachgespürt und die Funde im Feuer vernichtet.

Erhalten ist daher von all diesen Werke nur sehr wenig. Einzelne Exemplare der aus der Missionspresse hervorgegangenen Drucke hat man nach eifrigem Suchen wiederaufgefunden; die handschriftliche Literatur ist fast ganz verloren gegangen [1].

Nun hat sich in der *Sammlung der lateinischen Codices der Königin Christine von Schweden* in der *Vatikanischen Bibliothek*, aus der vor kurzem die ersten philosophischen und theologischen Unterrichtsbücher für die japanischen Prediger des Jesuitenordens im XVI. Jahrhundert in dieser Zeitschrift beschrieben wurden [2], ein *zweites kostbares Manuskript-Buch* gefunden. Es steht auf der Schwelle zwischen dem ersten und zweiten Zeitraum, denn, obwohl Handschrift, ist es gerade nach der Gründung der Missionspresse angelegt und steht zu dieser in engen Beziehungen. Das Buch ist mit vielen Druckblättern geschmückt. Es handelt sich um eine *Sammlung japanischer Werke*, von denen nur eines, und zwar nur ein Teil desselben, bisher als erhalten bekannt war.

Auf dem verwandten Gebiet der darstellenden Kunst, insbesondere der Malerei, gilt etwas ähnliches wie für die Literatur. Auch hier folgen sich, nach dem gleichen Gesichtspunkt, drei Perioden: die erste sah in geringer Zahl europäische Bilder einführen und bisweilen von japanischer Hand kopieren, in der zweiten sorgten Malerschule und *Bildpresse* für die Ausschmückung der Kirchen und christlichen Häuser; in der dritten erloschen diese beiden Einrichtungen auf japanischem Boden; der Einfluss der Malerschule dauerte zwar in japanischen Künstlern noch fort, und von Makao her wurden noch Bilder eingeführt, aber die Verfolgung vernichtete fast das ganze

---

[1] Bücher, Handschriften, Bilder und religiöse Gegenstände aus der frühen japanischen Kirche konnten während der langen Verfolgungszeit nur dadurch erhalten bleiben, dass sie entweder in Japan verborgen oder von den Missionaren in europäische Länder bzw. auch nach Makao gesandt waren. So wurde 1930 bei Osaka 大阪 ein altes Ölgemälde wiederaufgefunden. Es war versteckt in einem Bambusrohr, das unter dem überhängenden Strohdach eines Bauernhauses festgebunden war. (Kath. Miss. 58 (1930), S. 214; Osaka Mainichi 大阪毎日 30. April 1930). 1920 fand man in der Provinz Settsu 攝津 ein handschriftliches Gebetbuch in japanischer Sprache und Kanaschrift. (G. SCHURHAMMER, *Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts*, Tokyo, 1928, S. 109; *Report upon Archaeological Research in the Department of Literature, Kyoto Imperial University,* Kyoto VII (1923) 7-10).

[2] SCHÜTTE, *Drei Unterrichtsbücher für japanische Jesuitenprediger aus dem XVI. Jahrhundert*, in: AHSI VIII (1939), S. 223-256.

Bildmaterial der Christen. So sind auch von den Gemälden und Bilddrucken der frühen japanischen Kirche nur sehr wenige auf uns gekommen.

Die aufgefundene Handschrift steht nun ebenfalls zur Malerschule und Bildpresse der zweiten Periode in Verbindung, denn sie enthält fünf in jener Zeit entstandene *Kupferstiche.*

Der freundlichen Mitteilung des Hochw. Herrn P. Dom Wilmart O. S. B. ist es zu danken, wenn ich das kostbare Werk hier erstmals beschreiben kann. Dom Wilmart untersucht und katalogisiert die 'Codices Reginenses Latini' und hat soeben den zweiten Band der wertvollen Sammlung beendet. Aus einer portugiesischen Bemerkung zu Anfang der uns beschäftigenden Handschrift hatte er festgestellt, dass sie aus derselben Zeit und Umwelt stammen müsse wie die Unterrichtsbücher des P. Gomez für die japanischen Prediger.

Die folgende Einführung gibt zunächst Kenntnis vom Inhalt des Vat. Reg. Lat. 459; alsdann untersucht sie *Entstehung und Zweck* dieser Literatursammlung und geht auf ihre *einzelnen Werke* ein. Endlich stellt sie — im Hinblick auf die Handschrift — die *Anfänge der Kupferstechschule und der Jesuitendruckerei Japans im XVI. Jahrhundert* nach (meist neuen) Quellenberichten dar.

I. Die Vatikanische Handschrift Reg. Lat. 459.

Der Codex hat den erheblichen Umfang von fast 400 Blättern. Er besteht ganz aus japanischem Papier [3] und misst 13,3 × 17 cm. Auf die einzelnen Seiten ist mit schwarzer Tusche ein Rechteck derart eingezeichnet, dass etwa 5-10 cm. Rand bleiben. Der Text bzw. die Bilder sind in diesen Rahmen eingefügt. Die ersten 5 Folio waren nicht nummeriert, sie erhielten erst küzlich die Bezeichnung A—E. A ist frei. B^r^ enthält in portugiesischer Sprache die Aufforderung, jeder Pater oder Irmão [4] möge sich, wenn er diese Schrift benutze, vor Gott des P. Manuel Barreto erinnern. 1591.

« Qualquer Padre, ou Irmão que deste car-
tapacio se servir, se lembre de en-
comendar a Nosso Senhor ao mi-
nimo da Companhia e servo de
todos, o Padre Manoel
Barreto. —.
1591. —. »

---

[3] Nur zwei der eingeklebten Bilder sind auf europäisches Papier gedruckt. Siehe Teil IV dieses Artikels.

[4] Irmão wurden alle Nichtpriester des Ordens genannt, die Laienbrüder und die Scholastiker.

B^v und C sind frei. D trägt gedruckt ein I H S und vier Vignetten in den Ecken. Innen von goldenen, aussen von roten Streifen umrahmt, folgt auf D^v ein *Bild des Welterlösers.* Die Umrandung ist wie das Bild selbst in das Buch eingeklebt, aber teilweise abgefallen. Der rote Streifen, der einmal unter dem Bild war, lag lose ein. Auf E^r ist ein *dunkelbraunes Kreuz* gemalt, das zu dem folgenden Text in Verbindung steht. E^v ist frei. Danach beginnt die Blattzählung: fol. 1-382. Fol. 1 trägt als Überschrift in grossen roten Buchstaben den Titel des ersten kurzen Teiles: « HISTORIA BREVE DA CRUZ QUE MILAGROSAMENTE APARECEO EM JAPPÃO ». Es ist die Erzählung von einem an der Weihnachtsvigil 1589 in Südjapan beim Spalten eines Baumes gefundenen Kreuze. Nur der Titel ist portugiesisch, *der Text ist in japanischer Sprache und der alten portugiesischen Umschrift geschrieben (fol. 1-3^v).*

Der zweite Teil beginnt fol. 4^r . Er umfasst drei Hauptabschnitte. Der erste ist betitelt: « *Evangelhos das Domingas do ano E de algumas Festas principais do ano* » [5]. Darunter steht gleich der erste Untertitel in schwarzer Schrift: « Prima dominica adventus ». Dieser Abschnitt (*fol. 4-48*) enthält die Sonn—und Festtagsevangelien des Kirchenjahres. Die Überschriften sind gelegentlich portugiesisch oder japanisch, aber meistens lateinisch, der Text dagegen ist immer japanisch. Nach dem Evangelium des XXV. (!) Sonntags nach Pfingsten folgt fol. 46: « Feria quarta Cineris. Sanct. Mathe. cap. VI » (Aschermittwoch). Fol. 46^v: « Quinta feria. Mandato no Evang. Sanct. Joan. cap. XIII » (Gründonnerstag, Evangelium des 'Mandatum', d. i. des Liebesgebotes). Fol. 47^v schliesst der Teil mit einer eingedruckten Vignette. Fol. 48· wird aber noch hinzugefügt: « Dominica in octava Epiphaniae. S. Joan. 1. ». Am Ende heisst es: « Finis, Laus Deo ». Fol. 48^v ist frei, aber auf fol. 49-50^v werden noch zwei weitere Evangelien, die vom Donnerstag nach Ostern, Joan. 20., und vom zweiten Ostertag, S. Luc. cap. XX4 (= 24) angereiht. Fol. 51^r ist frei.

Der zweite Abschnitt dieser Evangelienschrift wird (fol. 51^v) eingeleitet durch eine *Kreuzigungsgruppe* (Kupferstich), die wieder von goldenem und rotem Rand eingefasst ist. Drei Unterabschnitte gliedern diesen Teil. Zunächst folgen *fol. 52-66* die Evangelien der Freitage der Fastenzeit: « *As sextas ferias da Coresma En Japão: Explicados os seus Evangelhos* ». Fol. 59^v : « Ultima sexta feria »; fol. 60^r schliessen die Fastenevangelien mit eingedruckter Vignette. Der nächste Unterabschnitt enthält eine aus den vier Evangelien zusammengestellte Leidensgeschichte Jesu. In roten Buchstaben: « *Passio Domini Nri Jesu Christi* ». Der Text ist japanisch. Der letzte Unterabschnitt besteht aus 'Zwiegesprächen', welche die Leidenswerkzeuge des Herrn zum Gegenstand haben: « *Alguns colloquios a alguns Instrumentos da paixão de Christo nosso Senhor* ». Am Schluss finden sich fol. 82^v die Worte: « Finis, Laus Deo » und ein kurzes japanisches Gebet, das in der

[5] In roter Schrift.

alten Umschreibung lautet: « Icani Von Aruji JESU X⁰ varera uo avaremi-tamaye, icani Von Aruji JESU X⁰ avaremi-tamaye, ninguen no toga uo yuruxi-tamaye! » (O Herr Jesu Christe, erbarme Dich unser, o Herr Jesu Christe, erbarme Dich und verzeihe die Sünden der Menschheit!) Fol. 83^{r-v} ist frei.

Der dritte und letzte Abschnitt der Evangelienschrift trägt (fol. 84^{v}) den Titel: « *Evangelhos proprios dos Sanctos* ». Es sind die Evangelien vieler Heiligenfeste. Nachstehende Marienfeste sind aufgeführt: Mariä Lichtmess, Verkündigung, Heimsuchung, die Kirchweihe von Santa Maria Maggiore in Rom (S. Maria ad Nives), Mariä Himmelfahrt. Auch die Evangelien der meisten Aposteltage finden sich an dieser Stelle: S. Andreas, Thomas, Matthias [6], Peter und Paul, Jacobus, Bartholomaeus, Matthaeus, Simon und Thaddaeus, Gedächtnis des hl. Paulus, Pauli Bekehrung [7]. Ferner einige andere Festevangelien: Kreuzerhöhung, Geburt Johannes des Täufers, Laurentius, Michael, Allerheiligen, Allerseelen, Lukas und Markus, Katharina und Agnes [8], Lucia und Anna [9], die 4 Kirchenlehrer, Magdalena und Martha [10]. An vorletzter Stelle ist eine *kurze Weihnachtsbetrachtung* eingeschoben: « Do Natal huma contemplacão » (Text japanisch). Fol. 100 beschliesst diesen ganzen Evangelienteil ein eingedrucktes JHS und Vignette.

Wie man sieht, bildet dieser zweite Teil der Handschrift ein übersichtlich geordnetes Ganze.

Fol. 101^{r} ist eine *Jacobusdarstellung* eingeklebt. Sie ist — zum Unterschied von den bisher genannten Bildern — auf europäisches Papier gedruckt. Die Umrandung ist die gleiche.

Fol. 101^{v} ist frei; fol. 102^{r} bringt erst japanisch, dann lateinisch, eine Aufzählung der Wohltaten ('Wirkungen') des Schutzengels: « *Xugo no Anjo no cago* » « Effectus Angeli Custodis ». Der lateinische Text ist mit Schriftstellen belegt. Fol. 103^{r}: « Finis. Laus Deo. ». 103^{v} - 107^{v} sind frei. Ein INDEX fasst (fol. 108^{r} - 111^{r}) die ganze Evangelienschrift (fol. 4-100) zusammen.

Nach einigen freien Blättern (111^{v}-115^{r}) bereitet (fol. 115^{v}) ein *Marienbild* (Kupferstich, jap. Papier) auf den III. Teil vor. Dieser besteht in einer *Sammlung mittelalterlicher Marienwunder* in japanischer Sprache. Den Erzählungen ist eine geistliche Erwägung über die Bedeutung der Marienverehrung vorausgeschickt. Fol. 158^{r}: « Finis. Laus Deo atque ipsa semper Virgo Maria laudetur in perpetuum. Amen. » Zwei Indices, ein portugiesischer (fol. 158-159^{v}) und ein japanischer (fol. 159^{v}-160^{v}), vermitteln eine kurze Übersicht. Fol. 160^{v} ist frei. Eine *Schilderung des hl. Hauses in Loreto* ist als Anhang (fol. 161-3^{v}) nachgetragen: « Sancta Maria de Loreto no Voncoto ».

---

6 [Dies Evangelium gilt] « auch für das Fest des hl. Franz von Assisi ».
7 « Auch für die Feste der hl. Äbte ».
8 « Auch für die Feste der hl. Jungfrauen, die als Martyrer starben ».
9 « Auch für die hl. Frauen, die nicht als Martyrer starben ».
10 « Auch für den Donnerstag nach dem Passionssonntag ».

Dem IV., weitaus längsten Teil der ganzen Handschrift geht fol. 163 ein *Bild des hl. Petrus* voraus; in der Einfassung gleicht es den übrigen, das Papier ist europäisch wie beim Jacobusbild. Der Titel des Werkes lautet (fol. 164): « VIDAS GLORIOSAS DE ALGUNS SANCTOS E SANTAS ». Diese Heiligenlegende in japanischer Sprache umfasst 200 Blätter (*fol. 164^r-368^r*). Manche Heiligenleben werden mit eingedrucktem Rankwerk und JHS beschlossen.

Drei weitere Indices erleichtern den Gebrauch des Codex: zunächst ein Sachweiser für die ganze Handschrift: « INDEX QUI RES EAS, DE QUIBUS IN HOC CODICE AGITUR, AD CERTA CAPITA ALPHABETI ORDINE DIGESTA, REVOCATAS, SUMMA BREVITATE COMPLECTITUR » (368^v-379^r). Nach dem Buchstaben Z sind fol. 379^r noch einige Gegenstände ergänzt. Fol. 379^v ist frei. Der nächste Index (fol. 380^r-381^r) gibt Übersicht über die Heiligenleben: « INDEX DAS VIDAS DOS SANCTOS » Endlich fasst ein letztes Verzeichnis den Inhalt der ganzen Handschrift in aller Kürze zusammen: « INDEX GERAL DO QUE ESTA NESTE LIVRO » (fol. 381^v). Darunter befindet sich eine gedruckte Vignette. Das Buch schliesst (382^r), wie es begonnen, mit einem eingedruckten JHS und vier Eckvignetten. Fol. 382^v ist frei. Es folgen noch 4 unbeschriebene Blätter ohne Nummerierung.

DER EINBAND ist ursprünglich. Die beiden Buchdeckel bestehen aus einem hellen Holz, das innen mit japanischem Papier, aussen mit dünnem Leder überkleidet ist. Die Deckel sind aussen schwarz lackiert, ebenso der Buchrücken, der durch Rippen in Felder geteilt ist. Blumen und Sterne und anderer Zierrat sind eingepresst. Innen läuft ein etwa 5-10 cm. breiter dunkel lackierter Rand. Früher hielten zwei Spangen das Buch zusammen, die Ansätze davon sind noch erhalten. Der Buchrücken trägt im ersten und zweiten Feld die jetzige Bibliotheksnummer, ebenso die Innenseite des Deckels am Anfang und Schluss des Codex. Auf der Innenseite zu Anfang liest man ausserdem (durchgestrichen) die Zahl 1642.

Ein Vergleich dieses Einbandes mit dem eines 1936 von P. Laures S. J. in Peiping wiederaufgefundenen seltenen Werkes empfahl sich wegen der auffallenden Ähnlichkeit. Es handelt sich um ein 1581 aus der Druckerei des Paulskollegs in Goa hervorgegangenes ‘ *Compendium Indicum* ’ der Vollmachten, Ablässe u. s. w. der Gesellschaft Jesu in Indien. Dies Büchlein von geringem Umfang wurde später mit dem 1584 in Rom gedruckten ‘ *Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Jesu* ’ zusammengebunden [11]. Es ist kaum ein Zweifel, dass beide Einbände die *gleichen* Stempel (Blumen und Sterne u. a.) aufweisen; auch die Aufteilung (eingepresstes Rechteck und breiter Rand) ist entsprechend, wenn auch die Maße und Proportionen dieser letzteren verschieden sind. Die beiden möglichen Erklärungen dieser Übereinstimmung scheinen folgende: entweder stammen beide Einbände aus *derselben Werkstatt*, dann sind sie höchstwahrscheinlich *in Japan* gemacht. Oder Reg. Lat. 459 allein ist in Japan, das andere Büchlein in Goa gebun-

---

[11] Mir liegt eine Photokopie des seltenen Werkes vor.

den, die Stempel aber wurden später von Indien mit nach Japan gebracht; das konnte vielleicht beim Transport der Druckerei von Goa nach Makao und Japan (1588-90) geschehen.

II. Entstehung und Zweck dieser Literatursammlung.

Den ersten und wichtigsten Fingerzeig für das Werden der Handschrift gibt die Eingangsbitte, der Benutzer, ob Pater oder Bruder, möge in seinem Gebet P. Manoel Barreto Gott empfehlen, 1591. Was hat Barreto mit Reg. Lat. 459 zu tun? Es lag nahe nachzuforschen, ob er die Notiz mit eigener Hand eingetragen hat, oder ob sie, wie etwa der übrige Inhalt, von einem Abschreiber kopiert wurde. Glücklicherweise finden sich im Arch. Rom. S.I. drei eigenhändige Briefe Barreto's. Zwar trennt sie ein Zeitraum von über 20 Jahren vom Niederschreiben jener Bemerkung, denn der erste trägt den 15. Okt. 1613, die beiden andern den 12. Okt. bzw. den 30. Dez. 1614 als Datum. Alle drei sind von Makao aus an den Ordensgeneral P. Claudio Aquaviva gerichtet [12]. Aber die Gleichheit der Schrift ist trotz des zeitlichen Unterschiedes unverkennbar: die Eingangszeilen des Reg. Lat. 459 sind ein Autogramm von P. Manoel Barreto. Also stand er wohl zur Handschrift in einem besonderen Verhältnis. Tatsächlich führt der Schriftenvergleich zu einem neuen wichtigen Ergebnis: der weitaus grösste Teil dieses ' cartapacio ' ist *von ihm geschrieben* worden. Nur fol. 132-155^v, also ein Abschnitt der Marienwunder, dürften eine andere Hand erkennen lassen. P. Barreto konnte sich darum mit vollem Recht für eine so langwierige Arbeit ein Gebetsgedenken zum Lohn wünschen. Es könnte sein, dass er seine Bitte erst *nach getaner Arbeit* eintrug.

In der Geschichte der japanischen Missionsliteratur ist P. Manoel Barreto kein Unbekannter. Verschiedene Bibliographien sprechen ihm den japanischen ' *Calepino* ' zu, d. h. das grosse um 1595 verfasste und in Japan gedruckte ' *Dictionarium Latino-Lusitanicum, ac Japonicum* ' [13]. Das scheint mit den Quellen *nicht* ganz übereinzustimmen. Denn über die Entstehung des ' Calepino ' sind wir durch einen gleichzeitigen Brief des japanischen Vizeprovinzials P. Pero Gomez S. I. an den Ordensgeneral genau unterrichtet. Darnach arbeiteten

[12] In obiger Reihenfolge: *Iaps. 34.* 127-8; 129-30; 131-2 im Arch. Rom. S. I. (Auch die übrigen Handschriften, bei denen kein anderer Ort angegeben ist, befinden sich im Arch. Rom. S. J.).

[13] Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* VIII, col. 1766. Streit, *Bibliotheca Missionum*, Bd. 5 (Aachen 1929), 579.

an dem Wörterbuch 3 Europäer und 2 Japaner zusammen. Bei den Europäern sah man auf gründliche Kenntnis des Japanischen und Gewandtheit im Lateinischen und Portugiesischen. Die beiden Japaner waren Fratres, die ihr Lateinstudium beendet hatten und ihre Muttersprache gut beherrschten. In gemeinschaftlicher Arbeit vollendeten sie in 15 Monaten ihre Aufgabe. Am Matthiastag 1595 (24. Febr.) wurde der Druck begonnen und vor dem 15. Oktober desselben Jahres beendet [14]. P. Gomez nennt in seinem Schreiben keinen der Mitarbeiter beim Namen. Dass P. Manoel Barreto zu ihnen gehörte, ist nicht unwahrscheinlich. Jedenfalls hebt später sein Nekrolog hervor, dass er an der Vervollkommnung des geschaffenen Wörterbuches fleissige Arbeit geleistet habe [15]. Sommervogel und Streit schreiben ihm ausser obigem ' Calepino ' noch ein *Ms. Vocabulario* (Portugues-Japonico) zu, das in einer 1738 vom japanischen Provinzial P. Domingos de Britto veranlassten Abschrift in der Ajuda-Bibliothek erhalten ist [16]. Ausserdem hätte er nach Sommervogel ein dreibändiges portugiesisch-lateinisches Wörterbuch verfasst, « et multa linguae vernaculae vocabularia » [17].

Die Oriental Library, Tokyo, bewahrt von ihm ein in Japan gedrucktes aszetisches Werk. Es ist eine Sammlung von Aussprüchen der Hl. Schrift, der Kirchenlehrer und berühmter Philosophen über Tugenden und Laster. Der Titel dieser lateinischen ' Blütenlese ' lautet: ' *Flosculi ex Veteris ac Novi Testamenti, S. Doctorum, et Insignium Philosophorum Floribus Selecti. Per Emmanuelem Barretum Lusitanum, presbyterum Societatis Jesu... Nangasaquii. In Collegio Japonico ejusdem Societatis. Anno Domini MDCX* ' [18].

Zum Verständnis seiner Tätigkeit mag ein in kurze Zahlen gefasster *Lebensabriss* dienen. Manoel Barreto wurde um 1564 [19] in Feira, Diözese Pôrto [20] in Portugal, geboren. Januar 1579 trat er, wohl in Indien [21], in die Gesellschaft

---

[14] Pero Gomez an Aquaviva, von Nagasaki, 12. Okt. 1595. Orig. *Iaps. 12 II* 270v.

[15] Joam Rodriguez Giram, Jahresbrief vom 10. April 1621. *Iaps. 59*, 245-5v.

[16] SOMMERVOGEL, o. c. VIII, 1766; I, 923. STREIT, o. c., Bd. 5, 579.

[17] SOMMERVOGEL, o. c. I, 923.

[18] NAGAYAMA TOKIHIDE, *Collection of Historical Materials connected with the Roman Catholic Religion in Japan*, Nagasaki, 1927, Nr. 70. Dort Beschreibung und Photographien vom Titel und drei Textseiten. *Johannes Laures S. J., Kirishitan Bunko. A Manual of Books and Dokuments on the Early Christian Missions on Japan*, Tokyo, Sophia University, 1940. XVII und 344. Mit 21 ganzseitigen Tafeln. (Unsere Abkürzung: *Laures)*. S. 49; Plate VII, fig. 2.

[19] Katalog der indischen Provinz, Dez. 1584, *Goa 24,* 135v und Katalog der jap. Prov. Jan. 1593, *Iaps. 25*, 34. — [20] Ebendort.

[21] Das lässt sich daraus schliessen, dass er schon im Alter von 20 Jahren im

Jesu ein [22] und studierte Humaniora [23], die Artes (=Philosophie) [24] und anderthalb Jahre Theologie [25]. *Juli 1590 kam er mit dem Visitator Valignano in Japan an* [26]. Im November 1592 wirkte er als *Lehrer* im Kolleg zu Amakusa 天草 [27]. Dort unterrichtete er in der II. Lateinklasse die japanischen Studenten des Ordens. Als erster führte er 1594 den obersten Jahrgang in die Gesetze der *lateinischen Dichtkunst* ein, sodass sich die jungen Japaner mit Erfolg in lateinischen Versen übten [28]. Im Jahre 1600 gründete er eine Residenz in Obermiyako 'Cami-guio' 上京 [29] und besuchte Ende desselben Jahres die Christen in Mino 美濃, Owari 尾張 und Nordhondo 北本道 [30]. Oktober 1603 treffen wir ihn als 'companheiro', *Sekretär und Generalvikar des Bischofs* D. Luis Cerqueira von Nagasaki [31]. Wohl als dessen Gefährte sah er das Manuskript des '*Taiheiki*, (Taifeiqui) 太平記 durch, das in der Missionspresse gedruckt wurde. Es trägt von ihm die Bemerkung: « Vi este livro do Taifeiqui; não tem cousa porque se não deva imprimir. Manoel Barreto » [32]. Oktober 1613 schrieb er bereits von *Makao*. Er fuhr also nicht erst im November 1614 mit den aus Japan verbannten Missionaren ab [33]. In Makao verwaltete er einige Jahre das Amt des Prokurators der japanischen Provinz [34]. Er legte dort 1616 die letzten Gelübde ab. Oktober des folgenden Jahres finden wir ihn zuletzt in den Katalogen dort verzeichnet [35]. Juni 1618 war er schon *nach Japan zurückgekehrt* [36]. Mitten in der heftigen Verfolgung wirkte er noch zwei Jahre

---

Goakolleg verzeichnet ist (Katalog d. indischen Prov. Dez. 1584, *Goa* 24, 135v), während die Listen der nach Indien fahrenden Jesuitenmissionare seinen Namen nicht führen (Camara Manoel, *Missões dos Jesuitas no Oriente nos seculos XVI e XVII*, Lisboa 1894, S. 143-5).

[22] Sein Eintritt Jan. 1579: Kat. d. ind. Prov. Dez. 1584, *Goa 24*, 135v.

[23] Ebenda.

[24] So nach dem Kat. d. ind. Provinz Dez. 1582, *Goa 24*, 180.

[25] Kat. d. jap. Prov. Jan. 1593, *Iaps. 25*, 34.

[26] *Do tempo determinado em que vierão os Padres da India pera Japao...*, in der Ajudabibliothek, Lissabon, 49-4-56, f. 3-5.

[27] Kat. d. jap. Prov. Nov. 1592, *Iaps. 25*, 22v.

[28] Luis Frois, Jahresbrief vom 20. Okt. 1595, *Iaps. 52*, 95-97v. Das Seminar war damals in Arie.

[29] Nach einem undatierten Schreiben von Gabriel de Matos, *Iaps. 25*, 56.

[30] Ebenda, *Iaps. 25*, 57.

[31] Kat. d. jap. Prov. Okt. 1603, *Iaps. 25*, 61.

[32] Kawase, Kazuma: *Kokatsujihan no kenkyu* 川瀬一馬, 古活字版之研究 Tokyo 1937, Bd. II, S. 196. Dort ist die betreffende Seite abgebildet.

[33] Alegambe, *Mortes illustres*, (Romae 1657), S. 317 sagt: « Macaum sese jussus cum aliis recepit ».

[34] Kat. d. Kollegs von Makao, Jan. 1615, *Iaps. 25*, 102. Kat. d. Kollegs von Makao Jan. 1616, *Iaps. 25*, 104.

[35] Kat. d. Kollegs von Makao, Okt. 1617. Lissabon, Bibl. d. Ajuda, 49-5-7, 93. Dort auch über s. Gelübde.

[36] Der Kat. d. Kollegs von Makao, Juni 1618, Liss. Ajuda 49-5-7, 147v-149v führt ihn nicht mehr auf. Der Nekrolog sagt, dass er vor seinem Tod noch zwei Jahre

unter den Christen, dann erlag er den Anstrengungen dieses heroischen Lebens. Er ***starb am Michaelstag, dem 29. September, 1620*** [37].

Im Jahre 1591, als er die vorliegende Handschrift anfertigte, war P. Barreto, obiger Lebensskizze entsprechend, erst seit kurzem in Japan. Als er im Juli 1590 im Hafen vom Nagasaki ankam, wurde er offenbar mit den übrigen 'neuen' Missionaren nach Sakaguchi 坂口 in der Nähe von Omura 大村 in Hizen 肥前 gesandt, um da die Sprache des Landes zu erlernen. Ein japanischer Irmão war ihr Lehrer [38]. Durch einen Racheakt fiel das Haus, in dem sie studierten, wenige Monate später einem Brand zum Opfer. Sie siedelten deshalb für einige Zeit nach Fushoji ('Fuxonji') in Omura über [39]; erst Ostern 1591 konnten sie nach Sakaguchi zurückkehren, nachdem die Gesellschaft dort ein neues Gebäude errichtet hatte [40]. Bis November 1592 fand sich über Barreto keine weitere Notiz. Er wurde, nachdem er (ein Jahr lang ?) die japanische Sprache erlernt hatte, als Lehrer nach Amakusa versetzt. Die Handschrift ist darum wahrscheinlich in Omura (Sakaguchi bzw. Fushoji) oder in Amakusa entstanden.

P. Barreto benützte die lange Arbeit, um seine japanischen Kenntnisse zu erweitern. Viele sprachliche Randbemerkungen und Noten über dem Text, alle von seiner Hand, geben davon Zeugnis. Sie enthalten entweder die portugiesische Übersetzung japanischer Wörter oder umschreiben einen japanischen Ausdruck durch einen andern, bald einen, der schwieriger ist, durch einen gebräuchlichen, bald umgekehrt einen leichten durch einen gewählteren. Nur ein paar Beispiele für diese Umschreibungen: Zu 'rouo' heisst es am Rand: « rouo 老, toxiori 年寄; voquina 翁 idem » (fol. 1r). Ähnlich: « xobocu 諸木 =moro-moro no qui » (fol. 4v); « varanbe› 童 (sehr häufig gebraucht) =xôji 小子 chisay co » (fol. 9r); « tacaqui yama =cozan 高山 » (fol. 18) u. s. w. Ohne Zweifel stellte das Abschreiben so vieler Texte, das Wochen und Monate in Anspruch nahm, eine wertvolle Schulung in der Sprache dar. Lernte der Missionar auf diese Weise auch noch nicht die japanisch-chinesische Schrift, so drang er in das Gefüge und den Wortschatz schon recht tief ein. Der Katalog vom November 1592 bemerkt denn auch zu seinem Namen: « sabe bem e prega na lingoa » [41].

---

in Japan gearbeitet habe: Joam Rodriguez Giram. Jahresbrief vom 10. April 1621, *Iaps. 59,* 245-5v.

[37] So gegen ALEGAMBE, *Mortes illustres* (Romae 1657), 317 und STREIT, *Bibl. Miss.* Bd. 5, 579. Denn ein Brief des damaligen Provinzials der Japanprovinz, P. Matthaeus de Couros, an den Ordensgeneral, vom 10. Okt. 1620 bezeichnet eindeutig diesen Tag: « dia de S. Miguel deste Setembro que agora passou, levou Nosso Senhor pera sj ao Padre Manoel Barreto em jdade de 58 (annos) e 42 (annos) da Companhía » *Iaps. 37.* 156. Dieser Tag war der 29. September; cf. den Kalender im *Manuale ad Sacramenta Ecclesiae ministranda* von D. LUIS CERQUEIRA, Nagasaki, 1605.

[38] Nach einem Schreiben A. Lucena's (undatiert), *Iaps. 22*, 129-9v.

[39] Ebenda. — [40] Ebenda. — [41] *Iaps. 25*, 22v.

Ausser dieser sprachlichen Bildung des Abschreibers hatte die Anlage des Codex ein anderes sehr praktisches Ziel. Barreto's Bemerkung zu Anfang, der umfangreiche Sachindex am Schluss und allerlei Hinweise im Text beweisen das. *Es sollte eine für die Tätigkeit der europäischen Patres und Irmãos im Missionwerk nützliche Sammlung japanischer religiöser Literatur geschaffen werden.*

Der Sachweiser ist alphabetisch geordnet und enthält lateinische Stoffangaben für Predigten und Ansprachen über Tugenden und Laster und über das innere Leben. Viele Stellen sind den Sonn—und Festtagsevangelien, also dem Neuen Testament, entnommen, andere (in den beiden letzten Werken der Handschrift) kirchlichen Schriftstellern entlehnt. Vielleicht hat schon dieser Sachindex Barreto die Idee zu seiner späteren ' Blütenlese ' von Aphorismen gegeben. Denn auch diese ist, wie oben gesagt, alphabetisch geordnet und in lateinischer Sprache geschrieben. Sie diente den gleichen Zwecken wie der Sachindex in Reg. Lat. 459.

Die Handschrift eignete sich also ebensowohl zum Vorlesen der Evangelien und der anderen geistlichen Schriften bei den Christen, wie zur Vorbereitung des Missionars auf die Predigt. Um dem Werk mehr Ansehen zu geben, schmückte es Barreto mit roten, sorgfältig gemalten Überschriften, mit eingedruckten Vignetten und IHS und mit Bildern aus der Kupferstichpresse.

III. Die einzelnen Werke.

Nachdem die Person des Abschreibers sowie Zeit, Ort und Zweck der Anlage des Codex hinreichend bestimmt sind, sei nun auf den Inhalt der einzelnen Schriften näher eingegangen. Für die Kenntnis ihrer Quellen, ihrer mutmasslichen Verfasser und ihrer Textgeschichte sollen die oft spärlichen äusseren Zeugnisse mit den Angaben, die sich aus dem Text selbst gewinnen lassen, zu möglichster Klarheit verbunden werden. Nicht alle Fragen, welche die Handschrift aufgibt, lassen sich mit der wünschenswerten Sicherheit entscheiden.

1. Historia breve da cruz que milagrosamente apareceo em Jappão.

Der erste kurze Teil der Handschrift enthält den Bericht eines auffallenden Kreuzfundes in Japan. Das Ereignis fiel in eine Zeit tiefer Unruhe unter den japanischen Christen. Das Verfolgungsedikt vom 24./25. Juli 1587 hatte viele Hoffnungen der jungen Kirche gebrochen, viele Gotteshäuser zerstört, die Missionare von Rechts wegen des Landes verwiesen und in den Gebieten von Miyako 京 (Kyoto) und Bungo 豐後 ihre Häuser aufgelöst; es

hatte die Christen überall mit Sorge, aber auch mit Bekennermut erfüllt. Mitten in diesen Prüfungen wurde im Shimo 下[42] am Weihnachtstag 1589 auf aussergewöhnliche Weise beim Spalten eines Tara-baumes ein Kreuz gefunden. Der japanische Bericht des Codex hat ein Gegenstück im Jahresbrief der Jesuiten aus Japan vom 12. Okt. 1590. Beide Erzählungen stimmen in der Anlage und vielen Einzelheiten überein. Sie gliedern sich in folgende Abschnitte: 1. Das Finden des Kreuzes. 2. Die Kreuzverehrung und das Traumgesicht des Landesherrn. 3. Zeichen der Beglaubigung des Kreuzes. In der Annua ist ein vierter Abschnitt über Kreuzwunder beigefügt [43].

Wer den japanischen Bericht verfasst oder übersetzt hat, wird nirgends gesagt. Sicher ist er früher als die Erzählung der Annua. Denn deren Schilderung ist — anders als der japanische Text — weitergeführt bis in die Zeit hinein, in der Valignano wieder in Japan weilte. Die Annua ist von Valignano überarbeitet [44], wie er auch schon den Jahresbrief von 1588 in eine völlig neue Form umgeschaffen hatte [45].

Die ursprüngliche *Fassung* geht, ob portugiesisch oder japanisch, wohl auf die *Bemühungen des Vizeprovinzials P. Gaspar Coelho* zurück. Dieser liess mehrere der Beteiligten vernehmen und über den Vorfall *eidliche Aussagen* machen. Der japanische Bericht sagt:

« Sore nippon tayto no von Ccucasa nite maximasu Padre Vice-provincial Guaspar Coelho ye mayraxerarexi toqi cono zaixo no rofai sunin moxiyoxe, chicay uo saxete, sono yuray uo toi-qiuame-tamayete, xofo ni core uo firome-tamo mono nari » [46].

Der Vizeprovinzial liess ihre Aussagen ohne Zweifel schriftlich niederlegen und in der Form eines kurzen Berichtes zusammenfassen. Es heisst ja auch, er habe die Kunde von dem Ereignis überallhin bekannt gemacht.

Der japanischen Erzählung ist in vorliegender Handschrift eine *Zeichnung* vorausgeschickt, die das Kreuz in seiner natürlichen Farbe und seinen wahren Proportionen abbildet. Diese sind nach der Annua derart, dass der Titel = 1/2 des Querbalkens, dieser = 1/2 des Längsbalkens ist. Das Kreuz misst in der Darstellung dementsprechend

[42] Nach dem vorwiegenden Sprachgebrauch der Missionare umfasste der Shimo 下 die Reiche in Kyushu 九州, welche nicht zu Bungo 豊後 gehörten. Die drei grossen Missionsgebiete waren: Miyako (Kyōto) 京, Bungo 豊後, Shimo 下.

[43] Abschrift in *Iaps. 50*, 103v-106.

[44] Valign. an den General, 12. Okt. 1590, *Iaps. 11, II* 227. Orig.

[45] Valign. an d. General, von Makao, 12. Juni 1589, *Iaps. 11 II*, 80v.

[46] *Reg. Lat. 459*, 2v.

3 : 6 : 12 cm. Eine grössere Abbildung, vielleicht von einem späteren Kreuzfund, findet sich im Arch. Rom. S. I. Dort ist das dunkle Kreuz in den hellen Stamm eingezeichnet, aber die Grössenverhältnisse sind verschieden. Auch die 1592 in Arima gefundenen Kreuze sind in einer Zeichnung erhalten [47].

2. DIE EVANGELIENSCHRIFT.

Weit bedeutender als die kleine Erzählung vom wunderbaren Kreuzfund ist die dreiteilige Evangelienschrift, d. h. die Sonn-und Festtagsevangelien aus dem ' Proprium de tempore ' des Messbuches, viele Evangelien von Heiligenfesten, meist aus dem ' Proprium Sanctorum ', und dazwischen ein eigener Abschnitt für die Fastenzeit. Letzterer umfasst ausser den Evangelien der Fastenfreitage die Leidensgeschichte Christi und die ' Zwiegespräche ' zu den hl. Leidenswerkzeugen.

DIE EVANGELIEN.

In der erhaltenen Kirishitanliteratur nimmt diese Schrift einen besonderen Platz ein. Sie ist die *früheste erhaltene Übersetzung sovieler Abschnitte des Neuen Testamentes.* Als erster übersetzte schon 1548 Paul vom hl. Glauben (Yajiro) das Mt. Evangelium ins Japanische. Zwei andere frühe Versionen, von denen uns Frois Kenntnis gibt, sind verloren gegangen. Die eine verfasste der Bruder Juan Fernandez, der mit Xaver nach Japan gekommen war und hervorragend japanisch gelernt hatte. Er bewahrte viele Hefte und Bücher, worin er die Evangelien und Predigten der Sonntage des Jahres, die Erklärung des Glaubensbekenntnisses, das Vaterunser, Avemaria, die Gebote u. s. w. übersetzt hatte. Dieser Schatz unermüdlicher Arbeit ging ihm bei einem Brande auf der Insel Takushima 度島 1563 zugrunde [48]. Wenige Jahre später, 1567, übersetzte Frois « *die Schrift der Sonn- und Festtagsevangelien* » ins Japanische [49]. Am 20. August 1576 schreibt Frois über eine Version der ' orações e misterios ' der Messe. Ob sie auch die Evangelien des Kirchenjahres enthielt, scheint zweifelhaft. 1920 wurde in der Nähe von Takatsuki 高槻 ein handschriftliches Gebetbuch gefunden, welches die japanischen, in Kana geschriebenen Messtexte enthielt. Die einzelnen Evangelien finden sich dort *nicht* [50].

---

[47] Die erstere: *Iaps.* 23, am Schluss einliegend. Ähnlich wurden am 7. Februar 1592 im Gebiet von Arima in einem Kaki-baum 柿 Kreuze gefunden. Vgl. den Bericht von Luis Frois, in seinem Jahresschreiben vom 1. Okt. 1592 von Nagasaki, in Jo. HAYUS, *De Rebus Iaponicis, Indicis et Peruanis Epistolae Recentiores,* Antverpiae 1605, 179-181. Eine Zeichnung dieser Kreuze befindet sich in einem Brief ohne Unterschrift von Nagasaki, vom 15 März 1592. *Iaps. 11 II* 294a.

[48] LUIS FROIS, *Die Geschichte Japans* (1549-78), hrsggb. von G. SCHURHAMMER UND E. A. VORETZSCH (Leipzig, 1926) 201. — [49] Ebenda, 322.

[50] G. SCHURHAMMER, *Das kirchliche Sprachproblem,* 109-110. Laures, S. 71-72.

Wer die Evangelienübersetzung der Handschrift Reg. Lat. 459 angefertigt hat, ist nicht bekannt. Es scheint undenkbar, dass die Fassung welche Frois nach drei - oder vierjährigem Aufenthalt in Japan [51] 1567 anlegte, noch zwanzig Jahre später in Gebrauch war. Die Vermutung liegt nahe, dass mit der wachsenden Zahl der japanischen Mitarbeiter, unter denen sich manche tüchtige Stilisten befanden, neue Übersetzungen verfasst wurden.

Die Evangelien der Freitage der Fastenzeit sind nicht, wie der Titel [52] nahelegt, ' erklärt ', sondern einfachhin übersetzt.

DIE LEIDENSGESCHICHTE.

Wie die Sonn — und Festtagsevangelien wurde auch die Leidensgeschichte Christi frühzeitig in die Landessprache übersetzt. Schon 1563 sangen die Kinder in Shimabara 島原 die Passion in Versen nach ihrer Art [53]. Gründonnerstag 1565 las den Christen in Miyako « ein japanischer Knabe die aus den vier Evangelien ausgezogene Leidensgeschichte in ihrer Sprache » vor [54]. Ähnlich geschah es im folgenden Jahr in Sakai 堺: « Am Gründonnerstag las man ihnen nachts den Text der Leidensgeschichte, ganz aus den vier Evangelien ausgezogen, und als man damit fertig war, fasste der Pater (Vilela) es noch einmal in Form von frommer *Zwiegesprächen* und Betrachtungspunkten zusammen » [55].

Die Leidensgeschichte der vorliegenden Handschrift ist höchst wahrscheinlich später von neuem übersetzt oder wenigstens überarbeitet. Sie ist wie die früheren eine Evangelienharmonie über die Passion des Herrn.

Anderthalb Jahrzehnt nach der Anlage von Reg. Lat. 459 wurde der Text der Leidensgeschichte in Japan gedruckt. 1607 erschien nämlich in Nagasaki das Werk: ' SPIRITUAL XUGUIO / no tameni yerabi atçumuru / xuquanno Manual / ' [56]. Im Index des äusserst seltenen Werkes, den Nagayama photographisch abbildet, heisst es: « Text der Leidensgeschichte, aus den Schriften der vier Evangelisten zusammengestellt. Ein Pater der ' Companhia ' hat ihn ins Japanische übertragen [57].

Der Übersetzer wird nicht mit Namen genannt. In der ' Licença ' des Vizeprovinzials heisst es, dies ' Manual de diversas meditações ' sei von einigen Patres und Irmãos der japanischen Vizeprovinz ins Japanische

---

[51] Luis Frois kam 1563 nach Japan: *Do tempo determinado em que vierão os Padres da India pera Japão...* Lissabon, Ajuda, 49-4-56, fol. 3-5.

[52] « As sextas ferias da Coresma En Japao: Explicados os seus Evangelhos ».

[53] Luis Frois, *Die Geschichte Japans* (Schurh.-Voretzsch), 178.

[54] Ebenda, 233. — [55] Ebenda 316.

[56] Nagayama, Nr. 68 und 69. Dort ausser der Erklärung auch die Photographien des Titelblattes, der Druckerlaubnis (Licença), des Urteils des Censors (Approvação), der Inhaltsangabe (Mocurocu 目錄) und zwei Seiten Text. *Laures*, S. 46-48; Plate VII, fig. 1.

[57] Nagayama Nr. 69, erste Photographie.

übertragen [58]. P. Pero Paulo Navarro sagt in seiner ' Approvaçam ', er habe den Text der Passion, der auf Anordnung des Vizeprovinzials ins Japanische übersetzt sei, durchgesehen und halte die Version für getreu [59]. Die Druckerlaubnis des Vizeprovinzials trägt das Datum des 15. Februar 1607, die Approbation des Paters Navarro ist am 4. Februar desselben Jahres unterzeichnet. Dem Titelblatt gemäss wurde das Werk 1607 im Jesuitenkolleg in Nagasaki gedruckt.

DIE ' ZWIEGESPRÄCHE '.

Die ' *Zwiegespräche* ' führen in lebendiger Weise ein in das Gebetsleben der christlichen Gemeinden und im besonderen in ihre Andacht zum Leiden des Herrn. Aus Frois ' Geschichte ' und den Jahresbriefen ist bekannt, dass sich die japanischen Christen gerade an den Freitagen der Fastenzeit und in den Kartagen zu gemeinsamem Beten und Betrachten versammelten. Dabei hielt ihnen ein Pater oder Irmão über das Tagesevangelium eine Predigt — aus diesem Grunde sind die Evangelien der Fastenfreitage in vorliegende Handschrift mitaufgenommen — dann folgte eine gemeinsame Betrachtung, sei es, dass der Prediger seine Gedanken noch einmal in kurzen ' Zwiegesprächen ' zusammenfasste oder dass einer der Gläubigen in freier Form vorbetete [60]. Sehr häufig schlossen diese Passionsfeiern mit einer öffentlichen Geisselung.

Die ' Zwiegespräche ' in Reg. Lat. 459 zerfallen in *zwei Gruppen*. In der *ersten* wird nicht der Beter selbst sprechend eingeführt, sondern zwei heilige Personen aus der Leidensgeschichte, nämlich Maria, die Mutter Jesu, und Maria Magdalena. Jesu Mutter wendet sich an ihren lieben Sohn (' von-uo-moy-go' 御思子) am Kreuz und beklagt in tiefbewegten Worten seine Schmerzen. Maria und Magdalena betrachten die einzelnen Leidenswerkzeuge und drücken in abwechselnder Rede dem Gekreuzigten ihr Mitleid aus. Diese Zwiegespräche sind also, wenn auch nicht zeitlich, so doch der Form nach, eine Vorstufe zu den in Japan schon sehr früh verbreiteten christlichen Mysterienspielen. Es hat wohl auch einen innern Zusammenhang, wenn gerade zu Beginn der ' Zwiegespräche ' auf viele Stellen in den ' MAY ' 舞 verwiesen wird. Die ' MAY ' waren, wie sich am Ende von Teil III zeigen wird, höchstwahrscheinlich eine heute verlorene Sammlung solcher religiöser Spiele [61].

Die *zweite* Gruppe trägt die Überschrift « Go passion no cotouari » also etwa ' Erklärung der Passion '. Der Beter erwägt die Bedeutung der einzelnen Leidenswerkzeuge und ihre Gnadenwirkung auf sich selbst.

---

[58] Ebenda Nr. 68, zweite Photographie.

[59] Ebenda Nr. 68, vierte Photographie.

[60] Solche ' Zwiegespräche ' bei FROIS, *Geschichte Japans* 70, 113, 165, 190 (Nach dem Sachverzeichnis, S. 532, ' Gebet ').

[61] Siehe S. 256-7.

DIE SPRACHE DER EVANGELIENSCHRIFT.

Die ganze Evangelienschrift ist im sogenannten Literaturstil geschrieben. Von eigenem Reiz ist das Studium der Ausdrucksweise. Fast alle Worte, die dem eigentlich-religiösen Bereich angehören, also allenfalls den japanischen ' ceitas ', Sekten, vor allem der buddhistischen Theologie, hätten entlehnt werden müssen, sind aus der portugiesischen und lateinischen Sprache herübergenommen. Das geschah aus Furcht, durch die Aufnahme solcher Worte theologische Irrtümer zu predigen. Aus Satow's Veröffentlichung über die alte Jesuitenpresse in Japan [62] und Schurhammers Werk über ' das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission ' [63] sind dergleichen Lehnwörter bekannt. Deshalb genügt es, diese Ausdrucksweise nur durch wenige Beispiele aus der Handschrift zu kennzeichnen.

Von Aruji Deus (Gott, unser Herr); Von Aruji Jesus Christo (J. Chr. unser Herr); Virgem no co (der Menschensohn, eig. der Sohn der Jungfrau); Discipolo (neben: dexi); Justo; Beato; Profeta; Sacerdote no ccucasa (der Hohepriester); Scriba; Dotortachi (die Schriftgelehrten, neben gacuxo); Levita; Phariseo; Templo; Altar; Scriptura; Evangelho; Sinagoga; Cruz.

Aus diesen Beispielen geht aufs neue hervor, dass sich die japanische Mission bis 1590 keine bodenständige christliche Ausdrucksweise geschaffen hat. Nachdem die ersten Versuche zu Missverständnissen geführt hatten, unterliess man weitere Vorstösse in dieser Richtung; während P. Ricci in China Bezeichnungen der Landessprache auch für die religiösen Ausdrücke übernahm, behielt man in Japan die portugiesischen und lateinischen Lehnwörter bei.

Dies galt indessen fast nur für Wörter religiösen und philosophischen Inhalts. Bei tieferem Eindringen in die Sprache der vorliegenden Evangelientexte entdeckt man, wie sich auf allen anderen Gebieten des sozialen und kulturellen Lebens in der Wortwahl echt japanische Denkweise widerspiegelt. Das gleiche gilt von Naturschilderungen u. s. w. Auch hier muss eine geringe Auswahl genügen.

Aus Bethlehem wird der '*taixo*' 大將, '*Feldherr*' hervorgehen, der Israel regieren soll (Mt. 2, 6). Das Christ *kind* heisst der '*vacaguimi*' 若君 eig. der '*junge Fürst*', der '*Prinz*'. Maria legt ihn in eine '*Höhlung der Erde, die Kühen und Pferden zum Futterplatz bestimmt ist*': '*guyuba mono famu tameni sadamaritaru ccuchi no cubocanaru tocoro ni*' yadori. Aus den '*östlichen Reichen*' '*togocu*' 東國 kommen drei Könige ('*cocuxi*') 國仕 und fragen nach dem neugeborenen '*Kaiser*' '*teyvo*' 帝王 der Juden. Sie finden den 'vacaguimi' 'jungen Herrn' und fallen zum '*rayfay*' 礼拜, zur Anbetung nieder. Dann öffnen sie ihren '*Schatzkasten*' '*tacara no faco*' und bringen ihre Gaben dar (Mt. 2). Um vom '*tengu*'

[62] E. A. Satow, *The Jesuit Mission Press in Japan, 1551-1610* (Privately printed) 1888. — [63] Siehe Note 1.

天狗 Teufel versucht zu werden ('Jesus tengu ni *canabicaretamauan tame ni*') geht Jesus in die Wüste (Mt. 4, 1). In Kana verwandelt er Wasser in '*Sake*' '*saque*' 酒 und wirkt so sein erstes Wunder ('saixo no *quindocu*') (Jo. 2). Ein '*Samurai*' 侍 in Kapharnaum hatte einen kranken Sohn ('Aru *saburay* cafarnau to yu tocoro ni yamay vo uquetaru musco vo mochite'), den Jesus heilt (Mt. 8). Jenseits des '*Yriumi*' 入海 *Teberiades*, des Tiberiassees, lauscht das Volk auf Jesu Rede. Jesus will das Volk speisen und wendet sich an Philippus. Der antwortet; Selbst wenn wir für zweihundert '*Geldstücke*' ('*qinxen nifiacu-mon fondo nite va*' 金錢二百文程) Brot kaufen, genügt es nicht. Andreas weiss aber, dass ein Kind da ist, das fünf '*Weizenmochi*' (mochi 餅 ist eig. ein Reiskuchen) und zwei Fische bei sich hat. '*Vonbacu no mochi yccuccu to vuo nicon mochitaru varambe*'. Jesus segnet beides und sättigt das Volk (Jo. 6).

In den Gleichnisreden lässt sich verhältnismässig leicht das japanische Element in der Sprache betonen.

Der ungerechte Verwalter beruft die Schuldner seines Herrn. Dem, der loo '*cocu*' 石 [64]. Öl schuldet, rät er, 50 Koku zu schreiben. Den Schuldschein auf loo Koku Weizen lässt er in 80 Koku umändern. Der 'ungerechte Mammon' ist im Japanischen 'aqu no tacara' (iniquus thesaurus Lc. 16).

Die Frau, welche die verlorene Drachme 'quinxen' 金錢 (=Münze) sucht, zündet im japanischen Text kein Licht an, fegt auch das Haus nicht aus, sondern sucht nur mit grossem Eifer im ganzen Haus, bis sie die Münze wiederfindet! ('mi-idasu made cocoro vo ccucuxite qenay vo tazune' (Lc. 15).

Am Fruchttragen des '*Kaki-Baumes*' 柿 erkennt man, dass der Sommer naht. So erkennen die Jünger an den von Jesus vorhergesagten Zeichen das Kommen des Gottesreiches: Tatoeba *caqui no qui* to xôbocu ni minaru vo motte natçu chicaqu naru vo xiru gotocu ... ten no cuni chicazuqu' (Lc. 21).

Von besonderem Interesse ist das Gleichnis vom Hochzeitsmahl, das ein '*Kaiser*' '*Teyvo*' 帝王, '*Micando*' 帝, seinem Sohn bereitet. In den Ausdrücken '*die kaiserliche Botschaft*', '*in den kaiserlichen Palast gehen*' u. a. konnte der Übersetzer zu den feierlich höflichen Worten greifen, die gerade hierfür das Japanische enthält, und er tat das auch. Deshalb eignet sich dieses Gleichnis besonders als Beispiel. Die alte Schreibweise bleibt in allem, auch in der Trennung der Wörter und Wortteile, gewahrt.

« DOMENICA XVIIII POST. PENT. SANCT. MATH. CAP. XXii

Jesus Sacerdote no Ccucassa, vonajicu Phariseu ni tatoye vo notama uaqu. Taixi ni quisaqui vo sonayuru xúg[u]y [a] uo xi-tamo teyvó ni tenno quni uo tatoru nari. Cano xugui ni xóban no fito-bito [b] uo chocuxi vo motte mesarequeredomo,

---

[a] u *sup. lin.* — [b] xoban no fitobito *sup. lin.*

---

[64] Japanisches Hohlmass, etwa 180 Liter.

yeirio[c] vo somujte mairazu, cassanete bechi no chocuxi vo tate, boguiu, choruj vo mo coroxi, sono foca no yoy[d] made mo naxi-tamayeba, ysongui sandaj[e] are to yu bexi tonotama jedomo, chokumey[f] vo mo vomonjezu[g]. Vaga sato ni cayeru mono mo ari, jiyo vo canayen[h] tame ni yuqu mono mo ari, tamatama[i] nocoru mono va chocuxi[k] vo mexitori chisaqu vo ataye coroxiqueru nari.

Micando cono yoxi quicoximexite, guequirin mottomo carucarazu, quangun[l] vo saxi-ccucauari, choqumei vo somoquiqueru mono vo xeme-foroboxi, sono satozato vo foqua[m] xerare, cassanete choquxi ni notamayqueru ua: xugui totonoyedomo, mexiqueru mono ua sono curay ni voyobazu. Xicaraba fondo ni yuqui-vobequi monodomo uo cotogotocu mexi-yosu-bexi to voxequereba, chocuxi xenji[n] vo uquetamauari, chimata ni idete, jenaqunin vo yeramazu manequi-accumequereba, xugui zaxiqui ni michimichitari.

Micando chaquza no tei uo goranjen tame idetamayeba, xugui ni ni-auanu yxo vo quitaru mono vo goran atte, ycani 〈 xitaxiqui mono xugui no ixo uo motazu xite, nani tote cono za ni[o] 〉 idequeru zo? totoy-tamayeba, tocaqu no vonfenji uo mosazu, Micando ccunamono ni voxete[p], cono mono vo axi-te uo carame, furuj uananaqui, naqui, canaximu fo-ca no yami ni votosu-bexi, to ariqueru to notamayte nochi: JESUS yobi-idasaruru mono ua vouoxi to iyedomo, yeramitararuru[q] mono ua suqunaqi, to notamo nari [65].

---

[c] yeiriŏ] *numerus* 2 *sup. lin.; in marg.:* 2. teyuo no zonbun. mandado. — [d] yoy: *sup. lin.* camgo. — [e] sanday: *numerus* 3 *sup. lin.; in marg.:* hir a caza do Dairi. — [f] chocumey: *num.* 2 *sup. lin.; in marg.:* 2. teyuo no guioi. — [g] vomonjezu: + *sup. lin.; in marg.:* + estimar; aronji, não estimar. — [h] canayen: *sup. lin.:* comprir. — [i] tamatama: ^ *sup. lin.; in marg:* ^ raramente; *in textu sup. lin.:* poucos. — [k] chocuxi: *sup. lin.:* enbaixador. — [l] quangun: *in marg.:* xinca, buxi. — [m] foqua: *sup. lin.:* qeimar; in marg.: fo=fanaxi, qua =fogo. — [n] xenji: *num.* 2 *sup. lin.;* in marg.: 2. teiuo notamo mune. — [o] 〈 xitaxiqui... cono za ni 〉: *add. in marg.* — [p] vôxete: *sup. lin.:* voxerarete. — [q] yerami: *num.* 2 *sup. lin.; in marg.:* yerabi-ydasaruru.

3. Alguns milagres da Virgem nossa Senhora, e Rainha dos Anios.

Diese japanische Schrift der 'Marienwunder' ist bisher, wie es scheint, nicht einmal aus der Briefliteratur der japanischen Mission bekannt. Sie enthält 18 Wunderlegenden U. L. Frau, die im portugiesischen und japanischen Index kurz gekennzeichnet sind:

119v-121v Dionisio Cartuziano	I. Primero milagre do menino que morreo caindo no fogo, indo sua mai a Igreja encommendarse a Nossa Senhora e depois o resuscitou.	1. Yururi no naca ni corobitaru Varambe no coto.	I. Auferweckung eines Kindes, das ins Feuer fiel, während seine Mutter zur Kirche ging, um sich U.L. Frau zu empfehlen.
122v-124 Claudio Arrota	II. De hum cavaleiro que, indo a huns torneos, por ouvir a missa de Nossa Senhora não chegou a tempo,	2. Go-missa uo vogamu tame ni asobi no toqui no fazuretaru buci no quindocu no tegara no coto.	II. Sieg eines Ritters auf dem Turnier mit Hilfe U.L. Frau.

---

[65] *Reg. Lat. 459,* 41-41v. Leider war es technisch nicht möglich, die jap. Texte in Zeichenschrift wiederzugeben.

mas por meio de nossa Senhora elle apareceo e correo nos torneos e como vencedor o louvarão todos.			
III. Daquelle ladrão que hera devoto da Virgem, o qual , sendo enforçado por hum furto , nossa Senhora o sostentou que não morece, e que vivendo emmendasse a vida e se salvasse.		III. Rettung eines Diebes vor dem Tod am Galgen und der Hölle, weil er ein Marienverehrer war.	124–125 Vonaji gaquxo no qirocuni
IV. Daquelle mao e peccador, mas devoto da Virgem, ao qual aparecendo reprendeo de seus peccados. E depois, sendo julgado por Christo Nosso Senhor e por seus Anjos ao inferno, a Virgem lhe alcançou perdão e espaço pera enmendar a sua vida.	3. Inferno ni yuqubequi inranjin uo nogaxitamo coto.	IV. Maria erscheint einem Sünder und tadelt ihn wegen seines schlechten Lebens. Sie rettet ihn vor der Hölle, zu der er schon verurteilt war.	125–126v Vonaji Doctor no quirocuni
V. Daquelle menino Judeu que comungando com os outros meninos Christãos, e por isto lançado por seus pais en hum forno , ardendo , a Virgem o livrou, e seus pais se converterão.		V. Ein Judenknabe geht mit christlichen Kindern zur hl. Kommunion. Seine Eltern werfen ihn deswegen in einen brennenden Ofen. Maria befreit ihn, seine Eltern bekehren sich.	126v–128v [Claudio Arrota?]
VI. Daquelle que estando rezando o rozayro diante de Nossa Senhora, lhe saião rozas polla boca das quaes a Virgem lhe tecia huma coroa que lhe punha na cabeça, e hum colar que lhe lançava ao pescoso, o qual vendo o Irmao daquelle a quem elle tinha morto, e que o estava esperando à porta da igreja pera o matar, se fez seu amigo e lhe pedio perdão com muyta humildade, e lhe perdou a morte de seu Irmão.	4. Sancta Maria Oratio mosu fito no cobe ni fana no camuri uo voquitamay : mata unaji fito vo xisuru yori nogaxi-tamo coto.	VI. Einem, der den Rosenkranz betet, kommen Rosen aus dem Mund. Maria flicht daraus Krone und Halskette und legt sie ihm aufs Haupt und um den Hals. Der Bruder eines, den er getötet, lauert ihm an der Kirchtür auf. Als er aber das sieht, verzeiht er ihm und wird sein Freund.	128v–130v
VII. Daquelle oficial do bispo que por lhe tirarem o oficio que tinha, por meyo de hum feiticejro se entregou ao diabo, pera que lh'o tornasse a aver, e depois tornando en si, se converteo, e alcansou perdão por por meyo da Virgem Nossa Senhora.	5. Tengu ni mi uo vataxiqueru Theofilo uo tasquetamo.	VII. Theofilo übergibt sich dem Teufel, weil man ihm sein Amt genommen hat. Mit Hilfe Marias bekehrt er sich und erlangt Verzeihung.	130v–132v Carnoto no bispo xiruxi - voquitamo quio ni core ari [Fulbert von Chartres.

132v-136 [Claudio Arrota?]	VIII. Do filho daquella devota de Nossa Senhora, o qual estando cativo, a pia molher se foi a igreja, e tomou o menino JESUS a Nossa Senhora Em penhor do seu filho e logo milagrosamente apareceo.	6. Iqidori ni torarete yengoqu ni ficaretaru goque no fitorigo no qui[n]docu no coto.	VIII. Eine Mutter, deren einziger Sohn in Gefangenschaft gerät, nimmt dem Marienbild das Jesuskind weg, zum Pfand für den eigenen Sohn. Alsbald kehrt dieser zurück.
136-138v	(Loreto-Erzählung).		
138v-139v	IX. Daquelle que hindo a cavallo apos a cassa, vendose em perigo de se despenchar de huma alta serra abayxo, chamando por Nossa Senhora de *Monserrate* (!), parou o Cavallo milagrosamente e escapou.	9. Caribito no ayauqui uo nongareta quindocu no coto.	IX. Ein Jäger am Abgrund wird gerettet, als er U. L. Frau von Nazareth anruft. Erzählung aus der Gründungsgeschichte des Wallfahrtsortes *U. L. Frau von Nazareth in Portugal* [66].
139v-141v	X. Da Coluna que por ser muy pezada não se podia alevantar no templo que o Emperador Constantino dedicava a Virgem Nossa Senhora. Esta alevantarão 3 meninos ensinando a Virgem Nossa Senhora en sonhos o modo a hum oficial.	10. Voquinaru Yxi no faxira uo sannin no varambe tattenauosu coto.	X. Drei Kinder richten in der vom Kaiser Konstantin erbauten Marienkirche eine schwere Säule auf, wozu sonst niemand imstande war.
141v-152v	XI. Historia de S. João Olgarino, de seu peccado, penitentia, perdão, e finalmente de como a Virgem Nossa Senhora resuscitou a donzella que tinha morto.	8. Monserrate no coto.	XI. *Geschichte vom Monserrat.* Wie der hl. Johannes Olgarinus [Garin] sündigt, Busse tut, und Verzeihung erhält. Und wie Maria das Kind zum Leben erweckt, das er getötet hatte.
152v-158 S. Antonino	XII. De como S. João Damasceno, sendo moço, foi cativo de mouros, e resgatado por sua may. E de como cortandolhe outro seu senhor as mãos por hum falso testemunho que lhe alevantarão, a Virgem Nossa Senhora, a quem de todo seu coração se encomendou, e cuio devoto era, lhas restituijo muyto mais fermozas e proporcionadas que dantes.	7. S. João Damasenono von quindocu no coto.	XII. Dem hl. Johannes Damascenus werden von einem Mauren die Hände abgeschlagen. Maria gibt sie ihm wieder.

[66] Siehe unten, S. 251.

Nach dem 12. Wunder folgt der portugiesische und der japanische Index des Werkes. Dann wird unter neuem Titel wiederholt, was schon am Schluss des 8. Wunders über *Loreto* erzählt war: « Sancta Maria de Loreto no Von coto ».

Zweck des ganzen Werkes ist natürlich, in den japanischen Christen die Verehrung und Liebe zur Mutter Gottes zu fördern. Dieser Absicht dient in besonderer Weise eine eigene, den Legenden vorausgeschickte Einleitung über die Würde, Macht und Liebe Marias. Der Anfang lautet:

« Saru fodo ni, Christão ten [a] no michi ni ytaru tame, yoqi negai uo canayuru tame, Aqunin mo xiday ni toga uo sutete jen ni toriyru tame, Vaga cocoro tadaxiqu naru tame, dai-ichi Deus no go-naixo ni canai-tatemaccuru michi uo motomuru tame ni, moppara naru ychigui to ua, nanigoto zo, to mosu ni, Auaremi no von faua nite maximasu Sancta Maria no xinji, uyamay, tanomi-tatemaccuru coto Mottomo [b] canho no xissay naru » [67].

---

a ten] *numerus 2 sup. lin.; in marg.:* Jen no michi. — b Mottomo] ^ *inter coto et Mottomo ; sub. lin.:* derais, bem.

Die Schrift gehört ihrem Inhalt nach zu einer ganzen Literaturgruppe, den Marienwundersammlungen, die seit der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts in Schwung kamen und in Handschriften des 12.-15. Jahrhunderts häufig sind [68]. Neben solchen, die lokalen Charakter tragen, gibt es andere allgemeinerer Art, die aus verschiedenen, z. T. sehr frühen Schriftstellern entlehnt sind. Viele einzelne Marienwunder der letzteren Gruppe kehren, bald mehr bald minder abgewandelt, gekürzt oder ausgeschmückt, immer wieder.

Woher stammt nun die vorliegende Sammlung? Ist sie die Übersetzung eines Werkes in europäischer Sprache oder in Japan selbst zusammengestellt? Bei sechs von den 12 Legenden (13 mit der Loreto-Erzählung) ist die Quelle angegeben. Das erste Wunder ist Dionysius dem Kartäuser entnommen, die folgenden drei stammen aus Claudio

---

[67] *Reg. Lat. 459*, 116.

[68] Zur Geschichte der Marienwunderliteratur siehe A. Mussafia, *Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden*, in: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien, Phil. hist. Klasse, Bd. 113 (1887), 917-994; Bd. 115 (1888), 5-92; Bd. 119 (1889) Pars IX.; Bd. 123. Pars III.; Bd. 139 (1898) Pars VIII.; Obige Feststellung (im Text) ebenda, Bd. 113 (1886) 918. — Alb. Poncelet, *Index miraculorum B. V. Mariae, quae saec. VI.-XV. latine conscripta sunt*, in: Analecta Bolland, XXI, 241-360. — Eugen Wolter, *Der Judenknabe*, Halle 1879. - Franz Pfeiffer, *Marienlegenden*, Wien 1863 (Letzteres Werk hatte ich leider nicht zur Hand). Stephan Beissel, *Geschichte der Marienverehrung in Deutschland während des Mittelalters*, Freiburg i. B., 1909, Bd. I.

Arrota, das siebente aus Fulbert von Chartres, das zwölfte ist dem hl. Antonino, Erzbischof von Florenz, entlehnt. Dionysius, Fulbert und Antoninus sind als Schriftsteller bekannt, Claudio Arrota (A Rota O. P.) ist ein späterer Herausgeber der Legenda Aurea von Jacobus de Voragine. In der Mitte des 16. Jahrhundert hat er mehrere Auflagen der bekannten Heiligenlegende besorgt. Da die von A Rota herausgegebene Legenda Aurea einen ausführlichen Sachindex enthält, konnte es dem Verfasser der ' Milagres ' nicht entgehen, dass sie noch andere Marienwunder aufweist: auch Nr. 5 (Judenknabe), Nr. 7 (Theofilus) und Nr. 8 (Sohn in Gefangenschaft) unserer Sammlung werden in der Heiligenlegende erzählt. Dabei wird als Gewährsmann für Nr. 7 (Theofilus) Fulbert von Chartres erwähnt, während die japanische Handschrift nur allgemein auf ' Carnoto no Bispo ', den Bischof von Chartres, verweist, aber keinen Namen nennt. Wahrscheinlich hat der Verfasser auch diese aus der Legenda Aurea genommen.

Von den ' Milagres ' haben drei lokalen Charakter; eine spielt in Portugal, eine in Spanien und die dritte in Italien. Wahrscheinlich wollte der Verfasser jede der drei Nationen, aus denen die Japanmissionare kamen, durch eine Legende ehren. Er griff deswegen zu Erzählungen, die sich um drei berühmte Wallfahrtsorte gruppieren. Die eine entstammt der Gründungsgeschichte des portugiesischen Marienheiligtums U. L. Frau von Nazareth [69], die zweite führt zum Monserrat [70], die dritte nach Loreto. (Die Einleitung bringt auch das

---

[69] Eine kurze Darstellung der legendären Gründungsgeschichte in: *Portugal, Diccionario historico* etc. Vol. V, Lisboa 1911, 28-30. Ein griechischer Mönch Cyriacus, der im 4. Jahrhundert lebte, floh aus seiner Heimat nach Bethlehem. Er führte ein Marienbild mit sich, das er später dem hl. Hieronymus gab. Dieser schickte es dem hl. Augustinus, Bischof von Hippo in Nordafrika. Augustinus schenkte es weiter an ein spanisches Kloster bei Merida, wo es den Namen *U. L. Frau von Nazareth* erhielt. Ein Abt dieses Klosters, Romano, trug das Bild mit sich fort, als er, zusammen mit Don Rodrigo, dem'letzten Gotenkönig', vor den Mauren bis an den Atlantik, also auf heute portugiesischen Boden, entwich (im Jahre 713). Das Bild wurde 1179 von Hirten wiederaufgefunden. Am 14. September 1182 geriet D. Fuas Roupinho, der Alcaide-môr von Porto de Moz, auf einer Jagd in äusserste Lebensgefahr. Da rief er U. L. Frau von Nazareth an, deren Bild in der Nähe verehrt wurde. Auf Mariens Fürbitte hin erlangte er wunderbare Rettung; er begab sich an die Kapelle, in welcher ihr Bild hing, dankte und versprach den Bau eines Heiligtums zu ihrer Ehre. - Der letzte Teil der Legende, die Rettung des Ritters auf der Jagd, wird im japanischen Text erzählt. Dabei sind die Eigennamen ausgelassen, nur dass die Begebenheit in Portugal spielt, und dass der allzu kühne Jäger zu U. L. Frau von Nazareth um Hilfe rief, wird gesagt. Ebenso, dass er das Marienheiligtum erbaut habe.

[70] Die eigenartige Legende wird kurz erzählt in: ESPASA, *Enciclopedia Uni-*

Schneewunder von Sta. Maria Maggiore in Rom). Auffallend ist nun, dass trotz dieser deutlichen Absicht des Verfassers zu Anfang der Loreto-Erzählung gesagt wird, es gebe unter allen Marienheiligtümern der Christenheit vor allem drei berühmte: Agoa de Lupe (Guadalupe) in Kastilien, Monserrat in Katalonien und Loreto in Italien. Es scheint kaum wahrscheinlich, dass ein Portugiese oder Italiener, wenn sie die bedeutendsten christlichen Wallfahrtsorte nennen wollten, zwei auf spanischen Boden, so berühmt sie immer sein mochten, an die Spitzen stellten. Auch die Ausführlichkeit, mit der gerade die Garin-Legende vom Monserrat erzählt wird, könnte in dieselbe Richtung deuten: mit allem Vorbehalt möchten wir glauben, dass ein Spanier an der Abfassung beteiligt ist. In dieser Hypothese fällt der Gedanke leicht auf den Aragonesen Pero Ramon. Er stammte von Saragossa, trat in Alcalá in die Gesellschaft Jesu ein und wurde alsbald nach Italien geschickt. 1572 legte er in Rom die ersten Gelübde ab. 1574 fuhr er mit Valignano nach Indien, war dort Novizenmeister, langte 1577 in Japan an und wurde dort aufs neue mit der Ausbildung der Novizen betraut, als Valignano bei seinem ersten Japanbesuch (1579-82) das Noviziat eröffnete [71]. Von ihm sagt der Katalog vom November 1592 ausdrücklich: « sabe e prega e compoem muito bem na lingoa de Japao ». Er selbst schrieb einige Jahre später, am 30. Oktober 1596, an P. Fabio de Fabiis folgendes interessante Geständnis: « Ordeno el mesmo Padre Alexandro (Valignano), que me tornasse a Jappon, porque, como el Señor me hizo gracia y merced de que aprendiese mediocremente la tan dificultosa lengua de Jappon y que pudiesse en ella predicar y *traduçir livros como ya*

---

versal Ilustrada, XXV (Barcelona 1924), 365-6. Ums Ende des 9. Jahrhunderts lebte am Montserrat ein frommer Einsiedler, Juan Garin (Garí). Zu ihm kam der Graf von Barcelona mit seinem vom Teufel besessenen Kind. Denn der Böse hatte erklärt, er werde nur auf Befehl Garins das Mädchen verlassen. Garin trieb den Geist aus, sündigte aber später gegen das Kind und tötete es. Von Reue ergriffen wallfahrtete er nach Rom, beichtete dem Papst seine Schuld und erhielt eine schwere Busse: Er musste auf allen Vieren gehen und von Kräutern leben, bis ihm Gott durch ein unmündiges Kind die Nachricht geben würde, seine Schuld sei ihm gänzlich erlassen. Er tat so und kehrte an den Monserrat zurück. Nach 7 Jahren wurde er auf der Jagd als seltsame Beute aufgebracht; man schleppte ihn an den Fürstenhof und wollte ihn bei einem Fest vorführen. Da erhielt er durch den Infanten Miron, ein 3 Monate altes Kind, die lang ersehnte Kunde seiner Erlösung. Er gab den Ort an, wo er Riquildis, die Tochter des Grafen von Barcelona, begraben hatte. Ihr Leib wurde gefunden, und Riquildis durch die wunderbare Hilfe Mariens zu neuem Leben erweckt.

[71] Pedro Ramons Leben hat G. Schurhammer nach den Ordenskatalogen kurz zusammengestellt in Frois, *Gesch. Japans,* 487 Note 5.

traduxe algunos que se imprimieron, puedo alla hazer algun mayor servicio al Señor... » [72]. Es gingen also auch mehrere der in Japan bis 1596 gedruckten Werke auf seine Übersetzertätigkeit zurück.

Seine besondere Liebe zur Marienverehrung bekundete Ramon in einem Schreiben an den Ordensgeneral, vom 4. Okt. 1592 [73].

Da ihm also alle die genannten Wallfahrtsorte, vertraut waren, der Monserrat, in dessen Nähe er geboren, Guadalupe, in dessen Nachbarschaft er sein Noviziat begonnen, Rom und wohl auch Loreto; da er sich ferner für die Marienverehrung besonders interessierte und japanische Schriften verfasste, besteht eine gewisse Wahrscheinlicheit, dass er Verfasser oder Mitarbeiter an dieser Sammlung war. Eine Teilnahme daran wäre natürlich auch in der Weise denkbar, dass unter seiner Leitung japanische Fratres die Übersetzung anfertigten. In diesem Falle würde für die 'Milagres' das Gleiche gelten, was Anesaki für die Abfassung der Heiligenleben in 'Sanctos no gosagueo' annimmt: Ramon hätte das Werk der japanischen Übersetzer geleitet [74].

Lässt sich demnach der Verfasser nicht mit Sicherheit feststellen, so ist das Werk doch ohne Zweifel, ähnlich wie die Heiligenleben, in Japan selbst zusammengestellt. Die Vorlagen wurden dabei nicht einfach übersetzt, sondern in freier Bearbeitung wiedergegeben.

Die 'Wunder' sind in der gegenwärtigen Form wohl nur eine indirekte Abschrift des Originals. Es scheint sogar, als wenn früher eine *kleinere Sammlung* vorgelegen habe, welche durch Textverschiebung und Hinzufügung neuer Legenden die jetzige Gestalt fand. Denn der japanische Index zählt die einzelnen Legenden nicht nur in anderer Reihe auf, als sie im Text einander folgen, sondern lässt auch Nr. 3 und Nr. 5 unserer Sammlung aus, und das Loretokapitel fügt er erst am Schluss und ohne Zählung bei. Da die Handschrift für eine solche Umstellung und Beschränkung keinen Grund bietet, liegt es nahe, an eine frühere, etwas andersgeartete Sammlung zu denken. Der japanische Index ist offenbar nicht vom Verfasser der jetzigen Sammlung angelegt. Er ist nicht einmal dass Werk des *Verfassers* der früheren Form. Denn ein Vergleich dieses japanischen Index mit dem gegenwärtigen Text beweist, dass schon der früheren Form die Absicht eigen war, je einen Wallfahrtsort aus Portugal,

---

[72] Kat. Nov. 1592, *Iaps. 25,* 24. — Brief vom 30. Okt. 1596 an P. Fabio de Fabiis, Orig. *Japs. 13 I* 20v.

[73] Brief vom 4 Okt. 1592, Orig. *Iaps. 11 II* 322-3.

[74] ANESAKI MASAHARU, *Kirishitan Shukyō Bungaku*, 姉崎正治, 切支丹宗教文學 Tokyo, 1932, S. 25, 585.

Spanien und Italien zu behandeln. Das hat der Verfasser des japanischen *Index* nicht erkannt. Ebensowenig hat der Verfasser des portugiesischen Index diese Absicht gesehen. Im offenen Widerspruch zum Text sagt er, dass der Ritter in seiner Gefahr U. L. Frau vom *Monserrate* anrief. Dadurch wird die Legende, die aus der Gründungsgeschichte des portugiesischen Wallfahrtsortes stammt, völlig verwischt. Von Loreto, das im Text zweimal vorkommt, schweigt er gänzlich. Im übrigen stimmt seine Reihenfolge mit der gegenwärtigen des Textes überein, er ist also *nach* der Umformung verfasst.

Mit Wahrscheinlichkeit lässt sich also sagen, dass eine frühere Sammlung, zu der von einem der Abschreiber ein japanischer Index angelegt wurde, später eine Überarbeitung und Umstellung erfuhr. Der japanische Index wurde beibehalten, zugleich aber von einem Abschreiber auch ein portugiesisches Inhaltsverzeichnis angefertigt.

Ist diese Vermutung richtig, so sieht man, dass zahlreiche Handschriften dieser Marienlegenden im Umlauf waren. Bei der Marienverehrung der japanischen Frühkirche und ihrer Missionare nimmt das nicht wunder. In der gegenwärtigen Form dienten diese ' milagres ' wohl zum Vorlesen bei den Christen und zum Erzählen in Predigten und Ansprachen.

4. Vidas gloriosas de alguns Sanctos e Sanctas

Heiligenleben wurden schon früh ins Japanische übersetzt. P. Gaspar Vilela übertrug 1566 das ' Flos Sanctorum ' in die Landessprache [75]. 1577 hören wir von einem « Leben des glorreichen hl. Sebastian, das in schönen japanischen Stil übersetzt war. Es enthielt die ausführlichen Ermahnungen des Heiligen an die von ihm aus ihrer Schwachheit zurückgewonnenen Märtyrer » [76]. In einem Brief des Paters Melchior de Figeiredo vom 15. November 1583 wird das Vorhandensein solcher kurzen Biographien vorausgesetzt; denn Figeiredo bittet um Zuwendung eines Ablasses für diejenigen, welche das Leben ihres Namenspatrons kennen und es sich von Zeit zu Zeit ins Gedächtnis rufen: « ... aplicar... indulgencias... ao que souber a vida de seu sancto, e todas as vezes que actualizar a memoria delas » [77]. Anlässlich der Erzählung der Taufe des japanischen Arztes und Literaten Paulo Yofoken (getauft in Kyoto 1560) sagt Frois, dass (später)

[75] Luis Frois, *Geschichte Japans* 316.

[76] Brief von L. Frois, vom 6. Juni 1577, *Iaps. 8 III* 86. In ital. Übers. in: *Lettere del Giappone dell'anno MDLXXVII,* Roma (Zanetti) 1579, p. 14-15.

[77] *Iaps. 9 II* 184.

mit seiner Hilfe viele Leben von Heiligen ins Japanische übersetzt wurden. [78] 1591, also um die gleiche Zeit, in welcher die vorliegende Handschrift entstand, wurde in der Missionsdruckerei der Jesuiten in Katsusa das Werk ' Sanctos no Gosagueo no uchi nuqigaqi ' gedruckt [79]. Die ' Vidas gloriosas ' stehen zu ihm in enger Beziehung. Ein *Teil* der Leben ist in beiden Sammlungen fast identisch, daneben hat jede ihre *eigenen* Lebensbilder. Eine Übersicht über den Inhalt beider gibt folgendes Bild [80].

SANCTOS NO GOSAGUEO	VAT. REG. LAT. 459
Vol. I.	S. Pedro
	S. Paulo
S. Pedro	S. Andre
S. Paulo	S. João Ev.
S. Andre	S. Jacobe Menor
S. Jacobe Menor	S. Jacobe Major
S. Joan Ev.	S. Thome
Sanctiago Major	S. Philipe
S. Thome	S. Bertholameu
S. Philippe	S. Matheus
S. Bartholomeu	S. Simon e Judas Thadd.
S. Matheus	S. Mathias
S. Simon to S. Judas Thadeu	**S. Barnaba**
S. Matthias	**S.a Sabina**
S. Ignatio (Antioch.)	**S.a Marina, V. e M.**
S. Francisco (Assisi)	**S.a Marina, V.**
S.a Febronia	S. Eustachio
S. Barlan to S. Josaphat	S.a Eugenia
S. Eustachio	S. Aleixo
	S.a Catherina
	S.a Thais
	S. Justo e S. Pastor
Vol. II.	**XI. Mil Virgens**
	S. Apolonia
S. Joseph (Vet. Test.)	S. Anastasia
S. Sebastian	**S. Maria Egyptiaca**
S.a Catharina	**S. Mantio Martyr**
S. Aleixo	**S. Mauritio et socii**
S. Eugenia, S. Proto to S. Jacinto	S. Barlão e S. Josafat.
S. Estevam	**40 Martyres**
S. Laurentio	**S. Bonifacio**
S. Vicente	**S.a Christina**

Der Rest des gedruckten Werkes ist dem II. Teil der ' Introduccion del Symbolo de la Fe ' von Fr. Luis de Granada entnommen. Er enthält ausser allgemeinen Kapiteln über das Martyrium folgende Martyrien: **S.a Olalha, S.a Martina**, S.a Ana-

---

[78] Luis Frois, *Geschichte Japans* 95. — [79] Satow, Nr. 1.
[80] Das Sondergut beider Sammlungen ist durch Fettdruck hervorgehoben.

stasia, **S. Simeon und 1700 Martyres, S. Clemente und S. Angelo, S. Polycarpo**; die Verfolgungen unter Diolectian und Maximian, Antoninus Verus, Sapor (Persien, **S. Simeon und S. Ustazades**); endlich zwei Erwägungen über die Glorie der Martyrer und das unrühmliche Ende der Christenverfolger.

Aus dieser Übersicht geht hervor, dass die Leben aller Apostel beiden Sammlungen gemeinsam sind. In beiden finden sich ferner: S. Mathias, S. Eustachio, S.a Eugenia, S. Aleixo, S.a Catherina, S.a Anastasia, Ss. Barlão e Josafat. Als *Eigengut* hat die vorliegende *Handschrift:* S. Barnabas, S.a Sabina, S.a Marina V. e M., S.a Marina V., S.a Thais, Ss. Justo e Pastor, S.as XI Mil Virgens, S.a Apolonia, S.a Maria Egyptiaca, S. Mantio Martyr, S. Mauritio et socii, Ss. 40 Martyres, S. Bonifacio (frühchristl. Märtyrer), S.a Christina.

Es stellt sich alsbald die Frage, wie sich die beiden Sammlungen bezüglich des Textes und der Herkunft zu einander verhalten. Zunächst lassen sich folgende Tatsachen feststellen:

1. Beide Sammlungen haben *Eigengut*. Das konnte also weder die Handschrift aus dem Druck, noch dieser aus der Handschrift schöpfen.

2. Der Text beider ist in den gemeinsamen Teilen im Grunde der *gleiche*.

3. Druck und Handschrift weichen aber in diesen gemeinsamen Abschnitten in vielen orthographischen und stilistischen Einzelheiten von einander ab. Bisweilen erstreckt sich der *Unterschied* auf ganze Satzteile, ja Sätze. Nur ein Beispiel:

Druck

Cono go riŏnin ua issai Christan no bumo nite maximasu nominarazu, mata xixŏ nite mo maximasu nari. Sareba fito no vye niua tare mo cotnicu no bumo ninin foca ua naxi to iyedomo, Spiritual no uyeni ua mata mo aru mono nari. Sore uo saxi tamaite Jesu Christo, Qui facit voluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse meus frater, mater & soror est, to notamŏ nari [81].

Handschrift

Cono go reonin no von voxiye va xoje-queppacu naru minamoto nite maximasu JESU X° yori jiqui ni qumitamaytaru xeisuy nareba, ychidan xojo maximasu nari. Caruga uye ni fiaquren no vongen tomo moxi-tatemaccuru nari [82].

Der gedruckte Text hat folgenden Sinn: Die Apostel Petrus und Paulus sind die Eltern und Lehrer der Christen. Wenn auch die Menschen dem Leibe nach nur zwei Eltern haben, so haben doch die Christen überdies auch geistigerweise 'Vater und Mutter' 'bumo' 父母. Das wollte Chri-

[81] SATOW, S. 7. — [82] *Reg. Lat. 459,* 165.

stus mit den Worten zum Ausdruck bringen: Qui facit etc. Die Handschrift lässt die geistige Elternschaft ganz weg. Die Apostel sind die Lehrer der Christen, ihre Lehre ist die reinste, da sie aus der lautersten Quelle der Wahrheit schöpfen.

4. Die Handschrift trägt auf fol. 4, 8^{v}, 22^{v}, 26^{v}, und 94, also bevor ihre eigenen Heiligenleben beginnen, Noten am Rand und über dem Text, welche auf das *gedruckte* Werk hinweisen.

So heisst es fol. 8^{v}: « Jennin [83] no gosaguio 336 de morte herodes ». Nun handelt nach den Texten bei Anesaki tatsächlich fol. 336 des II. Bandes von 'Sanctos no Gosaguio' vom Tod des Herodes. Ähnlich steht es mit den Hinweisen auf fol. 22^{v}: « Vide gosanguio no fol. 330 de triumpho » und auf fol. 94: « Vide zennin no gosanguio no fol. 330, 331 multa in laudem omnium Sanctorum ».

Diese Tatsachen beweisen zunächst, dass beide Sammlungen, direkt oder indirekt, auf *eine gemeinsame Quelle* zurückgehen, welche sowohl die übereinstimmenden Leben wie das Sondergut in Druck und Handschrift umfasste. Ferner ist sicher, dass manche grössere Textunterschiede nur durch *bewusste Umformung des Urtextes* erklärt werden können. Es scheint, dass sich die vielen orthographischen und stilistischen Verschiedenheiten kleinerer Art am besten durch Wiedergabe eines *Diktates* erklären lassen.

Darum ist die wahrscheinliche Lösung folgende: Aus einem gemeinsamen Urtext kamen die Heiligenleben auf zwei Wegen zu uns, und zwar setzen Druck wie Handschrift wahrscheinlich noch ein oder mehrere Zwischenglieder zwischen sich und der ersten Quelle voraus.

Die Übersetzer der Heiligenleben des *Druckes* kennen wir. Es sind *Paulo Yofo* [84] und sein Sohn *Vicente,* beide um diese Zeit bereits lange Mitglie-

---

[83] Jennin (= zennin 善人) = Sanctos.

[84] Kurze biographische Angaben über Paulo Yofo siehe in FROIS, *Gesch. Japans*, 95 Note 2. Dort heisst es: « Yofo Paulo wurde nach den handschriftlichen Katalogen der japanischen Jesuitenmission zwischen 1509 und 1514 im Reich Wakasa 若狭 geboren, wirkte 15 Jahre als Dojuku 同宿 im Dienst der Mission, trat im Dezember 1580 als Scholastiker in die Gesellschaft ein, wirkte hier als Prediger und Katechist zuerst in Funai 府内 und Usuki, 臼杵 dann (1589) im Noviziat zu Kawachinoura 河内浦 und (1592) in Nagasaki, wo er 1596 heiligmässig starb ».

Über seinen Sohn Vicente, ebenda, S. 96 wie folgt: Vicente Hoin, der Sohn des Yofo Paulo, wurde nach den handschriftlichen Katalogen der japanischen Jesuitenmission zwischen 1538 und 1544 im Reiche Wakasa geboren, erhielt in der Taufe den Namen Vicente Vilela, trat mit seinem Vater 1580 als Scholastiker in die Gesellschaft, wo er als Prediger und Katechist, Lehrer und Schriftsteller segensreich wirkte. 1581 und 1584 treffen wir ihn als Professor im Adligenseminar zu Azuchi 安土 (Omi 近江), 1587 und 1588 in Osaka 大阪, 1589 in Nagasaki, 1592 und 1603 in Miyako. Der Katalog von 1593 sagt von ihm « er ist berühmt und einzig unter uns in der Beherrschung der japanischen Sprache, ein grosser

der der Gesellschaft Jesu. Gewisse Anzeichen deuten darauf hin, dass P. Ramon bei der Auswahl der Leben beteiligt war [85]. Die *Handschrift* nennt gar keine Namen. Aber da der Text der gleiche ist, so gehen natürlich die gemeinsamen Leben ebenfalls auf sie zurück. Von den übrigen lässt sich einstweilen nichts Gewisses sagen, wahrscheinlich sind auch sie von Yofo Paulo und seinem Sohn übersetzt.

Die europäische Vorlage ist in der Handschrift nur bei den ersten sieben Heiligenleben angegeben: sie sind Simon Metaphrastes entnommen. Es handelt es sich wohl um die von Surius herausgegebenen Vitae Sanctorum [86].

Für die Quellen der Kapitel, welche in Druck und Handschrift gemeinsam sind, verweise ich auf Satow [87]. Die gleichen Werke sind wahrscheinlich auch für die übrigen Viten benutzt worden. Man könnte ausserdem an die von Claudius A Rota O. P. besorgte Legenda Aurea des Jacobus de Voragine denken, denn sie wird in den ' Marienwundern ' mehrfach erwähnt. Da indessen die Leben gewöhnlich nicht übersetzt, sondern frei übertragen sind, ist es schwer, aus den verschiedenen, vielfach einander ähnlichen Vorlagen eine einzelne mit Sicherheit zu bestimmen.

Ausser diesen beiden Sammlunger befinden sich drei handschriftliche Heiligenleben in einem Manuskript der Kaiserlichen Universität, Tokyo, das *Yasokyō-soshō* (Sammlung von Dokumenten über die christliche Religion) betitelt ist. Es sind die Leben der heiligen Jungfrauen und Martyrinnen Anastasia, Katharina und Marina. Das Martyrium der hl. Anastasia stimmt (nach Laures, S. 69) fast mit dem in *Sanctos no Gosaguio* überein. Wahrscheinlich werden auch alle drei denen in der Sammlung des *Vat. Reg. Lat. 459* entsprechen.

5. In der Handschrift zitierte Werke.

Nachdem die einzelnen Teile des Codex Reg. Lat. 459 kurz besprochen sind, muss noch auf einige Zitate aufmerksam gemacht werden. Denn Noten zum Text führen drei Werke an. Eines davon, ' Sanctos no gosaguio ', wurde schon namhaft gemacht. Fünf Stellen erwähnen es. Der Titel ist entweder nur ' saguio ', ' gosanguio ', oder aber ' Jennin no gosaguio ', ' Zennin no gosaguio '. Das Wort ' Sanctos ' ist also übersetzt. Wie oben gezeigt, handelt es sich gleichwohl um das gedruckte Werk. Alsdann verweist eine Randnote (fol. 43) auf einen Katechismus: « Vide catechismum fol. 79. 90. passion no dan, e fol. 77, 78 ». Diese Schrift habe ich bisher nicht identifizieren können. Wohl aber lässt sich sagen, dass nicht der Katechismus Valignano's gemeint

---

Prediger auf japanisch, und er hat den grössten Teil der geistlichen und gelehrten Bücher verfasst und übersetzt, die bisher auf Japanisch verfasst wurden. » Und 1592 heisst es « er kann nur Japanisch, übertrifft aber in japanischer Wissenschaft alle anderen Brüder ».

[85] Siehe Note 74.

[86] So nach Satow (S. Note 62). S. 6. — [87] Ebenda.

ist, der 1586 erstmals in Lissabon erschien. Ebensowenig passt das Zitat auf die 1592 in Japan gedruckte Roma-ji — ' Doctrina ' [88].

Von besonderem Interesse ist das dritte Werk, das die Noten nennen. Achtmal ist von ihm die Rede, dabei werden 12 verschiedene, z. T. weit auseinanderliegende Blätter angeführt. Da diese Schrift bisher nicht wieder aufgefunden ist, dürfte sich eine genauere Darstellung lohnen.

Das Werk wird am besten dadurch charakterisiert, dass die Randnoten mit dem jeweiligen Text in Verbindung gebracht werden; dadurch wird ein Schluss auf den Inhalt möglich.

Noten	Text
fol. 6: vide May 舞 fol. 34.	Natal no fi. Luc. 2. (Das Evangelium des Weihnachtstages).
fol. 6v: pera pintar a pobreza da ? ? nos Maj fol 9.	Dasselbe Evangelium.
fol. 11: vide May fol. 91. 92.	Evang. vom 12 jährigen Jesus im Tempel. Alle staunen über seine Antworten.
fol. 22: vide May fol. 17, como busca a Magdanella (!).	Das Osterevangelium... « Wer wird uns den Stein wegwälzen... Sie gingen in das Grabmal hinein ».
fol. 49: vide May fol. 17. 18.	Evang. vom Donnerstag nach Ostern. Jesus erscheint Magdalena.
fol. 77: vide May fol. 17. 18.	Das Ende der Leidensgeschichte. Pilatus lässt Joseph den Leichnam Jesu geben. Kreuzabnahme, Grablegung.
fol. 78: vide May fol. 19. 17. 18. 30. 58. 59. 66. 91. 92.	Beginn der ' Zwiegespräche ' zu den Leidenswerkzeugen. Maria spricht zu ihrem Sohn am Kreuze.
fol. 91: May fol. 122. Taixoqua no May.	Evang. des Festes Mariä Himmelfahrt. Martha und Maria.
fol. 98v: Pera se pintar a pobreza da caza onde naceo, vide nos may fol. 9.	Eine Weihnachtsbetrachtung.

Der Titel ist also *' May '*, genauer ' *Taixoquā no May* ' [89]. Das Wort ' May ' bezeichnet dabei einen Plural, wie aus den Noten fol. 6v und 98v hervorgeht. Nun ist ein ' May ' genanntes Werk aus der alten christlichen Literatur Japans bekannt. P. João Rodrigues (Tcuzzu) schreibt in seiner Grammatik: « Die in der Umgangssprache verfassten kurzen Dialoge sind unter dem Titel *Monogatari* 物語 im Druck erschienen. Damit die Europäer die

[88] P. D. Schilling O. F. M. hatte die Freundlichkeit, mir Photographien der beiden Werke zum Vergleich zur Verfügung zu stellen.

[89] ' *Taixoquā no may* '. Da die Zeichen fehlen, ist es schwer, den wahren Sinn von ' Taixoquā ' zu bestimmen. Die Dehnung über dem a kann die Länge des Vokals bedeuten, oder auch ein folgendes n vertreten. Auch Japaner, die ich fragte, konnten mir, da das Wort in Rômaji geschrieben ist, keine Auskunft geben.

Sprache erlernen, haben wir durch unsere Japaner viele kurze Stücke aus den japanischen Klassikern in die Umgangssprache übertragen lassen. So z. B. die in unsern (Rômaji-)Typen gedruckten *May* und *Feichemonogatari* 平家物語» [90]. Von dieser Schrift sagt Doi: « Sie ist nicht mehr erhalten. May' ist gegen Ende des 15. Jahrhunderts verfasst und handelt von den Kriegen der vorausgegangenen zwei Jahrhunderte » [91].

Ein Blick auf die Zitate zeigt, dass es sich um ein *anderes Werk* handeln muss. Der *Inhalt* ist von fol. 9 bis fol. 122 *dem Evangelium entnommen.* Das Wort ' May ' wird hier wohl den gleichen Sinn haben wie in dem von Rodrigues erwähnten Druck, also ' *Tänze* ', ' *Reigen* ', ' *Spiele* '. (Die Erklärung des Taishoka (taixoquā) bleibt, da die Zeichen fehlen, fraglich.) Aus Frois' ' Geschichte Japans ' wissen wir, dass solche schon in früher Zeit in Japan in Blüte standen [92]. Bisher sind keine wiederaufgefunden. Aber in den Zitaten der Handschrift Reg. Lat. 459 wird man wohl zu Recht eine derartige *Sammlung christlicher Mysterienspiele* erblicken.

IV. Die Bilder aus der japanischen Kupferstechschule der Jesuiten.

Die Handschrift trägt als Schmuck fünf Kunstblätter, die den ersten Anfängen der Missionsbildpresse entstammen. Bevor ich auf diese kostbaren, weil äusserst seltenen Kulturzeugen der ' Kirishitan '—Zeit eingehe, möchte ich in die Geschichte der Kupferstechschule der Jesuiten an Hand von meist unveröffentlichtem Material kurz einführen. Ich beschränke mich dabei auf Nachrichten, welche ihre Gründung und erste Tätigkeit erläutern.

1. Bilder und Bildplatten aus Europa.

Schon von Xavers Zeiten an brachten die Jesuiten, die sich auf den Weg nach Japan begaben, aus Europa und Indien Gemälde und Bilddrucke mit. Freilich, häufig war deren grösster Teil anderweitig vergeben, bevor sie ihr Ziel erreichten. Frois schreibt einmal, ein

[90] Doi, Tadao, *Das Sprachstudium der Gesellschaft Jesu in Japan im 16. und 17. Jahrhundert,* Mon. Nipp. II (1939) 449.

[91] Ebenda.

[92] Gegenstand dieser Mysterienspiele waren nach Frois, *Gesch. Japans.* (Schurh. Vor.): Adam, Hirten, Engel, Sibylle, Gericht, Dreikönig (Frois, o. c. 163), Weihnachten (ebd. 264) Ostern (ebd. 288). Nicht selten ist dabei von *Tänzen* die Rede, so im Jahre 1565 von einem *Tanz* der Christen, « wobei sie viele Stücke zum Lobe der Jungfrau, unserer Herrin » sagten (ebd. 260); im gleichen Jahr berichtet Frois von einem Christen in Hirado 平戸, « der *tanzend* einige Verse zum Lob des Herrn sang ». (ebd. 264). Über Nagasaki heisst es 1570: « Am Osterfest vor Mitternacht kamen alle in Festkleidung mit vielen *Tänzen und Gesängen* zum Lob der heiligen Auferstehung » (ebd. 405). Diese Nachrichten bestätigen die Vermutung, dass die ' may ' christliche Spiele (Darstellungen) waren.

Pater sei mit etwa 1000 Andachtsbildern von Europa gekommen und habe, als er in Japan eintraf, fast kein einziges mehr gehabt [93]. Selbst wertvolle Kunstwerke, die als Geschenke für Japan bestimmt waren, kamen nicht immer über. Eine Darstellung des hl. Hieronymus, vom Erzbischof von Evora der japanischen Mission übersandt, blieb lange in Indien, vielleicht gelangte sie nie an den Bestimmungsort [94]. Die Ölgemälde und Stiche, die Japan erreichten, dienten teils als Schmuck in gottesdienstlichen Räumen, teils zu Geschenken an japanische Christengemeinden und einzelne hervorragende Persönlichkeiten [95]; sie wurden zwar verschiedentlich von einheimischen Künstlern kopiert, konnten aber auch so den Bedürfnissen der ständig wachsenden japanischen Christenheit bald nicht mehr genügen. Denn die aufstrebende Zahl neuer Kapellen und selbst grosser Kirchen machten viel Schmuck nötig, und das Verlangen nach religiöser Kunst ergriff bei der stark wachsenden Christenzahl immer weitere Kreise. Frois sagt in einem anderen Schreiben, es seien für Japan mehr als 50.000 Bilder notwendig [96]. Der Grund ist leicht zu begreifen. Bevor die Japaner zum Christentum übertraten, besassen sie in ihren Häusern viele Darstellungen ihrer 'Kami und Hotoke'; die Missionare verlangten von ihnen den Verzicht auf diese heidnisch-religiösen Embleme. Konnten ihnen nun die Patres dafür keinen Ersatz schaffen, so blieben die japanischen Häuser ohne den gewohnten Schmuck, und das fühlten die Neuchristen sehr schmerzlich [97]. In den Briefen nach Rom wiederholen sich darum die Bitten um Bilder, ausdrücklich wird bemerkt, die Missionare dürften sie nicht schon auf der Reise nach Japan weggeben. Aber man war sich wohl gewiss, wie gering die Aussicht auf Erfüllung dieses Wunsches war.

Deshalb ersuchte man auch um fertige *Bildplatten*, *Presse und Drucker*, sodass man in Japan selbst beliebig viele Exemplare herstellen könne. Frois machte schon am 13. Dezember 1584 diesen

---

[93] Luis Frois an den Ordensgeneral, von Shimonoseki, 1. Jan. 1587. Orig. *Iaps. 10 II* 123-3v.

[94] Luis Frois an denselben, von Makao, 12. Nov. 1593, *Iaps. 12 I* 112/3.

[95] G. Schurhammer, *Die Jesuitenmissionare des 16. und 17 Jahrhunderts nnd ihr Einfluss auf die japanische Malerei.* Sonderabdruck aus dem Jubilaeumsband 1933 der Deutschen Ges. f. Natur-und Völkerkunde Ostasiens, Tokyo, S. 1-3. Der Aufsatz ist grundlegend für die Geschichte der japanischen Malerschule.

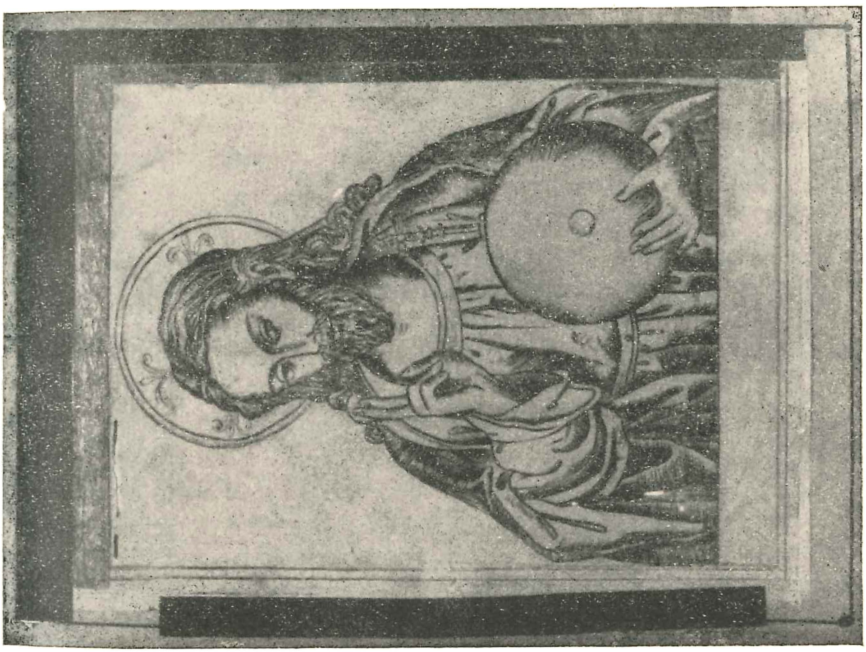
[96] Luis Frois an Aquaviva, von Katsusa 加津佐, 13. Dez. 1584, *Iaps. 9 II* 329.

[97] Diese Begründung in den Briefen von Luis Frois an den General, vom 15. Jan. 1584, *Iaps. 9 II* 240v und vom 13. Dez. 1584, *Iaps. 9 II* 329.



MARIA MIT DEM JESUSKIND

Vat. Reg. Lat. 459, Fol. 115 v; 12,4 × 8,1 cm.
Text S. 266.

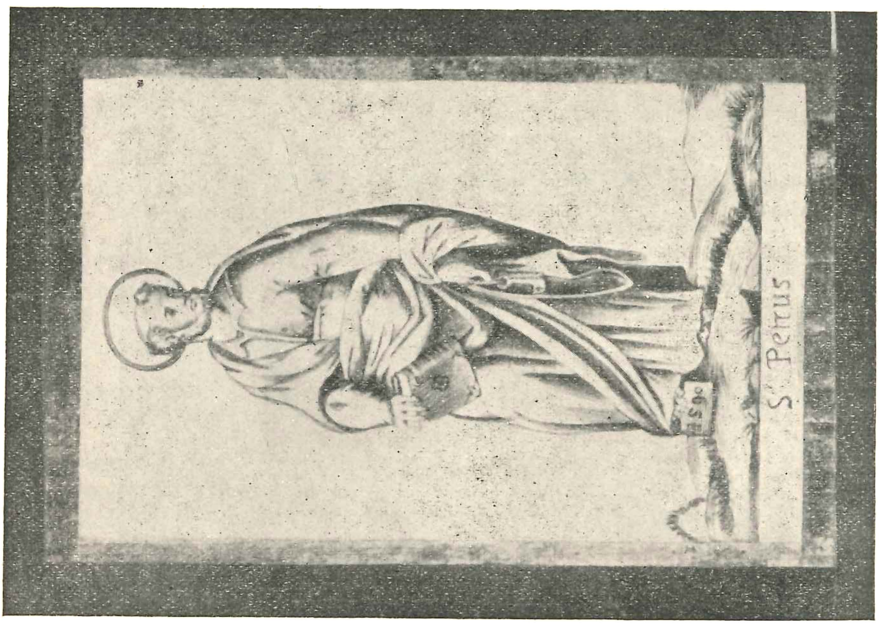


ERLOSERBILD

Vat. Reg. Lat. 459, Fol. D v; 11,4 × 8,2 cm.
Text S. 266.



KREUZIGUNGSGRUPPE
Vat. Reg. Lat. 459, Fol. 51^{v}; 8,1 × 7,9 cm.
Text S. 266.



S. PETRUS
Vat. Reg. Lat. 459, Fol. 163; 11,3 × 7,3 cm.
Text S. 267.

Vorschlag [98], er wiederholte ihn in einem Schreiben vom 1. Januar 1587 [99].

Wir erfahren auch, *was für Bildplatten* besonders erwünscht waren. Frois nennt im ersten dieser beiden Briefe folgende: « Die Gestalt des Erlösers mit der Weltkugel in der Hand — die Verklärung — Christus U. Herr predigt den Volksscharen — Bilder U. L. Frau — die Anbetung der hl. Drei Könige — und die Bilder einiger Heiligen, in der Grösse eines Folioblattes (etwa 31×21 cm.) und eines halben Folioblattes; denn damit würden die Christen sehr getröstet sein » [100].

Um die Darstellung einer Kreuzigungsgruppe bittet Marco Ferraro in einem Schreiben vom 25. Oktober den Ordensgeneral:

« Dimando-Le la sua Santa e paterna benedictione e per la buona nuova hun' *imagine in rame d'un Crucifisso* nel pie del quale vi sia Nostra Signora, S. Giovanni e la Madalena, e atorno del Crucifisso Angioli che stian in atto di pianto, e sappia Vostra Paternità che servirà per mostrarla a questi miei christiani, quali con la sua divotione mi fan arrossire de vergogna, poi que in mostrarli *un libro d'imagini* che nella partita di questa Città il fratello Agustino Vivaldo mi diede *della Vita di N. Signore* [101], non lascian di derramar amare lagrime di compassione nelli misterij della passione. Per lo che sarà bene che V. Paternità me mandasse *un libro del P. Natale* [102] che a quest'hora gia sera finito d'imprimere » [103].

Aus diesem Text geht also auch hervor, dass man in Japan bereits *Bilderleben Christi* hatte und um solche anhielt.

Um den japanischen Landesherren einen Begriff von der ' gloria e estado da egreja Romana ' zu geben, wären, wie wiederum Frois

---

[98] *Iaps. 9 II* 329. — [99] *Iaps. 10 II* 223-3v. — [100] *Iaps. 9 II* 329.

[101] Das von Ferraro den Christen gezeigte Bilderleben Christi ist leider nicht näher gekennzeichnet. Sollte es sich vielleicht um ein Exemplar jenes Werkes handeln, das man in Mito vor einiger Zeit wiederaufgefunden hat? Dies Leben Jesu in Bildern ist 1573 in Rom gedruckt worden. Es ist dem Kardinal Karl Borromeo gewidmet und ' besorgt ' von Petrus Paulus Pasomb. Novariensis. Der Verfasser ist nicht genannt. Die Osaka-Mainichi hat 1928 einen photographischen Neudruck veröffentlicht. P. D. Schilling stellte ihn mir freundlichst zur Verfügung.

[102] Nadals Werk, das gewünscht wurde, ist bekannt. Es erschien erstmals 1593 in Antwerpen unter dem Titel: Evangelicae Historiae Imagines ex ordine Evangeliorum. SOMMERVOGEL, t. V. col. 1518. In China fanden seine Bilder weitgehende Umformung im Sinn der einheimischen Kunst. Der bekannte Forscher der frühen Chinamission, P. Pasquale M. D'Elia S. I. hat den Vergleich zwischen der Vorlage und der chinesischen Nachahmung studiert in seinem Werk ' Le origini dell'arte cristiana cinese 1583-1640 ', Roma 1939.

[103] *Iaps. 10 II* 286-6v.

schreibt, Darstellungen der *Stadt Rom*, der *päpstlichen Messe und Prozession* von grossem Nutzen [104].

Auch Zeichnungen von Rittern in Waffentracht, von Landkämpfen und Seeschlachten waren sehr willkommen [105].

2. DIE ANFÄNGE DER KUPFERSTECHSCHULF.

In Rom hatte man Verständnis für die Bedürfnisse der japanischen Mission. Um aller Not abzuhelfen, sandte man 1581 den Maler Frater Giovanni Nicolao (Cola) nach Japan. Er kam 1853 dort an [106].

Aber in den ersten Jahren war er gesundheitlich sehr schwach und schuf nur wenige Werke. Bis Dezember 1584 hatte er erst zwei Bilder gemalt, eins in Nagasaki und eins in Arima 有馬 [107]. Ende 1586 waren es 4 oder 5 Gemälde für Kirchen, und auch diese nicht gross, und mit wenig Figuren [108].

Es genügte nun nicht, dass Giovanni Nicolao in Japan von Zeit zu Zeit ein Altargemälde schuf. Deshalb fand man eine Lösung, die sowohl für die Kirchen und Kapellen wie für die Häuser der Gläubigen das erforderliche Bildmaterial zur Verfügung stellte: Nicolao gründete eine *Maler-und Kupferstechschule.* Wann diese begann, ist nicht genau festzustellen. Wahrscheinlich erfolgte die Gründung bald nachdem der Visitator Valignano (21. Juli 1590) zum zweiten Mal japanischen Boden betreten hatte. Er kam in Begleitung der aus Europa zurückgekehrten ersten japanischen Gesandtschaft und brachte sowohl die Druckerei und Drucker wie auch zahlreiche Vorlagen mit [109]. Eine erste Nachricht erzählt Anfang Oktober 1592 von der bereits bestehenden Schule. Die Fähigkeit der japanischen Jungen setzte die Patres in Staunen. Man schickte Proben ihrer Geschicklichkeit nach Rom an den Ordensgeneral und bemerkte ausdrücklich dazu, dass es sich um Anfänger handle [110]. Die Malerschule befand sich November 1592 in Shiki 志伎, und dort nahmen auch zwei Fratres des Gesellschaft (Japaner) am Unterricht des Giovanni Nicolao teil [111].

---

[104] Luis Frois an Aquaviva, 15. Jan. 1584, Orig. *Iaps. 9 II* 240v.

[105] P. Ant. Prenestino an P. Ant. Possevino, von Bungo, 11. Nov. 1578, *Iaps. 8 I* 212. — [106] *' Do tempo determinado...'* (S. Note 26). Zum Jahr 1583.

[107] Frois an Aquaviva, 13. Dez. 1584, *Iaps. 9 II* 329.

[108] Ders. an dens., 1. Jan. 1587, *Iaps. 10 II* 223-3v.

[109] « algumas imagens das mais perfeitas que trouxerão de Roma os Japões Fidalgos ». Pero Gomez, Annua, von Nagasaki 15. März 1594, *Iaps. 52*, 20. Dort ist auch später noch von den ' imagens que vem de Roma ' die Rede.

[110] Luis Frois, Annua, von Nagasaki, 1. Okt. 1592, *Japs. 51*, 362.

[111] Kat. Nov. 1592, *Iap. 25,* 23v.

Da die Bilder, die der Handschrift Vat. Reg. Lat. 459 eingefügt sind, aus der allerersten Zeit der Kupferstechschule stammen dürften, kann deren spätere Geschichte hier übergangen werden. Ich zeige nur noch an einigen sehr lebendigen Texten der nächsten Jahre die Bedeutung dieses Unternehmens. Für die weitere Entwickelung findet man verschiedene Hinweise und Belege bei Schurhammer [112].

Ein beachtenswertes Urteil über die Schule des Giovanni Nicolao gibt im Jahresbrief vom 15. März 1594 der Provinzial P. Pero Gomez. Danach umfasste die Malerschule 8 Schüler, die sich in Aquarellen übten, andere in Ölmalerei, 5 in der Abteilung der Kupferstecher. Einige von ihnen hatten von dem Bildmaterial, das die japanischen 'Fidalgos' von Rom mitbrachten, einige der besten Darstellungen in Farbe und Form so vollkommen wiedergegeben, dass nachher viele Patres und Fratres nicht zu unterscheiden wussten, welche von Rom und welche von den japanischen Künstlern stammten. Deshalb liess der Vizeprovinzial (P. Gomez selbst) Bilder auswählen, um sie nach Rom, an den Japanbischof in Makao und an den Visitator zu schicken. Diese Bilder wussten auch Portugiesen, denen man sie zeigte, nicht von den echten auseinander zu halten. Von den Kupferstechern galt dasselbe wie von den Malern. Auch sie kopierten mit ausserordentlicher Treue die römischen Bilder. Diese Blätter wurden zur grossen Genugtuung der Christen gedruckt [113].

Anderthalb Jahr später schrieb P. Gomez von neuem über die Maler und Kupferstecher nach Rom. Man hatte bereits Proben ihres Könnens an den General geschickt, sodass sich dieser selbst überzeugen konnte, wieweit das Lob der Patres in Japan berechtigt war. Der Vizeprovinzial rühmte namentlich ein Ölbild des Gekreuzigten, das ein zwanzigjähriger japanischer Künstler aus dem Seminar geschaffen hatte und schickte auch dieses an die Kurie. Zugleich bemerkte er, dass sich das künstlerische Schaffen der jungen Japaner fast ganz auf das Wiedergeben europäischer Werke beschränke [114]. Eine Beherrschung der europäischen Technik zu bodenständigem Schaffen war in diesen Anfängen noch nicht erfolgt.

Ein ausserordentlich anschauliches Bild von dem Betrieb in dieser Kunstschule, zugleich ein Beweis seiner grossen Bedeutung für die japanische Christenheit findet sich in der Annua vom Dezember 1596. Der Bischof von Japan, Pero Martinez, besuchte während seines Aufenthaltes im Lande das Seminar in Arie 有家, während es in vollem Betrieb war. Der Vizeprovinzial, viele Patres, der 'Oberkapitän der Japanfahrt' und einige andere Portugiesen be-

---

[112] Siehe Note 95. — [113] *Japs. 52, 20.*

[114] Pero Gomez an den Ordensgeneral, 12. Okt. 1595, *Iaps. 12 II* 270v.

gleiteten ihn. Die hohe Gesellschaft betrat zuerst die Abteilung der Humanioraklassen. Japanische Mitglieder des Ordens hielten dort vom Katheder herab ihren Schülern Vorlesung. In einem anderen Saal erklärte ein einheimischer Irmão seinen Hörern die ' Sekten Japans ', er führte sie in den wesentlichen Inhalt der buddhistischen Lehren und die christliche Antwort ein. Dreissig Studenten, die alle bereits den Lateinkurs beendet hatten, lauschten seinem Vortrag. Von da begaben sich die Gäste zu den Kleineren, die europäische Schrift lesen und schreiben lernten. Gesang und Musikunterricht gehörten ebenfalls zu ihrem Schulprogramm. Der *Bilddruckerei* galt der nächste Besuch. *In Gegenwart des Bischofs und seines Gefolges wurden viele Bilder gedruckt und der Bischof verteilte davon mit eigener Hand.* Aus der Druckerei gings in das *Atelier der Kupferstecher.* Die jungen Künstler waren mit dem Grabstichel an der Arbeit. Besondere. Bewunderung erregte schliesslich der Werkraum der Maler. Diese gehörten verschiedenen Altersstufen an und waren sehr zahlreich. Mit der Palette in der Hand standen sie vor der Leinwand und malten Ölbilder. Über dem Eingang zu ihrem Haus hing ein Marienbild (U. L. Frau vom hl. Lukas), das ein 19 jähriger Japaner in vollendeten Formen geschaffen hatte. Hochbefriedigt schieden der Bischof und seine Begleiter, der Kapitän und die Portugiesen, von dieser Stätte wissenschaftlichen und künstlerischen Schaffens der jungen christlichen Japaner [115].

Aus der so reichen Wirksamkeit dieser Maler und Kupferstecher sind verhältnismässig wenige Bilder erhalten. Die bis 1933 bekannten zählt P. Schurhammer in seiner Schrift auf [116]. Wir übergehen hier alle Schöpfungen der japanischen Schule ausser den Kupferstichen. Diese sind teils Einzelblätter — als solche nennt Schurhammer. 1. Maria Selbdritt, Arie, 1596. 2. Nuestra Senora de la Antigua, 1597, wohl in Arie nach Wierx gemacht, 3. Sankt Joseph mit Jesuskind — teils sind es Buchillustrationen : 4. (Sankt Petrus mit) Märtyrergruppe. 5. Thomas vor dem Auferstandenen. 6. Christus mit Weltkugel. 7. Dasselbe (Brustbild). 8. Symbolische Figur. Dazu kommt noch : 9. Erlöser mit Weltkugel in der ' Dochirina ' von 1591, in der Barberinisammlung der Vatikanischen Bibliothek [117]. Nach Koda gingen auch den 27 Kapiteln des ' Spiritual Xugyo ' (1607) Kupferstiche voraus. Nach Laures wären es sogar 33 Bilder gewesen, 15 in den Rosenkranzgeheimnissen, und 18 in den Passionsbetrachtungen. Fünf von

[115] *Iaps. 46,* 283v. — [116] Siehe Note 95.
[117] Als Titelblatt. *Vat. Barb. Or. 153.*

den ersteren sind in dem einzigen bekannten Exemplar in der katholischen Kirche in Oura 大浦, Nagasaki erhalten, aber scheinbar bisher nicht neu veröffentlicht [118]. Schliesslich sei noch auf einen Holzschnitt hingewiesen, der vor einigen Jahren in Miyama aufgefunden wurde und eine Kreuzigung darstellt.

3. Der Bildschmuck im Vat. Reg. Lat. 459.

Zur Liste dieser erhaltenen Bilder kommen nun fünf in der vorliegenden Handschrift. Dass sie der alten *Missionsbildpresse* entstammen, ist leicht zu zeigen. 1) Sie befinden sich *in einem japanischen Codex*, dessen Herkunft wir nach Zeit und Ort ziemlich genau kennen. 2) Drei der Bilder sind *auf japanisches Papier* gedruckt, also sicher im Orient enstanden. 3) Die beiden Apostelbilder unterscheiden sich zwar von den drei andern im Ton, in der Schattengebung und im (europäischen) Papier. Interessant ist aber eine Einzelheit des Petrusbildes. Der Heilige hat seinen rechten Fuss auf einen Stein gesetzt, der die *Jahreszahl 1590* trägt. Gerade in diesem Jahr dürfte die Malerschule und Bildpresse ihre Tätigkeit aufgenommen haben. Im ganzen Zusammenhang ist die einfachste Erklärung dieser Übereinstimmung, dass es sich um eine der ganz frühen Arbeiten der Bildpresse in Japan handelt. 4) Ein inneres Kriterium weist in derselben Richtung. Das Erlöserbild hat bedeutende Ähnlichkeit mit dem Titelblatt der 1592 in Amakusa gedruckten Romaji- Doctrina, ja stimmt in Einzelheiten wie dem Heiligenschein, dem Kreuz über der Weltkugel auffallend mit ihm überein. Dieselbe Auffassung liegt auch dem Salvator mundi in der japanischen Doctrina 1591 zugrunde.

Die Bilder sind also in Japan gedruckt worden. Sind auch die Platten in Japan gestochen worden, oder etwa aus Europa eingeführt? M. a. W.: stammen die Bilder aus der *Kupferstechschule* der Mission?

Die Möglichkeit, dass von Europa Bildplatten geschickt wurden, lässt sich von vornherein nicht ausschliessen, besonders da die Missionare wiederholt darum baten. Dennoch scheint aus einem Brief Valignanos, (siehe im V. Teil) hervorzugehen, dass es nicht oder nur in ganz geringem Umfang geschah. Denn der Visitator schrieb aus Makao, wo zu jener Zeit die Druckerei stand, an den Ordensgeneral, er möge *einige Bilder* und IHS und anderen Buchschmuck, *entweder Kupferstiche oder Holzschnitte schicken*. Man könne sie an Ort und Stelle *nicht* machen. Offenbar hatte er auch keine oder äusserst wenige mitgebracht [119].

Mit dieser Feststellung vergleiche man die Tatsache, dass in den beiden einzigen Drucken der Makao-presse 1588-90, die erhalten sind, das gleiche Titelbild gesetzt ist, während andere Bilder gänzlich fehlen!

---

[118] Koda (S. Note 145) op. ibi cit. S. 377. Laures, S. 47.

[119] Valignano an den Ordensgeneral, von Makao, vom 25. Sept. 1589, *Japs. 11 I* 158v. Den ganzen Inhalt dieses Briefes siehe in Teil V.

Hält man nun Valignano's obige Bemerkung mit den Nachrichten über die rasch aufblühende, reiche Wirksamkeit der Kupferstechschule zusammen, so ist die Herkunft der vorliegenden Kupferstiche kaum noch zweifelhaft: sie entstanden in Japan selbst. Für das Erlöserbild kommt als Beweis die Ähnlichkeit mit jenem der ' Doctrina ' hinzu. Auffallende Unvollkommenheiten der Darstellung bestätigen dies Urteil.

Gehen wir nun zu einer kurzen Beschreibung der Bilder über. Die Handschrift wird eingeleitet durch die Darstellung des Welterlösers. Es ist das vierte Bild dieser Art, das als erhalten bekannt ist. Jeder Hintergrund fehlt. Christus umfasst mit der linken Hand die vom Kreuz überragte Weltkugel, die Rechte ist im Lehrgestus erhoben. Das Gesicht ist vom Haupthaar und Bart umrahmt, in der Stellung der Augen könnte man vielleicht einen Anklang an den orientalischen Typ sehen. Das Kleid ist von einem Gürtel gehalten, um die Schultern fällt ein Mantel. Ein Heiligenschein umgibt das Haupt. Einzelne Teil des Bildes zeugen von mangelnder Technik. Verglichen mit den andern drei Erlöserbildern, ähnelt dieses in der Auffassung am meisten dem in der 1592 gedruckten ' Doctrina '. Die Haltung der Rechten, der Heiligenschein und das Kreuz über der Weltkugel sind, wie bereits erwähnt, fast gleich. (Doch ist das Titelblatt der ' Doctrina ' kein Brustbild, sondern zeigt Christus vor einer Landschaft stehend). Auf dem unteren Rand liest man in der linken Ecke ein E. Ob weitere Buchstaben getilgt sind, ist nicht klar. Vielleicht wollte der Künstler unter die Darstellung die gleiche Schrift setzen wie unter jene der ' Doctrina ': « Ego sum via, et veritas, et vita ». Das Bild ist auf feines japanisches Papier gedruckt. Wo die rot-goldene Umrandung fehlt (s. Teil I), ist der Plattenrand deutlich sichtbar.

Das zweite Bild auf japanischem Papier ist eine Kreuzigungsgruppe. Es handelt sich um ein Rundbild, bei weitem das schwierigste Werk von den fünf. Christus hängt am Kreuz. Das Haupt ist nur wenig gesenkt, die Augen geschlossen. Aus den Wunden an den Füssen fliesst reiches Blut am Kreuzesbalken herunter. Die ganze Gestalt verrät Ruhe, tiefe Sammlung und grosses inneres Leid. Anders die beiden Schächer, rechts und links. Sie sind nicht angenagelt sondern festgebunden. Ihre Kreuze sind Baumstämme, deren Rundung sich dem Bildkreis leicht anpasst. Ihre Knie stehen vom Kreuz ab. Der zur Linken hat sein Gesicht von Jesus abgekehrt, während sein Gegenüber sich mit grosser Bewegung zum Herrn wendet. Unter dem Kreuz steht Johannes. Maria liegt ohnmächtig am Fuss des Kreuzes, von Magdalena und einer andern der frommen Frauen gestützt. Zu Magdalenas Füssen erblickt man ein Gefäss, das wohl zur Salbung des Herrn dienen soll. Der Hintergrund zeigt eine Anhöhe mit einer Kapelle (?), davor erheben sich im Tal eine Kirche und Häuser.

Das dritte Bild auf japanischem Papier stellt U. L. Frau im venetianischen Stil dar. Maria steht, die Hände zum Gebet leicht erhoben, vor dem Jesuskind, das auf einer Brüstung vor ihr schläft. Das Gesicht des Knaben und seine Arme ruhen auf einem Kissen. Maria trägt auf dem Haupt eine Krone, ein dreifacher Strahlenkranz umleuchtet das Haupt. Zwischen dem innersten und dem zweiten Strahlenkranz liest man die Worte: Pulcra u - t luna. Ein Ausdruck grosser Güte und innerer Freude liegt auf dem Gesicht der Mutter-Jungfrau. Der Heiligenschein, der das Haupt des Kindes umgibt, gleicht in seiner Form jenem des Erlöserbildes. Die beiden noch übrigen Bilder gehören nach Technik und Papier (europäisch) in eine

eigene Gruppe. S. Petrus steht in einer leicht angedeuteten Landschaft. Das Gesicht ist von einem Vollbart umrahmt, das Haupt ist kahl und trägt nur vorn einen Haarbüschel. Die rechte Hand stützt auf das leicht gebeugte Knie ein Buch, die Linke hängt herunter und hält einen Ring mit Schlüsseln. S. Petrus trägt eine Art Fischerjoppe und darüber ein weites Gewand, das von der linken Schulter bis auf die Hand heruntergefallen ist. Der rechte Fuss steht auf einem Stein mit der Jahreszahl 1590. Die Unterschrift lautet nur: S. Petrus.

Auf dem zweiten Apostelbild erscheint S. Jacobus als Pilger; die Rechte umfasst den Stab, ein breitkrempiger Hut hängt über den Rücken. Ein Kragen bedeckt die Schultern bis auf die Brust, darüber trägt der Heilige ein wallendes Gewand, das aufgeschürzt ist. Wie S. Petrus ist auch er in eine mit wenigen Strichen angedeutete Landschaft hineingestellt. Sein Name S. Jacobus steht als Unterschrift unter dem Bild.

Wir kennen eine ganze Reihe von Namen von Künstlern, die aus der Maler-und Kupferstechschule der Jesuiten in Japan hervorgegangen sind [120]. Wer die Bilder der vorliegenden Handschrift gestochen hat, ist aber nicht zu ermitteln. Wichtig sind diese Darstellungen als weitere Zeugen des Einflusses der Schule Giovanni Nicolao's. Durch sie wurden neue Kunstarten, so die Ölmalerei und die Kupferstechkunst, nach Japan eingeführt, die Technik der Verschwindepunkt-Perspektive und der Schattengebung wurde den jungen Japanern so vertraut, dass sie mit grösster Leichtigkeit europäische Gemälde nachahmten [121]. In diesen ersten Werken herrscht allerdings das europäische Element noch so vor, dass sich die japanischen Künstler als solche kaum zu erkennen geben. Aber die vorliegenden Bilder, namentlich das Marienbild und die Kreuzigungsgruppe, beweisen, dass sie ihre Vorlage nicht nur äusserlich kopierten, sondern deren Gegenstand lebendig und tief erfassten. Wichtig ist ebenso, dass durch die Werke dieser Kunstschule zahlreiche europäische Gemälde und Stiche im fernen Inselland Verbreitung fanden und so auch auf künstlerischem Gebiete ein Austausch der so verschiedenen Kulturen angebahnt wurde.

V. Der Buchschmuck des Codex Vat. Reg. Lat. 459 und die Anfänge der japanischen Missionsdruckerei.

Die vorliegende Handschrift hat ausser zur Kunstschule auch zur Missionsdruckerei enge Beziehungen. An mehr als dreissig Stellen sind IHS, Vignetten und kleine Kreuze eingedruckt, welche in den zu Makao erschienenen Werken und in zahlreichen Drucken aus der japanischen Missionspresse den Buchschmuck bilden. Ausserdem trägt Barreto's Codex auch durch seinen Inhalt (die Heiligenleben) und seine Noten Erkenntnisse zur Geschichte der japanischen Missionsdruckerei bei. Deshalb scheint es geraten, auch die *Vorgeschichte*

---

[120] Eine Liste von acht Namen bei Schurhammer, o. c. (siehe Note 95), 5-7. Doch ist dies Verzeichnis nicht vollständig, z. B. sagt der Kat. vom November 1592: « Irmão Votauo Mancio, Japão, Irmão Mancio Joam, *aprendem a pintar* ». (*Japs. 25*, 23v).

[121] Schurhammer, ebd. 8.

und die *ersten Anfänge der Druckerei,* grossenteils aus unveröffentlichtem Material, kurz darzustellen, bevor die Beziehungen des Codex zu ihr behandelt werden.

1. DIE VORGESCHICHTE. DIE ERSTEN PLÄNE UND SCHWIERIGKEITEN.

Der Plan, in Japan eine Missionsdruckerei zu schaffen, lag viele Jahre zurück. Vielleicht hatte schon Xaver ihn erwogen. Der Visitator Valignano hoffte auf ihre Gründung, längst ehe er den Boden des fernen Inselreiches betrat. Als er nämlich am *18. November 1577* dem General des Ordens von Malakka aus schrieb, unterrichtete er ihn auch über die Einrichtung einer *malabarischen* Druckerei. Diese hatte bereits als Erstlingswerk eine Christenlehre in der Landesschrift (' doctrina cristiana ') herausgebracht. Den Pater, der diese Druckerei leitete, hatte Valignano beauftragt, nach Punicale zu gehen und dort einen eigentlichen Katechismus und andere religiöse Schriften zu besorgen. Dagegen war der erste Versuch, auch für die Kanarim eine Presse zu schaffen, einstweilen gescheitert, « obwohl schon etwa 50 Buchstaben oder Matrizen fertig waren ». Die Vielfältigkeit und schwierige Herstellung der Lettern sowie die geringe Aussicht auf eine weitere Verbreitung von Büchern in Kanarim-Typen hätten den Bruder Drucker schliesslich abgeschreckt.

Valignano hoffte aber auf das Gelingen einer japanischen Druckerei. Das wäre bei der geistigen Fähigkeit dieser Nation von grossem Nutzen [122]. Aus dem Zusammenhang geht klar hervor, dass der Visitator nicht nur an eine Druckerei in ihrer *Sprache,* sondern auch in Typen der japanisch-chinesischen Zeichenschrift dachte.

Während seiner ersten Japanreise (25. Juli 1579 - 20. Februar 1582) hielt Valignano an seinem Gedanken fest, dort eine Druckerei anzulegen [123]. Aber hatte ihm noch in Malakka das Ziel vorgeschwebt, auch Typen der Zeichenschrift verfertigen zu lassen, so schien er sich nun von der Unmöglichkeit dieses Vorhabens überzeugt zu haben. Denn im Sumario, das die Ergebnisse seiner erster Japanvisite zusammenfasste, schrieb er, in den dortigen Jesuitenschulen sollten die Kinder auch die lateinische Schrift lesen und schreiben lernen, damit sie imstande seien, Bücher in ihrer Sprache, aber europäischer Schrift zu lesen. Man werde solche drucken, da die Menge der japanischen Schriftzeichen eine japanische Presse unmöglich mache, « ... que puedan leer nuestros libros que se han de imprimir con nuestros caracteres aunque en su lengua, pues no puede aver impression en los suyos por la inumerable multitud de ellos » [124]. Als Antwort machte

---

[122] Xaver, von Kagoshima, 5. Nov. 1549, *Iaps. 4,* 16. Valignano an den General, von Malakka, 18. November 1577, Orig. *Japs. 8 II* 184v-5.

[123] Regimento pera os semynarios, *Iaps. 2,* 36v.

[124] Sumario de Japon, Kap. 10. *Iaps. 49,* 286v.

ihn später der General auf das Gelingen des Blockdruckes in der Chinamission aufmerksam [125].

2. DER AUFTRAG NACH EUROPA.

Inzwischen suchte Valignano nach andern Wegen zur Erreichung seines Zieles. Im Februar 1582 fuhr er zusammen mit der ersten japanischen Gesandtschaft nach Indien ab. Von dort gab er P. Diogo de Mesquita, der die jungen Herren nach Europa begleiten sollte, den Auftrag mit, eine Presse zu beschaffen. In einem späteren Schreiben vom *25. Dezember 1584* erinnerte er ihn aufs neue daran. Er solle auch « Matrizen der japanischen Catacana-Schrift herstellen », lassen, « mit einigen andern Buchstaben ..... welche die Japaner gebrauchen, wenn sie Catacana schreiben... » Falls das in Portugal nicht möglich sei, solle er sich nach Flandern wenden. Er möge deshalb dem Pater Prokurator 4-5 Abschriften der genannten Silbenschrift zurücklassen [126].

3. DER ERSTE PROBEDRUCK IN MAKAO.

Acht Jahre lagen zwischen dem ersten und zweiten Besuch Valignanos in Japan (Febr. 1582-Juli 1590). In dieser langen Zeit waren sowohl die Patres im Orient wie die in Rom für die Schaffung einer japanischen Drukkerei tätig. Valignano liess, wie er *Januar 1586* von Goa an Aquaviva nach Rom schrieb, in Makao ein ' Abecedario ' in europäischen Buchstaben und ein anderes in chinesischer Sprache drucken; er wollte sehen, ob man in Makao für Japan lateinische Bücher herstellen könne. Beide schickte er an den Ordensgeneral und zum letzteren erklärte er ihm ausführlich die Zusammensetzung der chinesischen Schrift [127]. Leider sagt er nicht, mit was für Typen diese (heute verlorenen) ' abecedarios ' hergestellt waren. (Die Chinamissionare hatten schon 1584 den Blockdruck, den sie vorfanden, in den Dienst ihrer Sache gestellt. Da sich aber ein direkter Einfluss von dort auf die japanische Missionspresse nicht erweisen lässt, gehen wir auf die Geschichte dieses christlichen chinesischen Blockdruckes nicht näher ein).

---

[125] Gen. an Valign., vom 24. Dezember 1585, *Iaps. 3*, 10v Nr. 47. Vgl. P. Pasquale D'Elia S. I., Quadro storico-sinologico del primo libro di dottrina cristiana in cinese, in dieser Ztschrft, Jhrg. III, Heft 2 (Jul.-Dez. 1934), 193-222.

[126] Der Abschnitt des Briefes über die Druckerei findet sich in deutscher Übers. in dem Werk G. SCHURHAMMERS, *Das kirchliche Sprachproblem* (Vgl. Note 1), 104.

[127] « Con esta enbio un *Abecedario* que *se hizo en la China*, la qual encomende que se hiziesse para ver se podriamos alla imprimir *livros latinos* que serviessen para Japon, porque hažerlos venir der Portugal es cosa impossible y de infinito gasto, y assi *imprimieron esta hoja* de laqual tomo esperança que se podera imprimir todo lo que quisiermos ally, y porque juntamente con el Abecedario nuestro *imprimieron otro en la lengua China*, me parecio cosa curiosa e que holgaria V. Paternidad y por ventura Su Santidad de ver-lo... », Valignano an den Ordensgeneral, von Goa 14. Jan. 1586, *Japs. 10 1* 145.

4. Bücher aus Europa und Indien. Notwendigkeit einer Druckerei für Japan. Punzen japanischer Schriftzeichen.

Inzwischen machte sich in Japan besonders der Mangel an Unterrichtsbüchern für die neugegründeten Seminare fühlbar. Da noch immer keine Druckerei vorhanden war, musste Valignano zunächst *verschiedene Werke in Europa bestellen. Am 22. Dezember desselben Jahres 1586* bat er von Cochin aus den Ordensgeneral [128] um Zusendung des versprochenen Compendiums der Theologie und wünschte ein ähnliches auch für die Philosophie. Beide möchten auf Kosten der Japanmission (in Europa) gedruckt werden. Ebenso wünschte er einige ' libros de humanidad ', in Prosa und in Versen, in elegantem Stil, aber mit christlichem Inhalt. Man könne sie entweder aus christlichen Autoren zusammenstellen oder auch eigens verfassen lassen. Die nötigen Kosten werde die Japanmission tragen. Die Missionare in Indien hätten für solche Arbeiten zumeist nicht die Fähigkeit, auf keinen Fall die Zeit. Es mangele auch an den nötigen Büchern, und selbst wenn das eine und das andere da wären, fehle die Druckerei: « no hay aqui impression, ni quien sepa correr con ella » (Seit seiner Rückkehr von Japan) bemühe er sich jetzt schon drei Jahre lang, im Haus der Gesellschaft *in Cochin für die Seminare in Japan* einige ausgewählte *Briefe des hl. Hieronymus* herausgeben zu lassen. Man habe 200 Cruzados aufgewandt, um den Druck zu ermöglichen, und das Ergebnis sei kläglich: mit Mühe seien 15 oder 16 Hieronymusbriefe fertig geworden, und diese sehr schlecht gelungen: « apenas se pudieron imprimir quinze o 16 epistolas y estas tan mal imprimidas que es una piedad. »

Er wundere sich, dass P. Nuno Rodriguez und P. Diogo de Mesquita nicht Sorge trugen, dass einige der für Japan bestimmten Mitbrüder im Römischen Kolleg das Drucken erlernten. So bitte er den General, dass wenigstens einige von denen, die in der Folge herüberkämen, darin gründlich ausgebildet würden. Wenn wir in Japan auch nur einen einzigen hätten, der die Sache verstehe, könne er die Japaner mit Leichtigkeit anlernen.

Unterdessen bitte er um obige Werke. Er selbst halte *Laktanz* für einen jener Schriftsteller, die sich nach Inhalt und Stil am besten eigneten, wofern man nur die philosophischen und theologischen Irrtümer tilge. Da Laktanz ein römischer Autor sei, und ein so früher, werde er bei den Japanern hohes Ansehen geniessen. Deshalb habe er jetzt auf der Seereise von Goa nach Cochin das ganze Werk gelesen und alles angemerkt, was darin zu ändern sei. Diese Censur sende er mit dem Brief an den General und bitte, auf Kosten der Japanmission etwa 6 - 800 Exemplare in Antwerpen, Portugal, Rom, oder wo es sonst gut scheine, drucken zu lassen. Am Ende des Werkes solle man die Erklärung einiger dunkler Stellen beifügen und das Werk nach Japan senden.

---

[128] *Iaps. 10 II* 214.

Auch der *Catechismus Romanus* gefalle ihm sehr, er sei für die Japaner wie geschaffen. Deshalb möge man auch etwa 4 - 500 dieser Katechismen mitschicken.

Der ' *Catecismo de Japon* ', der auf Weisung des Generals in Portugal gedruckt worden sei, werde vielleicht nicht soviel nützen. (Es handelt sich um den unter Valignanos Namen 1586 in Lissabon erstmalig erschienen Katechismus). Er habe nie daran gedacht, ihn in dieser Form herauszugeben. Aber da man ihn in so feines Latein übersetzt habe, gehe er, Valignano, am Ende trotz seiner barbarischen Sprache noch als ein lateinischer Stilist durch! Und schliesslich glaube er auch noch selbst, der Katechismus sei zu gebrauchen! Aber das Unglück habe gewollt, dass ausser zwei Exemplaren alle anderen erst mit P. Nuno Rodriguez kämen, also nicht schon im nächsten April nach Japan geschickt werden könnten.

Was die *Druckerei in japanischer Sprache* angehe (« quanto al hazer impression en la lengua Japona... ») habe ihm P. Alexander Leni gesagt, dass der *Hermano Jorge* [129] und *Constantino* [130] in Portugal gelernt hätten, Matrizen zu verfertigen. Wenn das stimme, sei Aussicht, in Japan voranzukommen. Auch der *in chinesischer Sprache gedruckte Katechismus* könne in Japan für die ' Bonzos letrados ' dienen, deshalb möge man eine grosse Anzahl nach dort herüberschicken [131].

Aus diesem Brief geht hervor, das jetzt in Valignanos Bewertung nicht mehr allein die Herausgabe von Katechismen Hauptgrund für die Druckerei war, sondern auch das Versorgen der japanischen *Seminarien* mit den erforderlichen Schulbüchern eine solche nötig machte.

In den nächsten Jahren kamen auch aus Japan selbst erneute Begründungen der Notwendigkeit einer Missionpresse nach Rom. *Frois* schrieb am

---

[129] Der japanische Irmão Jorge de Loyola war um 1562 geboren, trat im Dezember 1580 in die Gesellschaft ein und begleitete die erste japanische Gesandtschaft nach Europa (Kat. der ind. Prov. vom Dez. 1584, *Goa 24,* 151). Er kehrte von dort mit den jungen Gesandten wieder nach Indien und *Makao* zurück, starb dort aber am 16. August 1589 (Valignano an den General, von Makao, 25. Sept. 1589, *Iaps. 11 I* 157v).

[130] Dieser Constantino wird nicht ' Frater ' (hermano) genannt. Er begleitete die I. japanische Gesandtschaft als einer der beiden Diener (Dojuku). Es handelt sich um den Japaner Constantino Dourado, welcher aus Isahaya in Hizen stammte, um 1567 geboren war und am 4. Oktober 1595 in die Gesellschaft Jesu eintrat (Kat. d. japan. Prov. November 1614, *Japs. 25*, 64; Kat. d. jap. Prov. Juni 1617, Liss. Aj. 49-5-7, 88; Liss. Aj. Eintrittsliste, 49-4-56). Zwischen Jan. 1616 und Juni 1618 wurde er zum Priester geweiht (Kat. d. Kollegs von Makao Ian. 1616, *Iaps. 25*, 104 und Kat. d. Koll. v. Makao und d. Cochinchinamission Juni 1618, Liss. Aj. 49-5-7, 147v). Er lernte, vielleicht zuerst in Portugal, dann später in Goa das Drucken. Auf der Rückreise von Europa brachte er in Goa die Rede heraus, mit welcher ' Hara Don Martino ' dort Valignano begrüsste: *Laures*, S. 8; Abbildung des Titelblattes dort Plate I, fig. I. Ein Exemplar befindet sich im A. R. S. I. (*Iaps. 51*, 10-17).

[131] Bis hierhin handelt das Schreiben vom 22 Dez. 1586 von der Druckerei. *Iaps. 10 II* 214-4v, Orig.

1. Januar 1587 aus Shimoneseki, man brauche dringend eine Druckerei und jemand, der sich aufs Drucken gut verstehe und es auch andern beibringen könne. Es sei unmöglich, alle Bücher aus Europa kommen zu lassen, sie kosteten zuviel und liefen dabei noch grosse Gefahr verloren zu gehen. Die jungen Japaner aber könne man nicht die lateinische Grammatik und ihre andern Schulbücher alle abschreiben lassen. Und selbst die Patres und Brüder der Gesellschaft verlören mit dem Kopieren ihre Zeit und lernten deshalb weniger Japanisch. Es fehle nämlich an japanischen Lexica und ähnlichen Büchern. Ebenso vermisse man Missalien, Breviere, Tagzeiten, Tauf - und Gesangbücher, Offizien der Muttergottes, geistliche Bücher, Exerzitien der Gesellschaft [132].

5. MAKAO 1588 - 90: DRUCKER, WERKE UND EINRICHTUNG.

Valignano war 1588 in Begleitung der aus Europa heimkehrenden japanischen Gesandtschaft wieder nach Makao gefahren. Von dort kommt er in mehreren Briefen auf die Druckerei zu sprechen. Aus seinem *Schreiben vom 22. Sept. 1589* geht eindeutig hervor, dass *mit der Expedition des Jahres 1586*, in der die Gesandten von Europa (Lissabon) nach Indien reisten, auch *die Druckerei* geschickt wurde. Valignano hatte sie *aus Portugal für Japan* kommen lassen. Eine glückliche Fügung, so schrieb er, sorgte auch für einen *Drucker*. Denn in Japan verstand keiner diese Kunst, und in ganz Indien war nur ein Pater damit vertraut. Er hiess *P. Juan Rodriguez* und war schon früh mit dem Patriarchen und dem Bischof von Aethiopien (1556) nach Indien gefahren. Als Missionar an der Fischerküste hatte er in der Malabarsprache und -schrift einige Bücher gedruckt und auch einige seiner Christen angelernt. P. Juan Rodriguez war alt und schwach. Valignano schickte ihn desbalb auf seine Bitten nach Goa. Dort litt der Pater so sehr, dass man an einer Genesung schon gänzlich verzweifelte. Er hatte grosse Schmerzen und konnte sicht nicht einmal mehr aufrichten oder gar gehen. Als nun die ' japanischen Herren ' und mit ihnen der Bruder Giovanni Baptista Pece nach Goa kamen und aus Portugal die Druckerei mitbrachten, besserte sich sein Zustand zusehends. Er schien völlig geheilt. *Acht Monate lang führte er den Bruder Pece in die Druckerkunst ein.* Erst als Valignano und die Japaner, Bruder Pece und die Druckerei Goa verlassen hatten, befiel ihn wieder das alte Übel, und er starb bald darauf. *Wäre er seinem Leiden erlegen, bevor er den Bruder im Drucken unterrichtete, so hätte die japanische Mission zwar eine Druckerei, aber keinen Drucker gehabt!* [133].

Ein weiterer *Brief des Visitators* vom 25. Sept. 1589 spricht vom Druck eines der in Makao erschienenen Werke, nämlich des *' Dialogus de Missione legatorum Japonensium '*. Valignano schreibt sich darin selbst die Urheber-

---

[132] Brief an den General, *Iaps. 10 II* 223. Orig.

[133] Valignano an den General, von Makao, 22 Sept. 1589, *Iaps. 11 1* 142v.

schaft am ' Dialogus ' zu. Er gab das spanische Original dem P. Duarte de Sande, der als ein sehr tüchtiger Humanist galt, zur Übersetzung ins Lateinische. Alsdann wurde das Werk von drei andern Lateinstilisten, nämlich P. Nicolao de Avila, P. Lorenço Mexia und P. Diego Antunes gründlich durchgesehen. Schliesslich wurde es in der aus Europa mitgebrachten Presse gedruckt. Denn Valignano kam viel darauf an, das fertige Werk zugleich mit der heimkehrenden Gesandtschaft nach Japan mitzubringen. Den Seminaristen machte er damit eine grosse Freude. Zugleich konnte er damit böswillige Gerüchte zerstreuen, als ob die Gesandtschaft nicht echt gewesen sei. Solche Falschmeldungen wurden von einigen verbreitet. Sie konnten, wenn sie zu Hideyoshi's 豐臣秀吉 Kenntnis gelangten, der Mission grossen Schaden tun. Aber mit dem Druck des ' Dialogus ' hoffte er sie gänzlich zu entkräften. Er sandte auch alsbald nach Rom wie nach Portugal *die bis dahin* (25. Sept. 1589) *gedruckten Blätter samt der Inhaltsangabe;* sollten etwa auch nach dort derartige Märchen gelangen, so wäre dies Buch eine wirksame Abwehr. Der Zweck der Abfassung war freilich ein anderer. Valignano wollte den jungen Japanern in der Form von Reiseerinnerungen ihrer eigenen Landsleute die christliche europäische Kultur erklären und damit in den Missionskreisen der Überbrückung der Gegensätze zwischen westlichem und östlichem Denken dienen. Möglichstes Sichverstehen der japanischen und europäischen Missionskräfte war stets eines seiner Hauptziele.

Valignano hoffte den Druck Ende Februar oder im März des folgenden Jahres (1590) zu beenden. Er hatte auch bereits den Entschluss gefasst, das Werk *ins Japanische übersetzen* zu lassen. Der japanische Bruder Jorge (de Loyola), der die Gesandtschaft nach Rom begleitet hatte, sollte diese Arbeit übernehmen. Aber er starb am 16. August 1589 in Makao, und die Übersetzung unterblieb.

Ausser dem ' Dialogus ' war nach dem gleichen Schreiben schon *1588* in Makao ein anderes Werk gedruckt worden. Es war die Bearbeitung der Schrift ' *De Christiani pueri institutione* ', die *P. Juan Bonifacio* zum Verfasser hatte. Man hatte darin viel gestrichen und noch mehr hinzugefügt. Dabei hatte vor allem P. Nicolao de Avila wertvolle Hilfe geleistet. Diese beiden Drucke und der in Lissabon erschienene lateinische Japankatechismus Valignano's waren wertvolle Lektüre für die Seminarschüler. Der Visitator wollte aber auch, sobald er in Japan war, um das Lateinstudium der Seminaristen und das Japanischstudium der europäischen Missionare zu fördern, einen ' *Calepino* ', d. i. ein grosses japanisch-portugiesisch-lateinisches Lexikon und eine lateinische Grammatik (' *Arte* ') verfassen und drucken lassen. Schon vor acht Jahren habe er die Vorbereitung dieser Bücher angeordnet, und so hoffe er, sie wenigstens nach zwei weiteren Jahren fertig zu sehen. Auch die *philosophische und theologische Summa* werde er, falls sie nicht in Portugal erscheinen könne, in Japan drucken lassen. P. General möge doch wenigstens für die Verfassung dieser Compendien Sorge tragen. Valignano bat alsdann um die Erlaubnis, auch ohne

an die Inquisition in Goa rekurrieren zu müssen, die Veröffentlichung von Büchern gestatten zu können.

Endlich kommt der Visitator auf die *mitgebrachte Druckeinrichtung* und deren Vervollständigung zu sprechen. P. General könne auf dem Titelblatt des ' Dialogus de Missione legatorum Japonensium ' die drei verschiedenen Grössen der vorhandenen Typen sehen. Er bitte aber um andere Arten von Lettern, um Kursiv — und Rundschrift. *Da ihm ja der General brieflich angeboten habe, eine Druckerei zu schicken*, so möge er veranlassen, dass Matrizen solcher Lettern gekauft und ihm durch den Prokurator in Portugal geschickt würden. Diese Matrizen müssten aber so gut gemacht sein, dass man in Japan nur noch die Buchstaben zu giessen brauche und dann drukken könne. Auch für andere Arten von Matrizen sei er sehr dankbar. Ferner wünsche er *einige Bilder, JHS und anderen Schmuck für die Titelseiten und den Schluss der Kapitel und Bücher. Denn hier können sie nicht hergestellt werden* [134].

Drei Tage später schrieb der Latinist *Duarte de Sande* über seine Arbeit am ' Dialogus de Missione legatorum Japonensium '. Es sei ihm ein sehr ungelegener Auftrag gewesen, da er sich schon lange nicht mehr mit Humaniora befasse, aber im Gehorsam habe er die Sache geleistet. Valignano habe ihm ein Manuskript gegeben, das ganz ' en vulgar ' d. h. nicht lateinisch, (sondern spanisch, s. o.) geschrieben gewesen sei. Er selbst habe viel geändert, und Valignano habe ihm dabei vorzüglich geholfen [135].

Am 10. November desselben Jahres 1589 schickte der Visitator noch einmal alle Seiten, die bis dahin vom Dialog gedruckt waren an den Ordensgeneral, und bat erneut um die Druckerlaubnis für alle Arten von Büchern, europäische und japanische [136].

Von den 1588/9 in Makao erschienenen Büchern sind nur die beiden genannten erhalten. Sind nicht mehr gedruckt worden? Eine Nachricht von *P. Lorenço Mexia aus Makao, vom. 8 Oktober 1589*, sagt, dass ausserdem ein ' *Senazario emendado* ' erschien [137]. Dies Werk wird unter den Makao-

---

[134] Wal. an Aq., von Makao, 25. Sept. 1589. *Iaps. 11 I* 157-8v. LAURES. S. 9-11 *(Juan Bonifacio)* und S. 11-13 *(De missione legatorum);* Abbildung der Titelseiten dort Plate I, fig. 2 und 3.

[135] Brief vom 28. Sept. 1589, von Makao, *Iaps. 11 I* 169-9v.

[136] *Iaps. 11 II* 188v.

[137] *Iaps. 11 II,* 181. Über Sannazaro unterrichtet der betr. Artikel in der *Encycl. Ital.* Vol. XXX (Roma 1936) 737-740. Da der Text des Briefes '*el Senazario emendado*' lautet, wollte man das Wort '*senazario*' mit dem italienischen *segno* (das auch für Schrift 'zeichen' stehen kann) in Verbindung bringen und darin ein 'abecedario' sehen. Ein solches war, wie oben bemerkt, schon früher in Makao gedruckt worden und wäre verbessert noch einmal angefertigt worden. Ich sehe keinerlei sprachliche Möglichkeit für eine solche Version. Hingegen hatte Valignano schon Ende 1586 (s. o.) den General um 'Libros de humanidad' in Prosa *und in Versen* gebeten, in elegantem Stil und mit *christlichem Inhalt.* Er plante eine korrigierte Ausgabe von Laktanz und er liess Reden Ciceros drucken. Deshalb

drucken 1588/9 in den Bibliographien *nicht* aufgeführt. Handelt es sich vielleicht um Sannazaro? Dieser war ein berühmter italienischer Humanist. Sein lateinischer Name ist Actius Sincerus Sannazarius. Er wurde c. 1456 geboren und starb 1530. Sein berühmtes lateinisches Werk ' De partu Virginis ' liess ihn als den christlichen Vergil erscheinen. Es ist möglich, dass diese Dichtung gemeint ist. Mexia schrieb diese Nachricht aus dem Kolleg von Makao, wo damals die Presse stand. Er war einer der bedeutendsten Patres dort und hatte das Haus lange als Oberer geleitet, konnte also wohl wissen, was vorging. Auffallend ist, das Valignano in seinen Briefen von diesem Druck nicht spricht.

6. DIE ERSTE TYPENDRUCKEREI AUF JAPANISCHEM BODEN.

Im Juli 1590 brachte der Visitator die Presse von Makao mit nach Japan. Sie blieb zunächst in Katsusa. Als aber das Kolleg nach Amakusa übersiedelte, erhielt sie neben diesem ein eigenes Gebäude (in der ersten Hälfte von 1591). Der *Konsult von Katsusa* nahm den Gedanken auf, einen ' Calepino ' und eine ' Arte ' (lat. Grammatik) zu schaffen: « pois ja tinhamos imprensa » [138]. Zugleich beschlossen die dort versammelten Missionare, verschiedene Bücher, die schon in der Landessprache vorlagen, in japanischer Sprache und Schrift zu drucken. Solche waren z. B. die ' Doctrina '; Betrachtungen von Frei Luis de Granada und sein ' Summario del simbolo '; Gerson (=Nachfolge Christi) und andere. Deshalb sollte die *Presse für die japanische Schrift, die ebenfalls der Visitator mitgebracht habe, vervollkommnet werden* [139]. Die Ausführung dieser Entschliessungen liess nicht lange auf sich warten. Schon im Oktober 1591 konnte Valignano mit Befriedigung feststellen, dass bereits verschiedene Bücher in japanischer Sprache, einige in europäischen Lettern, *andere in japanischen*, gedruckt seien.

« Se imprimirão este anno diversos livros na lingoa de Japão, huns com nossos caracteres latinos que dão muy grande aiuda aos nossos de Europa, pera aprender a lingoa de Japão, e outros nos mesmos caracteres japões, pera que os Christãos tenhão livros que ler, dos quaes ate agora por não aver imprensa estavão carecidos, *e assi se imprimio toda a doutryna christãa das preguntas*, com acrecentar-lhe algumas cousas muy necessarias e

---

braucht der Druck des Sannazaro (wenn er wirklich erfolgte) nicht wunderzunehmen. Auch von den Jesuiten in Portugal wurden um diese Zeit Werke von Sannazaro für ihre Schulen gedruckt, so 1587 in einem Sammelband Sannazaro's Elegie über den Tod Christi und ein Abschnitt aus seiner Dichtung 'De Partu Virginis'. cf. Fr. RODRIGUES, *Hist. d. Comp. d. Jesus na Assist. d. Portugal*, II, 2 pag. 59.

[138] *Iaps. 51*, 162-2v, 179v.

[139] *Akten des Konsultes*, 12. Frage, *Iaps. 51*, 162v: « por não ter agora nenhum livro nosso impresso en suas letras... e que pera isso *a impressão que o mesmo Padre* (Visitador) *trouxe tambem da lingoa e caracteres de Japao*, se procurasse de perfeiçoar aqui, porque por isto nao faltarão obreiros... »

convenientes aos Christãos, com a qual se dara grande ajuda e pasto a toda esta christiandad » [140].

Damit dürfte u. a. die Zeit des Druckes des ersten Katechismus in japanischen Lettern hinreichend festgestellt sein.

Ein Jahr später zählt Frois in seinem Jahresschreiben vom 1. Okt. 1592 folgende Drucke auf:

1. *In lateinischer Sprache:* Die Reden Ciceros.
2. *In japanischer Sprache und europäischer Schrift (Rômaji):*
   Heiligenleben (Sanctos no Gosaguio, 2 Bde, Cazzusa, 1591) [141].
   ' Doctrina ' (Amacusa, 1592) [142].
   Im Druck: Einführung in die christl. Glaubenslehre, von P. F. Luis de Granada. (Fides no Doxi, Amacusa, 1592) [143].
3. *In japanischer Sprache und jap. Schrift:*
   ' Doctrina ' in Dialogform [144].
   Die ' Zehn Kapitel ', ein Auszug aus der ' Doctrina ' in Dialogform.
   Die Rosenkranzgeheimnisse.
   Gebete und Gebote [145].
4. *Sicher gedruckt, wahrscheinlich* in japanischer Sprache und europäischer Schrift:
   Die Regeln der Gesellschaft Jesu (Regulae generales, communes) und der sog. Gehorsamsbrief.
5. *Wahrscheinlich gedruckt* (in japanischer Sprache und europäischer Schrift?):
   Die Aemterregeln.
   Geistliche Übungen, die Aquaviva nach Japan gesandt hatte (Es handelt sich nicht um die Ignatianischen Exerzitien).
6. Geplant war der Druck einer lateinischen Grammatik mit japanischen Erklärungen, und ein dreisprachiges Wörterbuch. Zum Druck eines Kalenders war Auftrag gegeben [146].

---

[140] Valignano an den Rektor der Jesuiten in Manila, von Nagasaki, 6. Okt. 1591, *Iaps. 11,* II 248v.

[141] SATOW, Nr. 1. LAURES, S. 13-14; Plate I, fig. 4.

[142] NAGAYAMA Nr. 56. LAURES, S. 16-17; Plate II, fig. 2.

[143] SATOW, Nr. 3. LAURES, S. 15-16; Plate II, fig. 1.

[144] Bibliotheca Vaticana, Barb. Or. 153. Neuerdings fand ich im Umschlag eines aus Japan nach Rom gesandten Dokumentes eine Seite dieses äusserst seltenen Druckes. Nach Valignanos Brief vom 6. Okt. 1591 (s. o.) ist diese Doctrina schon 1591 (spätestens) gedruckt worden. LAURES, S. 17-19; Plate II, fig. 3.

[145] Im Exemplar des ' *Salvator Mundi* ' (In Collegio Japonico Societatis Jesu, 1598), das die Biblioteca Casanatense, Rom, aufbewahrt, sind zu Anfang und Ende zwei Seiten eingeklebt, deren eine die Gebote, die zweite das Salve Regina in Katakana-schrift enthält. Vgl. die Untersuchung von KODA SHIGETOMO, *Notes sur la presse Jésuite au Japon et plus specialement sur les livres en caractères japonais*, Mon. Nipp. II (1939) 380. Zwei andere derselben Art sind nach Schilling (Christl. Druckereien, Separat S. (9)) im Einband des 1600 gedruckten Rōei-shū erhalten geblieben. Schilling vermutet, die Holztypen, mit denen diese Blätter gedruckt seien, habe Valignano mit nach Japan gebracht.

[146] Diese Aufzählung findet sich in der handschriftlichen Annua, *Iaps. 51,* 306-7v und 324-4v. Bezüglich des Kalenders ist die Übersetzung der Annua in der

Die Typen dieser Drucke sind—für die Werke in europäischer Schrift—die von Valignano mitgebrachten. Die von ihm ebenfalls besorgten Matrizen japanischer Schriftzeichen (Kanji und Kana) dienten vielleicht wegen ihrer Unvollkommenheit nur für kleine Erstlingsdrucke. Für die Doctrina scheinen von neuem *Holztypen* geschnitten zu sein (Vgl. Note 145).

Über die weitere Entfaltung der japanischen Missionspresse ist seit Satows Zusammenstellung verschiedentlich geschrieben worden. Im Gutenbergjahrbuch 1940 hat P. D. Schilling O. F. M. wertvolles Material darüber veröffentlicht. Auch P. J. Laures S. J. hat soeben ein Werk herausgegeben, in dem er seine Forschungen über die noch erhaltenen Bücher der japanischen Missionsdruckerei darlegt. (Siehe Note 18). Für die Einführung in die Vatikanische Handschrift genügte es, einstweilen nur die Anfänge der Missionspresse zu beleuchten.

7. DRUCKBLÄTTER UND VIGNETTEN IM VAT. REG. LAT. 459.

Welches sind nun die Beziehungen des Vat. Reg. Lat. 459 zur japanischen Jesuitendruckerei?

Vor allem enthält der Codex eine Fülle von eingedruckten Buchverzierungen, die sich teilweise schon in Makao, dann später in den in Japan erschienenen Büchern wiederfinden. Sie wurden dem Codex eingepresst, nachdem der Text schon geschrieben und die Blätter gebunden waren. Ohne das völlige Trocknen der Tusche abzuwarten, schlug man die Seiten um, sodass sich häufig die Vignetten wie die JHS auf dem gegenüberliegenden Blatt abklatschten; bisweilen wurde selbst der Druck dadurch verwischt. Das Verfahren war scheints, wie mir P. W. M. Peitz bemerkte, folgendes: Die der Druckerei entliehenen Metallplatten der JHS wurden auf die Blätter des schon gebundenen Codex aufgelegt und dann von der Gegenseite (verso) her solange gerieben, bis die Form klar herauskam. Die Vignetten dagegen scheinen einfach mit einem Stempel aufgedruckt zu sein.

Zwei Schmuckstücke sind ganzseitig. Sie tragen in der Mitte ein *JHS* und in den Ecken vier Vignetten. Das erste dieser beiden Monogramme steht am Anfang des Manuskriptes, gleichsam als Titelblatt. Über dem Querbalken des H ragt ein von Strahlen umgebenes Kreuz empor. Unten

---

lat. Ausgabe von Hayus, *De rebus Iaponicis, Indicis* etc (auf die sich Laures, S. 55 beruft) ungenau. Die zeitgenössische Kopie (auf jap. Papier) in spanischer Sprache im A. R. S. I. (*Iaps. 51*, 324-4v) lautet: « conservando muy bien la memoria del *calendario, el qual se mando agora ynprimir a su e[n]stancia en lengua de Xapon,* dentro de Miaco ay siete o ocho congregaciones... » Danach war nur der Auftrag zum Druck gegeben, und zwar auf Bitten der Christen von Miyako (von denen auch schon vorher die Rede ist). Eine italienische Version setzte über das *agora* ein *già*, und über das *a su e[n]stancia* ein *a istanza loro.* - Damit kann der Druck des Kalenders wohl nicht unter Berufung auf diese Stelle bis vor den 1. Okt. 1592 hinaufgerückt werden.

sind drei Nägel dargestellt, deren Spitzen ein Herz durchstechen. Den Hintergrund bildet eine Strahlensonne, die in ein Oval gefasst ist. Deutlich sieht man den beim Abdruck zurückgebliebenen Plattenrand. Das andere ganzseitige Jesus-Monogramm beschliesst den Codex. Es ist in eine Rankenkette eingefasst (die gleiche läuft um das Titelbild im ersten Band von ' Sanctos no Gosaguio '). Ein Rahmen, den unten Schleifen und Blumen schmücken, umgibt eine Strahlensonne, diese hinwieder das JHS, über welchem Leidenswerkzeuge abgebildet sind. Unter dem JHS finden sich wieder die drei Nägel und das von ihnen durchstochene Herz, aber in anderer Form wie im ersten. Die Platte wurde zweimal aufgesetzt, sodass einzelne Teile, so der mittlere und rechte Nagelkopf, doppelt erscheinen. Noch zwei weitere JHS sind an verschiedenen Stellen der Handschrift eingedruckt. Das eine ist von einem quadratischen Rahmen umgeben. Ein Kreuz steht über dem H, die drei Nägel stossen mit der Spitze zusammen. Das letzte JHS ist ganz aus Astwerk gebildet: ein Astkreis umgibt das Monogramm; aus den beiden Stämmen des H wachsen nach innen Zweige, die sich überschneiden und so den Querbalken des H formen; sie schlingen sich nach oben zu einem Kreuz zusammen.

Es ist nicht zu verwundern, dass die Jesuiten auch in Japan die Bücher, die sie druckten, mit dem Namen zu schmücken wünschten, dem sie so verbunden waren, und dass sie das JHS mit der Strahlensonne, mit den Leidenswerkzeugen und dem verwundeten Herzen umgaben. Valignano hatte schon von Makao aus brieflich in Rom um IHS und anderen Buchschmuck nachgesucht, da man ihn im Kolleg in Makao nicht herstellen könne. Auffallend ist nur, dass keines dieser vier JHS in den Büchern Verwendung fand. Es scheint, dass wir es hier mit Versuchen zu tun haben, die später eleganteren Formen weichen mussten. Wohl aber sind einzelne Teile, sei es aus diesen Stichen oder aus deren europäischen Vorlagen, in die später von der Druckerei häufig verwendeten Monogramme herübergenommen.

Oft in Verbindung mit den JHS, sind in der Handschrift mehrere größere Vignetten abgedruckt. Diese bestehen aus *Rankwerk und Blumen*. Die eine ist fast herzförmig (V. 1), die zweite rechteckig länglich (V. 2), die dritte achteckig (V. 3), die vierte rechteckig, aber in zwei Teile zerlegbar (V. 4). V. 1 bildet mit V. 2 zusammen den Schmuck in den Frühwerken der Druckerei. Beide finden sich im ' Dialogus de Missione legatorum Japonensium ', in der Rômaji-' Doctrina ' aus Amacusa 1592 und der ' Doctrina ' in Dialogform in japanischen Typen, die schon 1591 gedruckt war [147]. V. 1 ist noch in dem 1596 gedruckten ' Contemptus mundi ' nachzuweisen, V. 3 kommt in der Rômaji-' Doctrina ' Amacusa 1592 vor; V. 4 auf der zweiten Titelseite von ' Salvator mundi ' 1598. *V. 1* ist in der Handschrift *19mal* abgedruckt, *V. 2 15mal*, *V. 3 7mal*, *V. 4 4mal*. Neben diesen Vignetten sind gelegentlich auch kleine Einzelranken und Kreuze vertreten, die sich eben-

[147] Siehe Seite 275-6.

falls schon in Makao vorfanden und auch in Drucken aus Japan Verwendung fanden.

Das häufige Vorkommen solchen Buchschmuckes in der vorliegenden Handschrift steht sehr im Gegensatz zum äusserst sparsamen Gebrauch der Vignetten in den gedruckten Büchern. Hat Barreto in Reg. Lat. 459 den ganzen damals in der Druckerei vorhandenen Buchschmuck erschöpft? Nach Valignanos Bemerkung konnten sich in der Druckerei, als sie von Europa kam, nur sehr wenige Vignetten und JHS befinden. In Makao aber verstand man nicht, sie zu schneiden [148]. Wenn noch andere Schmuckstücke (von den Initialen abgesehen) vorhanden gewesen wären, hätte vielleicht Barreto nicht so oft die gleichen Vignetten wiederholt. Man hätte also im vorliegenden Codex einen Anhaltspunkt, von wo aus man die weitere Vervollkommnung des Schmuckes in den Büchern der Missionsdruckerei verfolgen kann.

Ausser durch ihren Buchschmuck steht die Handschrift Reg. Lat. 459 zur Jesuitenpresse in Japan auch anderweitig in Beziehung. Es wurde schon darauf hingewiesen, dass die Sammlung der Heiligenleben ('Vidas gloriosas') auf die Geschichte eines der ersten Drucke der Missionspresse, nämlich ' Sanctos no Gosaguio ', neues Licht wirft. Dies Werk wird ausserdem in verschiedenen Noten der Handschrift genannt [149]. Ob auch das ' May ' betitelte Buch gedruckt war, lässt sich aus den Hinweisen im Codex nicht feststellen.

Endlich illustriert Reg. Lat. 459, als eines der wenigen handschriftlichen Werke, die aus der frühen japanischen Kirche auf uns gekommen sind, sehr gut die *Notwendigkeit* der Missionspresse. Häufig klagen in den ersten Jahrzehnten die Missionare in ihren Briefen nach Rom, sie verlören viel Zeit mit dem Abschreiben von Büchern. Tatsächlich kostete das Kopieren eines Codex von fast 400 Blättern dem Missionar mehrere Wochen, vielleicht Monate. Für einen Neuankömmling, dem eigens ein Jahr zum Sprachstudium angewiesen wurde, konnte das Abschreiben eines japanischen Werkes eine gute Schulung sein. Aber die Zahl der auf diese Weise gewonnenen Bücher musste notwendig sehr gering bleiben. Handelte es sich aber um die Abschrift lateinischer oder anderer europäischer Werke, so fiel auch der Vorteil der sprachlichen Schulung noch weg. Auf der anderen Seite wuchs die Notwendigkeit von Büchern immer mehr. Sie wurden erfordert für die Heranbildung der Christen im geistlichen Leben, für den Sprachunterricht und für die Seminare. Die Gründung einer Missionspresse erwies sich deshalb nicht nur als eine wertvolle Hilfe, sondern als unumgänglich notwendige Einrichtung.

---

[148] Valignano an Aquaviva (siehe Note 134).
[149] *Reg. Lat. 459,* fol. 4, 8v, 22v, 26v, 94. (Siehe Teil III, 5).

ZUSAMMENFASSUNG.

Zurückschauend lassen sich die wichtigsten Ergebnisse aus dem Studium des Codex Vaticanus Reg. Lat. 459 kurz so zusammenfassen. Das von P. Manoel Barreto S. J. bald nach seiner Ankunft in Japan (Juli 1590) abgeschriebene Buch enthält die *älteste,* vielleicht die *einzige* erhaltene Evangelienschrift in japanischer Sprache. Diese umfasst auch die Leidensgeschichte und die ' Zwiegespräche ' zu Christus am Kreuz. Das Werk der Marienwunder scheint bisher in der christlichen japanischen Literatur gänzlich unbekannt zu sein, ebenso viele Heiligenleben aus den ' Vidas gloriosas '. Von besonderem Interesse sind die Vergleiche zwischen diesem letzten Abschnitt der Handschrift und dem gedruckten ' Sanctos no Gosaguio '. Die vielen Hinweise auf das verlorene Werk ' May ' lassen dessen Inhalt weithin erschliessen. Durch die Bilder steht die Handschrift mit der Geschichte der Kunstschule der Mission in Verbindung, der eingedruckte Buchschmuck führt in die Anfänge der Jesuitendruckerei ein. Die Vorgeschichte beider Einrichtungen wurde an Hand von neuem Material kurz dargelegt. Als ganz japanisches (in Rômaji geschriebenes) Werk bietet Reg. Lat. 459 auch für die japanische Sprachgeschichte im allgemeinen, und für die Ausdrucksweise der frühen japanischen Kirche im besonderen, reichen Stoff. Die Handschrift ist deshalb unter vielen Rücksichten für die Geistesgeschichte der ' Kirishitan '-Zeit von hohem Wert.

II. - TEXTUS INEDITI VEL RARISSIMI

NEW DOCUMENTS RELATING TO THE JOURNEY OF FR. JOHN GRUEBER

by CORNELIUS WESSELS S. I. - Amsterdam.

SUMMARIUM. — Iter terrestre a P. Joanne Grueber per regionem Tibetanam annis 1661-62 confectum iam antea auctor in suo libro *Early Jesuit Travellers in Central Asia* fusius tractavit. Documenta nova quae nunc in lucem eduntur, diligenter et enodate narrant specialia quaedam, quae propositum huius itineris clarius ostendunt et nonnullas difficultates quoad loca et tempora abunde solvunt.

John Grueber (1623-1680) became a figure in the history of the exploration of Central Asia by travelling from Peking *viâ* Lhasa to Agra in India in the years 1661-1662. When by death he lost his travelling-companion, Father Albert d'Orville, at the latter place, he was joined by Father Henry Roth, and together they carried through the further journey westward across Persia and Asia Minor to reach Rome in 1664.

The first stage of this immense journey, from Peking to Agra, was made the subject of an exhaustive study by the present writer in his book *Early Jesuit Travellers in Central Asia*. The chief end in view was to fix the geographical value of this achievement by reference to numerous published and unpublished documents and thus to assign to the travellers « their rightful place among those who have contributed towards the development of geographical science » [1].

The writer's scope being thus limited, there were certain details lightly passed over, which seen from another point of view would have called for further comment. As later researches have brought to light fresh documents concerning some of these points, especially concerning the journey both to and from China, the object of the present communication is to comment briefly on these new discoveries and to print the said documents in full.

[1] *Early Jesuit Travellers in Central Asia* (The Hague 1924), p. VI.

The documents are for the greater part in the Roman Archives of the Society of Jesus. One belongs to the *Fondo Gesuitico* of the « Gesù » Archives in Rome. Only the first of the series has reference to Grueber's outward journey, the others being concerned with his return to Europe.

I

Grueber set out for China in 1656 as the travelling-companion of Father Bernard Diestel.

Fr. Diestel, a German, born in 1619, had been assigned to the new mission of the Society of Jesus in Persia, whose head at the time (1652) was the well-known Fr. Alexander de Rhodes. Early in the year the first station had been established at Isfahan by Fr. Amatus Chézaud, who had had an earlier spell of work at Aleppo. Diestel made his way thither by the caravan route through Syria and Mesopotamia. By the time he arrived at Isfahan in July 1654 difficulties had arisen to such an extent, that Fr. Chézaud deemed it advisable within a few days to send him back to Europe that he might go and plead the cause of the Persian Mission both in Rome and at the courts of Austria and Poland. This time Diestel travelled through Asia Minor and arrived at Constantinople on December 7, 1654 [2]. His negotiations on behalf of the Persian Mission do not concern us here. We only note, that during his stay in Europe his connexion with the Persian Mission was severed: he was told off for the China Mission with the express charge that, in collaboration with Fr. Grueber, who was assigned to him as his companion, he should make an extensive and thorough investigation as to any possible overland route between Europe and China.

The grounds for this change of employment are not generally known. From Diestel's own letters of February 3 and 4, 1654 [3] it is evident that he had applied for the China Mission at an earlier date, while Fr. Chézaud wrote from Isfahan that Fr. Diestel did not seem to mind the journey to Austria and Poland at all, but rather impressed him as not being keen on staying in Persia [4]. The General of the Society, Fr. Goswin Nickel, settles the matter when on September

[2] Letters of Chézaud from Isfahan, 5. 9. 1654 and of Nicolas a S. Genoveva from Constantinople, 22. 12. 1654 (Arch. Rom. S. I. *Gall. 103, II*, ff. 164-165; 181-2). The documents quoted in our article, are taken from the Roman Archives of the Society of Jesus, unless another indication is given.

[3] Written from Tripoli in Syria (*Gall. 103, II*, ff. 149-150).

[4] Letter of 5. 9. 1654 (*Gall. 103, II*, ff. 164-165).

7, 1656 he writes to Fr. Alexander de Rhodes: « When Fr. Diestel has concluded his negotiations in Europe, I shall send him back to Persia together with Fr. Grueber... As it is possible that such a large number of persons are not a help to this station [Isfahan] [5] but rather a burden — as has been suggested in some letters — I have authorized the two Fathers, if by experience on the spot they find that the fruits of their work are not satisfactory for the glory of God, to proceed to China in accordance with the instructions with which they are furnished and which they will communicate to you. I ask you, therefore, to give them all possible assistance » [6].

The exploration of a possible overland route to China had been in the minds of many for some considerable time, especially with a view to a safer and quicker exchange of letters; for owing to the incessant harrying of Portuguese shipping by the Dutch, correspondence was in a sad plight. Needless to say, ordinary travel had likewise much to suffer from the same cause [7].

Diestel and Grueber's instructions for their journey of exploration are sharply outlined. This detailed but undated Latin guide — printed on a later page as « Document I » — bears the signature of Fr. Goswin Nickel.

The two travellers are instructed to cut all useless delay and proceed at once to Isfahan, where they will finish off the business of the Persian Mission which they have in hand. They will stay in the place till they are sufficiently grounded in Persian and Arabic, and in the meanwhile make inquiries about the various routes to China. If they are satisfied with the results they are to join a caravan. The more northern route is recommended as being the shortest and for their purpose the most suitable, this purpose being the opening up of an overland route to China, the establishment of quicker postal communication and the possibility of mission work among the peoples they will come across. The instructions insist on detailed inquiries over a wide field: longitude and latitude of the more important towns; the condition of the roads; particulars of the peoples as regard manners and customs, government, language and religion; the departures of caravans, their itineraries and stopping-places, and the possibility of sending letters by them etc. Samarkand

[5] From Rhodes' letter of February 5, 1656 we see that there were five Jesuits at Isfahan (*Gall. 96, II*, f. 99).

[6] *Gal. 39*, f. 167v.

[7] Cf. A. Väth S. I., *Johann Adam Schall von Bell S. I.* (Köln 1933), p. 234-236.

being only some seventy to eighty miles away from Soucieu (Suchow) and the Great Wall, it is of the utmost importance that the stretch between the two places be subjected to an exhaustive survey. Should the chance present itself of founding a mission-station there or elsewhere, they are to apply to Isfahan for help. Finally they are specially enjoined not to hurry things but to take their time, that they may gather full information on every point.

As we know, nothing came of this carefully planned journey of exploration. Diestel and Grueber arrived at Isfahan on December 16, 1656, and but about a fortnight later, de Rhodes wrote to Rome to say that the two Fathers had told him that the route through Tartary was completely blocked on account of the impending war with Persia and other insurmountable difficulties, so that they had no alternative but to leave for India and from there travel to China by sea [8]. In fact they did leave Isfahan on February 2, 1657 and arrived at Surate in April [9]. Unable to reach Goa, which was blockaded by a fleet of the Dutch East India Company, they had to take passage on board an English merchant vessel in March 1658, and landed safely at Macao in July 1658.

II

The documents relating to Grueber's return journey are five in number. First there is the instruction for the travellers issued at Macao in April 1659 by the Visitor of the Chinese Vice-province, Fr. Simão da Cunha. Next we have a very succinct account of the journey, presented at Rome by Grueber himself to the Vicar-General of the Society, Fr. Paul Oliva, and dated March 1, 1664 [10]. Supplementing the latter there are three more papers, one about the pros and cons of an overland route to China; a second about a mission to be founded in Nepal; and a third about the establishment of a similar mission-station at Hsi-ning in China. These papers are all dated March 18, 1664 and signed by Roth and Grueber.

The first two documents settle some uncertainties about the object of the journey and its getting under way. In his earlier publication referred to above, the writer has discussed this point and has argued against the view that Fr. Goswin Nickel's directions for the ex-

[8] Letter of 3. 1. 1657 (*Gall. 96, II*, f. 94-95).

[9] Letters of de Rhodes, 20. 2. and 10. 11. 1657 (*Gall. 96, II*, f. 104-5; 155-6).

[10] From June 7, 1661 Fr. Paul Oliva had been charged with the government of the Society of Jesus with the right of succession, in the place of the sick and aged Fr. Goswin Nickel, who died on July 31, 1664.

ploration of a possible overland route referred not only to the outward journey to China, but had equal reference to a journey in the opposite direction, should the first plan fall through [11]. From the two papers it is to be inferred that the view sustained by the writer is in fact the right one.

For as early as April 22, 1659, only nine months after Diestel and Grueber's arrival at Macao, Simão da Cunha signs the instruction in which the travellers are charged to proceed to Peking and thence to the province of Shansi in order to obtain accurate and reliable information about the route to Persia and Europe. For the rest, with an occasional alteration required by the new circumstances, the document in all its parts is of the same tenor as Nickel's instruction of 1656. Every direction concerning the exploration of countries, peoples and conditions is here repeated. The only addition is that the travellers are strictly enjoined secrecy as regards the purpose of their journey.

As on the way out, so also on the home journey Diestel was to be in charge. But on arriving at Peking on August 2, 1659 he broke down so that he was forced to take a rest and leave the preparation in other hands. His death on September 13, 1660 at Tsinanfu threatened to cause fresh delay. For the sole reason of setting the undertaking on its way without further waste of time Grueber had Fr. d'Orville assigned to him as his companion.

When the work of fitting out the expedition was taken in hand the superintendence had been entrusted to Fr. Adam Schall, whose influence at the imperial court was very great. Not only did he obtain the necessary letters of recommendation from the Emperor but he bore personally the whole cost both of the equipment of the expedition and of the further journey. The Chinese Mission-province would have been unable to afford such an outlay having suffered great financial loss at the capture of Makassar by the Dutch, when two merchantmen of Macao were lost, in whose cargo it was largely interested.

Grueber's summary, or *Sincerissima et humillima relatio* as he calls it, furnishes a few new details of the journey. Thus the uncertainty regarding the length of their stay at Lhasa is set at rest by the statement that they remained there a full month [12]. The stage Lhasa-Katmandu was covered in a month and a half. Arriving at

[11] *Early Jesuit Travellers in Central Asia*, p. 175-176. — [12] *Op. cit.* p. 189.

the latter place on December 24, they were held up there for another month by war conditions. Another doubtful point, the duration of the journey from the capital of Nepal to Patna, is cleared up by the statement that they reached « India on the other side of the Ganges » on February 8, 1662. Crossing the river after a few days' rest they arrived at Patna, and a month later at Agra [13].

Grueber goes into considerable detail about the difficulties arising from the death of Fr. d'Orville. The whole thing seemed to be off. His own state of health did not warrant a continuation of the journey all by himself. The two missionaries, Fr. Henry Roth (or Roa, the Portuguese form) and Fr. Henry Busaeus [14] fell in with his opinion that, if he was to go on, a travelling-companion was absolutely necessary [15]. Grueber thought that his fellow-countryman Roth was the most suitable in view of his linguistic knowledge and his varied overland travels [16]. The crux was that without the knowledge and consent of the provincial Superior at Goa he could not leave his present post. On the other hand the situation called for an early decision, and this, together with other circumstances, precluded any reference to Goa. After protracted discussion Busaeus cut the knot: he shouldered the whole responsibility and Roth was to accompany Grueber. Thus after a delay of over five months, on September 4, 1662, the journey was resumed.

When the two travellers arrived at Lahore they found the caravan route to Persia closed. So they proceeded to the sea-port of Sindi [17], where after two months' waiting on January 20, 1663, they could take ship for the Persian port of Congo [18]. Arriving at Isfahan at the beginning of May they continued their journey across Armenia and Asia Minor to reach Smyrna on November 27, 1663, both of

---

[13] *Op. cit.* p. 195-196.

[14] His original name was Henry Uwens. Born at Nymegen on April 23, 1618, he joined the Society in 1634. On the death of his kinsman Fr. Henry Buys S. I. he adopted the latinized name of the latter, Busaeus. Arriving at Goa in 1647 he worked in the Mogor Mission from 1648 onward, and was on very friendly terms with Prince Dārā Shikōh, the son of Shah Iahān. He died at Delhi on April 6, 1667. Cf. also E. MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* (London 1932), p. 115-116.

[15] Letter of Fr. Henry Busaeus from Delhi April 24, 1662 (*Iap. Sin. 124*, f. 233).

[16] For biographical data of Roth see *Early Jesuit Travellers* p. 199 and MACLAGAN, *op. cit.* p. 109-111.

[17] Sindh or Sunda was the name of an ancient Indian kingdom situated at the mouth of the Indus. The name of the delta-port is Tatia Sinda or Tattah, south of Hyderabad.

[18] Congo or Bender Congo, the modern Bandar Kungun, a small port west of Bandar Abbas on the Persian Gulf.

them being, in the words of the account, « spent to death ». A Dutch merchantman carried them to Sicily, from where they entered Rome on February 20, 1664.

The three papers dated March 18, 1664, do not call for much comment.

That the two travellers should stand up for the route they have come by is natural enough. But the arguments they put forth to extol the overland route above the sea voyage are hardly convincing, while there is a twofold error in the statement that Andrade had undertaken his expedition in 1624 with the purpose of finding a route to China, and that he had penetrated as far as Lhasa [19].

What Grueber gathered during his stay at Katmandu will no doubt have prompted his proposal to establish a mission-station in Nepal. But when the memorandum goes on to say that such an establishment had been desired for a considerable time by earlier missionaries, it should be observed that no evidence to this effect can be adduced from the correspondence of the time. Nor is there so much as a hint from Cabral, who was the first European to traverse this Himalaya state on his return in 1628 from Shigatse to Hugli [20].

The suggestion, however, was adopted by the Vicar-General Paul Oliva, who informed the Provincial of Goa that a beginning was to be made as soon as possible [21]. Roth himself, when on his way back to Agra, writes from Surat, October 3, 1666, that next year he hopes to go to Nepal [22], and the Catalogue of the Mogor Mission of November 1667 has this note appended to his name: *Nunc destinatus ad auspicandam missionem Nepalensem* [23]. Whether Roth did, in fact, visit Nepal is not known. It is certain that he died at Agra on June 20, 1668 [24].

---

[19] *Early Jesuit Travellers*, p. 46-47 and 72-73.

[20] *Op. cit.* p. 157.

[21] Cf. Responsa R. P. Joan. Pauli Olivae ad Memorabilia P. Ioan. Grueber, April 12, 1664 (*Fondo Gesuitico* [Roma, Piazza del Gesù, 45] tit. VIII: De Missionibus S. I. n. 722 ad 2).

[22] Munich, State Archives, *Iesuitica in genere*, N° 293.

[23] This is no doubt the expedition contemplated in the letter of the Viceroy at Goa, dated February 23, 1667, and addressed to the King of Nepal, to recommend to him some Fathers, not mentioned by name, who are coming to visit his kingdom. Cf. J. F. Biker, *Collecção de Tratados e Conceitos de pazes*, vol. IV (Lisbon 1884), p. 135-136.

[24] It was Fr. Mark Anthony Santucci who went to Nepal twelve years later in 1679, where he remained but a few months.

The suggestion to establish a mission-station at Hsi-ning or Hsi-ning-fu originated, as the third paper indicates, with Fr. d'Orville. When travelling from Peking to Tibet he and Grueber had stayed there a fortnight in preparation for their further journey. Grueber describes the town as large and populous, and from its situation near the Great Wall, of special importance, it being the first gate where the Indian traders have to wait for permission to enter the Middle Kingdom [25]. In the opinion of the sponsors of this proposal a permanent establishment at this place would enable the Chinese Mission to have funds remitted to it from Europe through the intermediary of Armenian or Indian merchants. Fr. Oliva fell in with the idea leaving it to the Superior of the Mission to see if it could conveniently be realized [26].

The suggestions made by Grueber and Roth met with strong opposition from Fr. John Philip de Marinis, the procurator of the Chinese Mission, who happened to be in Rome at the time. On March 24, 1664, he presented an elaborate memorandum [27]. As against the arguments of the two travellers he points to the ill-fated mission founded by Fr. de Andrade, to the abortive attempt by Fr. Cabral in Ut-sang, to the laborious and protracted journey of Br. Bento de Goes. From actual occurrences he tries to show that the perils of the sea voyage are not greater, but rather less, than those of the overland journey. But his main argument derives from another source. A change of route by the outgoing missionaries is sure to be resented by the Portuguese government; it will be considered an infringement of the rights of the crown, of the so-called *jus patronatus Portugalliae,* and will cause no end of difficulties to the missions of the Society throughout Eastern Asia. The affair should not be hurried; before committing themselves to a definite line of action the whole project should be placed in the hands of the Visitors of India and China; thus a more searching investigation can be instituted on the spot and the advice of the most experienced missionaries will be available.

---

[25] *Early Jesuit Travellers*, p. 179.

[26] Responsa P. Olivae etc. ad 3um.

[27] Responsio Ioannis Philippi de Marinis Prov. Iapponicae et V. Prov. Sinensis Procuratoris ad Memorialia pro V. Prov. Sinarum admodum Rdo. P. N. Vicario Generali a P. P. Enrico Rhot et Joanne Gruber exposita (*Iap. Sin., 124,* f. 234-237).

Chronological Summary of Grueber's journey [28].

1656		Sets out for China with Fr. Diestel.
»	May, 8	Arrives at Smyrna.
»	Dec. 16	Arrives at Isfahan.
1657	Febr. 2	Sets out for India.
»	(End of April)	Arrives at Surat.
1658	March, 8	Departs from Surat.
»	(July)	Arrives at Macao.
1659	Aug. 2	Arrives at Peking.
1661	April 13	Departs from Peking.
»	(End of June)	Arrives at Hsi-ning.
»	July 13	Leaves the Great Wall of China.
»	Oct. 8	Arrives at Lhasa.
»	Nov. 8	Departs from Lhasa.
»	Dec. 24	Arrives at Katmandu.
1662	Jan. 24	Leaves Katmandu.
»	Febr. 8	Arrives in India.
»	March 31	Arrives at Agra.
»	Sept. 4	Departs from Agra.
1663	Jan. 20	Departs from Tattah.
»	(Beginning of May)	Arrives at Isfahan.
»	May 28	Leaves Isfahan.
»	Nov. 27	Arrives at Smyrna.
1664	Febr. 20	Arrives at Rome.

I.

IHS.

INSTRUCTIO PRO P. BERNARDO DIESTL
ET P. IOANNE GRUEBER MISSIS
IN ORIENTEM [29].

P. Bernardus Diestl cum P. Ioanne Grueber 1. Ibunt in Persidem Aspahanum, expedito itinere ut nullibi morentur, nisi quantum itineris ratio feret. Superior erit P. Bernardus.

2° Aspahani [30] res suas conficient apud Regem et alios, ibique morabuntur donec linguam Persicam sufficienter discant, et Arabicam, ut cum

[28] *Early Jesuit Travellers*, p. 203.

[29] *Iap. Sin. 124*, f. 230-231. A copy of the same headed : « Instructio data duobus P. P. missis in Persiam, 18 Febr. 1656 » is in the same archives (*Gall. 97, I*, f. 292 s). — [30] Isfahan.

hominibus agere possint. Suberunt Superiori [31] illius missionis, et se parabunt ad Evangelium Christi disseminandum et de itineribus in Chinam diligenter disquirent.

3º Cum rebus cum Superiore collatis videbitur spes esse certa penetrandi ad Sinas terra, itineri se pro occasione caravanarum committent. Iter vero magis septentrionale suscipient tanquam brevius et fini nostro accommodatius.

4º Finis huius itineris triplex est; 1us Ut terrestris via in Chinam aperiatur; 2us Ut partes septentrionales Orientis perviae fiant, pateatque ad omnes illas gentes versus Septentriorem ac Meridiem accessus, ut tandem apud omnes praedicetur Christus; 3tius Ut reperiatur facilior communicatio Europae cum China, et brevior litterarum traiectus sive deportatio. Speratur enim fieri posse, ut terrestri via intra octo vel novem menses ex China litterae in Europam deferantur.

5º. Ut hos fines omnes assequantur, diligenter operam suam omnem conferent. Et pro 1º observabunt longitudines et latitudines locorum, viarum conditionem, gentium ac populorum genium, et modum cum illis agendi, pericula aut facilitatem transeundi, ibidem vivendi, et modum reditum aliquem constituendi pro una alterave missione inter Persiam et Chinam, quaeve urbes populosiores et aptiores futurae sint pro illis; qui Reges, cuius sectae et linguae imperent.

Pro secundo eadem servient ac praecipue informatio de gentium vita, barbarie aut humanitate, tractatione facili vel difficili, libertate suscipiendae fidei, aut vetatione; eorum doctrina, erroribus, cultu iuventutis et linguis. /

Pro tertio advertent ordinariarum caravanarum processus, quo tempore itinera suscipiant, quanto conficiant, ubi divertant, quibus litterae tutissime committi possint, qui sint in urbibus quo caravanae progrediuntur, per quos ulterius destinari queant, etc.

Simul vero laborabunt, ut ubique magna aedificatione versentur, et quos possunt ad verae fidei agnitionem deducant.

6º. Cum Sarmachanda [32], a Sinis Samacham dicta, tantum 70. aut 80. leucis ab urbe Soucieu Sinis subdita et muris distet, iter maxime expeditum diligentissime inquirendum erit, et omnia notanda.

7º. Si reperiant in Sarmachanda aut alia civitate occasionem subsistendi et rem bene gerendi, subsistant aliquamdiu, et si Missio incipi posset, Aspahano petant, qui illuc mittantur. Atque id universim observent, ut non deproperent iter, nisi cum aliter non possunt propter comitatum, sed tempus sibi indulgeant de omnibus se informandi.

8º. Cum primum possunt P. P. qui in Sina versantur ac P. V. Provincialem litteris suis interpellent, et significent quo loco versentur et quo

[31] Fr. Alex. de Rhodes. — [32] Samarkand.

eventu. In Europam vero nullam occasionem intermittant referendi omnia, quae aguntur et eveniunt.

9°. De donis suis ita disponant ut servent, quamdiu possunt, nec facile impendant, nisi ubi Societati sedes paranda existimetur, aut certum pro itu ac reditu aut litterarum commercio praesidium.

10°. Cum citra Sarmachandam sunt, Superiorem Missionis Persicae agnoscent et consulent; ultra eam, Sinensi V. Provinciali se submittent.

11°. Patentes habebunt separatas, alteras Aspahanum, alteras in Sinas, tertias Goam, quo, si praeter opinionem praedictum iter tentari non posset, ire possint, et ordinaria via in Sinas progredi. Superiori Persicae Missionis scribetur, ut nihil impediat, sed iuvet, et si missionis constituendae intra Chinam et Persiam spes sit, ut illuc unum alterumve mittat, et alios, si indigeat, ex Europa petat.

GOSWINUS NICKEL

Inscriptio: Instructio pro PP. Bernardo Diestl
et Ioanne Grueber
missis in Orientem

II.

†

INSTRUCTIO PRO PATRE BERNARDO DIESTEL ET
PATRE IOANNE GRUEBER MISSIONARIIS
V. PROVINCIAE SINICAE [33].

1°. P. Bernardus Diestel cum P. Ioanne Grueber ibunt in Regiam Pequinensem Regni Sinarum, expeditis negotiis et voluntate adm. R. P. N. Generalis, ut nullibi morentur, nisi quantum itineris ratio geret. Superior erit P. Bernardus.

2°. Pequini res suas conficient apud Regem et alios; his confectis in Provinciam Xensi se conferent, donec linguam sinicam sufficienter addiscant, ut cum hominibus agere possint; ibidem suberunt Superiori eiusdem missionis, et se parabunt ad Evangelium Christi disseminandum, et ibidem de itineribus in Persiam ac Europam diligenter inquirent.

3°. Si, ... [34] videbitur certa spes esse penetrandi terra ex Sinis in Europam, itineri se pro occasione caravanarum committent; iter vero magis septentrionale suscipient, tamquam brevius et fini adm. Rdi P. N. accommodatius.

4°. Finis adm. Rdi. Patris nostri Generalis, quem per hoc iter intendit triplex est; 1.us ut terrestris via in Chinas aperiatur; 2.us ut partes septentrionales Orientis perviae fiant pateatque ad omnes illas gentes versus Septentrionem ac Meridiem accessus, ut tandem apud omnes praedicetur

[33] *Iap. Sin. 124*, f. 232. — [34] Four words quite illegible.

Christus; 3.us ut reperiatur facilior communicatio Europae cum Chinis et brevior litterarum traiectus sive deportatio; speratur enim fieri posse, ut terrestri via inter octo vel novem menses ex China litterae in Europam deferantur. Et hoc erit tantum in abscondito ac secreto, ut nullus sciat nisi solum nostri Patres ad summum, eodem secreto.

5°. Ut hos fines omnes assequantur, diligenter operam suam omnem conferent, et pro primo observabunt longitudines ac latitudines locorum, viarum conditionem, gentium ac populorum genium, et modum cum illis agendi, pericula aut facilitatem transeundi, ibidem vivendi, et modum reditum aliquem constituendi pro una alterave missione inter Persiam et Chinas, quaeve urbes populosiores et aptiores futurae sint pro illis, qui Reges, cuius sectae et linguae imperent. Pro secundo eadem servient, ac praecipue informatio de gentium ritu, barbarie aut humanitate, tractatione facili vel difficili, libertate suscipiendae fidei aut vetatione, eorum doctrina, erroribus, cultu iuventutis et linguis. Pro tertio advertent ordinarium caravanarum processus, quo tempore itinera suscipiant, quanto conficiant, ubi divertant, quibus litterae tutissime committi possint, qui sint in urbibus quo caravanae progrediuntur per quos ulterius destinari queant. /

Simul vero laborabunt, ut ubique magna aedificatione versentur, et quos possunt ad verae fidei cognitionem deducant.

6°. Cum Sarmachanda [35], a Sinis Samacham dicta, tantum 70. aut 80. leucis ab urbe Suchen Sinis subdita et muris distet, iter maxime expeditum diligentissime inquirendum erit, et omnia notanda.

7°. Si reperiant in Sarmachanda aut alia civitate occasionem subsistendi et rem bene gerendi, subsistant aliquandiu, et si Missio incipi posset, ex Sinis petant qui illuc mittantur. Atque id universim observent, ut non deproperent iter, nisi cum aliter non possunt propter comitatum, sed tempus sibi indulgeant se de omnibus informandi, et hoc fiet summo secreto et cautela, iuxta prudentiam Patrum.

8°. Ex voluntate P. N. cum primum possunt, Patres qui in Sinis versantur, ac P. V. Provincialem litteris suis interpellent, et significent quo loco versentur; in Europam vero nullam occasionem intermittant referendi omnia quae aguntur et eveniunt.

9°. De donis suis ita disponant ut servent, quamdiu possunt, nec facile impendant nisi ubi sedes Societati paranda existimetur, aut certum pro itu ac reditu ac litterarum commercio praesidium: exceptis illis quae Sinarum Regi dabuntur iuxta voluntatem Patris Nostri.

10°. Vult Adm. R. P. N. ut dum extra Sarmachandam sunt, versus Persiam, Superiorem Persicae missionis agnoscant et consulant; intra eam vero versus Chinas Sinensi Viceprovinciali sese submittant.

Macao 22 Abr. 1659 † SIMÃO DA CUNHA

(Subscriptio autographa)

---

[35] Samarkand.

III.

† SINCERISSIMA AC HUMILLIMA RELATIO EXPEDITIONIS MEAE EX SINIS IN EUROPAM. AD ADM. R. P. VICARIUM GENERALEM [86].

1°. Ego Ioannes Grueber testor coram Deo, me, nullo modo id intendentem nec pro eo agentem missum esse a R. P. Simone da Cunha Visitatore ad iter hoc attentandum et aperiendum, datis ad hoc duplicibus patentibus et instructione, et constituto ad hoc exequendum R. P. Ioanne Adamo Schall cum plenissima potestate non solum per litteras, sed etiam in praesentia oretenus.

2°. Causae huius expeditionis fuerunt variae; et primo quidem perspecta voluntas Adm. R. P. N. Goswini Nickel qui binas litteras ad V. Provincialem Sinicae per nos misit, quas Pekini ab eodem V. Provinciale legi audivi, ubi illi singulariter hoc iter eiusque stabilitatem commendat, quod etiam fecit in litteris ad P. Alexandrum de Rhodes in Persiam datis, quae etiam me praesente ab eodem Patre lectae fuerunt. P. V. Provincialis Ignatius a Costa statim Pekini etiam binas litteras ad eundem P. N. scripsit per nos transportandas, in quibus gratias agit (prout nobis legit) ob hanc curam sibi demandatam, promittitque se omnem operam impensurum, ut hoc P. N. Generalis intentum quantocius in opus redigatur. Litteras has dedit dictus P. V. Provincialis P. Bernardo Diestel tanquam meo Superiori in isto itinere futuro; verum ille Pekino discedens et de itinere hoc desperans ob valetudinem suam debilitatam easdem per P. Gabrielem de Magalhanes P. V. Provinciali remisit, quas amplius ob distantiam locorum et etiam ob absentiam dicti P. V. Provincialis (nam ultra annum nesciebatur a Patribus Sinensibus ubi esset, vivusne esset an mortuus) habere non potui; 2ª causa est, quod per mare iter totum clausum fuerit, ab Hollandis Macazaria capta, per quam solum erat spes veniendi in Indiam, adeoque R. P. Visitator ex Cantone P. Ioanni Adamo scripserat / ut quamprimum hoc negotium in opus redigere conaretur; 3°, quia Hollandi, Macazaria capta, etiam duas naves Macaënses, in quibus totum capitale Missionis Sinicae positum fuerat, abstulerunt, adeo ut Procuratoria Macaënsis non solum depauperata, sed etiam aere alieno duodecim millium scutorum oppressa manserit; quare, cum nihil adhuc de bellis et turbis Europaeis ibi sciretur, necessario accelerandum esse iter hoc (cum maritimum clausum esset) conclusum est, ad ferendum, si possibile esset, ab Europaeis Principibus aliquod subsidium temporale, fundandamque de novo missionem; 4° quod P. Ioannes Adamus partim ob grandaevam septuaginta annorum aetatem, partim etiam ob morbum Regis Sinarum, iudicaret non esse differendum hoc negotium; nam nec mortuo

[86] *Fondo Gesuitico, loc. cit.*

P. Ioanne Adamo fuisset spes ulla impetrandae licentiae Regiae abeundi et iterum redeundi, sicut etiam nec sumptuum necessariorum ad hoc iter ob paupertatem Missionis Sinicae, quam tamen P. Ioannes Adamus hic et nunc sublevavit, nobis abunde, imo superflue, viaticum suppeditans; nec mortuo Rege, qui P. Ioanni Adamo semper faverat, sibi dictus Pater poterat promittere favorem et affectum succesoris filii talem, qualem parens Rex ostenderat, et usque ad mortem conservaverat; adeoque etiam ex hoc capite quamprimum attentandum hoc iter iudicavit; 5° cum plerique Patres in Sinis iam ad senium vergant, et Christianitas semper crescat, illique insufficientes sint ad satisfaciendum omnibus; si missio illa adeo hactenus gloriosa in suo flore et vigore conservanda sit, necessario operarii venire debent; sed per mare spes nulla apparet penetrandi in Sinas; ergo conclusum fuit nimirum a RR. PP. Ioanne Adamo, Claudio Motel [37], Michaële Trigaultio [38], Francisco Ferrario [39], Ferdinando Verbiest [40], et denique omnibus aliis quibus hoc intentum P. N. Generalis in ingressu nostro in Sinas manifestavimus, hoc iter omnino aperiendum esse; 6° Cum P. Ioannes Adamus videret (quod ex eius memoriali mihi dato patet) Tartaros incipere esse rigidiores in admittendis vel dimittendis hominibus intra vel extra Sinas / quam ipsos Sinenses, veritus ne iter etiam hoc plane intercluderetur, rigorem extremum praevenire, et impetrato diplomate et licentia regia nos quamprimum expedire, et hoc iter attentare statuit. Haec sunt causae principales; postea sunt quaedam informationes dandae, si Societati eas audire placuerit, de statu sinicae missionis, quae non facile mari committi poterant ob periculum manifestationis.

3°. Testor item coram Deo me aut P. Albertum de Dorville nec obolum vel a V. Provincia Sinica, vel a Provincia Goana et Collegio Agrensi accepisse, sed totum viaticum abunde imo superflue, partim in pecunia, partim in gemmis, suppeditatum nobis fuisse a P. Ioanne Adamo, qui se suaque omnia impendere paratus erat ad redigendum hoc negotium in opus, a quo perfecto videbat maximam Deo gloriam, honorem Societatis nostrae bonumque animarum redundaturum. Imo nec P. Henricum Rhoa, cui tamen sicut et P. Busaeo pro mora mea quinque fere mensium quibus Agrae subsistere coactus fui solutionem obtuli ex meo viatico, quam tamen dicti Patres recipere noluerunt, tum ob charitatem religiosam, tum etiam quia quondam in Indiis per 7 menses [41] tantum picturis meis Goanae Provinciae lucratus

---

[37] Claude Motel, born in 1618 at Compiègne, entered the Society of Jesus in 1638 and went out to China in 1657. He died at Utchang-fu in 1671.

[38] Michael Trigault was born at Douai in 1597 or 1602, entered the Society of Jesus in 1617 and sailed for China in 1630. He died at Canton September 30, 1667.

[39] John Francis Ferrari, born in Piedmont in 1608, joined the Society in 1624. Arriving in China in 1630 he died at Si-ngan-fu in 1671.

[40] Ferdinand Verbiest, born at Pitthem in Belgium October 9, 1623, became a Jesuit in 1641 and reached China in 1659. He died at Pekin January 27, 1688.

[41] On his out-journey to China Grueber had arrived at Jurat towards the end of April 1657. He did not continue his journey thence till the beginning of March 1658.

sum, ut alteri pictori, prout ex ore P. Rectoris Bacainensis Ferdinandi Cheiros habeo, pro illis laboribus ad minimum 6000 scutorum dare debuissent. Dictus P. Henricus Rhoa etiam, prout in conscientia et coram Deo testor, ad 2000 rupiarum me praesente P. Busaeo tradidit, ac eidem rationes acceptorum et expensarum adeo exactas dedit, ut P. Busaeus librum rationum immediate subscripserit et abunde obligationi a P. Henrico Rhoa satisfactum esse pronuntiaverit. 4. Socius autem P. Albertus de Dorville mihi ideo in Sinis adiunctus fuit ut citius et securius hoc negotium in opus redigeretur, cum uni soli per tam ignotas et nulli unquam Europaeo, quantum scitur, pervias regiones difficulter sine certo mortis periculo (prout etiam P. Alberto contigit) transeundum omniaque discrimina superanda fuissent, quae felicius ex consortio duorum superari poterant.

4°. [*sic*] Abeuntes ex Sinis 13 iulii anni 1661, post nostrum Pekino 13 aprilis eiusdem anni discessum, transivimus Tartariam desertam, ac demum 8 octobris regnum Barantala et civitatem eiusdem nominis attigimus, ubi per integrum mensem detenti, ac variis examinibus subiecti, demum a Rege vocati ab eodem humaniter tractati, donatique Regio diplomate, dimissi sumus; unoque et medio mense in Regnum Necpal ac in Regiam urbem Cadmandu pervenimus 24 decembris, ubi rursus tanquam ignoti varie examinati et a nostro itinere ulteriori ab ipso Rege, qui bellum uni Regulo versus Indiam per cuius ditionem nobis transeundum erat, inferebat, donec id finiretur, per unum mensem detenti sumus; qui tamen ultimo nos humanissime ac cum promissione Regii favoris si rediremus, dimisit. Inde Regnum Moranga transeuntes, demum Indiam extra Gangem attigimus 8 Februarii 1662, traiectoque post aliquot dierum spatium Gange, Batanam [42] primam Indiae urbem pervenimus, ac inde post mensis spatium Agram regiam urbem Regis Mogor appulimus, ubi a P. Henrico Rhoa, tunc Rectore Collegii omni charitate excepti sumus. P. Albertus de Dorville laboribus fractus 8 aprilis ultimum diem sancte clausit, ego vero non parum etiam debilitatus cum iam tempus navigationis in Persiam vel Turciam effluxisset, hyemsque Indica immineret, per quinque menses ibidem haerere coactus fui.

5°. Considerans in illis moris, partim Deo nos protegente, tam procul provectum iter, partim mortuo meo dilectissimo socio meam solitudinem debilitatasque vires, coram Deo conclusi mihi de socio ulterioris itineris circumspiciendum; / quare re collata cum P. Henrico Rhoa, ac maxima socii necesitate illi proposita, nec non per litteras consilio petito a P. Henrico Busaeo, ab ambobus istis Patribus conclusum fuit me solum sine evidenti periculo hoc totum negotium perdendi ulterius progredi non posse; cum autem partim ob hyemem Indicam, quae omnes vias intercluserat, partim etiam quod, quantum fieri potuit, vellem latere meum adventum illos Episcopos in Sinas missos, qui iam Surratem appulerant, [43] a quibus graves tumultus

[42] Patna.

[43] There can be no doubt that Grueber has in view the first Vicars-Apostolic, appointed by Pope Alexander VII, whose jurisdiction extended over the various

et non leve impedimentum, si de meo adventu rescivissent, mihi timebam, Goam recurrere non potuerim; incepi agere cum P. Henrico Rhoa ut se mihi, insciis etiam Superioribus Goanis, ad quos ob dictas causas et ob distantiam recursus non dabatur sine gravi remora vel totali perditione negotii tam feliciter incepti, in socium adiungere vellet, ut ita hoc opus certius et securius executioni mandaretur. Causae autem propter quas praecipue dictum Patrem in socium elegeram sunt istae: 1a quia ille solus ex tota Provincia Goana erat assuetus itineribus terrestribus [44]; 2a quia linguas omnes pro hoc itinere necessarias, ac etiam modum cum illis hominibus tractandi solus noverat; 3a quia ille solus sciebat omnia mysteria Gentilium, adeoque informationem exactissimam hic dare poterat qua ratione missiones intermediae instituendae, quomodo litterae transmittendae, quae agendo cum illis nationibus servanda, quae scripto non tam efficaciter explicari poterant, ut ita nihil obstaret, quo minus ex parte mea omnem diligentiam adhibuerim ad opus hoc quam perfectissime pro gloria Dei perficiendum.

6o Testor coram Deo me statim post mortem P. Alberti dictas rationes necessitatemque gravem alicuius experti socii dicto Patri Henrico Rhoa proposuisse, consensumque eius petivisse; verum ille absolute negavit se sine expressa superiorum licentia ire posse, et hoc in quartum usque mensem constantissime; unde ego re iam quasi desperata omni ratione cum P. Henrico Busaeo, qui iam Goâ Collegii Agrensis V. Rector positus fuerat, egi, ut ipse sua authoritate interposita (cum Goam recursus aut spes remedii non daretur, ob dictas superius rationes) P. Henricum Rhoa ad consensum adigeret. P. Busaeus autem adhuc in Dilli altera Regni urbe degens, testabatur per litteras, se quidem summam necessitatem socii clare perspicere, ac certe scire in tota Provincia Goana nullum esse, qui hoc melius secundum rationes superius allatas perficere posset, quam P. Henricus Rhoa; verum se nihil certi in tam gravi re decernere posse ob timorem offensus superiorum Goanorum ac totius Provinciae; atque ita ego in non parvas angustias redactus iterum P. Henricum Rhoa aggressus sum omnique modo et dicto et scripto egi, ut petitioni meae faceret satis; qui demum in festo S. P. N. Ignatii manus dedit hac tamen conditione, 1o ut totum hoc negotium in me reciperem et superioribus Goanis aliisque omnibus hac super re responderem; 2o ut P. Busaeus non solum etiam in hoc consentiret, sed etiam patentes subscriberet testareturque dictum P. Henricum in locum mortui P. Alberti succedere, quae omnia ipsi et dicto et scripto promisi, ac

---

Chinese provinces. They were the Bishop of Heliopolis and Vicar-Apostolic of Tonkin, Francis Pallu, the Bishop of Berythe and Vicar-Apostolic of Cochin-China, Peter de la Mothe-Lambert, both of whom were appointed in 1659, and the Bishop of Metellopolis and Vicar-Apostolic of Nanking, Ignatius Cotolendi, appointed in 1660. When Grueber arrived at Agra March 31, 1662, it was only Bishop de la Mothe-Lambert who had reached Surat at the close of 1661.

[44] In 1651 Roth had started from Smyrna and made the overland journey to India *viâ* Isfahan.

licentia ab eo petita me in Dilli ad P. Busaeum contuli ea intentione, ut aut ipsum consentientem haberem, aut coram ipso protestarer, si mihi soli (prout iam facere concluseram, si ipsius consensum non obtinerem) abeundum esset, omnia impedimenta, remoras aut etiam perditionem totius negotii, si in via mihi mori contingeret, quod satis probabile fuerat, ipsis istis Patribus imputandam esse, utpote qui visis et approbatis rationibus adhuc iis obsequi non praesumerent; verum P. Busaeus sub ipsum adventum meum mihi obviam factus his formalibus verbis me salutavit: Mi P. Ioannes, ego iam video summam necessitatem socii, quare omnino P. Rhoa, cum=alius non sit, cum Vra. Rva. velit nolit, ire debebit; si autem / ipse absolute ire nollet, ego ibo, et ad hoc iam conduxi currus, ut cras cum omnibus meis rebus me transferam Agram, atque Vras. Rvas expediam. Quod idem saepius repetiit toto itinere ex Dilli usque Agram; ibi vero quamprimum P. Henricum Rhoa exhortatus est, ut mecum abiret, nec ipsum aliter facere posse, et si nollet, se ipsum etsi ob affectam valetudinem grandioremque aetatem minus ad itinera tanta aptum, quantocius iturum, quod etiam ipsum post finitum altera die sacrum, eum adiuvante P. Henrico Rhoa expressis superius verbis repetiit, patentesque binas subscripsit, quibus testatur in locum demortui P. Alberti dictum P. Henricum successisse; atque ita nobis 4 septembris 1662 abeuntibus, una cum plerisque Christianis nos extra urbem comitatus, nobis valedixit, semper in lata sententia constantissimus.

7°. Antequam abiremus Agra (cum iam hyems Indica praeterisset) omnes simul Goam scripsimus ad P. Provincialem, P. Fortunatum Seraphinum et P. Petrum Susarti, huius nostri discessus rationem reddentes, ego quidem non solum rationem reddidi, sed etiam enixissime ac filialiter Patrem Provincialem totamque Provinciam rogavi, ut, quoniam citius Goam recurrere et assensum expectare non potui, saltem has meas litteras et rationes aequi consuleret, et quoscumque hac super re dubia moventes [a] / sua authoritate compesceret, nosque et nostrum iter singulariter Deo commendaret; quae litterae statim post nostrum discessum a P. Busaeo Goam transmissae fuerunt. Quod autem non expectaverimus responsum, causa fuit maxima, quod quotidie spargeretur rumor de morte Regis Mogor, qui si mortuus fuisset, omnes affirmabant mihi ultra biennium in Indiis haerendum fuisse non sine grandi praeiudicio missionis Sinicae ob tumultus ibidem post mortem regis communiter excitari solitos, et non absque periculo perdendi hoc totum opus tam feliciter inceptum /; 2a /, quia caravanae protinus discessurae erant, quibuscum per Regnum Candahar in Persiam traiicere volebamus, atque ita si expectassemus responsum Goanum, nos gravissimis moris et impedimentis, aut etiam plane duorum annorum detentioni, si interim Rex Mogor mortuus fuisset, exposuissemus. Ex Agra abeuntes in Lahor urbem appulimus ea intentione, ut nos mercatoribus in Persiam tendentibus coniungeremus; verum tam Lahorensis quam Moltanensis Gubernator dixit, se nullo

---

a / *Ms.* moventibus.

modo nos per terram in Persiam ire permittere posse utpote Europaeos, propter expressum Regis mandatum, eo quod spargeretur fratrem Regis cum magnis copiis contra Regem ex Persia in Indias tendere, atque singulari studio Europaeos conquirere pro cura tormentorum bellicorum; quare hoc itinere clauso, navi conscensa venimus in Sindi urbem maritimam, ubi donec naves solverent per duos menses et ultra commorati sumus, ac demum 20 ianuarii 1663 navim conscendimus, et 21 dierum spatio in Congo portum Persiae appulimus. Inde post aliquot dies solventes unius et dimidii mensis spatio Ispahanum Regiam Persarum urbem pervenimus, ubi rursus ob perfidiam unius armeni mercatoris, qui cambium ad se directum solvere noluerat, duobus mensibus subsistere debuimus; extorta demum maxima parte depositi, discessimus inde 28 maii ac totam Persiam, Armeniam Turciamque transeuntes per iter ambo ad mortem infirmati, demum tamen 27 novembris salvi Smyrnam appulimus, atque inde cum navibus Hollandicis in Siciliam pervenimus.

Haec est syncerissima ac filialis relatio totius nostri itineris ex Sinis in Europam confecti, ad quod (prout coram Deo testor) conficiendum solum nos impulit maior gloria Dei et honor Societatis nostrae bonumque animarum, existimantes nos tota vita nostra nihil gratius Deo facturos quam nos huic itineri aperiendo et stabiliendo totos impendere.

Si Societatis superioribus placuerit conservare istud iter ac residentias missionesque instituere, dabimus abundantem informationem mediaque, ac ista praecipue P. Henricus efficiet, qui et linguas et omnia mysteria Gentilium modumque agendi cum illis perspectissima habet.

Datum Romae 1. martii 1664.

Vrae. Adm. Rdae. Paternitatis.

filius in Christo minimus

JOANNES GRUEBER

Inscriptio: Sinensis. Relatio P.is Grueber in Europam. 1664.

IV.

† P.um MEMORIALE AD ADM. R. P. N. VICARIUM GENERALEM CIRCA ITER TERRESTRE IN REGNUM SINARUM [46].

Iam pridem desideraverat Societas nostra invenire viam terrestrem qua posset perveniri in Sinas. P. Antonius d'Andrade p. m., vir apostolici spiritus et Provincialis olim Goanus, multis ab hinc annis iam tentaverat dictum iter perveneratque usque in Lassa, quod est extremitas Regni Pottant Orientem versus, et inter hoc regnum et Sinas solum interiacet desertum Tartariae; quod si tunc temporis ita frequentatum a mercatoribus fuisset

[46] *Iap. Sin. 124*, f. 242.

sicut modo est, utique dictus Pater in Sinas usque penetrasset. Nihilominus Pater ad stabiliendam illam viam quam invenerat, fundavit duas Missiones, unam in Txaparang regni Tibetensis, alteram in Radok in ipsa Tartaria [46]; et hac ipsa via tandem unus Frater noster usque ad muros Sinicos pervenit [47]. Verum quia haec via nimis montuosa est (quamvis brevis), meliori consilio PP. Ioannes Grueber et Albertus Dorville, relicta illa via ad dexteram, ex Lassa cum Carovana mercatorum venerunt in Nepal et hinc in Indiam, et ita executioni mandarunt intencionem et mandatum Adm. R. P. N. Generalis, explorando scilicet viam terrestrem in Sinas iam tritam a mercatoribus et semper tam desideratam a Societate, uti sciunt Patres Goani, et ante aliquot annos ab eodem Adm. R. P. N. Generali mandatum fuit P. Amato Cesaux et P. Henrico Buseo [48], ut scilicet explorarent dictum iter etc. Intentum primarium et P. Antonii d'Andrade et aliorum magnorum virorum illius Provinciae, sicut et Adm. R. P. Nostri utique nunquam fuit statuere hanc viam terrestrem pro principali, sed tantumodo pro succedanea, ut casu quo per mare iter impeditum aliquando esset, hac via succurri posset Missionibus Sinensibus.

Certe haec via non habet difficultates, quae ab animoso Missionario superari non possint, et quae non inveniantur aeque in itinere maritimo. / In via terrestri, verum est, frigora, calores, nives, pluviae, continua commocio, ascensus et descensus montium et sexcenta alia incommoda exantlanda sunt, quibus omnibus natura etiam fortis frangi potest. At maris continua nausea, metus in tempestatibus, cibi saliti, faetor, incommodissima habitacio etc., plus meo iudicio (qui utraque expertus sum) frangunt naturam humanam quam illa terrestria.

Iter terrestre infestum est multis in locis latronibus, qui spoliant et quandoque occidunt viatores. Sed nunquid et in mari desunt pyratae? Certe venti contrarii, scopuli, tempestates etc. latronibus peiores sunt; plures enim ab illis quam ab his mactantur. Sed per mare videtur citius in Sinas perveniri posse. Fateor duos fere annos requiri, ut commode et sine nimia virium fractione in Sinas perveniatur, reficiendo vires quandoque per unum vel alterum mensem in locis quibusdam intermediis. At vero P. Busaeus multaque alia praeclara subiecta iam octodecim annis, alii plus alii minus,

---

[46] For the journey of Fr. de Andrade and the establishment of a mission-station at Tsaparang, see the detailed account in *Early Jesuit Travellers*, p. 43-91. Concerning the station at Rudok, situated at the northern base of the Transhimalaya Mountains and the southern shore of the Nyak-tso, nothing is known beyond the bare fact of its foundation. Cf. *Early Jesuit Travellers*, p. 72-73, 77.

[47] This reference to the famous expedition of Br. Bento de Goes is wholly erroneous. Cf. Goes' route on the map in *Early Jesuit Travellers*.

[48] E. MACLAGAN, (*The Jesuits and the Great Mogul*, p. 366, note 84) is of opinion that Busaeus, expecting a transfer from Mogor to China in 1647, turned his thoughts to the overland journey. He refers to Busaeus' letter of October 12, 1647 (MACLAGAN, *op. cit.* Appendix I, p. 381).

in provincia Goana haerent ibique senuerunt; et saepe his temporibus biennio vel triennio Goae expectanda est occasio navigandi in Sinas.

Dicunt maiores sumtus requiri pro via terrestri. Non concesserim hoc facile, prout audivi ab expertis, qui per mare in Indias venerunt; computo facto, sumtus utrinque aequales arbitror.

Haec pauca ex multis (ne molestus sim) circa hoc iter proponere volui. Adm. R. P. N. Vicarius Generalis dignetur considerare et statuere quod ipsi in Domino videbitur. Datum Romae 18 Martii 1664.

HENRICUS ROA S. I.
IOANNES GRUEBER

V.

†

2.um MEMORIALE AD ADM. R. P. N. VICARIUM GENERALEM CIRCA REGNUM NEPAL, IN QUO MISSIO UTILIS INSTITUTI POSSET [49].

Cum Societas in Regno Mogorum iam fere a centum annis inter Mahumetanos incassum laboret, multi praeclari Patres ex antiquis et modernis provinciae Goanae pertaesi fere otii, quo inter maenia Mahumetanorum frustra latemus, summe desiderabant, ut Societas tandem relictis circumcisis, converteretur ad Gentes, sedemque figeret inter Gentiles tali loco quo Mahumetus nondum pedem intulit: relicto semper uno alterove Patre pro cura Christianorum, qui Agrae et Dilii [50] vivunt, emti plerique ipsi vel ipsorum maiores Patrum nostrorum pecuniis, et sic a puero inter Societatis nostrae manus educati et nutriti. Instituerat P. Stanislaus Malpica in Xrinagar missionem aliquam [51]; sed haec a multis annis quibus interruptim ibi laboratum est, exiguum fructum tulit: maxime (ut insinuavi) quia nostri v. g. post trium mensium assistenciam iterum per biennium vel triennium aberant. Hoc tempore (salvo meliori iudicio) in hac missione Xrinagarensi vix ullus amplius fructus sperandus videtur, quia Reguli filius iam pro obside tenetur apud Regem Mogor, imo ipse Regulus cum sua aula iam imbibitum habet venenum Mahumetis. Alii multi reguli sunt qui nostros obviis ulnis reciperent in suas ditiones, sed inter omnes semper etiam antiquis Patribus arridebat Nepal in montibus Tibetensibus situm, utpote ubi pura

[49] *Jap. Sin. 124* f. 243. — [50] Delhi.

[51] The mission in Srinagar (Garhwal) was begun in 1636 by Frs. Anthony Pereira and Alain de la Beauchère (or according to his Portuguese name Alamo dos Anjos) of whom the latter died shortly after his arrival. Fr. Stanislaus Malpichi, a Neapolitan, went to fill his place in January 1637. He remained in Garhwal probably till 1644 and returned there in 1653, but the length of his stay is not known. Cf. *Early Jesuit Travellers* p. 88-89 and E. MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul*, p. 352-354.

Gentilitas immensas terras intra Gangem habitat. Hic sedem si stabiliret Societas, brevi magnum operae precium laturam sperarem, primo ob gentis illius docilitatem, et genium pietati deditum. Secundo, ob linguae facilitatem, quae fere eadem est cum cum *[sic]* Mogolensi, et ita non opus esset eunti ex Agrensi missione illuc novam linguam addiscere. Tercio, quia operarius ibi sine magna cura rerum temporalium viveret, victualia enim levissimo precio ibi reperiuntur. Quarto, si in ditione huius Reguli / fieret notabilis aliqua conversio, finitimi Reguli eorumque subditi facile legem nostram reciperent, cum universim Gentiles non ita immersi sint vitiis carnis sicut Mahumetani. Quinto, quia ibi non est Mahumetus, nec Rex Mogorum monte Caucaso ab iis divisus, quidquam dominii in illos habet.

Unicum huius Missionis impedimentum hoc tempore posset esse offensio P. Stanislai Malpicae, si nimirum, relicto Xrinagar, alia Missio institueretur. Sed vel ambabus provideri forte posset, vel Xrinagar ob causas supradictas omnino relinquendum videretur. Adm. R. P. N. Vicarius Generalis dignetur haec considerare et statuere quod in Domino videbitur.

Datum Romae, die 18 Martii 1664.

Henricus Roa
Joannes Grueber

VI.

†

3.um MEMORIALE AD ADM. R. P. N. VICARIUM GENERALEM CIRCA SINING URBEM SINARUM [52].

P. Albertus Dorneville p. m. Agrae ante suam mortem me informaverat de Missione utilissima, quae institui deberet a V. Provincia Sinica in urbe Sining sita intra muros Sinenses et quasi porta unica huius Regni. Utilitates essent sequentes. Primo, conversacio cum plurium nationum hominibus, qui ibi confluunt ad mercimonia, multique perpetuo ibi resident, omnes liberrimi a iugo et dominio Mahumetanorum. Secundo, possent, si opus esset, hinc ex Europa dirigi pecuniae usque in illam civitatem pro subsidio Missionum Sinicarum. Modus dirigendi has pecunias illuc duplex occurrit. Primus: Resident Veneciis et Livorni mercatores Armeni, quorum alicui fidedigno, diviti etc., tradi possent ibi pecuniae cum omnibus requisitis condicionibus, ut eas Smirnae vel Aleppi traderet nostris Patribus; isti postmodum per alium similem mercatorem facile dirigerent Hispahanum usque; inde P. Amatus Cesaux, vel quicumque nostrorum ibi resideret, facillime et securissime per Indos Mercatores dictas pecunias mitteret vel Surratum vel per Kandhar [53] Agram; Agrenses vero Patres per eosdem Indos dirigerent usque Pattanam in Bengala et hinc in Nepal etc. P. Assistens Galliae, vel P. Pro-

---

[52] *Iap. Sin. 124*, f. 244. — [53] Kandaharin in Afghanistan.

curator illius, etiam Massilia per mercatores Gallos in Turciam et Persiam pecunias dirigunt pro suis Missionariis; hactenus, ut audivi, ibidem similes pecuniae satis secure et exacte redditae sunt, quibus reddendae erant. PP. Carmelitae eodem modo pecunias Neapoli dirigunt in Persiam. Notandum tamen hic, ne dictae pecuniae Armeno tradantur, qui tantum sit Procurator alterius qui Hispahami residet; his enim minime fidendum; secure vero tradentur tali, qui ipse sit dominus mercium et pecuniarum suarum. Secundus modus transmittendi pecunias, imo res alias in Sinas, erit, si interdum unus vel alter Pater ex nostris pro Sinis hac via mittatur: ille enim hinc usque Smirnam vel Aleppum res et pecunias secum feret, ibi vero tradere poterit illas cum consilio nostrorum Patrum et mercatorum catholicorum, qui ibi resident, alicui Armeno, qui per Turciam illas tanquam suas vehat reddatque ubi perventum fuerit Fabrezium [54] vel Hispahamum, et hinc modo supra dicto pecuniae per Indos mercatores securissime mitti poterunt in Indias, absque eo, ut Pater secum ferat aliud praeter id quod pro sumtibus necessariis opus fuerit. Praeterea providus Missionarius, qui in Sining residerit, facile, tabaco et herba illa txah [55] vocata, ipsi a Patribus nostris ex Sinis submittenda, per manus saecularis alicuius fidelis vendita, tantum emolumenti obtinere posset, ut largius sociis inter Sinas laborantibus succurreret. Adm. R. P. N. Vicarius Generalis dignetur considerare ista et statuere quod in Domino melius videbitur.

Datum Romae, die 18 Martii 1664.

Henricus Roa
Ioannes Grueber

Note: Besides the documents reproduced in this article, there are in the Roman Archives of the Society of Jesus (*Iap. Sin. 124*, f. 245-250) eight *Litterae patentes*, all written in Latin, and made out for Fr. Grueber and his companions in their voyages from Europe to Persia and China, and for the return journey, from Asia to Europe. Except the first one, all were for the return from China and India to Europe. Here is the list of them:

1. Goswin Nickel to John Grueber, Rome, February 5, 1656 (f. 245).
2. Simon da Cunha to Bernard Diestel and J. Grueber, Macao, February 19, 1659 (f. 246).
3. John Adam Schall to Albert de Dorville, Peking, April 10, 1661 (f. 246).
4. Henry Busaeus to Henry Roth, Agra, September 2, 1662 (f. 246).
5. Simon da Cunha to John Grueber, Macao, February 2, 1659 (f. 247).
6. John Adam Schall to J. Grueber and A. de Dorville, Peking, March 1661 (f. 248).
7. Michael Trigault to A. de Dorville and J. Grueber, Kiamcheu (Kianchow), Shan-si, May 10, 1661 (f. 250).
8. Henry Busaeus to Henry Roth, Agra, September 2, 1662 (f. 250).

---

[54] Fabriz in the north-west of Persia.
[55] Ch'a = tea.

III. - COMMENTARII BREVIORES

DE ASSISTENTIIS IN QUAS SOCIETAS IESU DIVIDEBATUR SAECULIS XVI-XVIII

a † P. AUGUSTO COEMANS S. I. — Romae

Pie in Domino obiit Romae die 13 martii huius anni. De eo in chronicorum conspectu nostri periodici loquemur.

SUMMARIUM: Praemissa brevi notitia originis et significationis nominum « Assistentis » et « Assistentiae » in Societate Iesu, agitur primo de Assistentibus et proinde de Assistentiis, quae fuerunt saeculo XVI, secundo de Assistentiis creatis saeculis 17° et 18°, simulque exponitur ratio qua Congregationes Generales Societatis usae sunt ad Assistentias constituendas, et ad particularia quaedam huc spectantia statuenda, quae in Constitutionibus definita non sunt.

1. - Supremis Religionum [1] Moderatoribus adesse solent officiales quidam, qui eos consilio atque etiam opera in gubernatione adiuvent, quique variis nominibus in variis Religionibus designantur: « Definitores », « Consiliarii », « Assistentes » etc., addito saepe nomine « Generalis »: « Definitores Generales », « Consiliarii Generales », « Assistentes Generales », etc. Non raro eis committitur peculiaris cura aut certarum regionum, aut sociorum certae linguae.

In Societate Iesu huiusmodi Consiliarii et Auxiliares dicuntur « Assistentes » [2]. Eliguntur a Congregatione Generali usque ad nominationem novi Praepositi Generalis; si vero ante tempus huiusmodi Congregationis novi Assistentes designandi sint, nominantur a Praeposito Generali cum approbatione maioris partis Assistentium et Provincialium [3].

Quando stabili aliquo modo [4] certae Provinciae commissae sunt curae certi Assistentis, hi complexus Provinciarum dici coeperunt

---

[1] SIGLA QUAEDAM HIC ADHIBITA:
C. G. = « Congregatio Generalis » Societatis (seu « Capitulum Generale »).
D. = Decreta Congregationum Generalium prout habentur in Collectione impressa eorundem Decretorum.
D. MSS. = Decreta eadem prout habentur in Actis manuscriptis.
ACT., SESS. = Actio seu sessio Congregationis Generalis.

[2] *Constitutiones Societatis Jesu* P. IX c. 6 nn. 10, 11.

[3] Ibid. P. IX c. 5 nn. 3; Coll. decr. d. 269 §§. 4, 5.

« Assistentiae »; quae constituebant quasi quandam divisionem territorialem, mediam inter singulas Provincias et universam Societatem. Studiosis historiae Societatis non inutile est scire quaenam fuerint illae Assistentiae et quasnam regiones complecterentur; quod videtur necessarium ad intelligendas ipsas inscriptiones quarundam Historiarum nostrarum, v. gr. ANTONIO ASTRÁIN, *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España* (7 vol. 1902-1910). FRANCISCO RODRIGUES, *História da Companhia de Jesus na Assistencia de Portugal* (cuius iam 4 vol. prodierunt 1931-1938). Praedicti auctores historiam Societatis narrare voluerunt non in Europae solum, sed in transmarinis etiam Provinciis, quae ad eandem Assistentiam pertinebant.

2. - Partitionem Provinciarum inter Assistentes *Constitutiones* Societatis ipsi Praeposito Generali committebant: « Videtur... pernecessarium ut aliqui sint apud Superiorem [Generalem] viri... qui ei assistant; et considerandi peculiari sollicitudine res universales Societatis a Generali commissas curam habeant; quam illis posset dividere »; et statim, ad modum exempli, haec proponitur partitio: « ut unus rerum Indicarum inspiciendarum, alter Hispaniae et Portugalliae, et alius Germaniae et Galliae, et alius Italiae et Siciliae curam haberet; et sic de aliis, quando Societas in plures partes spargetur... Numero autem huiusmodi Assistentes nunc quidem quattuor erunt » [5]. Ipse autem S. Ignatius Assistentes non constituit [6].

I. DE ASSISTENTIBUS SAECULO XVI.

3. - *C. G. I*, quae biennio post S. Fundatoris obitum convenit (1558), antequam ad eligendos Assistentes, processit, declaravit: « si fieri posset, ex variis Provinciis eligi eos debere » (d. 80). Sed tali declaratione nihil, ne indirecte quidem statuebat de Provinciis iisdem assignandis. Electi sunt Hispani tres: PP. Christophorus Madrid, Ioannes de Polanco, Hieronymus Nadal, et Lusitanus unus: P. Ludovicus Gonçalves. Ipse Praepositus Generalis, P. Laynez, Provin-

---

[4] Id est certe nonnisi post C. G. II (1565) ut constabit ex dicendis infra, nn. 3 et sq. - « Assistentiae » nomine aliquando designatum est munus Assistentis, ut in C. G. VII d. 44, qui tamen usus omnino obsolevit.

[5] *Constitutiones Societatis Iesu* P. IX c. 6 nn. 10, 11.

[6] Constitutio Assistentium proposita erat a P. Polanco, ut videtur tamquam medium in labore suo sublevandi S. Fundatorem, qui tunc mala utebatur valetudine. Cf. *Polanci Complementa* t. I, p. 107 (a. (1554?).

cias inter illos tunc divisit (a. 1558), hancque partitionem, a. 1564, mutavit, quando Patri Gonçalves, a Rege Lusitaniae vocato ut esset eius filii praeceptor, S. Franciscum Borgiam substituit. Haec autem fuit partitio Provinciarum inter Assistentes, tempore primi Generalis qui Assistentes habuit [7].

Assistentes	Provinciae iis commissae	
	a. 1558	*a. 1564*
1. P. Madrid	3 Prov. Italiae: Etruria, Sicula, Neapolitana.	4 Prov. Italiae: Etruria, Sicula, Neapolitana, Lombardia.
2. P. Nadal	3 Prov.: Gallia, Germania Superior, Germania Inferior.	2 Prov.: Germania Superior, Austria.
3. P. Gonçalves	4 Prov.: Lusitania, Brasilia, Aethiopia [8], India.	
4. P. Polanco	3 Prov. Hispaniae: Aragonia, Baetica, Castella.	5 Prov.: Aquitania, Francia, Germania Inf., Brasilia, India.
5. S. Fr. Borgia		5 Prov.: Aragonia, Baetica, Castella, Toletana, Lusitania.

[7] Sacchini, *Historia Societatis Jesu*, Pars II, 1. 2, nn. 45, 46; 1. 8, n. 4. P. Ioannes de Polanco ab a. 1546 Secretarius Societatis erat. P. Hieronymo Nadal munus commiserat S. Ignatius, ab a. 1552, Constitutiones promulgandi in non paucis Provinciis. P. Christophorus Madrid erat Minister Domus Professae Romanae. P. Ludovicus Gonçalves idem officium gesserat, et ex ore S. Fundatoris excepit illam huius vitae narrationem quae eius « Autobiographia » dici solet. Nemini mirum videri debet quod primi Assistentes ex Hispanis praecipue assumpti fuerint. Ut enim notabat Sacchini, initio Partis IV eiusdem *Historiae* (l. 1, n. 16): « In plerisque Societatis Provinciis praecipua ad hanc diem habuerunt munia regendi docendique fere Hispani homines. Quod ex iis quamplurimi scientia praestantes et rebus agendis maturi ad Societatem accesserant, cum ex aliis nationibus nec ita multi initio et plerique adolescentes longo tempore sese offerrent ».

[8] Brevis fuit huius Provinciae Aethiopiae vita. Cf. Sacchini, *op. cit.* P. II, l. 1, n. 13.

4. - *C. G. II* (1565), prius quam ad Assistentium electionem processit, decrevit: « Assistentes... eligendos esse... ex quattuor nationibus [Galliam et Germaniam ad effectum huius electionis tamquam unicam habendo], in quantum fieri posset, iuxta uniuscuiusque conscientiam » (d. 20). « Die... 28 iulii 1565, mane, cum ad plura medietate suffragia per scrutinium eligendos esse Assistentes decretum esset, in primo pro Hispaniae Provinciis electus est P. Antonius Araoz, qui in illis Commissarius fuerat; in secundo, seorsum pro Italiae et Siciliae Provinciis, P. Benedictus Palmius, Longobardiae Provincialis; in tertio, P. Everardus Mercurianus, inferioris Germaniae Provincialis, pro Galliae et Germaniae Provinciis; demum pro Portugalliae et Indiarum ac Brasiliae Provinciis, P. Iacobus Miron, Portugalliae Provincialis » (d. 22).

5. - *C. G. III* (1573), iam diserte egit de eligendis Assistentibus pro Provinciis determinatae alicuius regionis: « Die 9 maii, ... ad plura medietate suffragia per scrutinium... electi sunt Assistentes; in primo, pro Germaniae et Galliae Provinciis, electus est P. Oliverius Manaraeus, Rector Collegii Parisiensis; in secundo pro Portugalliae et Indiae Orientalis et Brasiliae Provinciis, P. Petrus Fonseca; in tertio, pro Hispaniae, Perú et Novae Hispaniae Provinciis, P. Aegidius Gonzalez, Provincialis Castellae, absens in itinere. Demum pro Italiae et Siciliae Provinciis, P. Benedictus Palmius, qui R. P. Francisci Borgiae piae memoriae Assistens quoque fuerat » (d. 17).

6. - Haec norma transiit in « Formulam (i. e. in legem) Congregationis Generalis », approbatam a C. G. IV (1581): « Assistentes eligantur: viri quattuor, ex quattuor nationibus, in quantum fieri possit, iuxta uniuscuiusque conscientiam (ex Italia scilicet et Sicilia unus; alter ex Germania et Gallia; alius ex Hispaniae Provinciis; alius ex Provinciis Lusitaniae) » (n. 78).

7. - Partitio Provinciarum inter Assistentes, quam Constitutiones, ad modum exempli, proponebant, nunquam integra in praxim deducta est; nunquam enim peculiaris assignatus est Assistens Indiis; contra distinctus assignatus est Assistens Hispaniae et Lusitaniae; Provinciae vero, ad Indias Orientales et Occidentales pertinentes, assignatae sunt Assistenti illius Europae regionis a qua regiones illae Indicae sub respectu politico pendebant; i. e. Hispaniae Assistenti regiones omnes Americae Latinae (excepta Brasilia), itemque Philippinae (cum a. 1594 separatae sunt a Provincia Indiarum Orientalium); - Lusitaniae vero Assistenti, Provincia Brasiliae et omnes Provinciae in In-

diis Orientalibus deinceps erectae; itemque, ubi ab his seiunctae sunt, Iaponia et Sina, quae in colonia lusitana, Macao, quasi sedem habebant.

8. - Cur peculiaris Indiarum Assistens creatus non fuerit, hae (praeter alias) videntur assignandae rationes, quantum res conicere licet:

a) Prima: quod primis temporibus numerus Provinciarum ad Indias pertinentium minor erat quam ut uni Assistenti sufficerent. Tempore enim P. Laynez et primis annis S. Fr. Borgiae duae tantum erant huiusmodi Provinciae: India et Brasilia.

b) Secunda: quod rarum admodum erat commercium litterarum cum Indiis Orientalibus et Occidentalibus; et proinde rariora negotia pro illis Provinciis tractanda.

c) Tertia: quod commendatio illa, facta a C. G. II, eligendi Assistentes ex ipsis Provinciis Assistentiae (supra n. 4) vix observari potuisset: saepe enim vix ullus ex illis Provinciis in Europa praesens erat, qui eligeretur; si vero quis ex ipsis Indiis eligeretur, diuturnum tempus exspectare debuisset prius quam de sua electione certior fieret et Romam venire posset.

9. - Itaque, usque ad C. G. VI (1608), quattuor nominabantur « Assistentes ». et consequenter, suo tempore, quattuor distinctae sunt « Assistentiae ». His autem nominibus appellantur in decretis Congregationum Generalium:

Prima: pro *Italia;* cui nomini primis temporibus saepe addebatur « et pro Sicilia ».

Secunda: pro *Germania et Gallia.* Nomen huius Assistentiae variis modis enuntiabatur: « Gallia et Germania » (C. G. II); « Germania et Gallia » (C. G. III); « partes septentrionales » (C. G. IV); « partes transalpinae » (C. G. V). Perperam ergo aliquando huic Assistentiae tribuitur nomen Assistentiae « Germaniae » sine ullo addito.

Tertia: pro *Hispania.* Primis temporibus saepe addebatur mentio Provinciarum transmarinarum ad Assistentiam pertinentium: « H., Perú et Nova H. » (C. G. III); « H. et Indiae ad eam pertinentes » (C. G. IV et V). In C. G. II dicitur tantum: « H. Provinciae », cum nulla tunc exstaret Provincia in Indiis Regno Hispaniae subiectis.

Quarta: pro *Lusitania* vel *Portugallia.* Hic similiter primis temporibus addebatur mentio Provinciarum transmarinarum: « P., India Brasilia » (C. G. II); « P., Indiae Orientales », Brasilia (C. G. III); « L., Indiae Orientales, Brasilia » (C. G. IV et V).

II. De novis Assistentibus, saeculis 17° et 18° creatis [9].

10. - A. *De peculiari Assistente, i. e. quinto, pro Gallia.*

a) In C. G. III (1573) postulatus est a Provincia Aquitaniae peculiaris Assistens pro duabus Provinciis Galliae (i. e. Franciae et Aquitaniae) et pro Flandria [10]; sed « Congregatio fere omnium consensu decrevit numerum quattuor Assistentium modo non esse augendum » (dd. 10, 14).

b) In *C. G. VI* (1608) idem denuo postulatum est a tribus Provinciis Galliae pro sola Gallia, et fuit primum negotium a Congregatione tractatum, quia ab ipso P. Generali propositum. In actione 3a, 23 febr., ut habetur in Actis: « Proposuit R. P. N. Generalis Congregationi cogitandum atque in proxima sessione deliberandum de quinto Assistente pro Galliae Provinciis constituendo...; et quidem sibi concedendum videri; non modo quia ob illius Regni amplitudinem de quarta Provincia in eo instituenda deliberaret [11]; verum etiam quia et uberrimi sunt, qui ex Nostrorum ibi laboribus colliguntur fructus, tum in ceteris Instituti nostri functionibus, tum in scholis maxime, in quibus ad triginta discipulorum iam millia numerantur. Et vero debere hoc nobis videri adeo singulari Christianissimi Regis erga Societatem benevolentiae, qui non eam modo benignissime in pristinum honorem ac statum restituit, sed multo etiam amplioribus beneficiis ornavit; ipsi vero certum esse peculiaris Assistentis designationem futuram esse gratissimam. Qua occasione R. P. N. non modo multa honorificentissime de Regis illius erga Societatem meritis commemoravit, quae sane nobis explicari satis minime possunt; verum etiam ipsius Regis ad Patres Congregationis litterae humanitatis et illustris erga Societatem animi plenissimae primum gallice, ac postea in latinum redditae sermonem, lectae fuerunt » [12].

---

[9] Agimus tantum de huiusmodi creationibus quae in Congregationibus Generalibus tractatae sunt; non ergo de iis quae forte postulatae sunt, sed non examinatae.

[10] Id est Provincia Belgica vel Germaniae inferioris, quae nondum in Flandro-Belgicam et Gallo-Belgicam divisa erat. Ut notum est, in Italia, « Flandriae » nomen totum Belgium designare solebat.

[11] Provinciae iam erectae erant: Francia, Aquitania, Lugdunensis; eodem hoc anno 1608 addita est quarta, Tolosana, ex divisione Aquitaniae.

[12] Rex noluit in hac epistola petere creationem novae Assistentiae quam optabat, sed voluit eam exspectare a P. Aquaviva. Cf. de toto negotio Fouqueray, *Histoire de la Compagnie de Jésus en France*, t. III, lib. I, ch. 3, n. 7.

In actione sequenti, 15 februario, « summa omnium consensione et communi quadam animarum laetitiae atque alacritatis significatione » petitio concessa est, ut habetur in decreto impresso 1.

Textus « Formulae Congregationis Generalis », supra n. 6 citatus, ita consequenter mutatus est : « Assistentes designentur : viri *quinque* ex *quinque* nationibus, in quantum fieri possit, iuxta uniuscuiusque conscientiam (ex Italia scilicet et Sicilia unus ; alter ex *Germania ; alius ex Gallia ;...*

11. - B. *De peculiari Assistente i. e. sexto, pro Polonia et Lithuania.*

a) Id petierunt a C. G. X. (1652) ambae Provinciae Poloniae et Lithuaniae, itemque Rex Poloniae Ioannes Casimirus, cuius epistola in Congregatione est lecta. « Censuit demum Congregatio, omnibus mature perpensis, non videri in praesentiarum Assistentium numerum esse augendum » (act. 45).

b) Idem propositum est, saeculo sequenti, in C. G. XVIII (1755-1756), quae suffragiis, duas partes suffragantium excedentibus, petitionem concessit (act. 20). Mox autem duae novae Provinciae erectae sunt, ita ut Assistentia iam quattuor constaret Provinciis : Maioris Poloniae, Minoris Poloniae, Lithuaniae, Masoviae [13].

12. - C. *De peculiari Assistente pro Provinciis Indiarum.*

Occidentalium, i. e. pro Provinciis Americae latinae, erectis in territoriis Regi Hispaniae subiectis, quae hucusque ad Assistentiam Hispaniae pertinebant (exclusa ergo Brasilia). Id pluries propositum est in Congregationibus Generalibus.

a) In C. G. VIII (1645-1646) a Procuratoribus Provinciarum Mexicanae, Novi Regni, Peruanae et Viceprovinciae Chilensis (sess. 122-124).

b) In C. G. XI (1661) a Procuratore Provinciae Novi Regni (Act. 54).

c) In C. G. XIII (1687) a Provinciis Philippinarum, Paraquariae (act. 32) [14].

---

[13] Cf. Zalenski, *Jesuici w. Polsce*, t. III, vol. III, 2 §§. 122, 123.

[14] Ut supra notavimus, hic agitur solum de iis quae in ipsa Congregatione Generali tractata sunt. P. Astráin (t. VI, c. 1, n. 4) censet de erigenda Indiarum Assistentia actum esse etiam in CC. GG. IX et X :

a) Quod ad *C. G. IX*, innititur responso quodam P. Nickel, a. 1664, ad Procuratorem Chilensem in quo asseritur in CC. GG. VIII et IX duo fuisse proposita postulata de nominando peculiari Assistente, uno pro Indiis, altero pro Regno Poloniae, et utrumque fuisse reiectum. Sed certe in C. G. VIII, quantum scimus, actum est de Indiis tantum, non de Polonia. Videtur ergo sensus esse in C. G. IX actum esse tantum de Polonia, de qua re ceterum in Actis nihil habetur. Quare conclu-

Rem nondum maturam censuerunt illae Congregationes, his praesertim de causis:

a) Quod non ipsae Provinciae, sed solum privatae personae id postulassent.

b) Quod non constaret num ea divisio Hispaniae Assistentiae Regi Catholico grata futura esset; vel potius quod non pauci Patres ex iis qui Curiae Catholicae maiorem notitiam habere videbantur, existimarent futuram potius Regi ingratam.

c) Talis Assistens parum occupatus esset, cum rara esset occasio accipiendi et mittendi litteras in Indias et proinde expediendi negotia.

d) Haec separatio Indiis foret valde nociva, cum sine Hispaniae Provinciis subsistere nequirent; maxima enim pars operariorum mittitur ex Hispaniae Provinciis quae, licet magna egestate premantur, superabundantem numerum admittunt ut Indiis provideant. Negotia etiam omnia Indiarum tractari debent in Hispania.

e) Assistentes debent ex diversis nationibus eligi (supra n. 4). Atqui omnes qui in Indiis Occidentalibus versantur sunt Hispani, minime autem expedit ut sint plures Assistentes eiusdem nationis [15].

---

dendum videtur postulatum illud reiectum esse a praevia Deputatione ad postulata secernenda.

b) Quod ad *C. G. X*, putat P. Astráin occasione propositae Assistentiae pro Polonia, actum quoque esse de Assistentia pro Indiis. Certe inter documenta huius Congregationis *(De rebus CC. GG. IX et X)* non pauca sunt scripta de ea re. In Actis tamen ipsius Congregationis nihil habetur.

[15] Hae fuerunt praecipuae rationes allatae in C. G. VIII, ut constat non ex ipsis Actis Congregationis, quae de motivis decreti nihil habent, sed ex « Actis Congregationis octavae fusius disputatis » quae perhibentur conscripta a P. Valentino Mangioni, qui fuerat Secretarius Congregationis usque ad electionem novi Praepositi Generalis, et postea fuit Assistens Italiae (1653-1660). Prima ratio allata, in C. G. XIII minus valebat, siquidem postulatum ab una Provincia, i. e. Philippinarum, proponebatur. Similes rationes allatae fuerunt in C. G. XIII. In Actis C. G. XI nihil habetur de motivis decreti.

IV. - OPERUM IUDICIA

Francisco Rodrigues S. I. *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* Tômo segundo. 1560-1615. Pôrto (Livraria Apostolado da Imprensa) 1938. 8⁰, vol. I, XXXII-615, vol. II, 657 S.

Der erste Doppelband dieser monumentalen Geschichte der portugiesischen Provinz der Gesellschaft Jesu wurde in dieser Zeitschrift bereits besprochen (I 312-16). Der vorliegende zweite Doppelband, in Portugal preisgekrönt, führt die Geschichte von 1560 bis 1615, eine für Portugal und die portugiesische Ordensprovinz der Gesellschaft Jesu aussergewöhnlich schwierige und heissumstrittene Zeit, weiter. Die Anlage entspricht der des ersten Doppelbandes. Eine Neuerung bilden die *Anhänge* von ungedruckten Texten, 33 an der Zahl (I 529-94; II 613-35).

Im Vorwort wendet sich Rodrigues kurz gegen den törichten Einwand, ein Jesuit sei unfähig, die Geschichte seines eigenen Ordens zu schreiben. Die beste Antwort auf solche Kritiker sind die beiden vorliegenden Doppelbände, in denen der Verfasser unparteiisch Licht- und Schattenseiten schildert, die Schattenseiten und umstrittenen Fragen besonders eingehend behandelt. In der bibliographischen Einleitung bemerkt Rodrigues, er stütze sich hauptsächlich auf *ungedrucktes* Material, nämlich auf die zeitgenössischen ersten Quellen, vor allem die Originaldokumente des römischen Generalarchivs des Ordens, des Archivs des Gesù in Rom, des Nationalarchivs und der Nationalbibliothek in Lissabon, des Archivs und der Bibliothek der Universität Coimbra, sowie des Vatikanischen Archivs und des Generalarchivs in Simancas, und gibt dann die gedruckte Literatur für die einzelnen Abschnitte, da und dort mit kurzen kritischen Noten

Der erste Halbband schildert in drei Büchern: 1. die Ausbreitung des Ordens in Portugal (1-258), 2. das innere Leben (259-420), 3. die äussere priesterliche Tätigkeit seiner Mitglieder (421-527). Im ersten Buch wird die Gründung und Geschichte der *Kollegien* auf Madeira, den Azoren, in Evora, Portalegre und Faro, des Professhauses von Vila-Viçosa und des Irischen Seminars in Lissabon behandelt, bei denen es stellenweise nicht an dramatischen Zwischenfällen fehlte; ferner die Verlegung des Noviziates auf den Monte Olivete bei Lissabon, die des Kollegs von Coimbra in die Oberstadt, die manche Widerstände fand, sowie die wichtigeren *Neubauten:* der des Kollegs S. Antão-o-Novo in Lissabon, des Kollegs in Pôrto sowie der Kirchen in Lissabon (S. Roque), Evora, Braga, Coimbra und Pôrto. Im letzten Kapitel wird die Frage der angeblichen *Reichtümer* des Ordens in Portugal untersucht und gezeigt, wie die finanzielle Lage der Häuser keineswegs glänzend war und wie z. B. die vom König gemachten Stiftungen vielfach nicht ausbezahlt wurden und die Häuser oft in endlose Pro-

zesse verwickelten. Im zweiten Buch schildert der Verfasser den Kampf zwischen den beiden Richtungen (Strenge oder Milde?), wobei auch die Rückkehr des Stifters Simon Rodrigues in seine Provinz und sein Tod behandelt wird. Ein eigenes Kapitel ist der Frage der Aufnahme von *Neuchristen* gewidmet; eingehend werden hier die Vorgänge auf der 3. Generalkongregation von 1573 dargelegt, bei welcher Gelegenheit die portugiesischen Patres dem Papst Schreiben des Königs und Kardinalinfanten überreichten, die den Ausschluss von Neuchristen vom Amt des Generals verlangten (345-59). Im dritten Buch geht Rodrigues besonders auf die *Christenlehre* des P. Ignacio Martins ein und gibt Proben der *Hauptprediger* jener Zeit.

Der zweite Halbband umfasst ebenfalls drei Bücher: 1. Unterricht (11-311), 2. Hofbeichtväter (313-445), 3. Übersee (447-612). Buch I behandelt zuerst die *Kollegien*: System (Ratio studiorum), Schulbücher (Grammatik des Manuel Alvares), Theater (die Dramen des Luis da Cruz, mit einer Antwort auf neuere Kritiker S. 88-92), dann die *wissenschaftliche Tätigkeit*: Philosophie (der *Cursus Conimbricensis*), Theologie (vor allem die Exegeten und Moraltheologen und in eigenen Kapiteln Molina und Suarez). Buch II behandelt meisterhaft und mit wichtigen neuen Quellen die *Regierung König Sebastians* bis zu seinen tragischen Tod in der Schlacht von Alcacer-Kibir 1578. Die vier Kapitel « Lehrer und Beichtvater D. Sebastians », « Zwietracht in der königlichen Familie », « Die vereitelte Heirat D. Sebastians » und « Das tragische Ende » sind eine Ehrenrettung des schon zu seinen Lebzeiten vielverleumdeten Beichtvaters, Lehrers und Erziehers D. Sebastians, Luis Gonçalves da Camara, der nur gezwungen das schwierige und für seinen ganzen Orden gefährliche Amt 1560 übernnahm und bereits vor dem ersten Zug Sebastians nach Afrika niederlegte. Die drei Vertreter der königlichen Familie: der König, seine Grossmutter D. Catarina, und sein Grossonkel der Kardinalinfant D. Henrique, hatten je einen Jesuiten als Beichtvater, wozu noch als vierter Jesuit am Hofe der Bruder Camara's kam. Im 5. Kapitel zeigt Rodrigues, wie alle, die mit der Regierung unzufrieden waren, die Schuld den Hofbeichtvätern zuschrieben, und wie sich der Hass gegen sie schliesslich gegen die portugiesischen Jesuiten überhaupt wandte, sodass diese endlich erreichten, dass man sie von dem gefährlichen Amte befreite. Zwei weitere Kapitel behandeln dann noch die Stellung der Jesuiten unter der kurzen Regierung D. Henrique's, in der die Sukzessionsfrage die Köpfe erhitzte, und unter Philipp II. — Buch III ist der *Übersee* gewidmet. Bei einer Beurteilung des Geistes und Wirkens der portugiesischen Provinz der Gesellschaft Jesu darf man die Übersee nicht vergessen, wohin sie jährlich so viele ihrer besten Söhne sandte. Da aber Brasilien und alle Länder östlich vom Kap der Guten Hoffnung schon zur Zeit des hl. Ignatius als eigene Provinzen von Portugal getrennt wurden, wird deren Geschichte hier nicht gegeben. Rodrigues schildert nur kurz mit knappen biographischen Daten die wichtigeren Sendungen, sowie in eigenen Kapiteln die *japanische Gesandtschaft* von 1582, die japanischen Bischöfe und

in einem längeren Abschnitt den Martertod des *Ignatius von Azevedo* und seiner Gefährten. Dafür wird aber eingehend die Geschichte der westafrikanischen Missionen von *Angola* und *Kap Verde* gegeben, da diese der Provinz Portugal unterstanden.

Bei der Gründlichkeit, die wir bei dem Verfasser gewohnt sind, ist wenig beizufügen. Vielleicht könnte man in den späteren Bänden ein Kapitel bringen, das chronologisch die Geschichte der einzelnen Häuser gäbe. Bei der Literaturgeschichte hätte man z. B. auch die Ausgaben der Indien- und Japanbriefe von 1562, 1565, 1570 und 1598, die so wichtige Xaveriusbiographie des Lucena, den durch Maffei's Übersetzung so berühmt gewordenen und vielgedruckten *Commentarius* des Manuel da Costa (1571 ff.), bei den Handschriften die *Metamorphoses* des Manuel Mendes Acosta, die *Japoneidos* des Manuel Pimenta, sowie die im Torre do Tombo (*Livraria* Ms. 805) aufbewahrte Sammlung von Moralcasus erwähnen können, die neben den Traktaten des Francisco Rodrigues, Manuel Carvalho und Gomes Vas auch einen des Fernão Peres enthalten (f. 19-29).

Rom. G. SCHURHAMMER S. I.

GILBERT J. GARRAGHAN, S. I., *The Jesuits of the Middle United States.* 3 vols. New York (America Press), 1938, 8°, XIV-660; VII-699; VIII-666 p.

Fr. Garraghan's learned production covers, as the title indicates, the Middle of the United States, that is practically the fifteen states of the Union which for a century constituted the Jesuit Province of Missouri: Ohio, Kentucky, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Missouri, Kansas, Colorado, Wyoming, Nebraska, South Dakota, North Dakota.

Omitting any detailed mention of the first rapid increase of the Order from its foundation during the sixteenth century the author introduces the reader immediately to the great men who made the Middle West the field of their indomitable missionary efforts. Fr. Jacques Marquette appears as the first and the greatest of them. A limited number of French Jesuit Missionaries were carrying on their blessed activity in the lands bordering on the Mississippi, where they had established a chain of small Stations with chapels. For nearly two centuries they here led the life of apostolic labor, of hardship and unselfishness, giving spiritual and bodily assistance both to the European settlers and the natives. On the eastern seaboard, especially in Maryland and Pennsylvania, English Jesuits had been working since the time of Lord Baltimore, and had succeeded, though under difficult circumstances in continuing their activity.

After the suppression of the Society the Fathers in the East of the United States, some twenty, now ex-Jesuits, formed themselves into a « Corporation of Roman Catholic Clergymen » for the purpose of holding legally the property which had been theirs under the secular laws of the land, until the Order, as they confidently hoped, should be canonically reestablished. In fact, the Order did not perish altogether. It still lawfully existed in Russia. The American ex-Jesuits sought and obtained connection with

the Society in Russia, and on August 18, 1805 privately renewed their vows. In consequence of the general restoration by Pius VII, August 7, 1814, they again became Jesuits in the full canonical sense of the word. The College of Georgetown, founded by Bishop Carroll of Baltimore, had already been turned over to them, and here they also opened a novitiate, which, however, on account of their poverty travelled from place to place until it settled at Whitemarsh, Maryland.

But several obstacles were retarding progress. In the sparse Catholic population they could not expect that number of candidates which would guarantee a sound development. They appealed to Fr. Nerinckx, entreating him that in his trips to Flanders, his native land, he would look for young men who might feel inclined to devote their lives to work in the Lord's vineyard in America. Some fifteen promising youths followed his suggestions and entered the American novitiate.

But another difficulty was already staring the American Jesuits in the face. While their membership was slowly increasing, the sources of their revenue became increasingly inadequate for their support. They found it particularly difficult to maintain the novitiate. In this quandary the Fathers, seeing that their financial condition became daily more desperate, considered giving up the novitiate. But soon they were to find out that Divine Providence had already provided a remedy.

Since 1812 Bishop Louis Valentine Du Bourg had been at the head of the then very large diocese of New Orleans. When he heard of the plan of the Jesuits in Maryland to give up their novitiate, he offered to deed over to them « the bishop's farm » of 300 acres at Florissant near St. Louis, if they would take up activity in the West, especially among the Indians. The Fathers eagerly accepted the opportunity and resolved to start a new novitiate at Florissant.

After all preparations had been made, the party, representing the nucleus of the later province of Missouri, set out on April 11, 1823 from Whitemarsh. It consisted of Fathers Charles Van Quickenborn, Master of novices, and his assistant Peter Timmermans, with seven Flemish novices and three Coadjutor-brothers. On May 31, 1823, they finally beheld from a short distance the city of St. Louis, and after a few days they arrived at Florissant. At the cost of incredible hardships the establishment at Florissant was built up, materially and spiritually.

Within a very short time the newcomers were in contact with several chiefs and their tribes and began to plan a special school for them. The « Seminary of St. Francis Regis » was opened at Florissant on Nov. 21, 1824. But the institution was not destined to last. The distance from the habitations of the tribes in the long run made it difficult to get the desired number of boys; and those actually in the school were not all of the kind to justify the hope of their one day being of good influence. The Government, too, became dissatisfied with the management

of the school and discontinued its allowance. When, on June 30, 1831, the last Indian boy left the institution, it passed into history.

Almost from the beginning the Fathers had been making excursions to more distant Indian tribes. Thus started a long period of regular and irregular missionary expeditions to the Indians of northwestern Missouri and southeastern Kansas, which gradually extended northward on both sides of the Mississippi. Wherever the missionaries discovered a cluster of Catholics, Whites included, they established a station which was thereafter visited at certain intervals.

But the aim uppermost in the minds of the missionaries remained the Christianizing and civilizing of the Indians. After much deliberation and transaction with the American Government and its Indian agents the plan of schools for them was again taken up. Among the Osage Indians, in the southeastern part of Kansas, another attempt was made. In 1847 Fr. Schoenmaker, having obtained a promise of government support, opened the « Osage Manual Labor School » for Indian boys. The school operated as was expected. But the missionaries deplored the fact that, after leaving the institutions the young Indians had to return to the tribal life with all its paganism and vices, and thus mostly lost in a few years what religious training and civilized habits they had gained during their school time. Though the schools continued to flourish the missionaries were not at all hopeful as to the ultimate success. Some twenty years later, when the Osage Indians relinquished their lands to accept new possessions in the Indian territory, now Oklahoma, the number of Indian pupils decreased so much that the schools practically existed for the Whites only. In 1870 the boys' school was changed into St. Francis Institute for Boys.

A mission intended to have a similar development was started at the same time at Council Bluffs, opposite Omaha, for a section of the tribe of the Potawatomi. It was ruined by the brisk importation of firewater, and the primitive buildings that had been erected were abandoned after three years. Another section of the same tribe had settled in the northern part of Kansas. Here the outlook was more promising. A considerable part of these Indians was already Catholic. Here, then, in 1848 on the site of the present Jesuit institution of St. Mary's, a school for boys under Jesuit auspices was opened, and a separate department for girls was entrusted to the Religious of the Sacred Heart. For about two decades both institutions flourished, when the Indians accepted the lands offered to them in Oklahoma by the Government. But the removal of the Indians did not mean the end of the schools. In 1869 a charter was obtained from the State of Kansas for a college, the present St. Mary's College. With that the sons of Ignatius closed a chapter in their history.

The Missouri province had written the salvation of the Indian upon its banner, and it has remained faithful to this aim as long as it was in any way reasonable. The frequent removal of the tribes from reserve to reserve, the horrible scourge of the whiskey trade, the bad example of the Whites with their greed, rapacity, and other unspeakable vices, the cheating out of chartered rights by government officials — together with their own blind refusal to accept the blessings offered by the messengers of light — all this together obstructed and brought to a nearly complete failure the efforts of devoted and heroic apostles to save the red population and lift

it up to the level of true civilization. — In its present extent the Missouri Province again has charge of three Indian missions, at Pine Ridge S. D., St. Francis, S. D., and St. Stephens, Wyo.

The new western branch of the Society was not yet completely out of the very first difficulties, when steps were taken to enter the field of education. Only six years after the arrival of the Fathers in the West, they had erected quite an imposing building in St. Louis. As early as 1829 the center part of a college building was erected and two wings were added in 1832 and 1833. The institution was beset with the difficulties that attend pioneering of any sort, but it grew all the while, and its school life gradually took on a more elevated character.

The college at St. Louis was the occasion of an important alteration in the Jesuit Constitutions concerning schools. The rule forbade the demanding or even accepting of school money. Hence in the old Society all the schools and similar institutions were endowed, so that the expenses could be defrayed from their own revenues. In new America things were different. The Fathers carried on what institutions they had from voluntary contributions, a condition which could not last long. The Fathers themselves steadfastly refused to take any steps toward a change in this rule. But the Bishop of New Orleans, now Bishop Rosati, wanted his St. Louis college to remain. He himself applied to the highest authority, the Pope. Gregory XVI in 1833 granted the dispensation, which enabled the American Jesuits to maintain and perfect their institutions.

In the foundation of colleges much was of a tentative nature. In a country which was still developing and where ecclesiastical conditions were no less in a flux than civic and economic arrangements, it could hardly have been otherwise. A great experiment was the college at Bardstown, Ky., where Bishop Flaget had started a little college of his own, which was succeeding pretty well. Seeing that it would be too great a burden on his diocesan clergy, the bishop endeavored to induce the Jesuits to take it over. This was actually done in 1848. During the Civil War part of the buildings were used as a military hospital. Though this lasted only some months, new aspects of the gravest nature turned up. The Fathers became anxious to give up the college. Their main reason was the lack of men to take care of the institution. Bishop Wm. G. Mc Closkey finally yielded to their entreaties, and the relations between the Society and the diocese were amicably solved.

Fr. Garraghan imparts to us extensive and very welcome knowledge of the beginnings of the college at Cincinnati, which started by the offering of the previously existing Athenaeum to the Society by the second Bishop of Cincinnati, John B. Purcell. The offer was accepted in 1840. The name was changed to « St. Xavier College ». It had its ups and downs, but the ups prevailed. Under able leadership it developed into the present Xavier University with faculties in medicine, law, commerce, finance etc.

It is impossible to enter more into detail about the other colleges, or rather universities, the duties of which rest upon the shoulders of the Missouri men. The institutions at Omaha, Denver, Chicago, Milwaukee, Detroit

Kansas City, Prairie du Chien and other institutions we must leave unmentioned. The Fathers exercised also an extensive and blessed activity in parishes, both by the ordinary parochial services and by their widespread Sodalities. In 1893 they took over the separate Mission of British Honduras with its work among converted and semi-converted natives and the churches and the college at Belize.

The last 250 pages of the work are given to the treatment of the period of the last fifty years or so. The author proceeds by far more quickly and compendiously and omits all footnotes. He evidently presumes that these times are still too young to be made the subject of set, solemn history and will find their delineator in the future.

Fr. Garraghan's mighty volumes represent a thoroughly historical work. The greatest admiration is due to the author's incredible research activity. At the end of Vol. III he gives a list of his sources: the Archives of the Society in Rome and the Provinces, voluminous private collections of letters and notes, the files of government offices, archives of dioceses, seminaries, and other ecclesiastical offices, collections of historical societies, and a list of publications periodical and otherwise. In years of patient study the author waded through the thousands of pages, traveling to Rome and other places in Europe to gather pertinent information.

It is a delightful duty to state with all possible emphasis that the author possesses in the fullest degree the chief quality of an historian, the love of truth. Taken as a whole his work of course is bound to be a triumphal hymn of this sphere and phase of Jesuit activity in America. This galaxy of great men, with their unselfishness and otherworldliness their prudence in planning, their patience and endurance in execution, claim our admiration. But the author does not fail to point also to the dark spots in the picture, such as lack of cooperation, mistakes in gauging circumstances, neglect to follow directions of authorities, miscalculation of the personal capacities and faithfulness of collaborators. By this veracity the author secures another claim to the gratitude of his readers. For the extensive historical knowledge which he has made accessible of one little phase of the religious activity of our great Catholic Church, we all are grateful to him.

Milwaukee. Wis. U. S. A. F. S. Betten S. I.

Henryk Barycz. *Polacy na studjach w Rzymie, w epoce Odrodzenia (1440-1600)*. Kraków (Nakładem Akademii Umiejetności), 1939, 8⁰, 274 p.

Le présent ouvrage est le fruit des longues et patientes recherches faites par l'auteur dans les archives de Pologne et de Rome. Leur but était de tirer au clair les multiples influences que la capitale du monde chrétien exerça sur la Pologne à l'époque de la Renaissance (et plus particulièrement 1440 à 1600) par l'intermédiaire des Polonais qui firent leurs études

à Rome. Ces influences n'avaient pas encore été appréciées à leur juste valeur; les chercheurs qui s'occupèrent des origines de l'Humanisme en Pologne envisageaient presque exclusivement Bologne et Padoue. Seulement dans les dernières années le R. P. Bednarski S. I. et M. Loret ont attiré l'attention aussi sur Rome.

L'ouvrage est divisé en quatre parties. La première intitulée : « Les premiers départs pour Rome » nous montre, quels étaient les étudiants qui étaient venus à Rome entre l'année 1440 et 1500, et quel était leur but précis. Or les uns venaient à Rome tout d'abord par motifs de dévotion, de pénitence : le long voyage d'alors était un véritable « purgatoire ». Le mot est de S. Jean Kanty, professeur de l'université de Cracovie. On sait que pendant sa vie il a fait quatre pèlerinage à Rome « pour faire son purgatoire ». Ces pèlerins étaient particulièrement nombreux en 1500, l'année de jubilé : le grand astronome polonais Nicolas Kopernik et le célèbre évêque P. Tomicki, alors élèves à Bologne furent du nombre. Quelquefois on venait à Rome pour affaires : la plupart du temps il s'agissait d'obtenir un bon bénéfice ecclésiastique ou de s'y frayer la voie par l'obtention du diplôme de docteur. Ce diplôme n'est pas difficile à gagner, une bonne somme d'argent suffisait à l'obtenir en quelques semaines ; Fr. Krasiński l'obtint en 10 jours (en 1551). Il est vrai que les diplômes si facilement decrochés perdent bientôt toute leur valeur : l'Université de Cracovie ne les reconnaît plus ; différents chapitres diocésains, notamment celui de Poméranie (en 1438, 1447) et de Poznanie (en 1462, 1499) interdisent sévèrement de chercher à les obtenir. Cependant il en est toujours qui réussissent à se faire nommer « docteurs » à la *Sapienza* en quelques semaines ou en quelques mois. Avec ces diplômes ils rapportent dans leur patrie des habitudes de vie plutôt molles.

Mais parmi ceux qui vont à Rome se trouve un bon nombre d'étudiants sérieux. Ils y viennent attirés par la renaissance des lettres latines et grecques. Sous les maîtres de renom, p. e. Jean Argyropulos célèbre Aristotélicien, et Pomponio Leto, fondateur de l'Académie romaine, les étudiants polonais puisent avec la parfaite connaissance du latin et du grec l'amour de l'antiquité. Revenus dans leur patrie, ils deviennent de zélés propagateurs de la Renaissance. Les plus renommés entre eux sont J. Lubranski, évêque de Poznan (membre de la Neo-Académie de Venise), N. Czepel, Jean Ürsyn.

Dans la deuxième partie de son ouvrage M. Barycz nous parle des pèlerinages polonais à Rome de 1500 à 1560. Dans cette période où la Renaissance atteint son apogée en Pologne, le désir de decouvrir l'antiquité attire à Rome. Parmi les pèlerins nommons tout d'abord B. Wapowski qui a prêté un secours précieux à Marco de Benevento dans son édition de la carte de Pologne, la plus ancienne connue jusqu'à ce jour ; puis Nidecki, le plus grand philologue polonais de l'époque, J. Dantyszek, fameux poëte latin, Orzechowski et Kromer distingués prosateurs polonais, Grochowski poète polonais, et surtout Jean Kochanowski, le Pétrarque polonais. L'influence de Rome sur eux fut profonde, impérissable. Pendant cette époque arrivent à Rome, de Pologne, plusieurs jeunes gens étudiants en mé-

decine à la *Sapienza* ou visiteurs des hôpitaux romains qui jouissent de quelque célébrité. Il n'est pas rare de rencontrer à Rome des professeurs de l'université de Cracovie qui y viennent exercer la « *praxim Romanam* ». La faculté de droit compte plusieurs étudiants polonais qui se feront plus tard un nom dans la carrière politique ou scientifique.

Dans la troísième partie de l'ouvrage nous voyons, en l'espace de 15 ans, défiler par Rome une glorieuse lignée de premiers jésuites polonais, cette « élite des meilleurs fils de l'Eglise, héros des idées catholiques, dompteurs implacables de l'hérésie... ardents missionnaires et apologistes, brillants polémistes et prédicateurs éloquents et sublimes » (p. 117): le P. Wujek dont la traduction de l'Ecriture Sainte en polonais reste un chef-d'oeuvre qui n'a jamais été égalé; le P. Skarga, prédicateur à la cour du roi, le plus grand génie oratoire de son pays; le P. Grodecki, éminent écrivain apologiste; Just Rab de Cracovie, confesseur du roi Sigismond III et missionnaire en Suède et en Ukraine; Benoit Herbest, prof. à l'Académie de Cracovie qui s'est fait jésuite malgré les prières du chapitre de Poznan dont il était membre, du card. Hosius et même du pape Pie V qui lui avait adressé un *bref* spécial pour le détourner de son projet, qu'il faisait dans sa charge vu le bien immense; le P. Warszewicki dont la vocation rencontra les mêmes difficultés que celle du le P. Herbest, et qui a laissé à Rome le renom d'une sainteté consommée; Gabriel de Szadek, apologiste distingué. Outre ces grands noms l'auteur nous cite plusieurs autres jésuites, excellents travailleurs apostoliques, qui se sont aussi formés au Collège Romain. A côté des jésuites nous voyons au Collège Romain nombre d'étudiants polonais qui seront plus tard de dévoués pasteurs, de zélés propagateurs des réformes issues du Concile de Trente; ils seront aussi de grands bienfaiteurs des Jésuites, fondateurs de leurs collèges. A la même époque Rome assiste à quelques conversions des jeunes gens de la plus haute noblesse de Pologne; ces conversions ont eu une importance capitale pour l'avenir du catholicisme en Pologne; elles sont l'oeuvre des jésuites et de Hosius, cardinal polonais résidant à Rome. L'auteur nous parle encore des relations très intimes qui lient plusieurs polonais avec deux grands latinistes de l'époque Paul Manutius et M. A. Muret, tous les deux dévoués amis de la Pologne; le discours de Muret prononcé devant le pape Pie V sur la Pologne « *antemurale Christianitatis* » est resté célèbre: la Pologne — disait le grand savant — est une forteresse où Dieu a mis des héros « *ad sustinendam et propulsandam barbarorum immanitatem et ad agendas perpetuas pro Christianis omnibus excubias* ».

Dans la quatrième partie de l'ouvrage l'auteur nous met en scène les efforts du card. Hosius et du roi de Pologne Batory pour fonder à Rome un hospice pour pèlerins polonais, et un collège pour les étudiants venant de Pologne, de Lithuanie, de la Prusse polonaise, et de Hongrie; ensuite il décrit les péripéties de ces deux institutions. Dans les dernières pages de l'ouvrage S. Robert Bellarmin nous est presenté entouré des étudiants polo-

nais dont il est grand ami; il entretient avec eux des relations suivies; il en convertit quelques-uns notamment (notamment G. Radziwiłł) au catholicisme; il suggère à un autre (Szyszkowski) de traduire en latin un de ses ouvrages publié en italien (*Compendio dottrina cristiana*). Les étudiants polonais rencontrent la même bienveillance chez S. Philippe Néri et Baronius.

L'ouvrage de M. Barycz a droit à notre plus grande attention; il révèle beaucoup de détails jusqu'ici mal connus. Il dénote un chercheur perspicace, à la hauteur de sa tâche. L'*Académie Polonaise des Sciences*, qui a imprimé à ses frais l'ouvrage, mérite notre reconnaissance.

Rome. P. Šiwek S. I.

Joseph Albert Otto S. J., *Gründung der neuen Jesuitenmission durch General Pater Johann Philipp Roothaan.* Freiburg i. Br., (Herder) 1939, 8°, XXVIII 551 p.

Vorliegender Band bildet Nr. 1 der Sammlung der « Missionswissenschaftlichen Studien », dritte Reihe. Der Verfasser gibt zunächst eine Liste der zahlreichen gedruckten Werke (p. XIX-XXVIII), sowie Angaben über die Archive (röm. Ordensarchiv, päpstl. Geheim-Archiv, Propaganda-Archiv, Archivo Histórico Nacional Madrid), die bei der Abfassung der Arbeit herangezogen wurden. Die Monographie ist nach systematischen Gesichtspunkten in 3 Teile zerlegt. In der Vorgeschichte der neuen Jesuitenmissionen (1773-1829) wird zunächst der Zerfall der Weltmission gegen Ende des 18. Jahrh., sowie die Unterdrückung und Wiederherstellung der Gesellschaft Jesu geschildert (1-11). Es folgen dann eigene Abschnitte über die Missionserwartungen in aller Welt (Missionswunsch des Papstes Pius VII, Missionsrufe nach Jesuiten vor und nach 1814), die Missionsbereitschaft des Ordens (35-52: Allgemeines, Bittbriefe der Mitglieder um Missionssendung, die wegen Mangels an geeigneten Kräften sehr zurückhaltende Missionshaltung der Ordensleitung vor Roothaan), endlich über die eigentliche Missionsarbeit, Versuche und Anfänge (53-98: die überlebenden Missionare der alten Jesuitenmissionen in der neuen Gesellschaft; Erneuerungsversuche der Jesuitenmission in Peking; Missionspläne und Missionsarbeiten in Russland und der Beginn der Indianermission in Nordamerika durch P. K. van Quickenborne). Im 2. Teil, dem Kernstück der Arbeit, wird dann die eigentliche Gründungsgeschichte der Missionen der neuen Gesellschaft unter Roothaans vorsichtiger und kluger Führung (1829-53) dargestellt (p. 99-493). Nach einer wertvollen Einleitung über die Weltlage der kath. Mission beim beginnenden 19. Jahrh. (Kirchl. Restauration seit Pius VII, Bedeutung der Romantik für die Missionen, Einbruch der protest. Mission) und des Standes der Gesellschaft unter Roothaan, behandelt Verf. im 1. Kap. die Wiederaufnahme der Missionsarbeit durch den General, die ihre Wurzel in der Ordensverfassung, ferner in der Verehrung des P. Roothaan zum hl. Franz Xaver und in der persönlichen Hinneigung zu den Missionen hat. Es reiht sich nun die Geschichte der eigentlichen Missionsversuche und Missionsgründungen nach

örtlichen Gesichtspunkten an: Orient (Aegäische Inseln, Albanien, Herzegowina, Syrien und Mesopotamien), Afrika (Algerien, ostafrik. Inseln, Zentralafrika; verschiedene Missionsangebote), Indien mit den äusserst heiklen und langwierigen Patronatsschwierigkeiten (Kalkutta, Madura, Bombay, Puna, Ceylon), China und Japan, Amerika mit den zahlreichen Indianermissionen, schliesslich Ozeanien. Bei den einzelnen Missionen erfahren wir jeweils auch die allg. Lage (polit., völkisch usw.) sowie die Hauptprobleme und Schwierigkeiten, endlich den Stand der Mission i. J. 1853, dem Todesjahr des Generals, mit kurzem Ausblick auf die Gegenwart. Im 3. Teil werden die Grundzüge der Missionsarbeit herausgearbeitet (p. 495-542): Stellung der Ordens- und kirchl. Leitung zu den Missionsfragen (Jesuitenbischöfe und Ordensgelübde, finanzielle Fragen), die missionarische Eignung und Schulung der Missionare (Jesuit *und* Missionar), endlich die geleistete Missionsarbeit (Kennzeichnung: erst Restauration, dann Mission; Sorge für den einheimischen Klerus, der *durch* den einheimischen Ordensklerus zu gewinnen sei; schliesslich Ergebnis und Stand i. J. 1853). Damit haben wir den äusserst anregenden und vielseitigen Stoff des Buches umrissen.

Die ruhige, fliessende und überragende Darstellung des Fragenkomplexes verdient alle Anerkennung. Vor allem möchten wir als Vorzug hervorheben, dass die allgemeine Geschichte und Geistesströmungen ins Blickfeld hineingezogen wurden, und dass der Ordensgeneral, der zwar nur angebotene Missionen übernahm, im Mittelpunkt des Geschehens steht. Gerade bei Missionsdarstellungen wird das Einzelne oft viel zu breit dargestellt, während die eigentliche Grundlage und Führung (Propaganda und Ordensleitung) vielfach als Nebensache behandelt werden. Verf. geht auch den Gründen des Erfolges, bezw. Misserfolges der einzelnen Missionen an Hand erstklassiger Quellen nach, wobei die Belegstellen sorgfältig angegeben werden.

Das Propaganda-Archiv und die Archive anderer Orden und Kongregationen hätten wohl ausführlicher herangezogen werden sollen, falls sie zugänglich waren. Die Indianermissionen nehmen einen zu breiten Raum ein. Von Nutzen könnte es sein, wenn die Stellung der franz. und engl. Regierungen, die Bedeutung der engl. Katholikenemanzipation für die Missionen und die Umwandlung des spanischen Patronats in den ehemals spanischen Kolonien zusammenfassend behandelt würde. Über die Stellung Bolívars zu den Missionen veröffentlichte P. Leturia in *Bolívar y León XII* (Caracas 1931) 173-76 ein aufschlussreiches Dokument. Ferner bemühte sich der Generalvikar von Bogotá in Grosskolumbien, Dr. Cuervo, schon um 1820 eifrig um Jesuiten, « specialmente para adelantar las misiones de infieles » (P. Leturia S. I., *La acción diplomática de Bolívar ante Pio VII* [Madrid 1925] 127[57]). Den schwierigen Zeitverhältnissen ist es wohl zuzuschreiben, dass P. Garraghans dreibändige Geschichte *The Jesuits in the Middle United States* (New York 1938) im Literaturverzeichnis fehlt, wo er namentlich in Bd. II 175-699 und III 1-107 eine ausführliche Darstellung der Indianermissionen bietet. Vgl. Besprechung oben S. 313 ff.

Diese Anregungen sollen jedoch in keiner Weise den Wert dieses hervorragenden Missionsbuches schmälern.

Rom. J. Wicki S. I.

JOSEPH ALBERT OTTO S. I., *Kirche im Wachsen. Vierhundert Jahre Jesuitenorden im Dienste der Weltmission.* Mit einem Geleitwort von Alois, Fürst zu Löwenstein. Freiburg im Br. (Herder), 1940, 8°, XIV-203 p. 4. Karten.

In occasione del quarto centenario della Compagnia di Gesù, il P. Otto ci dà una sintesi di quattro secoli di apostolato missionario Gesuitico. La Compagnia di Gesù contava soltanto 10 membri, quando, un mezzo anno prima dell'approvazione ufficiale (1540), Ignazio mandò, a domanda del re di Portogallo, in missione il primo missionario gesuita, il più grande: Francesco Saverio, che, in qualità di Nunzio Pontificio, organizzò le missioni delle Indie, aprì all'apostolato il Giappone e morì alle porte della Cina. Nel 1566, rispondendo S. Francesco Borgia alle istanze di Filippo II, manda i tre primi missionari gesuiti alla Florida. Alla fine del s. XVI missionarii gesuiti erano sparsi in tutto l'impero spagnuolo. Le provincie gesuitiche francesi cominciano le loro fatiche apostoliche nei possedimenti del loro regno l'anno 1611 e poco tempo dopo accanto ai conquistatori francesi lavorano missionarii gesuiti. I Gesuiti inglesi inviano nel 1634 i primi missionarii nella Marilandia, e quel piccolo gruppo si moltiplica mentre le conquiste si estendono. Insieme con tutti i suddetti missionarii collaborano missionarii gesuiti di tutte le nazioni europee: fiamminghi, italiani, tedeschi. Due secoli dopo, i missionarii gesuiti erano 3500 e la Compagnia aveva scritto nella storia delle missioni pagine gloriose e dolorose; basta ricordare che alla fine di questo primo periodo 544 missionarii erano morti martiri.

Poi viene il disastro. Il Papa stesso, cedendo alle istanze delle corti borboniche, fu costretto a sopprimere l'ordine dei gesuiti (1773), fuorchè nella Russia, dove, per mirabile Provvidenza, la Czarina Caterina II li salvò. Nelle missioni quasi tutti i gesuiti dovettero lasciare il campo del loro apostolato.

Ristabilita la Compagnia da Pio VII (1814) nelle missioni come altrove, tutto era da ricominciare. Il P. Gen. Roothaan diede presto all'apostolato missionario un impulso che non venne mai meno. Un secolo è bastato per riconquistare e migliorare tutto le posizioni. Di nuovo i missionari gesuiti hanno oltrepassato i 3500 e lavorano in 55 territori missionari che comprendono un settimo della popolazione non cristiana del mondo. Il loro apostolato presenta i contrasti estremi: dirigono nei centri culturali dell'Asia, come Tokio, Scianghai, Calcutta, Bombay, Beyrouth e altrove, 11 tra Università e Collegi Universitari; ma si trovano anche tra le nevi dell'Alaska, fra le isole Mariane del Pacifico o addetti all'apostolato tra i lebbrosi. Condividono con la Chiesa la grande preoccupazione di formare al più presto un Clero Indigeno e dirigono 15 Seminari maggiori — dei quali 6 regionali — per la formazione immediata al sacerdozio. Nelle loro missioni lavorano già 750 sacerdoti indigeni: di questi, 287 sono gesuiti; dalle

loro missioni si sono staccati, come frutti maturi, 7 territori affidati al Clero indigeno. Fedeli alle tradizioni del P. Ricci e del Nobili, i gesuiti si fanno cinesi coi cinesi, indiani con gli indiani.

Nei loro Noviziati di Madagascar, della Siria, India, Cina, Giappone, Filippine e Giava, e nei loro istituti filosofici e teologici – dei quali tre nell'India, due in Cina, altri altrove — europei e indigeni ricevono la stessa formazione.

Ecco la visione panoramica che l'A. mette sotto i nostri occhi. L'A. scrive specialmente per lettori tedeschi: per questo interrompe la narrazione con due brevissimi capitoli consacrati a missionari tedeschi.

Dato il contenuto, il titolo può far meraviglia. Difatti: « *La Chiesa in aumento* » non lascia indovinare che si tratti della storia di un ordine religioso. L'A. spiega che l'apostolato dei gesuiti non appartiene loro come un bene privato del quale si possono gloriare, ma appartiene alla Chiesa universale.

Quattro cartine danno la posizione geografica delle 55 missioni dell'America, Africa, India e Estremo Oriente.

Questo volumetto del P. Otto ci procura per la prima volta una storia completa, benchè brevissima, delle missioni dei gesuiti.

Roma. H. HAECK S. I.

1. — GUILLERMO FURLONG S. I. *Entre los Pampas de Buenos Aires. Según noticias de los misioneros jesuítas Matías Strobel, José Cardiel, Tomás Falkner, Jerónimo Rejón, Joaquín Camaño, Manuel Querini, Manuel García, Pedro Lozano y José Sánchez Labrador.* Buenos Aires (Talleres Gráficos « San Pablo », 1938, 8º, 245 p. con varios grabados.

2. — GUILLERMO FURLONG S. I. *Entre los Vilelas de Salta. Según noticias de los misioneros jesuítas Bernardo Castro, Joaquín Camaño, Antonio Moxi, Vicente Olcina, Alonso Sánchez, Roque Gorostiza, José Jolís, Antonio García, Tomás Borrego y Pedro Juan Andreu.* Buenos Aires (« Academia Literaria del Plata »), 1939, 8º, 181 p. con varios grabados.

Dos monografías más del infatigable historiador argentino, que vienen a completar oportunamente nuestros conocimientos sobre la variadísima actividad desplegada por la antigua Provincia jesuítica del Paraguay. Desde el punto de vista general, histórico o geográfico, su interés es ciertamente considerable por las variadas y amenas narraciones o descripciones de expediciones, entradas o sucesos locales dentro del marco geográfico correspondiente, que si carecen de la importancia de otras más sonadas aun en aquel mismo país, son necesarias para formarse una idea completa de la vida colonial hasta muy entrado el siglo XVIII.

No menos importantes y de interés más permanente son las noticias referentes al país, su flora y su fauna, no menos que a la etnografía, lin-

güística y otros aspectos de la vida de aquellas tribus. El interés que saben despertar algunas de esas narraciones, incluso consideradas literariamente, bien merece que les consagremos algo de nuestro tiempo. Pero quisiera considerarlas más bien desde otro punto de vista: su significación misionera en medio de una provincia religiosa cuyas reducciones de indios en las márgenes del Paraná gozaban de fama universal.

Los contrastes se multiplican entre las reducciones de los guaraníes, y los pobres villorrios de los Pampas o Vilelas, encomendados a los mismos misioneros. Cuesta a no pocos imaginar que hace menos de doscientos años el mundo civilizado, y aun casi el habitado, terminaba a pocas leguas de Buenos Aires, y que colonos y misioneros creyeran, y con razón, realizar una hazaña al llegar al centro de la actual provincia de Buenos Aires en su región meridional, hoy lleno de pujante vida e importantes centros de población.

Al leer el primero de los volúmenes indicados se imponen las siguientes conclusiones:

A pesar de los esfuerzos desplegados en las misiones del Paraguay, que bastaban a absorber efectivos misioneros aún más importantes, todavía le quedaban arrestos a aquella Provincia para emprender otras reducciones en territorios extensos, diversísimos y separados, sabiendo de antemano que a mayores trabajos correspondería mucho menor fruto.

Dedicó a esta empresa hombres eminentes como los Padres José Cardiel, Tomás Falkner, Matías Strobel, Manuel Querini, Jerónimo Rejón, Agustín Vilert y Cosme Agulló, dignos de ser conocidos por los que se interesan por la historia rioplatense y por las misiones hispanoamericanas.

Se nos ofrece un ejemplo similar a otros tantos de esfuerzos costosísimos no coronados por el éxito, y a cuyo fracaso contribuyen todos los elementos de destrucción que vemos en ocasiones semejantes: distancias enormes, desierto sin fin, escasez de medios, dificultad de domesticar al indio por razones comunes a aquellos pueblos, agresividad de los vecinos salvajes, oposición de no pocos blancos por creer lesionados sus intereses comerciales, calumnias contra los misioneros. Contra esta serie de causas que se renovaban con doblado esfuerzo a la menor ocasión oportuna, no pudieron a la larga ni la buena voluntad de algunas autoridades eclesiásticas y civiles, ni los apoyos recibidos de varias partes, ni la excelente calidad de los misioneros. Sin el destierro de la Compañía de Jesús en 1767, tal vez se hubiera podido renovar la tentativa bajo mejores auspicios. Pero nadie pensó seriamente en reanudar aquella labor cristianizadora durante muchos años.

Ilustra bien los planes del gobierno español y de la población de Buenos Aires de proseguir la obra de exploración y colonización de todo el país hacia el Sur, que la metrópoli platense, a medida que aumentaba su importancia, reconoció como su inmediato campo de acción. Viajes de reconocimiento, reducciones, avances metódicos y numerosos escritos fueron fomentando y dando actualidad al problema.

Contra estos planes se coaligaron las fuerzas indígenas en una oposición sorda o armada contra el misionero y el colono. La naturaleza de esas luchas continuadas hasta entrado el siglo XIX, se percibe con bastante distinción en la guerra contra las reducciones de las sierras bonaerenses.

Así se explica también que ese problema, dilatado tantos años por circunstancias conocidas, no recibiera solución hasta varios decenios después de la independencia. Pero una solución eminentemente militar, con fuerzas que no podían soñar los jesuítas del siglo XVIII, bajo el mando de Rozas o del General Roca. El elemento misionero por lo mismo figura poco en esta reducción y en la futura rápida colonización de aquellas zonas por poblaciones de mayoría católica. Las misiones salesianas modernas operan bajo circunstancias y métodos muy diversos; pero la escasa población indígena de las pampas de Buenos Aires ha sido sumergida en la nueva masa colonizadora.

La segunda de las obras que presentamos, ofrece un panorama misional más risueño, aunque de proporciones modestas. A base de narraciones inéditas llenas de interés de los Padres Bernardo Castro, Tomás Borrego, Juan Andreu, Joaquín Camaño, Domingo Muriel, José Jolís y Roque Gorostiza, se reconstruye la actividad misional que irradiaba desde la residencia y luego colegio de Salta, ya desde fines del siglo XVI, hacia las diversas tribus de sus alrededores y a todo el Chaco occidental. Se describen estos países y sus habitantes, y después de separar a las tribus de los Vilelas de sus vecinos, se narra ampliamente la obra de su evangelización. Como casi siempre, es un increíble recomenzar de reducciones y pueblos, hoy prósperos, mañana casi abandonados por el carácter selvático de aquellos indios, la acción funesta de algunos colonos y las imprudencias de otros. Pero estas reducciones logran sostenerse y afianzarse en su reducida importancia hasta el extrañamiento de los misioneros. Su momentáneo reemplazo no impidió la proxima ruina de una obra tan costosamente sostenida.

Un recuerdo de la actividad histórica y literaria de los misioneros expulsos en Italia era necesario para completar el conocimiento de estas empresas y explicar parte de la producción documentaria que poseemos, pues aquel refugio forzoso, fué la ocasión de innumerables trabajos sobre los campos de acción abandonados, y de una amplia confrontación de métodos y resultados misionales. Esto le proporciona al autor instructivos detalles bibliográficos.

Los datos que nos proporciona el P. Furlong sobre los principales personajes que aparecen en las narraciones, aunque sean a veces repetición de los que nos ha ofrecido en otros libros y artículos, no creo que estén de más, pues so pena de tener que recurrir constantemente a obras diferentes, no se podrían apreciar muchas cosas. Lo que tal vez se hubiera podido conseguir mejor es cierto agrupamiento de cosas similares, ciertas síntesis que evitaran alguna dispersión de datos que se observa y repeticiones al parecer innecesarias. También nos atreveríamos a insinuar el deseo de una mayor corrección literaria en algunas páginas.

La impresión final de estas monografías es de que constituyen el único camino posible para una reconstrucción total, objetiva e imparcial de las misiones americanas. Aislados los campos, se pueden medir más rigurosa-

mente antes de hacer el cómputo final, aunque sin romper los indispensables enlaces.

La utilización acertada de fuentes de primera mano, abundantes y escritas por los protagonistas de los sucesos que narran, le confiere los necesarios requisitos históricos. De esta manera podemos contemplar históricamente las empresas evangélicas de la Provincia del Paraguay en sus secciones más olvidadas.

La intercalación de numerosos planos, mapas e ilustraciones contribuye acertadamente a la inteligencia de esta historia.

Roma. LEÓN LOPETEGUI S. I.

FRANCESCO ALBERTO SALVAGNINI. *I pittori borgognoni Cortese (Courtois) e la loro casa in Piazza di Spagna.* Opera premiata dalla R. Accademia d'Italia. Roma (Fratelli Palombi) [1937], 8°, 272 p. e 92 tavole. L. 100.

Piazza di Spagna dal secolo XVII in poi divenne uno dei punti più caratteristici di Roma, e ognuna delle case che la circondano ha una storia di curiose e spesso anche importanti vicende. Lo dimostra questo libro che il Salvagnini dedica ad una di esse, che è precisamente la « terza casa a mano destra della Scalinata della Trinità dei Monti oggi contrassegnata col civico numero 31, la quale reca su la sommità dell'arco del portone lo stemma marmoreo di un artista molto celebrato a' suoi tempi, lo stemma del pittore Jacques Courtois », più noto col nome di *Borgognone delle Battaglie.*

Vi abitarono molti doviziosi visitatori di Roma, parecchi artisti rinomati, come Cristoforo Schör, Giacomo Girolamo Baugen, Francesco Keisermann, Carlo Francesco Cnebél, ed anche avventurieri famosi, come Giacomo Casanova. Ma il nostro interesse è richiamato sopratutto dal pittore Jacques Courtois (italianamente Giacomo Cortese), perchè giunto all'apice della celebrità, si fece gesuita e visse come semplice Coadiutore temporale per circa un ventennio.

Benchè le relazioni di Giacomo con la casa di Piazza di Spagna siano soltanto indirette, perchè essa non apparteneva a lui, ma alla moglie del fratello Guglielmo, Felice Renzi romana; pure il Salvagnini si occupa lungamente di lui, come della sua famiglia. Dei quindici capitoli del libro, ben dodici sono riservati ai Courtois, e nove direttamente o indirettamente riguardano Giacomo, il quale fu la gloria più insigne della famiglia.

Su Giacomo e sui fratelli poco finora si sapeva di preciso; e l'A. grazie a diligentissime indagini d'archivio e ad una scrupolosa critica delle poche ed incerte notizie che si avevano, ha potuto offrirci una monografia, quanto era possibile, esauriente, sia sulla famiglia e sui fratelli, sia sulla vita agitata, sia sull'opera e la personalità artistica di Giacomo.

Il Salvagnini ne mette in stretta relazione la vocazione religiosa con la dolorosa crisi che lo travagliò a causa delle infelici vicende coniugali (p. 97). Ma dato pure che queste vi abbiano influito, almeno con fargli concepire un vivo disgusto del

mondo, crediamo che assai più forte efficacia vi abbia avuto la stessa sua naturale inclinazione e la profonda educazione religiosa di tutta la sua famiglia, che si riflette anche negli altri fratelli, tre dei quali, due Orsoline ed un Cappuccino, l'avevano preceduto nel chiostro. Del resto i documenti relativi alle sue vicende coniugali, non lasciano neppure intravedere il fondo delle cose, e se altri non verranno a portare maggior lume, crediamo che con essi soli non sia possibile indovinarne il netto. Nella *Memoria* sulla vocazione, scritta da Giacomo per ordine del confessore, della quale il ch. A., dal cod. *Gesuit. 1253*[11] della Nazionale Vittorio Emanuele di Roma, pubblica una redazione più corretta di quella già edita nel *Menologio* del Patrignani, di quell'episodio e della supposta crisi non v'è il minimo accenno.

Giustamente il Salvagnini sostiene che i malevoli sospetti che si sparsero contro il Cortese in occasione della morte della moglie, avvenuta in circostanze alquanto misteriose, siano prive di fondamento; anche perchè altrimenti non sarebbe stato accolto nella Compagnia. Ma egli, poi, senza motivo attenua la forza di questo argomento, dicendo che Giacomo potè ottenere dal Generale la dispensa dall'*impedimentum criminis.* Si tratta, infatti, d'un impedimento riservato alla S. Sede; e nel carteggio che il P. Girolamo Santi, superiore del collegio di Siena, tenne con la Curia generalizia al tempo della sua ammissione (1656-1657), non v'è il più lontano indizio che possa convalidare una simile supposizione.

Circa la data della morte di Giacomo, il Salvagnini, fra le notizie oscillanti date dai varii biografi (Orlandi, Patrignani, Baldinucci ecc.) si attiene, come a più probabile, a quella contenuta nel Necrologio, cioè il 14 novembre 1676. Questa data si può senz'altro ritenere come acquisita. Infatti si trova confermata sia in un altro esemplare del Necrologio (*Rom. 186* f. 192r), sia dall'Obituario ufficiale (*Hist. Soc. 49*), che si conservano nell'Archivio della Compagnia.

Poco convincenti, invece, ci sembrano le ragioni che l'A. allega per stabilire l'ordine di età dei tre fratelli. Le due tavole, VIII e IX, recate in appendice, danno una smentita all'opinione da lui sostenuta, che il terzo fosse Guglielmo. Infatti il P. Antonio Cappuccino vi è detto il « fratello minore »; e se poi dette tavole sono di mano di Guglielmo stesso, come vuole l'A., tanto più dovremmo ritenere, che egli mettendo il Cappuccino all'ultimo posto, si sia attenuto soltanto all'ordine cronologico.

Grande lode spetta al ch. Salvagnini per aver messo nel dovuto rilievo il carattere e il merito del Cortese, noto sopratutto come pittore di battaglie, anche come pittore religioso. Egli illustra ampiamente, nella sua eccellente monografia, corredata di ricche note bibliografiche e di 92 eccellenti e nitide tavole, questa che definisce la « terza fase della sua attività pittorica » (p. 119). Giudicato in relazione con le varie correnti artistiche del tempo, il Cortese ci si presenta piuttosto come un eclettico che come un manierista e di tendenze piuttosto verso il maturo rinascimento che verso il barocco (p. 130). L'espressione più perfetta dell'ultima sua maniera è il grande ciclo di pitture con cui decorò la cappella della Congregazione Prima-primaria di Roma, « l'opera più complessa, dice l'A., più importante e più personale tra quelle di carattere religioso ».

Roma PIETRO PIRRI S. I.

PIERRE JANELLE, D.ÈS L. *Robert Southwell the Writer, a study in religious inspiration.* London (Sheed & Ward.) 1935, 8⁰, 336 p.

The main thesis of Professor Janelle's book is literary rather than historical; this aspect of his work is well reviewed in the *Month,* November 1935, pp. 456 sqq. For the readers of the *Archivum Historicum* the book has its interest in the well-documented life of the martyr (1561-1595), that is prefaced to the literary study, and, in the appendices and bibliography at the end.

The author has little time for the nineteenth century biographers of Blessed Robert:

« Kind-hearted Grosart, for one, did his best to understand and to love Southwell: he divined the beauty of his soul; but he judged his lyrics in and by themselves, irrespective of the circumstances of their production; he admired them at random, and often mistakenly. Foley's biography in the *Records of the English Province of the Society of Jesus*, is ample, and goes into the sources of the poet's piety; unfortunately it is unsystematic and often untrustworthy, and takes little heed of the literary side of the poet's missionary efforts. Both of the above have been closely followed in the more recent accounts of Southwell's life and works, which add little to our knowledge. Trotman's edition of the *Triumph over death* was published in 1914; but the notes added to it are partly inaccurate and sometimes absurd. In the *Book of Robert Southwell* the date of which is 1926, Christobel M. Hood introdoces some new matter, but she also falls into the fundamental error of dealing with the Jesuit's lyrics as if written out of time and space. The *Cambridge History of English Literature* obediently endorses all of Grosart's mistakes, and again judges the poet from the same detached standpoint. The only studies in which Southwell's literary campaign is viewed in its true light are Fr. Herbert Thurston's extremely intelligent articles in the *Month;* these articles have been the starting-point of the present work. But they are rather in the nature of preparatory sketches, and are frequently misinformed as to matters of fact » (pp. 2-3).

No future biographer of Southwell can afford to neglect Professor Janelle's text and notes. In ninety odd pages are included the findings of an accurate sifting of sources. As examples of useful, if minute, corrections we may cite the establishment of Southwell's stay at Douai-June 10, 1576-November 1576— on which More and Bartoli erred (p. 17 sq.); again, it is shown (p. 24) that More, following apparently a manuscript *Catalogus primorum patrum,* is mistaken in saying that Blessed Robert spent a great part of his Noviceship at Tournai, for the good reason that there was no Noviceship at Tournai at the time. The date given by Bartoli for Southwell's landing in England is corrected on p. 37. It is a pity that the work was not printed in England; the frequent misprints take from the value especially of this section of the book.

Having dealt with the life of the Blessed, the author examines the literary influences at work in him. His conclusions at times strike one as oversimplified.

Thus his suggestion that the lyricism of the poet was « damped into frigidity » by the literary and artistic theory of the Jesuits, who only tolerated verse « because some concession must be made to the fallen condition of human nature, which is not strong enough to abide the nakedness and severity of eternal truth » (p. 119) makes one wonder if the Professor ever saw the inside of a barocco church, or the riotous abundance of *putti* on Brother Pozzi's ceilings! Again the analysis of the modern English temperament is, one feels, too clear-cut, and the suggestion (p. 252, 285) that it owes something to Jesuit influence is fanciful. We find the author telling us on p. 96 that « St. Ignatius' severe soldier-like spirit is only half congenial to Southwell » and six pages later (p. 102) « He feels immense pride in being a Jesuit; he is full of the burning enthusiasm, of the unquestioning faith which filled the hearts of Ignatius and his companions in the chapel of Montmartre. He is the very embodiment of those early, heroic times of the Society, when its members were going out to reclaim and rejuvenate the Church... ».

The author's thesis that the Establishment literature owes more than has hithertho been conceded, to counter-reformation sources is interesting from a literary point of view, but one feels that there is a tendency to equiperate counter-reformation with the Society; in this sphere, where the influence of the Rheims-Douai Bible on English literature is already admitted, it is only right that the Society should not be over greedy of laurels!

In Appendix I, the biographical sources are dealt with, original documents and later biographies being listed. In Appendix II, Southwell's connection with various families of gentle blood is traced in genealogical tables. Appendix III deals with Southwell's Latin Devotions and Poems at Stonyhurst College, Appendix IV with his Latin elegies. Appendix V discusses the corrections in the Stonyhurst MS, A. v. 27. The Bibliography deals with Southwell's works and their sources; this is divided into Manuscripts, Prose Works, Poetical Works, Collected Works, Various Works used for the study of Southwell's poems, and Criticism.

In conclusion, be it said that any criticisms we have made above would be wrongly interpreted if they were read as taking from the scientific value of Professor Janelle's work, especially in the historical section, which is the part wich interests us here.

Rome. FRANCIS JOY, S. I.

L. GÓMEZ HELLÍN S. I. ***Praedestinatio apud Ioannem Cardinalem de Lugo. Doctrinae de electione ad gloriam in theologis Soc. Iesu saec. XVI et XVII historica evolutio.*** Roma (Apud Aedes Universitatis Gregorianae), 1938, 8⁰, XII-191 p., L. 15. (= Analecta Gregoriana vol. 12).

Erfreulicherweise hat die Erforschung der Jesuitentheologie und — philosophie des 16. u. 17. Jahrh., besonders des Molinismus — und Praedestinationsproblems, in den beiden letzten Jahrzehnten grosse Fortschritte gemacht, und zwar gerade dadurch, dass man im Gegensatz zu älteren Darstellungen (Schneemann, Dummermuth, Frins) nach ungedruckten Quellen forschte und

sie ausnützte. Zunächst hatten fast gleichzeitig, aber unabhängig von einander, Astráin (1909-1913) und de Scorraille (1912-1913) aus unerschlossenen archivalischen Quellen ein Gesamtbild dieser philosophisch— theologischen Kämpfe und Entwicklungen gezeichnet. Es folgten eine Reihe von Monographien über die Stellung einzelner führender Jesuiten zu diesem Problemkomplex auf Grund ungedruckter Quellen, so über Bellarmin (1913), Valencia (1928-1930), Adam Tanner (1932), Molina und Vásquez (1933-35), Bellarmin (1933 ff.) von Le Bachelet, Hentrich, Lurz, Stegmüller, Tromp. In Fortführung dieser sich ergänzenden Studien und von ihnen befruchtet untersucht nun hier G. H. nach ungedrucktem Quellenmaterial und in ähnlicher Methodik die Stellung des grossen Theologen Kardinals Joh. von Lugo. Als Vorarbeiten hatte G. H. schon 1934 einen gründlichen Aufsatz über Lugos theologische Lehrtätigkeit am Römichen Kolleg veröffentlicht und 1936 einen ungedruckten Traktat Lugos « De gratia » nach einer Salmantizenser Handschrift untersucht. Die Ergebnisse dieser Vorstudien werden zu Beginn der vorliegenden Arbeit noch einmal zusammengefasst und vertieft. Auf Grund dieses neu erschlossenen Quellenmaterials zeichnet dann G. H. die Stellung Lugos zum Praedestinationsproblem: Trotzdem dieser formell noch eine Auserwählung ante praevisa merita lehrt, bereitet er durch die Art seiner Auslegung schon einen Ausgleich vor. Auf den Umschwung in der späteren Entwicklung der Jesuitentheologen in dieser Frage (die in erster Linie durch Lessius und die durch diesen beeinflusste « Interpretatio » des Aquaviva-Dekretes durch den Ordensgeneral Vitelleschi herbeigeführt wird) ist nach G. H. auch diese vermittelnde Stellungnahme Lugos und seines Schülerkreises von grossem Einfluss gewesen. — Die Forschung wird G. H. für diese gründliche, quellenmässige Arbeit dankbar sein.

Rom. W. Hentrich S. I.

José De Castro. *Portugal em Roma.* 2 vol. Lisboa (União Gráfica S.A.R.L.), 1939, 8°, 438, 422 pp.

Nach dem Vorgang anderer Nationen hat nun auch Msgr. de Castro ein Werk geschaffen, das die Beziehungen Portugals zum Rom der Päpste und die Erinnerungen an bedeutende Landsleute in der Ewigen Stadt zur Darstellung bringt. Ohne auf streng wissenschaftlichen Charakter Anspruch zu erheben, bieten die beiden Bände tatsächlich nicht wenig geschichtlich wertvolles Material, das man anderswo vergebens oder nur mit grosser Mühe suchen würde, stand ihm doch in seiner Eigenschaft als geistlicher Beirat der portugiesischen Gesandtschaft beim Hl. Stuhl deren Archiv zur Verfügung, das trotz des Brandes von 1860 noch manche interessante Dokumente birgt, wie die zahlreichen Quellenangaben dartun.

Beginnend mit Eugen IV. und endend mit Pius IX., weiss der Verfasser aus Anlass der Erwerbung der portugiesischen Nationalkirche durch den Kardinal Antonio Martins de Chaves (1440) geschickt die Erinnerungen an

die beiden portugiesischen Päpste St. Damasus und Johann XXI. einzuflechten (24-37) Bemerkt sei jedoch, dass die neuere Forschung Rom als Geburtsort des Dichterpapstes bezeichnet (Vgl. Funk-Bihlmeyer, Kirchengeschichte I 295). Mit berechtigtem Stolz verweilt der Verf. bei dem grossen Volksheiligen San Antonio, um dessen anziehende Gestalt die schöpferische Volksphantasie einen so reizvollen Legendenkranz gewoben (38-44).

Es lag wohl an dem zur Verfügung stehenden Material, wenn die Darstellung unvermittelt von Eugen IV. (1431-1447) zu Klemens XI. (1700-1721) übergeht. Die Welt des Barock mit ihren prunkvollen Festen und glänzenden Gesandteneinzügen, Kirchenfürsten und Diplomaten, Gelehrte und Abenteurer, Heilige und Sünder, wissenschaftliche und caritative Institute, das Hin und Her in den Beziehungen Portugals zur Kurie, Wichtiges und Nichtiges ziehen in fesselnder Abwechslung an dem Auge des Lesers vorüber. - Eigens sei hier hingewiesen auf die Gründungsgeschichte des portugiesischen Kollegs in Rom unter Leo XIII. (II 193-240; die Liste der Rektoren und Alumnen II 405-41).

Für die Geschichte der Gesellschaft Jesu bringt das Werk manche dankenswerte Beiträge. Aus der Fülle der Einzelheiten seien hier hervorgehoben: die portugiesischen Professoren an der Gregoriana (I 181-184), die Predigttätigkeit des P. Vieira während seines zweiten Aufenthaltes in Rom 1670-1675 (I 233 f.), P. Antonio Rego, der 1692-1705 nicht dem Namen, aber der Sache nach Geschäftsträger Portugals beim Hl. Stuhl war (I 53; II 359f.) und der als Liturgiehistoriker bekannte und von Benedikt XIV. hochgeschätzte P. Manuel de Azevedo (I 254; 266f).

Bedeutsam für die Beurteilung der Kirchenpolitik Pombals sowie der Vertreibung und Aufhebung des Jesuitenordens sind vor allem die Ausführungen über die Pontifikate Klemens' XIII. und Klemens' XIV., die sich großenteils auf Akten des Gesandtschaftsarchivs stützen und manche der handelnden Personen in einem eigenartigen Lichte erscheinen lassen.

Aus Anlass der Uebersendung des Aufhebungsbreves richtete Joseph I. am 30. Sept. 1773 ein Dankschreiben an den Papst, worin er ganz im Stile Pombals die Unterdrückung der Gesellschaft als die grösste Wohltat nächst der Erlösung für Kirche und Staat preist (I 356f.). An Belohnungen für die « Mitarbeiter » an dem grossen Werk wurde nicht gegeizt. Dem portugiesischen Gesandten Almada wurde der Titel Visconde de Vila Nova do Souto d'El Rey verliehen (I 361). Msgr. Macedonio — *o amigo bem informado* - der einen so hervorragenden Anteil an der Aufhebung gehabt, erhielt als Anerkennung seiner guten Dienste reiche Geschenke für seine Familie und für seine Person -unter, dem Vorwand seiner demnächstigen Promotion - *quatro duzias de frutos do Brasil* (Goldbarren) im Gesamtwerte von 24000 Cruzados. Ein Geschenk von 10000 Cruzados, das P. Buontempi zugedacht war, scheiterte an dem energischen Widerspruch des Papstes (I 362-365). Ganz besondere Beachtung verdienen zwei Briefe, die Almada einige Stunden vor dem Hinscheiden Klemens' XIV. (einer meldet im Postskriptum den Tod des Papstes) an Pombal und Da Cunha richtete. Ausführlich schildert der Schreiber den Verlauf der Krankheit, deutet auch genugsam die seelische Depression an, die das

letzte Lebensjahr des Verstorbenen verdüsterte, aber von einer Vergiftung - kein Wort (I 367-371).

Im Gegensatz zu der spanischen Regierung hatte die portugiesische den verbannten Jesuiten keine Pension gewährt. Erst nach Pombals Sturz (1777) setzte Königin Maria I. für deren Unterhalt jährlich 100000 Cruzados fest. Durch Dekret vom 16. Juli 1787 wurde diese Bestimmung dahin abgeändert, dass den Patres je 80, den Laienbrüdern je 65 Scudi als Jahrespension angewiesen wurden. Als am 1. Oktober die Auszahlung begann, lebten von den 1091 Verbannten nur noch 265 Priester und 57 Brüder. Aber auch so war ihr Los keineswegs beneidenswert. Ergreifend ist die Schilderung, die der portugiesiche Gesandte D. Alexandre de Sousa Holstein 1791 von dem Elend der bejahrten und gebrechlichen Männer entwirft. Als im Jahre 1798 den Exjesuiten die Rückkehr in ihr Vaterland gestattet wurde, konnten 157 wegen Alter und Krankheit keinen Gebrauch von der Erlaubnis machen. Im Jahre 1834 starb als letzter P. Aug. Lopes (I 372-374. Die Liste der portugiesischen Exjesuiten i. J. 1788: II 369-383). Das Verzeichnis der Heiligen Portugals im Anhang enthält auch die Namen der sel. Martyrer aus der Gesellschaft (I 380-385). - Ein Schlaglicht auf die religiösen Zustände Portugals unter Pombal wirft das Bittgesuch von 500 portug. Hieronymiten um Säkularisierung, das Almada (1775?) Pius VI. überreichte (II 13).

Bei einem Werke, das eine so grosse Zeitspanne umschliesst, wird es nicht befremden, wenn sich hie und da eine Ungenauigkeit eingeschlichen hat. Bekanntlich bietet den Romanen die Rechtschreibung deutscher Eigennamen immer eine gewisse Schwierigkeit. Hier einige Berichtigungen. Lies: Althann statt Authann (I 92); Schönborn statt Schoenbrou (I 105); Erlau statt Erlan (I 155); Stoppani statt Hoppani (I 324); Falkenstein statt Falchester (ebd.); Schimd de Altens? (I 351). - Den hl. Hieronymus als Staatssekretär des Papstes Damasus zu bezeichnen, geht nicht gut an; eher wäre er als päpstlicher Geheimsekretär anzusprechen. - Der Gregoriana wurden 1553, nicht 1552 Universitätsrechte verliehen (I 180). - Die S. I 192 erwähnte hl. Elisabeth war nicht Königin von Ungarn, sondern Tochter des Königs v. Ungarn und Landgräfin von Thüringen.

Der Fachhistoriker hätte noch einige Wünsche vorzubringen (Personenverzeichnis usw.), indes wäre es unbillig von einem Buche mehr zu fordern als dessen Verfasser sich zum Ziele gesetzt hat. Seinem Vaterlande hat Msgr. de Castro mit dem vorliegenden Werke eine sinnvolle Jubiläumsgabe dargebracht und zugleich unsere Kenntnis Roms um ein gutes Stück erweitert. Dafür gebührt ihm aufrichtiger Dank und volle Anerkennung.

Rom.

WILHELM KRATZ S. I.

PAUL LÖER, *Moritz von Büren* (1604-1661). ***Ein Zeitbild aus der Geschichte der katholischen Restauration des 17. Jahrhunderts.*** Paderborner Studien 2. Band. Paderborn (Ferdinand Schöningh), 1939. Auslieferung: Wien bei F. Haindrich; Zürich bei B. Götschmann. 8°, 157 S. Preis: Kart. R. M. 3.80.

Dieses Buch liest sich nicht ohne Spannung. Ist es schon ungewöhnlich, dass der letzte Spross militant kalvinistischer Landesherrn in den

Jesuitenorden eintritt, nachdem er fast 15 Jahre lang dem Reichskammergericht als dessen Präsident vorgestanden hatte, so ist es wohl einmalig in der Geschichte, dass ein Jesuitenpater neben seiner seelsorglichen Praxis bis zu seinem Lebensende weiterhin als Landesherr seinen Besitz verwaltet, sein Volk regiert und zum Schutze seines Erbes mit seinen Verwandten und selbst mit dem Paderborner Bischof vor Papst und Kaiser insgesamt 16 Prozesse führt. Von wesentlicher Bedeutung aber ist die Konversion und die Haltung dieses charaktervollen Mannes für die Rekatholisierung von Stadt und Herrschaft Büren und damit zugleich ein interessantes Kapitel aus der Zeit der heftigsten Glaubenskämpfe im deutschen Norden.

Die Edelherrn von Büren waren, auch wenn man ihren phantastischen Stammbaum, der sie mit allen Herrscherhäusern verbinden sollte, als ein Erzeugnis barokker Eitelkeit betrachtet, seit alters eigentliche Landesherren mit allen gräflichen Rechten, den benachbarten Dynasten ebenbürtig und mit ihnen vielfach verschwägert. Freilich hatten sich die Freiherrn von Büren zur Zeit eines Niederganges ihres Geschlechtes in eine gewisse Abhängigkeit dem Paderborner Bischof gegenüber begeben, aus welch unklarer Rechtslage die späteren Kämpfe um das Erbe des letzten aus dem Geschlechte derer von Büren verständlich werden.

Als Moritz von Büren nach drei Töchtern als Stammhalter am 12. Februar 1604 geboren wurde, luden die Eltern, der als Vorkämpfer des Kalvinismus bekannte Joachim von Büren und die ebenfalls nichtkatholische Mutter Elisabeth, eine Erbtochter aus dem Hause von Loë, ausgerechnet die hervorragendsten kalvinischen Fürsten ihrer Zeit, den Landgrafen Moritz von Hessen und den Grafen Georg von Nassau zu Taufpaten ein. Aber Joachim starb nach sechs Jahren und Elisabeth, die sich noch an seinem Sterbebett verpflichtet hatte, den Kalvinismus ihrer Untertanen zu schützen, lernte den Jesuitenpater Friedrich Rörich und dann den Bischof Theodor von Fürstenberg kennen, konvertierte und liess den jungen Moritz bei den Jesuiten zuerst in Paderborn und dann in Köln studieren. Dort fühlte sich Moritz zum Eintritt in den Orden berufen, wurde aber vom Jesuitengeneral Mutius Vitelleschi (nicht Vitellesco!) nicht aufgenommen und trat nach zehnjähriger Abwesenheit und weiten Reisen die väterliche Herrschaft Büren an. Dank seinen aussergewöhnlichen Gaben und seinem ebenso mannhaften wie edlen Charakter wurde Moritz — 25 jährig! — auf Betreiben des Erzbischofs von Köln von Kaiser Ferdinand II. zum Reichskammergerichtspräsidenten ernannt. Am 26. Juni 1629 trat er dieses damals infolge des 30jährigen Krieges und der Verlegung des administrativen Schwergewichtes nach Wien etwas fragwürdig gewordene Amt an, kehrte aber nach dem Tode der Mutter Ende 1632 zur Verwaltung und Verteidigung seines Besitzes nach Westfalen zurück und legte 1644 das hohe Amt nieder, um, seinem Gelübde zufolge, endlich — 40jährig — in die Gesellschaft Jesu einzutreten.

Moritz gab seinen Mitnovizen ein helleuchtendes Beispiel und vollendete nach den üblichen, etwas abgekürzten Studien 1651 mit dem sogenannten Dritten Probejahr, während dessen er eine Aszetik in 165 Kapiteln verfasste, seine Ausbildung als Ordensmann. So gern sich Moritz nun einzig der praktischen Seelsorge gewidmet hätte, so musste er doch im Auftrage seiner Ordensobern als « Wir Moritz, Frei- und Edelherr von Büren und Ringelstein, Herr auf Geist, Palsterkamp und Horst » vor allem seinen aus dem väterlichen und mütterlichen Erbe zusammenfliessenden Besitz verwalten und gegen die jetzt auftauchenden Ansprüche seines Verwalters Bönninghaus, seiner Verwandten und des Paderborner Bischofs Dietrich Adolf von der Reck verteidigen. Es war, wie es der Verfasser früheren Darstellungen gegenüber klar erwiesen hat, in jener Zeit des « cuius regio, eius religio » vor allem die Sorge um die Erhaltung des katholischen Glaubens in seinen eigenen Ländern, die Moritz, unbeirrbar und zäh und doch wieder versöhnlich, alle diese höchst unerquicklichen, mit Gewalttätigkeiten und Wechselfällen aller Art durchsetzten Prozesse bis zu seinem am 7. November 1661 erfolgten Tode führen liess.

Die Geschichte der Kämpfe um das Bürener Erbe, die den grösseren und wichtigeren Teil des Buches einnimmt, lässt sich auf dem zur Verfügung gestellten Raum auch nicht andeutungsweise überblicken. Sie dauerten über den Tod von Moritz hinaus und endeten im wesentlichen zugunsten des Jesuitenordens als des Haupterben nicht nur seiner Besitzungen, sondern auch seiner kirchenpolitischen Pläne.

Es ist dem Verfasser gelungen, den im Kampf der Konfessionen umstrittenen Charakter dieses klugen und starken Mannes nach einer gründlichen und nicht allzu leichten Vorarbeit ins helle Licht zu rücken, seinem guten Glauben und seiner hohen Tugend gerecht zu werden und seine Ehre in einer quellenmässigen Darstellung zu retten.

Rom. R. W. von Moos S. I.

Rubén Vargas Ugarte S. I., *Manuscritos Peruanos de la Biblioteca Nacional de Lima.* (*Biblioteca Peruana* Tomo III.) Lima, 1940 en 4º. VIII-273 pp.

Continuando el P. Rubén Vargas Ugarte su benemérito trabajo de facilitar a los investigadores de la Historia del Perú el conocimiento de las fuentes, acaba de publicar el tercer tomo de su BIBLIOTECA PERUANA, de cuyos dos tomos anteriores dimos a su tiempo cuenta en AHSI, 6 (1937) 318-319 y 7 (1938) 315. Este tercer tomo describe, o mejor dicho, cataloga y analiza los manuscritos útiles para la Historia del Perú existentes solamente en la Biblioteca Nacional de Lima. Son 331 números, no pocos de los cuales comprenden varios tomos, y todos muchos documentos, más o menos importantes, colocados en los tomos sin orden alguno. Gran parte del fondo de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Lima procede de los papeles de los colegios antiguos de los Jesuítas del Perú; así que no es de

extrañar que en casi todos los tomos analizados por el padre V. U. haya documentos sobre personas o casas de la Compañía de Jesús, desde su llegada al Perú a principios de 1568 hasta la expulsión en tiempo de Carlos III, en 1767. Quien quiera escribir seriamente la historia de la Compañía de Jesús en el Virreinato del Perú no puede prescindir de esa colección de documentos; y para hallarlos le servirá mucho este tomo del padre V. U.; el cual podría ser aún más útil, si el autor no omitiese tantas veces la indicación de los folios en que están los documentos, y si los índices fuesen más perfectos. Algo sirve el índice onomástico (que es el único que hay), pero el de materias sería tan útil, o más. Si uno por ejemplo quiere buscar algo sobre la Misión de los Mojos, tiene que leerse todo el libro, pues en vano se buscará esa palabra en el índice. El hacer índices no es cosa agradable; pero en esta clase de obras, sin un índice completo, el libro pierde gran parte de su utilidad. Esperamos que el autor se decidirá a darnos un buen índice general de materias en el tomo último de la obra.

Roma. DIONISIO FERNÁNDEZ ZAPICO S. I.

INDEX AUCTORUM

BIBLIOGRAPHIAE HISTORIAE SOC. IESU

N. B Lector remittitur non ad paginas sed ad numeros currentes. Numeri 1-85 inveniuntur in bibliographia primi fasciculi.

APPROBANTIBUS SUPERIORIBUS ECCLESIASTICIS

P. GIUSEPPE CASTELLANI S. I. - Responsabile

Soc. Tip. A. MACIOCE & PISANI — ISOLA DEL LIRI (Frosinone), Italia

INDEX RERUM

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

Annuae subscriptionis pretium:	Pro Italia	35 lirae ital.
	Extra Italiam *	40 » »
Numeri separati pretium:	Pro Italia	20 » »
	Extra Italiam	25 » »

Volumina priora eodem pretio veneunt.

(* Qui pecuniam mittunt per « Officium compensationis » inter nationes, addere debent 8 liras propter sumptus dictae compensationis; sed haec parva solutio plerumque facilius per postam fieri potest.)

Inscriptio litterarum tam pro administratione quam pro redactione:

Sign. Direttore Archiv. Hist. S. I. - Borgo S. Spirito 5, Roma (P.)

Computus postalis (conto corrente postale) ROMA **1/14709.**

Subscriptio censetur continuata, quoad contrarium non significatur.